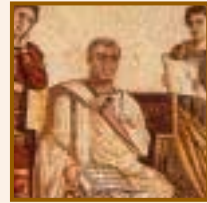


Pierre-Yves Fux

LES SEPT PASSIONS DE PRUDENCE



(*Peristephanon* 2. 5. 9. 11-14)

Introduction générale et commentaire

Pierre-Yves Fux

Les sept Passions de Prudence

PARADOSIS

Études de littérature et de théologie anciennes

46

FONDÉE PAR
OTHMAR PERLER

ÉDITÉE PAR
OTTO WERMELINGER

Pierre-Yves Fux

Les sept Passions de Prudence

(*Peristephanon* 2. 5. 9. 11-14)

Introduction générale et commentaire

2003

Éditions Universitaires Fribourg Suisse

Publié avec l'appui du Fonds national suisse de la recherche scientifique

Les originaux de ce livre, prêts à la reproduction,
ont été fournis par l'auteur

© Éditions Universitaires Fribourg Suisse 2003
Impression: Imprimerie Saint-Paul Fribourg Suisse

ISBN 2-8271-0957-3
ISSN 1422-4402 (Paradosis Fribg.)

SOMMAIRE

PRÉFACE	1
PREMIÈRE PARTIE	
LES SEPT PASSIONS DE PRUDENCE (<i>PERISTEPHANON</i> 2. 5. 9. 11-14)	
INTRODUCTION GÉNÉRALE	3
I. CONTEXTE DE LA COMPOSITION DU <i>PERISTEPHANON</i>	5
1. L'AUTEUR	5
a) Vie de Prudence	5
<i>Nom, patrie (§ 1-4) La Préfatio et les étapes de la vie de Prudence (§ 5-8)</i>	
<i>Contemporains, collègues et compatriotes (§ 9-14)</i>	
b) Œuvres de Prudence	9
<i>Diversité des œuvres de Prudence (§ 15-16) Organisation des œuvres de Prudence (§ 17-19)</i>	
<i>Le Peristephanon : titre (§ 20-23), contenu et présentation (§ 24-26)</i>	
c) Poétique de Prudence	13
<i>Variations formelles et jeu de sens (§ 27-30) Descriptions et évocations (§ 31-35)</i>	
<i>Prudence, poète alexandrin (§ 36-38) Modèles et sources (§ 39-41)</i>	
2. LA POÉSIE CHRÉTIENNE	20
a) Origines de la poésie chrétienne	20
<i>Modèles bibliques et sources liturgiques (§ 42-44) Rencontre avec la poésie profane (§ 45-46)</i>	
<i>Émergence d'une poésie latine chrétienne (§ 47-48) Orientations postérieures (§ 49-50)</i>	
b) Poésie littéraire chrétienne	24
<i>Vers une christianisation de la culture (§ 51-53) Poèmes de virtuosité et poèmes personnels (§ 54-55) Poèmes de combat (§ 56-57) Poèmes d'inspiration biblique (§ 58-60)</i>	
<i>Synthèse poétique et ascétisme (§ 61-63)</i>	
c) Poésie liturgique chrétienne	28
<i>Pour l'embellissement du culte (§ 64-65) Créations hilaïriques (§ 66-67)</i>	
<i>Poèmes ambrosiens (§ 68-70) Damase et la poésie épigraphique (§ 71-73)</i>	
3. LE CULTE DES MARTYRS	32
a) Expressions littéraires du culte des martyrs	32
<i>Documents (§ 74-77) Passions littéraires (§ 78-80) Littérature de célébration (§ 81-82)</i>	
b) Expressions plastiques du culte des martyrs	35
<i>Architecture (§ 83-85) Portraits de martyrs (§ 86-87) Représentations du martyre (§ 88-90)</i>	
c) Signification et enjeux du culte des martyrs	38
<i>Exhortation au martyre, glorification des martyrs (§ 91-93) Enjeux du culte des martyrs (§ 94-96) Signification spirituelle (§ 97-99)</i>	

II.	CHRONOLOGIE ET ORGANISATION DU <i>PERISTEPHANON</i>	43
1.	LES POÈMES ANCIENS ET L'ÉMERGENCE DU GENRE	43
a)	<i>Peristephanon</i> 2 (s. Laurent) et 14 (ste Agnès) <i>Ancienneté et contemporanéité de perist. 2 et 14</i> (§ 100-103) <i>Datation de perist. 2 et 14</i> (§ 104-105) <i>Antériorité de perist. 14 relativement à perist. 3 et 6</i> (§ 106-107), <i>de perist. 2 relativement à perist. 4</i> (§ 108)	43
b)	<i>Peristephanon</i> 5 (s. Vincent) et 13 (s. Cyprien) <i>Dépendance de perist. 5 relativement à perist. 2 et 14</i> (§ 109-112) <i>Antériorité de perist. 5</i> <i>relativement à perist. 4 et 6</i> (§ 113-115) <i>Proximité de perist. 13 et 14</i> (§ 116-117) <i>Un groupe de quatre poèmes</i> (§ 118-119)	46
c)	<i>Peristephanon</i> 10 (s. Romain) <i>Proximité entre perist. 10 et perist. 2 et 5</i> (§ 120-121) <i>Perist. 10 : tragédie chrétienne ?</i> (§ 122-124) ; <i>poème marginal</i> (§ 125-127) ; <i>poème de transition ?</i> (§ 128-130)	51
2.	LES POÈMES ANCIENS ET LES SEPT PASSIONS	55
a)	<i>Peristephanon</i> 9 (s. Cassien), 11 (s. Hippolyte) et 12 (sts Pierre et Paul) <i>Un triptyque</i> (§ 131-133) <i>Parallélisme entre perist. 9 et 11</i> (§ 134-137) <i>Le voyage romain</i> <i>et son influence</i> (§ 138-140) <i>Antériorité de perist. 9 et 11 relativement à perist. 3</i> (§ 141-143) <i>Perist. 12 : poème central et poème à part</i> (§ 144-146)	55
b)	Les sept Passions <i>Ancienneté de sept poèmes</i> (§ 147-148) <i>Les sept Passions : ensemble organique</i> (§ 149-153), <i>canon de martyrs</i> (§ 154-157) <i>Reconstitution du recueil primitif</i> (§ 158-161)	61
c)	Le titre des poèmes du <i>Peristephanon</i> <i>Présence de deux types de titres</i> (§ 162-163) <i>Fidélité des copistes</i> (§ 164-167) <i>Antiquité</i> <i>des titres</i> (§ 168-169) <i>Authenticité des titres</i> (§ 170-173)	66
3.	LES POÈMES TARDIFS ET LE <i>PERISTEPHANON</i>	71
a)	<i>Peristephanon</i> 1 (martyrs de Calahorra), 3 (ste Eulalie), 4 (XVIII martyrs de Saragosse) et 6 (s. Fructueux et compagnons) <i>Perist. 1, 3, 4 et 6 : hymnes hispaniques</i> (§ 174) <i>Contemporanéité des hymnes hispaniques</i> (§ 175-177) <i>Datation de perist. 6</i> (§ 178-179)	71
b)	<i>Peristephanon</i> 7 (s. Quirin de Siscia) et 8 (baptistère de Calahorra) <i>Perist. 7 et 8 : poèmes damasiens</i> (§ 180-182) <i>Perist. 7 : hymnus romain</i> (§ 183-186) <i>Perist. 8 : poème marginal</i> (§ 187-189)	73
c)	Le <i>Peristephanon</i> et le <i>Cathemerinon</i> <i>Le modèle des hymnes ambrosiennes</i> (§ 190-191) <i>Deux recueils de douze poèmes</i> (§ 192-196)	77
4.	RÉCAPITULATION	80
a)	Éléments de datation des poèmes du <i>Peristephanon</i> <i>Chronologie absolue : terminus post quem (398-399)</i> (§ 197), <i>terminus ante quem (404)</i> (§ 198) <i>Chronologie relative</i> (§ 199-200) <i>Chronologie relative et/ou étapes éditoriales</i> (§ 201)	80
b)	Les sept Passions et leur ordre : vue synthétique (§ 203-205) <i>Forme du poème</i> (§ 203) <i>Martyr célébré</i> (§ 204) <i>Thématique et récit</i> (§ 205)	81

III. TRANSMISSION ET RÉCEPTION DU <i>PERISTEPHANON</i>	83
1. TRADITION MANUSCRITE DU <i>PERISTEPHANON</i>	83
a) Classement des manuscrits de Prudence	83
<i>Particularités de la tradition manuscrite</i> (§ 206-210) <i>Histoire et géographie de la tradition manuscrite</i> (§ 211-215) <i>Qualité des deux classes et critères de répartition</i> (§ 216-218)	
b) Ordre des poèmes de Prudence dans les manuscrits	86
<i>Œuvres de Prudence</i> (§ 219-222) <i>Poèmes du Peristephanon</i> (§ 223-226)	
c) Modifications et compléments apportés par la tradition manuscrite	89
<i>Ajout de poèmes épigraphiques</i> (§ 227-228) <i>Intérêt pour les mètres utilisés par Prudence</i> (§ 229-230) <i>Scholies et commentaires</i> (§ 231-233)	
2. LE <i>PERISTEPHANON</i> AU COURS DE L'HISTOIRE	91
a) Le corpus prudentien, texte scolaire et modèle littéraire	91
<i>Témoignages antiques</i> (§ 234-237) <i>Les VII^e et VIII^e siècles</i> (§ 238-240) <i>Les IX^e et X^e siècles</i> (§ 241-245) <i>Le XI^e s. et le Moyen-Âge classique</i> (§ 246-248) <i>La fin du Moyen-Âge et les temps modernes</i> (§ 249-251)	
b) Les poèmes lyriques de Prudence, source liturgique	100
<i>Chant des poèmes de Prudence ?</i> (§ 252-253) <i>Reprise d'extraits dans les liturgies latines</i> (§ 254-255) <i>Promotion du culte de martyrs</i> (§ 256-259)	
c) Le <i>Peristephanon</i> , document historique	103
<i>Martyrologes historiques</i> (§ 260-261) <i>Collections hagiographiques modernes</i> (§ 262-263) <i>Histoire culturelle</i> (§ 264-267)	
3. LE <i>PERISTEPHANON</i> AUJOURD'HUI	106
a) Intérêt du <i>Peristephanon</i>	106
<i>Que lire dans le Peristephanon ?</i> (§ 268) <i>Lecture interdisciplinaire du Peristephanon : passages pertinents</i> (§ 269) ; <i>exempla et motifs scripturaires</i> (§ 270) ; <i>"catalogues" du Peristephanon</i> (§ 271) ; <i>aspects de l'Antiquité tardive</i> (§ 272) ; <i>religion païenne</i> (§ 273) ; <i>archéologie paléochrétienne</i> (§ 274) ; <i>christianisme antique</i> (§ 275-276) ; <i>droit canon</i> (§ 277) ; <i>culte des martyrs</i> (§ 278) ; <i>passion des martyrs</i> (§ 279)	
b) État de la recherche	110
<i>Orientations de la recherche</i> (§ 280-283) <i>Questions</i> (§ 284-287) <i>Conclusion</i> (§ 288-290)	
BIBLIOGRAPHIE	115
<i>Généralités – Éditions des œuvres de Prudence – Études et autres ouvrages utilisés</i>	
APPENDICE A : liste des œuvres de Prudence	128
APPENDICE B : motifs propres aux "passions littéraires" dans le <i>Peristephanon</i>	130
APPENDICE C : titre des poèmes dans la tradition manuscrite	132
INDEX DES MANUSCRITS	139
INDEX DES AUTEURS ANCIENS ET MÉDIÉVAUX	141
INDEX DES AUTEURS MODERNES	144

SECONDE PARTIE
LES SEPT PASSIONS DE PRUDENCE
(*PERISTEPHANON* 2. 5. 9. 11-14)
COMMENTAIRE

147

***PERISTEPHANON* 2 – PREMIÈRE PASSION :**

Passion du bienheureux martyr Laurent (*Passio Laurentii beatissimi martyris*) 149

(NOTICE) Le martyr – Le poème – Plan – Mètre 149

COMMENTAIRE 153

***PERISTEPHANON* 5 – SEPTIÈME PASSION :**

Passion de saint Vincent martyr (*Passio sancti Vincenti martyris*) 233

(NOTICE) Le martyr – Le poème – Plan – Mètre 233

COMMENTAIRE 237

***PERISTEPHANON* 9 – TROISIÈME PASSION :**

Passion de Cassien d'Imola (*Passio Cassiani Forocorneliensis*) 321

(NOTICE) Le martyr – Le poème – Plan – Mètre 321

COMMENTAIRE 325

***PERISTEPHANON* 11 – CINQUIÈME PASSION :**

À Valérien, évêque : Passion du bienheureux martyr Hippolyte
(*Ad Valerianum episcopum de passione Hippolyti beatissimi martyris*) 345

(NOTICE) Le martyr – Le poème – Plan – Mètre 345

COMMENTAIRE 349

***PERISTEPHANON* 12 – QUATRIÈME PASSION :**

Passion des Apôtres (*Passio Apostolorum*) 413

(NOTICE) Les martyrs – Le poème – Plan – Mètre 413

COMMENTAIRE 417

***PERISTEPHANON* 13 – DEUXIÈME PASSION :**

Passion de Cyprien (*Passio Cypriani*) 433

(NOTICE) Les martyrs – Le poème – Plan – Mètre 433

COMMENTAIRE 437

***PERISTEPHANON* 14 – SIXIÈME PASSION :**

Passion d'Agnès (*Passio Agnes*) 463

(NOTICE) La martyre – Le poème – Plan – Mètre 463

COMMENTAIRE 467

PRÉFACE

*Veritas coram potestates liberos
reddit et uim dat martyrii.*

Mieux faire connaître une "*Légende dorée*" écrite durant l'Antiquité tardive dans les mètres lyriques d'Horace : tel est l'objectif premier de ce Commentaire de sept poèmes du *Peristephanon* de Prudence, précédé d'une Introduction qui considère d'une part le contexte dans lequel fut produit ce recueil (chapitre 1), d'autre part, sa transmission et sa réception, jusqu'à nos jours (chap. 3). Pourquoi sept pièces sur les quatorze que comprennent les éditions modernes, et pourquoi les poèmes 2, 5, 9 et 11 à 14 ? Là intervient la "thèse" nouvelle de cet ouvrage, celle de l'existence primitive d'un noyau de sept Passions, constituant un canon de martyrs (chap. 2).

Deux éléments m'ont amené à élaborer cette théorie : d'une part, l'examen détaillé des divers poèmes du *Peristephanon* actuel, avec leurs datations respectives et leurs rapports mutuels ; d'autre part, le fait étonnant d'un désordre au sein du recueil (et dans la tradition manuscrite), alors que le premier recueil lyrique de Prudence (le *Cathemerinon*) et même l'ensemble de son œuvre présentent un ordonnancement remarquable des pièces qui les composent. Or, sept poèmes, les plus anciens, portent systématiquement le titre *Passio*, alors que les pièces plus récentes ont celui d'*Hymnus* – sans raison apparente. L'examen de ces titres (lexique, syntaxe) et de leur transmission dans une trentaine de manuscrits permet de conclure à leur très probable authenticité. Il n'y aurait là que fantaisie ou changement d'avis de l'auteur, si ces sept poèmes n'avaient pas certains traits communs autres que leur ancienneté : des caractères propres les faisant ranger en deux voire trois "sous-groupes" bien identifiables et surtout, le fait que les martyrs célébrés sont pour la plupart illustres et célébrés universellement (contrairement à ceux des *Hymni*). Les *Passiones* forment un ensemble comprenant des "types" de martyrs, un "canon" non seulement thématique mais aussi formel – rien de tel n'apparaît dans les *Hymni*. Cette thèse aboutit à proposer une reconstitution de ce qu'a pu ou dû être ce recueil primitif.

Le texte de la présente publication correspond à la thèse présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Genève pour l'obtention du grade de Docteur, et soutenue le 12 avril 1997 (mention très honorable). Pour la clarté de la consultation, une traduction des poèmes commentés a été ajoutée ; consécutivement, le commentaire a pu être abrégé. Quelques autres aménagements ont été opérés, y compris des compléments, partiels, destinés à actualiser la bibliographie.

L'essentiel de la théorie des "sept Passions" avait été élaboré durant une nuit de février 1992, mais les pages qui suivent sont le produit de recherches, en partie interdisciplinaires, faites essentiellement entre 1990 et 1995. Ces pages ont été rédigées surtout à l'occasion de voyages et séjours à l'étranger : *Scuola Normale Superiore* de Pise (bourse d'échange de l'Université de Genève) ; Paris, *École Pratique des Hautes Études*, ainsi qu'*École Normale Supérieure* (rue d'Ulm) et *Université Paris IV-Sorbonne* (bourse de la Société académique) ; *Institut suisse de Rome*, avec études à la *Scuola Vaticana di Paleografia* ainsi qu'au *Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana* (bourse

du Fonds national de la recherche scientifique). Il sied de remercier ces institutions, tout comme celles qui m'ont plus brièvement accueilli, qu'il s'agisse des collèges *Wadham* et *Christ Church* d'Oxford, de l'*Institut de Recherche sur l'Histoire des Textes* (Paris) ou de l'*Institut des Études Augustiniennes* (Paris, avec des remerciements au P. Georges Folliet). L'expression de ma gratitude va également aux conservateurs des collections dont j'ai pu consulter des manuscrits¹.

Heureux qui, comme Ulysse a fait un beau voyage... Cette thèse qui m'a mené dans les plus belles bibliothèques d'Europe et jusque dans certaines catacombes romaines difficilement accessibles fut *un beau voyage*, mais la gratitude qu'il inspire ne va pas qu'à des ports d'attache ou de passage, mais surtout à des personnes qui furent et sont des amis, des maîtres, parfois l'un et l'autre. Je tiens à adresser de vifs remerciements aux membres du jury de thèse : au prof. Mudry, directeur, pour sa confiance, ses encouragements et son engagement ; au prof. Tilliette, président, qui a apporté un soutien bienveillant et permanent ; au prof. Callu, auprès duquel la "thèse" des sept Passions a vu le jour et connu sa première mise à l'épreuve, dans un mémoire de D.E.A. de l'*École Pratique des Hautes Études* ("Méthodes de l'histoire et de l'archéologie") ; au prof. Tränkle, enfin, dont plus d'un commentaire a été repris dans les pages qui suivent. L'*Université de Fribourg*, au sein de laquelle j'ai pu pour la première fois présenter ce travail (*Groupe suisse d'études patristiques*) et tout particulièrement le prof. Wermelinger m'ont apporté un appui précieux pour la publication de cet ouvrage dans cette collection, avec le soutien du *Fonds national suisse de la recherche scientifique*. Bien auparavant, l'enseignement reçu au sein de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève, au-delà de la seule unité de latin², a beaucoup apporté à ce travail, à bien des égards : qu'un hommage soit rendu ici à MM. Hurst, Borgeaud, de Muralt, de Pury et Leukart, qui furent plus que des "professeurs", à l'instar de M. Callu et aussi de M. Petitmengin, alors responsable de la bibliothèque de l'*École Normale Supérieure*, qui m'a initié à la paléographie latine. Je tiens également à adresser un hommage posthume au prof. Reverdin, dont le soutien fut indéfectible. Merci aussi à Florence Bourgne, qui m'a introduit au monde d'Oxford et de Cambridge, et mes remerciements très sincères aux familles Fusco, Kolde, Andrist, Solari, et bien sûr à ma propre famille.

Sur ce, encore deux vœux : celui d'avoir contribué par ce Commentaire à ce que le poète Prudence, l'"Horace chrétien", soit davantage étudié dans les lycées ou les universités – et celui de prolonger ou de voir prolongé un jour, par le commentaire ou la traduction, ce travail au reste du *Peristephanon* voire aussi au *Cathemerinon*.

Tokyo, octobre 2002

¹ *Biblioteca Medicea Laurenziana* (Florence), *Bibliotheca Apostolica Vaticana* (Rome), *Bibliotheca Bodmeriana* (Genève), *Bibliothèque municipale* (Lyon), *Bibliothèque nationale* (Paris), *Bibliothèque royale Albert-I^{er}* (Bruxelles), *Bibliothèque de Ste-Geneviève* (Paris), *Bodleian Library* (Oxford), *British Library* (Londres), *Burgerbibliothek* (Berne), *Stiftsbibliothek* (S.-Gall), *University Library* (Cambridge).

² Il sied de remercier ici son responsable, le prof. Paschoud, pour les conseils qu'il m'a donnés.

PREMIÈRE PARTIE

LES SEPT PASSIONS DE PRUDENCE
(*PERISTEPHANON* 2. 5. 9. 11-14)

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Note liminaire

Dans les pages qui suivent, les textes anciens cités le sont, sauf indication spéciale, d'après les éditions indiquées dans l'Index du *Thesaurus linguae Latinae* (dont on a aussi repris les abréviations) ; hormis le cas des inscriptions ou extraits de manuscrits donnés, l'orthographe a été normalisée en reprenant les choix, parfois arbitraires mais largement répandus, du *Dictionnaire Latin Français* de Félix GAFFIOT, mais sans distinguer entre les lettres *i* et *j*, respectivement *u* et *v*.

Pour les ouvrages modernes, les renvois sont faits à la Bibliographie par nom d'auteur et année de publication – peu d'entre elles vont au-delà du XX^e siècle, ces pages (hormis les traductions) ayant été pour l'essentiel rédigées entre 1995 et 1997 ; dans certains cas spécifiques, des références à des articles très récents apportant d'utiles compléments ou confirmations ont été mentionnés.

Les autres abréviations suivent l'usage commun, avec cependant trois particularités :

- les renvois internes au Commentaire (signe "→" avec le passage concerné) ;
- les renvois internes à l'Introduction, d'après la numérotation continue en paragraphes (et non les pages) ;
- les renvois aux paragraphes de l'*Étude sur la langue du poète Prudence* de LAVARENNE (Paris, 1933), par les mentions « LAVARENNE § ... ».

DECA renvoie au *Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien* (dir. DI BERARDINO, adapt. française VIAL, éd. originale Genova 1983), Paris 1990. Pour les autres abréviations d'*instrumenta* et de collections, cf. p.ex. les pp. XXIII-XXXI de la *Clavis Patrum Latinorum* (E. DEKKERS et Æ. GAAR, Steenburgis ³1995), ouvrage abrégé CPL.

I. CONTEXTE DE LA COMPOSITION DU *PERISTEPHANON*

1. L'AUTEUR

a) Vie de Prudence

Nom, patrie

1 *Aurelius Prudentius Clemens* : le nom du poète est transmis par les manuscrits¹ ; aucun écrivain ou document contemporain ne le mentionne². Ce sont ses œuvres qui nous renseignent sur sa vie, en particulier la *Præfatio*, ainsi que le *Peristephanon*.

2 Certains poèmes du *Peristephanon* permettent de déterminer que Prudence fut originaire d'*Hispania Tarraconensis*, du bourg de *Calagurris* (Calahorra, patrie aussi de Quintilien), qui appartenait au *conuentus Casaraugustanus* et dépendait administrativement de Saragosse³. L'origine hispanique de Prudence transparaît dans le choix du sujet de ses poèmes : outre l'illustre martyr Vincent, il a célébré ceux de Calahorra, de Saragosse, de Tarragone et de Mérida⁴. Il se présente lui-même comme un provincial (*poeta rusticus*), séparé de Rome par les Alpes, par les Pyrénées et par l'Èbre⁵.

3 À cette patrie locale, sa *domus*⁶, s'ajoute, plus universelle et probablement plus fascinante pour Prudence, celle de Rome : le *Contre Symmaque*, où il développe une théologie politique, illustre bien ce patriotisme romain parfois extrême⁷ ; perist. 2

¹ Prudence ne se nomme qu'une fois dans ses poèmes (perist. 2, 582 *Christi reum Prudentium*), hormis d'éventuelles allusions cryptées (cf. § 38 n. 106).

² Le *De viris illustribus* de s. Jérôme (en 392) n'en fait pas mention ; Sidoine Apollinaire (en 472) et Gennade (fin du ^ve s. ; cf. § 235) sont les premiers à citer son nom. La seule exception – de taille, si l'indication, non confirmée, est authentique – est une inscription sur une urne en terre cuite (découverte en 1952 à Tortona, dans le Piémont ; LO PORTO 1957) qui contiendrait les os du poète : H(ic) PVLVIS AVR(elii) | PRVDEN(tii) CLEMENTIS | POETAE II(ominis) B(oni). Auquel cas, Prudence serait mort en Italie.

³ La question de la patrie de Prudence a suscité un débat chez des auteurs espagnols, qui défendent parfois la thèse d'une origine de Tarragone ou surtout de Saragosse. On en a les détails chez ORTEGA & RODRIGUEZ (1981, p. 4*-17* ; il ne faut cependant pas tenir compte de l'argument de la disposition des poèmes, p. 14*-16*, l'ordre actuel des poèmes, assez arbitraire, étant moderne [dès 1527] : cf. ci-après, §§ 126. 251) ; cf. aussi LANA 1962, p. 3-10.

⁴ Cf. resp. perist. 5 ; 1 et 8 ; 4 ; 6 ; 3 (soit près de la moitié du recueil). Les pièces concernant les martyrs romains (perist. 2 ; 11 ; 12 ; 14, et indirectement perist. 7) sont moins nombreuses.

⁵ Cf. perist. 2, 537-540. L'expression *audi poetam rusticum* (→ 2, 574) évoque le fait que Prudence n'habite pas Rome (et n'est pas une confession convenue de médiocrité littéraire). On a de même, en perist. 13, 104 (→), en fin d'une énumération de peuples, la mention de l'Hispanie (*Christum seris ultimis Hiberis*), mise en évidence et vue comme éloignée de tout.

⁶ Les poèmes où Prudence évoque son voyage à Rome comprennent tous une mention de son retour : perist. 9, 106 *domum reuertor* ; 11, 179 *quod letor reditu* ; 12, 65 *tu domum reuersus*. En perist. 9, 104, il est aussi question du départ : *post terga domum dubia sub sorte relictam*.

⁷ Cf. KAH 1990, p. 247-251 (corrigé par GNILKA, 1994) ; KLEIN 1986 ; ARGENTIO 1973 ; CACITTI 1972 ; PASCHOUD 1967, p. 222 : "c'est chez Prudence que la théologie politique et le patriotisme romain et chrétien du siècle de Constantin atteignent leur plein développement."

évoque le rôle providentiel de Rome, et le *Peristephanon* célèbre, outre saints Pierre et Paul, les martyrs romains par excellence que sont saints Laurent et Agnès, ainsi que d'autres, moins connus, qui reposent dans les catacombes romaines⁸. Prudence ne semble avoir visité la ville de Rome que tardivement et, à ses dires, pour des motifs graves⁹ ; ce qui fut aussi un pèlerinage influença l'homme et l'auteur¹⁰.

4 Le choix même des martyrs célébrés dans le *Peristephanon* laisse entrevoir un patriotisme limité à la partie occidentale de l'Empire¹¹ ; s'il exalte Rome comme creuset des nations et terre des martyrs¹², Prudence ne dit mot de Constantinople et ignore l'Empire d'Orient lorsqu'il énumère les parties du monde¹³. Cette attitude de Prudence, partagée par ses contemporains, apparaît comme symptomatique de son temps : quand en 395 meurt Théodose¹⁴, l'Empire perd son dernier dirigeant unique et devient l'objet d'un partage dont l'Histoire montrera qu'il fut définitif.

La Præfatio et les étapes de la vie de Prudence

5 Poème autobiographique et programmatique destiné à être placé en tête des œuvres de Prudence, la *Præfatio* apporte des renseignements précis, comme l'année de naissance de l'auteur (348)¹⁵ et l'âge tardif auquel il compose ses poèmes (56 ans)¹⁶.

⁸ Cf. resp. perist. 12 ; 2 et 14 ; 7 et 11 (sur ces deux poèmes, cf. ci-après n. 11).

⁹ Cf. § 131 et n. 67.

¹⁰ Sur son chemin, Prudence a prié sur la tombe de s. Cassien (perist. 9, 3-6). À Rome, il allait souvent sur celle de s. Hippolyte (perist. 11, 178 *orani quotiens stratus*), prit part aux fêtes de sts Pierre et Paul (29 juin ; évoquée en perist. 12) et de s. Laurent (10 août ; probable modèle de la description du pèlerinage de s. Hippolyte, perist. 11, 195-230). D'autres poèmes sont inspirés de souvenirs romains, voire suscités par ce voyage (perist. 7 ; 8 : cf. § 180-187).

¹¹ Seul s. Romain d'Antioche (perist. 10, poème marginal : cf. § 125-127) est un Oriental, alors que s. Quirin de Siscia (perist. 7) se situe à la limite des deux moitiés de l'Empire (mais il est enterré à Rome) – leur nom très romain a-t-il joué un rôle pour Prudence ? Par ailleurs, s'il loue en perist. 13 s. Cyprien comme un Docteur de l'Église, il ne dit rien en perist. 11 des œuvres (grecques) de s. Hippolyte (hérésiarque dont la conversion et le martyre, près du port de Rome, lui valent une réintégration dans l'Église, avec le transfert de ses reliques à Rome).

¹² Rome est tête de l'humanité (perist. 2, 413-440) et cité des martyrs (perist. 2, 541-544 ; 4, 62-64 ; 11, 1-6). La dévotion des Romains, citée en exemple (perist. 11, 231-236 ; 12, 65-66), est évoquée dans des descriptions autobiographiques (perist. 11, 175-230 ; 12, 57-64).

¹³ En perist. 13, le rayonnement de s. Cyprien est présenté comme universel (vv. 2 *decus orbis et magistrum* ; 4 *ubique lingua pollet*) du fait que ses œuvres sont diffusées "du levant au couchant" (v. 102-103), c'est-à-dire en fait dans toute la latinité (v. 102-104 : *Africa*, Gaule, Grande-Bretagne, Italie, Hispanie). En perist. 4, 9-64, les villes du monde entier (v. 13-15 *orbe de magno... civitas quæque*) se limitent à l'aire circumpyrénéenne et au nord de l'Afrique, avec une mention de Rome. Là au moins, le silence de Prudence marque une réticence : l'omission des villes de Galice provient du fait qu'en 400 tous les évêques y étaient priscillianistes (cf. LANA 1962, p. 5-6 ; DECA, s.v. Priscillien-priscillianisme, p. 2107-2108 [Simonetti]).

¹⁴ C'est peu après, semble-t-il, que Prudence se retire du monde et entreprend la composition de son œuvre ; sur les rapports entre le poète et l'empereur Théodose, cf. §§ 6. 9.

¹⁵ Cf. præf. 24 *oblitum neteris me Salix consulis arguens*.

D'autres indications, moins précises, concernent sa carrière : après avoir gouverné deux villes importantes et y avoir rendu la justice, Prudence fut appelé à la cour de l'empereur, avec un rang de *proximus*¹⁷. Ce qui concerne sa jeunesse, hormis le fait de la pratique du droit (cf. *præf.* 13-15), est stéréotypé, peut-être sur le modèle du début des *Confessions* de saint Augustin¹⁸.

6 Prudence, âgé de 14 ans au début de la réaction païenne de Julien l'Apostat, a pu être concerné d'assez près par ses mesures contre les enseignants chrétiens¹⁹. Plus tard, sa formation rhétorique et son activité au service de l'État n'ont pu ne pas influencer ses œuvres. Il a probablement résidé à Milan durant l'épiscopat de saint Ambroise ; il a pu être témoin de ses luttes contre le dernier carré païen (affaire de l'autel de la Victoire en 383)²⁰ et contre des hérétiques (entre 385 et 386, occupation de la basilique Porcienne revendiquée par l'impératrice-mère Justine, arienne)²¹, ainsi que de la découverte des restes de saints Gervais et Protas (en 386)²² ou de la pénitence publique de Théodose après le massacre de Thessalonique (en 390)²³.

7 Prudence conclut la *Præfatio* par l'affirmation de sa conversion et de son désir de plaire à Dieu, sinon par ses mérites, du moins grâce à ses poèmes, qu'il énumère en évoquant leur propos. On entrevoit dans le *Cathemerinon* la vie ascétique qu'il mène, avec la célébration des heures (cath. 1-9), l'observation de jeûnes (cath. 7-8) et même un régime édénique fait de produits végétaux, de lait et de miel (cf. cath. 3).

8 Comment interpréter le programme poétique indiqué comme un projet à la fin de la *Præfatio* ? Ce passage servant de *partitio*, le programme devrait être déjà réalisé, au moins en partie, quand l'auteur en rédigeait le sommaire. La date de 404,

¹⁶ Cf. *præf.* 1-3 *per quinquennia iam decem, | ni fallor, fuimus ; septimus insuper | annum cardo rotat, dum fruimur sole uolubili*. Prudence a 56 ans, et non 57 comme on l'écrit souvent, et la *Præfatio* se donne 404 comme date de composition.

¹⁷ Cf. *præf.* 16-21 ; LANA (1962, p. 10-23) suppose que Prudence a été *corrector* de la Savia (ce qui est faux, cf. § 183 et n. 147), puis "proxime" au *scrinium libellorum*. Cf. aussi ici § 9.

¹⁸ Ces auteurs ont le même regard sévère sur l'école (AVG. conf. 1, 9, 14-15 ; PRVD. *præf.* 7-9) et sur les désordres de leur jeunesse (AVG. conf. 2, 1, 1 ; 2, 2, 2 ; PRVD. *præf.* 10-12), ainsi que sur la pratique de la rhétorique (AVG. conf. 4, 2, 2 ; PRVD. *præf.* 13-15). Il est possible que Prudence ait connu les *Confessions*, composées à la même époque (cf. PALMER 1989, p. 6-20). S. Augustin a peut-être lu des poèmes de Prudence, cf. § 234 n. 40.

¹⁹ En évoquant cet empereur, Prudence dit de lui-même *me puero, ut memini* (apoth. 450).

²⁰ Symmaque, préfet de la Ville, avait demandé au nouvel empereur Valentinien II (âgé de 14 ans) le rétablissement dans la Curie de l'autel de la Victoire, enlevé par Gratien (entre-temps assassiné) l'année précédente. S. Ambroise l'empêcha, grâce à deux lettres (adressées à Valentinien : AMBR. epist. 17 et 18) dont les arguments seront repris dans le *Contre Symmaque*.

²¹ Cf. AMBR. c. Aux. ; epist. 20 et 21. Ces événements culminent durant la semaine sainte de 386, quand l'évêque, assiégé avec les fidèles dans la basilique, leur fait chanter les hymnes de sa composition. Prudence affirme son attachement à l'hymnodie liturgique (cf. perist. 2, 513-516 ; 12, 60), et reprend les thèmes et parfois le mètre de la poésie ambrosienne.

²² Cf. AMBR. epist. 22 ; AVG. conf. 9, 7, 16 (invention du corps de ces martyrs et introduction du chant des hymnes et des psaumes dans la liturgie, cf. § 43 n. 120).

²³ Cf. AMBR. epist. 51 ; PAVL. MFD. uita Ambr. 24.

donnée dans la *Præfatio*²⁴, correspond-elle à la date de la rédaction du poème (et de l'achèvement du corpus) ou à un moment antérieur ? La datation haute de plusieurs poèmes tardifs²⁵ amène à considérer que 404 marque le moment où le poète décida d'organiser ce corpus à partir de poèmes antérieurs (et où il composa la *Præfatio*). Les premiers poèmes datables de Prudence semblent effectivement avoir été écrits lors de sa retraite en Hispanie²⁶. La virtuosité du poète, qui recourt aux formes métriques les plus diverses, donne à penser qu'il avait écrit des poèmes déjà avant sa pieuse retraite : poèmes perdus – comme un *Hexaemeron* que lui attribue Gennade²⁷ –, ou peut-être reniés du fait de leur nature profane ou de défauts littéraires.

Contemporains, collègues et compatriotes

9 Prudence est d'origine hispanique, comme le pape Damase et l'empereur Théodose. Ce dernier, qui n'est l'aîné de Prudence que d'un an, a pu le connaître durant une "retraite" en Hispanie (entre 376 et 378) et lancer peu après sa carrière. Après les 20 ans de service, elle se serait achevée avant 398-399, qui correspond au *terminus post quem* des deux poèmes les plus anciens du *Peristephanon*²⁸.

10 À Milan, Prudence a été marqué par la figure de saint Ambroise (cf. § 6). Il deviendra à plusieurs égards son émule. L'un et l'autre ont été hauts fonctionnaires – en 374, Ambroise assistait en qualité de gouverneur de la province d'Émilie-Ligurie à l'élection qui le fit évêque de Milan – et, ayant atteint le faite de leur carrière civile, ont servi Dieu et l'Église par des hymnes consacrées aux heures ou dédiées aux martyrs, et par des ouvrages polémiques. Prudence a peut-être assisté au baptême d'Augustin par l'évêque Ambroise lors de la vigile pascalle de 387 – avant d'en lire l'évocation dans les *Confessions* (9, 6, 14), composées entre 397 et 401²⁹.

11 Prudence a pu fréquenter des poètes de cour tels Ausone³⁰ et Claudien (avec lequel il polémique indirectement en perist. 14 : cf. § 105). Il a peut-être rencontré à Rome³¹ Paulin de Nole, auquel il rend hommage dans un catalogue de pèlerins³².

²⁴ Cf. § 5 n. 15-16.

²⁵ Perist. 6, l'un des derniers poèmes du *Peristephanon*, fut écrit avant 404 (cf. § 178-179). C. Symm. 2, composé avant le sac de Rome par Alaric (410), le fut après Pâques 402 (allusion à la bataille de Pollentia, où Alaric est défait) ; or, ce livre, dont les dimensions sont presque le double de celles de c. Symm. 1, lui est clairement postérieur. On peut situer la composition – du moins une première rédaction – de c. Symm. 1 en 391 (cf. CALLU 1981, p. 235-259), avec au moins une retouche en 399 (allusion à des dispositions légales contemporaines ; cf. § 104 n. 10-11 ; cf. aussi PETRUCCIONE 1989 ; SHANZER 1989 ; DOEPP 1986).

²⁶ C'est en part. le cas de perist. 2, poème ancien, écrit à Calahorra après 399 (cf. §§ 100. 104).

²⁷ Cf. GENNAD. uir. ill. 13 *commentatus est autem in more Græcorum Hexaemeron de mundi fabrica usque ad conditionem primi hominis et præmaricationem eius*. Cet ouvrage est évoqué par Notker (840-912), qui n'avait probablement sous les yeux que la notice de Gennade (cf. § 242 n. 68).

²⁸ Cf. § 104-105 ; chronologie établie par LANA 1962, p. 22-23 ; cf. aussi HARRIES 1984.

²⁹ On a un écho des *Confessions* de s. Augustin dans la *Præfatio* : cf. § 5 et n. 18.

³⁰ Prudence l'imite volontiers ; cf. CHARLET 1980b.

12 Prudence semble avoir d'abord puisé son inspiration dans les classiques (Virgile et Horace) et chez nombre de poètes profanes (cf. § 40-41) ; l'influence de ses contemporains fut surtout celle d'Ambroise, qui lui fournit l'essentiel de ses thèmes et – par l'intermédiaire de l'évêque de Milan³³, puis de manière posthume, à Rome – de Damase, auteur d'épigrammes consacrées aux martyrs³⁴.

13 Bras droit de ce pape, saint Jérôme, né probablement la même année que Prudence, n'en fait pas mention dans son *De viris illustribus* (notices relatives aux auteurs chrétiens) composé en 392. Prudence ne semble pas non plus connaître la *Vulgate* (réalisée entre 391 et 406) à l'époque où il compose ses poèmes, mais il utilise apparemment une notice de la *Chronique* hiéronymienne comme source de perist. 7³⁵.

14 Les circonstances ont fait qu'aucun de ses contemporains ne nomme ou ne cite Prudence, alors que la première mention à son sujet, qui date de la fin du V^e s., sera des plus élogieuses, et laissera à croire qu'il est devenu un classique³⁶.

b) Œuvres de Prudence

Diversité des œuvres de Prudence

15 Avec ses 3 762 vers, le *Peristephanon* totalise plus du tiers des 10 890 vers que comptent les œuvres conservées de Prudence³⁷. Comme Horace, Prudence a écrit une partie de son œuvre en hexamètres dactyliques, et plus de la moitié dans d'autres formes poétiques³⁸. Les poèmes hexamétriques sont didactiques (*Apotheosis*, *Hamartigenia*, *Psychomachia*, *Contra Symmachum*)³⁹ et épigraphiques (*Dittochæon*). Parmi les autres pièces, composées dans des mètres variés, on peut distinguer :

– les hymnes, regroupées dans des recueils (*Cathemerinon*, *Peristephanon*) ;

³¹ S. Paulin assistait régulièrement à la fête des Apôtres, le 29 juin (cf. epist. 18, 1 ; 20, 2 *nos ipsos Romæ, cum sollempni consuetudine ad beatorum Apostolorum natalem unissemus, tam blande quam honorifice excepi*), dans les années où le fit Prudence (cf. perist. 12).

³² Cf. perist. 11, 199-212 (→) et COSTANZA 1977 (et 1976 ; 1983). Parmi ses contemporains, Prudence imite aussi les auteurs (anonymes) des *Carmina* anti-païens (cf. POINSOTTE 1982).

³³ Ambroise s'engagea pour Damase lors du concile d'Aquilée (381) qui exigea de l'empereur qu'il luttât contre l'anti-pape Ursin (cf. AMBR. epist. 11). Les deux évêques, fermes face au pouvoir civil, partagent aussi un intérêt particulier pour la constitution d'une liturgie latine et pour le culte des martyrs (prises de position analogues contre le *refrigerium*, cf. § 96).

³⁴ Une inscription damasienne est mentionnée et imitée en perist. 11, 19-38 ; une autre est imitée et transposée à un autre martyr en perist. 5, 249-264 (→). Sur cette influence et celles d'inscriptions profanes plus anciennes, cf. GOMEZ PALLARES 1996. Prudence sert aussi la politique de Damase et de son entourage, cf. §§ 181-183. 185-187.

³⁵ Cf. § 183 et n. 147.

³⁶ Cf. SIDON. epist. 2, 9 (daté de 472). À ce sujet, cf. § 235 et n. 41.

³⁷ Les dimensions de l'œuvre de Prudence sont comparables à celles de l'ensemble des poèmes conservés de Virgile (12 908 vv.) et d'Horace (6 527 vv.).

³⁸ *Satires* et *Épîtres* d'Horace totalisent 2 792 hexamètres, pour 3 735 vv. constituant les *Odes* et les *Épodes*. Chez Prudence : 4 754 (poèmes hexamétriques) et 6 136 vv. (pièces lyriques).

³⁹ Sur ces poèmes, cf. FONTAINE 1981, p. 195-209.

- les poèmes servant de cadre aux œuvres de Prudence (*Præfatio*, *Epilogus*) ou de préface à chacun des traités didactiques (*præfationes*, sans titre) ou encore à l'ensemble de ces traités (*Hymnus de Trinitate*)⁴⁰.

L'œuvre de Prudence est entièrement "chrétienne" : ses poèmes didactiques ont un contenu théologique et moral (*Apotheosis* : nature de Dieu – en particulier, doctrine de la Trinité ; *Hamartigenia* : origine du mal ; *Psychomachia* : combat de l'âme, et dans l'âme, de Vertus et de Vices personnifiés) ou polémique (*Contra Symmachum* : contre le paganisme) ; sa partie lyrique ou épigraphique est liée soit à la prière et à la liturgie (*Cathemerinon* : heures, circonstances de la vie chrétienne, fêtes du Seigneur ; *Peristephanon* : martyrs), soit à leur cadre (*Dittochæon*, ainsi que perist. 8)⁴¹.

16 Un tel éclectisme dans les sujets et dans les formes métriques, mettant les ressources de la poésie profane au service de la culture et de la pensée chrétiennes, n'est pas sans évoquer celui des premiers auteurs latins (Livius Andronicus, Nævius), polygraphes qui transposaient les genres littéraires grecs au domaine romain. Ce qu'il y a de singulier chez Prudence est l'organisation de ses poèmes variés en un ensemble structuré – tentative apparemment sans parallèle dans l'Antiquité. Prudence ne se limitait donc pas à donner une réponse concrète aux attaques dirigées par ceux qui voulaient, pour diverses raisons, dissocier le christianisme de la culture latine, mais, sur le plan littéraire même, il introduisait un concept nouveau.

Organisation des œuvres de Prudence

17 Dans les meilleurs manuscrits⁴² et d'après les indications de la *Præfatio*⁴³, les poèmes de Prudence ont la présentation suivante, selon une disposition spéculaire :

<i>Præfatio</i>	<i>Epilogus</i>
<i>Cathemerinon</i>	<i>Peristephanon</i>
<i>De Trinitate</i>	<i>Romanus</i>
<i>Apotheosis, Hamartigenia</i>	<i>Contra Symmachum I & II</i>
<i>Psychomachia</i>	

Præfatio et *Epilogus* délimitent un ensemble dont le *Dittochæon* est implicitement exclu⁴⁴ ; *Cathemerinon* et *Peristephanon*, respectivement suivi et précédé de pièces de transition⁴⁵, encadrent les cinq livres didactiques. La *Psychomachie*, cœur de ce corpus

⁴⁰ En fait, le *De Trinitate* semble avoir eu la fonction de poème de transition, cf. § 129.

⁴¹ Perist. 8 était destiné à orner un baptistère ; le *Dittochæon* (ou *Tituli historiarum*) est un ensemble de quatrains, légendes pour une série de représentations d'épisodes bibliques.

⁴² Mss des familles aa et aß, définies aussi par l'ordre des poèmes, cf. §§ 216-218. 223-226.

⁴³ Cf. præf. 37-42 *hymnis continuet dies | nex nox ulla uacet quin Dominus canat* ; [= cath.] | *pugnet contra hæreses, catholicam discutiat fidem* ; [= apoth. et ham. ; psych. ?] | *conculcet sacra gentium, labem, Roma, tuis inferat idolis* ; [= c. Symm.] | *carmen martyribus denoueat, laudet apostolos* [= perist.].

⁴⁴ Le *Dittochæon* est le seul poème à ne pouvoir s'insérer dans la *partitio* de præf. 37-42, et il est rejeté après l'*Epilogus* par de nombreux mss (cf. §§ 222. 227).

⁴⁵ *De Trinitate* et *Romanus* (perist. 10) ; cf. § 128-130, en part. § 129 n. 64.

hexamétrique⁴⁶ et de l'ensemble, apparaît également comme la charnière d'un diptyque : le premier des volets concerne l'Église devant Dieu et en butte à un mal "intérieur", celui du péché et de l'hérésie (cath. ; apoth. ; ham.) ; le second montre l'Église face aux attaques des gentils (c. Symm. ; perist.) ; la *Psychomachie* unit et dépasse ces deux combats en plaçant la lutte au cœur de l'âme humaine.

18 Si diverses lectures de cet ensemble peuvent être proposées, il demeure certain que Prudence n'a pas disposé ses poèmes de manière fortuite : l'existence d'un appareil de préfaces le laisse entendre, ainsi que le fait que l'auteur a laissé de côté certaines de ses œuvres⁴⁷. Il est non moins certain que ce "super-poème" n'a pas été conçu comme tel dès le début, et que ce sont – au moins en partie – des livres à l'origine indépendants qui y ont été rassemblés ; les fortes irrégularités dans les dimensions des poèmes constituent un indice de cela, notamment celles des livres du *Contre Symmaque*, un diptyque dont les volets ont respectivement 657 et 1 132 vers⁴⁸.

19 De même qu'il faut considérer les poèmes du *Peristephanon* comme entités propres et comme éléments d'un recueil, il convient d'examiner aussi bien l'économie interne au *Peristephanon* que ses rapports avec le grand ensemble organisé par le poète : des liens existent entre le *Peristephanon* et son pendant le *Cathemerinon* (place, forme et contenu⁴⁹) ; en outre, l'opposition entre christianisme et paganisme idolâtre qu'illustrent les récits du *Peristephanon* se prolonge jusqu'à l'époque de l'auteur, avec le *Contre Symmaque* (placé immédiatement avant le *Peristephanon*) ; enfin, le combat des martyrs se retrouve, allégorisé, dans les descriptions et récits de la *Psychomachie*.

Le *Peristephanon* : titre

20 *Peristephanon liber* : ceux qui ne se limitent pas à transcrire le grec traduisent par "Livre des Couronnes"⁵⁰. Prudence mentionne plusieurs fois ce symbole du salut des martyrs, parfois avec insistance, mais non systématiquement⁵¹ : il n'y a donc pas là de fil conducteur qui dénoterait un projet d'ensemble au titre préétabli⁵² ; du reste, un autre symbole important de la victoire des martyrs, la palme, apparaît dans autant de pièces du *Peristephanon*⁵³ que celui de la couronne.

⁴⁶ La *Psychomachie* parachève un ensemble de poèmes théologiques (l'*Hamartigénie* est comme un "carnet d'études" préalable à ce poème ; cf. FONTAINE 1981, p. 203) et annonce le *Contre Symmaque* (les luttes de la *Psychomachie* ont une allure de combat de Rome contre la barbarie, et le premier duel concerne du reste l'idolâtrie ; cf. *ibid.*, p. 209).

⁴⁷ Ni le *Dittochaon*, ni l'*Hexaemeron* (perdu) mentionné par Gennade (cf. § 8 n. 27) ne sont évoqués dans la *Præfatio* et ne font partie du grand ensemble qu'elle introduit.

⁴⁸ Sur la genèse de ce déséquilibre dans le *Contre Symmaque*, cf. § 8 n. 25.

⁴⁹ Cf. § 192-196 : par symétrie avec le *Cathemerinon*, le *Peristephanon* a dû comprendre 12 pièces.

⁵⁰ Cette interprétation est ancienne : Grégoire de Tours (glor. mart. 93) et, à sa suite, Bède (martyrol., PL 94, 853a) et Adon (martyrol., PL 123, 235b) parlent de *liber Coronarum*.

⁵¹ On a des formes de *corona* et de *coronare* en perist. 2. 4-6. 8. 10. 14, mais non ailleurs.

⁵² Comme c'est le cas pour l'ensemble du corpus (cf. § 18), Prudence a probablement repris, pour partie au moins, des poèmes ou des groupes de poèmes originellement indépendants.

⁵³ Cf. perist. 2, 32 ; 4, 77. 106 ; 5, 384. 539 (→) ; 6, 24 ; 7, 53 ; 8, 12.

21 Le choix du terme στεφάνος permet un jeu de mots entre le nom commun "couronne" et le nom propre du Protomartyr, le diacre Étienne⁵⁴ (auquel il est fait allusion une fois dans le *Peristephanon*⁵⁵). Le titre du recueil peut aussi être entendu comme "Livre des Étienne", le premier modèle donnant – par antonomase de Voss – son nom à ses émules et successeurs. Il convient donc de suivre l'usage actuel évitant la traduction un peu réductrice de "Livre des Couronnes", qui a pour défaut supplémentaire de ne pas bénéficier du *touch of class* que devaient comporter ces titres grecs pour les lecteurs latins auxquels étaient destinés ces poèmes.

22 À l'exception du *Contra Symmachum* et de la *Præfatio*, toutes les compositions de Prudence ont un titre grec. Par sa forme (translittération du grec, amalgame d'une préposition et d'un nom au pluriel : περὶ στεφάνων), le titre *Peristephanon* est très proche de celui de l'autre recueil lyrique, le *Cathemerinon*. Ces désignations remontent-elles à l'auteur ? On peut répondre par l'affirmative, dans la mesure où la forme grecque, donc érudite, de ces titres⁵⁶ laisse supposer que le poète-éditeur – plutôt qu'un copiste – fut à leur origine. Surtout, l'expression *hymnis continuet dies* de præf. 37 ("que de ses hymnes [mon âme] emplisse continûment les jours"), sans évoquer tout le contenu du *Cathemerinon* (qui comporte aussi des poèmes relatifs à des fêtes, et non seulement aux heures), en reflète précisément le titre (καθ' ἡμερῶν : "au fil des jours"). Enfin, pour trois des poèmes didactiques, le titre grec transmis par les manuscrits est attesté par Gennade déjà. Cependant, ni ce témoin de la fin du V^e s., ni le plus ancien manuscrit de Prudence ne mentionnent le titre des recueils lyriques⁵⁷.

23 Pour des raisons pratiques, et selon un usage bien attesté⁵⁸, chaque poème recevait de son auteur un titre pour le désigner et le distinguer des autres. Ce qui est évident pour les pièces isolées ne l'est pas forcément pour les recueils : l'architecture poétique constituée par Prudence ne porte aucun titre. Si l'auteur n'a pas pu ou voulu donner de titre à l'ensemble général, il est possible que les deux recueils lyriques, dont chaque pièce devait déjà avoir son titre propre, n'aient reçu de désignation générale grecque que par analogie et en vertu d'une tradition, dans une phase d'édition à laquelle l'auteur n'avait plus nécessairement part.

Le Peristephanon : contenu et présentation

24 Dans sa forme habituelle, le *Peristephanon* se compose de quatorze poèmes de dimensions et de contenus divers, ayant en commun la célébration de martyrs. La

⁵⁴ On a souvent le même jeu étymologique dans les *sermons* de s. Augustin : cf. p.ex. serm. 304, 2 (répété 4 fois) ; 204, 3 et [cod. Guelf. 24,1 p. 522, 14-15], où est donnée l'étymologie grecque de *Stephanus*. D'autres encore rapprochent *Stephanus* et *corona* : HIER. adu. Iouin. 1, 35 *Stephanus diaconus, qui primus martyrio coronatus est* ; in Abd. 13 *Stephanus martyrio coronatus*.

⁵⁵ Cf. perist. 2, 369-372 *talemque et ille prætulit | oris cornu sci gloriam | Stephanus per imbrem saxceum | celos apertos intuens* (comparaison entre les martyrs de s. Étienne et de s. Laurent).

⁵⁶ Le recours à une forme grecque est fréquent chez les poètes latins : cf. § 171 n. 127.

⁵⁷ Ce ms. est le ms. A, qui date du VI^e s., cf. § 207-208. Un peu rapidement, BROŽEK (1983) ne considère comme authentiques que les trois titres cités par Gennade (uir. ill. 13).

⁵⁸ Cf. § 170-173 (possibilité que Prudence ait veillé lui-même à donner un titre à ses poèmes).

présentation des éditions imprimées⁵⁹ est arbitraire concernant l'ordre des poèmes – variant fortement d'un manuscrit à l'autre⁶⁰, mais ne correspondant jamais à l'ordre "standard" – voire même le contenu du recueil, dont il faudrait écarter perist. 8 et 10.

25 Par leur genre littéraire (et leur titre), leurs dimensions (18 et 1 140 vers) et d'après certains faits de la tradition manuscrite, ces deux poèmes apparaissent en effet comme des cas extrêmes ou des exceptions dans le *Peristephanon*. Aux divers indices qui concourent à faire exclure perist. 8 et 10 du recueil (cf. §§ 125-126. 188-189), on peut ajouter la vraisemblance d'un scénario où le *Peristephanon* aurait 12 pièces, comme son pendant le *Cathemerinon*⁶¹. Dans les pages qui suivent, il sera cependant tenu compte de ces deux poèmes, ne serait-ce qu'en raison des rapports étroits (thématiques et stylistiques) qu'ils ont avec le reste du recueil actuel.

26 À considérer la relative similarité qu'il devait y avoir entre les deux recueils lyriques de Prudence, on regrette l'ordre chaotique présenté par le *Peristephanon* : le *Cathemerinon* comporte une structure toute faite de correspondances, d'oppositions et de progressions entre les divers poèmes qui le composent⁶², structure qui pouvait voire devait exister dans le *Peristephanon*, au vu des multiples combinaisons que permettrait la prise en compte de l'origine ou du statut des martyrs, ou de nombre d'autres caractères des sujets de ces hymnes, y compris le calendrier liturgique⁶³.

c) Poétique de Prudence

Variations formelles et jeux de sens

27 La *uariatio* est l'un des principaux caractères du style de Prudence : pour désigner un même objet, il varie son expression⁶⁴, jouant parfois avec la richesse du vocabulaire⁶⁵ ; la synonymie peut aussi être un pur moyen au service de l'*abundantia* (p.ex. expressions pléonastiques comme *mortis exitus*⁶⁶). On trouve aussi la figure inverse, consistant à répéter un terme avec des sens différents, le jeu de mots servant souvent à établir une correspondance entre deux passages d'un poème⁶⁷, avec parfois

⁵⁹ On trouve un sommaire du *Peristephanon* dans son état moderne dans l'App. A, p. 129. Sur l'origine de la numérotation courante des poèmes, cf. § 126 n. 58 et § 252.

⁶⁰ Un relevé de cet ordre selon les mss est donné au § 226.

⁶¹ Sur les étapes de la constitution du *Peristephanon*, cf. § 191-196.

⁶² Cf. SENG 2000 ; RECANATINI 1991 ; TOOHEY 1991 ; CHARLET 1982.

⁶³ On peut ainsi rapprocher perist. 9 et 11 (cf. § 137) ; cependant, Prudence ne souligne ou ne suggère aucunement le fait que la fête des martyrs de perist. 6 et 14 tombe le même jour.

⁶⁴ Ainsi, Prudence reprend *testarum fragmenta* (DAMAS. carm. 21, 5) en perist. 5, 257 *fragmenta testarum* ; 277-278 *fragmina* | ... *testularum* ; 322 *stramenta testarum* ; 553 *fragmen... testum*.

⁶⁵ Ainsi, en perist. 11, 115-150, pour évoquer les buissons épineux déchirant s. Hippolyte, on a *silvas* (v. 115), *sæpes* (v. 117), *spinigeris stirpibus* (v. 120), *sentibus* (v. 121), *frondes* (v. 122), *uepribus* (v. 128), *dumos* (v. 129), *sudibus* (v. 143), *densa... silua* (v. 145), *frondibus* (v. 150).

⁶⁶ Cf. perist. 5, 291 *pulchroque mortis exitu* (→) ; 528 *mortis supremus exitus*.

⁶⁷ En perist. 11, Prudence compare ses recherches d'inscriptions dans les catacombes avec celles des fidèles recueillant les restes du martyr, en jouant sur les sens de *legere* (lire, v. 12 ;

la récurrence d'une même forme à la même place dans le vers⁶⁸ – cette manière d'établir une corrélation existe aussi sans jeu de mots⁶⁹.

28 Le jeu sur le sens des termes, *variatio* sémantique, est l'un des moteurs de l'action en perist. 2, où le martyr entretient un malentendu sur la nature des richesses de l'Église. Ce poème donne lieu à une réflexion sur le langage, signe extérieur (paraître) projeté sur la réalité profonde (être) ; en un sens, c'est pour avoir usé de métaphores⁷⁰ que le martyr est condamné à une peine particulièrement grave⁷¹. Le persécuteur fait mine de vouloir convaincre le martyr de la puissance de Vulcain en lui infligeant l'épreuve du feu⁷² – et Prudence, évoquant le visage du martyr, laisse entendre que le miracle (visage illuminé), symbolique, est réel, alors que la réalité positive (visage couvert de suie) n'est qu'une apparence résultant d'un aveuglement⁷³. Face à l'historiographie, la poésie chrétienne, qui transfigure l'apparence dans le sens de la vérité profonde, est ainsi légitimée et même valorisée. Pour Prudence, une représentation évocatrice actualise le passé disparu ou la réalité cachée – avec la peinture⁷⁴ comme avec l'écriture⁷⁵. Il arrive aussi que la représentation devienne plus réelle que son archétype, comme dans le cas du martyre de saint Hippolyte⁷⁶.

ramasser, v. 140), de *sequi* (suivre une ligne d'écriture, v. 18 ; suivre un chemin, une trace, v. 133) et du nom rare *apex* (forme d'une lettre gravée, v. 12 ; pointe d'un rocher, v. 140) ; la forme *oculus* se retrouve dans les deux passages (vv. 17 *dum lustro oculis* ; 135 *oculis rimantibus*).

⁶⁸ C'est le cas du nom *lumen* en fin de v., qui désigne les yeux en perist. 5, 235 (*tenditque in altum lumina*) mais la lumière en perist. 5, 276 (*Christum datorem luminis*) ; entre ces deux passages, on a une expression ambivalente, *liber usus luminis* (perist. 5, 239).

⁶⁹ Ce procédé est fréquent en perist. 14 : p.ex. opposition entre le pied de la martyre écrasant le démon et celui qui purifie le poète suppliant (vv. 112 *pede proterit* ; 133 *pede tangere*).

⁷⁰ S. Laurent développe une argumentation sur l'or véritable (métaphores : perist. 2, 189-204), puis compare beauté ou corruption du corps et de l'âme, temporaires et éternelles (perist. 2, 205-292), avant de reprendre la métaphore sur les richesses de l'Église (perist. 2, 293-312).

⁷¹ Vexé et humilié, le préfet s'écrie, avec une grandiloquence évoquant le début de la 1^{ère} *Catilinaire* de Cicéron : *per tot figuras ludimur, | et uiuit insanum caput !* (perist. 2, 315-316).

⁷² Cf. perist. 2, 355-356 *tunc, si libebit, disputa | nil esse Vulcanum meum !* Le martyr relève le défi et affirme même préférer l'expérience sensible au raisonnement : cf. perist. 2, 403-404 *fac periculum, quid tuus | Vulcanus ardens egerit !*

⁷³ Cf. perist. 2, 361-384 – phénomène visuel concernant aussi l'olfaction, cf. perist. 2, 385-392.

⁷⁴ Cf. perist. 9, 19 *historiam pictura refert* ; 11, 127-128 *rorantes saxorum apices uidi, optime papa, | purpureasque notas uepribus impositas* (Prudence voit à la fois les *notae* du sang représenté et celles de la peinture déposée par le pinceau).

⁷⁵ Cf. perist. 11, 19 *inuenio Hippolytum* : cette expression indique à la fois que Prudence trouve la tombe de s. Hippolyte, qu'il découvre son nom sur une inscription, et même qu'il lit la forme *Hippolytus*, début du poème damasien apposé dans les lieux qu'il mentionne (DAMAS. carm. 35, 1 *Hippolytus fertur...*).

⁷⁶ Les peintures représentant la mort de l'Hippolyte mythique sont mensongères (cf. c. Symm. 2, 54-56), alors que la fresque de s. Hippolyte reproduit un événement réel (incarnant une fiction). *Nomen est omen* : le persécuteur demande "*Quis dicitur ?*" et, à l'audition du nom de l'accusé, déclare "*Ergo sit Hippolytus...*" (cf. perist. 11, 85-87).

29 Pour Prudence, le réel est complexe : ainsi, l'idole païenne est à la fois pur néant et mal redoutable⁷⁷, et le drame de la passion du martyr se joue sur plusieurs niveaux (événement historique avec un arrière-plan métaphysique et eschatologique : lutte entre le Christ et le démon⁷⁸) et la force véritable réside dans l'âme du martyr enchaîné et supplicié. Le fait que la réalité la plus concrète se trouve dans le signe peut expliquer l'importance accordée à la connotation des termes, aux symboles et à la forme – métrique⁷⁹ et structure des poèmes, seuls⁸⁰ ou ensemble (cf. § 17-18).

30 La *uariatio* est au cœur de la poétique de Prudence : formelle, elle suggère l'insuffisance du signe (interchangeable), et en même temps la puissance des moyens permettant de représenter le réel en le cernant. Dans le cas du jeu de mots et de la métaphore, *uariatio* sémantique, le réel est atteint par l'inadéquation même du langage. La force du langage est aussi manifestée par l'ironie tragique, à laquelle Prudence recourt p.ex. en mettant des prophéties involontaires dans la bouche d'un persécuteur⁸¹ ; il utilise lui-même ironiquement les auteurs classiques, transposant par exemple au Christ les expressions que Virgile rapportait à Jupiter, là même où est évoquée la défaite du dieu déchu, considéré comme un démon⁸².

Descriptions et évocations

31 Éthopée et *ecphrasis* sont deux procédés que l'apprentissage de la rhétorique avait enseignés à Prudence. Il fait discourir ses personnages (surtout les martyrs) afin de développer une argumentation et montrer le sens de l'action, mais sa préférence semble aller à la description. L'*ecphrasis* reine est celle qui prend elle-même pour objet

⁷⁷ Cf. perist. 5, 65-92 ; il s'agit d'un thème biblique traditionnel (→ 5, 67-76).

⁷⁸ Cf. perist. 5, 265-268 *hæc ille [= persecutor] uersutus uafra | meditatatus arte struxerat, | sed Belzebubus callida | commenta Christus destruit*. Cf. aussi perist. 2, 501-508 et 14, 112-118.

⁷⁹ Prudence tient compte des conventions littéraires, avec les genres ou les tons attachés aux mètres : perist. 1, consacré à des soldats martyrs, est composé dans le mètre des *Carmina triumphalia* ; les poèmes personnels que sont perist. 9, 11 et 12 sont en distiques. Pour critiquer implicitement un mariage mondain et célébrer des noces mystiques, Prudence reprend en perist. 14 la forme que Claudien avait créée pour un poème nuptial (cf. § 105).

⁸⁰ Perist. 12 est un double diptyque consacré aux apôtres Pierre et Paul, avec l'évocation, pour chacun, de sa passion et de son sanctuaire. L'articulation des deux phases de la passion de ste Agnès (exposition au lupanar ; décapitation) est soulignée en perist. 14, 61-63 *primum sed Agnes hunc habuit gradum | celestis aula ; mox alius datur | ascensus* ; le terme d'*ascensus* annonce le dénouement, avec la montée de l'âme au ciel (perist. 14, 91-99), tandis que le motif de la double épreuve / couronne est récurrent (cf. perist. 14, 2. 7-9. 36-37. 119-123. 124. 127).

⁸¹ Cf. perist. 2, 345 (décadence du paganisme) ; 349-352 (martyre exemplaire de s. Laurent).

⁸² Cf. perist. 2, 413-484 (même jeu en psych. 1 qui reprend une invocation à Phébus, VERG. *Æn.* 6, 56). Dans les dernières paroles du martyr sont reprises les prophéties de Jupiter à Vénus (cf. VERG. *Æn.* 1, 257-296), qui sont elles-mêmes, rétrospectivement, empreintes d'ironie tragique, puisque la grandeur qu'il promet à Rome aboutit, selon Prudence, à son expulsion pour laisser la place au Christ. Tout au long de ce discours ne manquent pas les expressions à double sens (p.ex. perist. 2, 445 *error Troicus* ; 456 *errans Iulii cecitas*) ou ironiques (p.ex. perist. 2, 443-444 *fiat fidelis Romulus | et ipse iam credat Numa*).

une représentation, une œuvre d'art : c'est le cas en perist. 9 et 11, avec la description de fresques représentant la passion du martyr. Prudence décrit aussi des sanctuaires, dont les éléments (lumière, couleur) répondent souvent à la fois à un réalisme sensible et à une signification symbolique, comme pour la progression quasi initiatique, sous terre, jusqu'au tombeau lumineux de saint Hippolyte, ou la contemplation des reflets d'un plafond orné sur l'eau d'une vasque baptismale⁸³. Le regard de Prudence est contemplatif, et l'évocation des objets les plus humbles, comme des luminaires (torches, cierges, lampes à huile)⁸⁴ ou une porte condamnée au moyen de verrous⁸⁵, permet de suggérer la présence de tels objets par la précision de la description, avec l'usage de termes techniques dont la rareté est source de poésie (cf. § 41) ; les détails mentionnés peuvent en outre avoir une certaine valeur symbolique.

32 On a souvent voulu que Prudence fût attiré par les descriptions sanguinolentes en raison de son tempérament d'Espagnol (!). En fait, la description des souffrances et de la mort du martyr n'est jamais l'essentiel d'un poème : la présence (non systématique) d'un tel motif n'est souvent qu'un faire-valoir pour les paroles du martyr, comme en perist. 2 et 10. La célébration des martyrs n'est pas, pour Prudence et ses lecteurs, prétexte à se complaire, à la manière des spectateurs des jeux du cirque, dans une fascination malsaine – attitude explicitement condamnée par le poète⁸⁶. La description des souffrances des martyrs et du sang qu'ils versent s'explique par des motifs esthétiques, éthiques et symboliques : il s'agit d'un objet sensible "extrême" (douloureux et laid)⁸⁷, diamétralement opposé au *locus amoenus* (pris du poète, qui l'associe parfois paradoxalement au monde de la mort⁸⁸) ; en outre, la représentation de l'horrible le transfigure et manifeste la puissance de l'art, avec la *catharsis* des passions⁸⁹ ; enfin, le sang versé par les martyrs représente physiologiquement leur âme⁹⁰, symboliquement leur sacrifice⁹¹, sacramentellement

⁸³ Cf. perist. 11, 153-194 (en part. 155-168. 183-188) ; 12, 37-44. Cf. FONTAINE 1964b : "Pas plus que le souci du spectacle ne doit laisser oublier ce dont il est signe, le passage à cette signification ne doit s'abstraire des réalités vues et entendues."

⁸⁴ Cf. cath. 5, 13-24.

⁸⁵ Cf. perist. 2, 477-480.

⁸⁶ Cf. § 266 n. 139.

⁸⁷ C'est là un défi pour l'artiste ; sur cette esthétique de l'horrible, cf. ci-après et § 88-90.

⁸⁸ En perist. 5, 237-324, le martyr est jeté dans un cachot, lieu infernal qui devient un *locus amoenus*, avec fleurs, parfums, chants ; en perist. 12, 31-44, la sépulture de s. Pierre, caractérisée par la présence d'un baptistère, est un lieu idyllique, avec le murmure d'un ruisseau, des arbres, et l'évocation d'un berger abreuvant ses brebis.

⁸⁹ Cette transfiguration du réel est présentée comme un phénomène miraculeux, dans le cas de la passion de s. Laurent : seuls les baptisés y ont accès (cf. perist. 2, 361-392). Prudence suggère peut-être ainsi l'existence d'une beauté cachée dans la narration des souffrances des martyrs, de même qu'existait la manifestation d'une gloire inaccessible aux païens. Dans le cas de perist. 9, la gloire d'un martyr faible apparaît dans le fait qu'il soulage les propres souffrances du poète ; celui-ci éprouve la *catharsis* de ses passions en contemplant la fresque représentant s. Cassien, et la suppression de leur cause grâce à l'intercession du martyr.

⁹⁰ Cf. p.ex. perist. 9, 89-92 (l'âme sort du corps par où le sang s'écoule).

celui du Christ à la passion duquel ils s'associent⁹², si bien que le récit parfait que fera l'ange au Jugement dernier sera, pour saint Romain, le décompte minutieux des blessures et de chaque goutte de sang versé (cf. perist. 10, 1121-1130).

33 Si Prudence inclut l'horrible dans sa poésie, c'est semble-t-il d'abord par goût de la description (goût du détail évocateur et puissamment suggestif) et par goût du contraste, l'insoutenable étant comme le prix du bonheur plénier ; ce bonheur est souvent évoqué dans l'épilogue des poèmes, avec la description de la gloire céleste du martyr⁹³ ou, en perist. 3, avec trois tableaux très suggestifs⁹⁴. Cette esthétique du contraste et en quelque sorte du paradoxe reflète l'éthique sous-jacente aux récits de martyres, où l'action la plus glorieuse consiste à pâtir, et où la beauté réside dans l'horreur des supplices : *pulchra res ictum sub ense persecutoris pati* (perist. 1, 28 : "c'est une belle chose que de subir le coup du glaive d'un persécuteur"). L'association, fréquente⁹⁵, de l'or et de la pourpre synthétise parfaitement cette tension.

34 La fresque de la passion de saint Hippolyte exprime non seulement l'événement qu'elle narre et la quête de Prudence qu'elle reflète⁹⁶, mais aussi le style du poète : perist. 11, 124 *multicolor fucus digerit omne nefas* ("le fard aux multiples couleurs a distribué tout le sacrilège" : variété ; maquillage décoratif servant en même temps d'"écriture" narrative ; narration embrassant l'ensemble de la passion) ; 125 *picta super tumulum species liquidis uiget umbris* ("au-dessus du tombeau, une image peinte tire sa vigueur de l'éclat des ombres" : vigueur des contrastes et des paradoxes) ; 126 *effigians* (représentation en forme de portrait) ; 127 *uidi* (témoignage personnel) ; 129-130 *docta manus uirides imitando effingere dumos | luserat* ("une main experte à représenter les verts halliers en les imitant avait produit un ornement" : imitation réaliste présentant en même temps un caractère de jeu esthétique savant).

35 S'il aime se borner à la mention de traits saillants propres à évoquer le tout, Prudence recourt parfois au contraire à l'accumulation d'éléments proches ou hétéroclites, marquant là aussi son refus d'une description classique d'un ensemble unique, fixe et uniforme. Plutôt que d'évoquer une foule, il énonce un catalogue⁹⁷, une série d'exemples⁹⁸ ; il recourt plusieurs fois, en perist. 5, à l'énumération asyndétique de trois termes plus ou moins hétérogènes pour désigner une réalité complexe⁹⁹. Les termes énumérés, disposés symétriquement ou en *crescendo*, se

⁹¹ Cf. p.ex. perist. 1, 22-24 ; sur le martyr en tant que sacrifice, cf. PETRUCCIONE 1995.

⁹² Cf. perist. 5, 299. 339-340 ; 11, 141-144.

⁹³ Cf. p.ex. perist. 2, 553-560 ; le renversement des conditions mondaines est déjà évoqué par le martyr à propos des pauvres vertueux et des riches corrompus (cf. perist. 2, 203-312).

⁹⁴ Cf. perist. 3, 161-170 (essor d'une colombe lorsque l'âme quitte le corps de la martyre) ; 176-180 (linceul de neige sur la martyre) ; 191-207 (splendeur d'une basilique, fleurs colorées).

⁹⁵ Cf. Comm., → 2, 275-276.

⁹⁶ Cf. Comm., → 11, 155-158.

⁹⁷ Cf. les ex. relevés au § 271.

⁹⁸ Cf. perist. 11, 65-76.

⁹⁹ Cf. Comm., → 5, 61.

prêtent à des jeux sur leurs sonorités ou leurs connotations ainsi qu'à des effets de *variatio* synonymique ou au contraire de contraste.

Prudence, poète alexandrin

36 Comme les poètes hellénistiques, Prudence vit dans une civilisation qui, dans son extrême maturité, a déjà subi des bouleversements et garde une richesse culturelle presque étouffante et précaire à la fois : l'universalité et la permanence de ce patrimoine immense ne sont pas assurés, car la langue se transforme et le savoir tend à se confiner dans des cercles cultivant un raffinement inégalé. Les connotations des formes littéraires sont si fortes, du fait de leur emploi répété, que la seule manière possible de les utiliser encore semble être le jeu avec leur sens, le mélange ou la superposition des genres, la variété des tons¹⁰⁰. Parfois, le poète esquisse une réflexion sur son art, au moyen de la métaphore¹⁰¹, en se livrant à des jeux mimétiques sur la forme et le contenu¹⁰², ou par des mises en abyme¹⁰³. En outre, à la manière des constructeurs baroques reprenant des éléments architectoniques et décoratifs des ordres classiques pour les détruire tout en les maintenant (par la déformation et le mouvement), Prudence se sert abondamment de ses modèles littéraires pour obtenir une œuvre paradoxalement nouvelle ; en perist. 14, comme Claudien, il détruit la strophe pour employer *catastichon* des vers qui ne l'avaient jamais été, alors que dans une para-tragédie (perist. 10), il regroupe les trimètres iambiques en strophes de cinq vers. La récente hymne ambrosienne n'échappe pas à ce traitement : pour célébrer le même martyr que son modèle (saint Laurent), Prudence fait sauter la structure nouvelle (mais fixe) de huit strophes de quatre vers pour faire atteindre à son poème une longueur de près de 600 vers (perist. 2). Cette créativité formelle s'accompagne de l'usage relativement fréquent de mots rares voire de néologismes¹⁰⁴.

37 Chez Prudence, la surabondance est non seulement le fruit de l'accumulation de siècles de littérature latine, mais aussi celui de la rencontre entre culture gréco-romaine et pensée chrétienne. Sans se confiner à la virtuosité et à l'art pour l'art (tels

¹⁰⁰ Sur le ποικιλία, cf. PAVI., NOL. *carm.* 21, 84-86 (poème polymétrique) *congrua suasit | gratia multimodis illuso carmine metris | distinctum variis imitari floribus hortum* ("une reconnaissance légitime m'a convaincu d'imiter un jardin orné de fleurs diaprées au moyen d'un chant embelli par une multiplicité de mètres").

¹⁰¹ Cf. §§ 28. 34.

¹⁰² Cf. § 28 n. 74-75.

¹⁰³ Cf. p.ex. perist. 3, 136-140, citation du chant triomphal de la martyre (cf. perist. 3, 141-142 *hæc... læta canebat*) qui forme aussi une strophe du poème ; contemplant ses blessures, la martyre s'écrit : *scriberis ecce mihi, Domine, | quam iunat hos apices legere, | qui tua, Christe, tropæa notant* ! (perist. 3, 136-138 : "Voici que tu es inscrit sur moi, Seigneur : que j'aime à lire ces traits qui marquent tes victoires, ô Christ !"). La martyre semble prendre du recul et se retrouve dans la même situation que le lecteur, qui se réjouit paradoxalement d'un récit cruel et voit, derrière la passion d'une victime des persécuteurs, le triomphe du Christ.

¹⁰⁴ Une liste des mots rares (sans autre occurrence ailleurs chez Prudence) est donnée à la fin de la Notice de chaque poème commenté ; ceux-ci sont spécialement nombreux en perist. 2.

les profanes Ausone et Claudien), il cherche à produire du neuf en synthétisant deux mondes jusqu'alors distincts, dont chacun est néanmoins assumé. Ainsi, quand Prudence s'adresse au martyr qu'il va chanter avec les termes convenus des invocations aux Muses¹⁰⁵, il énonce, au premier degré, une véritable prière à un être personnel (les Anciens ne l'avaient peut-être plus fait depuis Hésiode) ; par un renversement, le poète honore le martyr plus qu'il ne respecte la tradition littéraire. Alors que ses prédécesseurs se pliaient à l'usage, sans attacher d'importance excessive au contenu de leurs vers, Prudence revivifie un motif éculé, se montrant à la fois pleinement chrétien et respectant, avec plus de sincérité et de profondeur que ses modèles, l'usage païen qu'il transfigure. Il en va de même pour la manière dont il se met en avant dans ses œuvres : certes parfois en poète, souvent en suppliant, toujours en homme de prière, qui n'apparaît que pour mieux diriger les regards sur le martyr et même, en un sens, pour inviter le lecteur à oublier le poème afin d'accéder à une communion plus parfaite avec le martyr, par la prière. En ce sens, Prudence dépasse la définition commune de l'alexandrinisme.

38 De ce mouvement, il garde néanmoins un goût pour la virtuosité qui culmine dans l'énigme. Prudence serait-il allé jusqu'à cacher son nom dans ses poèmes¹⁰⁶ ? Même si ce n'est probablement pas le cas, il demeure que p.ex. l'évocation du sol sur lequel repose le bout de la corde par lequel saint Hippolyte sera attaché aux chevaux sauvages s'apparente aux savantes obscurités d'un Lycophron¹⁰⁷. Il faut se garder de parler, comme LAVARENNE pour les passages difficiles, de négligence du poète : son esthétique est celle du clair-obscur, et le contraste entre des passages à l'expression fluide et d'autres plus rocaillieux, ou entre des formules lapidaires et une *abundantia* débordante, est en principe aussi un effet de l'art.

Modèles et sources

39 L'alexandrinisme implique un rapport à une tradition littéraire omniprésente et en même temps sans cesse déformée (cf. §§ 29-30. 36-37). Le XIX^e s. a infligé à Prudence le même traitement parfois réducteur que celui qu'ont pu subir les auteurs latins classiques, étudiés comme imitateurs des Grecs. Ainsi, BERGMAN, au début du XX^e s., joint un *index imitationum* à son édition. La *Quellenforschung* reste cependant de mise avec Prudence, où les réminiscences littéraires sont un jeu auquel il se livre parfois sur un mode quasi humoristique¹⁰⁸, parfois avec une subtilité redoutable¹⁰⁹.

¹⁰⁵ Cf. perist. 10, 1-30, en part. 1-15.

¹⁰⁶ Cf. MALAMUD 1989, p. 45 : anagramme d'*Aurelius Prudens* et allusion à *Clemens* dans les derniers mots de l'*Hamartigénie* : *pana leuis clementer adurat* deviendrait *Aurelio Prudente se clamante* (rien ne le signale dans les mss ; CAMERON [1995] refuse donc cette hypothèse).

¹⁰⁷ Cf. perist. 11, 101-102 *sequitur qua pulvere summo | cornipedum refugas orbita trita vias* ("par là où, sur la surface poussiéreuse, la trace souvent imprimée par ceux dont le pied est de corne suit les chemins qui se dérobent").

¹⁰⁸ Cf. perist. 2, 316 *et nixit insanum caput* (cf. le *nixit* ? de la 1^{ère} *Catilinaire*) ; 419-420 *mundum Quirinali toge | servire et armis cedere* (cf. le cicéronien *cedant arma toge*, avec un sens différent) ; 3, 35 *femina pronocat arma virum* (cf. le début de l'*Énéide*, bien que *virum* soit ici un gén. plur.).

40 Horace est l'un des grands modèles de Prudence : on le voit avec la nature des mètres choisis, et la bipartition d'une œuvre entre poèmes hexamétriques et pièces lyriques de formes variées¹¹⁰. Comme il est normal, même et surtout pour un auteur chrétien, à partir du IV^e s., le modèle poétique par excellence reste Virgile¹¹¹, aux côtés d'autres auteurs classiques¹¹² ou contemporains (profanes ou chrétiens, cf. § 11-12), dont on a nombre de réminiscences lexicales ou thématiques chez Prudence.

41 D'un autre ordre est l'inspiration biblique, très présente dans certains passages¹¹³. Enfin, on constate que, conformément au goût des anciens, affleure ici et là le vocabulaire technique – qui, par sa singularité ou sa rareté, peut prendre une valeur poétique –, emprunté notamment au droit¹¹⁴ (que Prudence a pratiqué : cf. *præf.* 13-18), à la critique littéraire¹¹⁵, à la médecine¹¹⁶ et aux arts appliqués¹¹⁷.

2. LA POÉSIE CHRÉTIENNE¹¹⁸

a) Origines de la poésie chrétienne

Modèles bibliques et sources liturgiques

42 Un lieu commun de l'histoire de la littérature veut qu'avant l'Édit de Milan, les chrétiens n'aient pas produit de textes poétiques parce qu'ils n'en éprouvaient pas le besoin. En fait, l'Église possédait dès les origines un tel corpus, hérité de l'Écriture : les Psaumes, le Cantique des Cantiques, les cantiques du Pentateuque et du Livre de Daniel notamment. Le Nouveau Testament contient aussi des pièces de type hymnique, qu'il s'agisse des chants de l'Évangile selon saint Luc (*Magnificat*, *Benedictus*, *Nunc dimittis*) ou de poèmes écrits par saint Paul (I Cor. 13) ou du moins cités dans ses Épîtres¹¹⁹. Bien qu'ils ne répondent pas aux canons de la métrique gréco-latine, ces textes, par leur contenu et même par leur forme, ne se réduisent pas à de la prose (sinon peut-être à une prose d'art rythmée, à disposer *per cola et commata*).

¹⁰⁹ Cf. § 30 n. 82.

¹¹⁰ Cf. §§ 15. 17. Sur les parallèles textuels avec Horace, cf. OPELT 1970 et STRZELECKI 1935.

¹¹¹ Cf. RICHARD 1969, SCHWEN 1937, MAHONEY 1936, DEXEL 1907.

¹¹² C'est le cas de Lucrèce (E. RAPISARDA 1950 et BRAKMAN 1920), Properce (SHACKLETON BAILEY 1952), Catulle (BATINSKY 1998), Ovide (EVENPOEL 1982 et SALVATORE 1959, ainsi que PALMER 1989, p. 111-121), Stace (VALMAGGI 1893), Juvénal (GNILKA 1990 et HANLEY 1962), Sénèque et Lucain (sur ces deux auteurs, cf. SIXT 1892).

¹¹³ Cf. CHARLET 1983 et GRASSO 1972 ; ignorant apparemment la *Vulgate* et la *Septante* (il n'est pas sûr qu'il ait su le grec, cf. C. RAPISARDA 1948), il se sert d'une *Vetus Latina*.

¹¹⁴ Cf. *perist.* 5, 101-102.

¹¹⁵ Cf. *perist.* 2, 315. 317-324 ; 13, 11. 17.

¹¹⁶ Cf. *perist.* 2, 145-156. 205-216. 237-244. 249-260. 264. 281-284 ; cf. KUDLIEN 1962.

¹¹⁷ Cf. *perist.* 2, 477-480 ; 12, 49.

¹¹⁸ On considérera ici les principales orientations de la poésie chrétienne jusqu'au début du V^e s., surtout dans la mesure de leurs liens avec le *Peristephanon* et les autres poèmes de Prudence.

¹¹⁹ Cf. N.T. Phil. 2, 6-11 ; Col. 1, 15-20 ; I Tim. 16 ; II Tim. 2, 11-13.

43 Il est déjà question chez Pline le Jeune de tels poèmes, utilisés par les chrétiens de Bithynie dans leur liturgie¹²⁰. Les hymnes chrétiennes les plus anciennes se distinguent des poèmes vétér testamentaires par un contenu théologique qui s'ajoute au lyrisme de la prière¹²¹. La place centrale des Psaumes dans la prière personnelle et dans la liturgie (notamment la première partie de la messe, accessible aux catéchumènes) garantit la continuité avec l'ancienne Alliance – avec une lecture chrétienne qui y reconnaît nombre de prophéties relatives au Christ. De l'héritage hébraïque fut également conservée l'acclamation séraphique du Livre d'Isaïe¹²², ainsi que celle de l'*alléluia* ; l'hébreu (ou l'araméen) a aussi été maintenu avec les termes *hosanna*, *maranatha* ou *ephata*. Assez tôt, la liturgie chrétienne recourra au grec, langue de la *Septante*, y compris dans la partie occidentale de l'Empire. Un tel conservatisme linguistique sera très fort à Rome, où il faut attendre le pape Damase pour que la liturgie soit transposée en latin – le grec étant parfois maintenu, comme dans le *Kyrie*.

44 Héritée, la liturgie n'est pas en soi objet d'une création artistique, et la traduction n'est pas nécessaire *a priori* : la liturgie s'adresse non d'abord à la communauté, mais à Dieu. Dans le paganisme romain aussi, pour d'autres raisons – le respect scrupuleux de la formule reçue est gage d'efficacité du rite –, la liturgie ne se prêtait pas à la création, conservant même des textes presque inintelligibles¹²³. Les poètes n'intervenaient dans le culte que dans des circonstances solennelles, où leurs œuvres, offrandes collectives, étaient destinées à une représentation unique (p.ex. le *Carmen saeculare* d'Horace ou, dans l'Athènes classique, les tragédies) ; rien de tel n'existait dans le christianisme, mais rien n'empêchait la production de pièces liturgiques ou d'œuvres portant sur des thèmes culturels et religieux ; le modèle des *Fastes* d'Ovide pouvait être réutilisé, et sera repris, *mutatis mutandis*, dans le *Peristephanon* de Prudence¹²⁴. La semi-clandestinité et la discipline de l'arcane expliquent

¹²⁰ Cf. PLIN. epist. 10, 96, 7 *affirmabant autem hanc fuisse summam vel culpa suae vel erroris, quod essent soliti stato die ante lucem convenire carmenque Christo quasi deo dicere secum invicem*. Tertullien, qui évoque ce texte (en 197), parle de *cetus antelucanos ad canendum Christo ut deo* (apol. 2, 6). La question du mode d'exécution de la poésie liturgique (individuel, collectif ou en chœurs alternés ; récitation, psalmodie ou chant) est délicate, les usages pouvant changer selon le lieu, l'époque, et probablement aussi les circonstances et le type de poème. Prudence fut peut-être témoin de l'introduction du chant liturgique à Milan, par l'évêque Ambroise (cf. AVG. conf. 9, 7, 15 *tunc hymni et psalmi ut canerentur secundum morem orientalium partium, ne populus morosis tedio contabesceret, institutum est : ex illo in hodiernum retentum multis iam ac pene omnibus gregibus tuis et per cetera orbis imitantibus*). Cf. DECA, s.v. chant et antienne, p. 461-462 (Chupuncgco).

¹²¹ Cf. FONTAINE 1981, p. 27-29.

¹²² Le *Sanctus* est repris de V.T. Is. 6, 3 (cf. aussi N.T. apoc. 4, 8 et Matth. 21, 9) ; de même, on reprendra l'acclamation angélique *Gloria in excelsis Deo* (cf. N.T. Luc. 2, 14).

¹²³ Cf. p.ex. le chant des frères Arvales, dont l'énoncé, à l'époque impériale où il fut gravé, est d'un archaïsme à la limite de l'intelligibilité (cf. CIL VI 2104). Le chant des Saliens semble avoir été moins intelligible encore, pour les Romains eux-mêmes ; il fut l'objet d'un commentaire d'Ælius Stilon, maître de Varron et de Cicéron.

¹²⁴ PALMER (1989, p. 111-121) insiste sur cette analogie, peut-être avec quelque excès.

peut-être le fait que rien de tel n'ait été créé plus tôt ; c'est du temps de Prudence que le christianisme et sa liturgie deviennent (et se veulent) un élément de la culture.

Rencontre avec la poésie profane

45 Le judaïsme hellénisé avait donné aux chrétiens la *Septante*, puis les *Oracles sibyllins*, qu'ils reprirent et augmentèrent, opérant une première rencontre, limitée, entre une forme culturelle gréco-romaine (l'hexamètre dactylique) et un contenu prophétique et apocalyptique biblique. Religion nouvelle, le christianisme se fondait sur une tradition ancienne et culturellement étrangère à la plupart de ses adeptes. Sous l'influence de la liturgie, conservatrice, la production poétique gréco-latine du christianisme reste le plus souvent coupée des courants littéraires profanes. Le plus ancien poème chrétien conservé en langue latine est un *Psaume* (non métrique) à la *Vierge* précédé d'une invocation au Père et au Christ¹²⁵ ; sa forme alphabétique, typiquement hébraïque – on l'observe dans plusieurs Psaumes¹²⁶ – se retrouve aussi dans des hymnes chrétiennes en grec, conservées sur papyrus, qui l'allient à l'emploi du mètre anapestique emprunté à la poésie profane¹²⁷.

46 Toutefois, une profonde méfiance régnait chez les chrétiens face aux poètes : la mythologie s'écrit généralement en vers et émaille la plupart des poèmes, à commencer par la rituelle invocation initiale à telle ou telle divinité. On trouve encore chez Prudence des invectives contre les poètes menteurs¹²⁸. Dans la partie occidentale de l'Empire, l'émergence d'une poésie chrétienne était en outre freinée par l'emploi du grec dans la liturgie et par la place relativement restreinte, par rapport à l'Orient, qu'elle faisait aux hymnes¹²⁹. Aussi les premières figures de poètes latins chrétiens sont-elles toutes ou presque postérieures à la Paix de l'Église.

Émergence d'une poésie latine chrétienne

47 Le témoignage de Tertullien laisse cependant entendre qu'à la fin du II^e s. déjà il existait une poésie latine chrétienne : *si scaenicae doctrinae delectant, satis nobis litterarum est, satis uersuum est, satis sententiarum, satis etiam canticorum, satis uocum, nec*

¹²⁵ Il est donné par un papyrus de la fin du III^e ou du début du IV^e s., édité dans *JbAC* 19 (1967) 212-213. Les trois hymnes *De Trinitate* (PL 8, 1139 ; cf. CPL 99) de Marius Victorinus (env. 275 - 363) lui sont de peu postérieures.

¹²⁶ Cf. V.T. psalm. 36. 110. 111. 118. 144. D'autres psaumes alphabétiques (psalm. 9. 24. 33) ne sont pas indiqués comme tels dans le Psautier *iuxta Hebraeos* de s. Jérôme. Sur les poèmes abécédaires, cf. ci-après §§ 50 ; 65 et n. 161 ; 66 ; *DECA* s.v. abécédaires, p. 3-4 (Peretto).

¹²⁷ Cf. P. Oxy. 15, 1786 (s. III^{ex}) ; P. *Amberst* 1, 2 (s. IVⁱⁿ). Plus tard, on a des poèmes alphabétiques en hexamètres dactyliques, p.ex. *À Abraham* et *Le Seigneur à ceux qui souffrent* ("Codex des visions", P. Bodmer 29 ; s. IV^{ex} – Vⁱⁿ).

¹²⁸ Cf. p.ex. c. Symm. 2, 39-40 *nos pictorum docuit manus adsimulatis | iure poetarum numen componere monstros* ; 45-48 *sic unum sectantur iter, sic cassa figuris | somnia concipiunt et Homerus et acer Apelles | et Numa, cognatumque malum pigmenta camenae | idola. conualuit fallendi trina potestas*. Habilement, Prudence ne cite pas ses propres sources littéraires latines.

¹²⁹ Cf. § 43 n. 120.

fabulae, sed ueritates, nec strophae sed simplicitates. Il se peut même que l'on célébrait les martyrs par des hymnes, comme le suggère un passage d'interprétation délicate : *sophia in exitibus cantatur hymnis ; cantatur enim et exitus martyrum*¹³⁰.

48 Le premier poète latin chrétien dont on ait conservé l'œuvre et le nom pourrait être Commodien ; ses curieux hexamètres fondés sur l'accentuation (respect des six *ictus*) et le nombre des syllabes plus que sur la quantité illustrent soit l'évolution du genre psalmique primitif vers des formes profanes adaptées à la langue contemporaine (en datant cet auteur du milieu du III^e s.), soit au contraire une dés-agrégation des formes littéraires classiques (si on le date du V^e s.)¹³¹. Commodien est l'auteur d'une collection de poèmes d'édification acrostiches – ce qui l'apparente au genre du psaume abécédaire et à certaines formes poétiques hellénistiques –, et d'un livre contre les juifs et les païens. Ce dernier pourrait annoncer les livres didactiques de Prudence (écrits en hexamètres classiques, avec une longueur comparable : env. 1 000 vers) ; surtout, l'acrostiche inverse de ses derniers vers (*Commodianus mendicus Christi*) évoque une conception de l'œuvre poétique comme humble offrande spirituelle à Dieu, que l'on retrouve chez Prudence¹³². Probablement Syrien domicilié à Carthage, juif converti au christianisme, Commodien n'a pas été formé par la lecture des classiques latins, contre lesquels il lui arrive de tonner¹³³. Étrange pour les lettrés romains, son œuvre restera marginale ; il faudra attendre Gennade pour en trouver une attestation, qui est aussi un jugement sévère¹³⁴.

Orientations postérieures

49 Une poésie latine chrétienne de forme classique apparaît avec la Paix de l'Église. Elle se développe dans plusieurs directions, rangées ci-après dans les catégories de "poésie littéraire" et "liturgique". Prudence se rattache à la première, mais marque le début d'une convergence avec la poésie "liturgique" (cf. § 61-62).

50 Lactance avec les distiques élégiaques de l'*Oiseau Phénix* et Juvenecus avec sa mise en hexamètres de l'Évangile constituent les représentants les plus anciens de la première catégorie, qui s'écarte nettement de la liturgie et tend à convertir au christianisme des formes littéraires profanes : épyllion crypto-chrétien et épopée biblique. La seconde tendance est illustrée par la tentative de saint Hilaire de donner

¹³⁰ Cf. resp. TERT. spect. 29, 4 ("au cas où plaisent les leçons de la scène, nous avons assez de lettres, assez de vers, assez de sentences, assez même de chants, assez de paroles – et non pas fabuleux mais véridiques, non pas tortueux mais sincères") et scorp. 7, 2 ("la sagesse dans le trépas est chantée par des hymnes ; même le trépas des martyrs est chanté").

¹³¹ La datation haute semble la plus probable ; cf. FONTAINE 1981, p. 41-44 ; OPELT garde une position plus dubitative, cf. DECA, s.n. Commodien, p. 524-525. Cf. CPL 1470-1471.

¹³² La *sphragis* concluant perist. 2 est analogue : *Christi reum Prudentium* (perist. 2, 582).

¹³³ Cf. COMM. apol. 583-586 *Vergilius legitur, Cicero aut Terentius idem ; | nil nisi cor faciunt, ceterum de uita siletur. | quid inuas in uano saecularia prosequi terris | et scire de uitiis regum, de bellis eorum ?* Cf. ci-dessus n. 128 et ci-après n. 159.

¹³⁴ Cf. GENNAD. uir. ill. 15 ; il n'est pas question de Commodien dans le *De uiris illustribus* hiéronymien (écrit en 392) que complète Gennade à la fin du V^e s.

à des pièces liturgiques – en gardant la strophe alphabétique – des formes poétiques empruntées à la littérature gréco-romaine (en l'espèce des mètres lyriques assez recherchés). Ces poètes sont parmi les premiers représentants d'une "conversion" mutuelle de la romanité et du christianisme (qui tend alors à devenir la religion de l'Empire), dans une symbiose qui assurera la pérennité de l'héritage de l'Antiquité.

b) Poésie littéraire chrétienne

Vers une christianisation de la culture

51 La poésie "littéraire", dépourvue de fonction dans le cadre ecclésiastique, a pour destination première la lecture ; son support ordinaire est le livre – en cela, elle se distingue des pièces inscrites dans la pierre ou chantées dans la liturgie. Quasi profane par sa destination mais chrétienne par son sujet, elle s'inscrit dans la continuité d'une tradition poétique païenne, la christianisant parfois de manière cryptée (*Oiseau Phénix* de Lactance ; centons virgiliens).

52 Les frontières de cette poésie chrétienne à caractère littéraire sont assez délicates à définir. On ne peut y ranger les productions profanes d'un Ausone pourtant chrétien, bien que "mondain" : les quelques passages de l'*Ephemeris* où il évoque une dévotion assez distraite et peu convaincue¹³⁵ ne méritent en effet guère plus d'entrer dans la catégorie de la poésie littéraire chrétienne que le pastiche de prière aux apôtres Pierre et Paul et à d'autres saints que l'on trouve dans le poème que le païen Claudien adresse au *magister equitum* Jacques¹³⁶.

53 Alors que les auteurs de poésie liturgique sont tous des clercs, les poètes "littéraires" appartiennent parfois au clergé (saint Hilaire, Juvencus, saint Paulin de Nole) mais peuvent aussi être des laïcs (Lactance, Proba). Pour Lactance et Juvencus, la mise en œuvre d'une poésie chrétienne vise aussi à emporter la conviction de ceux qui gardaient leurs liens avec le paganisme par attachement à l'héritage culturel (voire éthique et politique) de la religion ancestrale ; Prudence aura la même préoccupation.

Poèmes de virtuosité et poèmes personnels

54 Lactance offre le premier et l'un des meilleurs exemples de la tendance "littéraire" de la poésie latine chrétienne. Modéré envers une tradition païenne à côté

¹³⁵ Le poète dit qu'il fait sa prière après sa toilette matinale (AVSON. 2, 2, 1-2 *puer, eia, surge et calceos | et linteam da sindonem* ; 15-16 *Deus precandus est mihi | ac Filius summi Dei*), et, celle-ci achevée, affirme : *satis precum datum Deo, | quamvis satis numquam reis | fiat precatu numinis. | habitum forensem da, puer* (2, 4, 1-4). Il rapproche ailleurs une manière de trinquer et la Trinité (18, 1. 18) : *ter bibe, uel totiens ternos : sic mystica lex est... ter bibe, tris numerus super omnia, tris Deus unus* (*retractatio* dévote chez PRVD. cath. 3, 16-20 *fercula nostra Deum sapiant, | Christus et influat in pateras, | seria ludicra uerba iocos, | denique quod sumus aut agimus, | trina superne regat pietas*).

¹³⁶ Cf. CLAUD. *carm. min.* 50, 1-6 *per cineres Pauli, per cani limina Petri, | ne laceres uerus, dux Iacobe, meos. || sic tua pro clipeo sustentet pectora Thomas | et comes ad bellum Bartholomæus eat, || sic ope sanctorum non barbarus irruat Alpes, | sic tibi det uires sancta Susanna suas* ; suivi de 8 vv. analogues, dont le dernier répète le v. 2.

de laquelle est désormais toléré le christianisme, après la plus sanglante des persécutions, il est moins sévère encore à l'égard de la poésie (vecteur traditionnel de la mythologie), à laquelle il reconnaît le droit de voiler la vérité au profit de la beauté¹³⁷ – affirmant en même temps la licéité d'une poésie d'inspiration chrétienne : *si uoluptas est audire cantus et carmina, Dei laudes canere et audire iucundum sit*¹³⁸. Lactance est certainement l'auteur du poème en distiques élégiaques intitulé *De aue Phœnice*¹³⁹, crypto-chrétien. Le recours au voile de l'allégorie y est gage de continuité esthétique avec la tradition païenne, tout comme le symbole ambigu du phénix, utilisé par les néo-platoniciens païens comme par les chrétiens ; énigmatique et précieux, le poème appartient au courant néo-alexandrin qui marquera encore la poésie latine du temps de Prudence, près d'un siècle plus tard. Le symbolisme de l'*Oiseau Phénix* participe de la même logique que les lectures chrétiennes de poèmes classiques, dont celle de la *Quatrième églogue* de Virgile, qui apparaît dans le milieu constantinien.

55 Dans le genre de la poésie personnelle, on peut aussi ranger certaines pièces épigraphiques du pape Damase, dont la profession de foi en six hexamètres qui constitue sa propre épitaphe¹⁴⁰. C'est avec saint Damase qu'atteint son apogée le genre épigraphique chrétien, apparu au cours du IV^e s. avec la conversion massive des milieux lettrés ; il fut également illustré par les épitaphes métriques composées par saint Ambroise¹⁴¹ et – on est à la limite de la poésie hagiographique – par saint Augustin (en l'honneur du diacre Nabor, assassiné par les donatistes)¹⁴² et par saint Jérôme (en l'honneur de sainte Paule, célébrée pour son ascèse)¹⁴³.

Poèmes de combat

56 Durant l'Antiquité tardive, tout poème à sujet chrétien, par son existence même, est engagé, ne serait-ce qu'au titre de la christianisation de la culture. Tel est le

¹³⁷ Cf. LACT. inst. 1, 11, 25 *cum officium poeta in eo sit, ut ea quæ uere gesta sunt in alias species obliquisfigurationibus cum decore aliquo conuersa traducat*. En général, cf. FONTAINE 1981, p. 54-56.

¹³⁸ LACT. inst. 6, 21, 9 ("S'il y a un charme à entendre les chants et les chansons, qu'il soit plaisant de chanter et d'entendre les louanges de Dieu !").

¹³⁹ Le poème est attribué à Lactance par les mss ; cf. aussi GREG. TVR. stell. 12. Cf. CPL 90.

¹⁴⁰ Cf. DAMAS. carm. 12. Damase a aussi composé les épitaphes de sa mère (carm. 10) et de sa sœur (carm. 11, où il exprime ses sentiments intimes, cf. v. 13-15 *sed dolui, fateor, consortia perdere uite. | nunc ueniente Deo nostri reminiscere uirgo, | ut tua per Dominum prestat mihi facula lumen ; Il le fera ailleurs, mais comme le premier des fidèles vénérant un saint, cf. § 71-73).*

¹⁴¹ Il a composé deux distiques pour son frère Satyrus (cf. PL 16, 1289-1290 ; DIEHL, n° 2165) : *Vranio Satyro supremum frater honorem | martyris ad læuam detulit Ambrosius. || hæc meriti merces, ut sacri sanguinis humor | finitimas penetrans alluat exuuias*. Il s'agit du 4^e poème ambrosien transmis par la *Sylloge* de Lorsch (cf. § 70 et n. 173).

¹⁴² Cf. AVG. anth. 484a (CPL 357) *Donatistarum crudeli cæde peremptum | infossum, hic corpus pia est cum laude Nabori. | ante aliquod tempus cum Donatista fuisset, | conuersus pacem, pro qua moreretur amauit. | optime purpureo uestitur sanguine causa. | non errore perit, non se ipse furore peremit, | uerum martyrium uera est pietate probatum. | suscipe litterulas primas : ibi nomen honoris*. Il s'agit d'un poème acrostiche (*diaconus*), comme l'étaient ceux de Commodien (cf. § 48).

¹⁴³ Cf. HIER. epist. 108, 33 (poèmes de 5 et 6 hexamètres, pour la tombe et le caveau).

cas des *hymnes* de saint Ambroise, qui sont aussi une arme de guerre contre l'arianisme (cf. § 65). Les poèmes de Prudence (sauf le *Cathemerinon* et le *Dittochaëon*) attaquent le paganisme ou l'hérésie, surtout le *Contre Symmaque*, qui reprend en vers la controverse entre saint Ambroise et Symmaque (affaire de l'autel de la Victoire) ; c'est aussi le cas du *Romanus contra gentiles* (perist. 10) et de l'ensemble du *Peristephanon*, en particulier perist. 2 (exaltation de la vocation chrétienne de Rome).

57 Les dernières décennies du IV^e s. ont livré trois poèmes satiriques contre des aristocrates païens, œuvres de sénateurs chrétiens, dont s'inspire à l'occasion Prudence¹⁴⁴. Le *Carmen ad senatorem* se présente comme une lettre adressée à un ami passé du christianisme au culte isiaque, pour lui reprocher surtout son inconstance ; le *Poema ultimum* (PS.-PAVL. NOL. carm. 32) comprend d'abord une vive condamnation des pratiques et des divinités païennes, ainsi que des philosophes, puis un éloge du Christ maître du cosmos et sauveur de l'homme ; le *Carmen contra paganos*¹⁴⁵, plus virulent que les précédents, s'attaque à un défunt, ancien préfet – peut-être Prétextat (mort à la fin de 384), plutôt que Nicomaque Flavien (mort en 392)¹⁴⁶ –, auquel il est reproché d'avoir suscité l'apostasie de sénateurs convertis, en les intéressant. Ce poème sophistiqué est aussi un document concernant les rites païens.

Poèmes d'inspiration biblique

58 Une manière manifeste mais problématique de christianiser la poésie est de mettre en vers le contenu des Écritures saintes. L'ont fait en hexamètres et dans le style de Virgile un Cyprien, contemporain de Prudence (*Heptateuque* reprenant les sept premiers livres de la Bible)¹⁴⁷ et, dans la première moitié du IV^e s., le prêtre Juvencus (épopée inspirée surtout de l'Évangile selon saint Matthieu). La position de ce dernier face à l'idéologie virgilienne relative au destin éternel de Rome est remarquable : alors que Prudence va l'assumer et la transposer¹⁴⁸, Juvencus la contredit et la nie¹⁴⁹ ; chez l'un et l'autre, on trouve par ailleurs l'idée d'une œuvre qui est une offrande à Dieu, par laquelle le poète espère pouvoir échapper aux châtiments de l'Enfer¹⁵⁰. À ces épopées bibliques on peut ajouter des pièces

¹⁴⁴ Cf. CPL 206. 1431-1432 ; DECA, s.v. Carmen..., p. 415 (Opelt) ; POINSOTTE 1982 : Antoninus, consul de 382, ami de Prudence (?), pourrait être l'auteur des 2 premiers poèmes.

¹⁴⁵ Selon CRACCO RUGGINI (1979, p. 116), son auteur appartient à des "cerchie legatissime alla curia pontificia di Roma". Le *Carmen contra paganos* est donné aux ff. 156^r-158^r du ms. A de Prudence. Cf. aussi DECA, s.v. Carmen adversus paganos, p. 415-416 (Opelt).

¹⁴⁶ Cf. FONTAINE 1981, p. 219 ; CRACCO RUGGINI 1979, p. 75-116.

¹⁴⁷ CYPR. GALL. gen. ; exod. ; leu. ; num ; deut ; Ios. ; iud. (cf. CPL 1423).

¹⁴⁸ Cf. § 3 n. 7 et § 30 n. 82.

¹⁴⁹ Cf. IUVENC. præf. 1-5 *immortale nihil mundi compage tenetur, | non orbis, non regna hominum, non aurea Roma | ... | nam statuit rerum genitor irrevocabile tempus | quo cunctum torrens rapiat flamma ultima mundum* (cf. VERG. Æn. 1, 279 *imperium sine fine dedi* ; ironiquement, le v. 4 évoque VERG. georg. 3, 284 *fugit irreparabile tempus*). De même chez Prudence, cf. § 30 n. 82 ; § 39 n. 108.

¹⁵⁰ Cf. IUVENC. præf. 19-20 *mibi carmen erit Christi uitæ gesta, | diuinum populus sine crimine donum ; 22-24 hoc opus forsitan me subtrahet igni, | tunc cum flammivoma descendet nube coruscans | index*. Cf. la

anonymes sur la Genèse, les Maccabées et l'Évangile¹⁵¹ ; le genre sera encore illustré dans la suite du V^e s. et au VI^e s. par Sédulius, saint Avit et Arator¹⁵².

59 Prudence aussi versifie parfois l'Écriture, assez librement : quatrains hexamétriques du *Dittochaon* synthétisant deux séries de 24 épisodes des deux Testaments ; reprise dans des mètres lyriques d'épisodes scripturaires, commentés, relatifs à Paul (c. Symm. präf. 1) et à Pierre (c. Symm. präf. 2) ; paraphrases de péricopes bibliques dans des développements plus amples (p.ex. ham. 723-768, cf. V.T. gen. 19, 23-26).

60 Une autre manière de traduire en vers les récits bibliques est le centon virgilien¹⁵³ ; il s'agit là d'une forme extrême de récupération des créations païennes antérieures, comparable à la réutilisation, dans des sanctuaires chrétiens, d'éléments architectoniques de temples païens désaffectés. Le *Centon* de Proba est plus célèbre de ces poèmes ; comme le fera Prudence, la poétesse confesse ses péchés et déclare vouloir passer du service de César à celui de Dieu¹⁵⁴.

Synthèse poétique et ascétisme

61 Prudence et saint Paulin de Nole ont eu des destins semblables : contemporains, issus de l'aristocratie provinciale de l'aire circumpyrénéenne, ils ont chacun quitté le "monde" après une carrière civile, pour vivre dans l'ascèse¹⁵⁵. Leurs œuvres, en partie consacrées aux martyrs, ne sont ni "mondaines", ni liturgiques, constituant un *tertium quid* qui intègre ascétisme et recherche personnelle dans un projet littéraire. Ces poèmes, qui font divers emprunts à ce qui est déjà une tradition poétique spécifique, sont des œuvres de maturité de la culture de l'Antiquité chrétienne, en ce qu'ils ont pour objet des éléments même de cette culture : évocation de la liturgie, des hymnes, de l'architecture, de la peinture mise au service du culte. Cela est particulièrement vrai du *Peristephanon*.

62 Les poèmes lyriques de Prudence et ceux que Paulin de Nole consacre au martyr Félix sont autant des œuvres d'expression de la foi et de dévotion, paraliturgiques, synthétisant les visées esthétiques et personnelles des poèmes littéraires et la fonction de vecteur d'un message qu'ont les pièces liturgiques. Ces poèmes

fin de perist. 10 : Prudence espère l'intercession du martyr (invoqué pour qu'il l'inspire) lors du Jugement. Juvenicus poursuit (v. 25-27) en demandant son inspiration au Saint-Esprit.

¹⁵¹ Ces poèmes (PS.-HIL. gen. ; Macc. ; euang.) ont respectivement 204, 394 ou 389 (re-censions A et B) et 114 vers. On les attribue parfois à un Hilaire (autre qu'Hilaire de Poitiers), cf. *DECA*, s.n., p. 1153-1154 (Hamman) ; cf. aussi *CPL* 1427-1429.

¹⁵² Cf. FONTAINE 1981, p. 247-264. Avec l'*Historia Apostolica* d'Arator (*CPL* 1504) qui adapte les Actes des Apôtres, on a un glissement de l'épopée biblique vers l'épopée hagiographique (illustrée déjà p.ex. par perist. 5) ; Paulin de Périgueux mettra en vers la *Vita sancti Martini* de Sulpice-Sévère (*CPL* 1474), imité au VI^e s. par Venance Fortunat (même sujet ; *CPL* 1037).

¹⁵³ Cf. FONTAINE 1981, p. 102-106 ; *DECA*, s.v. centons, p. 448-449 (Di Berardino).

¹⁵⁴ PROBA cento 9-12 *nunc, Deus omnipotens, sacrum, precor, accipe carmen | æternique tui septemplacis ora resoluē | Spiritus atque mei resera penetralia cordis, | arcana ut possim uatis Proba cuncta referre*. Cf. de même PRVD. präf. 28-36.

¹⁵⁵ Cf. FONTAINE 1981, p. 145-148.

s'adressent à la fois aux aristocrates lettrés, parfois encore païens, et à ceux qu'anime un idéal ascétique ; ils unissent le pathétique et le pittoresque, avec des réminiscences de poètes profanes et aussi des pièces ambrosiennes et damasiennes.

63 Dans son *Épître à Jovius*, saint Paulin trace le programme d'une grande poésie chrétienne, avec une théorie de l'inspiration divine du poète¹⁵⁶. Élève d'Ausone, il avait composé des pièces profanes avant de se retirer à Nole, près du tombeau de saint Félix, auquel il consacre 13 *Laudes* annuelles¹⁵⁷ – environ 5 000 vers ! – généralement en hexamètres dactyliques, intégrées dans un corpus de 31 pièces qui, par son caractère anthologique désordonné, n'a rien de l'architecture organique que forment les œuvres de Prudence. Les autres pièces cet "Horace dévot"¹⁵⁸, de genres et de tons variés, sont toujours purement littéraires.

c) Poésie liturgique chrétienne

Pour l'embellissement du culte

64 La poésie liturgique a pour cadre habituel les sanctuaires, sous forme d'hymnes (interprétées par les fidèles ou par des clercs) ou d'inscriptions (gravées ou peintes). Il s'agit d'une poésie généralement moins personnelle que la poésie livresque. Ces pièces liées à un culte public sont moins identifiées à un auteur qu'à un temps (heure de l'office, fête) ou à un lieu (tombe d'un martyr, baptistère, etc.). Alors que la poésie littéraire revêt le plus souvent un contenu chrétien d'une forme profane, ce type de poésie (qui existe dès les débuts de l'Église) repose à la fois sur des modèles profanes et sur une tradition poétique d'inspiration biblique. Il ne s'agit pas ici de christianisation de la culture, mais plutôt d'enrichissement du culte par les formes héritées de la tradition profane – ce qui pouvait susciter des oppositions¹⁵⁹.

65 Davantage encore que les poèmes littéraires, les poèmes liturgiques répondent à un besoin, mais servent aussi une propagande religieuse (adressée aux foules rassemblées dans les sanctuaires, et indirectement à une élite attachée à la culture traditionnelle) ; ce caractère engagé découle de la nature catéchétique de l'hymne chrétienne, qui se distingue des Psaumes bibliques en alliant le lyrisme de la prière à un contenu dogmatique explicite¹⁶⁰. L'arianisme avait utilisé ce moyen (à Alexandrie la *Thalie* d'Arius avait largement diffusé sa doctrine) ; plus tard, les donatistes recoururent à des chansons pour populariser leur Église schismatique ; pour contrer ces derniers, saint Augustin composera en 393 un *Psaume* abécédaire

¹⁵⁶ Cf. PAVL. NOL. *carm.* 22 (daté de 401 ; Prudence écrit ses œuvres dans les mêmes années).

¹⁵⁷ Sur ces poèmes, cf. FONTAINE 1981, p. 169-176 ; cf. DECA, s.n. Paulin de Nole, p. 1954-1956 (Costanza). Les pièces 15 et 16 (écrites en 398 et 399) traitent de la biographie du martyr, mettant en vers un sujet propre aux "passions littéraires" ; les poèmes du *Peristephanon*, contemporains, illustrent le même genre, avec des vers lyriques.

¹⁵⁸ L'expression est de FONTAINE (1981, p. 165).

¹⁵⁹ Cf. HIER. *epist.* 22, 29 *quid facit cum Psalterio Horatius ? cum Euangelis Maro ? cum Apostolo Cicero ?* (comparer avec Commodien : cf. ci-dessus n. 133).

¹⁶⁰ Cf. § 43 et FONTAINE 1981, p. 27-29.

contre le parti de Donat, délibérément peu classique par sa versification¹⁶¹. Plus "antiques" sont les poèmes composés par deux Pères particulièrement engagés dans la lutte contre l'arianisme : saint Hilaire de Poitiers puis saint Ambroise de Milan, qui donna à l'hymne chrétienne une forme à la fois classique et populaire¹⁶².

Créations hilariennes

66 La liturgie chrétienne de la partie occidentale de l'Empire était très conservatrice et maintenait la langue grecque (cf. § 43). C'est seulement au IV^e s. que semble s'être fixé le texte du *Te Deum*, dont certains éléments semblent très anciens, ce qui va de pair avec la forme – non métrique, comme pour les hymnes néo-testamentaires – de ce poème, attribué à saint Ambroise ou à saint Hilaire. De ce dernier, on a retrouvé à la fin du XIX^e s. trois hymnes, en partie mutilées : les deux premières ont des strophes alphabétiques (modèle des Psaumes) ; les deux dernières ont une prosodie régulière, contrairement à la première, où les licences sont bien plus nombreuses que dans leur modèle horatien¹⁶³. La variété dans la forme donnée à ces hymnes, qui participent de deux poétiques distinctes (biblique, populaire ; gréco-latine), laissent percevoir une relative incertitude : FONTAINE parle d'"hymnodie expérimentale"¹⁶⁴. Si, à la différence de saint Ambroise, l'évêque de Poitiers ne semble pas avoir célébré de martyrs dans ses hymnes, la variété formelle de celles-ci (qui contraste avec la forme fixe ambrosienne) évoque par contre l'exploration des genres et des formes qui caractérisera les recueils lyriques de Prudence.

67 Il est vraisemblable que ces hymnes soient postérieures au retour d'exil de leur auteur (361), et que donc le séjour forcé en Grèce de saint Hilaire l'ait inspiré dans sa création qui est, en Occident, le premier exemple d'une poésie métrique chrétienne "officielle", car œuvre d'un évêque qui la compose à ce titre. L'influence orientale semble aussi avoir eu son rôle une génération plus tard, avec saint Ambroise¹⁶⁵ qui, comme saint Hilaire, compose ses hymnes dans le cadre de la lutte contre l'arianisme. Il est difficile de déterminer si les pièces hilariennes ont eu une destination liturgique, quand bien même le fait est probable ; la complexité de leur forme et leur variété laissent toutefois supposer que leur interprétation dut être le fait non de l'ensemble des fidèles, mais d'un chœur ou d'un chantre.

¹⁶¹ Cf. CPL 330. Au début du VI^e s., en Afrique, s. Fulgence de Ruspe recourra au même moyen contre l'arianisme des Vandales, avec un *Psaume* abécédairaire s'inspirant de la forme utilisée par s. Augustin : doubles octosyllabes à 4 accents, en strophes de 12 vv. formant un acrostiche alphabétique, séparées par un refrain (CPL 827).

¹⁶² Leur usage liturgique est recommandé en 633 par un concile régional célébré à Tolède : cf. CONC. Tol. IV c. 13 *hymni humano studio in laudem Dei atque apostolorum et martyrum triumphos compositi esse noscuntur. sicut hi quos beatissimi doctores Ilarius atque Ambrosius ediderunt*.

¹⁶³ Cf. CPL 463. La 1^{re} hymne reprend *grossio modo* l'alliance de l'asclepiaque et du glyconique d'HOR. *carm.* 1, 3 ; la 2^e est en sénaires iambiques ; la 3^e (victoire du Christ sur Satan) recourt au tétramètre trochaïque catalectique, mètre des *Carmina triumphalia* utilisé p.ex. en perist. 1.

¹⁶⁴ Cf. FONTAINE 1981, titre du chapitre 5, p. 81.

¹⁶⁵ Cf. § 43 n. 120.

Poèmes ambrosiens

68 Instituées dans la liturgie milanaise dans un contexte critique – le siège des catholiques dans une basilique revendiquée par les ariens¹⁶⁶ –, les hymnes ambrosiennes semblent surgir avec une allure déjà classique, détachées des circonstances de leur éclosion ; la forme que leur donne saint Ambroise (8 strophes de 4 dimètres iambiques) s'adapte à la fois aux canons de la métrique classique fondée sur la quantité¹⁶⁷, à la perception commune de la langue (répartition régulière des accents d'intensité) et au chant (quasi isosyllabie ; hiatus et élisions évités). Cette forme s'imposera comme la forme normale pour l'hymnodie liturgique de l'Église latine.

69 Comme les hymnes hilariennes, elles ont un contenu théologique – et un rôle catéchétique, avec leur brièveté et leur relative simplicité. Les hymnes ambrosiennes chantées dans la liturgie occupent le temps : heures du jour¹⁶⁸, grandes fêtes du Seigneur¹⁶⁹, d'apôtres¹⁷⁰ ou de martyrs (milanais¹⁷¹ ou romains¹⁷²). La similitude de ces sujets avec ceux des poèmes lyriques de Prudence est frappante et traduit une évidente influence de saint Ambroise, en particulier dans le cas du *Peristephanon*, où l'on retrouve une distinction entre apôtres et martyrs, et entre martyrs locaux (ou provinciaux) et romains. La coïncidence de l'égalité du nombre des pièces dévolues au temporel et au sanctoral et le fait que ces dernières soient sept (nombre des *Passiones* de Prudence) ne constituent cependant que des similitudes fortuites avec les recueils de Prudence : le canon des quatorze pièces retenues aujourd'hui comme ambrosiennes n'a pas eu d'existence stable, comme tel, à la fin du IV^e s., et fut constitué progressivement puis assez vite augmenté.

70 À côté de sa production hymnique, saint Ambroise a aussi composé des poèmes épigraphiques ; la *Sylloge* de Lorsch en a conservé certains, dont l'inscription du baptistère de Sainte-Thècle et la dédicace de l'église de Saint-Nazaire-le-Grand, à Milan¹⁷³. On peut aussi lui attribuer les 21 distiques destinés à servir de légende à des

¹⁶⁶ Cf. § 6 et n. 21.

¹⁶⁷ Le dimètre iambique figure déjà dans les *Grenouilles* d'Aristophane (vv. 384-387. 389-392 : hymne à Déméter) et est – ironie – utilisé par Ausone pour dire : *satis precum datum Deo* (cf. § 52 n. 135 ; pour lui, mètre par excellence de la frivolité mondaine, cf. FONTAINE 1981, p. 138).

¹⁶⁸ AMBR. hymn. 1 (matines) ; 2 (laudes) ; 3 (terce) ; 4 (complies ; en partie cité par s. Augustin, consolé par cette hymne : conf. 9, 12, 32-33). Cf. § 190 et n. 164 (*Cathemerinon*).

¹⁶⁹ AMBR. hymn. 5 (Nativité) ; 7 (Épiphanie) ; 9 (Passion). Cf. § 190 et n. 163 (*Cathemerinon*).

¹⁷⁰ AMBR. hymn. 6 (s. Jean l'Évangéliste) ; 12 (sts Pierre et Paul).

¹⁷¹ AMBR. hymn. 10 (sts Victor, Nabor et Félix) ; 11 (sts Gervais et Protas).

¹⁷² AMBR. hymn. 8 (ste Agnès) ; 12 (sts Pierre et Paul) ; 13 (s. Laurent). Cf. §§ 155 et 190 n. 165 (*Peristephanon*).

¹⁷³ Cf. CPL 164 et PERLER 1951, p. 145. La *Sylloge* de Lorsch (ms. ROMA, B. Ap. Vat., Pal. Lat. 833, s. IX) comprend aussi l'épithaphe à Satyrus, cf. ci-dessus § 55 n. 141. L'inscription baptismale (DIEHL, n° 1841) présente des ressemblances avec le *De Sacramentis* (cf. PERLER 1951) et celle de Saint-Nazaire (DIEHL, n° 1800), avec les hymnes ambrosiennes (cf. FONTAINE 1981, p. 124 n. 205) ; cf. aussi PL 13, 414 ; PL Suppl. 1, 586. Un siècle plus tard, à Tours, on peut encore mentionner les *tituli metrici* de S. Martino (BHL 5624b-d ; CPL 478).

représentations figurées d'épisodes bibliques ornant la *basilica maior* de Milan¹⁷⁴ ; ces poèmes ont été attribués à Prudence, vraisemblablement du fait que le poète s'est inspiré de ce modèle – ambrosien, directement ou non – dans sa composition du *Dittochaon*, collection plus développée de poèmes épigraphiques (cf. § 59).

Damase et la poésie épigraphique

71 Le représentant le plus illustre de l'épigramme chrétienne est saint Damase : il assigna à de tels poèmes un rôle éminent, qui allait au-delà de l'épithaphe personnelle¹⁷⁵. L'inscription monumentale, genre romain par excellence, affirme une volonté de puissance et de pérennité ; l'évêque appose ainsi officiellement une marque de propriété, au nom de l'Eglise, sur les tombes des martyrs, objets jusque là de l'évergétisme impérial et d'une dévotion populaire parfois désordonnée, sans lien avec la liturgie publique et sacramentelle (cf. § 96). Le pape Damase, qui joua un rôle décisif dans la latinisation de la liturgie romaine, n'a semble-t-il pas composé d'hymnes, mais les inscriptions édilitaires sacrées dont il est l'auteur avaient aussi une fonction liturgique : ornements des sanctuaires, visibles de tous les fidèles, intangibles, leur contenu n'en est pas moins comme actualisé à chaque lecture. La célébrité de ces inscriptions hexamétriques est due aussi à l'excellence de leur gravure, œuvre d'un des plus grands lapicides antiques, Furius Dionysius Philocalus¹⁷⁶.

72 Damase avait ainsi donné ses lettres de noblesse à un genre dont la christianisation n'allait pas de soi, vu son caractère très mondain. Les principaux poètes chrétiens de son temps – qui, sauf Prudence, sont aussi des évêques bâtisseurs – y ont recouru, non seulement pour des épithaphes, mais aussi, en particulier, pour orner des baptistères : saint Ambroise, Prudence (perist. 8), saint Paulin de Nole et, plus tard, Sixte III, qui décore d'une telle inscription métrique le baptistère du Latran¹⁷⁷. D'autres supports pouvaient s'offrir à de tels poèmes : on connaît le texte du distique gravé sur la table où saint Augustin prenait ses repas communautaires¹⁷⁸ et son tristique destiné au cierge pascal¹⁷⁹. Si Damase utilise exclusivement l'hexamètre, employé par Prudence dans le *Dittochaon*, la tradition liant le distique élégiaque aux *carmina epigraphica* demeure vivace et cette forme l'emporte ailleurs.

73 L'œuvre de Damase n'a pas fait que donner à Prudence l'idée de composer perist. 8 : si l'influence exercée par ces épigrammes ne semble pas affecter les pièces les plus anciennes du *Peristephanon* (cf. § 100), elle n'en est pas moins décisive ensuite,

¹⁷⁴ Cf. CPL 165 ; ces vers sont édités en PL Suppl. 1, 587-589.

¹⁷⁵ Cf. § 55 n. 140.

¹⁷⁶ Cf. DECA, s.n. Philocalus Furius Dionysius, p. 2018-2019 (Dionisi) ; cf. aussi § 77 n. 191.

¹⁷⁷ Cf. PAVL. NOL. epist. 32 (choix de *carmina epigraphica* adressé à Sulpice-Sévère). Sixte III fit inscrire 8 distiques, demeurés *in situ*, sur une architrave (DIEHL, n° 1513 ; cf. CPL 1657b).

¹⁷⁸ Cf. POSSID. vita Aug. 22, 7 *quisquis amat dictis absentum rodere vitam | hac mensa indignam nouerit esse suam*.

¹⁷⁹ Cf. AVG. ciu. 15, 22, 107 *quod in laude quadam certi breuiter versibus dici : 'hæc tua sunt, bona sunt quia tu bonus ista creasti. | nil nostrum est in eis, nisi quod peccamus amantes, | ordine neglecto, pro te, quod conditur abs te.'*

et, par la variété des domaines qu'elle touche, presque aussi importante que celle de saint Ambroise (cf. §§ 181. 185-187). Les martyrs romains que glorifie Prudence sont aussi ceux auxquels le pape Damase a accordé une importance particulière¹⁸⁰, et c'est sa politique religieuse que Prudence sert (perist. 7) ou célèbre (perist. 12) ; cf. § 186.

3. LE CULTE DES MARTYRS

a) Expressions littéraires du culte des martyrs

Documents

74 La passion d'un martyr se déroulant normalement dans le cadre d'une procédure publique, réglée par le droit, il devait en exister des compte-rendus officiels¹⁸¹, outre les notes prises lors du procès par des auditeurs chrétiens et versés dans les archives de l'Église, comme avec les *Actes proconsulaires* du martyre de saint Cyprien. Ces archives furent le plus souvent détruites, avec les Écritures saintes, durant la persécution de Dioclétien¹⁸² ; un poème comme perist. 1 tente de suppléer à cette perte en mettant par écrit la tradition orale – Prudence montre une certaine méfiance pour ce qui n'est pas écrit¹⁸³. L'enjeu est important, puisque, selon l'Écriture, les paroles des martyrs sont directement inspirées par l'Esprit Saint¹⁸⁴, et que leur conservation ajoute au trésor de l'Église, tout comme celle de leurs reliques.

75 Quand le futur martyr était un évêque, il pouvait avoir l'occasion, durant son incarcération, d'écrire des lettres reçues par sa communauté ou par d'autres comme des témoignages précieux. Ainsi, outre les Épîtres canoniques, on a rôt conservé la correspondance de saints Ignace et Polycarpe, ainsi que celle de saint Cyprien, comme on le fera plus tard pour celle des principaux Pères de l'Église.

76 À défaut de tels documents, il importait que fussent au moins connus les noms des martyrs, l'emplacement de leur tombe, le jour de leur fête, pour permettre aux fidèles de les célébrer et de recourir à leur intercession. Ces indications minimales étaient fournies par les épitaphes¹⁸⁵, parfois sommaires, ou refaites – comme c'est le cas du temps de Damase, qui leur donne une forme monumentale –

¹⁸⁰ Cf. § 155 n. 99.

¹⁸¹ Ce fait est mentionné en perist. 10, 1111-1115 *gesta intinasse cuncta fertur principi | praefectus, addens ordinem voluminum, | seriemque tanta digerens tragodiae ; | letatus omne crimen in fascas refert | suum tyrannus chartulis uiuacibus.*

¹⁸² Le persécuteur veut exécuter cette mesure en perist. 5, 181-184 *saltem latentes paginas | librosque opertos detege, | quo secta prauum seminans | iustis cremetur ignibus.* Prudence la déplore en perist. 1, 73-78 *inuidentur ista nobis, fama et ipsa exstinguitur, | chartulas blasphemus olim nam satelles abstulit, | ne tenacibus libellis erudita saecula | ordinem, tempus modumque passionis proditum | dulcibus linguis per aures posterorum spargerent.* Cf. DECA, s.v. persécutions, p. 1997-2005 (Frend).

¹⁸³ Cf. perist. 9, 18-20 *non est inanis aut anilis fabula ; || historiam pictura refert, quae tradita libris | ueram uelusti temporis monstrat fidem.*

¹⁸⁴ Cf. N.T. Matth. 10, 19-20 (cité § 91 n. 235).

¹⁸⁵ Prudence évoque les inscriptions funéraires qu'il a lues à Rome en perist. 11, 3-22. Cf. DECA, s.v. martyre / IV. Inscriptions relatives aux martyrs, p. 1580-1582 (N. Duval).

et par les martyrologes, calendriers précisant le jour de leur supplice (ou de la *depositio* de leur corps) et, généralement, le lieu de leur sépulture, qui est aussi par excellence celui de la célébration de leur *natale*¹⁸⁶. Cet anniversaire, mémorial de leur naissance à la vie éternelle, était célébré dès l'année suivant leur martyre, et constitue généralement, après examen critique, une donnée historique très solide.

77 Contrairement aux *martyrologes* dits *historiques*, dont le premier modèle est fourni par Bède (cf. § 260-261), les anciens calendriers ne comprennent aucun récit, aucune information sur la passion des martyrs¹⁸⁷. Le principal de ces calendriers est le *Martyrologe* dit *hiéronymien*¹⁸⁸ ; un autre document précieux est le *Calendrier* de Polémus Silvius (daté de 448/449), donnant les dates de fêtes païennes, profanes et chrétiennes, dont les *natalia* de quelques martyrs illustres¹⁸⁹. Le *Martyrologe romain*¹⁹⁰ a une histoire complexe qui se poursuit, car il est régulièrement révisé et augmenté : une première étape (antérieure au VII^e s.) voit sa constitution à partir de la *Depositio martyrum* (le plus ancien calendrier romain)¹⁹¹ et du *Martyrologe hiéronymien* ; une série de compléments intervient aux VIII^e et IX^e s. ; une autre encore, avant l'édition imprimée de 1527, aux X^e et XI^e s. ; la dernière en date eut lieu à l'issue du grand Jubilé de l'an 2000, suite à des recherches sur les "témoins de la foi" du XX^e s.

Passions littéraires

78 Les minces données recueillies officiellement par l'Église n'épuisaient pas la curiosité des fidèles et, très souvent, les documents authentiques (*Actes* des martyrs) avaient disparu, au plus tard lors de la persécution de Dioclétien. Or, l'*exemplum* des martyrs a eu très tôt une grande importance dans la formation des chrétiens¹⁹² ; avec le développement d'une littérature chrétienne, le besoin se fit donc sentir d'une mise par écrit des "passions des martyrs", pour garder la mémoire des temps héroïques.

79 De telles narrations relèvent du genre biographique – cependant, elles racontent non la vie, mais la mort d'un héros dont la patrie est à la fois le lieu du martyre et le Ciel. Les *passions* de martyrs ont pour archétypes les récits néotestamentaires de la Passion du Christ ainsi que de celle du Protomartyr Étienne¹⁹³ – ce martyre constitue du reste, dans la réalité historique, la première d'une longue série

¹⁸⁶ L'ensemble de ces données figure en perist. 11, qui se conclut par une invitation faite à l'évêque Valérien d'inscrire dans son calendrier la fête de s. Hippolyte (cf. perist. 11, 231-238).

¹⁸⁷ Prudence n'a parfois que ces données, cf. perist. 1, 79-81 *hoc tamen solum vetusta subtrahunt silentia, | iugibus longum catenis an capillum pauerint, | quo viros dolore tortor quame pompa ornaverit.*

¹⁸⁸ Il fut constitué durant la seconde moitié du V^e s., probablement au nord de l'Italie (cf. DELEHAYE 1934, p. 52) et est édité dans les *AA. SS.*, novembre, t. 2 ; cf. CPL 2031.

¹⁸⁹ Cf. § 155 n. 102.

¹⁹⁰ Le *Martyrologe romain* est édité dans les *AA. SS.*, décembre, t. 1.

¹⁹¹ Cf. CPL 2028 ; DECA, s.v. depositio..., p. 662-663 (Saxes). La *Depositio martyrum*, qui ne comprend qu'un petit nombre de martyrs, a été intégrée dans un livre de luxe, le *Chronographe de 354* de Philocalus, lapicide des poèmes épigraphiques de s. Damase (cf. § 71 et n. 176).

¹⁹² Le canon de martyrs élaboré par Prudence (cf. § 154-157) produit un ensemble d'*exempla*.

¹⁹³ N.T. act. 6 - 7 ; cf. § 21.

d'imitations du sacrifice du Christ par les chrétiens persécutés. Comme les "passions" du Nouveau Testament, celles qui sont écrites par la suite (en général entre le IV^e et le VI^e s.) s'articulent autour des deux temps forts de l'interrogatoire et de l'exécution (qui parfois ne font qu'un, s'il y a torture ; parfois aussi sont évoqués les moments précédant l'arrestation et ceux qui suivent la mort), et comprennent à la fois une narration et des discours directs. Le récit est susceptible d'être dramatisé voire romancé (intervention du merveilleux), tandis que les discours des martyrs – réputés inspirés – permettent de développer une apologie ou d'exposer une doctrine. Ce genre littéraire populaire peut donc être mis au service d'une catéchèse¹⁹⁴.

80 Les communautés schismatiques, qui avaient leurs propres martyrs (non reconnus par l'Église catholique)¹⁹⁵, semblent avoir joué un rôle important dans l'émergence de ce genre littéraire, moyen efficace de propagande d'un culte et d'une doctrine ("passions donatistes")¹⁹⁶ ; comme pour les *hymnes*¹⁹⁷, les évêques catholiques firent eux aussi un grand usage de ce type de textes, peut-être par réaction. Destinées avant tout à la lecture privée, ces *passions* pouvaient également être lues au cours des célébrations liturgiques, du moins en Afrique¹⁹⁸.

Littérature de célébration

81 Le moyen par excellence de rappeler la passion du martyr dans la liturgie est le sermon, oraison funèbre particulière qui donne l'occasion de narrer la mort glorieuse du martyr. Contrairement aux *passions* littéraires, l'homélie n'autorise que difficilement le recours au discours direct, mais elle permet des commentaires et comparaisons qui, dans un pur récit, passeraient vite pour des digressions oiseuses.

82 Les *hymnes* ambrosiennes chantées le jour de la fête des martyrs constituaient, comme les épitaphes damasiennes, des moyens efficaces – l'un collectif et solennel, l'autre personnel et permanent – de rappeler brièvement, mais sous une forme ornée, l'essentiel de la passion du martyr. Ces poèmes, œuvres littéraires, étaient recopiés et diffusés plus largement. À mi-chemin entre ces compositions et le genre – circonstanciel par excellence – de l'homélie figurent les poèmes composés chaque année par Paulin, évêque de Nole, en l'honneur du martyr Félix¹⁹⁹. Bien qu'il ne soit pas clerc et ne compose pas avant tout pour un usage liturgique, Prudence s'inscrit dans le même mouvement littéraire, consistant à traduire en vers des genres littéraires souvent humbles et spécifiquement chrétiens : il inaugure le genre de la *passio metrica*.

¹⁹⁴ Sur ces motifs dans les poèmes du *Peristephanon*, cf. App. B, p. 130-131 ; sur la littérature du martyre, cf. *DECA*, s.v. martyre / III. Actes, Passions, Légendes, p. 1575-1580 (Saxer).

¹⁹⁵ Cf. § 95 ; cf. Comm., → 11, 23-24.

¹⁹⁶ Cf. § 95 et n. 249.

¹⁹⁷ Cf. § 65 et n. 161.

¹⁹⁸ Cf. CONC. Carth. a. 397 [Corp. Christ. 149] p. 43 l. 207 *liceat... legi passiones martyrum, cum anniversari dies eorum celebrantur* ; AVG. sem. 37, 1 *in recitatione passionis martyrum*. Ces deux textes, où *passio* est pris dans une acception nouvelle (cf. § 168 n. 122), sont contemporains de la composition du *Peristephanon*. Cf. SAXER 1980, p. 200-208.

¹⁹⁹ Cf. § 62-63 et n. 162.

b) Expressions plastiques du culte des martyrs

Architecture

83 Avec la Paix de l'Église, le culte des martyrs cesse d'être confiné aux catacombes. Celles-ci restent fréquentées et utilisées jusqu'à la fin de l'Antiquité, parfois réaménagées avec des "circuits" de pèlerinage permettant un accès plus aisé aux corps saints et avec une monumentalisation des tombes vénérées²⁰⁰.

84 L'ancienne discipline romaine de l'intangibilité des sépultures et de l'interdiction d'ensevelir les morts à l'intérieur du *pomarium* s'applique également aux corps saints ; la vénération des reliques des martyrs gardera, du temps de Prudence, le caractère d'un pèlerinage – même si des sanctuaires urbains commencent à être mis sous l'invocation d'un saint, telle la basilique damasienne de Saint-Laurent. Les sanctuaires édifiés autour de tombes maintenues à leur emplacement originel sont parfois l'occasion de prouesses de génie civil, comme, dans le cas de Saint-Pierre, les travaux constantiniens d'arasement et les travaux damasiens de drainage²⁰¹.

85 Prudence célèbre la grandeur et l'éclat des basiliques, dont la forme est empruntée aux vastes bâtiments civils du même nom ; il évoque les représentations figurées et les inscriptions²⁰², documents propres à émouvoir ou à instruire le voyageur. Les aménagements liturgiques intéressent aussi le poète, qui mentionne l'autel eucharistique²⁰³, souvent uni à la tombe²⁰⁴ devant laquelle les fidèles se prosternent pour vénérer et implorer le saint²⁰⁵ ; il parle de l'ambon et de la cathèdre, *tribunal Christi* qui occupe la place assignée au magistrat dans la basilique profane²⁰⁶.

Portraits de martyrs

86 Avant la Paix de l'Église, les verres dorés retrouvés dans les catacombes ne semblent comporter, outre des inscriptions, que des portraits anonymes, des représentations d'animaux et, parfois, celle du Christ bon Pasteur. C'est à partir du deuxième quart du IV^e s. que l'on trouve une plus grande variété des thèmes, bibliques (p.ex. un Hébreu dans la fournaise²⁰⁷) et hagiographiques (en particulier

²⁰⁰ Le pape Damase est l'auteur de tels aménagements, p.ex. celui qui est évoqué en perist. 11, 153-194. Le temps passant, les tombes de simples particuliers ne sont plus l'objet de visites, mais l'augmentation du nombre des fidèles et le développement du culte des martyrs font que des secteurs des catacombes sont toujours plus fréquentés. De nouveaux escaliers sont aménagés, des lucernaires percés (cf. perist. 11, 159-168), un sens unique de circulation défini, pour permettre aux pèlerins d'atteindre sans difficultés les tombes vénérées.

²⁰¹ Une inscription (DAMAS. carm. 3) les commémore ; allusion y est faite en perist. 12, 31-36.

²⁰² Cf. perist. 9, 9-20. 93-94 ; 11, 123-134 ; 12, 39-44 (images) et perist. 11, 3-22 (inscriptions).

²⁰³ Cf. n. suiv. et perist. 2, 38 ; 10, 49.

²⁰⁴ Cf. perist. 4, 189-192 ; 5, 515-520 ; 9, 99-100 ; 11, 169-176.

²⁰⁵ Cf. perist. 2, 529-536 ; 4, 193-198 ; 9, 5-6. 99-104 ; 11, 175-178. 183-194.

²⁰⁶ Cf. perist. 11, 225-226 ; cf. aussi perist. 2, 500.

²⁰⁷ ROMA, *Musei Vaticani*, inv. 659 (0024) ; 647 (2066) ; 648 (187) = ZANCHI ROPPO 1969 n° 135 p. 120-121 (fig. 37) ; n° 136 p. 121 ; n° 137 p. 122.

saints Pierre et Paul²⁰⁸, Sixte et Timothée²⁰⁹, Agnès²¹⁰). À l'époque où Prudence écrit le *Peristephanon*, on a de très nombreuses représentations de saints Pierre et Paul, ainsi que de sainte Agnès²¹¹, les trois étant associés dans un cas²¹²; c'est aussi à la fin du IV^e s. que l'on trouve une représentation du sacrifice d'Abraham²¹³, seul cas avec le type de l'Hébreu dans la fournaise de représentation de "passion" sur ce support – de telles "métaphores du martyre" sont fréquentes en peinture (cf. tableau § 90).

87 On a aussi des portraits de martyrs dans les fresques des catacombes : sainte Agnès avec l'agneau²¹⁴, saint Pierre, et tous les autres martyrs célébrés dans les sept Passions de Prudence (saints Paul, Laurent, Sixte, Vincent, Cyprien), sauf saints Cassien et Hippolyte, mais avec saint Quirin (cf. perist. 7)²¹⁵. D'autres techniques sont également utilisées : mosaïque (portraits des Apôtres surtout²¹⁶), bas-relief (sainte Agnès en orante²¹⁷) ou haut relief sur marbre (sarcophages : cf. § 90).

Représentations du martyre

88 C'est un lieu commun que d'affirmer l'inexistence de représentations du Christ crucifié et aussi de passions de martyrs avant le Moyen-Âge, en invoquant divers motifs (dont l'un des plus inconsistants serait une sensibilité tardo-antique pleine de pudeur et de retenue). La littérature de l'Empire romain voit régulièrement apparaître un goût de l'horrible, une esthétique du laid, dont on a des exemples chez Sénèque et Lucain, et jusque chez Ausone décrivant l'agonie d'un poisson ou saint Jérôme narrant le déroulement de l'horrible supplice d'une femme accusée d'adultère²¹⁸ – pour ne pas parler de récits qui comprennent nombre de descriptions de supplices, comme ceux de l'*Histoire Auguste*²¹⁹ ou les *passions* de martyrs. On remarque

²⁰⁸ Cf. ROMA, *Musei Vaticani*, inv. 768 (475) ; 717 (171) ; 730 (742) ; 793 (0019, 0391) ; 797 (759) ; 798 (182) ; 785 (480) = ZANCHI R. 1969 n° 154 p. 133-135 (fig. 40) ; n° 155 p. 135 ; n° 157 p. 136-137 ; n° 163 p. 142 ; n° 164 p. 143 ; n° 165 p. 143-144 ; n° 166 p. 144-145.

²⁰⁹ ROMA, *Musei Vaticani*, inv. 695 (456) ; 772 (447) = ZANCHI R. 1969 n° 158 p. 137 ; n° 160 p. 139 (fig. 41).

²¹⁰ Cf. ZANCHI R. 1969 n° 26-27. 45. 52. 56. 121-122. 226-228 ; FRUTAZ 1960 p. 228 (fig. 3-4).

²¹¹ Cf. ZANCHI R. 1969 p. XVI.

²¹² ROMA, *Musei Vaticani*, inv. 757 (738) = ZANCHI R. 1969 n° 202 p. 173-174 ; cf. FRUTAZ 1960 p. 228 (fig. 4).

²¹³ ROMA, *Musei Vaticani*, inv. 755 (232) = ZANCHI R. 1969 n° 233 p. 197-198 (fig. 53).

²¹⁴ Cf. FRUTAZ 1960, p. 230 (fig. 7) : une orante (380 env., catacombes de Commodilla).

²¹⁵ Cf. NESTORI 1975, p. 102 n° 18 : peinture, crypte Ste-Cécile, catacombes S.-Calliste.

²¹⁶ Cf. p.ex. absidiole latérale g. du mausolée Ste-Constance, à Rome (vers 330 : le Christ avec sts Pierre et Paul) ; abside de l'église Ste-Pudentienne, à Rome, et absidiole dr. de la chapelle S.-Aquilin, basilique S.-Laurent, à Milan (dans les 2 cas, fin du IV^e s. : le Christ et les Apôtres) ; évocation du martyre avec s. Laurent, mausolée de Galla Placidia, à Ravenne (V^e s.).

²¹⁷ Cf. FRUTAZ 1960, p. 229 (fig. 5) : plaque de marbre ornée de panneaux carrés à motifs géométriques, avec une représentation de la martyre en orante (datation : entre 352 et 366).

²¹⁸ Cf. AVSON. Mos. 259-266 ; HIER. epist. 1.

²¹⁹ Cf. CALJU 1984.

aussi un intérêt particulier, durant l'Antiquité tardive, pour les descriptions d'œuvres d'art²²⁰ ; rien ne s'oppose donc *a priori* à ce qu'un poète s'inspire dans ces descriptions même d'œuvres d'art réelles – Prudence l'affirme du reste en perist. 9 et 11.

89 On n'a pas retrouvé les représentations dont Prudence fait l'*ecphrasis*. Si les aléas de l'histoire expliquent leur disparition, on peut aussi avancer l'hypothèse d'une fiction poétique. Rien ne permet cependant d'exclure *a priori* que le portrait de saint Cassien martyrisé ou que la peinture des épisodes du martyre de saint Hippolyte aient réellement existé. Plusieurs documents attestent l'existence de représentations du martyre au début du V^e s. ; l'un d'eux est un sermon de saint Augustin montrant à ses fidèles une *pictura* où est figurée la lapidation du Protomartyr Étienne²²¹. Parmi les œuvres conservées et dont l'authenticité n'est pas mise en cause, il y a un *Massacre des Innocents* sur un panneau d'ivoire²²² et, à Rome, une colonnette où est sculptée la décollation de saint Achillée²²³, une fresque du *Cameterium Maius* où, semble-t-il, sont représentés Maurus et Papia menant le martyr Sisinius au supplice²²⁴ et une autre, sous la basilique du Célius, avec la décapitation de saints Jean et Paul²²⁵. C'est de cette même époque que date la plus ancienne représentation conservée de la crucifixion du Christ (panneau de la porte en bois de Sainte-Sabine, à Rome).

90 Prudence vit à l'époque (entre le deuxième quart du IV^e et la première moitié du V^e s.²²⁶) où sont sculptés les sarcophages dits "de passion", évoquant la Passion du Christ (jugement de Pilate) ou celle des Princes des Apôtres (arrestation de Pierre ou portement de la croix ; décapitation de Paul), associant parfois le Christ et saints Pierre et Paul. Plusieurs de ceux qui représentent l'exécution de saint Paul²²⁷ portent

²²⁰ Cf. ROBERTS 1989, p. 66-121 : "3. Poetry and the visual arts".

²²¹ Cf. AVG. serm. 316, 5 *dulcissima pictura est hæc, ubi uidetis sanctum Stephanum lapidari, uidetis Saulum lapidantium seruantem... ambo isti nos uidetis, ambo modo sermonem nostrum audistis*. Il est aussi question, dans le *Liber pontificalis* (éd. Duchesne, t. 1 p. 181 ; cf. p. 197 n. 84), d'un bas-relief en argent représentant le supplice de s. Laurent, placé dans sa basilique hors-les-Murs par le pape Silvestre. On a également des témoignages de ce type dans le monde grec : cf. ASTER. hom. 11 (PG 40, 335c-337c) ; GREG. NYSS. hom. s. Theod. (PG 46, 737d-740a) ; BASIL. hom. 17 (PG 31, 197-198 / 141b-c) ; cf. LECLERCQ 1907, c. 421-443.

²²² BERLIN, *Staatliches Museum Dablen*, inv. n° 23 (photographie : ROBERTS 1989, p. 106), registre supérieur dr. : entre deux mères éplorées et Hérode trônant, un homme tient en l'air, par la cheville, un jeune enfant, alors qu'à ses pieds et sous ceux d'Hérode en gît un autre.

²²³ ROMA, *Musei Vaticani* (photographie : CARLETTI, GUYON & CHARLET 1986, p. 15), provenant du ciborium de la basilique des sts Nérée et Achillée (cimetière de Domitille) ; le martyr au pied d'un poteau, tenu d'une main par un personnage qui élève une arme de l'autre.

²²⁴ Cette peinture, d'interprétation délicate, est répertoriée chez NESTORI 1975, p. 34 n° 15.

²²⁵ Cf. LECLERCQ 1907, c. 432-433 et fig. 82 c. 435 ; cf. *ibid.*, section "XIII. Les Actes des martyrs et les monuments figurés", c. 421-443, où sont énumérés et reproduits (figg. 68. 69. 72. 74. 76-79. 82) les principaux documents (certains sont des faux du XIX^e s.). Sur l'iconographie du martyre, cf. DECA, s.v. martyre / V. Iconographie, p. 1582-1584 (Bisconti).

²²⁶ Cf. SAGGIORATO 1968, p. 4.

²²⁷ Cf. le sarcophage de st^e Madeleine (S.-MAXIMIN-LA-STE-BAUME, *Crypte*, [a. 360-370] = SAGGIORATO 1968 n° 13 p. 44-46 [fig. 14]) et des sarcophages "à arbres" (MARSEILLE, *Musée*

en outre des scènes de "passions" vétérotestamentaires : sacrifice d'Abraham²²⁸, Daniel dans la fosse aux lions²²⁹, les trois Hébreux dans la fournaise (?)²³⁰, Jonas jeté à la mer²³¹. Ces motifs sont fréquents dans les fresques des catacombes romaines²³² et semblent constituer une métaphore de la passion des martyrs, puisqu'ils correspondent à une typologie des supplices :

Fer : décapitation, égorgement (martyrs de perist. 1. 12. 13. 14)	Sacrifice d'Abraham (gen. 22) (au moins 23 ex. à Rome)
Feu : bûcher, gril (martyrs de perist. 2. 3. 5. 10)	Les Hébreux dans la fournaise (Dan. 3) (au moins 20 ex. à Rome)
Fauves : lions dans l'arène (évocation en perist. 1. 5. 6)	Daniel dans la fosse aux lions (Dan. 6) (au moins 52 ex. à Rome)
Eau : noyade (martyr de perist. 7 ; évocation en perist. 5)	Jonas jeté dans la mer (Jon. 1 - 2). (au moins 25 ex. à Rome)

Il est à remarquer que les peintres des catacombes observent la même discrétion que Prudence relativement au supplice de la croix²³³, qui a dû pourtant être relativement commun dans les faits jusqu'à son abolition complète au cours du IV^e s.

c) Signification et enjeux du culte des martyrs

Exhortation au martyre, glorification des martyrs

91 Dans l'*Iliade*, Phénix dit à Achille que Pélée le lui avait confié en définissant ainsi le but de son éducation : μῦθον τε ῥήτῃρ' ἔμεναι πρηκτῆρα τε ἔργων²³⁴. Ce double idéal, qui correspondra durant le Moyen-Âge aux services de plaide et d'ost, se retrouve dans la figure du héros chrétien par excellence qu'est le martyr, qui assume paradoxalement les qualités de l'orateur (son témoignage, discours inspiré²³⁵,

Borély = ID. n° 24 p. 68-70 [fig. 26] ; ROMA, *Museo Pio Cristiano*, n° 164 = ID. n° 22 p. 63-65 [fig. 23] ; *Museo S. Sebastiano*, fragm. = ID. n° 21 p. 61-63 [fig. 22]) ou "à colonnes" (ROMA, *Cimitero S. Sebastiano* = ID. n° 11 p. 38-41 [fig. 12] ; *Museo S. Sebastiano*, fragm. = ID. n° 6 p. 23-24 [fig. 6] ; VALENCE, *Musée*, fragm. = ID. n° 23 p. 65-66 [fig. 24]) datant de la seconde moitié du IV^e s. et, plus tardifs, "à frise" (MILANO, *Basilica S. Ambrogio* = ID. n° 17 p. 56-57 [fig. 18]).

²²⁸ ARLES, *Musée lapidaire chrétien*, sarcophage de la chaste Susanne (~340, retravaillé après 360) = SAGGIORATO 1968 n° 3 p. 15-17 (fig. 3) ; ROMA, *Museo Pio cristiano*, sarc. des deux frères (a. ~340) = ID. n° 2 p. 12-15 (fig. 2) ; sarc. à colonnes n° 174 (a. 360-370) = ID. n° 10 p. 33-38 (fig. 7) ; *Grotte vaticane*, sarc. de Junius Bassus (a. 359) = ID. n° 7 p. 25-29 (fig. 7).

²²⁹ ARLES, sarcophage de la chaste Susanne ; ROMA, sarc. des deux frères, de Junius Bassus (cf. n. préc.). Cf. *DECA*, s.v. Daniel / II. Iconographie, p. 624-625 (Santagata).

²³⁰ ARLES, sarcophage de la chaste Susanne (cf. ci-dessus n. 228).

²³¹ PERUGIA, *Chiesa di S. Bernardino*, autel majeur (a. ~360) = SAGGIORATO 1968 n° 7 p. 31-33 (fig. 10).

²³² Les fréquences indiquées ci-après (tableau) reprennent les relevés de NESTORI 1975.

²³³ Cf. Comm., → 2, 22.

²³⁴ "Être à la fois un diseur d'avis et un faiseur d'exploits" (HOM. II. 9, 442).

²³⁵ Cf. N.T. Matth. 10, 19-20 *cum autem tradent uos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini : dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini. non enim estis uos qui loquimini, sed Spiritus Patris nostri*

n'emporte jamais la conviction du juge) et celles du guerrier (ses exploits ne sont pas accomplis dans l'action, mais dans la passion, avec des secours divins tels que l'attitude de la victime peut parfois impressionner les spectateurs et les amener à se convertir²³⁶). Le martyr se bat pour un souverain et une patrie célestes face aux puissances de ce monde, dont l'attitude devient à son tour paradoxale devant la violence pacifique de ceux qui les contestent : on reproche aux chrétiens non pas ce qu'ils font (d'hypothétiques crimes), mais ce qu'ils sont (le *nomen Christianum*) ; on met les accusés à la question non pour qu'ils avouent, mais pour qu'ils renient leur "crime"²³⁷.

92 La monolâtrie stricte des chrétiens ne peut se réduire à l'obéissance à une loi religieuse "intolérante"²³⁸ : le martyr est vécu comme *imitatio Christi* (cf. § 99) et comme résistance face à des puissances maléfiques, les dieux du paganisme étant identifiés aux démons (le culte païen y fait allégeance). Aucun compromis n'est donc possible, d'autant plus que l'enjeu de l'épreuve est, pour le martyr, son salut éternel.

93 Dès lors, avant même d'adresser des *apologies* aux persécuteurs, les auteurs chrétiens ont exhorté leurs coreligionnaires au martyre, leur montrant la voie royale permettant de quitter ce monde pour celui de la vie éternelle. Les martyrs sont déjà présentés comme des modèles à suivre dans les *lettres* de saint Clément de Rome et de saint Polycarpe²³⁹. Tertullien écrira à des chrétiens en prison pour les exhorter au martyre, de même que saint Cyprien²⁴⁰ ; Origène, qui encore adolescent avait écrit une telle lettre à son propre père, composera plus tard une *Exhortation au martyre* développée, où il présente le martyr comme une grâce²⁴¹ – telle est la doctrine de l'Église : le martyr est un don de Dieu²⁴², qu'il ne faut ni rejeter (comme les *lapsi*, qui cèdent sous la menace des persécuteurs) ni chercher à provoquer (comme les fanatiques qui agissent de manière suicidaire et provocatrice). Il faut agir avec

qui loquatur in nobis. C'est ce témoignage inspiré de Dieu face aux puissances du monde qui donne son nom au martyr (μαρτυρ, *testis*, *confessor*).

²³⁶ Cf. p.ex. perist. 2, 489-496. Les miracles peuvent aussi soutenir les martyrs (cf. perist. 3, 151-155 ; 6, 103-108). Pour le lecteur des passions et parfois pour le martyr lui-même, ils sont comme un sceau marquant l'acceptation du sacrifice par Dieu. Cf. *DECA*, s.v. martyr / I.2. Les non-chrétiens et les martyrs, p. 1571-1572 (Rordorf).

²³⁷ Cette argumentation, critique de la jurisprudence constituée par un échange de lettres entre Pline le Jeune et Trajan (PLIN. epist. 10, 96-97), est développée chez TERT. apol. 2-3.

²³⁸ Tel est en quelque sorte le cas des Maccabées, morts pour ne pas violer la loi mosaïque ; leur acceptation de la souffrance – plutôt que la soumission à la contrainte ou bien le suicide – va pourtant au-delà de l'allégeance aux préceptes et constitue un sacrifice expiatoire (V.T. II Macc. 7, 18. 32) et propitiatoire (II Macc. 7, 37) en même temps qu'un témoignage de foi en Dieu, qui donne la vie éternelle (II Macc. 7, 9. 23. 36) – cela préfigure le martyr chrétien.

²³⁹ CLEM. epist. Cor. 5, 1 - 7, 1 ; POLYC. epist. Phil. 9, 1-2.

²⁴⁰ TERT. mart. ; CYPR. epist. 6. 10. 76 ; Fort.

²⁴¹ Cf. ORIG. ad mart. 14-15 (inspiré de la *Lettre aux Romains* de s. Ignace d'Antioche).

²⁴² C'est donc secondairement que le martyr est une épreuve : cf. N.T. Iac. 1, 12 *beatus vir qui suffert temptationem, quia cum probatus fuerit accipiet coronam uitae quam repromisit Deus diligentibus se* (cf. Ioh. 15, 13 *maioris hac dilectionem nemo habet, ut animam suam quis ponat pro amicis suis*) ; Matth. 10, 22 *eritis odio omnibus propter nomen meum ; qui autem perseueraverit in finem, hic saluus erit*.

discernement, fuyant la mort quand cela est possible²⁴³ – ne serait-ce que pour ne pas donner aux persécuteurs l'occasion de commettre un crime –, mais l'acceptant avec joie si l'on y est acculé²⁴⁴.

Enjeux du culte des martyrs

94 Les martyrs sont non seulement des modèles de vie chrétienne mais aussi, en tant qu'élus, des intercesseurs efficaces auprès de Dieu. Leur héroïsme les a unis à la cour céleste²⁴⁵, mais leur humanité permet aux pénitents de garder avec eux une certaine familiarité, alors qu'ils se reconnaissent indignes de s'adresser à Dieu²⁴⁶.

95 La popularité et le prestige des martyrs étaient tels qu'ils risquaient de se substituer aux ministres ordonnés dans leur fonction médiatrice entre les autres fidèles et Dieu : durant les persécutions, l'évêque Cyprien dut s'opposer aux confesseurs (futurs martyrs, en prison) qui, ne pouvant ou ne voulant consulter les autorités ecclésiastiques, accordaient parfois hâtivement des billets de réconciliation assurant à tel ou tel des *lapsi* "la communion pour lui et les siens"²⁴⁷, en l'assurant de son intercession efficace auprès de Dieu. L'intransigeance ou au contraire la tolérance des évêques face aux *lapsi* furent à l'origine de schismes (montanisme, novatianisme, donatisme), animés par des prêtres qui se réclamaient d'une "Église des martyrs", face à l'Église "officielle", même si tous vénèrent les martyrs les plus illustres. Cependant, le baptême de sang aura un statut canonique inverse de celui du baptême d'eau, reconnu même s'il y a schisme : ne peut être honoré comme martyr que celui qui était en communion avec l'Église²⁴⁸. Les communautés schismatiques vénéraient leurs propres martyrs, en popularisant leurs cultes avec des productions littéraires²⁴⁹ qui amenèrent les évêques de la grande Église à réagir par des œuvres similaires, célébrant les martyrs catholiques.

96 À l'intérieur même de l'Église, le problème des billets donnés par les confesseurs sans l'avis de la hiérarchie ecclésiastique risquait de se prolonger dans une concurrence entre un culte aux martyrs, populaire du fait même de l'absence de cadres stricts, et une liturgie sacramentelle soumise à la discipline de l'arcane – les

²⁴³ Cf. N.T. Matth. 10, 23 *cum autem persequentur nos in civitate ista, fugite in aliam*.

²⁴⁴ Cf. N.T. Matth. 5, 10 *beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum* ; I Petr. 3, 13-14 *quis est qui vobis noceat, si boni aemulatores fueritis ? sed et si quid patimini propter iustitiam, beati*.

²⁴⁵ Prudence évoque l'union des martyrs (des élus) et des anges en perist. 1, 66-67 ; 5, 9-10. 287-288 ; 14, 92-93.

²⁴⁶ Cf. p.ex. perist. 2, 565-584. Cf. DECA, s.v. martyre / II. Le culte des martyrs, des saints et des reliques, p. 1572-1575 (Saxer) ; SAXER 1980, pp. 75-80. 104-108. 170-229.

²⁴⁷ CYPR. epist. 15 ; cf. aussi epist. 27.

²⁴⁸ Cf. Comm., → 11, 23-24.

²⁴⁹ Sur les premières *passiones*, cf. HERZOG (éd. ; 1989) p. 517-535, § 593-598 [Fontaine]. Les "passions donatistes" (cf. *ibid.*, p. 532-535, § 598) portent les titres suivants : [*Sermo*] *de passione sanctorum Donati et Aduocati* ; *Passio Marculi sacerdotis donatistae* [ou *Passio Marculi presbyteri*] ; *Passio sanctorum martyrum Isaac et Maximiani* [ou *Passio Isacis et Maximiani*] ; cf. aussi CPL 719-721.

catéchumènes ne pouvaient assister au sacrifice eucharistique – et mise en œuvre par une hiérarchie sacerdotale qui n'hésitait pas à imposer des sanctions, y compris à l'encontre des puissants (excommunication). Constantin avait favorisé la pratique du *refrigerium* (repas offert sur la tombe du martyr) en construisant des basiliques qui pouvaient servir quotidiennement de salle de banquet²⁵⁰, occasion de pratiquer son évergétisme et de canaliser la piété populaire hors de l'influence directe du clergé ; dans son *Discours à l'assemblée des saints*, il tient des propos quasi apologétiques pour cette pratique, qu'il semble mettre au même niveau que la messe²⁵¹. Évêque anti-arien parfois en butte au pouvoir impérial²⁵², saint Ambroise sera l'un des premiers à condamner ce rituel²⁵³ ambigu – il évoque l'usage païen de "nourrir" le mort lors des *Parentalia* –, au profit de la seule offrande eucharistique ; la mainmise de l'Église sur le culte des martyrs se manifestera par l'érection d'un autel eucharistique sur les tombes vénérées et par l'insertion de reliques dans les autels.

Signification spirituelle

97 Les poèmes du *Peristephanon* ne font pas que servir la politique religieuse des évêques Ambroise et Damase, et le martyr n'est pas une pure matière à polémique ou à propagande contre les adversaires païens ou hérétiques de l'Église – mais, pour Prudence, un objet de contemplation. Ses héros ne sont pas que des figures littéraires ou historiques, mais des saints auxquels sont adressés hommages et prières.

98 Les passions des martyrs appartiennent non seulement à l'histoire de Rome ou de telle ville de l'Empire, mais prolongent en outre l'histoire sainte, en reflétant après la venue du Christ les martyrs des prophètes qui témoignèrent parfois au prix de leur vie²⁵⁴ et ceux des Hébreux dans la fournaise et des Maccabées²⁵⁵. Ils ont aussi pour modèles le Protomartyr Étienne²⁵⁶ et ceux qui versèrent le sang peu après la

²⁵⁰ Cf. AVG. epist. 29 (banquets dans S.-Pierre de Rome) ; cf. SAXER 1980, p. 125-149. Les inventaires des donations de Constantin (p.ex. 90 calices pour le Latran, soit plus que pour les paroisses urbaines où se célébrait ordinairement la messe) montrent que les basiliques servaient au moins autant au *refrigerium* qu'au sacrifice eucharistique (cf. GUYON 1987, p. 259-260). Les inscriptions monumentales que le pape Damase y fera apposer seront autant de marques de propriété de l'Église face à l'État.

²⁵¹ Cf. chap. 12 (PG 20, 1272) ; transmis en appendice à la *Vie eusébienne de Constantin*.

²⁵² La faveur de certains empereurs pour l'arianisme procède de la même logique : le subordinationisme qui plaçait le Christ entre le Père et l'humanité aidait à maintenir une certaine divinisation de l'empereur au-dessus de l'humanité. De même, relativiser les sacrements administrés par le clergé au profit du *refrigerium* conservait, dans la pratique, une conception païenne de la religion où même les "laïcs" – et le premier d'entre eux, l'empereur – pouvaient présenter une offrande et la partager lors de réjouissances populaires.

²⁵³ Cf. AMBR. Hel. 17. Ambroise empêche la mère d'Augustin de pratiquer ce rituel funéraire qu'elle croyait innocent (cf. AVG. conf. 6, 2, 2) ; dès lors, Augustin voudra y substituer la seule Eucharistie (cf. serm. 310, 2 ; epist. 29). Cf. DECA, s.v. *refrigerium*, p. 2160-2161 (Hamman).

²⁵⁴ Cf. perist. 5, 375-376 (Jean-Baptiste) ; 524. 529-532 (Isaïe).

²⁵⁵ Cf. perist. 6, 109-114 (3 Hébreux) ; 5, 523. 533-536 ; 10, 751-778 (Maccabées).

²⁵⁶ Cf. perist. 2, 369-372.

naissance, respectivement le début de la vie publique du Christ : les saints Innocents et saint Jean-Baptiste²⁵⁷.

99 Dans leur passion, les martyrs se conforment parfaitement non seulement aux commandements, mais aussi à la personne même du Christ. À partir de saint Étienne, les martyrs imitent le Christ dans leur action et dans leur être : leurs blessures inscrivent dans leur chair le nom même du Christ²⁵⁸ et, par leur passion, ils sont associés à la Croix du Christ²⁵⁹, participant en quelque sorte à son œuvre rédemptrice²⁶⁰, par le sacrifice de leur vie. Leur récompense est surabondante : pour eux, ils gagnent la vie éternelle²⁶¹ et, en vertu de la réversibilité de leurs mérites, le lieu de leur mort ou de leur tombeau est l'objet d'une faveur divine qui rejaillit sur ceux qui implorent l'intercession du martyr²⁶². Le sang des martyrs est la matière d'un véritable baptême²⁶³ tout en ayant la vertu durable de chasser les démons²⁶⁴ : alors que Tertullien voyait, dans une image célèbre, le sang des martyrs comme une semence de chrétiens, c'est-à-dire avant tout un moyen de persuasion²⁶⁵, Prudence lui donne une valeur sacrée, efficace dans sa matérialité même. Reflétant poétiquement l'intégration du culte des martyrs dans la liturgie eucharistique, Prudence affirme la valeur sacramentelle du sang versé par les martyrs, image réelle de celui du Christ, signe et moyen de la croissance de l'Église, corps du Christ.

²⁵⁷ Cf. perist. 10, 736-745 (Innocents ; cf. cath. 12, 97-132) ; perist. 5, 375-376 (Jean-Baptiste).

²⁵⁸ Cf. perist. 3, 136-140 (paroles de ste Eulalie) *scriberis ecce mihi, Domine. | quam inuast hos apices legere | qui tua, Christe, tropæa notant ! | nomen et ipsa sacrum loquitur | purpura sanguinis elicit.*

²⁵⁹ Cf. perist. 5, 299-300 [*Christus*] *propriæque collegam crucis | larga coronat dextera.*

²⁶⁰ N.T. Col. 1, 23-25 [*Euangelium*] *cuius factus sum ego Paulus minister, qui nunc gaudeo in passionibus pro uobis et adimpleo ea quæ desunt passionum Christi in carne mea, pro corpore eius quod est ecclesia.*

²⁶¹ Cf. perist. 1, 24 ; 13, 41-45.

²⁶² Cf. perist. 1, 13-24 ; 2, 529-536. 561-572. Sur l'intercession, cf. EVENPOEL 1996.

²⁶³ Perist. 8 compare les baptêmes d'eau et de sang, qui ont leur source dans le côté transpercé du Christ crucifié. Cf. aussi perist. 1, 30 *lota mens in fonte rubro sede cordis exsistit* ; 7, 16-20. Cf. N.T. apoc. 7, 14-17 *hii sunt qui ueniunt de tribulatione magna et lauerunt stolas suas et dealbauerunt eas in sanguine Agni... non esurient neque sitient amplius ; quoniam Agnus qui in medio throni est reget illos et deducet eos ad uita fontes aquarum et absterget Deus omnem lacrimam ex oculis eorum.*

²⁶⁴ Cf. perist. 1, 97-111 ; 2, 470-472 *te [Iouem] sanguis exturbat Petri, | tibi id, quod ipse armaueras | factum Neronis officit ; 4, 65-68 omnibus portis sacer immolatus | sanguine exclusit genus inuidorum | daemum et nigras pepulit tenebras | urbe piata.*

²⁶⁵ TERT. apol. 50, 13 [*crudelitas*] *illecebra est magis sectæ [Christianæ]. etiam plures efficiuntur, quotiens metimur a uobis : semen est sanguis Christianorum ; 15 ipsa illa obstinatio, quam exprobratis, magistra est. quis enim non contemplatione eius conculcitur ad requirendum, quid intus in re sit ? quis non, ubi requisit, accedit, ubi accessit, pati exoptat, ut totam Dei gratiam redimat... ?*

II. CHRONOLOGIE ET ORGANISATION DU *PERISTEPHANON*

1. LES POÈMES ANCIENS ET L'ÉMERGENCE DU GENRE

a) *Peristephanon* 2 (s. Laurent) et 14 (ste Agnès)

Ancienneté et contemporanéité de perist. 2 et 14

100 Les poèmes que Prudence consacre à saint Laurent et à sainte Agnès, deux martyrs romains illustres, semblent être les plus anciens du recueil¹. Le poète n'y décrit pas de sanctuaires, contrairement à ce qu'il fera par la suite, et y apparaît comme éloigné de Rome², ne connaissant la ville que par ouï-dire³. Dans ces deux poèmes, le récit dépend de la tradition ambrosienne, milanaise – avant son déplacement à Ravenne en 402, la cour était à Milan –, et non de ce que Prudence aurait pu apprendre à Rome, par les inscriptions damasiennes notamment⁴.

101 Les deux poèmes développent une action dramatique à rebondissements. On y trouve aussi deux motifs particuliers, adjoints à la narration proprement dite de la passion : une assimilation du combat du martyr à une lutte contre le démon, et une critique des vanités et des vices du monde.

102 Le premier de ces traits communs à perist. 2 et 14 consiste en une lecture eschatologique de l'événement du martyre : comme l'archange Michel, saint Laurent terrasse le démon⁵ et sainte Agnès, sorte de nouvelle Ève, écrase la tête du dragon⁶.

¹ Cf. déjà LANA (1962, p. 48-60). On doit déplorer l'erreur très commune de ceux qui considèrent que Prudence a composé ses poèmes dans l'ordre dans lequel on les imprime depuis 1527 (1 ; cf. § 126), extrapolant que le poète aurait célébré des martyrs hispaniques, puis, ayant découvert Rome, se serait intéressé à ses saints. En fait – hypothèse tout aussi raisonnable – Prudence a commencé par expérimenter son genre avec des sujets illustres, en faisant preuve d'émulation avec s. Ambroise puis s. Damase (cf. § 154-155).

² Cf. perist. 2, 537-540, en part. 537-538 *nos Vasco Hiberus diuidit | binis remotos Alpibus*.

³ Cf. perist. 2, 537-548, en part. 541-542 *nix fama nota est, abditis | quam plena sanctis Roma sit* ; en outre, l'indication de perist. 14, 3 (*conspectu in ipso condita turrium*) semble traduire une ignorance de la topographie réelle (→).

⁴ Cf. les Notices de ces deux poèmes. Significativement, pour évoquer le martyre, s. Ambroise cite dans son *De officiis* (daté de 386-389) ces deux saints (AMBR. off. 1, 41, 204 [ste Agnès] et 205-207 [s. Laurent]), après les Maccabées (AMBR. off. 1, 41, 202-203).

⁵ Cf. perist. 2, 501-508 *sic dimicans Laurentius | non ense praecinxit laevis, | hostile sed ferrum retro | torquens in auctorem tulit. || dum daemon inuictum Dei | testem lacessit praelio, | perfossus ipse concidit | stratus aeternum iacet*. Cf. N.T. apoc. 12, 7-9 *factum est praelium in caelo. Michabel et angeli eius praebantur cum dracone, et draco pugnabat, et angeli eius, et non ualuerunt neque locus inuentus est eorum amplius in caelo. et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui uocatur Diabolus et Satanas, qui seducit uniuersum orbem. proiectus est in terram et angeli eius cum illo missi sunt* (suivi d'une évocation du martyre [apoc. 12, 11-12] ; *draco* suggère un lien avec le récit de la Chute, V.T. gen. 3 ; cf. n. suiv.). Sur le martyre en tant que lutte contre le démon, cf. DÖLGER 1932.

⁶ Cf. perist. 14, 112-118 *haec calcas Agnes et pede proterit, | stans et draconis calce premens caput, | terrena mundi qui ferus omnia | spargit ueneni mergit et inferis, | nunc uirginali perdomitus solo | cristas cerebri deprimis ignei | nec uictus audet tollere uerticem* (→). Cf. V.T. gen. 3, 14-15 *ait Dominus Deus ad*

Ces motifs découlent d'une exégèse de l'Écriture selon le sens moral, identifiant les martyrs à de grands acteurs de l'histoire du salut. La même idée est reprise en perist. 5⁷, probablement postérieur à perist. 2 et 14 (cf. § 109-112).

103 Le second trait commun est propre à ces deux poèmes évoquant la perversité et la vanité du monde dans des énumérations comparables, bien que dans des contextes différents (perist. 2 : discours du martyr au persécuteur ; perist. 14 : regard porté par la martyre sur le monde au moment de la montée de son âme au ciel). Cette thématique proche de celle de la *Psychomachie* expose le problème moral sous forme d'un catalogue de vices, qui culmine dans la mention de l'irréligion, du paganisme (cf. perist. 2, 261-264 ; 14, 110-111)⁸. Les thèmes moraux traités sont typiques des préoccupations ascétiques du temps de Prudence :

- soif de l'or, acquis par des crimes : perist. 2, 189. 197-200 ; 14, 102-103,
- goût du luxe et des privilèges : cf. perist. 2, 233-234. 237-240 ; 14, 104-105,
- ambition, goût des honneurs : cf. perist. 2, 249-252 ; 14, 100-101,
- jalousie et malice : cf. perist. 2, 257-260 ; 14, 108-109.

Datation de perist. 2 et 14

104 Le motif de la condamnation des pompes du siècle donne un indice sur la date des poèmes : on songe à la *Prefatio* où Prudence affirme sa conversion et sa volonté de quitter un "monde" dont il a connu les honneurs. En perist. 2, l'attention qu'il porte à la classe sénatoriale et sa joie de la voir se convertir au christianisme suggèrent que le poète est encore proche du temps où il faisait corps avec ce milieu – perist. 2 s'apparente au *Contre Symmaque* par les thèmes qu'il traite, et peut être situé non loin de 402-403, date probable de l'achèvement de c. Symm. 2⁹. Plus précisément, on trouve pour perist. 2 un *terminus post quem* avec les mesures impériales de fin janvier 399 visant à préserver les œuvres d'art d'inspiration païenne¹⁰ : Prudence y fait notamment allusion en perist. 2, 473-484, dans une prophétie du martyr¹¹.

105 On a une confirmation de cette datation – et une illustration de la proximité chronologique de perist. 2 et 14 – avec les indications données par perist. 14. Dans ce poème, le thème de la vanité du monde, comme celui du mariage mystique de la martyre avec le Christ, est lié à une polémique implicite avec Claudien. Ce dernier avait

serpentem : 'Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia et bestias terre ; super pectus tuum gradieris et terram comedes cunctis diebus uitæ tuæ. inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius. ipsa conteret caput tuum et tu insidiaberis calcaneo eius.'

⁷ Le juge y est comparé à un serpent (→ 5, 176) et au démon ; cf. aussi perist. 5, 541-544 *in morte uictor aspera, | tum deinde post mortem pari | uictor triumpho proteris | solo latronem corpore.*

⁸ Cf. Comm., → 2, 237-260.

⁹ Cf. § 8 n. 25.

¹⁰ COD. Theod. 16, 10, 15 *sicut sacrificia probibemus, ita uolumus publicorum operum ornamenta seruari.*

¹¹ Cf. en part. perist. 2, 473-477 *uideo futurum principem | quandoque, qui seruus Dei | tætris sacrorum sordibus | seruire Romam non sinat, | qui templa claudat uectibus ; 481-484 tunc pura ab omni sanguine | tandem nitebunt marmora, | stabunt et æra innocia | quæ nunc habentur idola* (→ 2, 473-484) ; même mention en c. Symm. 1, 499-505, ce qui confirme une proximité avec perist. 2.

composé en février 398, à l'occasion du mariage hautement "politique" de l'empereur Honorius (alors âgé de 14 ans) avec la fille de Stilicon (âgée de 12 ans), un ensemble de poèmes dont l'un utilisait une forme métrique totalement nouvelle¹² ; Prudence la reprend en perist. 14 pour un sujet à la fois diamétralement opposé sur le plan idéologique et analogue à plusieurs égards, notamment l'âge de l'héroïne du poème. On a donc ici un *terminus post quem*, et il est permis de supposer que perist. 14 n'a été composé et diffusé guère plus tard.

Antériorité de perist. 14 relativement à perist. 3 et 6

106 La comparaison de perist. 3 et 14, tous deux consacrés à des vierges martyres, donne des indications précieuses. En perist. 14, Prudence n'utilise pas la version romaine du martyr de sainte Agnès, qu'il transposera dans le récit relatif à sainte Eulalie : indépendamment de l'historicité des faits, force est de constater qu'il y a emprunt littéraire, dépendance d'une inscription damasienne que Prudence semble ignorer quand il écrit perist. 14. Sont communs aux deux versions (et absents de perist. 14) les motifs de la fugue loin du giron familial lors de la persécution¹³, du supplice du feu¹⁴ et du miracle de la chevelure recouvrant le corps dénudé¹⁵. Perist. 3 est aussi postérieur à perist. 9 et 11, "poèmes du voyage" (cf. § 142-143) eux-mêmes plus récents que perist. 2 et 14, puisque Prudence semble ne pas encore avoir visité Rome lorsqu'il écrit ces poèmes consacrés à saints Laurent et Agnès.

107 On peut aussi mettre en évidence un rapport de dépendance entre perist. 6 et 14 avec deux passages présentant un lexique commun, bien que les contextes soient très différents – en outre, la disposition des termes récurrents est semblable :

perist. 6, 32-36	perist. 14, 67-72
<i>tandem <u>stant trucis</u> ad tribunal hostis ; fratres tergeminos tremunt catasta. index Emilianus imminabat, <u>atrox</u>, <u>turbidus</u>, insolens, profanus, aras demonicas coli iubebat.</i>	<i>ut vidit Agnes <u>stare truncem</u> nigrum mucrone nudo, lætior hæc ait : "Exsulto, talis quod potius venis "uesanus, <u>atrox</u>, <u>turbidus</u>, armiger, "quam si venires languidus ac tener "mollisque ephebus..."</i>

En perist. 14, les éléments soulignés amènent un contraste et un paradoxe essentiels ; en perist. 6, ils ne sont qu'un élément topique, qui contredit même l'idée de perist. 6, 33 (les martyrs effraient les instruments de torture) – élément par ailleurs absent de la source utilisée par Prudence. Perist. 14 apparaît donc comme le modèle du texte. Cela semble confirmé indirectement par perist. 6, 37-39 (mention par le juge de la conversion de jeunes païennes, *lenes puellæ*) : cet autre ajout de Prudence à sa source pourrait être une réminiscence : une évocation, par antiphrase, de sainte Agnès.

¹² Il s'agit de l'usage *catastichon* de l'hendécasyllabe alcaïque (alexandrinisme : cf. § 36). Claudien, imité en perist. 11, 115 (→), donne également un *terminus post quem* en 399 pour perist. 11.

¹³ Cf. DAMAS. *car.* 37, 1-3 et PRVD. perist. 3, 26-45.

¹⁴ Cf. DAMAS. *car.* 37, 5 et PRVD. perist. 3, 149-150. 156-160.

¹⁵ Cf. DAMAS. *car.* 37, 7-8 et PRVD. perist. 3, 151-155.

Antériorité de perist. 2 relativement à perist. 4

108 Il semble que perist. 2 soit antérieur à perist. 4 ("poème hispanique", comme perist. 3 et 6¹⁶). Ci-après est évoqué le passé glorieux de Rome et de Tingis, avec le lexique utilisé par Virgile pour formuler son idéologie politique de l'Empire romain¹⁷ :

perist. 2, 5-8. 11-12	perist. 4, 45-48
<i>reges superbos uiceras populosque frenis presseras, nunc monstruosis idolis imponis imperii iugum. (...) feritate capta gentium domaret ut spurcum Ionem.</i>	<i>ingeret Tingis sua Cassianum festa Massylum monumenta regum qui cinis gentes domitas coegit ad iuga Christi.</i>

Avec leurs motifs topiques, les deux passages pourraient dépendre directement de Virgile, mais leur proximité lexicale laisse supposer un rapport de dépendance. Le plus proche de Virgile, par son caractère politique et romain, est perist. 2 – d'où pourrait découler perist. 4 (transposition à un cas moins illustre et abrègement). Cette interprétation est corroborée par l'antériorité de perist. 2 par rapport à perist. 1 (cf. § 141), contemporain de perist. 4 (cf. § 176-177) et par la postériorité de perist. 4 relativement à perist. 5 (cf. § 113), lui-même dépendant de perist. 2 (cf. ci-après).

b) Peristephanon 5 (s. Vincent) et 13 (s. Cyprien)*Dépendance de perist. 5 relativement à perist. 2 et 14*

109 Le poème consacré à saint Vincent (perist. 5) a en commun avec perist. 2 et 14 une structure narrative à épisodes, avec des péripéties, une conclusion en forme de prière personnelle ainsi que le motif de la lutte du martyr contre le démon¹⁸.

110 On trouve l'idée de double martyr en perist. 5 et 14, mais dans une perspective différente : en perist. 14, ce thème est repris de saint Ambroise (salut gagné par la virginité et par le martyr) ; en perist. 5, qui peut donc difficilement être le modèle de perist. 14, c'est le cadavre du martyr qui remporte une seconde victoire sur le persécuteur qui voulait le faire disparaître. Chaque fois, la couronne supplémentaire est remportée lors d'une exposition du corps, en état de vulnérabilité totale, protégé par une intervention divine, malgré l'outrage d'un homme de main¹⁹.

111 Perist. 5 constitue un parfait pendant de perist. 2, formellement et thématiquement (cf. tableau ci-après). Son mètre est le même (fait unique dans le recueil, hormis la récurrence de distiques élégiaques en perist. 11 et, cas particulier, perist. 8 : cf. § 188) et sa longueur (576 vers), considérable par rapport à celle des

¹⁶ Cf. ci-dessus § 106-107, ainsi que § 175-177.

¹⁷ Cf. VERG. *Æn.* 1, 522-523 *o regina, nouam cui condere Iuppiter urbem | iustitiaque dedit gentes frenare superbas* ; 6, 851-853 *tu regere imperio populos, Romane, memento ; | hæc tibi erunt artes, pacique imponere morem, | parcere subiectis et debellare superbos*.

¹⁸ Cf. § 102 n. 5-7. Ce motif est mieux intégré dans la trame de perist. 2 et 14 qu'en perist. 5.

¹⁹ Cf. perist. 5, 401-420. 485-500 et 14, 46-49 (miracle) ; 5, 449-472 et 14, 43-45 (outrage).

autres poèmes du recueil, est proche de celle de perist. 2 (584 vers). Les deux poèmes sont consacrés à des diacres et ont des éléments en commun : discours développant une argumentation polémique (proche de celle du *Contre Symmaque*²⁰), description de supplices avec signes miraculeux, évocation de la fureur obstinée du persécuteur et de la conversion de témoins, mention de la dévotion du poète pour le martyr.

112 Outre le mètre et la longueur, les éléments thématiques (typologiques) et lexicaux communs à perist. 2 et 5 (c'est aussi le cas entre perist. 5 et 7, mais avec perist. 5 comme modèle : cf. § 184) peuvent être résumés ainsi :

motifs communs :	perist. 2	perist. 5
le martyr, l'un des sept diacres	v. 37-39 <i>hic primus e septem uiris, qui stant ad aram proximi, Lexita sublimis gradu</i>	v. 30-32 <i>Lexita de tribu sacra, minister altaris Dei septem ex columnis lacteis</i>
objet caché à livrer	v. 85-88 (trésor de l'Église)	v. 181-184 (Écritures saintes)
double miracle : – illumination – parfum (<i>nectar</i>)	vv. 361-362. 373-376 (visage) v. 385-388, en part. 388	vv. 269-270. 305-308 (cachot) v. 280
conversion subite de témoins païens	v. 489-496 (sénateurs) (cf. v. 493 <i>repens</i>)	v. 345-352 (geôlier) (cf. v. 348 <i>repente</i>)
cannibalisme des bourreaux ou du juge	v. 406-408 <i>coctum est, deuora et experimentum cape sit crudum an assum suauius</i>	v. 100 <i>pastos resectis carnibus</i> v. 152 <i>minosque feruentes bibe</i>
analogie : dieu païen / élément du supplice	vv. 356. 404 (Vulcain / feu)	v. 99 (Pluton / bourreaux)
comparaison : martyr / figure de l'A.T.	vv. 363-368. 381-384 (Moïse – Exode)	vv. 371-372 (Abel) ; 405-406 (Élie) ; 523-536 (Isaïe, Maccabées)
comparaison : martyr / figure du N.T.	v. 369-372 (s. Étienne)	v. 375-376 (s. Jean-Baptiste)

Le récit de perist. 5 est le plus romanesque du recueil et, comparé à celui de perist. 2, peut sembler marqué d'une volonté de surenchère – tendant à faire de saint Vincent une figure égale sinon supérieure à son modèle romain. Mais il faut se garder de surévaluer le patriotisme local de Prudence et voir plutôt là une volonté d'équilibre : pour soutenir la comparaison avec la figure de saint Laurent, présenté comme un acteur de l'histoire du salut de l'humanité²¹, saint Vincent devait aussi apparaître comme exceptionnel. Prudence insiste donc sur les miracles de sa passion, et, au prix d'une certaine manipulation, sur le caractère unique d'un supplice qui lui est infligé²² et

²⁰ On peut p.ex. rapprocher la critique faite aux artistes païens (c. Symm. 2, 39-60) du discours (perist. 5, 65-92) où le martyr dénonce la vanité du culte "matériel" rendu aux idoles et sa perversité en tant qu'allégeance aux démons.

²¹ Dieu a choisi Rome comme cadre et moyen de la diffusion universelle du salut (perist. 2, 413-432), et s. Laurent pour accomplir l'œuvre initiée par les Princes des Apôtres : la conversion de Rome, parachèvement de celle de l'humanité (cf. perist. 2, 433-444. 453-472).

²² Cf. perist. 5, 253-256 (→ 5, 249-264) ; le supplice du lit de tessons est évoqué, en termes semblables, dans une inscription damasienne (relative à un autre martyr) ; Prudence a donc composé ce poème après son voyage romain, contrairement à perist. 14 (cf. § 100).

de l'acharnement du persécuteur après sa mort²³. Les deux quatrains de moins de ce poème, par rapport à perist. 2, sont peut-être un hommage à la prééminence de saint Laurent – archidiacre, alors que saint Vincent est diacre²⁴.

Antériorité de perist. 5 relativement à perist. 4 et 6

113 Il est question de saint Vincent non seulement en perist. 5, mais aussi en perist. 4, 77-108. Si perist. 5 narre le détail de la passion, il ne dit rien du lieu des événements²⁵, ni du passé du martyr ; en perist. 4, on a au contraire une forte revendication du martyr pour Saragosse et l'indication du lieu de sa sépulture (Sagonte)²⁶, mais aucun récit du martyre. Perist. 4, incompréhensible sans les données de perist. 5, lui apporte un complément, voire un rectificatif ; l'inverse n'étant pas vrai, perist. 5 est antérieur à perist. 4 (tout comme perist. 2 : cf. § 108).

114 Par ailleurs, une différence entre perist. 5 et 6 marque la principale évolution des conceptions de Prudence relatives au culte des martyrs. Alors qu'il célèbre en perist. 5 la dévotion envahissante des fidèles pour le martyr mourant comme une marque de vénération légitime et bonne – elle est à l'origine d'une conversion²⁷ – et loue ceux qui ne se contentent pas de lécher le sang du martyr, mais en rapportent chez eux, afin qu'il soit conservé pour leurs descendants²⁸, sa position est diamétralement opposée en perist. 6 : saint Fructueux refuse avec hauteur toute assistance²⁹ et apparaîtra avec ses compagnons afin d'ordonner aux fidèles qui avaient recueilli leurs reliques de les rapporter pour qu'elles reposent toutes dans un tombeau unique³⁰. Ces éléments sont fidèlement repris d'une *Passion* en prose, source de perist. 6. Prudence aurait difficilement pu écrire tel quel perist. 5 après la lecture d'un texte qui lui parut suffisamment vénérable pour qu'il ne procédât à aucune modification notable et n'ajoutât rien au récit fait en perist. 6.

²³ Cf. perist. 5, 525-540 : Prudence compare s. Vincent à Isaïe et aux Maccabées, et le présente comme supérieur à eux du fait de son double martyre. La comparaison avec les autres martyrs (chrétiens) est implicite.

²⁴ Le 1^{er} des parallèles donnés dans le tableau ci-dessus montre que le rapprochement est voulu, mais sans que Prudence cherche à faire de s. Vincent l'égal *stricto sensu* de s. Laurent.

²⁵ Il n'y a pas de précision quant au lieu de l'action ; même dans la description de l'endroit où échoue le corps du martyr, Prudence ne nomme pas ce lieu (cf. perist. 5, 499-520).

²⁶ Cf. perist. 4, 98-100 *noster est, quamvis procul hinc [= a Caesaraugusta] in urbe | passus ignota dederit sepulcri | gloriam victor prope litus alta | forte Sagunti*. Valence n'est nommée dans aucun des 2 poèmes, et pas même Sagonte (cf. perist. 5, 505-506 *felix amani litoris | secessus ille*).

²⁷ Le géolier de s. Vincent, resté soumis au persécuteur après la vision d'un miracle (cf. perist. 5, 309-328), se convertit au moment où il voit les fidèles vénérant le martyr (cf. perist. 5, 333-352). Semblablement, les Romains qui n'avaient pu voir l'illumination du visage de s. Laurent (cf. perist. 2, 373-396) commencent leur mouvement de conversion après avoir vu l'exemple de sénateurs emportant le corps du martyr (cf. perist. 2, 489-500).

²⁸ Cf. perist. 5, 337-344, en part. 341-344.

²⁹ Cf. perist. 6, 52-60, en part. 52-54 ; 73-81.

³⁰ Cf. perist. 6, 130-141.

115 On peut opposer l'accent mis dans les poèmes anciens sur le lien permanent entre le martyr et ses concitoyens³¹, qui fait qu'un étranger demande l'intercession du martyr comme une faveur³², et celui qui sera mis plus tard sur l'universalité de ces cultes, destinés à se répandre : on le voit en perist. 1 et 6, "hymnes hispaniques"³³ et déjà dans les "poèmes romains" (perist. 9. 11. 12)³⁴. Le voyage de Rome a joué un rôle décisif dans cette évolution de la pensée de Prudence (cf. § 138-140).

Proximité de perist. 13 et 14

116 Perist. 13 et 14 sont les seuls du recueil à utiliser des vers *catastichon*. Tous deux célèbrent plus qu'un martyr : respectivement un docteur de l'Église et une vierge. Contrairement aux martyrs par excellence que sont les diacres Laurent et Vincent (perist. 2 et 5), les héros de ces deux poèmes ne développent pas de longs arguments face au juge, mais agissent selon leur charisme propre : sainte Agnès proclame et défend sa virginité d'épouse du Christ, saint Cyprien guide ses ouailles et prie pour elles. Tous deux auront la tête tranchée – à la différence des deux diacres qui meurent dans d'atroces tortures –, mais connaissent auparavant des destins opposés : saint Cyprien est enfermé sous terre alors que sainte Agnès est exposée ; le nom d'Agnès évoque la pureté (ce qui correspond à son passé de vierge), alors que celui de Cyprien évoque Cypris, déesse de l'amour (à laquelle il était asservi avant sa conversion) ; un des persécuteurs tente en vain de faire avancer la foule des curieux contre sainte Agnès, qui les repousse, gênés ou affligés, alors qu'en perist. 13, le persécuteur ne parvient à retenir la foule des fidèles d'aller au martyre, enthousiaste, poussée par les paroles et les prières de saint Cyprien, pourtant caché dans une prison³⁵ ; enfin, l'une est romaine, l'autre, carthaginois³⁶.

³¹ Cf. perist. 2, 561-572 ; 13, 3 est *proprius patriæ martyr* (l'universalité de s. Cyprien découle de son caractère de Docteur de l'Église) ; 14, 4 *servat salutem uirgo Quiritorium*. Ce lien "naturel" demeure, mais contingent ou transposé à l'eschatologie (perist. 4, 9-64 ; 6, 157-159), la manière normale (perist. 2, 529-536) ou privilégiée (perist. 1, 7-9 ; 3, 211-212 ; 4, 189-200 ; 9, 5-6. 99-104 ; 11, 177-178) de prier le martyr étant d'aller sur sa tombe, p.ex. lors de pèlerinages ouverts aux "étrangers" (perist. 1, 10-15 ; 11, 191-230). Cette pratique même sera relativisée, le martyr pouvant être célébré à distance courte (perist. 11, 213-218) ou lointaine, p.ex. en observant le jour de sa fête (perist. 11, 231-238 ; 12, 65-66).

³² Cf. les supplications de Prudence, en perist. 2, 573-584 ; 14, 124-133. Alors que l'exaucement des prières des compatriotes semble aller de soi, sans conditions (cf. § 140), les pèlerins doivent supplier le martyr et formuler des demandes légitimes : cf. perist. 14, 5-6 *nec non et ipsos protegit aduenas* | *puro ac fidei pectore supplices* (cf. aussi perist. 1, 13-15 ; 9, 95-98).

³³ Cf. perist. 1, 11-12 *fama nam terras in omnes percucurrit proditrix* | *hic patronos esse mundi* ; 6, 83-84 *cur uestri memor ut fiam rogatis ?* | *cunctis pro populis rogabo Christum* (repris de la *passio* en prose).

³⁴ Cf. perist. 9, 106 ; 11, 231-238 ; 12, 65-66.

³⁵ Cf. perist. 13, 38-49. 70-75. 81-85 ; 14, 29-30. 40-42. L'épisode de la Massa Candida est une digression et l'exposition de ste Agnès inclut un épisode annexe, la guérison du profanateur – traditions rapportées : cf. perist. 13, 76 *fama refert* ; 80 *memorant* ; 14, 57 *sunt qui... rettulerint*.

³⁶ Une telle opposition, qui évoque les guerres Puniques, n'a rien d'étonnant chez Prudence. Celui-ci aime les références à l'époque républicaine (→ 11, 199-202), probablement moins par

117 Outre ces rapprochements thématiques, on a ce parallèle lexical frappant :

- perist. 13, 95 *ille Deo meritis grates agit et canit triumphans*
- perist. 14, 52-53 *ibat triumphans uirgo, Deum Patrem | Christumque sacro carmine concinens.*

De même, les deux vers suivants présentent un lexique et une syntaxe parallèles :

- perist. 13, 11 *o nixe candidius lingua genus, o nouum saporem !*
- perist. 14, 124 *o uirgo felix, o noua gloria !*

Ce dernier exemple laisse entendre que perist. 14 est le modèle de perist. 13. Alors que pour sainte Agnès, cette expression s'insère dans la thématique du double martyr et reprend l'idée de perist. 14, 29-30 (*nouum | ludibriorum mancipium*), elle ne relève en perist. 13 que de l'*abundantia*. L'image *nixe candidius*, curieusement appliquée à l'éloquence, semble suggérée par l'idée de virginité liée au modèle qu'était perist. 14 – cette expression est du reste reprise à propos de la vierge martyre Eulalie³⁷.

Un groupe de quatre poèmes

118 Il est difficile de situer chronologiquement perist. 13³⁸ et ses rapports avec perist. 5 ne sont pas aussi nets qu'entre perist. 5 et perist. 14. Avec perist. 2, on a cependant là un groupe de quatre poèmes tous consacrés essentiellement à la narration de la passion du martyr, avec un récit en plusieurs tableaux comprenant péripéties et changements de point de vue. Surtout, ce groupe est marqué par une forte symétrie entre deux passions de martyrs romains (perist. 2 et 14) et leurs reflets provinciaux (perist. 5 et 13 – il est probable que perist. 5 soit postérieur au voyage de Rome, et donc à perist. 2 et 14). Il est intéressant de noter que ces parallélismes sont à la fois formels (mètre, stichométrie, dimensions ; réminiscences lexicales) et thématiques (éléments narratifs, sujet, idées ; jeux de correspondances)³⁹.

119 Il peut sembler logique que Prudence ait voulu célébrer le martyr hispanique le plus illustre, saint Vincent ; son intérêt pour les martyrs de Rome et de Carthage provient du prestige de ces villes, riches de leurs saints – Prudence en témoigne encore en perist. 4, où pour exalter Saragosse, il la compare à ces deux villes, devenues métropoles chrétiennes (perist. 4, 61-64 *uix parens orbis populosa Pami, | ipsa uix Roma in solio locata | te, decus nostrum, superare in isto | munere digna est* : "c'est à peine si la mère populeuse du Punique, à peine si Rome elle-même, installée sur son trône, sont dignes de te surpasser, ô notre honneur, dans cet office.")

nostalgie que par coquetterie de poète, et aussi pour manifester un patriotisme détaché de toute référence à l'époque des persécutions et du culte impérial.

³⁷ Cf. perist. 3, 161-162 *columba... nixe candidior* (l'âme de la martyre, qui s'élance vers le ciel).

³⁸ Perist. 13 apparaît néanmoins comme antérieur à perist. 4, où Prudence affirme que Saragosse, avec ses 18 martyrs, n'est dépassée que par Rome et par Carthage (cf. perist. 4, 53-64). Il semble en effet faire allusion à perist. 13, où sont mentionnés les 300 martyrs de la Massa Candida (cf. perist. 13, 83) – ne citer que Rome eût amené une contradiction dans le recueil – ; il est remarquable que le catalogue s'ouvre sur la mention du seul Cyprien comme martyr carthaginois (perist. 4, 17-18), célébré comme Docteur de l'Église (de même qu'en perist. 13), raccourci qui amènerait une discordance avec la suite, s'il n'y avait une référence implicite à l'ensemble des martyrs carthaginois célébrés en perist. 13.

³⁹ Cf. les tableaux donnés § 203-205.

c) *Peristephanon* 10 (s. Romain)*Proximité entre perist. 10 et perist. 2 et 5*

120 Les trois poèmes les plus longs du *Peristephanon* sont perist. 2, 5 et 10. Ils sont consacrés à des diacres, ordre par excellence des martyrs, dont le premier, saint Étienne, fut aussi le premier des diacres – le titre même du *Peristephanon* fait allusion à son nom (cf. § 21). Du fait de la nature de leur ministère, les diacres sont appelés à témoigner (μαρτυρεῖν) face au monde ; or, ces trois poèmes sont ceux du recueil qui accordent la plus grande part au discours direct⁴⁰. À ce fait est probablement lié l'emploi du mètre iambique, qui est celui du parlé dans la tragédie, perçu comme le plus proche du rythme naturel de la langue.

121 D'une certaine manière, les trois poèmes mettent en œuvre les ressorts de la tragédie définis par Aristote dans sa *Poétique* : reconnaissance et péripétie⁴¹. L'action comporte en effet un certain nombre de rebondissements, de sorte que l'on pourrait aller jusqu'à distinguer cinq "actes"⁴² :

	perist. 2	perist. 5	perist. 10
I	v. 21-52 : scènes d'exposition	v. 17-236 : confrontation, échec des tortures	v. 71-390 : interrogatoire ; 1 ^{re} controverse religieuse
II	v. 53-140 : 1 ^{re} confrontation (accord entre martyr et juge)	v. 237-324 : scène du cachot	v. 391-545 : tortures ; controverse sur le monde
III	v. 141-164 : 1 ^{re} action du martyr	v. 325-376 : mort du martyr	v. 546-650 : mutilation des joues ; apologie chrétienne
IV	v. 165-356 : 2 ^e confrontation (réaction, défi du juge)	v. 377-436 : 1 ^{re} tentative contre le cadavre	v. 651-845 : martyre d'un enfant pris à témoin
V	v. 357-496 : 2 ^e action du martyr	v. 437-504 : 2 ^e tentative contre le cadavre	v. 846-1110 : échec des supplices ; controverse religieuse

La "reconnaissance" (ἀναγνώρισις) porte ici non sur un personnage humain mais sur Dieu et sur la vérité ; elle est un des enjeux de ces poèmes, et s'accompagne parfois

⁴⁰ Proportion du parlé : 77,9 % en perist. 10 ; 57,5 % en perist. 2 ; 38,5 % en perist. 5. Hormis perist. 9 et 12 où le discours d'un narrateur secondaire prend une place prépondérante, et perist. 4 et 8, sans discours direct, les autres poèmes n'ont qu'entre 10 et 30 % de parlé.

⁴¹ Cf. ARIST. poet. 52a 29-31. 32-33 : "la reconnaissance (ἀναγνώρισις), comme son nom même l'indique, est le renversement qui fait passer de l'ignorance à la connaissance... la reconnaissance la plus belle est celle qui s'accompagne d'une péripétie (περιπέτεια)."

⁴² À l'époque de Prudence, on observe en littérature une grande créativité et en même temps un attachement à des traditions, ce qui se manifeste par des emprunts parfois curieux à la tragédie telle qu'Aristote (suivi de ses imitateurs) l'a définie. Ainsi, Quintus de Smyrne, dans le premier chant de ses *Posthomériques*, adapte au genre épique une division en cinq "actes" et s'attache à respecter les unités d'action et de temps ; si perist. 2 et 5 ne comportent que l'unité d'action, perist. 10 respecte même les trois unités (celle de lieu également). Près d'un siècle avant Prudence, Lactance compose un épyllion, l'*Oiseau Phénix* (cf. §§ 50. 54), avec une structure en cinq actes entre un prologue et un épilogue (cf. FONTAINE 1981, p. 62-63) ; pour perist. 2, 5 et 10 également, il y a un tel cadre, outre un ensemble de 5 actes.

d'une péripétie radicale, celle de la conversion – sans doute significativement, Prudence utilise *agnoscere* dans ces trois poèmes et non dans le reste du recueil⁴³.

Perist. 10 : tragédie chrétienne ?

122 Si l'élément dramatique est présent aussi bien en perist. 2 et 5 qu'en perist. 10, ces premiers poèmes sont avant tout une synthèse entre la passion littéraire et l'hymne ambrosienne, tandis que perist. 10 unit les genres tragique et lyrique au point de pouvoir être défini comme une para-tragédie. À cet égard, le poème consacré à saint Romain est particulièrement intéressant, comme la seule tentative, dans la littérature latine antique⁴⁴, de transposer au domaine chrétien le genre dramatique⁴⁵.

123 Perist. 10, qui comporte près de 4/5 de discours direct, a le mètre (trimètre iambique), la longueur (1 140 vers)⁴⁶ et le titre (*Romanus*)⁴⁷ d'une pièce à la manière de Sénèque, et se présente lui-même indirectement comme une tragédie (cf. perist. 10, 1113 *seriemque tanta digerens tragadia*)⁴⁸. La narration respecte des contraintes propres à la tragédie classique, comme les trois unités (le drame se déroule sans solution de continuité, sur une scène unique, et embrasse tout le déroulement du martyre de saint Romain) et les caractéristiques du jeu scénique (chœur de figurants⁴⁹, entrées et sorties de personnages⁵⁰, mise à mort du héros tragique hors scène⁵¹).

⁴³ Dans divers contextes, ce verbe, qui évoque l'ἀναγνώσις aristotélicienne, désigne le passage de l'ignorance à la connaissance en perist. 2, 95. 455 ; 5, 273 ; 10, 341. 545. 1008.

⁴⁴ Il existe une tragédie grecque chrétienne, le *Christus patiens*, centon euripidéen attribué à s. Grégoire de Nazianze. Dans le monde latin, on n'a rien de tel avant Roswitha de Gandersheim (X^e s.), qui compose six drames chrétiens (p.ex. *Abraham eremita* ; *Gallicanus*) destinés non à être joués, mais à se substituer à la lecture de Térence.

⁴⁵ Cf. ZEHNACKER & FREDOUILLE 1993, p. 409 n. 1 et p. 417. L'inexistence d'un théâtre chrétien peut recevoir plusieurs explications, dont la décadence du théâtre profane, disqualifié par son caractère souvent sanglant ou obscène ; dans un contexte chrétien, la représentation liturgique apparaît comme indépassable et occupe largement la place de la tragédie classique, par son caractère sacré, sa charge émotive, voire ses qualités esthétiques. Cf. LONGOSZ 1997 (qui ne mentionne pas perist. 10, insistant surtout sur les "homélies dramatiques" en grec).

⁴⁶ Perist. 10, le plus long des poèmes de Prudence, a près de 2 fois le nombre de vers du plus développé des autres poèmes du *Peristephanon* (perist. 2), plus de 3 fois celui de ses syllabes.

⁴⁷ Ce titre, unique dans le *Peristephanon*, est probablement authentique ; cf. ci-après, § 125.

⁴⁸ Cf. aussi perist. 10, 86-87 *hoc tu parasti, perdiste, spectaculum | cladis cruentae de necandis cinibus*. Le narrateur utilise le terme *spectaculum* dans le même contexte aux vv. 463 et 701.

⁴⁹ Il y a un chœur d'enfants (perist. 10, 662 *amplexus unum de caterua infantium*) et un chœur de témoins (assesseurs, public du tribunal) émus lors du supplice de l'enfant (perist. 10, 706-710), alors que le juge, par *hybris*, reste inflexible, tout comme la mère, héroïne d'allure stoïcienne.

⁵⁰ La tragédie commence par l'entrée du martyr qui se présente devant le juge (perist. 10, 74-76), siégeant au milieu de la scène. Lors de la décapitation de l'enfant et de la mise sur le bûcher de s. Romain, deux groupes sortent de part et d'autre (perist. 10, 826. 846-847), le juge n'assistant pas aux exécutions et restant sur scène (perist. 10, 866-867 *quod cum tumenti nuntiatum iudici, | commovit iram felle implacabilis* – récit de messenger, typique de la tragédie).

⁵¹ Cf. perist. 10, 1111-1115 ; cf. aussi n. préc.

124 Prudence ne va cependant pas jusqu'à écrire une tragédie : ses chœurs, muets, n'entonnent pas de *cantica* qui provoqueraient un changement de mètre ; il y a près d'un quart des vers qui ne sont pas des discours, ce qui empêcherait donc la pièce d'être représentée telle quelle. En outre, le poète recourt délibérément à une structure strophique – paradoxalement supprimée en perist. 13 et 14. La métrique souffre beaucoup plus d'exceptions, de licences que le reste du *Peristephanon*⁵².

Perist. 10 : poème marginal

125 Outre une métrique un peu relâchée qui peut laisser entendre que ce poème est antérieur aux pièces du recueil où Prudence semble mieux maîtriser son art⁵³, ses dimensions le distinguent de ces poèmes, tout comme son titre⁵⁴. Celui-ci est d'une sobriété toute classique : *Romanus*⁵⁵, sans précision ni du genre littéraire (*passio*, *hymnus*), ni de la qualité du personnage (*sanctus*, *beatus*, *martyr*, etc.)⁵⁶ ; il est probable qu'il était suivi du sous-titre *contra gentiles*⁵⁷, sur le modèle du titre traditionnel des dialogues platoniciens, repris notamment par saint Ambroise dans ses traités exégético-philosophiques (p.ex. *De Iacob et uita beata*). Le sous-titre souligne le caractère polémique du poème, dont l'argumentation est analogue à celle du *Contra Symmachum*.

126 Contrairement à ce qui apparaît dans les éditions modernes suite à une manipulation de Sichard, au XVI^e s.⁵⁸, perist. 10 n'est jamais inséré par les manuscrits entre deux poèmes du recueil, mais est donné soit en tête (familles aa et aβ, avec le ms. M de la famille ββ mais sans le ms. A, qui ne donne pas ce poème) soit en queue (familles βα et ββ, sauf le ms. M). Ses dimensions font que les copistes estiment

⁵² Cf. LEASE 1895 : Prudence viole des règles observées par Plaute (p.ex. ne pas faire précéder l'iambe final d'un mot crétique) et recourt souvent à des licences rares chez Horace (substitution de l'anapeste au 1^{er} pied).

⁵³ Cf. n. préc. ; ce fait est comme confirmé par la plus grande élégance des autres poèmes : recherche dans la disposition et dans l'expression, concision du récit, fermeté du plan.

⁵⁴ Le titre peut indiquer l'appartenance d'un poème à un ensemble (cf. §§ 148. 162-163. 173).

⁵⁵ Ce seul titre est donné par les mss C, EFhk, p (familles aa βα ββ) en tête du poème, et figure dans les *explicit* des mss TVNde, Fh, Snqtucy (fam. aβ βα ββ) et dans les sommaires des mss c, e (fam. aa aβ). Embarrassés par ce titre peu commun, des copistes donnent deux titres (mss Cb, OS) ou transmettent une adaptation du titre original développant l'appellation du personnage, p.ex. par l'épithète *sanctus*, et faisant dépendre la désignation du martyr de la préposition *de* (mss c, il, OS) ou, par analogie avec d'autres poèmes du recueil, de *passio* (mss C, e, Pf, snwtcyx ; le ms. b a le titre *passio Romani*). Sur les familles de mss, cf. § 216-226.

⁵⁶ Ces éléments figurent dans les titres des autres poèmes du recueil (cf. ci-après App. C, p. 132-138), sauf pour perist. 8, autre cas particulier (cf. § 187-189).

⁵⁷ *Romanus contra gentiles* est donné par les mss b, TVNde, OSnrt (familles aa aβ ββ) ; on a des traces du sous-titre *contra gentiles* dans des formes corrompues du titre de ce poème (mss D, j).

⁵⁸ Cf. § 251. L'éditeur le reconnaît lui-même (f. 148^r ; c'est nous qui soulignons) : "Supplicium Romani martyris, quod Aldus Romanus seorsim tragediæ nomine impresserat, ex industria inseruimus Coronatis, ne quis hoc putet negligentia factum. Nam quum exemplaria, quæ uidi, omnia ita haberent, modo quæ essent paulo uetustiora, tum res ipsa cum argumento coronatorum bene conuenit."

souvent nécessaire de rappeler le nom de l'auteur⁵⁹ ; il est implicitement voire explicitement distingué du *Peristephanon* dans une grande partie des manuscrits⁶⁰, certains (c, l; familles αα βα) parlant de *libri nouem* et considérant ce poème comme livre à part entière – dans le ms. c, perist. 10 est même séparé du *Peristephanon* par la *Psychomachie* qui s'insère entre les deux "livres". Il est certes difficile de discerner dans quelle mesure ces indications de la tradition peuvent remonter à une classification de l'auteur et ne procèdent pas d'une logique éditoriale indépendante, liée à la longueur du texte, mais rien ne garantit par contre l'appartenance du poème au *Peristephanon*.

127 Perist. 10 serait le seul poème du recueil à être consacré à un martyr de la partie orientale de l'Empire (Antioche, métropole chrétienne et haut-lieu de l'histoire du martyre, puisqu'y sont morts les frères Maccabées), ce qui est remarquable chez un auteur pour qui l'humanité semble se résumer à la chrétienté d'expression latine⁶¹.

Perist. 10 : poème de transition ?

128 Par sa relative imperfection⁶², le *Romanus* de Prudence peut apparaître comme un essai qui aboutira au genre du *Peristephanon*. Il est proche à plusieurs égards de pièces anciennes (perist. 2 et 5 ; cf. § 109-112) et semble refléter l'argumentation du *Contre Symmaque*, dans un *Contra gentiles* narratif dont le héros est un personnage historique spécifique, mais dont les visées sont moins liées aux circonstances que dans le *Contra Symmachum*, comme le montrent les titres des poèmes.

129 Compte tenu du fait que, dans les manuscrits de la classe "A" (familles αα et αβ), qui respecte le mieux la disposition des œuvres de Prudence (cf. § 219-222), ce poème figure généralement entre c. Symm. 2 et le reste du *Peristephanon*, on peut supposer qu'il jouait le rôle de pièce de transition entre le bloc de cinq pièces didactiques en hexamètres et le dernier recueil lyrique – de la même manière que l'hymne *De Trinitate*⁶³ permettait de passer du premier recueil lyrique aux livres hexamétriques, chacun précédé d'une préface qui lui est propre. Le *De Trinitate* possède en effet les caractéristiques formelles des pièces du *Cathemerinon*, mais un contenu dogmatique annonçant l'*Apotheosis* qui suit ; semblablement, le *Romanus* participe du *Contre Symmaque* et du *Peristephanon*⁶⁴.

⁵⁹ À ce titre sont joints les noms *Aurelius Prudentius Clemens* (mss NTV^{de}, qtuox [familles αβ ββ]), *Prudentius Clemens* (mss Onpr [fam. ββ]), *Prudentius* (ms. m [fam. βα]).

⁶⁰ Il s'agit des mss c, BNTV^{de}, bm, OSnprtxy (familles αα αβ βα ββ).

⁶¹ Cf. § 4 nn. 11. 13.

⁶² Cf. § 125 n. 53.

⁶³ Ce poème est improprement désigné comme "apoth. präf. 1" dans l'Index du *ThL* ; en fait, seul "apoth. präf. 2" est une préface.

⁶⁴ Il est à noter que dans le ms. l (famille βα), les deux "poèmes-charnières" sont appelés *liber* (f. 65^v : *liber de beato Romano martyre* ; f. 88^v : *liber de Trinitate*), à l'instar des recueils lyriques et des poèmes hexamétriques. Compréhensible pour perist. 10, le fait est singulier en ce qui concerne les 12 vv. du *De Trinitate* : aurait-on là, au X^e s., une trace indirecte d'une présentation des œuvres de Prudence où ce qui est reconstitué ici était encore patent ?

130 Il ne faudrait pas chercher dans l'œuvre de Prudence une organisation *a priori* en vue de la constitution d'une sorte de somme unifiée des genres poétiques ; la disproportion des deux livres du *Contre Symmaque*, avec un léger correctif au moyen de leurs préfaces respectives⁶⁵, montre que Prudence vise plutôt à organiser et à bien disposer des éléments préexistants (ou du moins autonomes) qu'à construire un "super-poème" selon un plan préétabli. Il est donc raisonnable de supposer qu'il a pu disposer deux poèmes de transition aux articulations principales de son œuvre, ce qui permet *a posteriori* d'expliquer les anomalies que seraient l'existence de deux préfaces pour l'*Apotheosis* et l'insertion d'un poème disproportionné dans le *Peristephanon*.

2. LES POÈMES ANCIENS ET LES SEPT PASSIONS

a) *Peristephanon* 9 (s. Cassien), 11 (s. Hippolyte) et 12 (sts Pierre et Paul)

Un triptyque

131 Alors que les liens entre perist. 2, 5, 13 et 14 se laissent déduire de la comparaison de ces poèmes, ceux qui existent entre les trois "poèmes romains" apparaissent dans le texte même de Prudence, qui se réfère à un voyage à Rome. Perist. 9 évoque une étape du voyage aller, perist. 12 est un dialogue "en direct" dans la ville fêtant les apôtres Pierre et Paul, perist. 11 se présente comme un rapport adressé à l'évêque Valérien suite à ce voyage – les trois poèmes mentionnent le retour de Prudence chez lui⁶⁶, après l'issue heureuse d'une mission qui le remplissait d'inquiétude⁶⁷. On a donc ici un triptyque voulu comme tel par l'auteur.

132 Ces trois poèmes ont la caractéristique d'être autobiographiques, ce qui explique l'emploi – unique dans les recueils lyriques de Prudence, à l'exception de l'épigramme qu'est perist. 8 – du distique, lié à la poésie personnelle. Au lieu d'occuper l'essentiel du poème, entre une introduction et, éventuellement, une conclusion de l'auteur, le récit de la passion des martyrs est inclus dans une narration principale, notamment par le biais de l'*ecphrasis* d'une fresque (perist. 9 et 11), dans le récit d'un cicérone (perist. 9 et 12) ; la passion est présentée comme l'origine d'une dévotion dont le cadre est le luxe de sanctuaires suggestifs, intimes ou grandioses (perist. 11 et

⁶⁵ Cf. § 8 et n. 25. De même, la disproportion de perist. 9 et 11 (resp. 106 et 246 vv.) ne les empêche pas d'avoir maintes symétries (cf. § 134-137) et de former un cadre pour perist. 12.

⁶⁶ Cf. perist. 9, 105-106 *urbem adeo, dextris successibus utor, | domum reuertor* ; 11, 179-180 *quod lætor reditu, quod te, uenerande sacerdos, | complecti licitum est* ; 12, 65-66 *hæc didicisse sat est Romæ tibi : tu domum reuersus | diem bifestum sic colas memento*.

⁶⁷ Cf. perist. 9, 3-4 *hic [= Foro Corneli] cum peterem te, rerum maxima Roma, | spes est oborta prosperum Christum fore* ; 7-8 *dum lacrimans mecum reputo mea uulnera et omnes | uita labores ac dolorum acumina* ; 101-104 *tunc arcana mei percenseo cuncta laboris, | tunc, quod petebam, quod timebam mur-muro : | et post terga domum dubia sub sorte relictam, | et spem futuri forte nutantem boni* ; 11, 177-182, en part. 177-178 *hic [= ante tumulum martyris] corruptelis animique et corporis æger | orani quotiens stratus*. LANA (1962, p. 27-29) pense que Prudence, qui devait avoir rang de sénateur, s'est rendu à Rome pour être jugé par le *prefectus Urbi*. Cette hypothèse explique les formules évasives utilisées par le poète, mais n'empêche pas que d'autres scénarii soient envisageables.

12). Ces poèmes comprennent deux temps dramatiques (celui du voyage et celui du martyr) dont la contiguïté paradoxale est soulignée par le passage direct, sans épilogue, du moment de la mort du martyr (et, le cas échéant, de ses funérailles) à celui où le poète vient le vénérer, dans son sanctuaire.

133 Dans ces poèmes, l'alexandrinisme de Prudence est porté à son comble (jeux thématiques subtils, descriptions suggestives et énigmatiques, narration complexe). Leur structure et certains éléments sont analogues, et spécifiques :

	perist. 9	perist. 11	perist. 12
<i>Demande / question</i>	v. 17a	v. 3-4	v. 1-2
<i>Contacts avec l'interlocuteur</i>	vv. 17. 93-98	vv. 2-4. 23. 127. 179-180. 197. 233-246	vv. 57. 59-62. 65-66
<i>Description de sanctuaires</i>	vv. 5-6. 9-20. 93-94. 99-100	vv. 1-4. 7-22. 123-134. 153-176. 183-188. 215-230	v. 31-54
<i>Description de la dévotion</i>	vv. 5-8. 99-104	vv. 175-178. 189-212. 227-233a	v. 57-64
<i>Propagation de la dévotion</i>	vv. 95-98. 105-106	vv. (179-182). 233b-246	v. 65-66

Les autres poèmes du recueil ne sont pas un récit adressé à un interlocuteur privilégié et ne font pas de propagande d'un culte. Si l'attitude des fidèles priant le martyr est aussi évoquée en perist. 2 et 5, il n'existe pas, dans les quatre autres Passions, de description de sanctuaires (sinon, sommaire, en perist. 5, 513-520).

Parallélisme entre perist. 9 et 11

134 Perist. 9 et 11 fournissent le cadre du poème consacré aux apôtres Pierre et Paul, qui occupe une place unique dans le *Peristephanon*. À la manière de perist. 2 et 5, ils forment un ensemble symétrique, nonobstant la disproportion de leurs dimensions (perist. 11 a plus du double de la longueur de perist. 9) – ce qui, ailleurs, ne semble pas constituer un problème pour l'auteur⁶⁸. Outre les éléments liés au voyage de Rome (cf. § 132 : notamment, évocation du martyr par l'*ephrasis* d'une fresque), on relève que ces martyrs meurent déchiquetés, dans un supplice atypique, ordonné arbitrairement en vertu de réminiscences littéraires liées au nom ou à la profession de l'accusé – cela les distingue de ceux de perist. 2 et 5, torturés cruellement, mais par des bourreaux professionnels, et de ceux de perist. 13 et 14, décapités.

135 Saints Hippolyte (perist. 11) et Cassien (perist. 9) ne sont ni des martyrs "typiques" (comme les diacres de perist. 2 et 5), ni des martyrs doués de charismes supplémentaires (comme la vierge Agnès ou l'évêque et docteur Cyprien) – au contraire. Hérésiarque converti au dernier moment ou maître d'école cruel, ils sont, sinon des anti-héros, du moins des cas extrêmes illustrant l'universalité de l'appel au martyr. Alors que les autres martyrs rendent un témoignage chrétien général (diacres) ou lié à leur statut (vierge, évêque), on n'a ici aucun dialogue entre ces martyrs et leur juge, qui ne recueille même pas de confession de foi et n'écoute que le rapport de leurs accusateurs. Silencieusement, ils subiront dans le martyr, chacun à sa manière, comme

⁶⁸ Il y a une disproportion entre c. Symm. 1 et 2 et entre les 2 pièces de transition (cf. § 129-130).

une sorte d'expiation de la vie menée antérieurement – fait sans autre parallèle dans les sept Passions, qui se retrouvera cependant en perist. 1⁶⁹.

136 Ces martyrs sont les seuls pour lesquels Prudence évoque non seulement une dévotion spéciale de sa part, mais rend grâces de l'exaucement de ses prières ; l'emploi du distique élégiaque souligne le lien personnel qui existe entre le *patronus* et un dévot qui fait explicitement la propagande de son culte⁷⁰ – élément absent ailleurs.

137 Saints Hippolyte et Cassien, martyrisés dans des circonstances et des lieux différents, sont morts tous deux un 13 août, devenu jour de leur fête⁷¹. Cette coïncidence devait apparaître comme particulièrement intéressante pour Prudence : perist. 9 et 11 encadrent un poème dont l'un des motifs principaux est la coïncidence de la fête de saints Pierre et Paul un même jour ; ce qui est exprimé de manière récurrente et insistante en perist. 12⁷² n'est pas même suggéré ici – coquetterie relevant de l'alexandrinisme, qui joue sur le non-dit et sur l'énigme, mettant des détails en lumière ou les rejetant dans l'obscurité, en vertu d'un arbitraire apparent.

Le voyage romain et son influence

138 Prudence a vraisemblablement visité Rome pour la première fois lors du voyage évoqué dans ces poèmes, comme on a pu le voir à propos de perist. 2 et 14, où il célèbre des martyrs romains en ne se fondant que sur les informations qu'il pouvait connaître à Milan (cf. §§ 100. 106). Ce séjour romain, lié à des circonstances que le poète présente comme dramatiques pour lui⁷³, répond aussi à une aspiration de pèlerin qu'il manifeste avant son voyage⁷⁴, et de patriote lié à l'Empire d'Occident⁷⁵ – pour qui Rome demeure le centre du monde, plus que Jérusalem⁷⁶ et bien sûr que

⁶⁹ S. Cassien est tué par les coups des élèves qu'il aurait auparavant maltraités (→ 9, 28) ; s. Hippolyte subit le "schisme" de son corps (cf. perist. 11, 19 *schisma Nouati* et 119 *scissa minutatim labefacto corpore frusta*). Les soldats de perist. 1 meurent en *militēs Christi*, succombant au glaive après l'avoir manié (perist. 1, 31 *nec rudem crudi laboris ante uitam duxerant*).

⁷⁰ Cf. perist. 9, 106 *Cassianum predico* ; 11, 231-238 (demande à l'évêque Valérien d'inscrire la fête de s. Hippolyte au calendrier de son diocèse).

⁷¹ Prudence, qui mentionne la date de la fête de s. Hippolyte à la fin de perist. 11, ne pouvait ignorer ce fait qui amena, un siècle plus tard, les évêques de Milan à associer les deux cultes – peut-être sous l'influence de Prudence (cf. § 257-258). Il y a dans le recueil une autre coïncidence de dates : s. Fructueux et ses compagnons (perist. 6) et ste Agnès (perist. 14) sont fêtés un 21 janvier ; cependant, dans ce cas, aucun lien thématique ou formel n'existe entre ces poèmes, hormis 2 parallèles lexicaux (cf. § 107) montrant plutôt qu'ils ont été composées en des temps différents (et sans programme commun qui les lierait).

⁷² Cf. perist. 12, 3-6. 21-22. 57-58. 63-66.

⁷³ Cf. § 131 et n. 67.

⁷⁴ Cf. perist. 2, 529-548 : Prudence vante la félicité des Romains, qui peuvent vénérer des martyrs illustres et innombrables. Cette attente implicite sera comblée : perist. 11, 1-2 *innumeros cineres sanctorum Romula in urbe | uidimus*.

⁷⁵ Cf. § 4 et nn. 11. 13.

⁷⁶ Cf. Notice de perist. 2, p. 149.

Constantinople, souvent honnie comme usurpatrice⁷⁷, et que Prudence nomme nulle part⁷⁸.

139 Ce voyage a apporté à l'auteur une inspiration nouvelle et le sentiment d'une mission particulière à accomplir. Non seulement Prudence allait écrire des poèmes probablement votifs, consacrés à des martyrs peu connus (saints Hippolyte et Cassien), en promouvant leur culte, mais il se ferait le chantre (en perist. 11 et 12)⁷⁹, l'imitateur (en perist. 8)⁸⁰ et même le propagandiste (en perist. 7)⁸¹ de l'action de Damase et de son entourage dans le domaine du culte des martyrs – et bien sûr, il utilisera les épigrammes damasiennes comme source d'inspiration littéraire⁸².

140 Un exemple illustre le rôle cardinal de ce voyage romain ; trois poèmes évoquent les conditions de l'exaucement de la prière adressée aux martyrs, avec un lexique en partie semblable, mais en traduisant une pensée sensiblement différente :

- perist. 1, 13-15 *nemo puras hic rogando frustra concessit preces, | lætus hinc tersis reuertit supplicator fletibus, | omne, quod iustum poposcit, impetratum sentiens.*
- perist. 2, 565-568 *quod quique supplex postulat | fert impetratum prospere ; | poscunt, iocantur indicant*⁸³ | et tristes *hanc ullus reddit.*
- perist. 9, 95. 97-98 *suggere, si quod habes iustum uel amabile uotum (...) audis, crede, preces martyr prosperrimus omnes, | ratasque reddit quas uidet probabiles.*

En perist. 2, le tableau est idyllique et naïf : l'exaucement est inconditionnel et systématique (du moins pour les habitants de Rome ; le poète est loin de la ville). En perist. 9 est présentée en détail une doctrine voulant que l'exaucement ne concerne que des demandes qualifiées par *purus* et *amabile*, et il en va de même en perist. 1 (qualification par *iustus* et par *purus*) ; dans ces deux cas, l'exaucement concerne aussi

⁷⁷ C'est en part. le cas du poète païen Claudien (cf. PASCHOUD 1967, p. 147-149) ; cf. ici § 4.

⁷⁸ L'association répétée du paganisme aux origines troyennes de Rome (cf. perist. 2, 445 *error Troicus* ; 447-448 *ueneratus occultis focis | Phrygum penates excules* ; 11, 6 *cum coleret patrios Troia Roma deos*) est comme une manière subtile de critiquer la "nouvelle Rome", proche du site de Troie.

⁷⁹ La *dixes manus* (perist. 11, 185) qui orna la tombe de s. Hippolyte semble être celle de Damase, auteur aussi des travaux de drainage de la colline vaticane (cf. DAMAS. *carm.* 20), objets d'un discret hommage en perist. 12, 33-36.

⁸⁰ Ce poème est destiné à un baptistère construit sur le lieu où sont ensevelis des martyrs ; une telle construction et la composition d'une épigramme pour expliquer sa signification sont probablement inspirés de l'œuvre et des idées damasiennes à S.-Pierre de Rome. Cf. § 187.

⁸¹ Le choix de célébrer s. Quirin, martyr de Siscia (Croatie) dont la dépouille venait d'être transférée à Rome et enseveli à la basilique S.-Sébastien, semble lié à une politique délibérée des autorités religieuses, voulant y remplacer un culte "alternatif" de sts Pierre et Paul et y empêcher une résurgence avec la pratique de banquets funéraires désordonnés. Damase déjà avait placé là une inscription précisant que les restes des Apôtres n'y étaient plus (*carm.* 20), et une autre en l'honneur d'un martyr qui s'y trouve enseveli (*carm.* 21 ; Prudence imite ce poème en perist. 5, 249-264). À ces motifs généraux s'ajoutaient peut-être pour Prudence ceux, plus personnels, des commanditaires (cf. § 183 n. 150 et en général § 180-186).

⁸² Prudence reprend des éléments lexicaux de ces épigrammes en perist. 3. 5 et 11, en réutilise la trame narrative dans son récit de perist. 3 (cf. § 106 et n. 13-15), et compose lui-même un tel texte, édilitaire et martyrial : perist. 8 (cf. § 187).

⁸³ Le texte de ce v. est discuté, en part. la mention *iocantur* (→ 2, 567).

bien les habitants du lieu que les pèlerins. La dépendance lexicale de perist. 1 par rapport à perist. 2, poème plus ancien⁸⁴, est claire, tout comme la présence d'un correctif d'après une doctrine expliquée en perist. 9 (postérieur à perist. 2 et antérieur à perist. 1). On constate ainsi une évolution parallèle en deux ou trois temps de la doctrine et de la composition du *Peristephanon*, articulée autour du voyage de Rome.

Antériorité de perist. 9 et 11 relativement à perist. 3

141 Les "poèmes du voyage" furent probablement écrits peu après le retour de Prudence ; les autres pièces influencées par ce voyage pourraient elles-mêmes leur être postérieures, comme perist. 3 (postérieur aussi à perist. 14, cf. § 106).

142 En perist. 3 et 9, un supplice est décrit en termes semblables, avec l'image du labour de la terre et la mention du nombre des blessures infligées au martyr :

perist. 3, 134-135. 147-148	perist. 9, 52. 55-58
<i>pulsat utrimque et ad ossa <u>secat</u>, Eulalia numerante <u>notas</u> (...) non laceratio uulnifica crate tenuis, nec <u>arata</u> <u>cantis</u></i>	<i>qua parte <u>aratis</u> cera sulcis scribitur (...) hinc foditur Christi confessor et inde <u>secatur</u>, pars uiscus intrat molle, pars scindit <u>cūtem</u>, omnia membra manus pariter fixere ducentæ totidemque guttæ uulnenum stillant simul</i>

Le contexte est différent : Eulalie est torturée par deux bourreaux professionnels, Cassien est tourmenté par ses deux cents élèves qui utilisent leur matériel scolaire. Dans ce dernier cas, la mention du nombre des blessures est plus significative que pour sainte Eulalie, et constitue un motif davantage développé ici et dans le reste du poème⁸⁵ ; l'image du labour est aussi plus naturelle et plus suggestive en perist. 9, où elle est liée à celle de l'écriture sur les tablettes de cire⁸⁶, et filée par *sulcis* (perist. 9, 52). Il est donc probable que ces deux images, parfaitement adaptées au contexte de perist. 9, ont été reprises et transposées à celui de perist. 3.

143 Une chronologie semblable se déduit de la comparaison entre un passage essentiel de perist. 11 (mention inattendue de l'*ecphrasis*) et certains vers de perist. 3 :

perist. 3, 46-47. 135. 137-138. 140. 144	perist. 11, 125-128
<i>ingreditur pedibus laceris per loca senta situ et <u>uexipibus</u> (...) Eulalia numerante <u>notas</u> (...) quam inuat hos <u>apices</u>⁸⁷ <u>legere</u> qui tua, Christe, <u>tropæa</u> <u>notant</u> ! (...) <u>purpura</u> sanguinis <u>elicti</u> (...) <u>membraque</u> <u>picta</u> <u>crnore</u> <u>nono</u></i>	<i><u>picta</u> super tumulum <u>species</u> <u>liquidis</u> <u>uiget</u> <u>umbris</u>, <u>effigians</u> <u>tracti</u> <u>membra</u> <u>cruenta</u> <u>miri</u>. <u>rorantes</u> <u>saxorum</u> <u>apices</u> <u>uidi</u>, <u>optime</u> <u>papa</u>, <u>purpureasque</u> <u>notas</u> <u>uexipibus</u> <u>impositas</u>.</i>

⁸⁴ Perist. 2 est antérieur à perist. 4 (cf. § 108) et donc aussi à perist. 1 (cf. § 175-176).

⁸⁵ Cf. perist. 9, 10-11 *fucis colorum picta imago martyris | plagas mille gerens, totos lacerata per artus ; 71-72 reddimus ecce tibi tam milia multa notarum | quam stando, flendo, te docente, excepimus* ; cf. aussi perist. 9, 13 *innumeri... pueri*.

⁸⁶ Cf. THRAEDE 1965, p. 79-140 ; cf. aussi ROSS 1990.

⁸⁷ Nom rare, *apex* se trouve aussi en perist. 9, 53 (passage dont dépend perist. 3, cf. § préc.).

L'abondance des parallèles suggère un rapport de dépendance. On imagine mal que les termes dispersés en perist. 3 aient été regroupés dans deux distiques de perist. 11. Ce, d'autant que *picta*, élément du décor réel de perist. 11, devient une image littéraire en perist. 3 (l'inverse semblerait impossible) ; en outre, la mention de buissons est en perist. 11 un élément récurrent dépendant du modèle de Sénèque⁸⁸ ; en perist. 3, il ne s'agit que d'un élément adventice renforçant le pathétique du prologue de ce poème.

Perist. 12 : poème central et poème à part

144 Le poème en l'honneur de saints Pierre et Paul est le plus bref des sept⁸⁹, ses 66 vers contrastant avec le large demi-millier de perist. 2 et 5. Les apôtres qu'il célèbre sont distincts des autres martyrs : comme la liturgie, Prudence parle d'*apostoli et martyres*⁹⁰ ; ces deux groupes constituaient alors les seules catégories de saints reconnus et portés sur les autels⁹¹. L'importance que Prudence accorde à cette distinction, et aussi à ce poème, transparait dans l'expression même qui désigne le *Peristephanon* dans la *Præfatio* (v. 42) : *carmen martyribus deuoeat, laudet apostolos* ("Que [mon âme] consacre un chant aux martyrs, qu'elle loue les apôtres !")

145 Ce poème est aussi le seul des poèmes anciens à célébrer non un martyr principal ou unique, mais deux héros⁹², dont la *concordia* constitue l'un des thèmes de l'idéologie du pape Damase et de ses successeurs⁹³. Prudence associe du reste souvent les deux Princes des Apôtres dans son œuvre⁹⁴.

146 Enfin, perist. 12 apparaît comme un récit en prise directe avec l'action, sans véritable préface ni conclusion : un échange de paroles, avec une question (2 vv.) et sa réponse développée (le reste du poème), sans même que les interlocuteurs soient nommés ou que le changement de locuteur soit indiqué. Ce poème est pleinement compréhensible grâce aux deux pièces qui l'entourent, en particulier à perist. 9, qui précise le fait du voyage de Rome et montre le poète interrogeant un habitant du lieu, comme cela semble être le cas en perist. 12. Par ailleurs, l'invitation faite au poète à

⁸⁸ Cf. § 27 n. 65.

⁸⁹ Ce trait constitue une mise en valeur. On peut comparer les sept Passions au groupe de 14 poèmes d'Ausone intitulé *Ordo urbium nobilium* (= *carm.* 285-298 ; *CPL* 1404). Dans cette suite d'éloges d'une ou deux villes de l'Empire, la 1^{ère} et la plus courte (un seul v. : *prima urbes inter, diuum domus, aurea Roma*) est consacrée à Rome, la dernière et la plus longue (41 vv.) célèbre Bordeaux, ville natale du poète, qui lui est chère à un autre titre. Cf. aussi § 159 n. 109.

⁹⁰ Cf. perist. 2, 519-520 *apostolorum et martyrum | exosculantur limina* ; *præf.* 42.

⁹¹ Les ascètes, tels s. Antoine, ne commencent à être considérés comme des saints, à l'égal des martyrs, que du temps de Prudence. La prééminence des Apôtres demeure jusqu'à nos jours.

⁹² Les "hymnes hispaniques" célèbreront souvent des groupes de martyrs : deux soldats (perist. 1), un évêque et deux diacres (perist. 6), les martyrs d'une cité (perist. 4).

⁹³ Cf. PIETRI 1976, p. 1571-1596. De même, Prudence se fait l'écho du thème de propagande pontifical associant s. Pierre (et ses successeurs) à la figure de Moïse (chef du peuple de Dieu) en perist. 12, 31-34 (cf. *ibid.*, p. 317-341), thème souvent illustré par l'iconographie contemporaine (cf. FONTAINE 1964b, p. 258, n. 22).

⁹⁴ Cf. perist. 2, 457-472 ; 11, 31-32 et les deux préfaces du *Contre Symmaque* (s. Paul, s. Pierre).

reproduire chez lui la pratique romaine du culte des Apôtres annonce le renversement d'attitude que l'on observe en perist. 11, où c'est Prudence qui devient le guide de son interlocuteur, qu'il invite en outre à introduire dans le calendrier local une fête célébrée à Rome. Poème à part, perist. 12 est cependant tout sauf un poème marginal comme perist. 10 – plus que tout autre, il est intégré dans le recueil.

b) Les sept Passions

Ancienneté de sept poèmes

147 Outre perist. 10, les sept autres poèmes examinés précédemment apparaissent comme les plus anciens du *Peristephanon* : perist. 2 et 14, sont certainement antérieurs à perist. 1, 3, 4 et 6 ("hymnes hispaniques") et même aux "poèmes du voyage", perist. 9, 11 et 12. Ces derniers, qui forment vraisemblablement dès le début un ensemble, sont au moins antérieurs à perist. 1 et 3, tandis que perist. 5, composé après le voyage de Rome, reste antérieur à perist. 4 et 6 – ce qui amène à considérer les "poèmes du voyage" comme antérieurs à l'ensemble du groupe des "hymnes hispaniques". Quant à perist. 13, on l'a vu (§ 116-117), il y a tout lieu de rapprocher sa rédaction de celle de perist. 14, et donc de lui donner une datation haute.

148 Deux poèmes sont postérieurs au voyage de Rome et peut-être antérieurs aux "hymnes hispaniques" : perist. 7 et 8 (cf. § 180-189). Comme perist. 10, ils se distinguent du groupe des sept *Passiones* (nommées ainsi d'après le titre donné dans les manuscrits) par la différence de leur titre et par celle de leurs forme et contenu, qui les empêche de s'insérer dans l'ensemble cohérent dont il va être question ici.

*Les sept Passions : ensemble organique*⁹⁵

149 Comme on le constate en examinant l'ensemble des œuvres de Prudence, et en particulier le *Cathemerinon*, recueil lyrique qui constitue le pendant du *Peristephanon*, le poète a des ambitions "encyclopédiques" qui se traduisent par une exploration des possibilités, avec un goût pour la variété, et par une disposition visant à organiser harmonieusement l'ensemble ainsi produit. Si dans sa présentation actuelle, le *Peristephanon* ne possède pas de structure aussi limpide et suggestive que le *Cathemerinon*⁹⁶, c'est du fait d'accidents intervenus au cours de la transmission de ce recueil, ce dont attestent les divergences des familles de manuscrits au sujet de l'ordre des poèmes (cf. § 223-226). Le groupe primitif des sept Passions permet par contre de retrouver une construction analogue à ce qui s'observe dans le reste des œuvres de Prudence ainsi que dans la littérature contemporaine.

150 À la différence de saint Ambroise qui compose des poèmes à forme fixe dont la destination est liturgique, Prudence écrit des pièces indépendantes, mais destinées à figurer dans un livre. Il procède ainsi à des variations et à des jeux de correspondances aboutissant à une superstructure ayant sa propre signification.

⁹⁵ Ce qui suit est synthétisé dans trois tableaux, § 203-205.

⁹⁶ À ce sujet, cf. FONTAINE 1981, p. 184-185 : il y a un jeu de symétries et d'inclusions aussi bien thématique que formel. Cf. aussi SENG 2000 ; RECANATINI 1991 ; TOOHEY 1991.

151 Le choix de Prudence associe trois groupes de poèmes, qui recourent à trois types de mètres avec une disposition illustrant trois types de stichométrie (cf. § 203) :

- vers éoliens *catasichon* (perist. 13 et 14),
- distiques associant des vers dactyliques, iambiques ou éoliens (perist. 9. 11. 12),
- strophes ambrosiennes (perist. 2 et 5).

Ces mêmes groupes célèbrent trois types de martyrs (cf. § 204) :

- des diacres, martyrs par excellence qui discourent contre les persécuteurs (perist. 2 et 5 : le mètre iambique est celui du parlé dans le théâtre),
- des saints qui ont d'autres charismes et les exercent ou les défendent durant leur épreuve (perist. 13 et 14 : des vers lyriques célèbrent leur triomphe),
- des pécheurs sauvés *in extremis* par le martyre (perist. 9 et 11 : le distique de la poésie personnelle marque l'affinité de Prudence avec ces martyrs, où il se reconnaît).

Ces trois types de martyrs subissent trois types, liés, de mise à mort (cf. § 205) :

- dans des tortures extrêmes réglées par des bourreaux (perist. 2 et 5 : les avocats de l'Église que sont les diacres sont mis à la question),
- par décapitation (perist. 13 et 14 : l'excellence de ces martyrs a été manifestée d'une autre manière, antérieurement déjà),
- par un supplice extraordinaire, *ad personam*, qui se fonde sur une réminiscence littéraire, pour le persécuteur, et permet une sorte d'expiation, pour le martyr (perist. 9 et 11).

152 Avec saints Pierre et Paul (perist. 12), les modes d'exécution participent des trois qui ont été évoqués : Paul est décapité (cf. perist. 13 et 14), Pierre est crucifié (supplice cruel, mais légal ; cf. perist. 2 et 5), mais de manière extraordinaire, tête en bas, alors qu'il est la tête de l'Église (supplice *ad personam* comparé à celui du Christ ; cf. perist. 9 et 11). Dans ce poème, le distique (cf. perist. 9 et 11) unit un mètre éolien (cf. perist. 13 et 14) et un mètre iambique (cf. perist. 2 et 5). Comme du reste pour les martyrs des deux autres "poèmes romains", saints Pierre et Paul sont à la fois romains et provinciaux⁹⁷, alors que dans les deux autres groupes, on a chaque fois un martyr provincial (perist. 5 et 13) et un martyr romain (perist. 2 et 14), tous illustres.

153 Au-delà des aspects formel et thématique, la tripartition des poèmes encadrant perist. 12 peut prendre un sens spirituel, qui s'appuie sur le contenu et même sur le mètre : perist. 2 et 5 sont une défense de la foi, perist. 9 et 11 montrent l'exaucement d'une espérance, perist. 13 et 14 célèbrent deux aspects de la charité.

Les sept Passions : canon de martyrs

154 Hormis saint Cassien (perist. 9), Prudence ne célèbre dans son recueil primitif que des martyrs dont la renommée est grande, voire universelle – c'est là, avec le titre donné à ces pièces, le principal caractère distinctif des *Passiones* relativement aux *Hymni*, consacrés à des martyrs dont le culte est cantonné dans un sanctuaire, une cité ou une région. Il n'y a rien d'étonnant à cela : dans son choix d'un certain nombre de martyrs pris dans une foule considérable, Prudence se devait certes de donner un éventail assez

⁹⁷ Sts Pierre et Paul, originaires l'un de la Galilée et l'autre de Tarse (mais citoyen romain), sont venus d'Orient pour subir le martyre à Rome, où ils sont ensevelis. S. Cassien est issu d'une ancienne colonie romaine (perist. 9, 1-2), où il meurt ; s. Hippolyte est grec, il meurt près de l'embouchure du Tibre et est enseveli au pied des murs de Rome (perist. 11, 151-152).

large de "types" de martyrs, mais était en même temps poussé à sélectionner les plus illustres d'entre eux ou – comme pour saint Cassien et saint Hippolyte⁹⁸ – ceux qui lui étaient les plus chers (cf. § 136), donnant une touche personnelle au recueil.

155 Il est compréhensible que Prudence, créant un nouveau genre poétique, eût souhaité s'inspirer de prédécesseurs immédiats et admirés, voire rivaliser avec eux : saint Ambroise, avec ses *hymnes*, et le pape Damase, avec ses *épigrammes*. On a des inscriptions damasiennes en l'honneur de tous les martyrs romains célébrés par Prudence⁹⁹ – on sait en outre que ce pape attachait une importance particulière à ces martyrs-là¹⁰⁰ – et des hymnes ambrosiennes pour sainte Agnès, saints Pierre et Paul, et saint Laurent¹⁰¹. Le calendrier de Polémus Silvius permet aussi des rapprochements intéressants avec Prudence¹⁰², ainsi qu'un verre doré de la fin du IV^e s.¹⁰³.

156 Le choix du nombre sept n'a rien d'étonnant ; depuis l'époque alexandrine au moins, avec sa manie, imprégnée de pythagorisme, d'opérer des classements et des sélections aboutissant le plus souvent à des ensembles de 7, 10, 12 ou 24, la littérature antique n'a cessé de jouer sur l'esthétique et la symbolique des nombres, quand il s'agissait de diviser ou de réunir un ensemble. C'est en particulier la poésie (cf. le nombre des poèmes dans les recueils virgiliens : 4, 10, 12) et la biographie historique

⁹⁸ Ces martyrs sont les seuls du recueil primitif à ne pas être cités dans le canon romain de la messe, et les seuls à ne pas être représentés dans l'iconographie des catacombes (cf. § 87).

⁹⁹ S. Laurent (perist. 2 et DAMAS. carm. 33), s. Hippolyte (perist. 11 et DAMAS. carm. 35), sts Pierre et Paul (perist. 12 et DAMAS. carm. 20, ainsi que carm. 1. 3. 4), ste Agnès (perist. 14 et DAMAS. carm. 37) ; on peut encore citer s. Sixte (perist. 2, 21-32 et DAMAS. carm. 17).

¹⁰⁰ Cf. GUYON 1987, p. 412-413 : se basant sur une comparaison entre la répartition des peintures et celle des inscriptions damasiennes dans les cimetières, l'auteur détermine les choix les plus significatifs de Damase, car les plus "personnels". Tel est le cas pour les martyrs évoqués ici, dont les sanctuaires ont en outre tous bénéficié des largesses impériales : "non content de consacrer les plus importants cimetières romains, Damase a probablement cherché très consciemment à placer aussi sa signature sur le terrain même des créations impériales pour y laisser, à côté de la marque de la famille constantinienne, celle même de l'Église" (*ibid.*, p. 413). Il s'agissait probablement aussi de contribuer à mettre fin à la pratique du *refrigerium*, prônée par Constantin (*ibid.*, p. 85 n. 312) ; cf. ici § 96.

¹⁰¹ AMBR. hymn. 8. 12. 13 ; cf. § 69 et n. 168-172.

¹⁰² Ce calendrier datant de 448/449 (*CIL* I² p. 254-278, pp. paires ; cf. DECA, s.n. Polemius Silvius, p. 2080 [Loi]), juxtapose fêtes profanes, païennes et chrétiennes – en évoquant pêle-mêle les *natalia* des Muses, d'empereurs et de martyrs – et ne mentionne qu'un petit nombre de fêtes de martyrs : le *natalis sancti Vincentii martyris* (le 22.1 ; cf. perist. 5), la *depositio sancti Petri et Pauli* (le 22.2 ; cf. perist. 12), le *natalis sancti Laurentii martyris* (le 10.8 ; cf. perist. 2), la fête d'*Hippolyti martyris* (le 12. 8 ; cf. perist. 11), ainsi que le *natalis sancti Stephani martyris* (le 26.12 ; cf. perist. 2, 369-372) et le *martyrium Maccabæorum* (le 1.8 ; cf. perist. 5, 521-528. 533-536 ; 10, 776-780). S. Cyprien (pourtant célèbre) et s. Cassien n'y figurent pas.

¹⁰³ Ce verre doré, de provenance inconnue, est conservé au *Bargello*, à Florence (inv. 32 ; cf. ZANCHI-ROPPA 1969 n° 34, fig. 17). Autour d'un motif central, il comprend un large cadre avec une alternance de six personnages et de six colonnettes portant un *titulus* ; on y lit les noms *Epolitus* (s. Hippolyte, cf. perist. 11), *Petrus, Paulus* (cf. perist. 12), *Laurentius* (cf. perist. 2), *Sustus* (s. Sixte, cf. perist. 2, 21-32) et *Ciprianus* (cf. perist. 13).

(cf. la *Vie des XII Césars* de Suétone) qui dans la littérature latine furent concernées par de telles subdivisions ou collections. Caton et surtout Varron jouaient sur de telles architectures numériques fondées sur le chiffre sept, et ils eurent des émules au IV^e s.¹⁰⁴. Avec le christianisme, l'habitude fut gardée et "baptisée" : ainsi, dans l'adaptation du *Quatrième Livre des Maccabées* dont il fit l'introduction et la conclusion de son *De Iacob*, saint Ambroise prit encore plus de soin que ses sources à donner sept récits équilibrés et variés de passion pour les sept frères Maccabées, prototypes juifs des martyrs chrétiens, très renommés à la fin du IV^e s.¹⁰⁵.

157 L'intérêt pour de telles hebdomades trouve probablement son origine dans le prestige du groupe grec des Sept sages. Il est significatif à cet égard que dans l'iconographie chrétienne on ait connu, un peu moins d'un siècle avant Prudence, et durant une période assez brève, un type des "Sept sages chrétiens", consistant en une représentation du Christ-enseignant au milieu de six disciples ; c'est plus tard que le modèle scripturaire, avec les douze Apôtres, s'est imposé¹⁰⁶ – fait qui illustre bien le goût de l'Antiquité tardive pour les combinaisons numériques, en particulier pour le chiffre sept. Prudence avait toutes les raisons d'opter pour ce nombre, d'autant que le genre du *Peristephanon* participait de la biographie aréalogique et de la poésie, qui recouraient traditionnellement à des structures numériquement symboliques. Peut-être le fait que son "grand poème" (introduit par la *Præfatio*) comprenne sept livres n'est-il pas fortuit non plus ; on a un indice du goût de Prudence pour les nombres symboliques avec les douze poèmes du *Cathemerinon*, nombre que le *Peristephanon* proprement dit, dans son dernier état, a égalé (cf. § 192-193).

Reconstitution du recueil primitif

158 Le poème consacré aux Apôtres devait occuper la place centrale de ce recueil et les deux autres "poèmes du voyage" qui l'encadrent n'en étaient pas séparés. Très certainement aussi, les poèmes les plus longs (perist. 2 et 5) et qui, comme perist. 9 et 11, présentent une forte symétrie formaient le cadre de cet ensemble : c'est de manière analogue, en effet, que le recueil du *Cathemerinon* s'ouvre et se conclut sur deux poèmes en dimètre iambique (comme perist. 2 et 5). Entre les trois poèmes centraux et le cadre de l'ensemble devaient donc s'insérer perist. 13 et 14. Une telle structure symétrique est presque commandée par l'ensemble de "vies parallèles" (martyrs romains et

¹⁰⁴ À ce sujet, cf. CALLU 1985, p. 116-119.

¹⁰⁵ Ces victimes juives de la persécution d'Antiochus IV Épiphane sont parmi les rares martyrs cités dans le calendrier de Polémios Silvius (cf. ci-dessus n. 102), et figurant dans le *De officiis* ambrosien (1, 41, 202-203) ; déjà cités par s. Cyprien (Fort. 11), ils font l'objet de plusieurs homélies de sts Augustin (serm. 300-301), Grégoire de Nazianze (orat. 22) et Jean Chrysostome (hom. 1-3). C'est à la même époque que les chrétiens prennent possession de la synagogue d'Antioche où se trouvaient leurs reliques.

¹⁰⁶ Cf. DE BRUYNE 1969, p. 40-42. Une coïncidence veut que nous propositions pour le *Peristephanon* ce que l'on a observé dans le domaine iconographique : le passage d'un groupe de sept à un groupe de douze ou treize !

provinciaux)¹⁰⁷ que développe Prudence, et trouve un reflet dans le poème central même, dont la construction est binaire et le sujet double.

159 En soi, que le premier *Peristephanon*, livre des Étienne (diacre et martyr, cf. § 21) ait comporté sept pièces, serait tout sauf illogique, puisque c'est précisément le nombre des premiers diacres de l'Église de Jérusalem (repris et transposé notamment dans l'Église de Rome). Or, il est question de ce nombre dans les deux poèmes consacrés aux martyrs par excellence que sont les diacres Laurent et Vincent¹⁰⁸ : perist. 2, 37-38 *hic primus e septem uiris, | qui stant ad aram proximi* ("celui-ci, le premier des sept hommes qui se tiennent tout près de l'autel") ; 5, 31-32 *minister altaris Dei | septem ex columnis lacteis* ("ministre de l'autel de Dieu, l'une des sept colonnes blanches comme le lait"). La notation de perist. 2, qui sert d'abord à indiquer la qualité d'archidiacre de saint Laurent, pourrait fort bien aussi faire allusion à la place qu'occupe ce poème dans le septénaire des *Passiones*¹⁰⁹ ; que ce nombre soit rappelé dans le dernier des poèmes n'est probablement pas fortuit, surtout du fait que, là (où il n'est pas dit que le martyr, présenté ailleurs comme exceptionnel, occupe la première place), on a une allusion à un passage biblique pouvant être appliqué à tout le groupe de sept *Passiones* : V.T. prou. 9, 1 *Sapientia edificauit sibi domum, excidit columnas septem* ("La Sagesse s'est construit une demeure, elle a taillé sept colonnes").

160 La doxologie finale de perist. 5 (sans parallèle dans le recueil) semble confirmer la position de ce poème, alors que perist. 2 apparaît comme une pièce programmatique, avec la mention de la tension entre Rome et la province, et celle de l'attitude du poète, suppliant le martyr de l'exaucer malgré son absence de Rome¹¹⁰ – on a du reste en perist. 2, 582 la seule mention explicite du nom du poète : *Christi reum Prudentium* ("Prudence, l'inculpé du Christ"). Cet indice étant posé, et vu qu'il convient de conserver l'ordre que donne logiquement le contenu des pièces du triptyque central (perist. 9. 12. 11), il reste à identifier la place de perist. 13 et 14. Faut-il unir les martyrs romains (saints Laurent et Agnès : perist. 2 et 14) et les martyrs provinciaux (saints Cyprien et Vincent : perist. 13 et 5), de part et d'autre du triptyque central ? Une telle construction s'imposerait si la structure de ce triptyque était celle d'une sortie de Rome vers la province – or, c'est exactement le contraire, avec, en tête, la mention de saint

¹⁰⁷ Cette tension entre Rome et la province, du point de vue des fidèles, est expressément mentionnée à la fin de perist. 2 (v. 529-584) ; cf. § 152.

¹⁰⁸ En outre, perist. 2 mentionne s. Étienne, protomartyr (perist. 2, 369-372), tandis que perist. 5 évoque les préfigurations des martyrs que sont Abel (perist. 5, 371-372) et Jean-Baptiste (perist. 5, 375-376), ainsi que les Maccabées, autre groupe de sept (perist. 5, 522. 533-536).

¹⁰⁹ Dans le groupe des 14 pièces de l'*Ordo urbium nobilium* d'Ausone (cf. § 144 n. 89), la première commence par *prima urbes inter*, tandis que la dernière comporte un rappel de la première et de l'ensemble du groupe. Dans les sept *Passiones*, avec perist. 2 et 5, la situation serait tout à fait comparable.

¹¹⁰ Il serait inapproprié de ranger cette pièce, où l'auteur dit son regret de ne pas connaître Rome, après les poèmes où il décrit son voyage (perist. 9. 11. 12). En fait, le désir manifesté par le poète à l'orée du recueil, avec perist. 2, est pleinement accompli avec les poèmes centraux, où la même tension est encore rappelée ; en outre, à la fin du recueil, avec saint Vincent, Prudence finit par vénérer chez lui en Hispanie un autre "Laurent".

Cassien sur le chemin menant à Rome. Il semble plus approprié d'unir perist. 2 et 13 au début du recueil (poèmes où sont unis paradoxalement le plus romain des martyrs et un martyr carthaginois, et où est célébrée la langue latine, facteur d'union et d'évangélisation) et perist. 14 et 5 en queue (poèmes où sont évoqués des "doubles couronnes", *crescendo* d'autant plus expressif que la comparaison est possible avec ce qui précède, notamment avec le poème "jumeau" ; de plus, ces pièces ont un dénouement eschatologique dont l'ampleur convient à la conclusion d'un tel recueil). Ces deux paires de poèmes ont en outre certains points communs : le martyre de saint Laurent est prophétisé par son évêque en train d'être supplicié, et saint Cyprien, par ses discours lors de la persécution et sa prière du fond de la prison, suscite le martyre de la Massa Candida (perist. 2 et 13 narrent donc à eux deux quatre passions, la première et la dernière étant celles d'évêques) ; sainte Agnès remporte une couronne supplémentaire avant son martyre, saint Vincent après (perist. 14 et 5 sont donc entourés par des épisodes d'exposition du corps, dans les deux cas, venant s'ajouter à la passion elle-même).

161 Il convient de relever enfin, à titre de contre-preuve, l'impossibilité d'aboutir à des constructions semblables, faisant intervenir divers critères indépendants mais convergents, si l'on tient compte, de quelque manière que ce soit, des autres poèmes du *Peristephanon* actuel, hétérogènes à bien des égards. La symétrie entre sainte Eulalie, enfant martyre, et sainte Agnès, vierge consacrée, est toute relative (un rapprochement explicite serait même problématique : cf. § 106), de même que la coïncidence probablement fortuite de la date (21 janvier) de la fête de sainte Agnès (perist. 14) et de celle de saints Fructueux et de ses compagnons (perist. 6). On trouverait en outre des doublets sans symétrie ni correspondances, comme les évêques martyrs de perist. 6 et 7, et les fidèles laïcs de perist. 1 et 3 (ainsi que 9).

c) Le titre des poèmes du *Peristephanon*

Présence de deux types de titres

162 Les sept poèmes que l'on a extraits du recueil actuel pour les regrouper, en vertu de plusieurs critères (chronologie relative aux autres pièces du recueil, sujets et structure du groupe) ne sont jamais mis ensemble dans la tradition manuscrite, qui présente pourtant d'importantes variantes dans l'ordre des poèmes d'une famille voire même d'un manuscrit à l'autre. Il est pourtant possible de retrouver une trace de l'existence de ce groupe primitif dans les manuscrits mêmes : ces sept poèmes y portent le titre de *Passio*, à la différence des autres, appelés *Hymnus* comme les pièces du *Calbemerinon* (sauf pour perist. 8 et 10, qui ont des titres spécifiques)¹¹¹. Si, comme on le montrera, un tel critère est valide, et que ces titres – tels une trace fossile – remontent aux temps de la constitution du recueil, on a là un indice de deux phases d'édition concordant avec les étapes de la composition des poèmes.

¹¹¹ Sur les titres de perist. 8 et 10, cf. resp. §§ 189 et 125. Le fait qu'à part ces poèmes, on ait 2 types distincts de titres semble corroboré par la sobriété des titres en *Passio* (parfois en 2 mots seulement), qui s'oppose à la longueur des titres en *Hymnus* (avec toujours l'apposition *martyr* et une épithète, et souvent d'autres indications) ; cf. ci-après App. C, p. 132-138.

163 Outre cette coïncidence, ce qui frappe dès l'abord est la coexistence de deux types de titres, dont la distinction est arbitraire relativement au contenu narratif ou à la forme du poème : ainsi, le titre de *Passio* est donné à un poème (perist. 12) consacré principalement à la fête des apôtres Pierre et Paul, où l'évocation de leur passion occupe moins de place que la description de leurs sanctuaires ; inversement, perist. 6, mise en vers de la *passion* en prose des martyrs de Tarragone, porte le titre d'*Hymnus*, de même que perist. 7, pure narration de la passion de saint Quirin.

Fidélité des copistes

164 Ce fait est d'autant plus remarquable que la tradition manuscrite, sauf rares exceptions¹¹², maintient toujours la distinction entre *Passio* et *Hymnus*, en dépit des variations de l'ordre des poèmes. Le libellé des titres est généralement conservé par la majorité des manuscrits et dans plusieurs familles, avec parfois des modifications (variantes reportées dans l'apparat critique donné p. 133-138) consistant à abrégér le titre (en conservant au moins le nom et la mention *hymnus* ou *passio*) ou, plus souvent, à qualifier le nom de *sanctus* ou *beat(issim)us* et à préciser le statut (vierge, évêque, etc.).

165 On peut citer par contre des exemples paradoxaux de conservatisme aveugle ou d'un souci d'exactitude très scrupuleuse de la part des copistes :

- pour perist. 4, le ms. *u* (f. 47^r) indique : *incipit metrum safficum passioque uel hymnus in honore XVIII martirum Caesaraugustanorum*. Après plusieurs poèmes intitulés *Passio*, le copiste a donné ce même titre à ce poème, avant de se corriger en reportant à la suite le titre qu'il avait effectivement sous les yeux ;
- le ms. BRUXELLES, B. royale 8860-8867 (s. X-XI), f. 56^r, donne le titre complet, très long, de perist. 6, à un curieux centon d'extraits de ce poème ;
- dans un premier temps, le ms. *E* donnait à perist. 14 le titre *passio sanctae Agnetis* ; l'épithète *sancta*, correspondant à l'usage et recommandée par la piété, a pourtant été grattée, par souci d'adéquation avec le modèle qui ne la comprenait pas ;
- dans le ms. *N* (f. 125^r), une deuxième main a complété le titre de perist. 1 avec la mention de la provenance des martyrs, qui ne pouvait être tirée du texte, mais figure normalement dans le titre complet ; de même, pour perist. 7, le copiste du ms. *z* (f. 58^{ob}) a commencé d'écrire *incipit hymnus Quirini martyris*, puis s'est repris pour compléter, par un signe de renvoi : *hymnus in honore Quirini martyris*, avant de continuer et *episcopi ecclesie Susciane*.

166 Semblablement, les indications métriques, même sibyllines¹¹³, qui accompagnent le titre sont fidèlement reportées, tout comme certains *incipit* ou *explicit* devenus sans objet, mais hérités d'un état différent de la tradition pour ce qui est de l'ordre des poèmes (cf. § 222). Les poèmes se devaient d'être accompagnés d'un titre et les copistes prenaient soin de transcrire cet élément marginal, mais nécessaire ; si

¹¹² Cette distinction entre *Passio* et *Hymnus* est systématiquement respectée, à quelques exceptions près (moins de 2 % des cas répertoriés ici) : perist. 2 est intitulé *hymnus in honorem passionis*... dans les mss *ACc* (famille *aa*) et *hymnus in honorem*... dans *z* (fam. *ββ*) ; perist. 3 est intitulé *passio*... dans les mss *M'pz* (fam. *ββ*) ; perist. 5 est intitulé *hymnus in honorem*... dans *b* (fam. *aa*). Les mss uniformisant les titres sont rares et tardifs (cf. § 167).

¹¹³ En perist. 14 : *inter dispersa reperies* (cf. CUNNINGHAM 1966, réfuté par SCHETTER 1986).

parfois un titre manque pour l'un ou l'autre poème¹¹⁴, du fait de l'inadvertance du rubricateur, rares sont les manuscrits à omettre l'ensemble des titres¹¹⁵.

167 On aurait pu s'attendre à une uniformisation des titres donnés aux poèmes, mais là même où cette différence de titres est flagrante voire gênante, dans les sommaires qui figurent dans certains manuscrits, il n'y a pas standardisation ou simplification¹¹⁶ : qu'ils se reportent à leur propre travail ou à leur modèle, les copistes lui restent fidèles. Les quelques cas observés de refonte des titres sont tous postérieurs à l'an mil : des manuscrits ne donnent que des titres en *Passio*, suivis de la désignation reçue¹¹⁷ ou moderne (*sanctus* suivi du nom)¹¹⁸ du saint ; un copiste semble chercher un compromis en intitulant presque tous les poèmes du recueil *hymnus et passio*¹¹⁹.

Antiquité des titres

168 Dans plus de la moitié des cas, les titres reçus sont attestés aux VI^e et VII^e s.¹²⁰. Remontent-ils à l'auteur ? Le fait est très probable pour le titre de perist. 10 (cf. § 125), et exclu pour perist. 8 (cf. § 189) ; les autres poèmes, appelés *Passio* ou *Hymnus*, sont

¹¹⁴ Mss *Dac*, *Fm*, *qu* (familles $\alpha\alpha$ $\beta\alpha$ $\beta\beta$) ; cf. aussi ROMA, B. Ap. Vat., Reg. Lat. 74 (s. XIII, fam. $\beta\alpha$), ff. 23^v. 41^r. 43^r. 52^r. 61^r. 64^v ; FIRENZE, B. Laur., Plut. 23.15 (a. 1489, fam. $\beta\beta$), f. 25^v.

¹¹⁵ Mss PARIS, B. nat., Lat. 2335 (s. XII, famille $\beta\alpha$; avec une numérotation continue entre les pièces du *Cathemerinon* et du *Peristephanon*, selon leur ordre d'apparition) ; ROMA, B. Ap. Vat., Reg. Lat. 1702 (s. XII, fam. $\beta\beta$; titres systématiquement en *Hymnus*, ajoutés à l'époque moderne, avec la numérotation des éditions imprimées, qui ne correspond pas à l'ordre d'apparition des pièces dans ce ms. : p.ex. f. 47^v *hymnus IX in sanctum Cassianum*).

¹¹⁶ Mss *Om* (famille $\beta\beta$) ; cf. aussi ms. ROMA, B. Ap. Vat., Vrb. Lat. 666 (a. 1481, fam. $\beta\beta$), où l'irrégularité du titre de perist. 7 (cf. ci-après n. 118) est reportée telle quelle dans le sommaire. Par contre, le ms. *w* présente des différences entre les titres du sommaire et du texte même.

¹¹⁷ Mss BRUXELLES, B. royale, 5339-5344 (s. XI, famille $\beta\alpha$) ; 14586-14590 (s. XI, fam. $\beta\alpha$).

¹¹⁸ Ms. ROMA, B. Ap. Vat., Reg. Lat. 74 (s. XIII, famille $\beta\alpha$) ; tel est aussi le cas, pour la plupart des poèmes, du ms. LONDON, Brit. Libr., Burn. 247 (a. 1464, fam. $\beta\alpha$), qui garde cependant les titres originaux en *Hymnus* de perist. 4 (f. 113^v) et 6 (f. 117^v). Semblablement, le copiste uniformise tous les titres sauf celui de perist. 7, maintenu avec sa forme en *Hymnus*, dans les mss ROMA, B. Ap. Vat., Vrb. Lat. 666 (a. 1481, fam. $\beta\beta$; cf. f. 74^v) ; FIRENZE, B. Laur., Plut. 23.15 (a. 1489, fam. $\beta\beta$, dépendant du préc. ; cf. f. 57^r).

¹¹⁹ Ms. MONTPELLIER, B. fac. méd., H 35 (s. XII, famille $\beta\alpha$) ; la réélaboration est évidente, comme le montrent notamment la numérotation des pièces dans un sommaire (f. 28^v) – fait très rare – et des titres tels que *passio sancti Cypriani Cartaginensis archiepiscopi doctoris incomparabilis* (f. 45^{ra}) ou *hymnus in solemnitate apostolorum Petri et Pauli* (f. 46^{vb}). On trouve des fantaisies semblables dans le ms. DOUAI, B. mun. 290 (s. XII, fam. $\beta\alpha$) : perist. 4 est intitulé *in honore decem et octo martyrum Caesarangustanorum* (f. 28^{va}), perist. 6 *de sanctissimis martyribus Fructuoso episcopo Augurio et Eulogio ymnus et passio* (f. 30^{rb}), perist. 9 *incipit passio sanctissimi et beatissimi Cassiani martyris Forocornelensi* (f. 33^r) ; le copiste se soucie cependant parfois du titre qu'il transmet : cf. f. 51^{va} *passio Romani martyris, hic textus dicitur Romanus*.

¹²⁰ Le ms. *A* est en accord avec l'ensemble de la tradition pour les titres de perist. 1. 3-5, en désaccord pour perist. 2 ; les parties anciennes du ms. *B* sont en accord avec l'ensemble de la tradition pour les titres de perist. 1-3. 6-7, en désaccord pour ceux de perist. 4. 9.

désignés ainsi par analogie avec des genres littéraires en plein essor à la fin du IV^e s. L'*hymnus* est normalement réservé à Dieu¹²¹, la *passio* est essentiellement un genre narratif en prose – cette acception du terme est du reste toute récente du temps de Prudence¹²², et les précisions apportées par certains auteurs à la définition de *hymnus*, voire même leurs exigences, montrent qu'il devait dans les faits exister un certain flottement terminologique. Rien ne permet donc d'exclure que, pour désigner ses œuvres, Prudence ait utilisé ces termes auxquels il semble parfois faire allusion¹²³.

169 La seconde partie de ces titres, comprenant la désignation du martyr, remonte très certainement aux temps de Prudence¹²⁴ : le plus souvent en effet, les épithètes *sanctus* et *beat(issim)us* n'y qualifient pas le nom propre, mais le substantif *martyr*. On a des témoignages antérieurs et contemporains de cet usage¹²⁵, alors que celui d'accoler *sanctus* ou *beatus* au nom propre, qui s'imposera par la suite, commence à apparaître chez Prudence¹²⁶. Il est peu vraisemblable que les formules de ces titres aient été altérées par la suite dans le sens de l'antiquité : à supposer qu'ils aient été ainsi "retravaillés", on voit mal dans quel dessein, et il est plus difficile encore de comprendre l'absence dans ce cas d'une formulation identique pour tous les poèmes ; enfin, cette transformation eût dû intervenir suffisamment tôt pour laisser des traces dans tous les manuscrits (et toutes les branches de la tradition), jusqu'au XI^e s. au moins.

¹²¹ Cf. AMBR. off. 1, 45, 221 *hymnus specialiter Deo dicitur* ; surtout, AVG. in psalm. 72, 1 *hymni cantus sunt continentes laudes Dei. si sit laus et non sit Dei, non est hymnus ; si sit laus, et Dei laus, et non cantetur, non est hymnus. oportet ergo ut, si sit hymnus, habeat hæc tria : et laudem, et Dei, et canticum*. Prudence ne tient pas compte de cette distinction, comme le montrent perist. 2, 515-516 *Christi frequentans atria | hymnis resultat martyrem* ; 6, 151 *laudans Angurium resultat hymnus*.

¹²² La première attestation (d'après le ThL) est de 380 : HIER. chron. a Abr. 2183 [*Polycarpus et Pionius*], *quorum scriptæ... passionis feruntur*. Les suivantes sont contemporaines de la rédaction du *Peristephanon* : AVG. serm. 37, 1 ; 218, 1, 1 ; CONC. Carth. [Corp. Christ. 149] p. 43, l. 107 ; SVLP. SEV. chron. 2, 32, 6.

¹²³ Cf. perist. 1, 118 *state nunc, hymnite matres* ; 2, 35-36 *quo passionem carmine | digne relexens concinam ?* ; 5, 291-292 *pulchroque mortis exitu | omnis peracta est passio* ; 6, 151 *laudans Angurium resultat hymnus* ; 10, 1109 *sic peracta est passio*.

¹²⁴ DELEHAYE (1927, pp. 46-48. 55. 66-67) considère ces titres, pour la plupart, comme authentiques, tout en émettant à tort des réserves pour celui de perist. 5 (cf. ci-après n. 126). CUNNINGHAM (1963, p. 40) estime que les *inscriptions* des poèmes remontent à l'autorité de Prudence, qu'elles soient de la main de l'auteur ou d'une personne de son entourage proche.

¹²⁵ DELEHAYE (*ibid.*) mentionne des documents (inscriptions gravées, peintures, mosaïques, verres dorés) portant une titulature analogue. On peut aussi comparer les titres donnés aux poèmes du *Peristephanon* avec ceux que les tachygraphes ont placé en tête des sermons de s. Augustin, dans les collections antiques : p.ex. le serm. 309 (n° 37 de la collection "campanienne") porte l'indication – contemporaine du texte – *habitus Carthagine ad mensam beati martyris Cypriani de eius natali XVIII Kalendas Octobris* ; cette désignation de s. Cyprien correspond à la manière dont Prudence nomme les martyrs en perist. 6 et aussi 2. 3. 7. 11.

¹²⁶ Le titre de perist. 5 (*Passio sancti Vincentii*) a une forme déjà "médiévale", qui n'en est pas pour autant inauthentique : dans ses poèmes, Prudence utilise plusieurs fois cette formulation (cf. perist. 2, 549 ; 4, 36 ; 6, 76 ; 10, 829 ; 13, 53).

Authenticité des titres

170 S'ils sont antiques, ces titres remontent probablement à l'auteur, comme permet de le supposer la nécessité intrinsèque à ce type de recueil : alors que les pièces du *Cathemerinon* s'enchaînent selon un ordre relativement logique, les poèmes du *Peristephanon* sont des pièces indépendantes, quand bien même des correspondances peuvent exister entre elles. Pour que l'on puisse les identifier – le *Peristephanon* est destiné à la lecture, contrairement au recueil des hymnes ambrosiennes (utilisation principalement liturgique) –, il leur fallait, dès le début, un titre qui pût les distinguer.

171 De façon générale, l'imposition d'un titre à l'œuvre que l'on publiait était non seulement une nécessité, mais faisait en outre l'objet d'un choix délibéré, donnant à un auteur comme Prudence l'occasion de manifester un talent ou une idée : utilisation du grec¹²⁷, double sens¹²⁸, reprise du titre d'une œuvre plus ancienne¹²⁹, etc. Prudence, qui a suivi l'enseignement des rhéteurs – comme le rappelle sa *Præfatio*¹³⁰ et comme il est normal pour un haut fonctionnaire ou un poète cultivé – et en a retenu les enseignements¹³¹, ne pouvait ignorer que le commentaire du titre d'une œuvre faisait partie de l'exercice scolaire de l'*enarratio*¹³². Vu le soin qu'il a pris d'assortir son œuvre d'une série de préfaces, il n'allait certainement pas laisser la rédaction des titres de ses

¹²⁷ Cet usage, systématique chez Virgile, se retrouve p.ex. avec les *Métamorphoses* d'Ovide. À l'exception du *Contra Symmachum* et de la *Præfatio*, les poèmes ou recueils de Prudence portent tous des titres grecs, suffisamment rares (voire uniques, comme *Hamartigeneia*) et recherchés pour attester du soin mis au choix de ces titres. Cf. BROŽEK 1983 ; HENRIKSSON 1956.

¹²⁸ Le titre des *Confessions* de s. Augustin évoque à la fois l'aveu des péchés et la profession de foi. La *Psychomachia* de Prudence est une lutte acharnée où l'on risque sa vie (ici la vie éternelle), sens habituel du terme (cf. POLYB. 1, 59, 6), et un combat spirituel, celui de l'âme ; de même, *Peristephanon* (περί στεφάνων) désigne autant "Les couronnes (des martyrs)" que "Les Étienne", c'est-à-dire "Les martyrs" (cf. § 21).

¹²⁹ C'est le cas des *Philippiques* de Cicéron (cf. celles de Démosthène) et du *De officiis ministrorum* ambrosien (cf. le *De officiis* cicéronien). L'emploi par Prudence de *Passio* pour désigner des hymnes consacrées aux martyrs est une reprise du titre généralement donné aux récits dramatisés voire romancés des martyrs (par analogie implicite avec la Passion du Christ).

¹³⁰ Cf. *præf.* 7-9 ; Prudence reprend en outre, sinon des souvenirs personnels, du moins le *topos* des souffrances des élèves sous la férule de leur maître en *perist.* 9, 25-28. 38. 42.

¹³¹ La manière même dont Prudence construit les éloges qu'il décerne aux martyrs découle en droite ligne des préceptes relatifs au *genus demonstrativum*, avec leur énumération des objets de la *laudatio*. Cf. p.ex. RHET. Her. 3, 10 ; CIC. de orat. 2, 45-46 ; part. 72-79.

¹³² Cf. SERV. *Æn. præf. in exponendis auctoribus hæc considerata sunt : poetæ vita, titulus operis, qualitas carminis, scribentis intentio, numerus librorum, ordo librorum, explanatio* ("pour présenter les auteurs, il convient de considérer ceci : la vie du poète, le titre de l'œuvre, la qualité du poème, l'intention de l'auteur, le nombre des livres, leur explication"). On l'a vu, Prudence accorde une certaine importance à l'*ordo librorum* (cf. § 17), tout comme au *numerus librorum* (cf. § 156-157) ; il le fait aussi pour le *titulus operis*, comme le montrent les titres grecs de plusieurs de ses œuvres. Enfin, sa *Præfatio* donne l'esquisse d'une biographie autorisée (*poetæ vita*) ainsi que la *scribentis intentio* (indiquée aussi, généralement, dans les préfaces secondaires) – de même que certains passages écrits à la 1^{ère} pers. dans d'autres poèmes.

poèmes à la merci de la fantaisie des copistes. Il est plus que probable qu'il ait donné lui-même le titre des poèmes didactiques que sont l'*Apotheosis*, l'*Hamartigeneia* et la *Psychomachia* (cités à la fin du V^e s. par Gennade¹³³).

172 Gennade ne rapporte pas les titres *Peristephanon* et *Cathemerinon* (qui semblent néanmoins authentiques), donnant cependant au sujet de ces recueils une information importante : [*Prudentius*] *fecit et in laudem martyrum sub aliquorum nominibus inuitatorium ad martyrium librum unum et hymnorum alterum* ("Prudence a aussi composé à la gloire des martyrs, sous certains noms, un livre invitant au martyre, et un autre livre, d'hymnes"). Dans son œuvre de continuateur du *De uiris illustribus* hiéronymien, il donne une liste des œuvres de ceux auxquels il consacre une notice, en se limitant le plus souvent aux titres ; ici, son expression évoque un livre dont toutes les pièces seraient des *hymni* (le *Cathemerinon*), et un autre, consacré au martyre, qui contient visiblement des poèmes analogues (cf. *unum... alterum*), portant des titres apparemment hétérogènes, incluant des noms propres (*sub aliquorum nominibus*, littéralement "sous les noms de certains [martyrs]"). Les pièces du *Peristephanon* ne pouvaient être exclusivement des *hymni* (l'expression *hymnorum alterum* serait peu claire) ni des *passiones* (Gennade eût pu parler de *liber passionum*) ; cet auteur semble en fait témoigner de la même perplexité que celle d'un lecteur attentif quinze siècles plus tard.

173 Puisque l'on sait qu'à la fin du V^e siècle, les poèmes du *Peristephanon* portaient des titres – qui ressemblent apparemment à ceux qui ont été conservés –, que Prudence suivait l'usage antique voulant que ce fût l'auteur qui se chargeât de donner un titre à ses poèmes, et que, vu leur forme, les titres conservés doivent remonter à une époque ancienne, la conclusion retenue en vertu de ce seul dernier argument par DELEHAYE et CUNNINGHAM semble s'imposer : les titres des poèmes du *Peristephanon*, fidèlement transmis par la tradition manuscrite, sont authentiques, et corroborent à la fois la chronologie de rédaction des poèmes (les plus anciens étant intitulés *Passio*) et la spécificité du groupe des sept Passions.

3. LES POÈMES TARDIFS ET LE *PERISTEPHANON*

a) *Peristephanon* 1 (martyrs de Calahorra), 3 (ste Eulalie), 4 (XVIII martyrs de Saragosse) et 6 (s. Fructueux et compagnons)

Perist. 1, 3, 4 et 6 : hymnes hispaniques

174 Ces quatre poèmes célèbrent des martyrs hispaniques dont la renommée, certes inférieure à celle de saint Vincent, peut cependant dépasser le cadre de leur cité, comme dans le cas de sainte Eulalie et des martyrs de Tarragone (*perist.* 3 et 6). Contrairement aux sept Passions (même *perist.* 9, avec saint Cassien), il s'agit de pièces centrées sur une cité, avec à l'occasion certaines exagérations dans le patriotisme local¹³⁴, absentes des poèmes antérieurs. Ces poèmes semblent du reste être des pièces

¹³³ Cf. GENNAD. uir. ill. 13.

¹³⁴ Cf. *perist.* 1, 10-12 (exagération de la popularité et des attributions de martyrs locaux) ; 4, 57-64 (comparaison excessivement avantageuse avec Rome et Carthage pour le nombre de martyrs) ; 89-108 (revendication insistante d'un martyr illustre mort ailleurs qu'à Saragosse).

de circonstance voire de commande, chacun ayant sa logique propre, sans souci d'harmonie avec d'autres poèmes (cf. cependant § 193) : si la narration dramatique de perist. 3 peut rappeler la facture de perist. 2. 5. 13. 14 (mais sans que ce poème soit le pendant de perist. 14, cf. § 161), perist. 1 est la première mise par écrit de la passion de martyrs peu connus, perist. 6 constitue au contraire le calque poétique d'un texte antérieur, et perist. 4 développe un catalogue de martyrs à la gloire de Saragosse et complète voire rectifie implicitement perist. 5 (cf. § 113).

Contemporanéité des hymnes hispaniques

175 Deux éléments amènent à considérer que ces poèmes disparates ont été composés *grosso modo* dans un même temps. Tout d'abord, dans ces quatre pièces, Prudence apparaît non plus comme un suppliant espérant une libération, une purification ou un retour au bercail¹³⁵, mais comme le premier des fidèles : il conclut ces poèmes en tant que coryphée¹³⁶ – allant jusqu'à évoquer directement sa propre œuvre de poète¹³⁷, ce qu'il ne faisait pas auparavant. Par ailleurs, le choix de la forme métrique de ces quatre pièces est comme coordonné avec un choix analogue pour le *Cathemerinon* (cf. § 193) ; l'adjonction de ces poèmes et de perist. 7 aux sept Passions permet d'égaliser le nombre (12) des pièces des deux recueils lyriques.

176 On peut en outre comparer deux passages de ces poèmes, recourant au même lexique (interpellation de la population locale anciennement païenne, en perist. 1 ; référence à l'étendue des persécutions à Saragosse, en perist. 4) :

perist. 1, 94-95	perist. 4, 65-68
<i>iamne credis, bruta quondam Vasconum gentilitas, quam <u>sacrum</u> crudelis error immolatit sanguinem ?</i>	<i>omnibus portis <u>sacer immolatus</u> <u>sanguis</u> exclusit genus invidorum demonum et nigras pepulit tenebras urbe piata</i>

Banale en perist. 1, l'image est bien intégrée et suggestive (référence à la dixième plaie d'Égypte) en perist. 4, qui pourrait donc être le modèle. Rien ne confirmant une telle chronologie, on a au moins un indice de la proximité de ces deux poèmes récents.

177 Parmi les indications montrant l'antériorité des autres poèmes du recueil relativement aux "hymnes hispaniques"¹³⁸, il y a celle qui sépare radicalement perist. 5, pourtant consacré à un martyr hispanique, de ce groupe de quatre poèmes, pour des raisons liées à la pratique même du culte des martyrs (cf. § 114-115). Ainsi, d'une part la différence du titre, de l'autre la renommée plus universelle du martyr fournissent des critères d'appartenance à un groupe distinct que confirme la chronologie de rédaction. On constate en outre que Prudence n'a pas cherché à gommer les

¹³⁵ Cf. perist. 2, 573-584 ; 11, 243-244 ; 14, 124-133.

¹³⁶ Cf. perist. 1, 115-120 ; 3, 201-215 ; 4, 193-200 ; 6, 142-162.

¹³⁷ Cf. perist. 3, 141-142. 208-210. 215 ; 4, 161-172 ; 6, 161-162.

¹³⁸ Perist. 2 fut composé avant perist. 4 (cf. § 108) ; perist. 5, avant perist. 4. 6 (cf. § 113-114) ; perist. 9, avant perist. 1. 3 (cf. §§ 140. 142) ; perist. 11, avant perist. 3 (cf. § 143) ; perist. 14, avant perist. 3. 6 (cf. § 106-107).

différences ni même les contradictions qu'il pouvait y avoir entre ses poèmes, ce qui rend possible leur comparaison en vue de l'établissement d'une chronologie relative.

Datation de perist. 6

178 Étant établi que les "hymnes hispaniques" (contemporaines) sont selon toute vraisemblance les poèmes les plus tardifs du recueil, le *terminus ante quem* qui peut être attribué à l'un d'eux vaut pour le recueil. De même, le *terminus post quem* de perist. 2 et 14 (398-399 : cf. § 104-105) s'applique aussi aux autres poèmes, réputés postérieurs.

179 L'année 404 donnée par la *Præfatio* ne peut pour autant être prise comme *terminus ante quem* du *Peristephanon* dans son ensemble, puisque l'expression qui la mentionne (præf. 42) peut s'appliquer aussi bien aux sept Passions qu'à un *Peristephanon* plus développé et même à perist. 10. Cependant, 404 marque aussi la suppression des jeux du cirque¹³⁹, ardemment souhaitée par Prudence, qui conclut le *Contre Symmaque* par un appel au prince en faveur de cette abolition¹⁴⁰. Or, en composant perist. 6, Prudence trouvait dans sa source la localisation (unique dans les poèmes du *Peristephanon*) de la passion des martyrs dans un amphithéâtre. Le poète insère à ce point du récit une remarque personnelle, occupant deux strophes (perist. 6, 61-66), où il critique, au présent, le caractère sanglant de ces jeux, la bassesse de ses acteurs et l'immoralité de ses spectateurs. Si Prudence avait alors su que ces jeux venaient d'être supprimés, il eût probablement évoqué cette mesure de politique morale et culturelle – comme il le fait par exemple pour celle, analogue, qui protégeait les œuvres d'art païennes¹⁴¹ –, sinon par un hommage explicite, du moins par l'usage du parfait ou d'un adverbe de temps indiquant que la barbarie qu'il dénonce dans cette digression (absente de sa source) est révolue.

b) *Peristephanon* 7 (s. Quirin de Siscia) et 8 (baptistère de Calahorra)

Perist. 7 et 8 : poèmes damasiens

180 Ces pièces se distinguent du reste du recueil par leur caractère impersonnel : aucune d'elles n'a de *finale* lyrique où le poète se met en avant, comme dans les "hymnes hispaniques"¹⁴², et sur ce point, elles tranchent également avec les "poèmes du voyage", dont elles sont pourtant, chacune à sa manière, un avatar. Perist. 7 et 8 s'inscrivent en effet dans le sillage de perist. 12, poème central du groupe des sept Passions, distingué par Prudence même dans sa *Præfatio*¹⁴³.

¹³⁹ Cf. THEODORET. hist. eccl. 5, 26.

¹⁴⁰ Cf. c. Symm. 2, 1109-1132. Un tel appel pourrait être une fiction destinée à rendre hommage à une mesure récente ; même relativisé, cet élément chronologique reste utilisable (sauf s'il y a pseudépigraphe, une telle fiction ne peut s'appliquer à un événement ancien).

¹⁴¹ Cf. § 104 et n. 10-11.

¹⁴² Même s'ils semblent liés à des commandes locales, ces poèmes ne s'intègrent pas dans ce groupe : perist. 7 ne célèbre pas un martyr hispanique ; perist. 8 apparaît comme un doublet de perist. 1 (mêmes martyrs ; cf. § 188).

¹⁴³ Cf. præf. 42 (à ce sujet, cf. § 144).

181 En perist. 12, 37-44, l'un des passages saillants du poème, Prudence évoque un baptistère situé près de la tombe de saint Pierre : *interior tumuli pars* (perist. 12, 37 "un endroit à l'intérieur du tombeau"). Il y a lieu de croire que celui qu'a construit à Calagurris l'évêque Valérien s'inspire de l'exemple du pape Damase, et tout au moins que l'idée de lui consacrer une épigramme et probablement de l'y faire figurer sous forme d'inscription monumentale – à la fois édilitaire et martyriale – est reprise de la pratique du pape hispanique¹⁴⁴.

182 Le cas de perist. 7 est plus complexe, ce qui lie ce poème à perist. 12 n'étant pas un élément positif, mais un silence partagé au sujet d'un sanctuaire controversé : en perist. 12, Prudence "censure" l'existence d'un culte aux Apôtres dans l'actuelle basilique Saint-Sébastien¹⁴⁵ et cache, au moyen d'une formule ambiguë, le fait que le héros de perist. 7 (saint Quirin de Siscia) soit enseveli dans cette même basilique¹⁴⁶.

Perist. 7 : hymnus romain

183 Le martyr célébré dans ce poème n'a pu être connu de Prudence qu'en raison du transfert de ses reliques à Rome, et non lors d'un hypothétique séjour du poète à Siscia. L'information dont il fait état est en effet toute entière tirée de la *Chronique* hiéronymienne, non de la *Passio sancti Quirini*¹⁴⁷, source primaire datant du IV^e s.¹⁴⁸, utilisée par saint Jérôme ainsi que par l'auteur du *Martyrologe hiéronymien* (qui n'est pas saint Jérôme¹⁴⁹). Prudence n'ayant pas de dévotion particulière pour ce martyr peu connu, il y a tout lieu de considérer ce poème comme une pièce de commande¹⁵⁰ –

¹⁴⁴ Cf. CUNNINGHAM 1976.

¹⁴⁵ Cf. § 139 et n. 81 ; § 186 et n. 157.

¹⁴⁶ La 1^{ère} strophe du poème (en part. perist. 7, 3-5 *urbis mania Sisciae | concessum sibi martyrem | complexu patrio fouent*) peut laisser entendre que le martyr est enseveli dans sa patrie croate d'origine, Siscia ("les remparts de la ville de Siscia, à qui ce martyr a été accordé, l'entourent d'un amour paternel") mais peut aussi, moyennant un changement de ponctuation, se référer à Rome ("les remparts de la Ville, à qui le martyr de Siscia a été accordé, etc.") ; dans les 2 cas, l'emploi de *mania* (désignant les habitants) crée une synecdoque d'autant plus curieuse que s. Quirin n'a été enseveli à l'intérieur des murs ni de Siscia, ni de Rome. Par contre, *concessum* s'accorde particulièrement bien avec le fait d'une translation de reliques (il est paradoxal pour Siscia, à qui s. Quirin a été "donné" comme évêque, mais "pris" comme martyr ; cf. n. suiv.).

¹⁴⁷ Cf. HIER. chron. a. Abr. 2324 [= a.D. 308]. L'expression *sub Galerio duce* (perist. 7, 6) ne peut être tirée de la *Passio*, mais provient d'une interprétation du texte hiéronymien, de même que la mention ambiguë de Siscia comme éventuel lieu de sépulture (cf. n. préc.), ce qui n'a jamais été le cas. S'il avait disposé du texte de la *Passio* ou résidé dans la région, Prudence aurait connu l'emplacement de la tombe (à Savaria, près de la porte de Scarbantia) et aurait pu donner le nom du fleuve (le Sibaris).

¹⁴⁸ Cf. HERZOG (éd. ; 1989), p. 530-531, § 597. 5 [Fontaine] (BHL 7035 ; CPL 2058). La fin du texte, où il est question de translation de reliques, est cependant un appendice postérieur – il se réfère à l'époque de Prudence, sans grande précision toutefois (cf. ici § 185 n. 153).

¹⁴⁹ Cf. § 77 et n. 188.

¹⁵⁰ On pourrait p.ex. avancer l'hypothèse que le commanditaire appartienne au cercle de Luceia, fille de Rufus Viventius Gallus ; cette famille a des liens avec la Pannonie et, à Rome,

plus encore que les "hymnes hispaniques". Perist. 7 a été composé d'après les indications sommaires d'une source secondaire – à cet égard, Prudence part de bases analogues à celles de perist. 1, mais son amplification se limite au discours prononcé par le martyr ; la pièce, qui n'a pas de conclusion indépendante du récit, est essentiellement la narration de la passion du martyr. Cependant, elle porte le titre d'*Hymnus*, tout comme les "hymnes hispaniques".

184 Perist. 7 est vraisemblablement tardif, Prudence ayant pu connaître le commanditaire lors de son voyage à Rome. Ce poème est postérieur à perist. 5, qui évoque également une tentative avortée de faire disparaître un martyr en le noyant attaché à une meule de pierre, celle-ci se mettant miraculeusement à flotter sur des eaux paisibles. Le lexique utilisé est le même :

perist. 5, 459-460. 489-490	perist. 7, 23-25. 30
<i>quem fume conexus lapis praeceps in altum deprimat (...) saxum molaris ponderis ut spuma candens innatat</i>	<i>in praeceps flumio datur, suspensum laqueo gerens ingentis lapidem mole (...) saxi pondera sustinens</i>

Dans les deux cas, le miracle est comparé avec celui de la marche du Christ (cf. perist. 5, 475-480 ; 7, 59) ou de saint Pierre (cf. perist. 7, 61-65) sur les eaux du lac de Tibériade, puis avec celui de l'ouverture des eaux de la mer Rouge (cf. perist. 5, 481-484) ou du Jourdain (cf. perist. 7, 60. 66-70), lors de l'Exode. Comme en perist. 5 cette mesure du persécuteur et ce miracle sont implicitement présentés comme inouïs¹⁵¹, il est peu probable que perist. 7 ait pu originellement figurer aux côtés de perist. 5 ; l'antériorité de perist. 5 relativement à perist. 7 semble confirmée par la *uariatio* dans les exemples bibliques précités : visiblement, ceux donnés en perist. 5 sont les plus connus, ceux de perist. 7 étant comme des variantes ou des dérivés¹⁵².

185 La composition par Prudence d'un poème consacré à saint Quirin doit être mise en rapport avec la translation de ses reliques à Rome, du fait d'incursions barbares en Pannonie, comme il y en eut entre 395 et 405, quand écrit Prudence¹⁵³. Le silence de Prudence sur la présence à Rome des restes de saint Quirin peut s'expliquer aussi bien par l'optimisme patriotique habituel chez le poète que par le caractère peut-

avec le site funéraire de S.-Sébastien (en part. avec la *Platonía*, où est enterré s. Quirin) ; Rufus Viventius a prêté main-forte – tardivement il est vrai – à Damase contre l'anti-pape Ursin, et fut remplacé peu après à sa charge de *praefectus Vrbi* par Prétextat, adversaire païen de s. Ambroise et objet probable de la moquerie du *Carmen contra paganos* (cf. § 57).

¹⁵¹ Cf. perist. 5, 525-532. 537-544. Le supplice par noyade dans un bateau piégé que Prudence mentionne en perist. 11, 69-76 est distinct de celui qui est évoqué en perist. 5 et 7.

¹⁵² On trouve un même jeu d'imitation thématique entre perist. 2 et 5 (cf. § 111-112), mais dans ce cas, c'est le poème le plus tardif, avec des exemples de "seconde catégorie" (perist. 5), qui est pourtant mis en valeur, afin d'obtenir un certain équilibre avec le modèle (perist. 2). On ne trouve par contre rien de tel entre perist. 5 et 7.

¹⁵³ Il est question de cette translation dans un appendice de la Passion en prose : *facta autem incursione barbarorum in partes Pannoniae, populus Christianus de Scarabatensi urbe fugiens, sanctum corpus Quirini episcopi et martyris afferentes secum deduxerunt*. Il serait difficile d'identifier précisément cette incursion barbare avec l'une de celles qui sont attestées à cette époque.

être alors provisoire de cette translation ; de fait, il semble que l'installation des reliques du martyr dans la *Platonía*, chapelle annexe de la basilique Saint-Sébastien, date du début du ^{ve} s.¹⁵⁴. Le choix de ce sanctuaire, auparavant haut-lieu de la pratique du *refrigerium*¹⁵⁵ en lien avec la tradition de la sépulture temporaire de saints Pierre et Paul, n'a rien de fortuit, et c'est l'instauration d'un culte de substitution que Prudence soutient discrètement en exaltant saint Quirin.

186 Ce poème est ainsi comme le pendant d'une épigramme damasienne apposée dans ce sanctuaire, pour préciser que ce lieu n'abritait plus qu'un souvenir¹⁵⁶ ; au moment du voyage de Prudence, la fête des Apôtres semble ne plus comporter – officiellement du moins – de pèlerinage *ad Catacumbas*¹⁵⁷. Dès lors, en ne parlant pas de ce sanctuaire, Prudence sert une double stratégie :

- avec perist. 12, exaltation des sanctuaires apostoliques du Vatican et de la voie Ostienne, en insistant sur la dualité des lieux consacrés aux Apôtres, et déniait, ce faisant, la dignité apostolique à la basilique *ad Catacumbas* ;
- avec perist. 7, promotion d'un culte de substitution, par la célébration comme tel du martyr enseveli (ou destiné à être enseveli) dans le sanctuaire controversé, l'hôte (actuel ou futur) de la basilique prenant plus d'importance que le temple qui l'abrite.

Perist. 8 : poème marginal

187 Perist. 8 sert un même mouvement ecclésial que perist. 7 (indirectement opposé au *refrigerium*), visant à lier le culte des martyrs (dévotion essentiellement privée) et la liturgie sacramentelle (communautaire et publique). Prudence met en exergue la pratique (qui tend à s'imposer alors) consistant à lier l'autel eucharistique et la tombe du martyr¹⁵⁸, en établissant une correspondance entre la Passion du Christ, actualisée dans le sacrifice de la messe, et celle du martyr, qui s'est lui-même offert en sacrifice pour Dieu. En perist. 8, le poète vante un baptistère élevé sur la tombe des martyrs de Calagurris (ou, plus probablement même, sur le lieu de leur exécution), par une inscription vraisemblablement appelée à orner cet édifice ; le poème célèbre les deux portes du salut que sont les baptêmes d'eau et de sang. Un tel lien est traduit physiquement par un édifice, et exprimé par une inscription monumentale : l'une et l'autre idées se trouvent chez Damase déjà.

¹⁵⁴ Cf. CARCOPINO 1956, p. 230-231 ; FERRUA 1979. L'inscription à s. Quirin peinte dans la *Platonía* correspond à PS.-DAMAS. 76a (éd. Ihm ; n° 64 dans l'éd. de FERRUA).

¹⁵⁵ Les trois Pères latins qui ont eu une influence sur Prudence (sts Ambroise, Damase et Augustin) condamnent cette pratique auparavant soutenue par Constantin (repas funéraires communs, sans clergé, ni liturgie, ni calendrier : cf. § 96).

¹⁵⁶ Cf. DAMAS. *carm.* 20 ; cf. aussi *carm.* 21 (autre culte de substitution, cf. § 139 n. 81).

¹⁵⁷ S. Ambroise mentionne un triple pèlerinage (hymn. 12, 27-28 *trinis celebratur uis | festum sacrorum martyrum*), alors que Prudence insiste sur la dualité de ces lieux de culte (perist. 12, 7-10. 29-32. 45-46. 55-64) et précise en perist. 12, 57 : *per bifidas plebs Romula funditur plateas*.

¹⁵⁸ Cf. § 96 et Comm., → 11, 171-174.

188 La particularité de perist. 8 est d'être, à deux titres, un doublet de poèmes du *Peristephanon* : il célèbre les mêmes martyrs que perist. 1 (ceux de Calagurris, sa ville natale) et utilise le même mètre que perist. 11 (le distique élégiaque). Ces similitudes ne sont pas de pures répétitions : le fait que perist. 8 soit une inscription destinée à un baptistère le distingue clairement, par son objet comme par son genre littéraire, de perist. 1 comme de perist. 11. Même si le recueil admet la *variatio* et un certain mélange des genres, perist. 8 s'y intègre mal : ce poème, de loin le plus bref de tous (18 vers), est le seul du *Peristephanon* à ne comprendre aucune narration.

189 Il est vraisemblable qu'à l'instar de perist. 10 (*Romanus*), perist. 8 ne faisait à l'origine pas partie du *Peristephanon* – ni celui des sept Passions, ni même celui (augmenté) de douze pièces égalant le nombre de celles du *Cathemerinon* (cf. § 192-193). Son insertion dans le recueil peut s'expliquer assez aisément : il fut ajouté à perist. 1, tout comme on adjoignit à perist. 14, au moins dès le IX^e s.¹⁵⁹, deux poèmes épigraphiques également consacrés à sainte Agnès¹⁶⁰. Les manuscrits conservés qui insèrent perist. 8 dans le recueil ne sont pas non plus antérieurs au IX^e s.¹⁶¹, mais, comme ils appartiennent à toutes les familles, la présence de perist. 8 dans le corpus des œuvres de Prudence est certainement plus ancienne, et il n'y a pas lieu de mettre en doute son authenticité. Un indice montre toutefois que ce poème, "publié" comme inscription, n'était pas forcément destiné à figurer dans un livre : il est le seul du recueil à ne pas posséder de titre authentique – qu'il ne nécessitait pas à l'origine –, puisque sa forme généralement reçue n'a rien de l'antiquité voire de l'archaïsme de ceux des autres poèmes du *Peristephanon*, mais présente au contraire l'aspect d'une scholie assez maladroite : *de loco in quo martyres passi sunt, nunc baptisterium est Calagorra* (sic ; la mention de la ville manque parfois).

c) Le *Peristephanon* et le *Cathemerinon*

Le modèle des hymnes ambrosiennes

190 Les deux recueils lyriques de Prudence recourent à des formes métriques très variées, mais suivent le modèle ambrosien (à forme fixe) pour le choix des sujets¹⁶². Les hymnes du *Cathemerinon* sont consacrées essentiellement aux heures du jour, ainsi qu'aux fêtes de la Nativité et de l'Épiphanie ; les pièces du *Peristephanon* traitent une partie du sanctoral. Si des poèmes isolés concernent parfois la même fête du temporal¹⁶³, la même heure¹⁶⁴ ou les mêmes martyrs¹⁶⁵, c'est en outre un même esprit

¹⁵⁹ On le voit dans un grand nombre de mss de la famille ββ des IX-X^e s. : cf. § 227 n. 22.

¹⁶⁰ Cf. § 228 n. 23. Les auteurs de ces poèmes sont toujours mentionnés.

¹⁶¹ Perist. 8 manque en effet dans les mss A et B, ainsi que *κϣ* (famille ββ) ; il peut s'agir d'un fait purement accidentel, vu la brièveté du poème.

¹⁶² Sur les poèmes ambrosiens, cf. § 71-72.

¹⁶³ Cf. cath. 11 et AMBR. hymn. 5 (Nativité) ; cath. 12 et AMBR. hymn. 7 (Épiphanie).

¹⁶⁴ Cf. cath. 1-2 et AMBR. hymn. 1-2 (matines ; laudes) ; cath. 6 et AMBR. hymn. 4 (complies). En outre, (chez Prudence) cath. 5 correspond à vêpres ; AMBR. hymn. 3, à terce.

qui anime les deux auteurs : de même que saint Ambroise compose une hymne pour le commun des martyrs (AMBR. hymn. 14), Prudence insère dans le *Cathemerinon* un *hymnus omnis horæ* (cath. 9).

191 Il semble que Prudence a songé premièrement à célébrer les martyrs ; on en a un indice avec le probable essai de perist. 10 (cf. § 128), à sujet narratif sacré, qui se prêtait davantage à la *uariatio* et à l'*æmulatio* que des pièces consacrées aux fêtes ou aux heures, destinées d'abord à la prière et moins aptes à être composées et lues comme œuvres littéraires – telle est en effet la différence majeure entre la poésie littéraire de Prudence et celle, liturgique, de saint Ambroise. On peut donc supposer que le *Cathemerinon* est un développement de la lyrique chrétienne déjà mise en œuvre dans les sept Passions, d'après le modèle ambrosien.

Deux recueils de douze poèmes

192 Que Prudence eût choisi de faire du *Cathemerinon* un ensemble de douze poèmes, sans doute après avoir groupé entre elles les sept Passions, n'aurait en soi rien d'étonnant : le poète ne faisait alors que suivre un usage traditionnel, particulièrement goûté de son temps, consistant à former ou à diviser des ensembles d'après des nombres symboliques (cf. § 156-157). Ces deux groupes de poèmes gardaient un certain rapport, non seulement par leur source d'inspiration commune, mais aussi du fait de similitudes telles que l'encadrement des recueils par des poèmes composés dans le mètre de cette source ambrosienne (dimètre iambique : perist. 2 et 5 ; cath. 1-2. 11-12).

193 Que, dans cette hypothèse, le poète ait ensuite décidé de porter à douze le nombre des pièces de son premier ensemble lyrique pour obtenir deux recueils symétriques serait moins étonnant encore, vu le goût pour la symétrie qui s'observe non seulement à l'intérieur du groupe des sept Passions, mais aussi au sein de celui des cinq livres hexamétriques, articulés autour de la *Psychomachie* (cf. § 17). On a un indice de cette adaptation avec le choix de la forme métrique des quatre "hymnes hispaniques" : alors que les cinq poèmes "centraux" du premier *Peristephanon* recourent à des mètres éoliens ou à des distiques que Prudence n'emploie nulle part ailleurs (hormis le cas particulier des distiques élégiaques de perist. 11, cf. § 188), les "hymnes hispaniques" ont chacune un pendant formel (et, dans une certaine mesure, thématique) dans le *Cathemerinon*. La même forme métrique se retrouve en effet en :

- perist. 1 et cath. 9 (str. 3 ; tétramètre trochaïque catalectique)¹⁶⁶,

¹⁶⁵ Cf. perist. 2 et AMBR. hymn. 13 (s. Laurent) ; perist. 12 et AMBR. hymn. 12 (sts Pierre et Paul) ; perist. 14 et AMBR. hymn. 8 (ste Agnès).

¹⁶⁶ Les 2 poèmes ont des dimensions proches (120 et 114 vv.) ; bien que leurs sujets respectifs soient fort différents, tous deux finissent sur une invitation aux mères, et à d'autres, à chanter (perist. 1, 118-120 et cath. 9, 109-111), parlent de miracles vus de tous (perist. 1, 91 et cath. 9, 7-8), de guérisons (perist. 1, 112-114 et cath. 9, 31-33. 66), d'enfants rendus à leur mère (perist. 1, 118 et cath. 9, 42-44), de démons chassés (perist. 1, 97-111 et cath. 9, 52-57), et aussi de l'étendard de la Croix victorieux du serpent (perist. 1, 34-36 et cath. 9, 82-84. 88-92), du

- perist. 3 et cath. 3 (str. 5 ; trimètre dactylique hypercatalectique)¹⁶⁷,
- perist. 4 et cath. 8 (str. [4] sapphique)¹⁶⁸,
- perist. 6 et cath. 4 (str. 3 ; hendécasyllabe phalécien)¹⁶⁹.

Cette reprise est comme l'écho de ce qui s'est produit pour les dimètres iambiques de cath. 1-2 et 11-12, repris de perist. 2 et 5 (avec une fonction analogue de "cadre"). Les quatre autres poèmes du *Cathemerinon* (cath. 5-7. 10) ont tous une structure strophique ; on peut relever que la forme métrique de cath. 7 est la même que celle de perist. 10 (str. 5 ; trimètre iambique)¹⁷⁰.

194 La forme métrique de perist. 7 ne se retrouve pas dans le *Cathemerinon* ; on l'a vu (cf. § 186), ce poème ne présente pas les mêmes caractères, ni la même origine que les "hymnes hispaniques", ce qui peut expliquer qu'il n'ait pas non plus les mêmes liens formels avec l'autre recueil lyrique. Même s'il ne fait pas partie des sept Passions, rien n'exclut qu'il ait été composé avant le *Cathemerinon*, et retenu indépendamment de la composition de ce recueil pour augmenter le *Peristephanon*.

195 Quoi qu'il en soit, le fait que les poèmes tardifs aient reçu non le titre de *Passio*, mais, comme l'ensemble des pièces du *Cathemerinon*, celui d'*Hymnus*, peut être considéré comme un indice de la proximité de la composition du nouveau recueil lyrique – dont les pièces ne pouvaient être appelées *Passio* – et de celle du supplément aux sept Passions.

196 C'est l'insertion de perist. 8 qui, à la fin de l'Antiquité (ou durant le haut Moyen-Âge), a porté le nombre de pièces du *Peristephanon* à treize. Ensuite, la modification, par un éditeur de la Renaissance¹⁷¹, de l'ordre des pièces que Prudence consacre aux martyrs, a finalement produit l'actuel *Peristephanon* à quatorze poèmes.

baptême de sang (perist. 1, 30 et cath. 9, 86-97 ; cf. aussi perist. 8), de portes de l'éternité réouvertes (perist. 1, 29 et cath. 9, 70-75).

¹⁶⁷ Les 2 poèmes ont des dimensions proches (215 et 205 vv.) ; la coïncidence métrique est comme soulignée par la similitude de deux passages : perist. 3, 208-209 *serta... | texta feram pede dactylico* ; cath. 3, 28-29 *sertaque mystica dactylico | texere docta liga strophio*. On trouve d'autres motifs communs, très particuliers : mépris des roses (perist. 3, 21 et cath. 3, 21) ; colombe faisant fuir l'ennemi (perist. 3, 161. 171-175 et cath. 3, 166-167).

¹⁶⁸ À la différence des 3 autres paires de poèmes, celle-ci présente une disparité dans les dimensions (perist. 4 : 200 vv. ; cath. 8 : 80 vv.) et l'on peine à trouver des parallèles thématiques ou lexicaux (hormis la mention d'ornements pour la chevelure et la tête : perist. 4, 13. 20. 21. 24. 25. 55-56 et cath. 8, 23-24). Il est intéressant de voir par contre en cath. 8, 33-48 des réminiscences adventices de motifs premiers en perist. 11 (→ 11, 241-245) et 12 (→ 12, 31-44), ce qui s'intègre bien dans la chronologie relative ici proposée.

¹⁶⁹ Plusieurs détails ou motifs de perist. 6 trouvent une correspondance dans cath. 4 : jeux du cirque (perist. 6, 61-66) et condamnation aux lions (cath. 4, 36-38. 43-45) ; frugalité alimentaire (perist. 6, 52-60 et cath. 4, 28-30) ; prière les mains vers le ciel, dans la posture de l'orant (perist. 6, 103-108 et cath. 4, 52-54) ; Babylone (perist. 6, 110 et cath. 4, 43).

¹⁷⁰ Ce poème consacré est consacré au temps du jeûne (cath. 8, cf. ci-dessus n. 168, à la rupture du jeûne) ; ce thème ascétique se retrouve en perist. 2 (nombreux parallèles lexicaux). Il n'y a pas de correspondance remarquable avec perist. 10 (poème à part. cf. § 122-129).

¹⁷¹ Cf. § 126 et n. 58.

4. RÉCAPITULATION

a) Éléments de datation des poèmes du *Peristephanon*¹⁷²197 *Chronologie absolue : terminus post quem (398-399)*

- perist. 2, 237-252 : *imitation de CARM. c. pag. 58-59 (peu après 384 ?)* [→ 2, 237]
- perist. 2, 473-484 : *allusion aux mesures de COD. Theod. 16, 10, 15 (fin janvier 399) ; de même, c. Symm. 1, 499-505 [cf. § 104]*
- perist. 5, 445 : *imitation d'AVSON. 325, 69-70 ; etc. († 394) [→]*
- perist. 7 : *reprise des données de HIER. chron. (composée vers 380), à l'exclusion d'autres sources indépendantes [§ 183]*
- perist. 11, 115 : *imitation de CLAVD. 15, 472-473 (399) [→]*
- perist. 11, 199-212 : *imitation de PAVL. NOL. carm. 14, 55-78 (397) [→]*
- perist. 13, 79 : *imitation probable d'AVSON. Mos. 265-266 (370 ?) [→]*
- perist. 14 : *reprise polémique de la forme métrique de CLAVD. 11 (février 398) [cf. § 105]*

198 *Chronologie absolue : terminus ante quem (404)*

- præf. 1-4. 25 : *composition effective ou projetée d'une partie au moins du Peristephanon (dont perist. 12) en 404 [cf. § 8]*
- cath. 7, 163-171 : *imitation chez SVLP. SEV. chron. 1, 48, 5 (achevée en 404) ? [cf. § 235]*
- perist. 6, 61-66 : *absence d'allusion aux mesures de 404 évoquées chez THEODORET. hist. eccl. 5, 26 et demandées en c. Symm. 2, 1109-1132 [cf. § 179]*

199 *Chronologie relative : proximité*

- perist. 1 proche de cath. 9 (*titre en hymnus, mètre, dimensions, thèmes*) [cf. § 193]
- perist. 1, 94-95 postérieur à perist. 4, 65-68 (ou contemporain) (*lexique*) [cf. § 176]
- perist. 2 et 5, et perist. 10, poèmes "archaïques" (*sujet, mètre, type de narration, thèmes*) [cf. § 120-121]
- perist. 2 et 14, poèmes anciens (*thèmes, structures internes, sources*) [cf. §§ 100. 104]
- perist. 3 proche de cath. 3 (*titre en hymnus, mètre, dimensions, thèmes, lexique*) [cf. § 193]
- perist. 4 proche de cath. 8 (*titre en hymnus, mètre*) [cf. § 193]
- perist. 6 proche de cath. 4 (*titre en hymnus, mètre, dimensions, thèmes*) [cf. § 193]

¹⁷² Ci-après sont récapitulés les principaux indices ou preuves (directs ou indirects) utiles à l'établissement d'une chronologie du *Peristephanon*, avec une référence au Commentaire [→] ou à cette Introduction [cf. § ...].

- perist. 13 postérieur à perist. 14 (ou contemporain) (*lexique, disposition*) [cf. § 116-117]

200 *Chronologie relative : postériorité ou antériorité*

- cath. 8, 33-48 postérieur à perist. 11 et 12 (*thèmes, lexique*) [→ 11, 241-245]
- perist. 1, 13-15 et 9, 95-98 postérieurs à perist. 2, 565-568 (*lexique, doctrine*) [cf. § 140]
- perist. 2 et 14 antérieurs à perist. 9. 11. 12 (*sources, inspiration*) [cf. § 100]
- perist. 3, 134-148 postérieur à perist. 9, 52-58 (*thèmes, lexique*) [cf. § 142]
- perist. 3 postérieur à perist. 11, 125-128 (*thèmes, lexique*) [cf. § 143]
- perist. 3 postérieur à perist. 14 (*sources littéraires*) [cf. § 106]
- perist. 4 postérieur à perist. 13 (*utilité de perist. 13 pour éviter une incohérence en perist. 4*) [cf. § 118 n. 38]
- perist. 4, 45-48 postérieur à perist. 2, 5-12 (*lexique [thématique virgilienne]*) [cf. § 108]
- perist. 4, 77-108 postérieur à perist. 5 (*utilité de perist. 5 pour comprendre perist. 4, qui le complète*) [cf. § 113]
- perist. 5 postérieur à perist. 2 (*thèmes, lexique ; correspondance*) [cf. §§ 109. 111-112]
- perist. 5 postérieur à perist. 14 (*thèmes*) [cf. § 109-110]
- perist. 6, 32-36 postérieur à perist. 14, 67-72 (*lexique, disposition*) [cf. § 107]
- perist. 6, 52-60 postérieur à perist. 5, 337-344 (*évolution doctrinale*) [cf. § 114]
- perist. 7, 23-30. 60-70 postérieur à perist. 5, 459-490 (*lexique, variations thématiques*) [cf. § 184]

201 *Chronologie relative et/ou étapes éditoriales*

- triptyque romain : perist. 9. 11. 12 (*contexte, usage du distique, type de narration, thèmes*) [cf. § 131-137]
- double cadre : perist. 2. 5 et 13. 14 (*analogies entre les poèmes ; analogie avec cath. 1. 2. 11. 12*) [cf. §§ 118. 151-153. 192]
- sept Passions : perist. 2. 5. 9. 11-14 (*titre en passio, complémentarité et structure du groupe*) [cf. §§ 147-161. 203-206]
- Hymnes ajoutées aux Passions : perist. 1. 3. 4. 6. (7) (*titre en hymnus, rapprochements avec le Cathemerinon mais absence de structure du groupe*) [cf. § 192-194]
- poèmes adventices : perist. 8 et 10 (*caractère marginal : titres, dimensions, genre littéraire*) [cf. §§ 120-130. 187-189]

b) *Les sept Passions et leur ordre : vue synthétique*

202 Les poèmes anciens du *Peristephanon*, intitulés *Passio*, forment un ensemble organique ; en son sein, on peut reconstituer un ordre primitif, avec des symétries et correspondances qui se recoupent entre elles, selon trois types de critères distincts.

203 *Forme du poème (stichométrie, type de mètre) :*

Répartition symétrique ; perist. 12 synthétise les 3 types formels (cf. § 151).

2	strophe ambrosienne	métrique iambo-trochaïque
13	<i>catastichon</i>	métrique éolienne
9	distique	vers dactylique + vers iambo-trochaïque
12		vers éolien + vers iambo-trochaïque
11		métrique dactylique (distique élégiaque)
14	<i>catastichon</i>	métrique éolienne
5	strophe ambrosienne	métrique iambo-trochaïque

204 *Martyr célébré (qualité ou ministère, lieu, motifs communs) :*

Répartition symétrique des qualités ou ministères ; alternance Rome / province autour des "poèmes du voyage" ; motifs communs par ordre de proximité (cf. § 158-160).

2	s. Laurent	diacre	Rome	pouvoir de la parole	saint Sixte, évêque, <i>puis</i> saint Laurent
13	s. Cyprien	évêque et docteur	Province (Carthage)		Massa Candida, <i>puis</i> saint Cyprien, évêque
9	s. Cassien	maître d'école	route de Rome	pèlerinage, voyage	voyage vers Rome
12	s. Pierre s. Paul	apôtres	Rome		surprise du nouvel arrivé, Rome "en direct"
11	s. Hippolyte	ancien hérésiarque	environs de Rome		rapport de voyage à Rome
14	ste Agnès	vierge consacrée	Rome	double couronne	exposition, <i>puis</i> mort
5	s. Vincent	diacre	Province (Hispanie)		mort, <i>puis</i> exposition

205 *Thématique et récit (causes et mode du martyre) :*

Répartition symétrique ; perist. 12 synthétise les trois types de supplice (cf. § 152).

2	s. Laurent	défense de la foi et de l'Église (ministère diaconal)	tortures extrêmes (gril)
13	s. Cyprien	charisme propre (évêque et docteur)	décapitation
9	s. Cassien	"expiation" (dureté du maître d'école)	supplice excentrique, modèle littéraire, représentation peinte
12	s. Pierre s. Paul	(persécution de Néron, une année d'intervalle)	supplice excentrique, réf. scripturaire
11	s. Hippolyte	"expiation" (schisme et hérésie)	décapitation
14	ste Agnès	charisme propre (vierge consacrée)	supplice excentrique, modèle littéraire, représentation peinte
5	s. Vincent	défense de la foi et de l'Église (ministère diaconal)	décapitation
			tortures extrêmes (entre autres, gril)

III. TRANSMISSION ET RÉCEPTION DU *PERISTEPHANON*

1. TRADITION MANUSCRITE DU *PERISTEPHANON*

a) Classement des manuscrits de Prudence

Particularités de la tradition manuscrite

206 Jusqu'à la Renaissance, Prudence est un auteur très lu, apprécié surtout pour sa *Psychomachie*, qui est seule transmise par certains des manuscrits conservés. Ceux-ci sont en tout plus de 300¹, dont une partie notable date du IX^e et du X^e s., époque où Prudence semble avoir atteint sa plus grande renommée (cf. § 241) ; l'intérêt des éditeurs – tout comme leurs controverses – se porte peu sur les manuscrits postérieurs, mais essentiellement sur le plus ancien d'entre eux, qui date du VI^e s.

207 Ce manuscrit *A* (PARIS, B. nat., Lat. 8084), qui a appartenu à Vettius Agorius Mavortius, consul en 527 et descendant de Prétextat², est pour BERGMAN un témoin privilégié – opinion relativisée sinon mise en cause par des éditeurs postérieurs ; ce manuscrit, copié au nord de l'Italie, ne comprend qu'une partie du *Peristephanon* (perist. 1, 1 - 5, 141), le reste étant perdu³. Un autre témoin antérieur à l'époque carolingienne est le manuscrit *B* (MILANO, B. Ambr., D 36 sup.), copié à Bobbio vers 620 ; lui aussi mutilé, il fut complété au X^e s., moyennant un bouleversement de l'ordre des cahiers. Les parties anciennes de *B* comprennent notamment perist. 1 ; 2 ; 3, 1-112 ; 4 ; 5, 343-576 ; 6 ; 7 ; 9 ; 10, 1-205. 454-1140 ; 14.

208 Le ms. *A* serait, selon WINSTEDT (1903), le seul témoin conservé d'une première recension des œuvres de Prudence, antérieure à la composition de la *Præfatio* et du second livre du *Contre Symmaque* (et donc antérieure à 404). Ce manuscrit ne transmet ni ces poèmes, ni le premier livre du *Contre Symmaque*, et omet des vers que Prudence lui-même eût pu ajouter par la suite : perist. 4, 181-188 ; apoth. 160 ; psych. præf. 41-42. D'autres leçons divergentes seraient de véritables variantes d'auteur. Cette théorie, séduisante, doit être nuancée : des leçons de *A* se retrouvent aussi dans le reste de la tradition (issue selon cette hypothèse d'une seconde recension), y compris des leçons corrompues. Si des traces de deux recensions peuvent subsister, il n'y a pas de frontière imperméable entre les deux traditions ; on le verra (§ 211), malgré sa spécificité, le ms. *A* s'intègre bien dans une famille (aa) de manuscrits.

209 Pour la plupart, les manuscrits qui transmettent le *Peristephanon* comprennent l'ensemble des œuvres de Prudence, jamais ce recueil isolé, rarement les seuls

¹ BERGMAN a recensé les mss dans toute l'Europe ; sa liste du *De codicibus Prudentianis* (1910) est quasi exhaustive.

² Cf. CRACCO RUGGINI 1979, p. 75 n. 215 (avec bibliographie sur le ms. *A*). On lit au centre du f. 45^v, à l'aide des rayons ultra-violet, l'inscription *I[t]ius Agorius Basil[ius]*, en onciales, de la main du glossateur. La reconstitution de la forme complète est aisée, d'après la suscription *Vettius Agorius Basil[ius] Mauortius V C* figurant dans de nombreux mss des *Épodes* d'Horace, dont l'archétype appartenait au même personnage. La question de la nature de cette inscription est déjà discutée avec clarté par WINSTEDT (1903, p. 206-207) ; cf. JANNACONE 1948.

³ Ce ms. comprend tout le *Cathemerinon* (f. 1^r-45^v), les 3 premiers livres hexamétriques (f. 46^r-124^v) mais non le *Contre Symmaque*. Le fragment du *Peristephanon* occupe les ff. 124^v-155^v.

Cathemerinon et *Peristephanon*. Certaines pièces hagiographiques de Prudence sont aussi transmises isolément dans des collections de *Vies* et de *Passions* de saints⁴ ou dans des recueils consacrés à un saint particulier⁵.

210 Parmi les particularités de la tradition manuscrite de Prudence, il y a en outre l'iconographie de la *Prychomachie* (et, dans une moindre mesure, de *perist.* 9), qui pourrait remonter à un modèle du V^e s. – éventuellement même, selon EGGENBERGER (2000), à une "mise en page" (texte et image) voulue par le poète en personne. Quoi qu'il en soit, ces illustrations, dont le plus bel exemple est donné par le ms. *U* de Berne, ont une histoire ancienne et complexe : des légendes sont ajoutées dans un second temps, parfois avec de mauvaises interprétations de l'image, qui sera modifiée par les artistes postérieurs pour correspondre à la légende fautive⁶.

Histoire et géographie de la tradition manuscrite

211 Les deux premiers manuscrits connus de Prudence proviennent du nord de l'Italie et appartiennent à la classe "A" : le ms. *A* est le premier témoin de la famille $\alpha\alpha$ et le ms. *B*, le premier de la famille $\alpha\beta$. Ces deux familles ont essaimé en Gaule, $\alpha\beta$ s'y maintenant (p.ex. ms. *V*, IX^e s.), alors que les manuscrits de la famille $\alpha\alpha$ sont copiés au nord de la Gaule (ms. *C*, IX^e s.) et aussi en Grande-Bretagne (ms. *D*, X^e s. ; ce manuscrit a, semble-t-il, le même modèle que *C*). Cf. le *stemma*, § 215.

212 Les deux familles de la classe "B" ($\beta\alpha$ et $\beta\beta$), concentrées dans l'aire germanique, dérivent d'un manuscrit de la famille $\alpha\alpha$ (ms. β), copié en Germanie⁷ ; leurs témoins les plus anciens datent du IX^e et du début du X^e s. La famille $\beta\alpha$, dont l'aire géographique (Pays-Bas, Belgique, Allemagne occidentale) est relativement proche de celle de la famille $\alpha\beta$, trahit dans ses témoins la présence d'éléments tirés d'un ancêtre (ms. δ) des manuscrits *V* et *N* (famille $\alpha\beta$). La famille $\beta\beta$ ne dépend que de l'archétype commun de la classe "B" (ms. β)⁸, et ses représentants, nombreux, se situent à l'origine en Suisse et en Allemagne méridionale.

⁴ C'est le cas de 2 mss du XII^e s., qui ne transmettent une œuvre de Prudence que pour son contenu narratif, sans en respecter la disposition métrique : PARIS, B. s. Gen., 134 (f. 81^{va}-82^{va} : *perist.* 3, 1-169) ; BRUXELLES, B. royale, 9742 (f. 159^v-163^r : *perist.* 2).

⁵ Le ms. PARIS B. nat., Lat. 1656 A (s. XII-XIII) transmet *perist.* 13 (f. 2^{va}-4^{ra}) parmi une série d'écrits de et sur s. Cyprien. On a comme une préfiguration des *Acta sanctorum* modernes avec le ms. BRUXELLES, B. royale, 9332-9346 (a. 1428), qui insère *perist.* 2 (f. 12^{vb}-15^{va}) dans une collection de documents biographiques sur s. Laurent.

⁶ Cf. WINSTEDT (1904), évoquant STETTNER (1895). Sur le ms. *U*, copié à Reichenau autour de 900, cf. EGGENBERGER (1986 ; 2000) et BEER (1980).

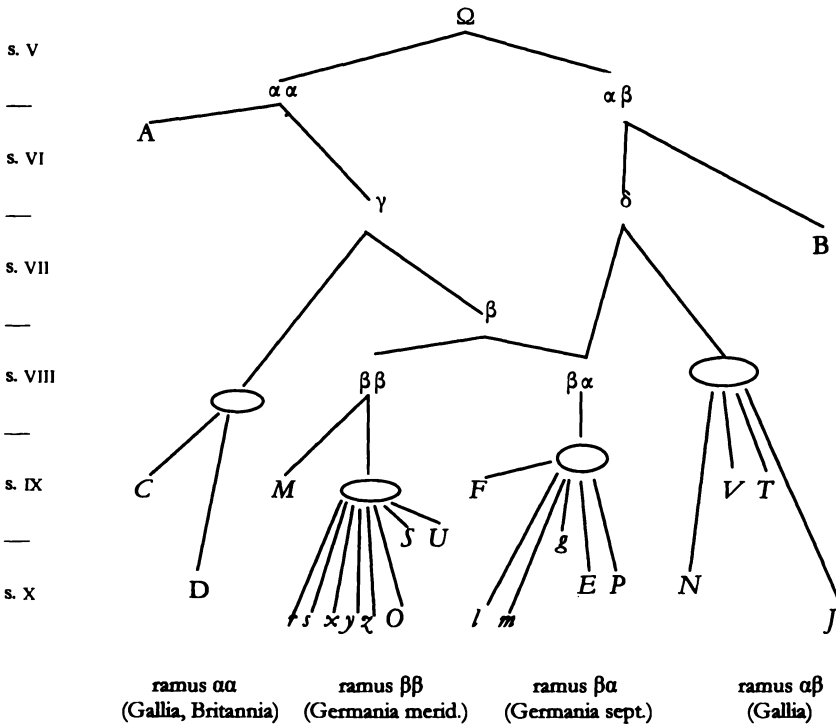
⁷ Cette hypothèse se fonde principalement sur les particularités orthographiques que devait avoir cet archétype, trahissant la langue du lieu (en particulier abondance de *b*). Le fait est du moins manifeste pour l'archétype de la famille $\beta\beta$ (cf. BERGMAN, éd., p. XLIV).

⁸ JANNAcone (1948) veut remettre en cause l'interprétation de BERGMAN, généralement admise et reportée ici ; elle cite, p. 232, une série de leçons concordantes propres aux mss *NV*, *MOSU* (familles $\alpha\beta$ et $\beta\beta$) et aux mss *C*, *EP* (fam. $\alpha\alpha$ et $\beta\alpha$) – ces dernières ne posent pas de problème, tandis que les premières, s'il ne s'agit pas de pures coïncidences, pourraient

213 À partir du XI^e s., les aires géographiques de ces quatre familles, nettes à l'époque carolingienne (moment de la formation des familles $\beta\alpha$ et $\beta\beta$) tendent à se recouper et à se confondre, avec l'intensification des échanges. Le ms. *M*, copié en écriture bénéventaine, au IX^e s., au Mont-Cassin, est un premier exemple de ce phénomène, puisqu'il appartient à la famille $\beta\beta$, présente surtout au nord des Alpes.

214 Le déplacement progressif des centres de production de ces manuscrits durant le haut Moyen-Âge correspond, comme il est normal, à celui des foyers de la culture latine en Europe : on passe du nord de l'Italie à la Gaule (fin de l'Antiquité) puis en Grande-Bretagne, à la faveur des expéditions de moines insulaires, au VII^e s., emportant des textes de ces deux régions (origine de la famille $\alpha\alpha$) ; avec la Renaissance carolingienne, dont l'un des artisans fut Alcuin, venu d'York à Aix-la-Chapelle, la culture latine reprend vie sur le continent, et c'est à ce moment qu'apparaissent les manuscrits germaniques de la classe "B". Les attestations de la lecture de Prudence (citations, mentions de l'auteur) correspondent également à ce lent aller-retour entre le continent européen et les îles Britanniques (cf. § 238-239).

215 Le *stemma* ci-après s'inspire de BERGMAN, repris par RODRIGUEZ (abréviations et datations : cf. Appendice C, p. 132).



s'expliquer par une contamination légère (indépendante de celle de l'archétype $\beta\alpha$ avec le ms. δ) de l'archétype $\beta\beta$ avec un autre ms. de la famille $\alpha\beta$.

Dans ce *stemma*, on n'a pas reporté les manuscrits à cheval entre les X^e et XI^e s. (c, w), ni les manuscrits postérieurs (XI^e - XII^e s. : a, hijk, nopqv ; XIII^e - XV^e s. : b, de, f, t).

Qualité des deux classes et critères de répartition

216 La distinction (que l'on doit à BERGMAN) de deux classes de manuscrits divisées chacune en deux familles semble définitivement acquise. L'examen de leçons divergentes montre que la classe "A", dans laquelle se rangent les manuscrits les plus anciens (A et B), est plus proche de l'original ou du moins plus conservatrice que la classe "B" ; dans des manuscrits de la classe "B", on trouve notamment des ajouts textuels (interpolations) et des compléments (insertion de poèmes supplémentaires, cf. § 227-228 ; indications métriques voire musicales, cf. § 229-230).

217 Un critère décisif pour distinguer les deux classes est l'absence en "A" de cinq interpolations caractéristiques de la classe "B" : apoth. 937^b ; ham. præf. 43^b ; ham. 68^b. 191^b. 858^b-858^s. Un second critère est l'ordre dans lequel sont rangés les poèmes du corpus prudentien. La classe "A" conserve une disposition qui correspond à la *partitio* de la *Præfatio* de Prudence⁹, encadrant les cinq *libri* hexamétriques par les deux recueils lyriques. La classe "B" répartit différemment ces poèmes, rapprochant les deux recueils lyriques, au point même de les fusionner partiellement (cf. §§ 220. 223-226), et mettant à leur suite les cinq livres hexamétriques de Prudence.

218 La distinction en familles de manuscrits se fonde sur certaines leçons spécifiques, voire sur des particularités orthographiques, mais le plus évident des critères est l'ordre dans lequel sont rangés les poèmes du *Peristephanon*, ordre qui diverge nettement d'une classe à l'autre (perist. 10 rangé en tête ou en queue du recueil, dans les classes "A" ou "B"), et aussi d'une famille à l'autre.

b) Ordre des poèmes de Prudence dans les manuscrits

Œuvres de Prudence

219 Les poèmes de Prudence, qui constituent sept livres, sont organisés selon un jeu de symétries et de liens thématiques et formels, avec un appareil de préfaces et une postface (cf. § 17-18), ainsi que, probablement, deux pièces de transition (cf. § 129-130). Cet ordre, dont on a une esquisse dans la *Præfatio*¹⁰, est généralement maintenu par les manuscrits de la classe "A".

220 À la fin du V^e s., Gennade semble suggérer une autre distribution, par genre poétique : dans sa notice aux œuvres de Prudence, il évoque successivement l'*Apotheosis*, l'*Hamartigeneia*, la *Psychomachie*, puis, ensemble, le *Peristephanon* et le *Catheimerinon*, et enfin le *Contre Symmaque* ; semblablement, le ms. B (famille aß, début du VII^e s.) faisait se suivre les deux recueils lyriques¹¹. Les manuscrits de la classe "B"

⁹ Cf. § 17 n. 43-44.

¹⁰ Cf. § 17 n. 43.

¹¹ Son f. 23^v porte la fin de cath. 12 et le début de perist. 10 (qui sera suivi de perist. 1 et du reste du recueil). Il y a là même une trace de l'ordre primitif, puisqu'entre l'*explicit* de cath. 12

regroupent aussi *Peristephanon* et *Cathemerinon*, avec en outre une réorganisation partielle de ces recueils : dans un premier *Liber hymnorum* sont rangées les pièces liées à des circonstances de la vie humaine, heures, activités ou événements (cath. 1-10), dans le second (*Peristephanon* suivi de cath. 11-12) les poèmes qui peuvent être rapportés à des fêtes du calendrier (sanctoral ou temporel)¹².

221 Comme celle du ms. B, la disposition donnée par la classe "B" apparaît comme une redistribution faite *a posteriori*, à partir du modèle conservé par la classe "A", dont restent des traces : les titres des recueils sont maintenus dans les *incipit*, mais aussi dans les *explicit*, en dépit du déplacement de cath. 11 et 12. Ainsi, on trouve plusieurs fois¹³ l'*explicit* du *Cathemerinon* après cath. 12, puis celui du *Peristephanon* après l'*Epilogus* – plus rarement¹⁴, l'*explicit* du *Peristephanon* suit perist. 10, puis celui du *Cathemerinon* suit cath. 12¹⁵. Ici encore, on constate la fidélité aveugle des copistes en matière de titres (cf. § 164-167).

222 On observe une hésitation dans la tradition, indépendamment des classes et des familles, au sujet des places respectives du *Dittochaon* et de l'*Epilogus*¹⁶, le ms. V répétant même l'*Epilogus* avant et après le *Dittochaon*¹⁷. Cette incertitude provient de la contradiction entre le caractère conclusif de l'*Epilogus* (qui amène les copistes à le placer après le *Dittochaon*), et la disposition originelle des poèmes (qui n'incluait pas le *Dittochaon* dans l'ensemble délimité par la *Præfatio* et l'*Epilogus* : cf. § 17).

Poèmes du Peristephanon

223 Malgré la fusion partielle des deux recueils lyriques dans les manuscrits de la classe "B" (cf. § 220), les poèmes du *Peristephanon* restent presque toujours groupés. Certains témoins de la famille ββ insèrent dans le recueil, à la suite de perist. 14, deux épigrammes consacrées à sainte Agnès, mais sans jamais les attribuer à Prudence¹⁸.

et le titre de perist. 10, on a l'indication *incipit Apostheoses*, erronée ici mais s'expliquant par le fait que, dans un modèle direct ou indirect de B, cath. 12 était suivi de l'*Apotheosis*.

¹² Les poèmes ne sont cependant jamais rangés dans l'ordre de l'année liturgique, qui donnerait : perist. 3 ; cath. 11-12 ; perist. 6 et 14 ; 5 ; 1 et 8 ; 12 ; 2 ; 9 et 11 ; 13 ; 4 ; 10.

¹³ Cf. mss O, f. 65^v ; J, pp. 153. 154 ; o, f. 75^{r-v} ; q, ff. 111^v. 112^v ; r, ff. 77^v. 78^r.

¹⁴ Cf. ms. w, ff. 80^v. 84^r.

¹⁵ Il existe une incertitude dans la famille ββ : le *Peristephanon* prend-il fin avec perist. 10 ou avec l'*Epilogus* ? Généralement, les témoins illustrent la seconde possibilité (mss Ooqr [cf. ci-dessus n. 13] ; J, p. 154 ; x, f. 60^r), reflétant une présentation des poèmes lyriques où cath. 11 et 12 ne sont pas encore placés à la suite du *Peristephanon* ; plus rarement, les mss donnent une présentation plus "logique", donc peut-être artificielle, qui met un point final au *Peristephanon* après perist. 10 (mss w [cf. ci-dessus n. 14] ; z, p. 275).

¹⁶ Les mss *Dabc*, e, f, g (familles aa aβ βa) ont l'ordre ditt. - epil. ; les mss *Jd*, OSUopqrwxyz (fam. aβ ββ) ont l'ordre epil. - ditt. Ici, les familles plus "tardives" semblent plus conservatrices que la famille aa ; dans les familles de la classe "B", il pourrait aussi s'agir d'une reconstruction.

¹⁷ Situation inverse dans le ms. N, où l'*Epilogus* est donné (f. 156^{r-v}) après un *Dittochaon* lacunaire (f. 154^v-155^v) et avant un *Dittochaon* mutilé de son début et de sa fin (f. 157^{r-v}).

¹⁸ Cf. § 228 n. 23 ; ces deux épigrammes sont notées "14+" dans le tableau ci-après, § 224.

224 Le tableau ci-après donne l'ordre des poèmes de Prudence dans les manuscrits et familles de manuscrits (avec les conventions suivantes : déplacement ; [adjonction] ; mutilation[; - absence d'un poème).

Famille αα	10	1 2 3 4 5 6 7 8 9 11 12 13 14
<i>CDa</i>	10	1 2 3 4 5 6 7 8 9 11 12 13 14
<i>A</i>	-	1 2 3 4 5[
<i>c</i>	10 [psych.]	1 2 3 4 5 6 7 8 9 11 12 13 14
<i>b</i>	1 5 [cath. 11-12; apoth.; ham.]	10 2 3 4 6 7 8 9 11 12 13 14
Famille αβ		10 1 2 3 5 4 14 6 7 9 8 11 12 13
<i>NJTVde</i>		10 1 2 3 5 4 14 6 7 9 8 11 12 13
<i>B</i> ¹⁹	11 13 12 14' [cath. 11-12]	10 1 2 3 5 4 14 6 7 9
Famille βα	1 5 4 6 7 8 9 11 12 13 14 2 3 10	
<i>EPgijkl</i>	1 5 4 6 7 8 9 11 12 13 14 2 3 10	
<i>b</i>	1 5 4 6 7 8 9 11 12 13 14 2 - 10	
<i>Ff</i>	1 5 4 6 7 2 8 11 13 12 14 2 3 10	
<i>m</i>	1 5 4 6 7 8 9 11 12 13 2 3 14 10	
Famille ββ ²⁰	1 5 2 11 13 12 4 14 (14')	3 6 7 9 8 10
<i>nt</i>	1 5 2 11 13 12 4 14	3 6 7 9 8 10
<i>U</i> ²¹	15 2 11 13 12 4 14	3 6 7 9 - 10
<i>OSagrwxyz</i>	1 5 2 11 13 12 4 14 14'	3 6 7 9 8 10
<i>p</i>	1 5 2 11 13 - 4 14 14'	3 6 7 9 8 10
<i>u</i>	1 5 2 11 13 12 4 14 14'	3 6 7 9 - 10
<i>v</i>	1 5 2 11 13 12 4 14 14'	3 6 7 - 1 8 10
<i>s</i>	1 5 2 11 13 12 4 14 14' [cath. 11 - 12]	3 6 7 9 8 10

225 Les variations de l'ordre des poèmes sont frappantes ; on n'observe rien de tel pour le *Cathemerinon*, ni dans la tradition manuscrite de poètes lyriques classiques. Si l'ordre des poèmes de ce recueil constitue un critère simple pour définir les familles de manuscrits, on remarque que des modifications peuvent intervenir à l'intérieur même des familles, avec des interversions (mss *Ffm*, famille βα), des

¹⁹ Le ms. *B* a vu son ordre bouleversé lorsque certains cahiers (issus de la famille ββ) y ont été introduits. L'ordre actuel est le suivant (les parties récentes sont entre parenthèses) : cath. 7, 149 - 9, 93 ; (9, 94 - 10 ; perist. 11 ; 13 ; 12 ; 14' ; cath. 11 - 12, 112) ; 12, 113-fin ; perist. 10, 1-205 ; (206-453) ; 454-fin ; perist. 1 - 3, 112 ; (3, 113-fin ; 5, 1-342) ; 5, 343-fin ; 4 ; 14 ; 6 - 7 ; 9. Ensuite sont donnés les livres hexamétriques ; perist. 8 manque.

²⁰ Le ms. *M* présente, comme *B*, un ordre bouleversé (complément du XI^e s. à des parties du IX^e s.). L'ordre actuel est le suivant : perist. 10 ; 2 - 3 ; 8 - 9 ; 11 ; 14 ; 4 ; cath. 2 ; 12 ; præf. ; cath. 3 - 10 ; perist. 1 ; 5 - 7 ; 13 ; 12 ; epil. ; cath. 11. Seul le second groupe de poèmes du *Peristephanon* est conservé dans sa version du IX^e s. Quant au ms. *z*, il donne deux fois perist. 1 (cf. App. C, p. 133 n. 7).

²¹ Dans l'état actuel du ms. *U*, perist. 11 est interrompu entre les vv. 240 et 241 par un cahier (p. 57-98) comportant aux pp. 61-96 la fameuse *Psychomachie* illustrée (psych. præf. ; psych. 1-640 ; cf. ici § 210).

de la parole et, arme suprême, de son sang ; cf. v. 470 *te [= Iouem] sanguis exturbat Petri. non incruento* : insistance sur la réalité de l'effusion de sang, sans qu'il soit dit de quel sang il s'agit (cf. ensuite v. 18 *proprii cruoris prodiga*). Dans l'anthropologie biblique, le sang est le siège de la vie ; le martyr est à la fois don de sa vie et baptême sanglant – Prudence croit devoir expliquer que l'on peut être martyr par noyade (perist. 7, 16-20) ; celui qui survit à ses blessures n'est pas "martyr", mais "confesseur" (cf. perist. 4, 182-184 *quibus incruentum | ferre promerit decus ex secundo | laudis agone*). *prælio* : ici et v. 506, seuls ex. de ce nom dans le recueil.

**17-20 Armata pugnavit Fides
proprii cruoris prodiga ;
nam morte mortem diruit
ac semet impendit sibi.** *En armes, la Foi a mené le combat, prodigue de son propre sang ; en effet, elle détruisait la mort par la mort, et fit pour elle la dépense d'elle-même.*

17 : cf. N.T. Eph. 6, 16 *in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere* ; I Ioh. 5, 4 *hæc est uictoria, que vincit mundum, fides nostra*. Ce quatrain donne une clef de lecture des faits relatés ; cf. perist. 1, 43-45, en part. 43 *liberam succincta ferro pestis urgebat Fidem. armata* : marque de puissance et d'efficiënce ; cf. c. Symm. 2, 179 *Lex armata sedet, sed nescit crimen opertum* (ironique). La Foi a pour armes le martyr, qui l'incarne (v. 18-20), et la persécution, retournée contre le démon (v. 501-508). Cf. psych. 25-26 *nec telis meminit nec tegmine cingi, | pectore sed fidens ualido membrisque relectis* (duel entre Foi et Idolâtrie). Ici, on a peut-être un contraste entre *armata*... *Fides* et, au v. 10, *Urbis togatæ* (cf. LIV. 4, 10, 8 *æquauit... consul togatus armati gloriam collega*). *pugnavit Fides* : cf. psych. 21-22 *prima petit campum dubia sub sorte duelli | pugnatūra Fides* ; seul ex. de *pugnare* dans le recueil. Sur *fides*, → 5, 214.

18 : la générosité de la Foi se mesure dans l'effusion de sang et dans la générosité pour les pauvres – à l'opposé, le juge (vv. 45-56. 133-136. 166-168) et sa suite (v. 241-244) sont avares et cupides. *proprii* : adj. remplaçant le possessif (soulignant parfois, comme *ipse*, un paradoxe), cf. perist. 4, 115 ; 5, 299 ; 11, 16 ; LVCR. 3, 991 ; HOR. epist. 1, 7, 5 (cf. LAVARENNE § 513-514). *cruoris prodiga* : cf. perist. 3, 68 ; HOR. carm. 1, 18, 16 *arcani... fides prodiga*.

19-20 : 2 polyptotes (cf. LAVARENNE § 1542-1544), faisant varier le sens des termes : grâce à la mort du corps (*morte*), la mort de l'âme (*mortem*) est empêchée ; la foi sacrifie le corps (*semet*) pour sauver l'âme (*sibi*). Cf. perist. 1, 27 *morte et mortem uincere* ; 10, 644 *moriatur et mortem domat*.

19 : cf. N.T. I Cor. 15, 54-55 *absorpta est mors in uictoria. ubi est, mors, uictoria tua ? ubi est, mors, stimulus tuus ?* ; cf. AMBR. hymn. 10, 26 *et mors triumphus* ; TERT. apol. 50, 3. Par son baptême sanglant (cf. Introd. § 99 et n. 263), le martyr participe à la victoire du Christ sur la mort. *nam* : introduction d'une vérité générale (à l'indicatif prés.) expliquant la portée du martyre (v. 17 *pugnavit*). *morte mortem* : la mort (du corps ou de l'âme) est comme réifiée ; de même, *mors* est sujet aux vv. 330 *uotiuua mors est martyri* ; 339-340 ; 509-510 *mors illa sancti martyris | mors uera templorum fuit* (double sens de *mors*). *diruit* : les victoires de Rome domptaient le vaincu (vv. 6 *presseras* ; 8 *imponis... iugum* ; 12 *domaret*), sans le détruire, comme ici.

20 : cf. AVG. serm. 31, 2, 2 *se ipsos impenserunt* (les martyrs). *semet* : même forme en perist. 5, 279. 363 ; cath. 5, 76. Cf. aussi *memet* en perist. 10, 399 ; *temet* en ham. 705 ; *sibimet* en perist. 12, 25 (cf. LAVARENNE § 60). *impendit* : cf. perist. 4, 122 *sanguis impensus* ; 10, 78.

21-32 : l'entrevue entre Sixte et Laurent (reprise du *De officiis* ambrosien) marque le 1^{er} acte de l'action dramatique. Ce tableau évoque 2 passages johanniques : présence du disciple bien-aimé au pied de la Croix (Ioh. 19, 26-27) et prédiction du martyre de s. Pierre (Ioh. 21, 18-19). Sixte II fut martyrisé avec plusieurs diacres le 6 août 256, lors d'une célébration dans les catacombes de Prétextat ; s. Laurent ne sera mis à mort que le 10 août, d'où ici son dépit. Un tel dialogue est possible si p.ex. le pape a été crucifié ; cette tradition (PS.-FVLG. RVSP. serm.

60 [= PL 65, 931a] *iuxta equuleum pendentis pontificis* ; MAX. TAVR. hom. 74) semble résulter d'une mélecture de DAMAS. carm. 25, 3-4 *hi crucis innixtae comites pariterque ministri | rectoris sancti meritum fidemque secuti* (à propos de diacres de Sixte II, qui semble en fait avoir été décapité : cf. DAMAS. carm. 17, 4-6 *militibus missis tunc colla dedere. | mox ubi cognovit senior quis tollere uellet | palmam, seque suumque caput prior obtulit ipse* ; cf. aussi CYPR. epist. 80).

21-24 **Fore hoc sacerdos dixerat iam Sixtus adfixus cruci, Laurentium flentem uidens crucis sub ipso stipite :** *Que cela adviendrait, un prêtre l'avait dit : Sixte, désormais cloué sur la croix, voyant Laurent en pleurs au pied du poteau même de la croix.*

21 **fore** : s. Laurent prophétisera aussi (v. 473-484) ; cf. perist. 12, 25 *ipse prius sibimet finem cito dixerat futurum* ; 10, 853-855 *scio... non futurum, ut concremer, | nec passionis hoc genus datum est mihi, | et restat ingens quod fiat miraculum* ; 14, 36-37. Dans les poèmes tardifs, insistance plutôt sur l'exaucement des prières. **hoc** : ce qui précède (v. 1-20). **sacerdos** : l'évêque, revêtu de la plénitude du sacerdoce (TERT. bapt. 17 *summus sacerdos, qui est episcopus* ; AMBR. epist. 17, 10 *sanctus Damasus Romanae ecclesiae sacerdos*) ; cf. perist. 4, 79 ; 6, 14. 43. 52 ; 11, 179 ; 12, 63.

22 **Sixtus** : sur s. Sixte, cf. AA. SS. 36, 130-142 (en part. 130-131). Les mss donnent les formes *Sixtus*, *Syxtus* et *Xystus*. **adfixus cruci** : cf. PLAUT. Pers. 295 ; N.T. Col. 2, 14 *adfigens illud cruci* ; cf. apoth. 5 *obiectare neci duroque adfigere ligno* ; ici, l'expression n'est pas métaphorique ("souffrant pour le Christ" : → 5, 299), cf. v. 24 *crucis sub ipso stipite*. Avec s. Pierre (perist. 12, 11-20), Sixte II est le seul pape martyr cité par Prudence, et l'un comme l'autre sont crucifiés ; dans les listes détaillées de supplices (perist. 1, 55-57 ; 3, 116-120 ; 7, 11-15), la crucifixion n'est pas mentionnée ailleurs (sinon en perist. 11, 65 : →), malgré son caractère fréquent dans la réalité ; il pourrait s'agir d'une marque d'honneur délibérée pour ces 2 martyrs.

23 : s. Laurent pleure par crainte d'avoir la vie sauve (et de perdre une occasion de salut) et se moquera de ses bourreaux ; il gémit sur la perte de Rome (v. 410-412). **flentem uidens** : tour classique ; cf. perist. 5, 128 *te, Christe, praesentem uidens* ; 6, 53. 111 ; 10, 239 ; → 12, 44.

24 **stipite** : le poteau de la croix (cf. perist. 12, 16), désignée concrètement.

25-28 **"Desiste discessu meo fletum dolenter fundere ! Praecedo, frater ; tu quoque post hoc sequeris triduum."** *"Cesse de répandre de douloureuses larmes du fait de mon départ ! Je te précède, mon frère : toi aussi, tu me suivras, après ces trois jours."*

25-26 : s. Sixte sait que ce n'est pas le deuil, mais la crainte de ne pas être martyr qui affecte s. Laurent. D'autres évêques martyrs doivent rassurer leurs ouailles à leur sujet (cf. perist. 7) ou les encourager au martyre (perist. 13, 72-75), même s'il s'agit de diacres (perist. 6, 19-27).

25 **discessu** : euphémisme désignant la mort (cf. CIC. diu. 1, 47 *discessus e uita*) ; l'emploi absolu de *discessus* n'est attesté que tardivement (cf. APRING. in apoc. 2, 10).

26 **fletum... fundere** : cf. v. 23 *flentem* ; perist. 9, 99 ; VERG. Aen. 2, 271 *nisus... effundere fletus* ; OV. met. 11, 672. **dolenter** : le martyr ne laissera pas transparaître la douleur, réelle (cf. vv. 218. 340), du supplice, mais exprimera à nouveau sa douleur morale au v. 411.

27 **praecedo** : -o est abrégé (→ v. 297). En tant qu'évêque, s. Sixte donne l'exemple et devient la première victime de la persécution (PS.-MAX. TAVR. hom. 75 p. 411a *nocendi artifex inimicus peruiq̄lis prius molitur custodiam pastoris eripere. et ideo Sixtum ante omnes summum Domini sacerdotem furor gentilis aggreditur* ; cf. perist. 13, 46-48). **frater** : désignation des chrétiens (→ v. 73) prenant un sens fort durant les persécutions, les hommes devenant frères d'armes (→ 5, 288). Corrigé la version ambrosienne (→ 13, 48), Prudence remplace les rapports de

filiation (AMBR. off. 1, 41, 205 *quo progredieris sine filio, pater ? quo, sacerdos sancte, sine diacono properas tuo ?* ; hymn. 13, 7 *marere, fili, desine*) par des rapports de fraternité. (En l'espèce, il eût été difficile de faire précéder *tu quoque* par *fili* : allusion déplacée à la mort de César).

28 *sequeris* : → 14, 83 ; cf. perist. 13, 48 *qui sociare animam Christo uelit, ut comes sequatur. triduum* : décalage temporel attesté par les martyrologes ; exécuté après le reste du clergé romain, le diacre-trésorier a de fait échappé à la mise à mort immédiate. Le délai prédit et celui qui sera convenu (vv. 137 *pepigerit tempus tridui* ; 141-142) sont les mêmes. La comparution de s. Laurent a donc eu lieu le même jour, ce qui donne un ton particulier à l'affirmation de clémence par laquelle le préfet commence son discours (v. 57-64).

29-32 **Extrema uox episcopi,
prænuntiatrix gloriæ,
nihil fefellit ; nam dies
prædicta palmam prætulit.**

Les derniers mots de l'évêque, annonciateurs de gloire, à l'avance, n'ont en rien été trompeurs ; en effet, le jour prédit apporta la palme.

29 **extrema uox** : cf. perist. 11, 109 *ultima uox audita senis uenerabilis*. Le diacre prophétisera aussi avant de mourir (v. 473-474) ; ailleurs, on a une dernière prière de demande (perist. 7, 79-85 ; 11, 110 ; 14, 81-84) ou d'action de grâces (perist. 3, 136-140 ; 13, 95), un macarisme (perist. 6, 97-99), un constat de victoire (perist. 10, 1091-1100). **uox** : nom repris au v. 33 (la voix du poète, qui célèbre *a posteriori* ce qui est ici prophétisé). **episcopi** : l'évêque (cf. perist. 7, 22. 51), désigné aussi par *gregis pastor* (perist. 6, 47), *sacerdos* (→ v. 21).

30 **prænuntiatrix** : seule occurrence du terme dans la littérature latine ; cf. *prænuntius* (cath. 7, 102), *prænuntiatus* (perist. 10, 625). **gloriæ** : la gloire du martyr ; → v. 9.

31 **nihil fefellit** : cf. perist. 12, 28 *non hora natem, non dies fefellit*. L'acc. *nihil* est quasi adverbial. **dies** : providentiel, le jour de ce martyr (fixé par le juge : → v. 165-166) marque le début du déclin du paganisme (v. 497-498 *refriscit ex illo die | cultus deorum turpius*). Ce jour est vu d'abord comme une date historique unique (en perist. 3. 5. 11. 12 : fête liturgique, surtout).

32 **palmam** : symbole du martyr, → 5, 539. **prætulit** : cf. v. 369-370 *talemque et ille prætulit | oris corusci gloriam*. Cette leçon des mss ACD est retenue par BERGMAN et LAVARENNE ; se basant sur d'autres mss (notamment BTEJ), CUNNINGHAM préfère *præstitit*.

33-36 **Qua uoce, quantis laudibus
celebrabo mortis ordinem,
quo passionem carmine
digne retexens concinam ?**

Par quels mots, par quel déploiement de louanges célébrerai-je le déroulement de sa mort ? En quel poème, retissant le fil de sa passion, la chanterai-je dignement ?

33-36 : contrairement à ce que traduit LAVARENNE, ce prélude retardé n'est pas une adresse au martyr (cf. perist. 10, 1-4 *Romane... | elinguis oris organum saltor mome, | largire comptum carmen infantissimo, | fac ut tuarum mira laudum concinam* !), mais un monologue intérieur. Cf. de même le postlude de perist. 3, 208-210 ; præf. 36 *uoce Deum concelebre* ; cf. aussi apoth. 741-742.

33 **laudibus** : cf. perist. 10, 565 *ad laudes Dei* ; (sur le sing., "gloire", → 13, 75).

34 **celebrabo** : → 11, 198 ; -o est abrégé (→ v. 297). **mortis ordinem** : cf. *ThlL* s.v. *ordo*, 956, 62-65 ; équivalent de *passionem* (v. 35 ; cf. perist. 1, 77 *ordinem, tempus modumque passionis*), la mort (→ v. 19) étant vue ici moins comme fait ponctuel que comme processus.

35 : Prudence évoque son genre littéraire : *passio* (cf. titre) poétique (cf. Introd. § 168 et n. 122). **passionem** : repris à la même position au v. 550, soit à une place symétrique dans le poème (35 vv. avant la fin) ; même jeu en perist. 12, 2 et 65 avec *Romam / Romæ carmine* : même désignation des poèmes du *Peristephanon* en perist. 3, 215 ; 4, 165 ; 10, 3 ; præf. 42. Martyrs (perist. 5, 314 ; 14, 53) et fidèles (perist. 6, 156 ; 10, 838) chantent des *carmina*.

36 *retexens* : même image aux vv. 257-258 *quid inuidorum pectorum | strumas retexam turgidas* ; cf. *perist.* 3, 208-209 *serta... | texta feram pede dactylico* ; 10, 408. 944 ; *cath.* 5, 80-81 *quæ... poterit lingua retexere | laudes, Christe, tuas* ; *AVSON.* 38, 1 *Licia qui texunt et carmina. concinam* : cf. *perist.* 4, 150 *mors et Vrbani tibi concinatur* ; 10, 4 ; 14, 53.

37-40 *Hic primus e septem uiris, qui stant ad aram proximi, Leuita sublimis gradu et ceteris præstantior,* *Celui-là était le premier des sept hommes qui se tiennent tout près de l'autel : lévite le plus haut par son rang et plus excellent que tous les autres, ...*

37-38 : périphrase quasi énigmatique désignant l'archidiaconus (*archidiaconus* : *HIER.* *epist.* 146, 1 ; *SIDON.* *epist.* 4, 25, 4) ; cf. l'épithaphe de Sabinus : *altaris primus per tempora multa minister | elegi sancti iamitor esse loci* (pronaos de S.-Laurent-hors-les-Murs ; *INSCR. christ.* Diehl I 1194). Le nombre 7 évoque celui des lampes brûlant devant le trône divin (*N.T. apoc.* 4, 5 *septem lampades ardentes ante thronum quæ sunt septem spiritus Dei*) ; cf. *perist.* 5, 30-32 (*Introd.* §§ 112. 159).

37 *septem* : à Rome, l'usage d'avoir 7 diacres (origines : → 5, 32) est attesté dès les premiers temps (cf. *Liber Pontificalis*, t. 1 pp. 118. 126) ; au milieu du III^e s., ils seront préposés à des régions ou "diaconies" (*ibid.*, t. 1, p. 148) pour l'assistance aux pauvres – ici, l'archidiaconus, seul survivant, parcourra toute la ville (vv. 141. 157) ; cf. *DECA*, s.v. archidiaconus, p. 221-222 (Di Berardino). *uiris* : *uir* (connotation militaire voire héroïque) se retrouve dans tous les poèmes, sauf *perist.* 3. 14 (*uirgines* ; → 14, 4), et 12 (apôtres Pierre et Paul ; absence aussi du terme *martyr*, → v. 169) ; vv. 491. 558 et *perist.* 1, 25. 81 ; 4, 161 ; 5, 222 ; 6, 16. 22. 123 ; 7, 49 ; 8, 4 ; 9, 34. 84 ; 10, 125. 387. 452. 753 ; 11, 11. 40. 103. 126 ; 13, 42 (→). 49.

38 : périphrase précisant l'office liturgique des diacres. *stant* : le diacre assiste le prêtre, se tenant debout près de l'autel. *aram* : *ara* désigne aussi bien l'autel chrétien (ici) que les autels païens (→ 5, 518). *proximi* : allusion possible à la hiérarchie de l'État (cf. le "consulat" de s. Laurent, v. 560) – Prudence acheva sa carrière comme "proxime" (cf. *Introd.* § 5 et n. 17).

39 *Leuita* : cf. *perist.* 5, 30 ; 6, 3. 15 ; à côté de cette forme (*Vulgate* ; LXX ; hébreu), les dérivés de *Leui* ont dans certains mss un double -u- (*Vetus Latina* et, semble-t-il, s. Cyprien ; cf. LAVARENNE § 7 ; CHARLET 1983, p. 14) ; on a *Leuites* en *perist.* 5, 145. Prudence est le 1^{er} témoin latin de l'usage (courant par la suite) de "lévite", attesté en grec dès *CI.EM.* *epist.* 1, 40, 5 ; cf. *SIDON.* *epist.* 2, 9 ; *ISID. orig.* 7, 12 *Leuitæ ex nomine auctoris uocati : de Leui enim Leuitæ exorti sunt, a quibus in templo Dei mysteria explebantur. hi Græce diaconi, Latine ministri dicuntur.* L'analogie entre diacres et lévites provient de la similitude de leurs fonctions : assistance du prêtre dans la liturgie, relations avec le peuple (*V.T. II chron.* 29, 34), intendance du sanctuaire et garde des objets sacrés (*num.* 3, 8), gestion des offrandes (*num.* 18, 26-32) ; cf. *II Esd.* 12, 1 *sacerdotes et Leuitæ*. Il y a encore un certain flou chez Prudence, puisque *gentis Leuitidis* (*psych.* 502) désigne les prêtres. *Diaconus* n'apparaît jamais chez Prudence, si ce n'est dans le titre de *perist.* 6. *gradu* : rang (→ 14, 100) dans la hiérarchie sacerdotale.

40 : vu l'étymologie de *præstantior*, ce v. résume les vv. 37-38 et introduit l'idée d'une plus grande excellence personnelle, complétant *sublimis gradu* (v. préc.). *præstantior* : ce comparatif se rapporte au ministère liturgique de l'archidiaconus ; au v. 569, *præsto* concernera son attitude de père nourricier, au *Ciel.* *ceteris* : complétant un comparatif, cet adj. est utilisé dans des expressions équivalant à un superlatif ; cf. *perist.* 10, 830 *puriorem ceteris*.

41-44 *claustris sacrorum præerat, cælestis arcanum domus fidis gubernans clauibus, uotasque dispensans opes.* *... il présidait aux serrures des choses sacrées, tenant avec ses clefs fidèles le gouvernail de ce que la demeure céleste a de secret, et répartissant les ressources données par vœu.*

41 **sacrorum** : les vases et ustensiles liturgiques que convoitera le préfet (v. 65-72) – peut-être aussi les Écritures (perist. 5, 181-190) ou la réserve eucharistique (v. suiv. *arcanum*).

42 **caelestis... domus** : le bâtiment de l'église (perist. 10, 102 *sanctam salutis... nostrae domum*), → v. 82. Sur *caelestis*, → 14, 62. **arcanum** : adj. substantivé (cf. c. Symm. 2, 75. 926 ; LIV. 39, 13, 1 ; IVV. 9, 115), désignant un trésor secret ; év. référence à l'Eucharistie, *mysterium fidei* – le juge voit la messe comme un culte à mystères (cf. vv. 65 *orgiis* ; 350 *mysteriarum*).

43 **fidis... clauibus** : hypallage (c'est le sujet de *gubernans* qui est *fidus*) ; de même, à propos d'un autel, *custos fida sui martyris apposita* (perist. 11, 172). *Fidus* se retrouve au v. 458 à propos de sts Pierre et Paul, *obsides | fidissimos huius spei*. Par son pouvoir symbolisé et exercé par les clefs, le martyr est à l'image de s. Pierre (v. 463-464 *recludit creditas | aeternitatis ianuas* ; →), qu'il invoquera pour chasser Jupiter (v. 470 *te sanguis exturbat Petri*). **gubernans clauibus** : év. jeu de mots, *clausus* (c. Symm. 2, 419), proche de *clauis*, désignant la barre, le gouvernement.

44 **uotasque... opes** : les offrandes faites à l'Eglise, "vouées" à Dieu, peut-être suite à un vœu (→ v. 536) ; le juge critiquera de telles donations (v. 73-88). **uotasque** : participe passé ; ailleurs, on a *notius* (cf. v. 330), moins susceptible d'être confondu avec le nom *notum*. (Le texte *notasque* de LAVARENNE est une faute d'impression.) **dispensans** : verbe utilisé en c. Symm. 1, 582 à propos des distributions de pain faites à la plèbe. L'office du diacre est de distribuer (vv. 158-160. 569-572) des biens que le juge croit être cachés et thésaurisés.

**45-48 Versat famem pecuniae
praefectus Urbis regiae,
minister insani ducis,
exactor auri et sanguinis,**

*La faim de l'argent agite le préfet de la Ville
reine, serviteur d'un prince insensé et percepteur
d'or et de sang : ...*

45-48 : ce quatrain est rimé (vv. 45-46 en *-ia* ; vv. 47-48 en *-is*).

45 **uersat** : verbe régissant à la fois *famem* et l'interrogative indirecte *qua ui latentes eruat nummos* (v. 49-50) ; trait de style taciteen. **famem pecuniae** : cf. v. 189 *aurum, quod ardentem sitis* ; év. allusion à VERG. *Aen.* 3, 57 *auri sacra fames* (repris en ham. 257 *auri namque fames parto fit maior ab auro*). La condamnation de la cupidité (→ v. 18 ; tirade contre l'or, cf. v. 189-204) est typique du milieu ambrosien (cf. PAVL. MED. uita Ambr. 41 ; AMBR. off. *passim*).

46 **praefectus Urbis** : magistrat parvenu au faite de la carrière sénatoriale, chargé surtout de l'ordre public à Rome et dans le territoire inscrit dans un rayon de 100 milles. On retrouve *praefectus* (employé seulement en perist. 2 et 10) en début des vv. 134. 182. 314. 405 et au v. 357. De très bons mss (ABTV) ont ici *praefectus Urbis* (BERGMAN, CUNNINGHAM). Il vaut mieux, comme LAVARENNE, suivre le texte de la majorité des mss, vu la symétrie avec le v. suiv. **minister insani ducis** : le préfet est à la tête de Rome et subordonné à l'empereur. **Urbis regiae** : Rome (→ v. 10), appelée *regina* en c. Symm. 1, 430. 464. *Regia*, marque d'excellence (→ 12, 47), évoque aussi le pouvoir impérial (→ 14, 66).

47 : persécuteurs et démons tendant à être assimilés (perist. 5, 265-268), le préfet, serviteur de l'empereur (*minister*), peut apparaître comme le suppôt de Satan (*dux* pour Satan, c. Symm. 2, 889 ; *minister* pour des démons, ham. 392. 958), l'adversaire du martyr (→ v. 505). Comme en perist. 5 (→ 5, 176), le juge sera présenté comme un possédé : vv. 166 *urebat feruidus* ; 182. 184 *horrescit stupens... oculisque turbatis minax* ; 185 *frendens. insani* : → 5, 203 ; cf. v. 316 *et nixit insanum caput* ! (le préfet, contre le martyr). **ducis** : l'empereur (cf. v. 92 ; perist. 3, 86 ; 7, 6).

48 : cf. ham. 396 *sanguinis atra sitis et sitis auri*. Le juge verse le sang des martyrs et recherche l'or matériel – les martyrs offrent leur sang et gagnent l'or incorruptible du Ciel : cf. perist. 1, 1-3 (nom des martyrs, en lettres d'or au ciel, de sang sur terre) ; cf. v. 275-276 *purpurantibus stolis | clari et coronis aureis. exactor* : celui qui fait rentrer l'argent (CÆS. ciu. 3, 32, 4 ; VI.P. dig. 22, 1, 33) ; cf. psych. 950-951 (Purgatoire) *cuncta exacturus adusque | quadrantem minimum*

damnosā debita nitā. auri : l'or est sans cesse mentionné, dans un sens concret (ici et aux vv. 68. 71. 101. 135. 189-200. 365) ou métaphorique (vv. 115. 174. 203. 276. 293). *sanguinis* : le sang des martyrs a une valeur sacrée (cf. vv. 470. 546), au contraire du *sanguis in culpam calens* (v. 213) du pécheur ou du sang des sacrifices païens (v. 481).

49-52 *qua ui latentes eruat
nummos, operta existimans
talenta sub sacrariis
cumulosque congestos tegi.*

... par quel coup de force allait-il tirer la monnaie au dehors ? Il pense que des lingots sont dissimulés sous les lieux saints et que des tas amoncelés y sont abrités.

49-51 *latentes... nummos, operta... talenta* : répétition, avec rejet du substantif au v. suiv. (syntaxe différente) ; cf. perist. 5, 181-182 *latentes paginas | librosque opertos detege*.

50 *nummos* : cf. v. 107 *nummos libenter reddite* et vv. 96. 120. 293. *operta* : ce qui est caché sous le chœur des églises n'est pas de l'or, mais les reliques ; cf. perist. 4, 194-196 ; 5, 517 ; 11, 169 *talibus Hippolyti corpus mandatur opertis* (*operta* désigne une crypte) ; cf. v. 52.

51 *talenta* : unité monétaire grecque (poids élevé de métal précieux : → 12, 48), mentionnée aux vv. 176. 309, à côté des philippes (v. 102 ; →) et des sesterces (v. 76). Ces indications vagues suggèrent la valeur du trésor. *sacrariis* : le chœur de l'église (→ 5, 517).

52 *cumulosque congestos* : termes redondants ; cf. ham. 254 *cumulos nummorum* ; c. Symm. 2, 151 *nimium ne congerat aurum* ; 718 *in cumulos congesta iacent* (cadavres des ennemis de Rome). *congestos* : ce qui est amassé dans les églises n'est pas l'or, mais les prières (perist. 1, 13 *nemo puras hic rogando puras congestis precibus*) et aussi les corps de défunts (perist. 11, 11 *quanta uirum iaceant congestis corpora acervis*). *tegi* : souvent, sens funéraire (perist. 3, 178 ; cath. 10, 62. 133), ce qui peut amener à voir ici une allusion involontaire au véritable trésor de l'Église (les saints et leurs reliques) ; de même pour *condere*, utilisé au v. 56 (cf. perist. 10, 525 ; 14, 3).

53-488 : narrations, dialogues et discours alternent dans le récit de la "passion". Le martyr relève successivement un défi à l'Église, puis un défi à sa propre personne (torture).

1. ordre du préfet	2. réaction du martyr	3. défi du martyr	4. discours du martyr
v. 53-140 : <i>livrer les biens de l'Église</i>	v. 141-164 : <i>mise en scène des pauvres</i>	v. 165-184 : <i>présentation des pauvres</i>	v. 185-312 : <i>discours moral explicatif</i>
v. 313-360 : <i>mettre le martyr sur le gril</i>	v. 361-396 : <i>illumination du visage</i>	v. 397-409 : <i>moquerie relative au gril</i>	v. 410-488 : <i>grande prière avant la mort</i>

53-140 : la 1^{ère} confrontation des protagonistes constitue un nouvel "acte" de l'action (cf. Introd. § 121). Le juge expose sa volonté, son analyse de la situation et ses demandes (v. 53-108). Le martyr n'obéira et ne répondra qu'à l'injonction du v. 85 *deprome thesaurus* (→). Faisant mine d'accepter, il attise la soif d'or du préfet, qui accepte, joyeux (v. 133-140), la demande d'un délai (v. 109-132). Le martyr a un plan pour duper le juge – à cette fin, il donne à tous ses mots une valeur métaphorique.

53-56 *Laurentium sisti iubet ;
exquirat arcam ditibus
massis refertam et fulgidæ
montes monetæ conditos.*

Il ordonne de faire comparaître Laurent ; il s'enquiert de la cassette remplie de riches métaux et des monceaux cachés de pièces brillantes.

53 *sisti* : cf. perist. 1, 100 ; 11, 39 ; 13, 89 ; 14, 38-39 *iubet* | ... *sistere uirginem*.

54 *exquirat* : cf. v. 157-158 *tales plateis omnibus | exquirat* ; ici, le préfet recherche l'or caché dans l'église, là, le martyr recherche dans Rome les pauvres qu'il présentera comme le

vrai trésor de l'Église. **arcam** : nom repris dans la réponse (même position du v.) : *nec recuso prodere* | *locupletis arcam numinis* (v. 121-122). *Arca*, contenant des trésors de l'Église, suggère une correspondance avec l'arche d'Alliance (psych. 813) ; *arca* désignant aussi le sarcophage, la tombe (cf. AVG. ciu. 18, 5, 262), son contenu peut être humain (→ v. 113-120).

54-55 ditibus massis : le métal précieux destiné à être travaillé (perist. 10, 284) ; *massa* désigne l'homme dans sa matérialité en perist. 13, 87 ; apoth. 1030. Sur la richesse de cette "masse", cf. vv. 116 *nec quisquam in orbe est ditior* (le Christ) ; 309. 311-312 *ecceum talenta, suscipe... ditabis et rem principis*, | *fies et ipse ditior*.

55 et : épictétique ou pur coordonnant, et avec ce qui suit suggère la surenchère des espérances du préfet qui, malgré l'incertitude, se représente un immense trésor (cf. v. 65-80).

55-56 fulgidæ... monetæ : cf. psych. 526-527 *sordet Christicolis rutilantis fulua monetæ* | *effigies*. Le serviteur de César, qui ne veut voir que l'effigie de son maître sur sa monnaie (v. 95-98), ne pourra percevoir la transfiguration du visage du martyr (v. 362 *fulgorque circumfusus est*).

56 montes monetæ : expression allitérante, proverbiale. **montes... conditos** : cf. *cumulosque congestos tegi* (v. 52 ; →). **conditos** : cf. v. 135-136 [*praefectus*] *aurum, uelut iam conditum* | *domi maneret, gestiens* (correspondance suggérant que le juge évoque son propre vice).

57-60 "Soletis", inquit, "conqueri sæuire nos iusto amplius, cum Christiana corpora plus quam cruenta scindimus. "Vous avez coutume", dit-il, "de vous plaindre que nous fassions preuve d'une cruauté plus grande que de juste, quand nous déchirons les corps des chrétiens de manière plus que sanguinaire.

57 soletis : le préfet, qui se prétend bien informé (cf. vv. 65-84. 329-332), évoque les griefs habituels des chrétiens. **conqueri** : le préfixe *con-* a un sens intensif, év. aussi collectif.

58 sæuire : verbe utilisé à propos du juge (perist. 5, 381 ; c. Symm. 2, 683) ou des bourreaux (perist. 9, 62 ; 10, 457. 481 ; 14, 17). **nos** : le préfet use des 1^{re} (v. 60) et 2^e (*soletis*) pers. du plur. : 2 "camps" s'affrontent. **iusto amplius** : "au-delà de ce qui est juste", et non "avec plus de justice" (*iustus* ; cf. perist. 5, 188) ; cf. v. 60 *plus quam cruenta*. Les chrétiens se plaindraient non d'une cruauté en soi admissible mais de son excès ; ajouté à l'hypocrisie des vv. 61-64, cet euphémisme contraste avec le cynisme de l'aveu de sa cruauté – le préfet vient de supplicier s. Sixte. **iusto** : sens abstrait (cf. ham. 703) ; au v. 98, individuel et concret.

59 Christiana corpora : équivalent de *Christianorum corpora*, voire de *Christianos*, avec év. une ironie involontaire, le pouvoir du préfet atteignant le corps, non l'âme (cf. perist. 5, 153-172). Le martyr accepte de se soumettre à ce pouvoir (v. 218-220). Moins fréquent que *Christicola* (→ 11, 39), *Christianus* est utilisé aux vv. 430. 434 (même place du v.) et en perist. 5, 64. 377 ; 9, 30 ; 10, 57. 406. 443. 1002. Les formes fléchies de *corpus* font aussi une fin de v. aux vv. 229. 348. 583 et en perist. 5, 339. 425. 470. 486. 530. 544.

59-60 corpora... scindimus : cf. perist. 1, 104 *scinditur per flagra corpus* (exorcisme). *Scindere* est utilisé à propos de supplices en perist. 5, 150 ; 9, 56 ; 10, 451. 560 ; 11, 119. Expressions analogues en perist. 3, 89 ; 6, 70 ; 10, 1093 ; 13, 86 ; 14, 19.

60 : le préfet, cynique, reconnaît l'horreur (*plus quam cruenta*) des persécutions comme un fait objectif et actuel (cf. l'indicatif *scindimus*). **plus quam cruenta** : expression à valeur superlative, indiquant l'excès (cf. apoth. 37 *plus quam mortale*). Sur *cruentus*, → 5, 153.

61-64 "Abest atrocioribus censura feruens motibus ; blande et quiete efflagito, quod sponte obire debeas. "Loin de moi une répression bouillonnante d'élans trop violents ; c'est sur un ton caressant et calme que je sollicite avec empressement ce pour quoi tu devrais spontanément prendre les devants.

61 **abest** : même tour impersonnel en perist. 3, 143 ; c. Symm. 2, 737. **atrocioribus** : comparatif employé comme un intensif (cf. perist. 10, 921), proche du positif.

62 **censura** : cf. v. 325-326 *adeone nulla austeritas, | censura nulla est fascibus...* ? (cri du préfet, qui tombe le masque). **feruens** : même emploi au v. 249 et en perist. 5, 468.

63 **blande et quiete** : cf. perist. 5, 17-18 *uerba primum mollia | suadendo blande effuderat* ; 14, 16 *ore blandi iudicis illice* (→) ; C.I.C. Rosc. 49 *rogare cepit blande et concinne* ; Tusc. 4, 49 *leniter et quiete*. Le préfet commence par flatter celui dont il veut obtenir quelque chose et se prétend sans passions et raisonnable. **efflagito** : Prudence n'utilise ce verbe qu'ici (demande déguisant un ordre) et au v. 168 (*promissa solui efflagitans*). Le martyr dira : *unum sed orans flagito* (v. 125).

64 **sponte obire** : le préfet en appelle à la réaction spontanée du martyr – obéissance accordée à Dieu seul (→ 5, 221). Ici, *obire* a le sens étymologique d'"aller au-devant" (cf. *sponte*) ; sens de "mourir", → 13, 5. **debeas** : conclusion menaçante de la *captatio beneuolentiae*.

65-72 : le juge est précis dans son évocation de la vaisselle liturgique – ce trait, même peu vraisemblable, relève du portrait de l'avare. Même si, dans la liturgie du III^e s., l'emploi de vases sacrés en métaux précieux est probable, Prudence recourt à l'anachronisme (cf. vv. 73-84. 237-240. 445-452. 513-528), afin de toucher son public ; les objets évoqués ici (patène ou ciboire en or, calices en argent, chandeliers en or), correspondent p.ex. à ceux de la donation de Constantin à la basilique de S-Laurent : *in crypta posuit lucernam ex auro purissimo... candelabra duo... patenam auream..., patenas argenteas duas..., scyphum ex auro purissimo..., scyphos argenteos duos..., calices ministeriales argenteos decem...* (A.A. SS. 36, 486c = ATHAN. biblioth. 1, 34, 47).

65-68 **"Hunc esse uestris orgiis moremque et artem proditum est, hanc disciplinam foederis, libent ut auro antistites.**

"Tels sont l'usage et la pratique, dans vos orgies, m'a-t-on rapporté, telle est la règle de cette alliance : que les prêtres sacrifient dans l'or.

65 **hunc** : accord avec le nom le plus proche (*moremque*, v. 66) ; cf. *banc*, v. 67. **orgiis** : le juge parle du christianisme comme d'un culte à mystères (cf. aussi v. 350 *mysteriarthes*). *Orgia*, utilisé pour la messe, désigne des cultes païens (c. Symm. 1, 188 ; cf. STAT. silu. 5, 5, 4 ; IVV. 2, 91) ; ici sans connotation négative, appliqué aux rites d'hérétiques par HIER. epist. 84, 3, 7.

66-67 **moremque et artem... disciplinam foederis** : la liturgie, usage traditionnel (*mos*) et savoir pratique (*ars*) et théorique (*disciplinam*), scellant une alliance (*foederis* ; ce gén. dépend des 3 noms). LAVARENNE voit *moremque et artem* comme un hendiadyn ("le procédé habituel"), dont *disciplinam foederis* ("la méthode rituelle") serait un doublet ; cependant, on explique mal l'emploi de *-que* s'il y a un hendiadyn – on a plutôt ici l'équivalent de *et morem et artem* (même tour au v. 115 p.ex.), et chaque terme a un sens précis.

66 **moremque** : cf. perist. 6, 107 ; 10, 401. **artem** : cf. cath. 2, 49-52. 54 *te mente pura et simplici, | te uoce, te cantu pio | rogare curuato genu | flendo et canendo discimus... hac arte tantum uiuimus*.

67 **disciplinam** : la liturgie comporte des principes et un enseignement spirituel (*lex orandi, lex credendi*). *Disciplina* désigne la doctrine chrétienne en perist. 10, 45. 366. 687. **foederis** : dans la tradition biblique, l'acte sacrificiel scelle une alliance avec Dieu ; cf., durant la messe, les paroles de la consécration du calice (*hic est enim calix sanguinis mei, noui et aeterni testamenti...*). La messe est tradition et usage (*mos*) de l'Alliance, pratique et actualisation (*ars*) du sacrifice de cette Alliance, et enseignement du mystère qui la fonde (*disciplina*).

68 : parlant de "libation", le préfet ne songe qu'à la consécration du calice ; il se fonde sur son imagination (cf. v. 69-70 ; incohérence, avec les mentions ici de vases en or et là de coupes d'argent) et sur des on-dit (vv. 66 *proditum est* ; 69 *ferunt* ; 74 *ut sermo testatur loquax* ; 93 *audio*). **libent... auro** : cf. VERG. *Æn.* 7, 245 *hoc... auro libabat ad aras* ; georg. 2, 192 [*latex*] *qualem*

pateris libamus et auro. Ici et au v. 71, *auro* est utilisé par synecdoque ; seule sa matière (l'or : → v. 48) intéresse le préfet. **libent** : employé non au sens dérivé profane de "boire" (perist. 6, 53. 60), mais par analogie avec son sens religieux païen (perist. 10, 255). L'emploi de la 3^e pers. (et non de la 2^e) laisse entendre que le préfet sait que s. Laurent, diacre, n'est pas habilité à célébrer la messe (il l'appelle cependant *mysteriarcho* au v. 350). **antistites** : nom désignant le prêtre (perist. 11, 226 ; apoth. 406 ; TERT. fug. 2 ; nat. 1, 11), parfois l'évêque (CYPR. laps. 22 ; epist. 66, 5) ; utilisé aussi dans un contexte païen (apoth. 499), comme *sacerdos*. Prudence utilise aussi *presbyter* (perist. 11, 20), *sacerdotes Domini* (psych. 498), *gens Lemitis* (psych. 502).

69-72 "Argenteis scyphis ferunt
fumare sacrum sanguinem
auroque nocturnis sacris
adstare fixos cereos.

"On dit que c'est dans des calices d'argent
que fume le sang sacré et que c'est dans l'or
que, durant les cultes nocturnes, sont
maintenus les cierges qui se dressent.

69 **argenteis scyphis** : *scyphus*, coupe à boire (epil. 15) ; ici, calices d'argent contenant le Sang du Christ (v. suiv. *sacrum sanguinem*) ; Prudence mentionne moins l'argent (pièces : v. 118 ; plats : epil. 18) que l'or, qui lui est parfois associé (→ 14, 102). **ferunt** : → v. 68.

70 **fumare... sanguinem** : peut-être vaguement informé à propos de la transsubstantiation ou songeant à l'égorgement d'un animal, le préfet évoque concrètement le sang encore chaud (cf. ditt. 115 ; psych. 808 *fumarat calido regum de sanguine dextra* ; c. Symm. 2, 296 ; cf. perist. 5, 152 ; 10, 1028-1029 ; 11, 143) ; → 9, 92. **sacrum sanguinem** : le préfet parle du culte chrétien avec respect (cf. *sacrum* ; au contraire, → 5, 26), sans faire état de rumeurs (infanticide, débauche) que Tertullien (apol. 7-9) devait réfuter 60 ans plus tôt ; il garde ses sarcasmes pour ce qui l'intéresse, les questions financières (v. 73-108). Sur l'Eucharistie chez Prudence, cf. p.ex. perist. 11, 171. *Sacer* (→ 14, 14) est repris, substantivé, au v. suiv.

71 : le juge voit l'or là où l'Eglise voit l'homme, considérant les chandeliers dressés autour du prêtre (v. suiv. *adstant*), non les diacres (cf. v. 37-38 *e septem uiris | qui stant ad aram proximi*). **auroque** : → v. 48 ; abl. de moyen dépendant de *fixos* (v. suiv.) ; même tour au v. 68 ; la 1^{ère} moitié du quatrain commençait par *argenteis* – parallélisme et gradation. **nocturnis sacris** : les vigiles, célébrations (*sacra* : → v. 423) nocturnes s'achevant à l'aube ; cf. PLIN. epist. 10, 96, 7 *quod essent soliti stato die ante lucem conuenire* ; cf. cath. 5, 137-140 *nos festis trahimus per pia gaudia | noctem conciliis, uotaque prospera | certatim uigili congerimus prece, | extructoque agimus liba sacrario*.

72 **adstare** : cf. v. 164, à propos des pauvres réunis par le martyr, *adstare pro templo iubet*. **cereos** : dans son *hymnus ad incensum lucernæ*, Prudence évoque les types de luminaires : lampes à huile (cath. 5, 13-14 *pinguis quos oleis rore madentibus | lychnis* ; 17-18 ; 141-144), torches (cath. 5, 14. 19) et cierges (cath. 5, 15-16 ; 20 *ceram teretem stuppa calens bibit*).

73-84 : sur les legs (N.T. act. 4, 34-35), question alors débattue (→ v. 65-72), cf. DECA, s.v. donations à l'Eglise, p. 715-716 (Munier) ; cf. HIER. epist. 60, 11 *alii nummum addant nummo, et marsuppiū suffocantes matronarū opes uenentur obsequiis, sint ditiores monachi quam fuerant seculares, possideant sub Christo paupere quas sub locuplete diabolo non habuerant, et suspiret eos Ecclesia diuites quos tenuit mundus ante mendicos*. En 370, Valentinien notifie à Damase l'interdiction aux clercs de visiter vierges et veuves pour en obtenir des dons (COD. Theod. 16, 2, 20). Du temps de s. Laurent, l'Eglise, ne pouvait figurer dans un testament (sinon comme collègue funéraire).

73-76 "Tum summa cura est fratribus,
ut sermo testatur loquax,
offerre fundis uenditis
sestertiorum milia.

"Et puis, le souci principal des chers frères,
comme en attestent des propos bavards, c'est
d'offrir des milliers de sesterces, suite à la
vente de leurs terrains.

73 **tum** : sans valeur temporelle ou logique. **summa cura** : ironique, venant d'un homme cupide ; cf. v. 83 *summa pietas creditur*. **fratribus** : désignation ironique des chrétiens (au quatrain suiv., reproche d'un manque de piété familiale) ; cf. vv. 27. 374 ; perist. 6, 133.

74 : incise rappelant que le préfet s'appuie sur les dires d'autrui (→ v. 68). **sermo** : syllabe finale abrégée (fréquent pour des noms en -o : cf. perist. 3, 147 ; 4, 82 ; 5, 111 ; 6, 1 ; 10, 493. 759. 896 ; 11, 64. 196. 219 ; 12, 23) ; id., formes verbales (→ v. 297). Cf. LAVARENNE § 168-169. **loquax** : cf. OV. Pont. 2, 9, 3 *fama loquax*. Cet adj. est une sorte d'*epitheton ornans* de **sermo** ; de même, avec *lingua* (c. Symm. 2 præf. 45) et avec *cornix* (apoth. 298).

75 **offerre** : cf. v. 523-524 *offerre notis pignera* | *clarissimorum liberum* (enfants voués à Dieu) : ici aussi (→ v. 113-120), l'homme prend la place de l'or comme valeur ultime. **uenditis** : souvent utilisé par le préfet, obsédé par l'argent : vv. 105-106 *dictorum fidem*, | *qua nos per orbem uenditis* ; 323-324 *egon cacinnis uenditis* | *acroma festinum fui* ?

76 **sestertiorum** : gén. de la 2^e décl., plus rare que -um ; cf. COLVM. 3, 3, 8. Le sesterce, encore en circulation à l'époque impériale, désigne une pièce de monnaie quel-conque ; au v. 102, des philippes. **milia** : grand nombre, indéterminé (→ 13, 37).

77-80 “**Addicta auorum prædia
fœdis sub auctionibus
successor exheres gemit,
sanctis egens parentibus.**

“*Les domaines ancestraux sont adjugés lors
d'enchères honteuses, le descendant déshérité en
gémît, privé qu'il est de saints parents.*

77 **addicta** : même emploi, à propos d'une vente, en psych. 874. **auorum** : seule occurrence dans le recueil. **prædia** : synonyme de *fundus* (v. 75).

78 **fœdis** : une dilapidation ou une spoliation prend pour le préfet le caractère d'une souillure physique. Le martyr utilise aussi *fadus* : v. 223-224 *carnisme morbus fadior*, | *an mentis et morum ulcera* ? **sub auctionibus** : cf. COD. Theod. 10, 17, 1 *quæcumque sub auctione licitanda sunt*.

79 **successor exheres** : oxymore (*successor* est synonyme d'*heres* : cf. QVINT. inst. 12, 10, 6 ; OV. met. 13, 51) ; la transmission du patrimoine aux générations suivantes est interrompue. **gemit** : régit une proposition infinitive (v. 77-78 : *addicta* [esse]) ; cf. CIC. Phil. 13, 23.

80 : double jeu de mots, sur *egere* (l'héritier, "appauvri par de saints parents" et "privé de saints parents") et sur *sanctus* (regret de la mort de ses "parents chrétiens" ou de l'absence de "parents soucieux de leurs devoirs familiaux"). **sanctis** : comme *iustus* (→ 5, 83), *sanctus* désigne les chrétiens (N.T. Eph. 1, 4 ; 5, 3 ; Col. 1, 22). Le préfet joue sur ce sens technique (v. 172 ; perist. 5, 509) et sur celui de "vertueux" ; sens de "saint" aux vv. 509. 542 (→). 549.

81-84 “**Hæc occuluntur abditis
ecclesiarum in angulis,
et summa pietas creditur
nudare dulces liberos.**

“*Ces richesses sont dissimulées dans les recoins
cachés des églises, et l'on croit que la piété
suprême consiste à dépoûiller sa douce
progéniture.*

81 **occuluntur** : seul emploi de ce verbe chez Prudence, hormis le participe *occultus* (cf. v. 447). **occuluntur abditis** : juxtaposition de synonymes, mais sans redondance.

81-82 **abditis... in angulis** : autres cachettes aux vv. 50-52 *operta existimans* | *talenta sub sacrariis* | *cumulosque congestos tegi* ; 88 *nigrante quos claudis specu*. Cf. epil. 13-14 *multa diuitis homo* | *sita est per omnes angulos supellex*. On a *abditis* en fin de v. à propos de corps saints (v. 541-542 *nix fama nota est, abditis* | *quam plena sanctis Roma sit*) : une telle reprise de termes s'appliquant aussi bien à des richesses matérielles qu'aux reliques des martyrs s'observe déjà aux vv. 49-56.

82 **ecclesiarum** : → v. 114 ; le bâtiment de l'église (CYPR. epist. 59, 16 ; AVG. symb. 4, 1) ; de même, *cælestis... domus* (v. 42), *templum* (v. 164), *ædes* (v. 527), *Christi atria* (v. 515).

83 **summa pietas** : reprise de *summa cura* (ironique, v. 73). *Pietas* prend le double sens de piété à l'égard de Dieu (perist. 4, 59 ; 10, 713 ; 11, 175) et de piété familiale (perist. 3, 112).

84 : expression d'un pathétique outré ; si moquerie il y a, ce n'est pas l'excès de l'image, mais l'hypocrisie du préfet cruel et avare qui est visée. **dulces liberos** : même fin de dimètre iambique chez HOR. epod. 2, 40 (imitation probable). *Dulcis* exprime une marque d'affection habituelle à propos d'enfants (*epitheton ornans*) : cf. perist. 11, 209-210 *dulcibus et cum | pigneribus* ; cath. 11, 13. **liberos** : également en fin de vers, cf. v. 523-524 *offerre notis pignera | clarissimorum liberum* ; ces passages se correspondent, cf. aussi la récurrence d'*offerre* au v. 75 (→).

85-88 “Deprome thesauros, malis
suadendo quos praestigiis
exaggeratos obtines,
nigrante quos claudis specu.

“Mets au jour les trésors que, suite aux
méchantes ficelles de tes conseils, tu tiens
accumulés par-devers toi, que tu enfermes dans
les ténèbres d'une cavité.

85 **deprome thesauros** : cessant d'utiliser la 2^e pers. du plur., le préfet s'adresse au martyr ; il obéira à cette demande (répétée aux vv. 97-100), ignorant la suite, comme si le préfet ne voulait que voir les richesses de l'Église. Le préfet dira : *hoc poscit usus publicus, | hoc fiscus, hoc aerarium* (v. 89-90) ; ce triple *hoc*, pour le martyr, reprend *deprome thesauros*, et non *thesauros* seul (qui eût été désigné par *hos*, et l'est par *quos* aux vv. 86, 88). On a une autre ambiguïté involontaire dans les propos du préfet, avec *nummos libenter reddite* (→ v. 107). **thesauros** : BERGMAN et CUNNINGHAM éditent *thensauros*, leçon des mss A^{ac}, TF.

86 **suadendo** : même forme en début de v., en perist. 5, 18 (syllabe finale abrégée dans les 2 cas). On a aussi des gérondifs en *-dō* en perist. 6, 20 ; 9, 72 ; 10, 28 ; 12, 13 (cf. IVV. 3, 232 ; SEN. Tro. 264). *Suadendo* prend une nuance d'antériorité (“pour avoir su persuader”, “par la persuasion”), non la valeur conative qu'il a en perist. 5, 18. **praestigiis** : abl. de moyen ; à cette forme, les éditeurs préfèrent *praestigiis*, plus proche de l'étymologie (*praestringere*, “éblouir”), donnée par les mss A et B notamment.

87 **exaggeratos** : cf. v. 52 *congestos* (sens proche). **obtines** : cf. perist. 11, 46.

88 **nigrante... specu** : cf. v. 50-52 *operta existimans | talenta sub sacrañis | cumulosque congestos tegi*. L'obscurité caractérise aussi les prisons (→ 5, 242), au contraire des cryptes chrétiennes, lumineuses (cf. perist. 11, 155-168). **nigrante** : de même, v. 379 *nigrante sub uelamine* (ceux qui ne peuvent percevoir l'éclat du visage du martyr). **claudis** : dépositaire des clefs (v. 43) et responsable des serrures (v. 41), le martyr est personnellement mis en cause.

89-92 “Hoc poscit usus publicus,
hoc fiscus, hoc aerarium,
ut dedita stipendiis
ducem iuuet pecunia.

“Cela, l'usage public le réclame, le fisc (impérial), le trésor (sénatorial) le réclame, afin
que l'argent consacré aux soldes vienne en aide
au prince.

89-90 **hoc... hoc... hoc** : triple anaphore de *hoc*, reprenant *deprome thesauros* (→ v. 85).

89 **poscit** : employé aussi à propos des mendiants (v. 143 *qui poscunt stipem* ; à *stipem* correspond *stipendiis*, v. 91) et des fidèles qui prient le martyr (v. 567). **usus publicus** : précisé aux vv. 91-92 – les confiscations ne visent pas à rembourser les héritiers spoliés (cf. v. 73-84), mais à aider l'État. Cf. VLP. dig. 43, 9, 1, 1 *publicae utilitatis causa*.

90 : le préfet, qui médite un détournement de fonds (→ v. 135) et violera les décrets en relâchant s. Laurent, utilise des termes officiels pour impressionner l'accusé. **fiscus** : le fisc impérial est au III^e s. le véritable trésor de l'État. **aerarium** : au III^e s., l'*aerarium* est la caisse municipale de Rome, administrée par le Sénat (nombreuses allusions : → v. 513-528), mais en fait confiée par l'empereur à 2 préfets ; une partie de l'*aerarium* (appelée *sanctius* ou *sanctum*)

comprenait des réserves spéciales de guerre (cf. CIC. Att. 7, 21, 2 ; LIV. 27, 10, 11). Moins probablement, il pourrait s'agir de l'*ærarium militare* (destiné à entretenir et à récompenser les troupes ; cf. TAC. ann. 1, 78, 2) créé par Auguste.

91 : l'entretien des troupes est une charge importante, surtout en 258, alors que l'Empire est menacé : 2 ans auparavant, il subissait les attaques des Perses en Orient (prise d'Antioche par Sapor) et des Goths en Dacie ; 2 ans après, Valérien sera fait prisonnier par Sapor, les Alamans pénétreront en Rhétie et les Francs en Gaule. *stipendiis* : cf. perist. 1, 66 *clara... angelorum... stipendia* (service militaire des martyrs dans les cohortes angéliques).

92 *ducem* : l'empereur (→ v. 47), avec une nuance militaire que n'a pas *princeps* (vv. 311. 473). *iuvet* : la puissance temporelle de l'Église est censée "aider" l'empereur ; avec en arrière-fond le rapport passionnel que le préfet entretient avec l'argent, une allusion au sens de "faire plaisir" n'est pas exclue. *pecunia* : cf. v. 100 *pecuniam* (dernier mot du quatrain).

93-96 "Sic dogma uestrum est, audio : "Telle est votre doctrine, à ce que j'entends :
'Suum quibusque reddito.' "Qu'à chacun soit rendue sa part." Eh bien
En, Cæsar agnoscit suum voilà, César reconnaît son empreinte
nomisma nummis inditum. marquée sur les monnaies.

93 *dogma uestrum* : cf. perist. 13, 32 *dogma nostrum* (→). *Dogma* ne désigne pas ici un dogme de la foi (cf. apoth. præf. 3 ; apoth. 2, 552. 952 – dogmes hérétiques) mais une opinion (sens du grec δόγμα ; cf. CIC. Luc. 106 ; SEN. epist. 95, 10 ; IVV. 13, 121) ; pour les chrétiens, les préceptes moraux (*dogma* ici et en cath. 7, 197 ; 8, 8), révélés, ont force de loi. *audio* : le préfet se réfère à une tradition orale (→ v. 68) ; même emploi en c. Symm. 2, 921.

94 : cet adage (non scripturaire) généralise le précepte des vv. 95-98 (→). L'idée de justice distributive (PLATO resp. 1, 331e ; ARIST. fr. 85 R), une des bases du droit romain (VLP. dig. 1, 10, 1 ; INST. Iust. 1, 1, 3), est souvent exprimée avec les termes *suum cuique* (CATO orat. 218a ; CIC. off. 1, 5, 15), plutôt que *suum quibusque* (ici). *suum* : adj. substantivé ; on retrouve *suum* à la fin du v. suiv., mais comme épithète de *nomisma* (v. 96). *reddito* : → v. 107.

95-98 : cf. N.T. Luc. 20, 24 *ostendite mihi denarium : cuius habet imaginem et inscriptionem ? respondentes discernunt ei : Cæsaris. et ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari, et quæ sunt Dei, Deo* (Matth. 22, 20-21 ; Marc. 12, 16-17). Cf. aussi les paroles des soldats martyrs de perist. 1, 62-63 *debitum persoluit omne functa rebus Cæsaris ; | tempus est Deo rependi quidquid est proprium Dei*.

95 : quasi prosopopée de l'empereur. *en* : → v. 293. *Cæsar* : comme *Augustus* au v. 119, *Cæsar* (répété au v. 97) n'est pas un nom propre (sauf v. 14 : Jules César), mais désigne l'empereur par un titre ; cf. perist. 1, 34. 62 ; 5, 66. 108 ; 6, 41. *agnoscit* : sens de "reconnaître (quelqu'un)", cf. c. Symm. 2 præf. 24 ; ham. 276. Au v. 455, "reconnaître (l'autorité de)" (→).

96 *nomisma nummis* : paronomase avec jeu étymologique ; *nomisma* (HOR. epist. 2, 1, 234 ; MART. 12, 62, 11) et *nummus* (→ v. 50) peuvent chacun signifier "pièce de monnaie". Ici, comme *anigma* au v. 118, *nomisma* désigne l'effigie représentée sur la monnaie. Prudence utilise *effigies* en psych. 526-527 *sordet Christicolis rutilantis fulua monete | effigies, sordent argenti emblemata*.

97-100 "Quod Cæsaris scis, Cæsari "Ce que tu sais appartenir à César, donne-
da, nempe iustum postulo ; le à César, car oui, je réclame ce qui est
ni fallor, haud ullam tuus juste ; si je ne m'abuse, ton dieu ne bat pas
signat deus pecuniam, la moindre monnaie, ...

97-98 *quod Cæsaris scis, Cæsari da* : claire allusion à l'Évangile (*reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari*), encourageant indirectement le martyr à exécuter la suite : [*reddite*] *quæ sunt Dei*,

Deo (→ v. 95-98). Le préfet utilise à nouveau la 2^e pers. du sing. (cf. v. 85-88), mais reprend la 2^e pers. du plur. au v. 107 *nummos... reddite* – ordre qui, lui, ne sera pas exécuté.

98 **nempe** : par erreur ou par conjecture, LAVARENNE donne *namque*. **iustum** : adj. substantivé au sens individuel et concret de "chose juste" (sens général abstrait v. 58 ; →).

99 **ni fallor** : cette incise (perist. 10, 91 ; prœf. 2 ; c. Symm. 2, 965) est ici fortement ironique (cf. SEN. Ag. 960 ; sur le sens restrictif ou au contraire affirmatif de cette expression, cf. GNILKA 1987, p. 234-237). **haud ullam** : périphrase pour *nullam* ; cf. v. 568 *haud ullus* (= *nemo*). *Haud*, rare chez Prudence, se retrouve en perist. 10, 584 ; 11, 153. 214 ; 14, 31.

99-100 **tuus... deus** : irrévérencieux (le martyr dira *tuus Vulcanus*, v. 403-404) ; les vv. suiv. évoquent la pauvreté du Christ sur le mode sarcastique ; s. Laurent rétorque en affirmant la richesse de l'Église (v. 113-116) et du Christ (v. 121-124). Cf. aussi v. 171 *noster Deus*.

100 **signat... pecuniam** : *signare* est utilisé à propos de métaux précieux chez LIV. 4, 60, 6 ; PLIN. nat. 18, 12. Cf. apoth. 51-52 *figura hominis nondum sub carne Moyse | obiecta effigiem nostri signauerat oris* (incarnation du Christ). Cf. N.T. apoc. 7, 3-4 '*Nolite nocere... quoadusque signemus seruos Dei nostri in frontibus eorum.*' Et *audisi numerum signatorum : CXLIV milia signati* (cf. cath. 6, 131-132 *frontem locumque cordis | crucis figura signet*). Le juge ne pense qu'à l'argent, dont il parle de telle façon qu'il pourrait aussi s'agir d'hommes (inversément, → v. 113-120) ; le martyr répondra avec l'expression univoque *cui nummus omnis scribitur* (v. 120).

101-104 **"nec, cum ueniret, aureos secum Philippus detulit, præcepta sed uerbis dedit inanis a marsuppio.**

"... et quand il est venu, il n'a pas apporté avec lui des philippes d'or, mais a donné ses préceptes avec des mots, la bourse vide.

101 **cum ueniret** : la venue du Christ, motif chrétien (de même, avec *uenire*, perist. 4, 10). **aureos** : employé aussi en fin des vv. 174. 276. 293 et 365 ; sur l'or, → v. 48.

102 **Philippus** : pièces d'or à l'effigie de Philippe de Macédoine, père d'Alexandre le Grand ; le terme grec, utilisé dans la comédie nouvelle, est repris par Plaute (p.ex. Bacch. 230), puis par Horace (epist. 2, 1, 234 *rettulit acceptos, regale nomisma, Philippus*) dont Prudence s'inspire peut-être ici (cf. v. 96 *nomisma*). Le préfet veut faire du Christ un personnage de comédie, mais sera lui-même, de son propre aveu (v. 313-324), victime d'une mise en scène.

103 **præcepta... dedit** : de même, perist. 10, 17 ; c. Symm. 2, 1023. *Præcepta* désigne l'enseignement (perist. 9, 25), en part. la doctrine révélée (cath. 9, 65 ; c. Symm. 2, 270. 818). **uerbis** : même forme au v. 108 *estote uerbis diuites*.

104 **inanis** : "vide", au sens concret (cf. perist. 10, 977) ; il peut signifier "désargenté" (PLAUT. Bacch. 517 ; CIC. Att. 7, 20, 1) ; son emploi avec *ab* ("sous le rapport de") semble sans parallèles. **marsuppio** : mot transcrit du grec μαρσπιον, cf. psych. 598-601 *auri | sordida frustra rudis, nec adhuc fornace recoctam | materiam, tuius etiam marsuppia crebris | exesa, et uirides obducta ærugine nummos* ; PLAUT. Cas. 490 ; VARRO Men. 391 ; HIER. epist. 6, 11, 3.

105-108 **"Implete dictorum fidem, qua uos per orbem uenditis, nummos libenter reddite, estote uerbis diuites !"**

"Remplissez les engagements de vos paroles, moyen de votre commerce à vous dans le monde, rendez de plein gré la monnaie, soyez à l'avenir riches de mots !"

105 **implete... fidem** : cf. perist. 5, 407 *munus implet* ; 10, 556 *implet... dicta*. **fidem** : → 9, 20 ; le martyr reprendra ce terme, avec le même sens profane, dans sa critique de l'or (v. 199).

106 **qua** : abl. de moyen dépendant de *uenditis* (cf. les meilleurs mss) ; certains mss ont *quæ* (antécédent *dictorum*) ou *quam* (antécédent *fidem* ; *uos* serait apposé au sujet : "comme vous

le recommandez"). *uos... uenditis* : s'il n'est pas apposé au sujet, *uos* pourrait être objet de *uenditis* (= *se uenditare*, "se vanter") ; cf. *uenditis* en fin du v. 75 (→). *per orbem* : de même, perist. 1, 4. *Orbis* n'a pas ici de connotation péjorative (cf. vv. 116. 415. 439 ; → 13, 2).

107 *nummos libenter reddite* : au nom de l'Église, le martyr se désaisit de biens temporels (*nummos*, → v. 50) au profit des pauvres (v. 157-160), non de l'empereur (sur l'ambiguïté des propos du préfet, → v. 85). *libenter* : reprise de l'idée exprimée au v. 64 *quod sponte obire debeas*. Cf. aussi v. 94 (la mort acceptée comme une grâce) *dicis 'Libenter oppetam...'*. *reddite* : la confiscation est présentée comme une restitution volontaire de biens appartenant à l'État ; cf. v. 94 *num quibusque reddito* (→ v. 97-100).

108 : fin du discours lourde d'ironie, volontaire ou non. Le martyr paiera le préfet de mots, ce qui lui sera reproché (v. 313-324) ; contrairement aux soldats de César qui ont besoin d'or et d'armes (cf. vv. 13-14. 91-92. 502), le soldat du Christ vainc par la parole (prière et exorcisme, → v. 457-472). *estote* : seul emploi chez Prudence. *uerbis diuites* : le préfet, matérialiste, ne s'intéresse qu'à l'or, et laisse aux chrétiens ce qu'il croit inconsistent, les paroles : cf. v. 103-104 *precepta sed uerbis dedit | inanis a marsupio (uerbis à la même position du v.)*.

109-112 *Nil asperum Laurentius
refert ad ista aut turbidum,
sed ut paratus obsequi
obtemperanter adnuat.*

Laurent ne rétorque à cela rien de désagréable ou d'emporté, mais, comme s'il était prêt à obéir, acquiesce en obtemperant.

109 *asperum* : s. Vincent n'observe pas la même retenue qu'ici lors de sa première comparution : cf. perist. 5, 42-44 (paroles du juge) *audesne... | ius hoc deorum et principum | uiolare uerbis asperis...* ? De même, il est dit de ste Eulalie : *terruit aspera carnifices* (perist. 3, 14).

110 *refert ad ista* : s. Vincent est plus agressif, cf. perist. 5, 145 *his contra... refert*.

112 : v. redondant, avec 2 termes reprenant *obsequi* (v. préc.). *obtemperanter* : rare, cf. AVG. ciu. 16, 25. *adnuat* : fin de v. analogue à propos de l'exaucement des prières adressées au martyr : v. 564 *quibus rogatus adnuis* (→ ; correspondances, opposition apparence / réalité).

113-120 : le défi pourrait faire surgir des soupçons chez le préfet s'il n'était aveuglé par sa cupidité ; le martyr lui fait miroiter des biens considérables, attribués au Christ (→ v. 122). Ces richesses sont humaines : les ascètes par nécessité ou par vocation (v. 289-308), peut-être aussi les martyrs, dont les reliques constituent le trésor des basiliques (cf. vv. 529-536. 541-544). Leur évocation reprend les termes du préfet : or (v. 115 *auri*, cf. vv. 68. 71), argent (v. 118 *argenteorum enigmatum*, cf. v. 69), monnaie avec une effigie (v. 120 *cui nummus omnis scribitur*, cf. vv. 96. 100), cassette (v. 122 *locupletis arcam numinis*, cf. v. 54-55). Il est question dans les 2 cas de vaisselle précieuse : vv. 68-72 (vases liturgiques, chandeliers) et 130 (*Christi suppellex*).

113-116 *"Est diues," inquit, "non nego,
habetque nostra Ecclesia
opumque et auri plurimum
nec quisquam in orbe est ditior.*

"Elle est riche", dit-il, "je ne le nie pas, notre Église, et elle possède des ressources et de l'or en très grande quantité ; personne sur terre n'est plus riche.

113 *est diues* : le martyr "avoue" ce que lui impute le préfet, en reprenant ses termes conclusifs (v. 108 *estote uerbis diuites* ; →) ; *diues* est aussi employé à propos du nombre des martyrs romains, v. 543-544 *quam diues urbanum solum | sacris sepulchris floreat* (→ v. 543). *non nego* : cf. perist. 10, 207 ; la réponse, paradoxale, n'est ni une dénégation, ni un refus.

114 *habetque* : repris au v. 117 (richesses de l'empereur) et dans l'invitation à voir les richesses de l'Église, v. 171-172 *quas noster Deus | praediues in sanctis habet*. *Ecclesia* : l'institution (vv. 159. 305), au v. 82, l'édifice (→) ; *Ecclesia* n'apparaît ailleurs qu'en cath. 12, 187.

115 **opumque et auri** : équivalent d'*et opum et auri* (cf. v. 66). L'or est comme l'emblème des *opes* (→ v. 48 ; cf. la diatribe contre l'or, v. 189-204). Avec *argenteorum enigmatum* (v. 118 : le numéraire), on a une triade qui se retrouve quand le martyr invite le préfet à voir les trésors de l'Église : *coramque dispositas opes* (v. 170), *uasis aureis* (v. 174), *structos talentis ordines* (v. 176).

116 **in orbe** : expression renforçant *nec quisquam* ; cf. perist. 4, 115-16 *sola tu morti proprie superstes* | *uis in orbe* (sur *orbis*, → v. 106). **ditior** : Prudence n'utilise ce comparatif qu'ici et à la fin du v. 312 (*et ipse fies ditior*), qui conclut le discours de s. Laurent ; reprise de l'idée des vv. 108 (*dinities*) et 113 (*dines* ; →). Utilisés en lien avec l'adj. *dines*, *ditior* et *ditissimus* dérivent formellement de *dis* (équivalent de *dines* employé au v. 54 et en ham. 796. 859).

<p>117-120 "Is ipse tantum non habet argenteorum enigmatum Augustus arcem possidens cui nummus omnis scribitur.</p>	<p><i>"Celui-là même ne possède pas autant d'effigies en argent, Auguste, qui possède le trône élevé, au nom de qui toute monnaie est frappée.</i></p>
--	--

117 **is ipse** : même début de v., v. 395. **tantum** : corrélatif de quantité avec le gén. partitif *enigmatum* (v. 118) ; second terme de la comparaison (*quantum Ecclesia*) sous-entendu.

118 **argenteorum enigmatum** : cf. psych. 527 *argenti emblemata* ; la mention de l'argent suit celle des richesses et en part. de l'or (→ v. 115) ; de même, v. 68-69 (→ 14, 102). **enigmatum** : nom d'origine grecque (αἰνigma), ici l'effigie de l'empereur sur les monnaies (cf. cath. 10, 133-140). Prudence se réfère au sens d'*enigma* en N.T. I Cor. 13, 12 et, en général, à l'homme image de Dieu (V.T. gen. 1, 27), cf. cath. 10, 4 *hominem, Pater, effigiasti* ; apoth. 807.

119-120 : apposition au sujet *is ipse* (v. 117), rejetée à la fin de la phrase.

119 **Augustus** : désignation de l'empereur (de même, *Cesar* : → v. 95) ; rare, cf. OV. met. 15, 860 ; SEN. clem. 1, 14, 2 ; IVV. 10, 74. En c. Symm. 2, 764, le poète interpelle l'empereur régnant en l'appelant *Auguste*. **arcem** : sens proche de celui d'*imperium* ("pouvoir" et "empire" : cf. ham. 18) ; utilisé à propos du Royaume des cieux aux vv. 272 *in arce... Patris* ; 555 *eternæ in arce curiæ* (→ 14, 125). **possidens** : cf. v. 462 *alter cathedram possidens* (s. Pierre) ; à l'opposition ciel/terre suggérée par la correspondance entre 2 acceptions d'*arx* se superpose une opposition entre Église et Empire (thèmes développés et explicités chez AVG. ciu.).

120 : le martyr exprime son accord avec le préfet (v. 95-96 en *Cesar agnoscit suum* | *nomisma nummis inditum*) et fait écho à son ordre (v. 107 *nummos libenter reddite*). **cui** : dat. d'intérêt. **nummus omnis** : cf. v. 481 *tum pura ab omni sanguine* ; sur *nummus*, → v. 50. **scribitur** : même forme en fin du v. 130 (acception différente : →). Le fait d'inscrire son nom constitue une marque de propriété ; st. Eulalie blessée par les bourreaux dira de même : *scriberis ecce mihi, Domine* (perist. 3, 136). De même, à propos de Constantin : *Christus purpureum gemmanti textus in auro* | *signabat labarum, clipeorum insignia Christus* | *scripserat* (c. Symm. 1, 486-488).

<p>121-124 "Sed nec recuso prodere locupletis arcam numinis, uulgabo cuncta et proferam, pretiosa quæ Christus tenet.</p>	<p><i>"Mais je ne refuse pas de produire la cassette de notre opulente divinité, je publierai et présenterai tout ce que le Christ possède de précieux.</i></p>
--	---

121 **nec** : emploi au sens de *non* (cf. apoth. 976 ; c. Symm. 2, 512 ; VERG. ecl. 9, 6 *quod nec uertat bene*). **nec recuso prodere** : cf. VERG. Æn. 2, 126 *recusat prodere*. Usant d'une double négation (cf. v. 113), s. Laurent accepte de montrer les richesses du Christ – non de les donner (cependant, cf. v. 310-314) ; l'ambiguïté de *prodere* ("produire" ou "livrer") sera partiellement levée au v. 123. On retrouve *prodere* en fin du v. 254 (*silenda pruritis prodere* : le bavard) ; sans dévoiler des *silenda*, le martyr "prêche" en montrant les richesses de l'Église.

122 **locupletis... numinis** : le martyr contredit le préfet (v. 95-104, pauvreté du Christ) ; cf. v. 298 *ne pauperem Christum putes* ; les richesses de l'Église (v. 113-116) sont en fait sa dot au Christ-Époux (v. 305-308). **locupletis** : cf. cath. 3, 171 *locuples Deus*. **arcam numinis** : év. double jeu de mots avec *arcem* (v. 119) et *nummus* (v. 120). Par opposition à l'*arx*, lieu fixe (terrestre ou céleste), l'*arca* (→ v. 54) est mobile, comme l'arche de Noé ou l'arche d'Alliance. **numinis** : le Christ (perist. 10, 946) ; ailleurs, Dieu (p.ex. cath. 1, 42) ou le Saint-Esprit (cath. 3, 142), et surtout des divinités païennes (perist. 3, 84 ; 5, 33. 68 ; 10, 211. 225. 265. 293).

123 **uulgabo cuncta et proferam** : suggérant que la faute provient de l'aveuglement du préfet, Prudence évite de faire du martyr un menteur et laisse transparaître ses intentions (se berner à montrer les richesses de l'Église). **uulgabo** : dernière syllabe abrégée (→ v. 297).

124 **pretiosa** : cf. perist. 4, 14-15 *quæque pretiosa portans | dona canistris* (les martyrs, dons apportés au Christ par les cités lors du Jugement).

125-128 “**Vnum sed orans flagito :
indutiarum paululum,
quo fungar efficacius
promissionis munere,**

“*Je ne réclame qu'une chose, mais en t'en priant : un petit peu de délai, afin que je m'acquitte avec plus d'efficacité du service de ma promesse, ...*

126 **indutiarum** : "répit" (ailleurs, "trêve"), cf. CASSIOD. uar. 5, 34, 1 ; CASSIAN. inst. 2, 9, 2. *Indutiæ* désigne le délai, pour un débiteur, chez AMBR. Tob. 7, 27.

127 **quo** : subordonnant à valeur finale ; cf. ici le comparatif *efficacius* ; cf. v. 429 ; perist. 13, 19 ; 14, 13. **efficacius** : Prudence n'utilise *efficax* qu'ici et en perist. 5, 547 ; 10, 271. 807.

128 **munere** : même emploi, à propos de la fonction d'intercesseur exercée par le martyr glorifié, aux vv. 561-562 *quæ sit potestas credita | et muneris quantum datum*.

129-132 “**dum tota digestim mihi
Christi supellex scribitur ;
nam calculanda primitus,
tum subnotanda est summula.**”

“*... le temps que tout le mobilier du Christ soit inscrit dans l'ordre par mes soins ; car il faut d'abord faire le calcul, et puis inscrire au-dessous la petite somme.*”

129 **dum** : "le temps que" ; ailleurs (vv. 248. 263. 320. 505), "pendant que". **digestim** : "en ordre", *hapax legomenon* dans la littérature latine. Sur les adv. en *-im*, cf. LAVARENNE § 1210-1211. **mihi** : datif complément d'agent de *scribitur* (v. 130). Sur ce tour (cf. perist. 5, 105 ; 10, 952), rare en prose classique (p.ex. CIC. off. 3, 38), cf. LAVARENNE § 299.

130 **Christi supellex** : attribution au Christ des biens de l'Église (→ v. 122). *Supellex* (au sens propre de "vaisselle" en epil. 14) prend le même sens élargi en ham. 207 *mundique omnis labefacta supellex* (le mal dans le monde, après le péché originel). **scribitur** : même forme en fin du v. 120, désignant la marque du propriétaire ; ici, on a un inventaire (→ v. 162).

131 **calculanda** : "calculer" ; rare tardif, cf. AMBR. epist. 23, 1 ; SYMM. orat. 2, 2 ; SIDON. epist. 7, 9. **primitus** : adv. désignant ici une simple antériorité ("d'abord", "en premier lieu") ; il évoque des événements du passé lointain en apoth. 1044 ; ham. 172.

132 **subnotanda** : cf. p.ex. PLIN. epist. 1, 10, 9. **summula** : cf. SEN. epist. 77, 8 ; IVV. 3, 7, 174 ; CYPR. epist. 6, 2, 5 ; AVSON. 396, 23. Après la mention de richesses considérables, ce diminutif conclut le discours sur une note familière et aimablement ironique.

133-136 **Lætus tumescit gaudio
præfectus ac spem deuorat,
aurum, uelut iam conditum
domi maneret, gestiens.**

Joyeux, le préfet s'ensfle de joie et dévore son espérance, transporté du désir de l'or, comme s'il demeurerait déjà caché dans son foyer.

133 *lætus* : cf. perist. 10, 921 *irridet hoc Asclepiades letior* ; ailleurs, se rapporte au martyr (perist. 3, 142 ; 10, 791) ou aux fidèles (perist. 1, 14, 119 ; 11, 209) ; redondance avec *gaudio*. *tumescit* : le préfet est un personnage passionné. Cf. c. Symm. 2, 154 *pulchroque inflata tumescat honore*. L'image de l'enflure (analogue à *uapor* : → v. 345) suggère la vanité (→ 14, 101) : vv. 208 *mens... turgida* ; 238 *inflatum* ; 240 *tendit ueneno intrinsecus* ; 258 *struma turgida*. *gaudio* : ici, passion propre au monde (→ 14, 107) ; au v. 563, la joie de l'exaucement des prières.

134 *præfectus* : → v. 46. *spem deuorat* : cf. CVRT. 8, 6, 18 *adeo pertinax spes est, quam humana mentes deuorauerunt* ; VERG. *Æn.* 10, 648 *spem turbidus hausit inanem*. Inversion : on attendrait p.ex. *spes auri deuorat eum gestientem*. La leçon *spem*, retenue par les éditeurs (cf. CUNNINGHAM 1971, p. 67), est celle des meilleurs mss ; d'autres ont *spe* (préférée par MEYER 1932), qui modifie l'équilibre de la phrase : *aurum* serait objet de *deuorat*, et *gestiens*, soit intransitif (comme *exultans* ; → v. 136), soit complété par *conditum* (*aurum* sous-entendu) ; expression bien attestée (CIC. Verr. II 1, 135 ; Att. 1, 16, 10), *spe deuorat* serait une *lectio facilior* banalisante. *spem* : ailleurs dans le recueil, *spes* n'a pas ce sens profane et est lié à la vertu théologale d'espérance, y c. (de manière atténuée) au v. 458 (→ 13, 43). *deuorat* : reprise, avec une idée de sauvagerie, de l'image du v. 45 *uersat famem pecunie*. Le martyr emploiera *deuorare* à propos de sa chair (v. 406 *coctum est, deuora* ; même place dans le v.) ; ici aussi, correspondance entre l'or espéré par le préfet et l'humanité offerte par l'Église (→ v. 113-120).

135 *aurum* : mise en évidence d'*aurum* (→ v. 48), quelle que soit la ponctuation du v. préc. : anastrophe s'il dépend de *maneret*, hyperbate s'il dépend de *gestiens*, rejet s'il dépend de *deuorat*. *conditum* : le préfet veut faire ce qu'il reproche aux chrétiens (→ v. 56 *montes moneta conditos*), mais prétend que l'État exige cet argent pour financer la guerre (v. 89-92) ; cf. v. suiv.

136 *domi maneret* : il s'agit de thésauriser durablement (et secrètement, v. préc. *conditum*) l'or confisqué, au domicile du préfet. *gestiens* : insistance sur la force des passions.

137-140 *Pepigere tempus tridui, laudatus inde absoluitur Laurentius, sponsor sui et sponsor ingentis lucri.*

Ils déterminèrent un temps de trois jours et dès lors, couvert d'éloges, Laurent est relâché, répondant de lui-même et répondant d'un gain considérable.

137 *tempus tridui* : délai prédit par s. Sixte (v. 28 : *triduum* en fin de v.) ; en demandant *indutiarius paululum* (v. 126), le martyr n'a pas forcé cet accomplissement.

138 *laudatus* : indication ironique de la servilité du préfet. *inde* : adv. à valeur locale et temporelle atténuées, qui marque avant tout une étape dans la progression du récit.

139 *sponsor sui* : thème classique (cf. Régulus : → 5, 263) du héros se portant garant de son retour et tenant parole même au prix des pires souffrances après avoir déçu les attentes de l'ennemi. *sponsor* : terme répété au v. suiv. (seuls emplois chez Prudence), mettant sur le même plan le martyr et les richesses promises ; point de convergence des 2 interprétations de la richesse (humanité ; or), qui jusqu'ici se superposent dans l'ambiguïté (→ v. 113-120).

140 *sponsor ingentis lucri* : le martyr affirmera implicitement ne pas manquer à sa parole en concluant son discours (v. 309-312 *ecce talenta, suscipe, | ornabis urbem Romulam, | ditabis et rem principis, | fies et ipse ditior*). *ingentis* : adj. reprenant les expressions hyperboliques des vv. 113-120. *lucri* : péjoratif chez Prudence : cf. cath. 2, 44 ; c. Symm. 2, 1017.

141-164 : dans ce "3^e acte" du drame (cf. Introd. § 121), le martyr recrute des acteurs jouant leur propre rôle, disposés selon une mise en scène devant servir de leçon au préfet. Ce tableau rappelle la parabole du festin nuptial : N.T. Luc. 14, 21 *'Exi cito* (ici v. 141 *cursitat*) *in plateas* (v. 157 *plateis omnibus*) *et nicos ciuitatis, et pauperes* (cf. v. 143) *ac debiles* (cf. v. 142) *et cæcos* (cf. v. 145-148) *et claudos* (cf. v. 149-152 ; v. 149 *claudus*) *introduc huc*.' ; 23 *'Exi in uias et sepes et*

compelle (v. 144 *cogens*) *intrare ut impleatur domus mea* ; Matth. 22, 10 et *egressi serui eius in uias congregauerunt* (v. 144 *congregans*) *omnes* (v. 143 *omnesque*) *quos inuenerunt malos et bonos*.

141-144 **Tribus per Urbem cursitat** *En trois jours, il ne cesse de courir à travers*
 diebus, infirma agmina *la Ville, poussant à se réunir en un seul*
 omnesque qui poscunt stipem *groupe les troupes infirmes et tous ceux qui*
 cogens in unum et congregans. *mendient le sou.*

141-142 *tribus... diebus* : abl. de durée (reprenant *tempus tridui*, v. 137) indiquant le temps requis pour l'accomplissement d'une action ; même tour p.ex. en perist. 6, 31.

141 *per Urbem* : Rome (cf. v. 530 ; perist. 9, 105 ; c. Symm. [nombreux ex.]). *cursitat* : à côté de *cursitare* (perist. 10, 164 ; 12, 2), on a le fréquentatif simple *cursare* en cath. 7, 143.

142 *infirma agmina* : → v. 342 ; expression désignant tout le genre humain en apoth. 1020 (cf. N.T. I Cor. 1, 27 *infirma mundi elegit Deus ut confundat fortia* ; chacun est *infirmus* relativement au Christ qui le sauve, même les martyrs : psych. 69 *infirmos... ministros*). Avant la pauvreté ou la maladie, qui appellent pitié ou justice distributive, c'est la faiblesse que le diacre vient secourir. *agmina* : s. Laurent, appelé *dux* (v. 3), organise de manière quasi militaire (cf. v. 161-164) les *cateruae pauperum* (v. 179). *Agmen* désigne aussi les fidèles durant la persécution (perist. 10, 57), martyrs (perist. 11, 53) ou spectateurs (perist. 7, 35).

143 *omnesque* : hyperbole ; -*que* empêche d'identifier les *infirma agmina* aux seuls pauvres (cf. v. 296-304). *qui poscunt stipem* : périphrase (les mendiants ; cf. AMBR. Nab. 2, 8 *stipem publicam postulare*). *stipem* : *stips* (cf. c. Symm. 2, 911) désigne l'obole, pièce de peu de valeur (par opposition à l'or ou à l'argent, vv. 101-102. 118) ; le sing. souligne le contraste avec les talents (v. 51), monceaux de pièces (vv. 52. 56. 87), milliers de sesterces (v. 76).

144 : redondance ; evergète, le martyr se substitue à l'État auquel est dévolu l'entretien de la plèbe annonataire. *cogens* : l'idée de contrainte inhérente à ce verbe exprime l'autorité du martyr (cf. perist. 4, 47-48 *qui cinis gentes domitas coegit | ad iuga Christi*), év. en référence au passage scripturaire cité plus haut (N.T. Luc. 14, 23 *compelle intrare*). *in unum* : le martyr est un artisan d'unité, qui rassemble des êtres disparates. Son œuvre annonce son éloge du rôle unificateur de Rome, préparant l'union de l'humanité dans l'Église (cf. vv. 424. 432. 436).

145-154 : évocation de l'aveugle (v. 145-148), du boiteux (v. 149-152) et du lépreux (v. 153-154). Ces affections physiques sont transposées sur le plan moral, dans l'ordre inverse, aux vv. 229-232 : *uestros ualentes corpore | interna corrumpit lepra, | errorque mancum claudicat, | et caeca fraus nihil uidet*. Ici, le poète prend soin de susciter la pitié (v. 145-152) avant le dégoût (v. 153-154) ; quand le martyr évoquera les puissants du siècle, il parlera surtout de leur aspect repoussant (vv. 237-260. 281-288). Cf. Introd. § 41 n. 116.

145-148 **Illic utrisque obtutibus** *Là, celui qui met en avant les orbites vides*
 orbes cauatos praefrens *des deux regards, dirigeait du bâton qui lui*
 baculo regebat praeuio *ouvrait la route sa marche chancelante dans*
 errore nutantem gradum *ses détours ...*

145 *utrisque* : au lieu du sing. (p.ex. v. 522), emploi du plur., peut-être (ici et en perist. 1, 71) pour des raisons métriques (non en perist. 10, 821). *obtutibus* : cf. v. 278 *coram tuis obtutibus*. Ce nom désigne aussi les yeux en perist. 10, 288. 433 (cf. AMBR. bon. mort. 3, 11).

146 *orbis* : cf. cath. 9, 36 *apertis hac medella lux reducta est orbibus*. *cauatos* : métaphorique (on a comme "creusé" les orbites pour en retirer les yeux ou, métaphoriquement, le regard) ; cf. psych. 483 *effossisque oculis*. *praefrens* : l'aveugle, exhibant son invalidité, veut susciter la pitié des passants (usage analogue de *praefrens* en perist. 9, 12, contexte différent).

147 : cf. psych. 482-485 *lumine adempto | effosisque oculis, uelut in caligine noctis | cecum errare sinit, perque offensacula multa | ire, nec oppositum baculo temptare periculum*. **baculo**... **præuio** : le bâton guidant l'aveugle se trouve devant ses pas (*præuio*) ; *præuius* qualifie toute sorte de guide (cf. perist. 6, 10). **baculo regebat** : ironique – peut signifier "il commandait avec son sceptre".

148 : cf. apoth. præf. 37 *dum plura temptat, cecus incerto gradu* (un aveugle). **errore nutantem** : cf. vv. 231-232 *errorque mancum claudicat | et cæca fraus nihil uidet* ; 456 *errans Iuli cæcitas* ; psych. 569-570 *nutabat uirtutum acies errore biformis | portenti. nutantem gradum* : objet de *baculo regebat*.

149-152 et claudus infracto genu, uel crure trunco semipes, breuiorue planta ex altera gressum trahebat imparem. ... et le boiteux du fait d'un genou brisé, ou estropié avec une jambe raccourcie, ou encore avec un pied plus court que l'autre, traînait un pas inégal.

149 et : transition aisée, après la marche hésitante de l'aveugle ; cette succession reflète le modèle de N.T. Luc. 14, 21 (→ v. 141-164). **claudus** : plutôt que 1^{er} d'une série (avec ensuite *semipes* et *breuiorue*), sing. collectif, sujet de *trahebat*. La claudication peut ici avoir 3 sources (cf. *uel* ; *-ue*) : genou brisé (v. 149), jambe amputée (v. 150), jambes de longueur inégale (v. 151).

149-151 **genu, uel crure...** **planta** : même séquence de *genu* et de *crus* en perist. 11, 140 ; sur la séquence de *crus* et de *planta*, → 5, 251-252. C'est l'ordre *a capite ad calcem* des traités de médecine (→ 11, 137-140).

150 **crure trunco** : 2^e cause de claudication accidentelle (comme la 1^{ère}), mais liée à la longueur du membre estropié (comme la 3^e). **semipes** : seul emploi dans la littérature latine du sens concret de cet adj., ailleurs unité de longueur (VITR. 2, 3 ; PLIN. nat. 17, 80) ou de mètre (GELL. 18, 15, 2 ; AVG. mus. 5, 47). Prudence utilise aussi p.ex. *semustulatus* (v. 348), *semicombustus* (perist. 10, 859), *seminex* (perist. 14, 50). *Semipes* est apposé à *claudus* (v. 149).

151 : 3^e cause de claudication, congénitale. **planta** : par synecdoque, la jambe (le pied, en VERG. *Æn.* 4, 259 ; cf. perist. 5, 251 ; 11, 104 ; de même, perist. 12, 17 *sola*). L'accent est mis sur la partie de l'objet en cause : si tel homme boite, c'est que la plante d'un de ses pieds est trop haute par rapport à l'autre ; cf. perist. 5, 479 (→). **ex** : idée de provenance.

152 : cf. v. 147-148 *regebat... errore nutantem gradum* ; ici, la démarche des boiteux est plus difficile (*trahebat* au lieu de *regebat*) mais moins hésitante (*imparem* au lieu de *errore nutantem*). **gressum** : synonyme de *gradus* (v. 148). **imparem** : idée d'asymétrie, cf. v. préc.

153-156 Est, ulcerosis artubus qui tabe corrupta fluat ; est, cuius arens dextera neruos in ulnam contrahat. Il y a celui dont les membres couverts d'ulcères laissent s'écouler une sanie corrompue ; il y a celui dont la main droite, desséchée, contracte ses tendons vers l'avant-bras.

153-154 : cf. v. 267-270 *ulcerosos exunt | artus... | ... carne corruptissima | tandem soluti ac liberi*.

153 **artubus** : le corps (synecdoque, → 13, 13) ou plutôt les membres (v. 149-152, jambes ; v. 154-156, bras) ; abl. instrumental de point de vue (cf. perist. 3, 23).

154 **tabe... fluat** : cf. VERG. *Æn.* 3, 626 *membra fluentia tabo* ; 8, 487 ; LVCAN. 2, 166 *cum iam tabe fluent* ; CYPR. patient. 18. **corrupta** : *corrumpere* est repris dans le discours du martyr aux vv. 230 *interna corrumpit lepra* ; 289-290 *animabus...* | *corrupta forma infligitur* ; cf. aussi v. 269.

155-156 : les traits de ce rhumatisant souffrant d'arthrose sont repris (parfois à la même place du v.) dans le portrait de l'avare (v. 241-244 *contrahit | manus recuruas, et uolam | plicans aduncis unguibus | laxare neruos non uolet*), sujet de *contrahere* (et de *plicare*), contrairement à ce patient.

155 **arens dextera** : cf. N.T. Luc. 6, 6 *erat ibi homo et manus eius dextra erat arida* ; Matth. 12, 10 ; Marc. 3, 1. Fait aggravant, il s'agit de la main droite (→ 5, 139).

156 **neruos** : les tendons, les ligaments, voire les muscles, cf. v. 244 ; cath. 9, 102 *ossa, nervos et medullas glutino cutis tegi* ; ham. 940-942. **ulnam** : l'avant-bras, partie du corps par laquelle on exerce sa force (psych. 590) ou la perd, si l'on est enchaîné (perist. 10, 492 ; psych. 357). **contrahat** : cf. vv. 216. 241 (en fin de v.), formes non participiales de *contrahere*.

157-160 **Tales plateis omnibus exquirat, adsuetos ali Ecclesiae matris penu, quos ipse promus nouerat.** *Tels sont ceux que, sur toutes les places, il recherche, ceux que, habitués d'être nourris du garde-manger de l'Église mère, il connaissait lui-même comme intendant.*

157 **plateis** : cf. N.T. Marc. 6, 56 *in plateis ponebant infirmos*. Cf. perist. 4, 71 *Christus in totis habitat plateis* (où *totis* équivaut à *omnibus*) ; 10, 164 *plateas... per omnes cursitans* ; 12, 57 ; 14, 39. 49. Dans tous ces cas, la syllabe *-te-* est longue, contrairement à l'usage de CATVLL. 15, 7 ; HOR. epist. 2, 2, 71 ; prosodie artificielle, même si elle correspond au grec πλατεία. **omnibus** : ces recherches sont exhaustives et scrupuleuses (cf. aussi *omnes*, v. 143).

158-159 : agissant ici pour l'*Ecclesia mater*, le diacre sera après sa mort un père nourricier, v. 569-572 *cen praeito semper adsies | tuosque alumnos urbicos | lactante complexus sinu | paterno amore nutrias*. L'Église est aussi présentée comme mère en perist. 11, 229-230 *maternum pandens gremium, quo condant alumnos | ac foueat, fetos adcumulata sinus*.

158 **exquirat** : reprise de la forme utilisée au début du v. 54 (enquête du préfet ; →).

159 **Ecclesiae matris** : → v. 114 ; cf. TERT. orat. 2 ; CYPR. epist. 9, 3 ; AMBR. hex. 6, 13 *matri dedit Ecclesiae nutriendos* ; AVG. serm. 217, 6.

160 **ipse** : la relation de s. Laurent avec chacun des pauvres est personnelle, et non seulement fonctionnelle. **promus** : l'intendant qui distribue les secours (cf. N.T. act. 6, 1-6).

161-164 **Recenset exim singulos scribens uiritim nomina, longo et locatos ordine adstare pro templo iubet.** *Ensuite, il les recense un à un, écrivant les noms de chaque homme et, les ayant rangés en une longue file, il leur ordonne de se tenir devant le sanctuaire.*

161 **recenset** : à ce recensement correspond celui des puissants, cf. v. 280 ; la rationalité de l'action du diacre s'oppose aux prétentions du préfet, fondées sur des on-dit (→ v. 68). **exim** : rare (à côté de *exin*), cf. cath. 7, 126 ; *uiritim* (v. suiv.) semble lui faire écho.

162 : le martyr connaît chacun des pauvres (v. préc. *singulos*, ici *uiritim*, cf. v. 129-130 *dum tota digestum mihi | Christi supellex scribitur*). **scribens... nomina** : paraphrase de *recenset* (v. préc.). Cf. perist. 1, 1-3 *scripta sunt caelo duorum martyrum uocabula, | aureis quae Christus illic adnotauit litteris ; | sanguinis notis eadem scripta terris tradidit* ; 4, 161-172.

163 **longo... ordine** : cf. perist. 9, 79 ; expression récurrente chez Virgile (*Æn.* 2, 766 ; 6, 482. 754 ; cf. CLAUD. 24, 328-329), suggérant le grand nombre des pauvres et la colonne des chiffres évoquée aux vv. 131-132 ; cf. v. 176 *structos talentis ordines*. **locatos** : → v. 418.

164 **adstare pro templo** : cf. VERG. *Æn.* 8, 653 *stabat pro templo*. Ici, *templum* désigne une église (cf. vv. 173 *ingens atrium* [→] ; 178 *sacratam ianuam*). L'anachronisme, relatif (il y avait déjà des biens-fonds ecclésiastiques – confisqués), permet un parallèle avec la mention d'hymnes chantées dans l'*atrium* des églises (v. 515-516). Par rapport à la version (p.ex. AVG. serm. 303) selon laquelle le martyr fait défiler les pauvres dans la ville jusqu'au tribunal, la perspective est inversée : le préfet (v. 233-264) vient voir les pauvres. **adstare** : → v. 72.

165-356 : dans ce "4^e acte" (cf. Introd. § 121), l'action (v. 165-184) cède vite la place aux discours : explications du martyr (v. 185-312), réplique du préfet (v. 313-356) ; les vv. 357-360 décrivent l'exécution de ses ordres (préparation du supplice).

- 165-168** **Præscriptus et iam fluxerat dies : furebat feruidus iudex auaro spiritu, promissa solui efflagitans.** *Le jour prescrit s'était déjà écoulé : fébrile, le juge à l'esprit cupide était en fureur, réclamant avec empressement que ce qui avait été promis fût accompli.*

165-166 **præscriptus... dies** : le 3^e jour après la comparution, moment providentiel (→ v. 31), prédit par s. Sixte (v. 28) et décrété ensuite par le préfet ; *dies* est mis en évidence par son rejet. **fluxerat dies** : seul recours chez Prudence de l'image de l'écoulement du temps.

166 **furebat feruidus** : cf. perist. 5, 468 *furor feruens* ; 12, 23 *feruidum furorem*. L'émotion du préfet (→ v. 313 *furens*), semblable à la fureur d'un possédé (→ v. 47) et à celle de l'ambitieux (vv. 249. 251-252 *ille feruens ambitu... mersisse anhelat febribus | atque igne uenarum furit*), contredit ce qu'il disait, cf. v. 61-62 *abest atrocioribus | censura feruens motibus*.

166-167 **feruidus iudex auaro spiritu** : un groupe important de mss (en part. *BVNEMOSU*) a la leçon *feruido iudex auarus spiritu*, intervertissant la fonction des épithètes.

167 **iudex** : le préfet ; cf. v. 399 ; perist. 5, 6. 94 ; 6, 34 ; 10, 386. 447. 866. 997. 1102 ; 11, 59 ; 13, 65 ; 14, 16 ; on a aussi *præfectus*, → v. 46. **auaro spiritu** : équivalent d'*auarus* (cf. cath. 11, 85 *fidelis spiritu*). L'*auaritia* du préfet (cf. v. 45 *uersat famem pecunia*) sera comme illustrée par le portrait de l'avare (v. 241-244 ; cf. v. 241, avec *auarus* à la même position qu'ici dans le v.) ; il s'agit non pas de lésinerie, mais de cupidité (cf. psych. 254-255 ; c. Symm. 2, 1017).

168 **promissa solui** : même expression chez C^{ic}. fam. 12, 30, 4 (cf. perist. 13, 69 ; cath. 12, 176). **efflagitans** : de même, la 1^{re} demande du préfet, v. 63 *blande et quiete efflagito* (→).

- 169-172** **Tum martyr : "Adsistas uelim coramque dispositas opes mirere, quas noster Deus prædiues in sanctis habet.** *Alors, le martyr : "J'aimerais que tu te présentes et que tu admires les ressources qui ont été disposées publiquement, celles que notre Dieu, richissime, possède dans ses saintes demeures.*

169 **martyr** : le "martyre" (témoignage, souffrances et mort) commence. *Martyr*, utilisé au v. 15, se retrouve aux vv. 330. 359. 509. 516. 519. 579. Il est utilisé dans tous les poèmes du recueil, sauf perist. 8 et 12 (d'où *mir* est aussi absent [→ v. 37]). **uelim** : verbe régissant (sans subordonnant) *adstistas* et *mirere* ; cf. perist. 10, 880. 1136-1139 ; C^{ic}. fam. 9, 12, 2.

170 **coramque** : cf. vv. 278 *coram tuis obtutibus* ; 547. **dispositas opes** : cf. v. 176 *structos talentis ordines* (par opposition à l'idée du préfet de richesses amassées en vrac, vv. 52 *cumulosque congestos* ; 87 *exaggeratos*) ; les pauvres ont été alignés (v. 163 *longo... locatos ordine*).

171 **mirere** : jeu sur les sens d'"admirer" (v. 302 *miraris intactas anus* : discours du martyr) ou d'"être étonné" (v. 314 *mirus* : réponse du préfet). **noster Deus** : cf. v. 99-100 *tuis... deus*.

172 **prædiues** : de même, v. 122 *locupletis... numinis* (le Christ ; →). **sanctis** : soit le sanctuaire, soit les "saints", c'est-à-dire les chrétiens (→ v. 80). Les 2 sens convergent avec la doctrine paulinienne de l'homme, temple de l'Esprit-Saint (I Cor. 3, 16 *nescitis quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in uobis* ? ; 6, 19 ; II Cor. 6, 16 *nos enim estis templum Dei uiui* ; Eph. 2, 22), évoquée en perist. 10, 346-350 ; cath. 4, 16-18 ; c. Symm. 2, 249-255 ; psych. 819. 822.

- 173-176** **"Videbis ingens atrium fulgere uasis aureis et per patentis porticus structos talentis ordines."** *"Tu verras un péristyle immense resplendir de vases dorés et, à travers les portiques béants, les piles de lingots entassés."*

173-174 : le motif de l'éclat de l'*atrium* comporte év. un jeu de contrastes avec l'étymologie *ater* du nom ; cf. perist. 3, 192 *atria lumnat alma nitor* ; cath. 5, 25-26 ; psych. 912-913.

173 uidebis : comme promis (vv. 121 *nec recuso prodere* ; 123 *uulgabo cuncta et proferam*), le martyr dit au préfet qu'il pourra voir les richesses de l'Église, non s'en emparer. *Videre* est fréquent dans ce poème où l'opposition entre être et paraître constitue, avec l'idée du regard sur les réalités invisibles, un moteur de l'action : vv. 23. 232. 281. 380. 473. 521. 547. 557. **ingens atrium** : cf. PAVL. NOL. epist. 32, 15 *atria spatiosa patebant* ; évocation anachronique des grandes basiliques du IV^e s., avec leur péristyle (*atrium* ; v. 175 *porticus*, →). Au plur, *atrium* semble désigner (par synecdoque) l'église au v. 515 et en perist. 3, 192 ; apoth. 447.

174 fulgere : le préfet espérait des *fulgida* | *montes moneta conditos* (v. 55-56) – mais il ne verra même pas (v. 373-380) le seul *fulgor* dont il sera question, celui du visage du martyr (v. 362 *fulgorque circumfusus est*). **uas is aureis** : les vases sacrés précieux, mentionnés par le préfet (v. 65-72) ; image reprise en epil. 25. 29, où Prudence se compare à un vase d'argile (cf. COSTANZA 1976, n. 27 p. 135-136). **aureis** : → v. 101.

175 : triple allitération en *p-*. **patentes porticus** : probable allusion aux grilles de bois, amovibles, fermant l'entrecolonnement des portiques ; ici, elles sont ouvertes, pour permettre au préfet de voir les pauvres mis à l'abri. Cf. EVS. CÆS. hist. eccl. 10, 4, 39 ("... quatre portiques fermés sur eux-mêmes... une sorte d'enceinte à quatre côtés, avec des colonnes qui s'élèvent de partout : les intervalles qui séparent ces colonnes sont fermés par des barrières de bois, disposées en réticule, qui s'élèvent à une hauteur convenable") ; PAVL. NOL. carn. 28, 44-47 *circumiectis in porticibus spatium* | *copia larga subest interpositisque columnas* | *cancellis fessos incumbere et inde fluentes* | *aspectare lacus*. C'est là que se tenaient catéchumènes et pénitents (cf. GREG. TVR. hist. 5, 49). En perist. 11, 164, on a des *atria* et *porticus* souterrains. **patentes** : contrairement aux dires du préfet (cf. vv. 81-82. 88), l'Église ne cache rien, est un lieu ouvert.

176 structos... ordines : cf. vv. 163. 170 (→). *Structos* évoque l'empilement de nombre de lingots, tels les briques d'un édifice. **talentis** : cf. v. 309 *ecce talenta, suscipe* ; → v. 51.

177-180 **It ille nec pudet sequi ;
uentum ad sacratam ianuam,
stabant cateruæ pauperum,
inculta uisu examina.**

*Celui-là y va et n'a pas de vergogne à le
suivre ; l'on arriva à la porte sacrée : des
bandes de pauvres s'y tenaient debout,
essaims d'apparence débraillée.*

177 nec pudet sequi : attiré par l'or, le préfet suit le martyr sans vergogne ; ce dernier lui dira (v. 197) : *pudor per aurum soluitur*.

178 uentum : est sous-entendu (cf. perist. 5, 213). **sacratam ianuam** : la porte symbolise l'office du diacre (vv. 41. 43 *claustris sacrarum præerat... fidei gubernans clauibus*) et constitue le lieu de passage du profane au sacré (perist. 10, 351 *sacrato in limine*).

179 stabant : en restant immobiles, les pauvres obéissent au diacre (cf. v. 164 *adstare pro templo iubet*) sans menacer aucunement préfet, même s'il est humilié (cf. v. 181). On a une correspondance avec le v. 483, qui commence avec *stabunt* (statues devant les temples) : devant l'église, les pauvres sont repoussants mais vertueux, alors que les œuvres d'art païennes sont belles mais pernicieuses. **cateruæ** : terme à connotation militaire (cf. *agmina*, v. 142), désignant des foules (→ 11, 213) ; cf. v. suiv. *examina*.

180 inculta uisu : supin en *-u* avec un adj. ; de même avec *uisu*, perist. 9, 13 ; 10, 1043. L'aspect des pauvres contraste avec leur beauté intérieure, promise à se manifester dans la vie éternelle (cf. v. 273-276) ; de même, à propos de la voie droite, c. Symm. 2, 885-888 *prima uia facies inculta, subborrida, tristes, | difficilis, sed fine sui pulcherrima, et amplis | prædita diuitiis, et abundans luce perenni, | et quæ præteritis possit pensare labores*. À cette apparence s'oppose celle de l'escorte du préfet (cf. vv. 234. 237). **examina** : ce terme peut suggérer le bourdonnement, la rumeur de la foule.

du prochain et la prédication forment l'office propre au diacre. **serui** : sur *seruus Dei*, → 2, 474 ; cf. v. 31 *minister altaris Dei*. Par fidélité à ce service, s. Vincent ne peut se plier à l'ordre impérial (v. 23-24 *seruire... | prisci deorum cultibus*). **testes** : cf. v. 11 *testis indomabilis* (→).

60 extorque : terminaison brève (cf. ham. 264 *percenſe* : rare, cf. LAVARENNE § 164). *Extorque* annonce l'idée de torture (v. 61-62). L'emploi d'un composé en *ex-* s'explique dans la suite, où le martyr oppose à son corps vulnérable son intériorité (vv. 157 *intrinsicus* ; 167 *qui perstat intus*). **si potes** : le martyr lance un défi (cf. quatrain suiv.). Après sa 1^{re} victoire, il dira (v. 157-158) : *est alter, est intrinsicus, | uiolare quem nullus potest*. **fidem** : aussi bien l'objet de la foi (cf. v. 58) que la fidélité du croyant (cf. v. 59) ; cf. perist. 13, 75 *fidem tueri* ; 14, 14.

61-64 “Tormenta, carcer, ungulae stridensque flammis lamina atque ipsa pœnarum ultima, mors, Christianis ludus est.

“Tortures, prison, ongles de fer, lamelles sifflant sous la flamme, et même le dernier des supplices, la mort, pour les chrétiens, c'est une jouë.

61-64 : le martyr prophétise indirectement ce qui l'attend (cf. perist. 2, 217-220) : prison, torture par le fer puis par le feu, mort. Les vv. 61-62 sont composés de 3 termes, avec répartition syllabique semblable ; cf. vv. 549. 551-553 *per te, per illum carcerem... per uincla, flammās, ungulas, | per carceralem stipitem, | per fragmen illud testem*. Cf. DAMAS. carm. 33, 1-2 *uerbera, carnifices, flammās, tormenta, catenas | uincere Laurenti sola fides potuit* ; → v. 249-264.

61 : cf. perist. 11, 105 *uerbera, uincla, feras*. On a aussi 3 noms en asyndète aux vv. 108. 328. 551 ; de même, des adj. (vv. 72. 80. 159. 467) ou des verbes (vv. 131. 202). **tormenta carcer** : ces types de peines (cf. perist. 1, 80-81 *iugibus longum catenis an capillum pauerint, | quo uiros dolore tortor quauē pompa ornauerit*) constituent souvent une alternative : certains martyrs (cf. perist. 6, 16-31 ; 13, 51-54) ne restent en prison que peu avant l'interrogatoire, suivi de l'exécution ; un juge cruel peut affaiblir par la prison ceux qu'il va torturer (cf. perist. 11, 53-54) ou, comme ici, alterner ces peines pour prolonger le supplice (cf. vv. 141-144. 329-332).

61-62 ungulae... flammis : cf. perist. 1, 56 *uerberum post uim crepantum, post catastas igneas* ; 10, 481 *ignis et fiducula* ; de même, les châtements divins dont le martyr menace le juge sont le glaive (fer, v. 189) et la foudre (feu, v. 192). Sur le supplice des *ungulae*, → v. 120.

62 : le v. préc., elliptique, est complété par un détail expressif (→ 11, 55-56). **stridensque** : cf. vv. 173-174 *stridentibus | laniatur unci denuo* ; 227-228 *punctisque feruens stridulis | sparsim per artus figitur*. **flammis** : moyen de torture (cf. vv. 207. 551), le feu sert ici à chauffer les *lamina*. **lamina** : nom aussi orthographié *lammina*. Cf. PS.-CYPR. laud. mart. 15 *equuleo corpus extensum candentes stridet ad laminas*. Alors que le bûcher (ou le gril) est un moyen d'exécution, le supplice inquisitoire par le feu recourt aux *laminae* (cf. perist. 10, 486. 760) ou aux *faces* (cf. PLAVT. Asin. 548 ; LVCR. 3, 1017 ; CIC. Verr. IV 4, 163) ; ensuite sera mentionnée une variante (le métal n'est pas appliqué sur le corps, mais sert à y répandre de la graisse brûlante : v. 229-232).

63 ipsa : le point culminant de l'énumération (*ultima*), est aussi un dépassement radical de toute la série ; de même, p.ex. perist. 2, 261. **pœnarum** : → v. 153-154.

64 : cf. perist. 2, 330 *notiua mors est martyri*. **mors** : cf. v. 52. **Christianis** : → 2, 59. **ludus est** : le martyr défie le juge et s'en moque (v. 117 *ridebat hæc miles Dei* ; cf. v. 104 *dis destruendis luserit*) ; traduire *ludus est* par "n'est qu'un jeu" (LAVARENNE) est réducteur, à moins de donner à *mors* le sens de "peine de mort". La mort semble indifférente au martyr (→ v. 161-164), mais ce moment crucial de la passion (cf. vv. 291-292. 361-364) est l'objet de ses vœux (v. 356 *mortis incensus sit*). *Ludus* correspond au grec ἀγών (→ v. 135 *agone*), "concours" – ici, l'enjeu est la vie éternelle : cf. N.T. I Cor. 9, 24-25 *omnes quidem currunt, sed unus accipit brauium* (cf. v. 538-539 *brauii... palmam*) ... *omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet, et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam* ; II Tim. 2, 5 *qui certat in agone, non coronatur*

nisi legitime certauerit ; 4, 7-8 *bonum certamen certavi, cursum consummavi* (cf. v. 289-290 *decursa iam satis tibi | ... munia*), *fidem servavi, in reliquo reposita mihi est iustitiae corona*. Cette métaphore est appliquée à s. Vincent en perist. 4, 101-104 ; cf. CYPR. epist. 58, 8.

65-68 "O uestra inanis uanitas
scitumque brutum Cæsaris !
Condigna uestris sensibus
coli iubetis numina :

"Ô creuse vanité que la vôtre, et que l'arrêté de
César est stupide ! Elles sont bien
dignes de votre entendement, les divinités aux-
quelles vous ordonnez de rendre un culte : ...

65 o : regret ou désapprobation, cf. perist. 1, 73 ; 10, 371-373. 801. *uestra* : correspondance avec le v. 57 *uox nostra*. *inanis uanitas* : pléonasme, jeu de sonorités ; cf. cath. 11, 33-36 *cæca uis mortalium, | uenerans inanes nenas, | uel æra uel saxa algida | uel ligna credebat deum*.

66 *scitumque* : ordre de l'empereur (cf. vv. 21-24. 27-28) ; cf. v. 49 *decretum*. *brutum* : à *brutum* est associée l'idée d'animalité, liée aux païens (cf. perist. 1, 94 *bruta quondam Vasconum gentilitas*) et opposée celle de sagesse (cf. psych. 518). *Cæsaris* : → 2, 95.

67-76 : avant la perversité du paganisme (v. 78-92), le martyr évoque sa sottise et son matérialisme grossier. Les idoles ne sont rien, tout en étant dangereuses (N.T. I Cor. 8, 4 *nihil est idolum in mundo et... nullus Deus nisi unus* ; 10, 19-20 *quid ergo dico... quod idolum sit aliquid, sed quæ immolant gentes, demoniis immolant et non Deo ; nolo autem nos socios fieri demoniorum*). Les martyrs refusent donc de toucher le coussin des idoles (v. 179-180) ou leurs offrandes (perist. 3, 122-124). Cf. V.T. Is. 44, 9-10 *plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis, ipsi sunt testes eorum quia non uident neque intellegunt ut confundantur, quis formauit deum et sculptile conflauit ad nihil utile* ; Hab. 2, 18-19 *quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus conflatile et imaginem falsam, quia sperauit in figmento fictor eius, ut faceret simulacra muta. uæ qui dicit ligno : 'Expergiscere !', 'Surge !' lapidi tacenti. numquid ipse docere poterit ? ecce iste coopertus est auro et argento et omnis spiritus non est in uisceribus eius*. Cf. apoth. 455-459 (Julien l'Apostat) *caput ante pedes curuare Minervæ, | fictilis et soleas Innonis lambere, plantis | Herculis aduolui, genua incernare Dianæ, | quin et Apollineo frontem submittere gypso | aut Pollucis equum suffire ardentibus extis*.

67 *sensibus* : ambivalent, "intelligence" ou "sens" (→ 2, 212) ; imitations grossières de dieux imaginaires, les idoles ne peuvent parler à l'intelligence (cf. v. 71-72).

68 *coli... numina* : mêmes termes aux vv. 27 et 33-34.

69-72 "excisa fabрили manu
cauis recocta et follibus,
quæ uoce, quæ gressu carent,
immota, cæca, elingua.

"... taillées de la main d'un forgeron, recuites
à l'aide de soufflets creux ; elles sont privées de
la parole, de la faculté de marcher, immobiles,
aveugles, muettes.

69-70 : comme s. Laurent (contre l'or : perist. 2, 192 *penalis excudit labor* ; 196 *flammiis... decoqui*), le martyr évoque la grossièreté puis la perversité (perist. 2, 197-202 ; ici v. 78-92) de l'idolâtrie. 69 : cf. perist. 3, 76-80 *Isis, Apollo, Venus nihil est, | Maximianus et ipse nihil, | illa nihil, quia facta manu, | hic, manuum, quia facta colit ; | friuola utraque et utraque nihil*. *fabрили manu* : équivalent de *fabri manu* ; cf. VERG. *Æn.* 8, 415. En perist. 10, 267-300, le martyr critique les idoles et leurs auteurs, *fabri deorum uel parentes numinum* (10, 293). *manu* : la main représente l'agent, qu'il s'agisse du bourreau (cf. vv. 118. 151 ; → 14, 88) ou du martyr, censé adorer les idoles (cf. v. 179), priant Dieu (→ v. 235-236) ou enchaîné (→ 13, 54). Prudence parle de la main de plusieurs acteurs : donateur (perist. 11, 185), avare (perist. 2, 242), fidèles recueillant des reliques (perist. 10, 842), sténographe (perist. 9, 70. 80), peintre (perist. 11, 129), médecin (perist. 10, 497), soldat (perist. 1, 39), dresseur de chevaux (perist. 11, 91).

70 : la chaleur et les soufflets évoquent le *uapor* (→ 2, 356), séjour des démons. Singeant l'acte créateur (V.T. gen. 2, 7 *formauit... hominem de limo terræ, et inspirauit in faciem eius spiraculum uitæ*), l'artisan "insuffle" le démon à l'idole qu'il fabrique. *cauis... follibus* : le soufflet de forge (*fabrius follis* : cf. LIV. 38, 7, 12) évoque la même idée de creux et de vide qu'*inanis uanitas* (v. 65) et *excisa* (v. préc.). *recocta* : év. cuisson de l'argile, plus probablement du métal, après récupération (cf. perist. 10, 298-300 ; VERG. *Æn.* 7, 636) ou raffinage (cf. perist. 2, 195-196).

71-72 : 2 relatives dépendant d'un même verbe (→ v. 54-55) puis 3 adj. (→ v. 61) ; les dieux sans vie (cf. v. 35-36) ne peuvent ni percevoir (*cæca*), ni s'exprimer (*quæ uoce... carent* | ... *elingua*), ni se mouvoir (*quæ gressus carent*, | *immota*) ; le juge tentera de réduire le martyr à cet état, mais les anges le feront voir, se mouvoir (v. 269-272), et chanter (v. 313-316).

72 : cf. v. 80 *uagi, impotentes, sordidi*. *cæca* : l'aveuglement, liée à l'erreur, caractérise le paganisme (→ 2, 456). *elingua* : la main symbolise le pouvoir d'agir (→ v. 69), la langue, celui de parler (→ 13, 4) ; cf. c. Symm. 1, 300-301 *hominumque uocabula mutis* | *scripserunt statuis*.

73-76 "His sumptuosa splendido
delubra crescunt marmore,
his colla mugientium
percussa taurorum cadunt."

"C'est pour elles que s'élèvent les temples
somptueux aux marbres éclatants, pour elles
que tombent les taureaux mugissant dont on
frappe le cou."

73 *sumptuosa splendido* : redondance ; le luxe est lié à la vanité (cf. perist. 14, 104-105 *splendore multo structa habitacula*, | *illusa pictæ uestis inania*), cf. *inanis uanitas* (quatrain préc.).

73-74 *splendido... marmore* : les sacrifices païens souillent (cf. c. Symm. 1, 501 ; 2, 834-836) le marbre (→ 2, 482) – ici encore *splendidus*, les temples étant en construction (*crescunt*).

74 *delubra* : comme *fanum* (perist. 2, 1), ne désigne chez Prudence que des temples païens (p.ex. perist. 10, 418). *crescunt* : les bâtisseurs élèvent des temples, les prêtres font tomber les taureaux (v. 76 *cadunt*). Cf. PROP. 4, 1, 5 *fictilibus creuere deis hæc aurea templa*.

75-76 *colla mugientium... taurorum* : évocation d'un ensemble par des détails suggestifs (cf. Introd. § 33) ; celui du cou, lié au joug, exprime peut-être l'idée de soumission (→ 11, 90). Il est encore question d'un taureau au v. 415 (→). *colla... percussa* : cf. ham. præf. 16 *germana curuo colla frangit sarculo* (Caïn ; cf. perist. 10, 836-837 *dum ferit corniculam* | *percussor ense*).

75 *mugientium* : sur ce gén. plur. *-ium*, cf. LAVARENNE § 94. Cf. c. Symm. 1, 218-220 *ac Sacram resonare uiam mugitibus ante* | *delubrum Romæ (colitur nam sanguine et ipsa | more dea...)*.

76 *percussa... cadunt* : cf. perist. 6, 65-66 *uikis gladiator ense duro* | *percussus cadit* (même emploi de *cadere* en perist. 10, 1052). *taurorum* : l'animal sacrificiel le plus grand et le plus coûteux. Cf. perist. 10, 1007-1050 (taurobole) ; c. Symm. 2, 1124 ; apoth. 462.

77-80 – "At sunt et illic spiritus."

– "Mais en elles il y a aussi des esprits."

– "Sunt, sed magistri criminum
uestre et salutis aucupes,
uagi, impotentes, sordidi,

– "Oui, mais ils sont des maîtres pour le
crime et les oiselleurs de votre salut, ils sont
vagabonds, effrénés, ignobles, ...

77 : selon Hermès Trismégiste, les dieux inférieurs (δαίμονες) se laissent enchaîner aux statues par des hommes, fabricants de dieux (cf. AVG. ciu. 8, 24, 1, citant l'*Asclépius* en traduction : *homo diuinam potuit inuenire naturam eamque efficere*). *illic* : les idoles, pur réceptacle (pronom personnel évité). *spiritus* : attribuer un souffle de vie (→ 2, 488) aux idoles revient à dire qu'elles ne sont pas "mortes" (cf. v. 35-36). *Spiritus* peut désigner les démons (cath. 5, 125 ; cf. MIN. FEL. 26, 8), mais Prudence préfère utiliser p.ex. *uapor* (→ 2, 356).

78-92 : les dieux sont identifiés aux démons (cf. perist. 2, 263 ; 3, 73 ; 6, 36 ; 10, 101 ; apoth. 412-413), doctrine biblique (cf. psalm. 95, 5 [LXX] *omnes dii gentium demonia* ; I Cor. 10, 19-20

[→ v. 67-76]) reprise p.ex. chez AVG. ciu. 2, 10 *maligni spiritus, quos isti deos putant, etiam flagitia, quae non admiserunt, de se dici uolunt, dum tamen humanae mentes his opinionibus uelut retibus induant et ad praedestinatum supplicium secum trahant* ; 4, 1 *docendum deos falsos... esse immundissimos spiritus et malignissimos ac fallacissimos demones*. Dans le platonisme, identifier les *dei* aux *dæmones* (qui auraient l'immortalité divine mais les passions humaines) revient à ravalier les dieux à une classe inférieure (cf. AVG. ciu. 8, 14 ; PLATO *Epinomis* 984d - 985b).

78 magistri criminum : morts (v. 35-36) et muets (v. 71-72), les dieux restent redoutables, menaçant le salut de leurs adorateurs (cf. c. Symm. 1, 5-6 *renouata luis turbare salutem | temptat Romulidum*) ; Prudence ne se contredit pas (opinion de KAH 1990, p. 227 n. 577), mais expose une ambiguïté (→ v. 80 *impotentes*) déjà relevée par s. Paul (→ v. 67-76) : vaincus par le Christ (cf. v. 85-92), les démons n'ont que l'ombre d'une puissance, qui prend corps quand l'homme se laisse prendre (cf. vv. 79 *aucipes* ; 81 *latenter*). Cf. QVINT. decl. 255, p. 45, 17 *uelut auctores scelerum, uelut magistros turpitudinis*. **criminum** : cf. v. 82 *nefas* ; → 2, 287.

79 uestrae : les païens risquent un préjudice plus grand que ceux qu'ils persécutent (v. 83-84). **salutis aucupes** : même image en ham. 802-823 (cf. 806-807 *laqueos ubi callidus aucups | praetendit*), appliquée au sort éternel de l'homme. Un des châtements infernaux évoqué par le martyr rappelle les méthodes des oiseleurs (v. 199-200) : *bitumen et mixtum pice | imo implicabunt tartaro*. **aucupes** : les éditeurs et certains bons mss (p.ex. ATF) ont la graphie *aucipes* ; il y avait hésitation sur la prononciation de ce mot (cf. VEL. gramm. VII 75, 12-14).

80 : 3 adj. en asyndète (→ v. 61) correspondent aux épreuves du corps du martyr : cachot (*sordidi*), exposition aux bêtes (*impotentes*), abandon dans la mer (*uagi*), avec une coloration infernale (enfers, v. 247-248 ; loup, v. 412 ; souffles errants, v. 443). **uagi** : l'errance est typique des démons (cf. cath. 1, 37 *uagantes demonas* ; MIN. FEL. 26, 8 *spiritus uagi* : → 2, 445). **impotentes** : face au Christ *omnipotens* (cath. 10, 64) ou *cunctipotens* (perist. 7, 51), auxquels ils se savent inférieurs (v. 85-92), les démons sont impuissants et déchaînés (double sens d'*impotens*, qui qualifie le juge, v. 430). **sordidi** : comme *spurcus* (→ 2, 12), *sordidus* est souvent utilisé à propos du culte (→ 2, 263) et des dieux (cf. c. Symm. 1, 636 *sordida monstra*) païens.

**81-84 "qui uos latenter incitos
in omne compellunt nefas :
uastare iustos cædibus,
plebem piorum carpere.**

"... eux qui, après vous y avoir incités en
cachette, vous poussent à tous les sacrilèges :
semer la désolation chez les justes par des
massacres, faucher le peuple des hommes pieux.

81 uos... incitos : cf. perist. 14, 63-64 *iram nam furor incitat | hostis cruenti*. **latenter** : cf. v. 79 *aucupes*. **incitos** : emploi d'*incitus* au sens d'*incitatus* (phénomène inverse en perist. 12, 59).

82 in omne... nefas : cf. perist. 10, 515 *omne per nefas* ; 14, 103 *per uarium nefas*. **nefas** : repris à la même place du v. 394 (décision d'exposer le cadavre du martyr).

83-84 : insistance sur la cruauté (*uastare... cædibus ; carpere*) à l'égard d'innocents (*iustos ; plebem piorum*) ; cf. perist. 1, 43-51 ; 2, 57-62 (propos du juge) ; 3, 85-90 ; 9, 29-30 ; 11, 39-76.

83 uastare : seul emploi avec c. Symm. 2, 702 (sur Alaric) ; cf. perist. 1, 47 *barbaras forum per omne tortor exercet manus* ; 2, 4. **iustos** : les chrétiens (cf. v. 514 ; → 2, 396) ; de même, *sanctus* (→ 2, 80) et *pius* (v. suiv.). **cædibus** : cf. perist. 11, 44 ; le sang (au sing., p.ex. perist. 1, 7 ; 10, 826) ou plutôt les massacres (cf. perist. 10, 93).

84 plebem : *plebs* (→ 2, 468) (ou *populus*, → 11, 5) désigne souvent les chrétiens ; le juge parle de *plebs gregalis* (v. 391). **carpere** : cf. v. 388 *canibusue carpendum dare*. Ce verbe, désignant les tortures infligées aux martyrs (perist. 4, 121 ; 10, 504. 517. 695), prend ici le sens plus radical de "faire disparaître" ; *uastare* (v. préc.) peut aussi suggérer le sens militaire de "tourmenter par des attaques répétées" (cf. CÆS. ciu. 1, 78, 5 ; LIV. 6, 32, 11).

85-88 **"Norunt et ipsi ac sentiunt
pollere Christum et uiuere
eiusque iam iamque adfore
regnum tremendum perfidis.**

*"Eux-mêmes le savent et s'en rendent compte :
le Christ a la puissance, il est vivant et
incessamment adviendra son règne qui doit
faire trembler les infidèles.*

85 **norunt... ac sentiunt** : pour les démons, la suprématie du Christ est un fait d'expérience (*sentiunt*) dont ils ont aussi une notion théorique (*norunt*) ; cf. apoth. 417-420 *cognoscimus, Iesu, | ... | quid sis, quid uenias ; qua nos uirtute repellas, | nouimus* ; N.T. Matth. 8, 29 *quid nobis et tibi, Fili Dei, uenisti huc ante tempus torquere nos ?* (→ v. 89-92). **sentiunt** : l'exorcisme ajoute à la connaissance des démons une impression forte et diffuse (→ 2, 512), de l'ordre de la souffrance (cf. FONTAINE 1964a, p. 198 n. 1) : cf. perist. 1, 111 *confitens ardere sese* ; apoth. 402-404 *torquetur Apollo | nomine percussus Christi, nec fulmina uerbi | ferre potest* ; 412-413.

86 **pollere** : → 13, 4 ; au contraire, v. 80 *impotentes*. **uiuere** : au contraire, v. 35-36 *mortuorum... deorum. Vivere* est pris au sens fort, cf. N.T. Ioh. 14, 19 *quia ego uiuo et nos uiuimus*.

87-88 **eiusque... adfore regnum** : cf. N.T. Matth. 10, 7 *euuantes autem predicate dicentes quia adpropinquauit regnum caelorum* ; cf. aussi p.ex. perist. 10, 38 ; cath. 12, 94.

87 **iam iamque adfore** : de même, cath. 1, 20 ; apoth. 627 (événements inexorables). Cf. TAC. ann. 14, 7, 2 *iam iamque adfore obtestans uindicta properam* (cf. VERDIÈRE 1971).

88 **regnum** : le Royaume de Dieu (cf. perist. 8, 7 ; 10, 535. 834 ; 13, 99). **tremendum** : tremblement à distinguer de la crainte religieuse (v. 555-556 *quem tremantes posteri | exosculamur lectulum*), une menace pèse sur les infidèles, en part. sur le juge (cf. v. 186-200). **perfidis** : opposé à *fidelis* (→ v. 334), adj. désignant aussi les mécréants au v. 413 ; il qualifie le paganisme (c. Symm. 2, 501 ; apoth. 454) et le démon (cath. 3, 111).

89-92 **"Clamant fatentes denique
pulsi ex latebris uiscerum
uirtute Christi et nomine
diuique et idem daemones."**

*"Ils le crient, l'avouant enfin, quand la vertu
du Christ et son Nom les chassent de leurs
retraites dans les entrailles, eux, les dieux qui
sont en même temps les démons."*

89-92 : cf. l'exorcisme du possédé gerasénien (N.T. Matth. 8, 29 ; Marc. 5, 6 ; Luc. 8, 28), où les démons confessent la venue du règne du Christ ; passage évoqué en perist. 10, 37-40 ; cath. 9, 52-57 ; apoth. 414-420 ; ditt. 141-144 (cf. FONTANIER 1984, p. 41-42) ; Prudence semble avoir été lui-même témoin d'exorcismes (cf. perist. 1, 97-111 ; apoth. 397-413).

89 **clamant fatentes** : cf. perist. 1, 111 *confitens ardere sese* ; 10, 38-39 *clamat* : *"Qui ante tempus aduentu cito | mea regna soluis ?"* ; apoth. 413-417 ; AMBR. epist. 26, 16 *audistis clamantes daemones et confitentes martyribus quod penas ferre non possint et dicentes : "Quid uenistis ut nos tam grauiter torqueatis ?"* **fatentes** : cet aveu est aussi une proclamation forcée de Dieu (→ 2, 575).

90 **pulsi** : cf. cath. 9, 55 *pulsa pestis... daemonum* ; apoth. 411 *pulsus abi, uentose liquor, Christus iubet, exi ! Pellere* désigne aussi l'éradication de la persécution (perist. 4, 70) ou de la maladie (apoth. 965). **ex latebris uiscerum** : le corps des possédés (apoth. 401 *capta inter uiscera daemon* ; cf. perist. 1, 108). Cf. cath. 7, 123 *per latebras uiscerum* ; par synecdoque, *latebrae* ("cachette") désigne les entrailles (perist. 9, 88 ; 10, 982), *uiscera*, le corps (→ 2, 207 ; ici, v. 507).

91 **uirtute... et nomine** : hendiadyn ("par la vertu du nom du Christ") et/ou zeugma sémantique ("par la vertu du Christ" et "au nom du Christ"). Cf. perist. 2, 413-414 *o Christe, nomen unicum, | o splendor, o uirtus Patris* ; 7, 71-72 *haec miracula sunt tuae | uirtutis, Domine* ; 76-78 *iam plenus titulus tui est | et uis prodita nominis, | quam gentilis hebet stupor*. **uirtute** : il est encore question de la *uirtus* divine aux vv. 473-474 (→), et de celle du martyr (mort), qui vainc le juge, aux vv. 425-426. **nomine** : le nom (→ 13, 54) est efficace dans l'exorcisme : pour être chassé, le démon doit être nommé (perist. 2, 465 *discede, adulter Iuppiter*) ou avouer son nom

(N.T. Marc. 5, 9 ; Luc. 8, 30) ; c'est le nom du Christ (prononcé 4 fois dans l'exorcisme d'apoth. 406-411) ou celui des martyrs qui agit (perist. 2, 469-470).

92 : l'identification des dieux et des démons (→ v. 78-92) est affirmée lapidairement en conclusion du discours. *diuique* : cf. v. 15 *diuis gentium* (→). *dæmones* : → 2, 263.

93-96 *His intonantem martyrem
iudex profanus non tulit,
conclamat : "Os obtrudite,
ne plura iactet improbus !*

*Le martyr tonnait de la sorte ; le juge impie
ne l'a pas supporté, il ordonne à grands cris :
"Fermez-lui la bouche, que cet impudent ne
péroré pas davantage !*

93 *his* : neutre plur., à l'abl. de manière ; équivalent de *sic*. *intonantem* : cf. apoth. 406 *intonat antistes Domini* : 'Fuge, callide serpens...' ; cf. v. 29 *exclamat*.

94 *iudex* : → 2, 167. *profanus* : même qualificatif du juge au v. 394 ; cf. perist. 6, 34-35 *iudex...* | *atrax, turbidus, insolens, profanus* ; 10, 48. 595.

95 *conclamat* : → v. 41 ; cf. perist. 9, 37 "*Ducite*", *conclamat*, "*captivum ducite*" *os obtrudite* : expression allitérante et métaphorique, reprise au v. 97 par *uocem loquentis claudite* (synonymie analogue p.ex. aux vv. 43. 45) ; sur *os*, → v. 175.

96 : le martyr poursuivra l'affrontement verbal (discours sur l'âme [v. 146-172] ; menaces contre le juge [v. 186-200]). *improbus* : de même, perist. 10, 91.

97-100 "*Vocem loquentis claudite
raptimque lictores date,
illos reorum Plutones
pastos resectis carnibus !*

*"Étouffez la voix de tels discours, donnez-
moi bien vite des licteurs, ces Plutons des
accusés, repus de chairs coupées !*

97 *uocem loquentis* : redondance (cf. perist. 10, 549 *os loquentis* ; 555 *loquentis uerba*). Contrairement aux idoles (v. 71 *noce... carent*), le martyr est puissant par sa parole.

98 *raptimque* : s. Laurent obtient 3 jours de délai, puis meurt à petit feu (cf. perist. 2, 336 *perire raptim non dabo*) ; ici, le juge veut frapper vite et fort, n'admettant de répit que pour accroître la souffrance (cf. vv. 141-144 ; 329-332). *lictiores* : groupés en corporations (cf. CIL VI 1878, 32294), les licteurs représentent l'*imperium* du magistrat qu'ils escortent (c. Symm. 1, 564), mais leurs emblèmes (verges et hache) sont parfois utilisés pour exercer ce pouvoir ; servant de bourreaux (perist. 3, 98. 175 ; 10, 72. 144. 556. 1109), ils infligent la bastonnade (Liv. 2, 5, 8 ; Cic. Verr. II 4, 54) ou la mort (Liv. 26, 15, 9 ; Cic. Verr. II 2, 67). Ici, ils sont deux (→ v. 138), selon la pratique habituelle. *date* : complément *mibi* sous-entendu ; cf. perist. 10, 889 *date hunc, reuulsis qui medetur ossibus*. Le juge siège flanqué de ses licteurs (cf. perist. 3, 64-65 *tribunal adit, | fascibus instat et in mediis*) ; l'ordre *claudite* (v. préc.) n'est pas suivi d'une convocation, *date* ayant une simple valeur exclamative ("allons !" : cf. perist. 4, 193).

99-100 : au lieu de ce texte, donné par de bons mss (ACP ; cf. BERGMAN et LAVARENNE), la majorité de ceux-ci a *illos reorum carnibus* | *pastos manuque exercitos* (CUNNINGHAM), *lectio facilior*.

99 *reorum* : cf. perist. 6, 28 ; 10, 89. 120 ; 11, 68. Parlant de lui comme magistrat, Prudence dit (præf. 18) : *ius civile bonis reddidimus, terruimus reos*. *Plutones* : parallèle (forcé, malgré l'allusion possible aux réprouvés de la mythologie) avec le *Vulcanus* de perist. 2, 356 (→). 404, ce qui explique certaines particularités (seul emploi du plur. de *Pluto* dans la latinité ; abrègement de *-to-*, long en c. Symm. 1, 367. 398) ; MEYER (1932) souligne ces problèmes, dont l'absence de légende d'un Pluton dévoreur de chair humaine (parallèle avec perist. 2, 406-408). En fait, une telle image (v. 100) peut aussi s'appliquer ici à *lictiores* (v. 98), *Plutones* évoquant d'abord l'idée de mort ou de terreux (perist. 3, 64-65 ; præf. 18) ; Prudence montre en c. Symm. 1, 396-399 Pluton comme un dieu pour lequel le sang est versé en abondance.

100 *pastos... carnibus* : cf. perist. 3, 87 ; 6, 17 *pastus sanguine carnifex* ; parlant des jeux du cirque, Prudence dit (c. Symm. 1, 383) : *quid mortes inuennum ? quid sanguine pasta uoluptas ?* Le martyr dira au juge (v. 151-152) : *manus et ipse intersere | rinosque feruentes bibe* ; cf. aussi, à propos du corps du martyr, vv. 331-332 *recreetur ut pastum nouum | panis refectus praebeat* ; 387-388 *feris cadauer tradere | canibusue carpendum dare* ; 444 *squamosa pascens agmina*. Ce cannibalisme est d'autant plus monstrueux pour Prudence qu'il affirme observer un régime végétarien (cath. 58-62) et abhorre autant les jeux du cirque, les sacrifices d'animaux ; il déprécie même les carnassiers "nobles" (l'aigle, le lion : cf. cath. 3, 167 ; ham. 219-225). *resectis carnibus* : cf. perist. 10, 518 *resecto debilis carnis situ*. *Resectus* évoque la torture par écorchement (cf. vv. 113-116. 119-122. 141-144) ou par mutilation (cf. perist. 4, 121-124. 136-137).

101-104 "Iam faxo ius praetorium
conuiciator sentiat,
impune ne nostris sibi
dis destruendis luserit.

"Maintenant, je vais faire en sorte que cet
insulteur se rende compte de ce qu'est le droit
prétorien, pour éviter que le jeu auquel il s'est
livré, de détruire nos dieux, ne reste impuni.

101-102 *faxo... sentiat* : construction sans subordonnant, fréquente avec *faxo* ; cf. psych. 249 ; PLAUT. Amph. 864 ; VERG. *Æn.* 9, 153). Outre cette forme de *facere*, on trouve le subj. *faxit* en perist. 10, 107. Sur la prosodie *faxō*, → 2, 297.

101 *ius praetorium* : la *potestas* du préteur lui permet de dire le droit (cf. prae. 16-18). *Ius praetorium* désigne une solution distincte du *ius civile* (mentionné en prae. 18) par sa durée d'application (1 an, reconduisible indéfiniment) ; ici, il s'agit d'une condamnation individuelle, équivalant à un décret d'application de l'édit de persécution (cité aux vv. 21-24).

102 *conuiciator* : rare, attesté chez CIC. Mur. 13 ; AVG. c. Faust. 22, 66. *sentiat* : le juge reprend le verbe utilisé par le martyr, à propos des dieux-démons (v. 85 ; → 2, 427-428).

103 *impune* : cf. perist. 2, 317-320 *impune, tantas... strophas... te nexuisse existimas... ?* (→).

103-104 *nostris... dis destruendis* : ironie involontaire, puisque le juge reconnaît que les dieux peuvent être détruits par la seule parole, prédisant indirectement la victoire du martyr sur le démon, cf. v. 543-544 *uictor triumpho proteris | solo latronem corpore*. *sibi... luserit* : reprenant les mots du martyr (v. 64 *mors Christianis ludus est*), le juge se trompe l'accusant de vanité personnelle (dat. d'intérêt *sibi*), alors qu'il est altruiste (cf. v. 79).

104 *dis* : → 11, 82. *destruendis* : seul autre emploi chez Prudence, vv. 267-268 *Belzebulis callida | commenta Christus destruit*. *luserit* : cf. perist. 2, 315 *per tot figuras ludimur* ; 322 *tractare nosmet ludicris*. Cf. aussi v. 442-443 *incerta per ludibria | uagis feretur flatibus*.

105-108 "Tibi ergo soli, contumax,
Tarpeia calcentur sacra,
tu porro solus obteras
Romam, senatum, Cæsarem ?

"Tu serais donc le seul, rebelle, à fouler aux
pieds les cultes tarpéiens, tu serais le seul,
même, à piétiner Rome, le sénat, César ?

105-108 : suite de questions rhétoriques (cf. perist. 2, 325-328 *adeone nulla austeritas, | censura nulla est fascibus, | adeon securem publicam | mollis retundit lenitas* ?). Le juge unit paganisme (v. 105-106) et État (v. 107-108), cf. le double polyptote *tibi... soli* et *tu... solus* (→ v. 27-28).

105 *tibi... soli* : dat. complément d'agent (poétique et tardif ; → 2, 129). *ergo* : → 2, 293. *soli* : repris au v. 107 et aux vv. 537-539 *tu solus, o bis inchyte, | solus brauii duplisis | palmam tulisti*. Héros dont la passion correspond à l'aristie épique, le martyr fait face aux adversaires de l'Église : cf. perist. 2, 351 *hic solus exemplum dabit* ; 10, 66-68 *praeceptis iubetur inde Romanus rapi, | solusque, ut incitator et fax omnium, | pro contumaci plebe causam dicere* ; 98 *ut pro fideli plebe solus immoler*. *contumax* : de même, perist. 2, 343 (→) ; cf. v. 384 *rebellis* (→ v. 131).

106 Tarpeia... sacra : métonymie évoquant les cultes païens, avec idée d'effroi (roche Tarpéienne) ; sur *sacra*, → 2, 423. **calcentur** : cf. v. 167-168 *qui tuam | calcat, tyranne, insaniam*.

107 porro : gradation ; le crime contre l'État semble plus grave que le sacrilège. **obteras** : cf. v. préc. *calcentur* ; vv. 543-544 *uictor triumpho proteris | solo latronem corpore*.

108 : 3 noms en asyndète (→ v. 61), avec des groupes toujours plus restreints, jusqu'à l'empereur, cœur de l'État, instigateur de la persécution (v. 21-24). *Senatus PopulusQue Romanus* appartient au passé : au v. 21, l'empereur est appelé *rex*. **Romam** : seule mention de Rome dans ce poème. **senatum** : assurant en théorie les interrègnes, le Sénat (foyer de résistance païenne, cf. perist. 2, 450) symbolise la continuité de l'État. **Cæsarem** : → 2, 95.

109-116 : description, avec des détails propres à suggérer l'horreur du supplice (cf. perist. 2, 341-348 ; 11, 55-58) ; malgré sa répulsion pour le sang (→ v. 100), Prudence lui reconnaît ici une valeur sacrée, s'il est versé pour le Christ (→ 2, 16), et célèbre donc son effusion.

**109-112 “Vinctum retortis brachiis
sursum ac deorsum extendite,
compago donec ossuum
diuulsa membratim crepet.”** “Après avoir attaché ses bras ramenés vers l'arrière, étirez-le par en haut et par en bas, jusqu'à ce que la jointure des os, mise en pièces, craque dans chaque membre.”

109-112 : le supplice du chevalet (*equuleus*) consiste à étirer (v. 110 *extendite*) le patient allongé sur une table, à l'aide de cordes et de poulies (les membres se déboîtent, les vertèbres se brisent : perist. 10, 109-110 ; 491-493 *quod retortis pendeo | extensus ulnis, quod renelluntur pedes, | compago nervis quod sonat crepantibus*). L'emploi de *sursum ac deorsum* évoque aussi l'estrapade (on fait tomber le patient, suspendu à une corde, dans l'eau ou un peu au-dessus du sol).

109-110 uinctum... extendite : cf. perist. 2, 360 *uincire membra et tendere*.

109 uinctum : lier le martyr le réduit à l'impuissance (→ 9, 43) et le fait souffrir ; vv. 236 *uincla palmas presserant* ; 251-252 *lignoque plantas inserit | diuaticatis cruribus* ; 323 ; 346 ; 551 *per uincla, flammis, ungulas* ; perist. 11, 67. **retortis brachiis** : LAVARENNE traduit à tort "(liez-lui) les bras derrière le dos" (id. perist. 10, 491-492 *retortis... ulnis* ; on a par contre ce sens en perist. 10, 851 ; cf. perist. 6, 103-104 ; 9, 43) : dans le supplice du chevalet, les bras sont tendus au-dessus de la tête (et ici, "tordus" : poignets attachés avec les mains dos contre dos).

110 extendite : cf. perist. 10, 492 ; CYPR. laps. 13 *equuleus extenderet* ; PASS. Saturn. Dat. 5 (éd. Migne) *in equuleum suspensum extendit* ; 11 *statim in equuleo iubetur extendi extensumque nexari*.

111 compago... ossuum : cf. SEN. Herc. O. 1232-1233 *nec ossa durant ipsa, sed compagibus | discussa ruptis mole collapsa fluunt*. Prudence utilise le nomin. *compago* (cf. perist. 10, 493 ; OV. met. 1, 711 ; SEN. epist. 91, 12) au lieu de l'usuel *compages*. La syllabe *-go* est abrégée ; cf. perist. 10, 493 (→ 2, 74). **ossuum** : forme rare du gén. plur. (→ 2, 532). Cf. v. 516 (→).

112 crepet : note réaliste particulièrement horrible, comme *palpiter* (fin du quatrain suiv.) ; même son au v. 225 et en perist. 1, 56 ; 3, 156 ; 9, 49 ; cf. aussi perist. 10, 493 (chevalet).

**113-116 “Posthinc hiulcis ictibus
nudate costarum abdita,
ut per lacunas uulnerum
iecur resectum palpitet.”** “Ensuite de quoi, par des coups propres à ouvrir [les chairs], mettez à nu les profondeurs cachées des côtes, afin que par l'ouverture de ces blessures palpète le foie découvert.”

113 posthinc : rare, tardif ; cf. v. 229 ; perist. 4, 161 ; CLAUD. MAM. anim. 1, 16. 27. **hiulcis** : ici et en perist. 10, 452, sens actif ("qui ouvre [les chairs]") ; cf. STAT. Theb. 1, 26.

114 nudate : de même perist. 10, 761-763 *comam cutemque uerticis renulserat | a fronte tortor, nuda testa ut tegmine | cernicem adusque deshonestaret caput*. Ne se contentant pas de mettre à nu le martyr (→ 2, 359-360), le juge demande qu'il soit écorché. **costarum** : cf. perist. 10, 72-73

sponte nudas offerens | costas bisulcis excrucandas ungulis ; 11, 57-58 *ungula fixa canis costarum cratibus altis | pandere secessus et lacerare iecur*. S'attaquer aux *costarum abdita* met la vie en péril, puisque les organes internes (cf. v. 16 *iecur*) sont touchés. *abdita* : → 2, 344.

115 lacunas : leçon de la majorité des mss (CUNNINGHAM) ; seul *A* donne *latebras* (BERGMAN et LAVARENNE), qui reprendrait *abdita* (c. Symm. 1, 16 *latebram... vulneris*). C'est plutôt par l'ouverture de ces blessures (*lacuna* ; apoth. 221) que l'on verrait le "foie" (*iecur*).

116 iecur : comme le cœur, le "foie" symbolise l'intériorité (→ 14, 131) ; ici, *iecur* désigne peut-être le cœur, situé sous les côtes (v. 114 ; cf. aussi *palpitet*). Le "foie" est aussi l'objet du supplice des *ungulae* en perist. 4, 137 (il semble s'agir du sein) ; 11, 58 ; *iecur* peut aussi désigner le siège des sentiments (→ 14, 131). *relectum* : cf. v. 113 *hiukis* ; perist. 10, 455 *relectis pectus albet ossibus*. *palpitet* : → 14, 49 ; conclusion sur une note horrible (de même, v. 112 *crepet*).

**117-120 Ridebat hæc miles Dei,
manus cruentas increpans,
quod fixa non profundius
intraret artus ungula.**

*Le soldat de Dieu riait de cela, reprochant aux
mains ensanglantées que l'ongle de fer qu'elles
enfonçaient [dans son corps] n'[y] entrât pas plus
profondément.*

117 ridebat : cf. perist. 2, 313. 409 ; 10, 793. *hæc* : la sentence (v. 95-116) et sa mise en œuvre (ambivalence accélérant le récit). *miles Dei* : le combat du martyr, analogue aux aristies épiques, n'est pourtant pas un duel, car il est assisté du Christ (v. 268) ou des anges (→ v. 287-288) et se bat pour l'Église, contre les agents de l'empereur (→ 2, 47) et des dieux-démons (→ v. 78-92). Comme dans toute épopée, un arrière-plan symbolique lie les protagonistes à des valeurs – mais on ne peut réduire les martyrs à des marionnettes de l'histoire du salut, comme HERZOG (1966, p. 34) et KAH (1990, p. 209). L'autonomie de leur personne est affirmée, dans la passion (perist. 2, 491) comme dans la gloire (perist. 2, 561). Prudence transpose des éléments romains (cf. HOR. *carm.* 3, 2, 13 *dulce et decorum est pro patria mori*) aux réalités éternelles (→ v. 291), mais dans un cadre authentiquement chrétien : la métaphore militaire se trouve p.ex. chez s. Cyprien (Fort. 12 ; epist. 28, 2), suivant le modèle paulinien (II Cor. 2, 3-4 ; Eph. 6, 10-17 ; I Thess. 5, 8 ; II Tim. 2, 3 ; 4, 7). Ce motif est développé à propos des soldats martyrs de perist. 1, qui passent de la *militia Caesaris* à la *militia Christi* (cf. perist. 1, 52-54. 61-63), thème fréquent chez s. Ambroise (epist. 18, 7 ; 22, 10 ; hymn. 14, 6-7 *belli triumphales duces, | celestis auxilii milites*), cf. HOPPENBROUWERS 1961, pp. 71-73. 149-161. 175-176. De tels motifs se retrouvent aussi à propos de vierges martyres (cf. perist. 3, 33-35) et de s. Laurent (cf. perist. 2, 13-16). *miles* : cf. v. 293 *o miles inuictissime*.

118-120 : victime des *ungulae*, s. Romain lance une invective analogue (cf. perist. 10, 796-800) : fragilité du corps (perist. 10, 803-804, cf. ici v. 161-164), faiblesse plus grande encore des muscles des bourreaux (perist. 10, 801. 805, cf. v. 121. 124), comparés à des chiens (perist. 10, 806. 809-810, cf. v. 146-147) ; comparaison avec la torture de l'exposition aux chiens (perist. 10, 806, cf. v. 388) ou aux fauves (perist. 10, 807-810, cf. v. 387).

118 manus cruentas : de même, CIC. *Mil.* 20 ; métonymie, les mains (→ v. 69) désignant la personne. Le martyr invitera le juge (appelé *cruente*, v. 153) à plonger ses propres mains dans ses blessures (v. 151) et même à boire son sang (v. 152).

119-120 fixa... ungula : cf. perist. 11, 57 *ungula fixa canis costarum cratibus*.

119 fixa... profundius : cf. perist. 9, 59-60 ; 10, 29 *hastile fixum sed manet profundius*. Les verbes *pulsare*, *pellere* et *characare* (resp. perist. 3, 133 ; 4, 138 ; 10, 557) ont un sens proche.

120 intraret artus : cf. perist. 2, 344 [*ne cordis intret abdita* ; 9, 56 *pars viscus intrat molle, pars scindit cutem*. *artus* : synecdoque pour le corps (→ v. 367), ici le torse (cf. quatrain préc.).

ungula : sing. collectif (cf. perist. 3, 133 ; 11, 57) ; ailleurs, on a le plur., p.ex. aux vv. 61. 337. Les *ungulae* sont un instrument à deux pointes acérées : v. 337-338 *angularum duplices | sulcos*

pererrat osculū (→) ; terme technique (COD. Iust. 9, 18, 7) bien connu des auteurs chrétiens (TERT. apol. 30 ; LACT. mort. pers. 16 ; AVG. conf. 1, 9, 15) ; *uncus* (→ v. 174) est plus rare.

121-124 **Ac iam omne robur fortium
 euiscerando cesserat
 nisusque anhelus soluerat
 fessos lacertorum toros ;**

*Et déjà, toute la vigueur de ces hommes
robustes s'était épuisée à le déchirer, et leurs
efforts haletants avaient brisé leurs muscles
saillants, fatigués ; ...*

121 *iam* : rapide, le récit passe de l'ordre du juge (v. 109-116) à son échec, suggéré par le martyr (v. 117-120), confirmé ici. *omne* : souligne une expression de sens négatif ou privatif (ici *cesserat*) ; cf. v. 126 *omni uacantem nubilo* ; perist. 2, 481 ; 10, 519 ; 14, 8. *robur fortium* : redondance, soulignant le paradoxe de l'épuisement des bourreaux ; cf. perist. 10, 801 *o non uirile robur*. Les bourreaux (*fortes*, substantivé : cf. perist. 10, 531) sont des brutes (cf. vv. 99-100. 137-138. 147), mais le martyr a plus de force qu'eux : cf. vv. 132 ; 294 *fortissimorum fortior*.

122 *euiscerando* : cf. v. 116 *iecur resectum palpitet*. *cesserat* : cf. vv. 46 (→) et 416 ; au contraire des martyrs (→ 13, 74), les bourreaux reculent devant leurs adversaires.

123 : cf. perist. 10, 456-457 *nitendo anhelant, diffiunt sudoribus*, | *cum sit quietus heros, in quem seuiunt*. *nisusque anhelus* : de même, SIL. 1, 531 ; cf. v. 140 *respiret ut lassus uigor*. Sur *nisus* (rare chez Prudence), → v. 503.

124 : la fatigue des bourreaux (cf. v. 140 ; perist. 9, 68 ; 11, 59) suggère l'intensité et la durée du supplice, et la résistance du martyr (cf. perist. 10, 805 *uincens lacertos dexterarum inertium* ; → v. 118-120). *fessos... toros* : avec *fessos*, *hysteron-proteron* relativement à *soluerat* (v. préc.). *lacertorum toros* : traduire *lacerti* par "bras", comme LAVARENNE est possible (cf. v. 139 *cobibete paulum dexteris*), mais il faut préférer le pléonasme (les 2 termes désignent les muscles), qui fait écho à *robur fortium* (v. 121) ; *lacerti* pouvant aussi désigner la force, on est proche de l'oxymore avec *fessus*. Il est probable que Prudence s'inspire de la traduction cicéronienne des *Trachiniennes* de Sophocle (citée en Tusc. 2, 21-22), puisque cette expression y apparaît 4 vers après *euisceratum corpus* (cf. v. 122 *euiscerando*) ; là, elle signifie "muscles saillants".

125-128 **ast ille tanto lætior
 omni uacantem nubilo
 frontem serenam luminat
 te, Christe, præsentem uidens.**

*... par contre, lui, d'autant plus joyeux,
laisse voir de la lumière sur un front libre de
tout nuage, serein, car il voyait, ô Christ, ta
présence.*

125 *lætior* : second terme de la comparaison *omis* ; cette joie (provocatrice, cf. v. 131) est-elle proportionnelle à la défaite du juge (cf. vv. 117. 121-124) ? Le v. 128 montre qu'elle est due à la vision du Christ (cf. v. 118-120). Cf. perist. 13, 88 *lætior* ; 14, 68 *lætior... ait* (→).

126 *omni* : → v. 121. *uacantem* : équivalent de *sine*. *nubilo* : cf. QVINT. inst. 11, 3, 27 *oculi tristitia quoddam nubilum ducunt* ; MART. 2, 11, 1 *fronte... nubila*. La métaphore est filée au v. suiv., avec *serenam* (cf. PLIN. nat. 2, 13 *humani nubila animi serenat*) et avec *luminat*. Symbolisant parfois le paganisme (→ 14, 111), les nuages désignent ici les passions, en part. la souffrance. Comme s. Laurent (cf. perist. 2, 109-110. 409), le martyr présente les signes de l'ataraxie et montre l'inanité des mesures du juge (ici, l'illumination du visage n'est pas un miracle, mais une métaphore). *Vacantem nubilo* annonce la vision évoquée au v. 128 : comme les nouveaux baptisés (→ 2, 376), le martyr est purifié par son épreuve, qui ôte certaines ténèbres de l'âme (cf. ham. 89 *sunt animis etiam sua nubila, crassus et aer*) et anticipe la vision béatifique.

127 *frontem serenam* : *inlectura* fréquente en poésie (cf. VERG. *Æn.* 4, 477 ; STAT. *Theb.* 5, 424 ; SIL. 3, 298 ; AVSON. *Mos.* 384) ; cf. perist. 10, 712 *solī sereno frons renidet gaudio* ; cath. 3, 8. Par synecdoque, le front désigne l'ensemble du visage, l'expression (cf. v. 129 *multus*).

serenam luminat : l'image de la lumière du temps calme se retrouve p.ex. en cath. 2, 65-68 *quodcumque nox mundi dehinc | infecit atris nubibus, | tu, rex Eoi sideris, | multu sereno illumina* ; 10, 79-80 *lumina nescia solis | Deus illita felle serenat* (jeu de mots : *lumina*, "yeux"). **luminat** : emploi du verbe simple pour *illuminare* (perist. 2, 373) ; cf. perist. 3, 192 ; c. Symm. 2, 831.

128 : comme s. Étienne durant son procès (cf. N.T. act. 7, 55 ; → 2, 371-372), le martyr "voit le Christ" – ici, vision miraculeuse ou métaphore (les blessures assimilent le martyr au Crucifié [perist. 3, 136-140] ; l'inanité du supplice est un prodige [perist. 7, 70-71. 76-78]). **te, Christe** : seule adresse du poète au Christ dans l'ensemble du *Peristephanon* : ailleurs, il recourt à l'intercession des martyrs, confessant son indignité devant Dieu et le besoin d'un médiateur (cf. perist. 2, 577-580). Outre les invocations au martyr qui encadrent le poème (vv. 1-16. 537-576), on a aussi une adresse au juge (v. 429-432), avec sa réponse (v. 433-448) | **uidens** : avant-goût de la vision béatifique ; *uidere* dénote une perception, une conscience claire, par opposition à *sentire* (cf. v. 102) ; il est aussi employé au v. 193, où le juge est invité à voir le châtement qui le menace. Sur son emploi avec le participe *praesentem*, → 2, 23.

129-132 "Quis uultus iste ? Pro pudor !" "Quel est ce visage ? Honte de moi !",
Datianus aiebat furens. disait Datien, furieux. "Il est joyeux,
"Gaudet, renidet, prouocat rayonnant, provocant : le torturé est plus
tortore tortus acrior ! énergique que les tortionnaires !

129 **quis uultus** : *quis* adj. (au sens de *qualis*), cf. v. 421 ; forme moins fréquente que *qui*, mais attestée à l'époque classique. **pro pudor** : cf. psych. 353 ; SEN. quæst. nat. 4b, 13, 8 ; LVCAN. 8, 597. L'appel au *pudor* (→ 14, 23) évoque un scandale (cf. c. Symm. 2, 57 *desine, si pudor est, gentilis ineptia*). Cf. perist. 10, 396 *pro Iuppiter !* ; ham. 304 *pro dolor !* ; 628 *pro cæca libido !*
130 **Datianus** : → v. 40. **furens** : cf. perist. 2, 313-314 " *Ridemur* ", exclamat *furens* | *praefectus* (→) ; → v. 41.

131 : 3 verbes en asyndète (→ v. 61 ; cf. v. 202 *pallet, rubescit, æstuat*) expriment un aspect du phénomène, avec un ordre logique : l'éclat provient de la joie et la provocation, de l'éclat. **gaudet** : cf. vv. 125. 211 (→ 14, 68) ; cf. *gaudet* au début du v. 340 (dévotion des fidèles au martyr mourant). **renidet** : cf. perist. 10, 712 *solî sereno frons* (cf. v. 127 *frontem serenam*) *renidet gaudio*. **prouocat** : cf. vv. 96 *improbis* ; 102 *conuiciator* ; 105 *contumax*. La joie des martyrs est provocatrice, puisqu'elle nie l'efficacité des tortures (cf. perist. 2, 406-409 ; 3, 142).

132 **tortore tortus** : proche du polyptote (→ v. 35), la figure étymologique se retrouve en perist. 6, 6 *trino... Trinitas* ; 10, 438 *liquidis uidendis aptus est anima liquor* ; c. Symm. 2, 111 *diuina Deus* ; 436 *tot... totiens*. Sur *tortor*, → v. 6. **acrior** : le juge pense ici à la hardiesse et à l'acharnement ; ironiquement, *acer* peut aussi dénoter l'intelligence pénétrante (→ 13, 71) – par là, le juge, *maior carnifex* (v. 148), confesse son aveuglement.

133-136 "Nil illa uis exercita
tot noxiorum mortibus
agone in isto proficit,
ars et dolorum uincitur." "Cette force qu'a exercé la mort de tant
de compables n'a servi à rien dans ce
concours-là, leur art des tourments est
vaincu."

133 **nil** : emploi adverbial de l'acc. **illa** : emphatique ; référence au passé dans son ensemble, par opposition au cas particulier (v. 135 *agone in isto*). **uis exercita** : à cet ensemble de force et d'expérience s'oppose l'*ars... dolorum* (v. 136) du juge, plus théorique. Il y a peut-être un jeu sur *exercitus*, qui peut signifier "entraîné", mais aussi "épuisé" (CIC. Planc. 78).

134 **noxiorum** : les martyrs sont innocents (c. Symm. 2, 677 *sub iure fori non noxia colla secare* ; cf. perist. 3, 87 ; 10, 1093), au contraire des damnés (perist. 2, 396). **mortibus** : "mises

à mort"; le plur. de *mors* se trouve à propos des jeux du cirque (c. Symm. 1, 383 ; 2, 1093. 1125) ou des persécutions (c. Symm. 2, 676).

135 agone : cf. perist. 4, 184 ; PLIN. epist. 4, 22, 1 ; SVET. Ner. 21 ; *agon* est repris des versions latines des Épîtres pauliniennes (→ v. 64) p.ex. chez TERT. spect. 29 ; CYPR. epist. 10, 4 *in agonis certamine coronatus est. proficit* : cf. cath. 12, 133-136 *quo proficit tantum nefas, | quod crimen Herodem inuat ? | unus tot (cf. tot, v. 134) inter funera | impune Christus tollitur*.

136 ars... dolorum : cf. SEN. Tro. 583 *doloris artes* ; ordonnateur des supplices, le juge est maître de leur technique (cf. vv. 254 *crucis peritus artifex* ; 265-266 *hæc ille versutus uafra | meditatus arte struxerat*), grâce au démon, qui sera vaincu (v. 267-268). Il arrive que l'*ars* soit attribué au bourreau (cf. perist. 10, 72 *licitoris artem*) ou partagé entre juge et bourreau (cf. perist. 14, 15-17). *dolorum* : voulant infliger des douleurs (cf. v. 262), le juge en concevra lui-même (→ v. 328), tandis que le martyr proclame (cf. v. 160) et démontre (cf. v. 234) que les douleurs ne peuvent atteindre son être. *Dolor* est utilisé par métonymie (l'effet pour la cause).

**137-140 "Sed uos, alumni carceris,
par semper inuictum mihi,
cohibete paulum dexteris,
respiret ut lassus uigor.**

*"Mais vous, nourrissons de la prison, paire qui
pour moi a toujours été invaincue, arrêtez un
peu vos mains, afin que votre vigueur fourbue
retrouve son souffle.*

137 alumni carceris : expression analogue à un hébraïsme biblique (→ 2, 205 *alumni luminis*). Même si *alumnus* peut désigner le serviteur qui remplit une fonction (cf. *ThlL* 1 1796, 45-51), le complément *carceris* donne aux bourreaux un caractère monstrueux (→ v. 121), comme si leur mère nourricière était ce lieu infernal (→ v. 247-248) ; → v. 312 *feralem domum*.

138 par : les bourreaux sont deux (cf. perist. 2, 358 ; 3, 31 *carnifices gemini*), car le patient doit pouvoir être maintenu immobile – peut-être aussi en lien avec le nombre pair des licteurs (→ v. 98). Au v. 216 cependant, pour suggérer un combat singulier, Prudence ne parle que d'un *carnifex* face au martyr. **semper** : cf. v. 133-134 *illa uis exercita | tot noxiorum mortibus*. **inuictum** : les bourreaux étant cette fois vaincus (cf. v. 136), c'est le martyr qui méritera d'être appelé *miles inuictissime* (v. 293 ; cf. v. 170 *inuictum, inexcuperabilem*). **mihi** : dat. d'intérêt à connotation ici affectueuse (cf. le ton de l'expression *alumni carceris*).

139 : pour donner l'impression qu'il maîtrise la situation (et par raffinement de cruauté, cf. v. 141-144), le juge ordonne aux bourreaux de faire une pause, à laquelle l'épuisement les a déjà contraints. **paulum** : cf. v. 330-332 *paulum benignis fofibus | recreetur, ut pastum nouum | panis refectus præbeat*. **dexteris** : cf. perist. 10, 805 *lacertos dexterarum inertium*. L'adj. substantivé *dext(e)ra* désigne la main droite (cf. v. 300 ; perist. 1, 37 ; 2, 155 ; 7, 64 ; 9, 74 ; 10, 1064).

140 respiret... uigor : cf. v. 123 *nissusque anhelus*. **lassus uigor** : expression synthétisant les vv. 121-124 (en part. 124 *fessos lacertorum toros*), reprise au v. 147 *languere uirtutem*. L'adj. *lassus* n'est employé qu'ici chez Prudence, qui utilise en perist. 11, 59 le participe *lassatus*.

**141-144 "Præsicca rursus ulcera,
dum se cicatrix colligit
refrigerati sanguinis,
manus resulcans diruct."**

*"Derechef, ses blessures une fois bien séchées,
quand la plaie au sang refroidi se sera refermée,
qu'une main les ravage, renouvelant son
labour."*

141-142 : *cicatrix* et *ulcera* sont également employés en psych. 166-167, à propos de Job.

141 : cf. v. 336 *siccæ cruda uulnera*. **præsicca** : seule attestation du terme dans la latinité (*præ* : sens superlatif). **rursus** : cf. perist. 10, 873-874 *plaga... | rursus coibit ac reglutinabitur*. Le juge ordonne de rouvrir les plaies ; il voudra utiliser cette tactique une seconde fois (v. 330-332).

142 cicatrix : à moins d'un *hysteron-proteron*, non une cicatrice, mais une plaie (→ 2, 287).

143 **refrigerati** : la coagulation du sang, chaud (→ 2, 70 ; ici v. 152 *riuosque feruentes*), est vue comme son refroidissement, pour un métal auparavant en fusion. **sanguinis** : → v. 3.

144 **manus** : il est déjà question des mains des bourreaux aux vv. 118. 139 (→ v. 69) ; le martyr invitera le juge à plonger ses propres mains dans ses blessures (v. 151) : *manus et ipse intersere. resulcans* : rare et tardif, cf. VEN. FORT. Mart. 3, 162 (au sens propre). L'image du labour est fréquente à propos des *ungula* : cf. v. 337-338 *ungularum duplices | sulcos* ; → 9, 77.

145-148 **His contra Leuites refert** : *À cela, le lévite rétorque* : “*Si tu t'aperçois que*
“Si iam tuorum perspicis *déjà la vigueur de tes chiens s'épuise, allons,*
languere uirtutem canum, *toi-même, qui es un bourreau plus grand, ...*
age, ipse maior carnifex,

145 **his contra** : la réplique est ferme : avec *referre*, au lieu de *contra*, on a normalement *ad* (→ 2, 110). Cf. perist. 2, 185 : *contra ille* : “*Quid frendens*”, ait... ; 10, 96 *his ille contra reddit ore libero* : ... **Leuites** : le diacre (→ 2, 39) ; seul ex. chez Prudence (souvent, dans les mss, avec le -u- redoublé), cf. SIDON. epist. 9, 2, 1 (*Leuites*) ; ailleurs (p.ex. v. 30), on a *Leuita*.

146 **tuorum** : ironie sur la sollicitude du juge pour ses bourreaux (→ v. 138). **perspicis** : cf. v. 101-102 *iam faxo ius praetorium | cunctiator sentiat* ; la perspective du juge est renversée.

147 **languere uirtutem** : reprise de *lassus nigor* (v. 140). **canum** : après l'échec final des bourreaux, le juge voudra livrer le cadavre du martyr à de vrais chiens (v. 388 *canibusue carpendum dare*). L'insulte est suggérée par la description des bourreaux (v. 100 *pastos resectis carnibus*) ; le chien étant un animal infâme, *canis* est insultant : cf. apoth. 195-196 *quæue superstitio tam sordida, quæ caniformem | latrantemque throno cæli præponat Anubem ?* ; 216 *semifer et Scottus... cane milite peior* ; 979 *obmutesce, furor, linguam, canis improbe, morde*.

148 : le martyr ramène le juge à un *carnifex*, au pouvoir cruel, voire diabolique, mais limité (la chair, non l'âme : cf. vv. 157. 165-172). **age** : → v. 54. **ipse** : repris aux vv. 151. 188 ; vu l'échec des bourreaux, le martyr invite le juge à intervenir ; cf. perist. 2, 401-408. **carnifex** : les connotations du terme sont développées au quatrain suiv. ; cf. v. 216 *hinc martyr, illinc carnifex*.

149-152 **“ostende, quo pacto queant imos recessus scindere, manus et ipse intersere riuosque feruentes bibe !** *“... montre-leur de quelle façon ils pourraient déchirer les replis les plus profonds [de mon corps], introduis-y toi-même tes mains, et bois les ruisseaux brûlants [de mon sang] !*

149 **quo pacto** : cf. perist. 10, 478 ; apoth. 266. Prudence n'utilise pas *quomodo* (→ v. 164).

150 **imos recessus** : quand le juge ordonnait d'écorcher le martyr (v. 113-116), il se plaignait du fait que les bourreaux ne le blessaient pas assez profondément (v. 118-120). D'autres martyrs montrent leur désir d'être blessés profondément : cf. perist. 9, 59-66 ; 10, 897-899 ; 14, 74-80). **recessus** : cf. perist. 11, 57-58 *ungula fixa caudis costarum cratibus altis | pandere recessus et lacerare iecur*. Suivant l'analogie entre microcosme et macrocosme, les termes géographiques et anatomiques sont souvent interchangeables ; **recessus** désigne des gouffres marins (v. 447), les recoins d'un souterrain ou les bas-côtés d'une basilique (perist. 11, 163. 221). **scindere** : → 2, 59-60. De même, vv. 156 (*dilancinata*) et 166 (*secare*).

151 **manus** : au juge qui vient de parler des mains (→ v. 69) des bourreaux (cf. v. 144), le martyr parle des siennes propres. **ipse** : → v. 148. **intersere** : cf. v. 120 *intrare*.

152 : ce sarcasme reflète voire complète perist. 2, 406-408 *coctum est, denora | et experimentum cape, | sit crudum an assum suauis*, ainsi que le v. 100 *pastos resectis carnibus* ; cf. perist. 6, 17 *pastus sanguine carnifex*. Alors que le martyr n'avale pas son propre sang (perist. 10, 905), le païen est invité ici à adopter l'attitude du taurobolié (perist. 10, 1039-1040 *nec iam palato parcis et linguam*

rigat, | *donec cruorem totus atrum combibat*). Plus tard, un dévot lèchera les plaies du martyr (v. 339-340), pour ne pas laisser perdre ce sang précieux (perist. 11, 141). **riuosque feruentes** : cf. v. 12 *riuis cruoris* (→) ; sur la chaleur du sang, cf. perist. 10, 1028-1029 *undam sanguinis | feruentis* (→ 2, 70). **bibe** : image appliquée à Néron en c. Symm. 2, 669-670 *primus Nero, matre perempta*, | *sanguinem apostolicum bibit* ; cf. c. Symm. 1, 400 (autels de Vulcain, "buvant" le sang humain). L'image, proche de celle de la soif (→ 2, 189), suggère la force du désir ; emplois très libres, p.ex. perist. 3, 159-160 : *uirgo citum cupiens obitum | adpetit et bibit ore rogem*.

153-164 : la torture n'est pas un châtiment (v. 153-156), l'âme est invulnérable (v. 157-160), le corps est de toutes façons mortel (v. 161-164) – ces 3 arguments du martyr se retrouvent dans les autres "passions dramatiques" : perist. 2, 205-228. 265-276 ; 10, 471-530.

153-156 "**Erras, cruenta, si meam
te rere pœnam sumere,
cum membra morti obnoxia
dilancinata interficis.**" "*Tu te trompes, être sanguinaire, si tu crois
t'attribuer ma punition, tandis que tu
détruis, en les déchiquetant, des membres
destinés à la mort.*

153 **erras** : l'*error* caractérise le paganisme (→ 2, 456). **cruenta** : cf. vv. 168 *tyranne* ; 186 *maligne* ; 197 *serpens*. *Cruentus* qualifie aussi les mains des bourreaux (v. 118) et les oiseaux charognards auxquels le martyr est exposé (v. 536) ; cf. perist. 2, 60 ; 10, 1095 ; 14, 64.

153-154 **meam... pœnam** : *meam* remplace le tour avec *ex* ou *de*. *Pœna* est fréquent (→ 14, 22), surtout en perist. 5 (vv. 63. 212. 253. 290. 332. 386. 526) et 10 (7 ex.) ; 1 seul ex. en perist. 2.

154 **te... sumere** : proposition infinitive dépendant de *rere*. **rere** : cf. VERG. *Æn.* 3, 381. À l'indicatif prés., Prudence n'emploie ailleurs que les formes en *-ris* (cf. LAVARENNE § 125).

155 **membra morti obnoxia** : cf. v. 163-164 *uas est solum ac fictile*, | *quocumque frangendum modo* ; cath. 9, 16 *corporis formam caduci, membra morti obnoxia* (incarnation du Verbe). Le caractère mortel de la nature humaine relativise les menaces du juge, ce que souligne le martyr (cf. v. 63-64 *ipsa panarum ultima*, | *mors Christianis ludus est*). Plutôt qu'une *pana*, la mort est un *ludus* dont la récompense sera ici la vie éternelle. **membra** : le corps (synecdoque ; de même, vv. 232. 428 ; → 14, 37) ; de même, *artus*, v. 367 (→ 13, 13).

156 **dilancinata** : verbe rare, attesté chez AMM. 14, 7, 18.

157-160 "**Est alter, est intrinsecus,
uiolare quem nullus potest,
liber, quietus, integer,
exsors dolorum tristium.**" "*Il en est un autre, un être intérieur, que nul
ne peut profaner, libre, paisible, intact, à
l'abri des funestes tourments.*

157 : l'anaphore de *est* solennise le propos, qui oppose les hommes extérieur (v. 161-164) et intérieur (N.T. II Cor. 4, 16 *licet is qui foris est noster homo corrumpitur, tamen is qui intus est renouatur de die in diem*). **alter** : employé absolument, *alter* évoque une nouveauté ou une rénovation radicale (cf. perist. 13, 59 *fio Cyprianus alter*). **intrinsecus** : adv. utilisé comme attribut, en parallèle avec *alter*. *Intrinsecus* et *qui perstat intus* (v. 167) sont métaphoriques (le martyr se moque d'une conception localisant l'âme dans le corps : v. 150-151).

158 : soumise à Dieu (v. 172), l'âme est inviolable (v. 171 *nullis procellis subditum*) ; de même, pour le corps d'une vierge consacrée (→ 14, 31-35), et, après l'épreuve, pour celui de s. Vincent. **uiolare** : → v. 44 (correspondance entre les 2 passages). **nullus potest** : cf. v. 432-433 *nullusne te franget modus ?* | "*Nullus, nec unquam desinam...*" (le juge).

159 : 3 adj. en asyndète (→ v. 61) ; à ces qualificatifs positifs, s'ajoutent ceux, négatifs, du v. 170 *inuictum, inexasperabilem*. Même répartition syllabique au v. suiv. **liber** : à cette liberté s'oppose la prison du corps (cf. v. 358 *corporali ergastulo* ; perist. 6, 72) ; par sa destruction, le

juge hâte la libération de l'âme (cf. perist. 10, 519 *dolor ab omni mens supersit libera*), avec la mort (v. 359 *mentem resoluuit liberam*). Par le cachot, il tentera de priver le martyr de sa *libertas* (vv. 239-240 *ne liber usus luminis | animaret altum spiritum* ; 304 [l'ange au martyr] *liber in celum ueni* !). *quietus* : le repos donné à la mort (cf. perist. 13, 45 *nil graue, quod peragi finis facit et quiete donat* ; →) commence au cœur de l'épreuve (cf. perist. 10, 456-457 *diffidunt sudoribus | cum sit quietus heros, in quem sanium*). Finalement vient aussi le repos du corps : cf. vv. 353-354 *postquam lectuli | martyr quietem contigit* ; 486-487 ; 502 *humus quiescit suscipit* ; 515-516 *altare quietem debitam | prestat beatis ossibus*. *integer* : cf. perist. 2, 226-228 *intus decoris integri | sensum uenusti innocuum | laboris expertes gerunt*. L'*integritas* s'oppose à l'idée de *uiolare* (→ v. préc. ; cf. perist. 2, 198 *uiolatur auro integritas*) ; dans l'attente de la résurrection, le corps du martyr conserve aussi son *integritas* (cf. perist. 6, 140-141 ; 11, 148 *corporis integri qui fuerat numerus*).

160 *exors dolorum* : cf. perist. 2, 228 *laboris expertes* ; 3, 93-94 *non penetrabitur interior | exagitante dolor animus*. L'âme du martyr est libérée de la douleur déjà avant la mort (cf. perist. 10, 519 *dolore ab omni mens supersit libera*), car le baptême de sang l'a purifiée : cf. apoth. 898-899 *exsortem dic esse animam crucis atque doloris, | si culpa immunem uacuaque a crimine nosti*. Quant au corps, il souffre réellement (cf. vv. 233-234 *hec inter immotus manet | tamquam dolorum nescius* ; 262 ; cependant, → 14, 90) et de manière méritoire (→ 13, 43). *dolorum tristium* : *tristium* est un *epitheton ornans* ; il qualifie aussi *uulnus* (perist. 10, 198). Cf. perist. 3, 143 *dirus... dolor*.

161-164 “Hoc, quod laboras perdere
tantis furoris uiribus,
uas est solutum ac fictile,
quocumque frangendum modo.

“Ce que tu peines à détruire, avec les
forces considérables de ta fureur, c'est un
vase caduc en argile, qui doit de toutes
façons être brisé.

161-164 : cf. perist. 10, 802-805 *unam labantis dissipare tam diu | nos non potesse fabricam corpusculi ! | uix iam coheret nec tamen penitus cadit, | uincens lacertos dexterarum inertium*.

161 *hoc* : démonstratif utilisé à propos du corps (*uas*) ; pour l'âme (v. 157 *alter*), le martyr utilisera le masc. (vv. 166-167. 169). *laboras perdere* : l'infinitif après *laborare* est poétique et postclassique (cf. *TbL* VII 2, 805, 49-60) ; cf. apoth. 37 ; c. Symm. 1, 324. *perdere* : cf. perist. 10, 821-822 *quid differo... utrosque perdere, | ... complices sectæ impiæ* ? Le juge ne fait que hâter le sort commun (perist. 10, 522 *hoc perdo solum, quod peribit omnibus*), la vraie perdition étant la damnation, qu'encourent païens (cf. perist. 10, 462) et apostats (cf. perist. 3, 67).

162 *tantis* : même adj. au début des vv. 177. 191. 275. 491 (cf. l'importance du combat). *furoris* : → 14, 63 ; l'homme qui jette le corps du martyr à la mer est aussi *furor feruens* (v. 468). *uiribus* : possible moquerie, cf. v. 54-56 *quidquid uirium, | quidquid potestatis tibi est, | ... exsere*.

163 : cf. N.T. II Cor. 4, 7 *habemus autem thesaurum istum in uasis fictilibus, ut sublimitas sit uirtutis Dei, et non ex nobis* ; I Thess. 4, 4. *uas* : image paulinienne, fréquente chez Prudence (cf. LACT. inst. 2, 12, 104 ; AVG. serm. 69, 1) concordant avec le récit biblique de la création de l'homme à partir du limon (→ v. 301-302 ; cf. *fictile*, ici et en apoth. 764) ; elle existe aussi chez les auteurs profanes : LVCR. 3, 440. 555. 794 ; CIC. Tusc. 1, 52 ; SEN. dial. 6, 11, 3 (cf. KAH 1990, p. 254 n. 4). *solutum* : cf. v. 303 [*uasculum*] *quod dissipatum soluitur* ; perist. 3, 92-93 (cité ci-après) ; cath. 8, 61-62 *ne limum fragilem solutæ | deserant uires*. L'expression anticipe les événements : le corps mortel est *solubile* et non encore *solutum*. *Soluere* désigne l'épuisement des bourreaux au v. 123. *fictile* : l'argile est un matériau vil (cf. apoth. 456 ; epil. 17. 29).

164 : cf. perist. 3, 92-93 *diuide membra coacta luto ! | soluere rem fragilem facile est* ; 10, 478-480 *membra... | casura certe lege naturæ suæ ; | instat ruina ; quod resoluendum est, ruat*. *quocumque... modo* : cf. apoth. 892 *quocumque modo sit factus*. Prudence n'utilise jamais *quomodo*, lui préférant *quo pacto* (→ v. 149). *frangendum* : l'emploi de l'adj. verbal peut suggérer que la caducité du corps est plus qu'un fait, un bien.

165-168 “**Quin immo nunc enitere illum secare ac plectere, qui perstat intus, qui tuam calcat, tyranne, insaniam !**

“*Bien au contraire, maintenant, efforce-toi de trancher et de battre celui qui demeure à l'intérieur, qui foule aux pieds, tyran, ta folie !*

165 **quin** : → 2, 385. **nunc** : comme *quin immo*, *nunc* renforce l'impératif *enitere* ; cf. vv. 51 *precanda iam nunc est tibi* (ordre du juge) ; 545-546 *adesto nunc et percipe | uoces precantum supplices* (prière). **enitere** : attesté avec l'infinif chez SALL. Jug. 14, 1 ; HOR. carm. 3, 27, 47 ; tour analogue au v. 161 *laboras perdere*.

166 **illum** : emphatique, désignant l'âme (au masc. ; cf. v. suiv. *qui* ; repris par le triple *hunc* du v. 169), qui correspond à l'homme intérieur (cf. v. 157-160). Pour parler du corps, le martyr utilisait le neutre *hoc* (v. 161). **secare** : cf. v. 524 ; perist. 3, 91, 134 ; 9, 55 ; 10 [10 ex.] (récits de torture). Cf. v. 529 *sector*. **plectere** : cf. perist. 1, 48 ; 9, 81 ; 10, 118, 210.

167 **qui... qui** : anaphore. **qui perstat intus** : cf. v. 157 *est intrinsecus*. L'idée de permanence ou de persistance exprimée par *perstare* s'accorde avec celles d'inviolabilité (v. 158) et d'impassibilité (v. 159 *quietus, integer*) mises en relation avec l'âme. **intus** : adv. reprenant *intrinsecus* (v. 157), utilisé dans le même contexte en perist. 2, 220 *pulcher intus uiuere* ; 226 *intus decoris integri* ; cf. aussi perist. 9, 96 *si quid intus aestuas*.

167-168 **tuam... insaniam** : cf. perist. 2, 47 *minister insani ducis* ; 11, 39 *insano rectori*. Le martyr parlait auparavant de stupidité (v. 65-66 *o nostra inanis nanitas | scitumque brutum Caesaris*), non de folie ; peu à peu, le juge semble perdre la raison (cf. v. 202-204).

168 **calcat** : geste de domination et d'outrage (→ 14, 112-113). Après ce triomphe de l'âme du martyr sur les bourreaux viendra celui de son corps sur l'esprit du mal (v. 543-544 *proleris | solo latronem corpore*). **tyranne** : invective contre le juge (→ v. 153) ; cf. v. 429 *tyranne pertinax*. *Tyrannus* est une désignation topique du persécuteur (→ 14, 21), reprise au v. 255.

169-172 “**Hunc, hunc lacesse, hunc discute, inuictum, inexsuperabilem, nullis procellis subditum solique subiectum Deo !**”

“*Oui, frappe-le, lui, fracasse-le, lui qui est invaincu, insurpassable, qui n'est soumis à aucun orage et n'est le sujet que de Dieu seul !*”

169 **hunc, hunc, ... hunc** : anaphore et redoublement du démonstratif (de même avec *hic*, perist. 10, 736 ; 14, 74) ; *hunc* reprend *illum* (v. 166), qui désigne l'âme (cf. v. 157-160). **lacesse... discute** : ces 2 impératifs correspondent *grosso modo* aux infinitifs *secare ac plectere* du v. 166. *Lacessere* peut avoir les sens abstrait d'"attaquer" ou celui, concret, de "frapper". *Discutere* unit les idées de "fracasser" et de "fendre" (cf. v. 150 *scindere*).

170 : le martyr définit l'âme négativement (au v. 159 : positivement). **inexsuperabilem** : adj. dérivé à triple préfixe, attesté avec le sens figuré d'"invincible" chez LIV. 8, 7, 8 ; VAL. MAX. 3, 2, 23 *inexsuperabilem spiritum*. Il renchérit sur le participe *inuictum* (→ v. 138).

171 **procellis** : l'image de la tempête désigne aussi la persécution en perist. 4, 81-82. Le corps du martyr, jeté dans une mer tempétueuse (v. 472), en réchappera miraculeusement (cf. v. 481-504). On a ici une illustration de la *quies* du martyr (→ v. 159) ; le motif de l'ataraxie tel que l'illustre Lucrèce par son *suaue mari magno* (2, 1-4) est ici repris dans une perspective nouvelle, avec le salut promis au corps comme à l'âme.

171-172 **subditum... subiectum** : l'emploi de ces paronymes souligne le fait que le martyr choisit de ne pas se soumettre (*subdere* : → 14, 95) aux tempêtes, c'est-à-dire en quelque sorte aux démons, mais à Dieu seul – ce qui le libère de toutes les aliénations.

172 **solique... Deo** : cf. v. 39 *solus ac uerus Deus* ; cath. 2, 48 *te, Christe, solum nouimus* ; apoth. 188 *esse Deum summum et super omnia solum*. **subiectum Deo** : tout comme l'âme du

martyr est soumise à Dieu, le corps du martyr, après avoir échappé de toutes les épreuves, sera mis sous l'autel eucharistique (v. 517-518 *subiecta... sacrario, | imamque ad aram condita*), où le Corps du Christ devient réellement présent.

173-176 *Hæc fatur et stridentibus
laniatur uncis denuo ;
cui prætor ore subdolo
anguina uerba exsibilat :* *Tels sont ses propos ; il est à nouveau lacéré
par des crochets grinçants. Alors, le préteur,
d'une bouche cauteleuse, fait siffler vers lui ces
mots vipérins : ...*

173 *hæc fatur* : conclusion ; en perist. 10, 561, *fatur* introduit un discours du martyr.

173-174 *stridentibus... uncis* : détails sonores, réalistes (ici même excessifs) évoqués pour susciter l'horreur (→ v. 62) ; ce son correspond à celui des paroles du juge (v. 176 *exsibilat*).

174 *laniatur* : verbe suggérant la sauvagerie des bourreaux (→ v. 121), utilisé à propos des repas de fauves (perist. 3, 117 ; ham. 219-221). *uncis* : synonyme d'*ungula* (→ v. 120), comme le montre l'usage de *denuo* (cf. v. 141 *rursus*). L'*uncus* est un grappin (bâton terminé par un croc), utilisé pour traîner aux gémonies (cf. CIC. Phil. 1, 5 ; IVV. 10, 66) ; cf. perist. 10, 110 ; 11, 63. *denuo* : cf. perist. 10, 796-797 *illum recentes per cicatricum vias | denuo exarabant*.

175 *cui* : relatif de liaison, se rapportant au sujet de *laniatur* (v. préc.). *prætor* : cf. v. 326 (on a *index* aux vv. 6, 94) ; cf. v. 101 *ius prætorium* (→) ; c'est un *prætor* qui juge ste Eulalie (cf. perist. 3, 97), mais, pour sts Laurent et Romain, un *præfectus*. *ore subdolo* : *os* désigne moins le visage (v. 222) que la bouche, et donc les paroles (vv. 95, 562) ; au v. 283, le terme reste ambigu (→). *Subdolosus* (cf. perist. 10, 392 ; cath. 2, 99) annonce le caractère diabolique du juge (cf. v. suiv.). Les édits de persécution comprenaient à la fois l'ordre de livrer les Écritures saintes et celui de sacrifier ; le juge laissera entendre qu'il est prêt à réduire ses prétentions.

176 : à partir d'ici, le juge est comparé à un serpent (vv. 191 *ueneni* ; 197 *serpens* ; 203 *torquens lumina* [→] ; 381-382 *sœuire inermem crederes | fractis draconem dentibus*) : suppôt du démon (cf. v. 191 *interpretem*), il en est possédé (cf. les symptômes des vv. 202-204), voire même s'identifie à lui (cf. v. 265-268) ; cf. v. 186 *maligne* (→). *anguina uerba* : après ses *uerba... molia* (v. 17), le juge commence à montrer sa vraie nature, diabolique : *anguis* désigne le diable p.ex. en cath. 3, 153, 181 ; cf. perist. 10, 23-29, où le démon est comparé à un serpent. Prudence utilise aussi les termes *draco* (p.ex. perist. 1, 36), *serpens* (v. 197 ; perist. 10, 36) et *coluber* (p.ex. perist. 6, 23). Cet emploi figuré d'*anguinus* est sans parallèle dans la littérature latine.

177-180 *“Si tanta callum pectoris
prædurat obstinatio,
puluinar ut nostrum manu
abomineris tangere,* *“Si l'obstination qui endurecit la callosité de
ton cœur prend de telles dimensions, au point
que tu aies horreur de toucher de la main
notre coussin sacré, ...*

177 *tanta* : → v. 162. *callum* : métaphorique ; cf. CIC. Tusc. 2, 36 *obducere callum dolori* ; 3, 53 ; SEN. dial. 1, 2, 6. *pectoris* : le martyr se refusait à nommer l'âme (ou homme intérieur), transcendante (cf. v. 169) ; le juge, lui, utilise un terme réducteur, presque sentimental.

178 *prædurat* : cf. psych. 446 ; le préverbe *præ-*, intensif, exprime aussi l'idée d'endurcissement face aux obstacles extérieurs. *obstinatio* : cf. perist. 10, 64 ; 581-582 *quis hunc rigorem pectori iniecit stupor ? | mens obstinata est, corpus omne obcalluit* (cf. v. préc. *callum*). L'obstination des chrétiens frappa et indisposa Pline le Jeune lors de ses interrogatoires (epist. 10, 96, 3 *pertinaciam... et inflexibilem obstinationem debere puniri* ; cf. TERT. apol 2, 6, etc.).

179 *puluinar... nostrum* : cf. v. 103-104 *nostris... | dis* ; le juge accepte le rôle d'ambassadeur du paganisme que lui prête ironiquement le martyr (v. 35-36). *puluinar* : le coussin de lit sur lequel on plaçait la statue d'une divinité lors du festin votif appelé

lectisternium. Le geste évoqué est celui d'un suppliant (cf. CIC. Cat. 3, 23 *ad omnia pulvinaria supplicatio decreta est* ; LIV. 22, 1, 15). Le *pulvinar* symbolise aussi le paganisme en apoth. 487 ; c. Symm. 1, 248 (culte impérial) ; 609-610 *infame Iouis pulvinar et omne | idolum*.

179-180 manu... tangere : feignant de diminuer ses exigences (→ v. 28), le juge évoque un geste bénin (cf. perist. 3, 122-125 *si modicum salis eminus | turis et exiguum digitis | tangere, uirgo, benigna uelis, | pena gravis procul a fuerit*), symbolique, refusé à ce titre, puisqu'un tel contact volontaire de la main (→ v. 69) lie le sujet avec le démon (v. 400 *sedare tactu squalido*), → v. 67-76 ; ailleurs, il est question de purification par contact (cf. perist. 14, 132-133).

180 abomineris tangere : construction avec l'inf. attestée chez SEN. benef. 7, 8, 2. Le juge donne à *abominari* le sens atténué d'"avoir horreur" ; pour le martyr, il s'agit véritablement d'"écarter un péril religieux", puisque ces dieux sont des démons.

**181-184 "saltem latentes paginas
librosque opertos detege,
quo secta prauum seminans
iustis cremetur ignibus."**

"... du moins, mets à découvert vos feuillets
cachés et les livres dissimulés, pour que cette
doctrine qui sème le mal soit incendiée dans
de justes flammes."

181 saltem : plutôt que cette forme courante (éditée par CUNNINGHAM), des mss ont *salim* (BERGMAN et LAVARENNE), plus rare (cf. LAVARENNE § 67) ; même hésitation en præf. 36 ; ham. 61. 963 ; comme dans ces 2 derniers cas on a *saltem* dans les mss A et B (ou B'), il semble préférable de retenir ici ce texte. **paginas** : par synecdoque, un ouvrage entier (cf. CIC. Att. 6, 2, 3 ; MART. 1, 5, 8) ou tout texte écrit.

182-183 latentes paginas librosque opertos : expressions synonymiques, reprises par *mysticis... litteris* (v. 186-187) et *caelestium... uoluminum* (v. 189-190). Le Livre de Vie est aussi appelé *pagina* et *liber* (perist. 10, 1119. 1131) ; ces noms se retrouvent dans *diuini pagina libri* (apoth. 107). *Latens* et *opertus* (→ 2, 50) sont aussi utilisés en perist. 2, 49-51 *qua ui latentes eruat | nummos, operta existimans | talenta sub saccharis*. Les 2 passages semblent se correspondre.

182 librosque : comme *uolumen* (v. 190), *liber* peut prendre un sens abstrait ("ouvrage") ou, comme ici et en perist. 13, 7, concret ("livre") ; cf. c. Symm. 1, 648-649.

183 quo : équivalent de *ut* final (sans comparatif dans la subordonnée ; cf. perist. 10, 65 ; 12, 16 ; 13, 24). **secta** : "écrits doctrinaux" (métonymie : l'abstrait pour le support concret) ; ce terme n'a en soi rien de péjoratif (→ 11, 28) ; il désigne un parti ou une école de pensée. **prauum** : adj. substantivé, attesté chez QVINT. inst. 1, 3, 12. **seminans** : image biblique du semeur (→ 14, 121-123), désignant la propagation d'une doctrine ; cf. perist. 10, 271 *ars seminandi efficax erroribus* (le paganisme) ; c. Symm. 1 præf. 3-4 *Christum per populos ritibus asperis | immanes placido dogmate seminans* ; LACT. inst. 4, 10, 3.

184 : cf. Introd. § 74. **iustis** : au lieu de l'adv. *iuste*, emploi de *iustus* épithète d'*ignibus* (cf. perist. 10, 824 *flamma iudex*). Le martyr répondra en invoquant une justice supérieure (v. 188 *flagrabis ipse hoc iustus*). **cremetur** : repris au v. 188 par *flagrare* ; *cremare* est aussi employé à propos des *laminæ* (perist. 10, 760), du gril (perist. 2, 402) et du bûcher (perist. 1, 51 ; 6, 50). **ignibus** : repris aux vv. 187 *minitaris ignem litteris* ; 207.

**185-188 His martyr auditis ait :
"Quem tu, maligne, mysticis
minitaris ignem litteris,
flagrabis ipse hoc iustus."**

Ayant entendu cela, le martyr dit : "La
flamme dont toi, perfide, tu menaces les écrits
mystiques, tu en brûleras toi-même bien plus
justement."

186-187 quem... ignem : l'antécédent *ignem* est placé dans la relative ; même tour, classique, en cath. 6, 105 ; 10, 41. **maligne, mysticis minitaris** : triple allitération en *m*.

186 **maligne** : cette insulte (→ v. 153), comme d'autres attributs du juge (→ v. 176), a une connotation diabolique (cf. ham. 553-554 *hominumque maligni | bostis*) ; adj. employé à propos du loup menaçant le cadavre exposé du martyr, chassé par le corbeau (v. 417).

186-187 **mysticis... litteris** : l'Écriture sainte (→ v. 182-183) ; exégète et docteur, s. Cyprien permet de connaître les *mystica vel profunda Christi* (perist. 13, 20 ; →) et dit : *trado salutiferi mysteria consecrata Christi* (perist. 13, 91 ; →). Parlant de livres bibliques, Prudence utilise aussi *fidei... uolumine* (cath. 7, 82), *prophetarum fideles paginae* (cath. 9, 26), *diuini pagina libri* (apoth. 107), *sacro... libro* ou *sanctum... uolumen* (ham. 181. 624).

187 **minitaris** : fréquentatif peu justifié, la menace (→ 14, 17) étant récente et nouvelle.

188 **flagrabis** : reprend *cremetur* (v. 184) ; cf. ham. 729, à propos du châtement de Sodome et Gomorrhe (ici, v. 193-196). **ipse** : nouvelle attaque personnelle, cf. vv. 148 (→) et 151. **hoc iustius** : comparatif (reprenant *iustus... ignibus*, v. 184) construit avec l'abl. *hoc* (reprenant ce qui vient d'être dit, v. 183-184) – au sens strict, il faudrait *his* (cf. v. 186-187 *mysticis... litteris*).

189-192 “**Rhompheā nam cælestium
uindex erit uoluminum,
tanti ueneni interpretem
linguam perurens fulmine.**” “*En effet, le glaive sera le vengeur des
rouleaux célestes, en consumant par la
foudre la langue, truchement d'un si
puissant venin.*”

189 **rhompheā** : nom d'origine grecque *ῥομφαία* : large sabre thrace à deux tranchants) dont le doublet archaïque est *rumpia* (Ennius cité par GELL. 10, 25, 2) ; à l'époque tardive, terme générique (TERT. test. anim. 55 ; AVG. epist. 149, 12), désignant souvent le glaive divin (N.T. apoc. 2, 12 *qui habet rhompheam utraque parte acutam* ; cf. cath. 7, 93 *dextram perarmat rhompheali incendio*), à 2 tranchants (N.T. apoc. 1, 16 ; 19, 15 ; cf. cath. 6, 85-88). Cette arme unissant les effets du fer et du feu venge les supplices infligés au martyr (→ v. 61-62).

189-190 **cælestium... uoluminum** : cf. v. 186-187 *mysticis... litteris* (→). Ces *uolumina* (→ 13, 18) inspirés sont dits "célestes" (→ 14, 62) ; de même, v. 519 *cælestis... muneris* (l'Eucharistie).

190 **uindex** : cf. perist. 11, 173 *ad æterni spem uindicis* (→). **erit** : le futur, temps de la prophétie, est utilisé aux vv. 188 *flagrabis* ; 200 *implicabunt*. Ce moment est proche (v. 198 *max*).

191 : la langue du juge, instrument du démon (→ v. 176) ; cf. perist. 10, 36 *hæc ille serpens ore dictat regio*. LAVARENNE, se basant sur perist. 10, 771 (où la langue est dite *interpretes animi, enuntiatrix sensuum*) traduit, peut-être à tort, "interprète de pensées si venimeuses". **tanti** : → v. 162. **ueneni** : → 2, 201 ; cf. ditt. 2 *anguinum... uenenum* ; cath. 9, 88-90 [cité ci-après].

192 : le feu divin brûle l'organe du péché (→ 14, 48-49). **linguam** : le juge voulait aussi punir le martyr pour ses blasphèmes contre les dieux-démons (v. 95-97 *os obtrudite, | ne plura iacet improbus ! | uocem loquentis claudite*) ; en perist. 10, le juge fait trancher, en vain, la langue du martyr (cf. perist. 10, 891-910). **perurens** : cf. ham. 758-759 (châtement de Sodome : cf. ici v. 193-196) *Loth ingressus iter, nec mania respicit alto | in cinerem* (v. 195 *cinis*) *collapsa rogo, populumque perustum* ; cath. 9, 88-90 *uidit anguis* (v. 176 *anguina uerba*) *immolatam corporis sacri hostiam* ; | *uidit, et fellis perusti mox* (v. 198 *max*) *uenenum* (v. 191 *ueneni*) *perdidit, | saucius* (v. 201 *saucius*) *dolore multo, colla fractus sibila* (v. 176 *excubitat*). **fulmine** : la foudre, attribut de Jupiter (cf. perist. 10, 277 ; 13, 93) et instrument du châtement de Dieu (ici ; perist. 14, 46) ; comme celle du glaive (v. 189), image biblique (p.ex. Iob 36, 29-30 ; Hab. 3, 11 *in splendore fulgurantis hastæ tuæ*).

193-196 “**Vides fauillas indices
Gomorrhæorum criminum,
Sodomita nec latet cinis
testis perennis funeris.**”

“*Tu vois les cendres qui dénoncent les
crimes de Gomorrhe, et la poussière de
Sodome n'est pas cachée, témoignant d'une
ruine perpétuelle.*”

193 uides : comme le martyr (avant-goût de la vision béatifique, → v. 128), le juge "voit" ce qui l'attend. Le martyr veut faire constater (*uidere*) qu'il a raison, le juge veut faire ressentir (*sentire* : cf. v. 102) son pouvoir. **fauillas indices** : cf. v. 195 *nec latet cinis* (v. 195). Les cendres symbolisent la ruine : cf. perist. 2, 295-296 *quos nec fauillās obruat | ruina*. L'exemple de Sodome et de Gomorrhe (V.T. gen. 15-29, en part. 24-25 ; cf. ham. 768) est un châtement divin qui a déjà eu lieu (cf. v. 186-192), manifestant que le contenu de l'Écriture n'est ni caché (ici *uides* ; v. 195 *nec latet* ; cf. v. 182), ni sujet à disparaître (v. 196 *testis perennis*).

194 Gomorrhæorum : syllabe *-rha-* abrégée par position (longue en ham. 842) ; sur la graphie (omission de l'*h* dans des mss), cf. CHARLET 1983, p. 10 n. 31. **criminum** : *crimen* équivaut à *peccatum* (→ 2, 287). Les mœurs des habitants de ces cités (V.T. gen. 18, 20 ; 19, 5) et leur accueil des anges divins (analogie avec s. Vincent, → v. 9) parachèvent leur péché.

195 nec latet : cf. v. 193 *uides... indices*. **cinis** : cf. ham. 759 (à propos de Sodome).

196 testis perennis : même si le juge faisait disparaître le martyr (*testis indomabilis* : → v. 11) et les Écritures (v. 183-184), la ruine des cités pécheresses, visible et rapportée par l'Écriture, constituerait un témoignage ineffaçable de la puissance de Dieu. Prudence qualifie aussi le Tibre de *testis*, relativement à la passion des deux Apôtres (cf. perist. 12, 9). **perennis** : par sa forme et sa position, cet adj. peut qualifier aussi bien *testis* (cf. ci-dessus) que *funeris* (la ruine de Sodome). **funeris** : cf. psych. 536 *uiderat et Iericho, propria inter funera* ; CIC. prou. 45.

197-200 "Exemplar hoc, serpens, tuum est, fuligo quem mox sulfuris, bitumen et mixtum pice imo implicabunt tartaro." *"Cela, serpent, est une préfiguration pour toi, que bientôt une épaisse fumée de soufre, et du bitume mêlé de poix envelopperont au fin fond du Tartare."*

197 exemplar : le châtement de Sodome est comme le modèle (→ 11, 123) de celui du juge (en perist. 2, 351, même sens d'*exemplum*). **serpens** : des mss ont la leçon *semper*, convenant bien pour le sens (l'ex. de Sodome est censé être sous les yeux du juge : vv. 193 *uides* ; 196 *testis perennis*), mais banalisante par rapport à *serpens*, qui s'accorde avec le ton du discours (insultes, invectives : → v. 153) et avec un thème récurrent (→ v. 176). **tuum est** : ambivalent – si *tuum* est attribut (et *hoc* adj.), "tu as à ta disposition (cet exemple)" ; si *tuum* est épithète d'*exemplar* (et *hoc* pronom), "(ceci) est (l'exemple) de ce qui t'attend".

198 mox : alors que la prédiction de s. Laurent concernait un avenir indéterminé (perist. 2, 474 *quandoque*), celle-ci doit se réaliser bientôt (trait typique du genre apocalyptique). **sulfuris** : orthographe variant selon les mss, BERGMAN et CUNNINGHAM retenant l'archaïque *sulpuris*, qui n'est attesté que pour des passages parallèles (cath. 5, 136 ; apoth. 137) ; chez Prudence, un certain flou semble régner : on a *sappirus* (pour *saphirus*) en psych. 855, mais *palfebra* (pour *palpebra*) en perist. 2, 284 (→). Le soufre est caractéristique du châtement de Sodome (V.T. gen. 19, 24 *Dominus pluit super Sodomam et Gormorram sulfur et ignem a Domino de celo*) et aussi de l'Enfer (cath. 5, 136 ; psych. 95).

199 : cf. AMPEL. 8, 1 *inde pice exat et bitumen*. On a le même mélange – non mentionné dans le récit biblique – à propos de l'Enfer, en ham. 825-826 *piceasque bitumine fossas | infernalis aque furno subfodit Averno*. Ces matières repoussantes, se liquéfiant sous l'effet de la chaleur, sont en outre collantes (cf. v. suiv. *implicabunt*). **pice** : la poix est associée au soufre en psych. 43, au bitume en ham. 825. Cf. aussi perist. 10, 849 *spargens liquato rore feruentis piciis* (torture).

200 imo... tartaro : terminologie païenne (→ 2, 288), désignant, aux antipodes du Ciel, le lieu des pires châtements infernaux (cf. cath. 6, 111 *imam petit gebennam*). Le juge jettera le martyr dans un lieu comparable (vv. 241-242 *est intus imo ergastulo | locus tenebris nigrior* ; 247-248 *hic carcer horrendus suos | habere fertur inferos*), où il sera non englué, mais entravé (v. 251-252). **implicabunt** : verbe connoté négativement, avec l'idée de piège : cf. ham. 811 *molle uel*

implicitas gluten circumligat alas (ici, cf. v. 79 *salutis auciper*). Cf. aussi *perist.* 2, 194 ; 10, 203 ; 11, 78 ; 13, 85 *precipitemque globum fundo tensus implicauit imo* ; 14, 97. Le juge tentera d'infliger un tel traitement au cadavre (v. 457-458 *complicatus sparteus* | *claudat cadaver cullens*).

201-204 **His persecutor saucius** Blessé par ces paroles, le persécuteur pâlit,
 pallet, rubescit, æstuat, rougit, bouillonne ; faisant rouler des yeux
 insana torquens lumina, de fou, il épanche de l'écume en grinçant des
 spumasque frendens egerit. dents.

201 **his... saucius** : cf. *cath.* 9, 90 *sancius dolore multo* (le démon vaincu ; → v. 192). Le fait que les paroles du martyr (v. 186-200, repris par *his*) blessent le juge témoigne de leur efficacité rhétorique et de leur vérité : le châtement annoncé a commencé. **persecutor** : dans le recueil, ce terme technique (cf. N.T. I Tim. 1, 13 ; TERT. apol. 31 ; AMBR. off. 2, 141) n'apparaît qu'ici et en *perist.* 1, 28 ; 4, 134 ; 10, 961.

202-204 : → v. 41 ; cf. *perist.* 1, 101 *spumeas efflans salinas, cruda torquens lumina* (possession ; → 5, 430) ; *psych.* 114-115 *spumanti feruida rictu, | sanguinea intorquens suffuso lumina felle*.

202 : comme au v. 131, 3 verbes en asyndète (→ v. 61) ; 2 verbes contradictoires (*pallet, rubescit* : peur et colère ? → 9, 26) montrent l'agitation (→ v. 41) du juge, ce que confirme le 3^e (*æstuat*). **pallet** : signe de maladie (*perist.* 1, 112-114) ou de détresse (c. Symm. 2, 916) voire de mort (cf. *perist.* 4, 139 *mors... pallens*), la pâleur peut aussi dénoter l'orgueil ou la jalousie (*perist.* 2, 257-260) ; ici, il s'agit d'une marque de stupéfaction et de peur (cf. *apoth.* 469-470). **æstuat** : verbe indiquant la présence de passions violentes, bonnes ou mauvaises ; cf. *perist.* 2, 250 *sititque honoris æstuans* ; 9, 96 ; 10, 732 *animo ac medullis solus ardor æstuet* ; 13, 24.

203 **insana** : comme le démon qui le possède (cf. *cath.* 4, 80 *insanos acuens furore dentes*), le juge semble avoir perdu la raison (cf. *perist.* 2, 47 ; 11, 39) ; cf. v. 167-168 *tuam | calcat, tyranne, insaniam* (→) ; c. Symm. 2, 672-673 *Decius ingulis bacchatus apertis | insanam pavit rabiem. torquens lumina* : cf. VERG. *georg.* 3, 433 *flammanitia lumina torquens* (un serpent) ; *Æn.* 7, 448-449 *flammea torquens | lumina* (l'Érynie) ; VAL. FL. 2, 184 ; CLAUD. 3, 261. La comparaison implicite avec un serpent reprend la métaphore des vv. préc. (→ v. 176), avec une connotation diabolique amenée par le symptôme de possession (→ v. 202-204).

204 **spumasque... egerit** : cf. VERG. *georg.* 3, 203 *spumasque ager ore cruentas*. Cette colère extrême est un indice de possession (cf. *perist.* 1, 101 *spumeas efflans salinas* ; *apoth.* 439-440 *non spumat anbelus | fata Sibyllinis fanaticus edita libris*). La mer, alliée supposée du juge, a les mêmes caractères : colère (v. 438 *insana* : cf. v. préc.) et écume (vv. 439-440 *spumeum... profundum* ; 490 *spuma candens*). **frendens** : cf. v. 393 *sic frendit* (→ 2, 185).

205-208 **Tum deinde cunctatus diu** Puis enfin, ayant longtemps tergiversé, il
 decernit : "Extrema omnium décide : "*Que soient mises en œuvre les ul-*
 igni, grabato et laminis times formes de la question, par le feu, le
 exerceatur quæstio." gril et les cautères. "

205 **tum deinde** : même début de v. au v. 542, où il y a aussi synizèse des deux 1^{ères} syllabes de *deinde* (même prosodie chez VERG. *Æn.* 5, 303) ; ailleurs (vv. 277. 317), *deinde* est traité comme un mot de 3 syllabes. **cunctatus diu** : le juge hésite, non par pitié, mais en raison de sentiments contradictoires (cf. v. 202), dont la stupeur ; cf. *perist.* 1, 92.

206 **decernit** : le juge rend une sentence qui a force de loi (cf. c. Symm. 1, 609) ; cf. v. 49 *boc... decretum cape. extrema omnium* : renforcement du superlatif par le gén. partitif *omnium* (cf. *perist.* 14, 110 *quod malorum terribius omnium est*). Vu son intensité et son caractère souvent léthal, la torture du feu est le dernier recours du bourreau (cf. *perist.* 3, 146-150 *ultima carnificina*

dehinc : | *non laceratio uulnifica* | ... | *flamma sed undique lampadibus* | *in latera stomachumque surit*). En fait, le martyr semblera l'ignorer (v. 233-234 ; cf. même v. 237 *sublatu inde fortior*) et le juge continuera de s'acharner sur le martyr, même mort.

207 : cf. v. 61-62 *tormenta, carcer, ungula* | *stridensque flammis lamina* (→) ; ici, l'expression s'apparente à l'hendiadyn, le feu étant la cause première des autres supplices. *igni* : Prudence hésite entre l'abl. *igni* (p.ex. perist. 6, 159) et *igne* (p.ex. perist. 2, 252 ; 4, 28). *grabato* : seul cas attesté où ce terme ("lit de camp" ; cf. apoth. 967) désigne le lit de fer utilisé pour la torture du gril ; on a aussi *catasta* (→ 2, 399). *laminis* : → v. 62.

208 *exerceatur* : cf. perist. 1, 47 *barbaras per omne forum tortor exercet manus* ; cf. v. 133 *uis exercita* ; perist. 6, 29 *exercent... lauacrum* ; 9, 81 *exerce imperium*. *quæstio* : la séance de torture destinée à obtenir un aveu (ici, celui du lieu où se trouvent les Écritures) ou une repentance (ici, le geste sacrificiel), par opposition au supplice punitif proprement dit ; cf. perist. 11, 63-64 *iam, tortor, ab unco* | *desine, si uana est quæstio, morte agito*.

209-212 **Hæc ille sese ad munera
gradu citato proripit
ipsosque pernix gaudio
pænæ ministros præuenit.**

*Vers de telles charges, le martyr s'élance d'un
pas rapide et devance même, tant la joie le
rend agile, les agents du supplice.*

209 *hæc ille* : de même, début des vv. 265. 305 (→ 13, 92). *munera* : le martyr est une tâche (cf. v. 407 *hoc munus implet sedule* ; → 2, 128) et une grâce (→ 14, 35) ; cf. perist. 2, 562 ; 11, 24 *munere ditatum catholicæ fidei*. Au v. 290, on a *munia*.

209-210 *sese... proripit* : de même, dans la comparaison entre Loth et son épouse fuyant Sodome, ham. 773-774 *alter se proripit, altera mussat, | ille gradum celerat* (cf. v. 210 *gradu citato*) *fugiens, contra illa renutat*. On retrouve *sese* en perist. 1, 111 ; 10, 716. 1001.

210 *gradu citato* : expression à connotation militaire (LIV. 8, 6, 2 *cum... se... citato gradu proriperet* ; 28, 14, 17), qui s'accorde avec la qualité de *miles Dei* (→ v. 117) ; même motif en perist. 3, 61-62 *illa gradu cita peruigili | milia multa... peragit* (ste Eulalie allant au tribunal).

211 *pernix* : adj. construit avec l'abl. de cause *gaudio* (cf. LIV. 28, 20, 3) ; il renforce l'idée de *gradu citato*. *gaudio* : la joie du martyr (cf. v. 131 ; → 14, 68) est communicative, même au moment de sa mort (cf. v. 340) ; *gaudium* désigne l'ensemble de son martyre au v. 563.

212 *pænæ ministros* : cf. MANIL. 5, 413 *tortor panæque minister* ; AMBR. hex. 6, 4, 24 *minister cedis*. Les bourreaux, ne semblent pas servir César ou la loi, mais la souffrance qu'ils doivent infliger (vv. 99 *reorum Plutones* ; 137 *alumni carceris*). *Minister*, proche de *satelles* (→ v. 13), peut aussi être employé dans un sens positif (→ v. 31). Cf. v. 290 *panæ minacis munia* (sur *pana*, → 14, 22). *præuenit* : cf. perist. 10, 71-72 *amor coronæ pæne præuenit truce[m] | lictoris artem*.

213-216 **Ventum ad palestram gloriæ,
spes certat et crudelitas,
luctamen anceps conserunt
hinc martyr, illinc carnifex.**

*On parvint au lieu d'exercice de la gloire,
l'espérance rivalise avec la cruauté, une lutte
incertaine s'engage entre le martyr, d'un côté,
et le bourreau, de l'autre.*

213 *uentum* : passif impersonnel avec *est* sous-entendu (cf. perist. 2, 178). *palestram gloriæ* : à la traduction de LAVARENNE ("lieu du combat"), il faut préférer "lieu d'exercice où s'acquiert la gloire". *palestram* : image du concours gymnique (cf. TERT. mart. 3, 5) reprise à propos de s. Vincent en perist. 4, 101-104 *nostra puer in palestra | arte uirtutis fideique olimo | unctus horrendum didicit domare | uiribus hostem*. Cf. DECA, s.v. *athleta Christi*, p. 295 (Saxer).

214 : les qualités qu'incarnent les protagonistes (cf. v. 216) ont un sens moral et spirituel (*spes*, vertu théologale ; *crudelitas*, attitude démoniaque, avec l'idée de verser le sang). On a ici un

foraminibus penetrati corporis exit | ... *anbelans ille vitalis calor. guttæ stillant* : cf. LVCR. 4, 1060 *stillavit gutta* ; le motif du sang tombant en gouttes (*guttæ*) se retrouve en perist. 5, 342 *stillante tingunt sanguine* ; psych. 700. *uulnerum* : cf. aussi v. 7, au figuré, les *uulnera* de Prudence.

59-66 : le martyr dit vouloir des blessures profondes (→ 5, 150), ici pour accélérer la mort.

**59-64 Maior tortor erat, qui summa pupugerat infans,
quam qui profunda perforarat uiscera,**

Celui qui, faible enfant, avait piqué en surface, était un plus grand tortionnaire que celui qui avait perforé profondément les entrailles ; ...

59 **maior tortor erat** : cf. perist. 5, 148 *ipse maior carnifex* ; sur *tortor*, → 5, 6. **summa** : accord avec *uiscera* (v. suiv.) ; cf. perist. 10, 488 *summa pellis ignis obductus coquit*. **pupugerat** : allongement (*pupugerat*) d'une syllabe accentuée (cf. LAVARENNE § 150). De *pungere* (cf. CIC. Mil. 65 *uulnus acu punctum*) dérive le nom *punctum* (→ v. 12). **infans** : cf. v. 28 *infantia* ; → v. 13. 60 **profunda... uiscera** : cf. perist. 5, 119-120 *quod fixa non profundius | intraret artus ungula*. Le nom *uiscera* signifie ici "chair" et reprend *uiscus* (v. 56). **perforarat** : → v. 14.

**61-64 ille, leuis quoniam percussor, morte negata,
sæuire solis scit dolorum spiculis,
hic, quanto interius uitalia condita pulsat,
plus dat medelæ, dum necem prope applicat.**

... celui-là, puisqu'il ne frappe que légèrement, en refusant la mort, sait faire rage par les seuls aiguillons des souffrances – celui-ci, dans la mesure où il heurte des parties vitales cachées plus au fond, donne davantage de soulagement, tandis qu'il vise de près le trépas.

61 : à la différence de la ponctuation des éditeurs, il convient de séparer *ille* de *leuis*... *percussor* (apposé à ce pronom) ; à *ille* correspond *hic* (v. 63). **leuis**... **percussor** : celui dont les coups n'atteignent pas les profondeurs de la chair ; *percussor* désigne en perist. 10, 837 le bourreau chargé de la décapitation (cf. PLIN. nat. 8, 51). **morte negata** : cf. perist. 2, 339 *mors inextricabilis* ; une intervention du Christ mettra fin au supplice (cf. v. 85-88). Cf. perist. 4, 133-134 *inuidus quamuis obitum supremum | persecutoris gladius negat* ; 7, 54.

62 : triple voire quadruple allitération en *s*. **sæuire** : verbe (→ 2, 58) rappelant le v. 29 *fidem quatiens tempestas sæua*. **solis... dolorum spiculis** : le gén. *dolorum* indique que *spiculis* est au figuré (cf. perist. 5, 423-424 *quantis... spiculis | figebat occultus dolor* ; 10, 579 *dolorum spiculis*). **scit** : le fait de pouvoir est indiqué par le verbe "savoir" ; de même, avec *nescire* et *nescius*, → 13, 5.

63-64 **quanto... plus** : on passe d'une comparaison (v. 59-60) à une idée de proportion, reprise aux vv. 66 *quod deficit æno, suppleat crudelitas* et 68 (il n'est plus question de 2 groupes).

63 **interius uitalia condita** : les organes internes (v. 60 *profunda... uiscera* ; → 5, 150), dont la lésion peut être létale. Ailleurs, ce qui est qualifié d'"intérieur" est l'âme (cf. perist. 5, 157 ; 13, 14) ; pour la délier du corps, il faut détruire la structure interne de celui-ci (cf. v. 86-92). Cf. psych. 691-693 *non uitalia rumpere sacri | corporis est licitum, summo tenuis extrema tactu | læsa cutis tenuis signauit sanguine riuum* ; c. Symm. 2, 379 ; 1098-1100 *pectusque iacentis | ... inbet... rumpi*, | *ne lateat pars ulla animæ uitalibus imis*. **pulsat** : → 5, 264.

64 **plus dat medelæ** : cf. perist. 6, 160-161 *fors dignabitur et meis medelam | tormentis dare* ; 10, 505 *dant medelam rebus intus inuidis*. Sur *medela* au figuré, → 2, 580. **necem... applicat** : expression opposée à *morte negata* (v. 61) ; sur *nex*, → 13, 46. *Applicare*, figuré, suggère l'image concrète du style enfoncé dans la chair, qui y introduit la mort en blessant les *uitalia* (v. préc.).

**65-66 “Este, precor, fortes et uincite uiribus annos;
quod defit æuo, suppleat crudelitas !”**

“Soyez vaillants, je vous en supplie, et vainquez vos années par votre violence ; ce qui manque à votre âge, que la cruauté y supplée !”

65-66 : le caractère littéraire voire pédant des propos du professeur pourrait être parodique. Aucune autre parole n'est rapportée (de même, en perist. 11 et 12).

65 **este...** **fortes** : encouragement désabusé (cf. v. suiv.) ; en perist. 5, 118-120. 146-152 au contraire, de tels propos sont ironiques, manifestant un détachement face aux douleurs. **precor** : incise dans des prières (p.ex. perist. 7, 79 ; cath. 3, 6) ou de simples demandes (ici ; c. Symm. 2, 1115 ; psych. 381). **uincite uiribus annos** : expression imagée, allitérante, annonçant la sentence du v. suiv. (où *annos* est repris par *æuo*, et *uiribus* par *crudelitas*). Les *uires* du persécuteur sont inefficaces ; cf. perist. 5, 161-162 *hoc, quod laboras* (cf. v. 67 *laborat*) *perdere* | *tantis furoris uiribus*. **annos** : double métonymie, les “années” désignant le (jeune) âge des enfants (même emploi en c. Symm. 2, 661) et la faiblesse qui lui est inhérente (cf. v. 67).

66 : paraphrase de l'adage juridique *malitia supplet aetatem* (cf. COD. Iust. 2, 42[43], 3 pr.), connu du poète par sa formation (→ 5, 43). L'incompréhension est réciproque (cf. v. 69-82) : les élèves sont déjà animés d'une cruauté dépassant l'ordinaire (cf. v. 45-46) et la demande du martyr est vouée à l'échec. Le fait que, dans sa détresse, le martyr ne s'adresse pas à Dieu (qui exauce les prières : cf. ici v. 85-88) mais à ses bourreaux est unique dans le *Peristephanon*. **quod defit æuo** : cf. cath. 4, 85 *nec defit tamen anxii medela*. **crudelitas** : en perist. 5, 214, *crudelitas* symbolise le camp des bourreaux face à celui du martyr : *spes certat et crudelitas*.

**67-68 Sed male conatus tener infirmusque laborat;
tormenta crescunt, dum fatiscit carnifex.**

Mais ces tentatives frêles et faibles sont fâcheusement à la peine ; les tourments s'accroissent tandis que le bourreau s'épuise.

67 **male...** **laborat** : cf. v. suiv. *fatiscit* ; perist. 5, 161-162 *hoc, quod laboras perdere* | *tantis furoris uiribus*. **tener infirmusque** : épithètes de *conatus*, convenant aussi voire mieux (cf. *tener*) aux enfants ; cf. v. 35 *agmen tenerum ac puerile* (→) ; *infirmus* s'oppose à *fortis* (cf. v. 65).

68 : cf. v. 63-64 *hic, quanto uitalia condita pulsant*, | *plus dat medella, dum necem prope applicat* (ici, phénomène inverse). **dum fatiscit carnifex** : sur la fatigue des bourreaux, → 5, 124. Ailleurs, ce motif magnifie la force de résistance du martyr ; cet élément réaliste – les bourreaux sont des enfants, non des brutes invincibles – est ici pathétique. Sur *carnifex*, → 14, 17.

**69-70 “Quid gemis ?”, exclamat quidam, “tute ipse magister
istud dedisti ferrum et armasti manus.**

“Que gémis-tu ?”, s'exclame un des enfants, “c'est toi-même, maître, qui nous as donné ce fer et qui as armé nos mains.

69 **quid gemis ?** : question rhétorique moqueuse. **exclamat** : incise, cf. perist. 2, 313 ; 10, 686. **tute ipse** : de même, perist. 2, 261 (→). **magister** : → v. 22 ; apposé au sujet *tute*.

70 : cf. perist. 2, 471-472 *tibi id, quos ipse armaueras*, | *factum Neronis officit* ; 503-504 *hostile sed ferrum retro* | *torquens in auctorem tulit*. **istud... ferrum** : *iste* souligne peut-être le fait que l'objet (tenu par le sujet : apparente confusion des démonstratifs, → v. 94) provient de l'interlocuteur (cf. v. préc. *tute ipse*). *Ferrum* désigne souvent l'épée (→ 14, 36 ; cf. ici *armasti*) ; il se réfère ici aux *acumina ferrea* (cf. v. 51). **dedisti** : emploi forcé de ce verbe, le maître n'ayant pas

fait don de leurs styles à ses élèves. *armasti* : *armare* (cf. v. 44 *acutis agmen armatum stilis*), au figuré (→ 5, 262), souligne l'ironie des propos de l'enfant. *manus* : → v. 39-40.

71-74 “ *Reddimus ecce tibi tam milia multa notarum,
quam stando, flendo te docente excepimus.
Non potes irasci, quod scribimus; ipse iubebas,
numquam quietum dextera ut ferret stilum.* ”

“Voici que nous te restituons bien des milliers de notes, autant que nous en avons pu en prendre, debout, pleurant, quand tu enseignais. Tu ne peux te fâcher que nous écrivions; c'est toi-même qui ordonnais que jamais notre main droite ne tienne un style inactif.”

71 *reddimus ecce tibi* : les enfants ont soif de vengeance ; durant le supplice, il n'est jamais fait mention de la foi du martyr, comme s'il ne faisait que subir le châtiment de sa dureté (loi du talion, → 14, 48-49) ; *reddere* est repris au v. 98, à propos de la miséricorde du martyr (→). *tam milia multa notarum* : explication au v. 11 *plagas mille gerens* ; l'enfant joue sur le double sens de *notae* (signes sténographiques et blessures, → v. 23). *Milia multa* (de même, p.ex. perist. 3, 62 ; ham. 95-96) comporte une emphase, soulignée par *tam* ; l'enfant qui reproche au martyr de se plaindre (v. 69 *quid gemis ?*) le fait à son tour lui-même.

72 *stando, flendo* : gérondifs à valeur circonstancielle (→ 5, 18) ; l'asyndète et le *crescendo* sémantique soulignent la véhémence des paroles. *stando* : terminaison abrégée (→ 2, 86) ; les élèves étaient debout et le maître siégeait (v. 22 *magister litterarum sedebat*). *flendo* : les durs châtiment faisaient pleurer les élèves (→ v. 28) ; de même, præf. 7-8 *ætas prima crepantibus | flevit sub ferulis*. *te docente* : abl. absolu évoquant le temps où le martyr enseignait, repris au v. 75 par *te præceptore*. *excepimus* : jeu sur les sens concret (recevoir des coups, des *notae*) et figuré (prendre des notes : p.ex. SVET. Tit. 3, 2 ; cf. v. 23 *verba notis brevibus comprehendere*).

73 *irasci quod* : emploi de *quod* après un verbe de sentiment (→ 14, 69). Après la peine (v. 69 *quid gemis ?*), l'interlocuteur du martyr lui attribue la colère (*irasci*) ; ces sentiments étaient ceux des élèves (cf. vv. 25-28. 45-46, en part. *ira*, vv. 27. 45). *scribimus* : métaphorique ; cf. perist. 3, 136 *scriberis ecce mihi, Domine* ; 10, 557-558 *charaxat ambas ungulis scribentibus | genas cruentis et secat faciem notis*. *iubebas* : sur l'autorité du maître, → v. 21.

73-74 *iubebas numquam... ut ferret* : tour poétique et postclassique (cf. LAVARENNE § 783) ; cf. perist. 6, 42-43 *iussum est Cæsaris ore Gallieni, | quod princeps colit, ut colamus omnes*. Malgré l'anastrophe de *numquam*, on attendrait *ne... umquam* ; ce tour qui renforce la négation (cf. CIC. de orat. 1, 204 *quibus id persuasum esset, ut nihil mallent esse se quam bonos viros*) tend à se banaliser par la suite (cf. LAVARENNE § 792).

74 *quietum... stilum* : cf. v. 39-40 *manusque... feriatas*. *Quietum* est attribut de *stilum* (→ v. 14). *dextera ferret* : sur *dextera*, → 5, 139 ; cf. perist. 1, 37 *expeditis ferre dextris spicula*.

75-76 “ *Non petimus totiens te præceptore negatas,
auare doctor, iam scholarum ferias.* ”

“Nous ne te demandons pas les vacances scolaires qui nous ont si souvent été refusées, maître avare, sous ton professorat.”

75 *non petimus* : en cessant de demander (*non... iam*), l'enfant exprime regret et amertume. *te præceptore* : expression reprenant *te docente* (v. 72 ; →).

76 *auare doctor* : la cupidité du professeur refusant d'accorder des vacances pour ne pas perdre son salaire est évoquée chez HOR. sat. 1, 6, 75 ; cf. MART. 10, 62. Sur la précarité financière des maîtres, mal payés, cf. BLESS-GRABHER 1978, p. 42-44. Sur la critique de

l'avaritia, cf. perist. 2, 167. **doctor** : → v. 22. **iam** : adv. en hyperbate avec *non* (v. préc. : "ne ... plus"). **scholarum ferias** : cf. vv. 16 *scholare murmur* ; 39-40 *manusque* | ... *feriatas*.

77-78 "Pangere puncta libet sulcisque intexere sulcos,
flexas catenis impedire uirgulas.

"Il nous plaît d'enfoncer des points et d'entrelacer sillon sur sillon, d'arrêter les traits courbes dans des ligatures.

77 : l'élève dit avoir du plaisir à tracer les notes tironiennes (→ v. 23) ; points (*puncta*) et traits (*sulci*) sont déjà évoqués aux vv. 55-56. **pangere** : verbe utilisé dans son sens premier (piqûres infligées au martyr), avec une référence à l'écriture (apoth. 379-380 *Hebraeus pangit stilus, Attica copia pangit*, | *pangit et Ausoniae facundia tertia lingua*). **puncta** : → v. 12. **libet** : le juge a invité les enfants à agir à leur guise (v. 39 *ut libet*). **sulcisque intexere sulcos** : expression mimétique ; l'entrelac désigné par *intexere* (cf. perist. 4, 23) suggère le grand nombre des blessures, qui se chevauchent – torture supplémentaire, cf. perist. 5, 141-144 *praeiccia rursus ulcera*, | *dum se cicatrix colligit* | *refrigerati sanguinis*, | *manus resulcans diruet*. **sulcos** : au sens propre, le sillon du labour ; jeu sur 2 sens figurés se référant à l'écriture (→ v. 52) et à la torture des *ungulae* : cf. perist. 4, 119 ; 5, 337-338 *ungularum duplices* | *sulcos* ; 10, 448. 550. 1127.

78 **flexas... uirgulas** : *uirgula* désignant un trait droit (cf. QVINT. inst. 1, 4, 3 ; MART. CAP. 3, 273), il n'y a pas redondance. **catenis impedire** : évocation imagée des ligatures, avec peut-être une allusion moqueuse au fait que le martyr est ligoté (v. 43).

79-82 "Emendes licet insectos longo ordine uersus,
mendosa forte si quid errauit manus ;
exerce imperium, ius est tibi plectere culpam,
si quis tuorum te notauit segnius."

"Il t'est loisible de corriger les lignes gravées en longues séries, si d'aventure notre main fautive avait commis quelque erreur ; exerce ton pouvoir, tu as le droit de réprimer la faute, si l'un de tes élèves a été trop faible en inscrivant ses notes sur toi."

79 **emendes licet** : *ut* sous-entendu (cf. perist. 10, 814. 958). *Emendare* (écho au début du v. suiv. avec *mendosa*) évoque la correction d'une faute dans un texte (CIC. Att. 2, 16, 4), ici par métaphore (cf. *insectos... uersus*). Son sens de "châtier" (LACT. mort pers. 22), sous-jacent, annonce le thème du distique suiv. *insectos... uersus* : cf. v. 53 *secti apices* (→) ; *uersus* (ligne d'écriture : cf. CIC. Att. 2, 16, 4 ; HOR. sat. 2, 5, 54) est, comme *sulcus* (sillon, v. 77 ; cf. PLIN. nat. 18, 177), une image agricole (→ v. 52). **longo ordine** : de même, perist. 2, 163.

80 **mendosa** : cf. CIC. Verr. II 1, 188. **forte si quid errauit** : *forte* souligne l'ironie de l'expression ; pour corriger le tracé des blessures, le martyr devrait s'en infliger de nouvelles. *Errare* désigne l'erreur abstraite ou l'écart par rapport au tracé normal. **manus** : → v. 39-40.

81 **exerce imperium** : l'autorité du maître est désignée par des expressions à connotation politique (→ v. 21) ; sur *exercere*, → 5, 208 ; sur *imperium*, → 11, 92. **ius est tibi plectere** : au lieu du gérondif *plectendi*, infinitif, faisant de *ius est* l'équivalent de *licet* (cf. v. 79) ; cf. VERG. *Aen.* 12, 315. **plectere culpam** : cf. CIC. Cluent. 5 [ut] *culpa plectatur* ; sur *plectere*, → 5, 166. La faute (*culpa*) que l'enfant envisage de reconnaître est la faiblesse dans les coups portés (v. suiv.) – c'est le seul reproche du martyr (v. 65-66) : l'ironie tombe donc à plat.

82 **quis tuorum** : même expression en perist. 13, 68 (ouailles de l'évêque) ; les enfants restent comme les élèves du martyr. **tuorum te** : quasi polyptote. **te notauit** : le martyr sert de support à l'écriture que constituent les blessures (sur *notare*, → v. 36) ; allusion à la marque

d'infamie (*nota*) inscrite par le censeur dans l'*album* des citoyens. *segnius* : s. Cassien enseignait à écrire vite (cf. v. 24 *raptimque punctis dicta præpetibus sequi*) ; ici, il demande que les coups infligés soient plus vigoureux (cf. v. 65-66), pour accélérer le supplice.

**83-84 Talia ludebant pueri per membra magistri,
nec longa fessum pœna soluebat uirum.**

C'est à de tels jeux que se livraient les enfants sur les membres de leur maître, et le long supplice ne parvenait pas à anéantir l'homme épuisé.

83 ludebant : cf. vv. 39 *ut libet, illudant* ; 41 *ludum discipulis... ut præbeat ipse* ; même emploi transitif en psych. 435. 525. 713 ; VERG. *Æn.* 7, 442. Le plur. suggère que le discours fut prononcé au nom du groupe. **pueri** : → v. 13. **per membra** : → v. 14. **magistri** : → v. 22.

84 longa... pœna : cf. perist. 2, 339-340 *mors inextricabilis | longos dolores protrahet* ; sur *pœna*, → 14, 22. **fessum... uirum** : *uir* désigne souvent les martyrs, soldats du Christ et héros de la foi (→ 2, 37) ; ici, bien qu'opposé au paganisme (cf. v. 34 *uir... alto tam rebellis spiritu* ; →), le martyr apparaît comme un anti-héros. Il est épuisé, tout comme ses bourreaux (cf. v. 67-68) : le Christ mettra un terme à cette situation inextricable. **soluebat** : la mort est attendue comme une délivrance (cf. vv. 86 *resolui* ; 88 *relaxat... expedit*).

85-92 : évocation de la fin du martyr (→ 2, 485-488) inspirée de la mort de Didon chez VERG. *Æn.* 4, 693-695 *tum Iuno omnipotens longum (v. 84 longa) miserata (v. 85 miseratus) dolorem | difficilisque (v. 87 difficilisque, même place dans le vers) obitus Irim demisit Olympo, | quæ luctantem (v. 85 luctantis) animam (v. 87 animæ) nexosque resolveret (v. 86 resolui) artus* ; 702-703 (paroles d'Iris) *hunc ego Diti | sacrum iussa (v. 86 iubet) fero, teque ipso corpore (v. 91 corporis) soluo (v. 84 soluebat) ; omnis et una | dilapsus calor (v. 92 calor), atque in uentos uita (v. 87 uita) recessit*.

**85-88 Tandem luctantis miseratus ab æthere Christus
iubet resolui pectoris ligamina
difficilesque moras animæ ac retinacula uitæ
relaxat, artas et latebras expedit.**

Enfin, pris de pitié du haut de l'éther pour celui qui luttait, le Christ ordonne que les liens de son cœur soient défaits, détache ce qui retardait péniblement son âme et ce qui retenait sa vie, et dégage ses étroites retraites.

85 luctantis miseratus : emploi du gén., postclassique (STAT. *Theb.* 8, 23 ; MIN. *FEL.* 28, 3 ; cf. psych. 580), au lieu de l'acc. (perist. 2, 412 ; psych. 1). Le pèlerin devant la fresque (cf. v. 13 *miserabile uisu*) est dans une situation analogue à celle du Christ, qui contemple la passion ; cf. perist. 5, 297 *spectator hæc Christus Deus* ; 13, 58 *crimimibus uariis tinctum miseratus abluisti*. **luctantis** : cf. perist. 5, 215-216 *luctamen anceps conserunt | hinc martyr, illinc carnifex* ; 10, 651. **ab æthere** : cf. cath. 5, 100 *sidero Christus ab æthere*. L'éther est le séjour divin (psych. 643 ; ditt. 119), que gagne l'âme après la mort (perist. 3, 169 ; 6, 7). Prudence dit parfois que Dieu ou l'âme du martyr sont "au-dessus de l'éther" (→ 14, 80). **Christus** : cf. perist. 11, 110.

86-88 : évocation de l'idée platonicienne du corps prison de l'âme (→ 2, 486-487).

86 iubet : le Christ donne un ordre (cf. perist. 5, 485), qui sera réalisé, à la différence de ceux du martyr aux élèves (v. 73) ; au v. 88, il est le sujet de *relaxat* et d'*expedit*. **resolui** : reprise de *soluebat* (v. 84) ; → 5, 359. **pectoris ligamina** : *ligamen* (rare, cf. ham. 137 ; PROP. 2, 22, 15 ; COLVM. 11, 2, 92 ; sur les noms en *-men*, → 5, 215) désigne ici les *retinacula uitæ* (cf. v. suiv.). **Pectoris** peut désigner les organes vitaux (en part. le cœur, cf. v. 89 *ab interno uenarum fonte*) ou l'âme, identifiée avec le cœur (cf. perist. 13, 26).

87 : les 2 expressions parallèles dépendant de *relaxat* (rejeté au v. suiv.) associent l'âme à la vie. Cf. perist. 2, 337-338 *uitam tenebo et differam* | *panis morarum iugibus* ; le Christ intervient, car les coups des enfants n'atteignent pas les *uitalia condita* (cf. v. 63). *difficilesque moras* : *moræ* (→ 2, 338) évoque la longue durée du supplice (v. 84 *longa... pæna*) et l'impatience du martyr (cf. v. 65-66), *difficilis* soulignant l'un et l'autre aspect, selon qu'il est au sens objectif ou subjectif (cf. psych. 35 *difficilemque obitum suspiria longa fatigant*). *moras animæ* : cf. perist. 7, 79-80 *absoluas, precor, optime*, | *huius nunc animæ moras*. *retinacula* : reprenant *ligamina* (v. préc.), *retinacula* peut se référer à des liens concrets (cf. p.ex. ham. 140. 810) ou à l'âme (c. Symm. 2, 147) ; cf. perist. 4, 195-196 *spes ut absoluam retinaculorum* | *uincla meorum*. Le Christ libère l'âme pour qu'elle le rejoigne (→ 13, 48), vœu souvent émis par Prudence (p.ex. perist. 2, 581-584). 88 : le rejet de *relaxat* après ses compléments et la postposition de *et* donnent au v. une symétrie formelle. *relaxat* : par son sens, ce verbe contraste avec *artas* (juxtaposé, mais sans dépendance grammaticale). *artas... latebras* : cf. perist. 5, 90 *ex latebris viscerum* (→) ; cf. VERG. *Æn.* 10, 601 *tum latebras animæ pectus mucrone recludit* ; CYPR. domin. orat. 5. *Artas* souligne la difficulté (cf. v. préc. *difficilesque*) qu'a la vie pour quitter le corps. *expedit* : cf. perist. 6, 71-72 *[qui] feruentes animas... | fracto carceris expeditet antro*.

**89-92 Sanguis ab interno uenarum fonte patentes
 uias secutus deserit præcordia
 totque foraminibus penetrati corporis exit
 fibrarum anhelans ille uitalis calor.**

Le sang, issu de la source intérieure des veines, quitte ses entrailles après avoir suivi les voies qui avaient été ouvertes, et par autant de trous, dont son corps avait été transpercé, sort en haletant la chaleur vitale de ses chairs.

89-92 : le second distique, clos sur *uitalis calor*, reprend les éléments du 1^{er}, qui s'ouvre sur *sanguis*. Au v. 87, parallèle *anima* et *uita* ; sang et âme sont liés dans l'anthropologie biblique (cf. p.ex. apoth. 467 *postremosque animæ pulsus in corde tepenti*) et aussi chez VERG. *Æn.* 2, 532 *uitam cum sanguine iudit* ; OV. epist. 14, 37 *sanguis abit mentemque calor corpusque relinquit*.

89 **sanguis** : → v. 40. **ab interno uenarum fonte** : périphrase désignant le cœur (cf. v. suiv. *præcordia*), évoqué par *pectoris* (v. 86). Cf. perist. 10, 843 *uenarum... undam profluam manantium* ; c. Symm. 2, 379-381 *contra animas hominum uenis uitalibus intus | sic interfusus intellego, sanguis ut ex his | accipiat motumque leuem tenerumque uaporem* ; HIER. epist. 60, 13 *cum uenarum fontes hauriret calor* ; VVLG. leu. 20, 18 *aperuit fontem sanguinis sui*. **fonte** : cf. perist. 1, 30 ; 3, 145.

89-90 **patentes uias** : *uiae* (cf. perist. 10, 1128) ouvertes par les coups de style (vv. 12. 55).

90 **deserit** : cf. perist. 7, 86-87 *orantem simul habitus | et uox deserit et calor* ; repris au v. suiv. par *exit*. **præcordia** les entrailles, peut-être spécialement la région du cœur (cf. v. préc.).

91 : cf. v. 57-58 *omnia membra manus pariter fixere ducentæ, | totidemque guttæ uulnere stillant simul*. Miraculeusement, le sang ne coule plus goutte à goutte, mais s'épanche, par les mêmes ouvertures. **totque** : terme soulignant le lien entre *sanguis* (v. 89) et *uitalis calor* (v. suiv.) ; -*que* lie les 2 distiques. **foraminibus** : → 11, 161 ; autres termes de cette famille, → v. 14. **penetrati** : cf. v. 56 *pars uiscus intrat molle*. **exit** : idée de sortie s'opposant à celle que suggère *penetrati*. Cf. perist. 5, 527-528 *finem malorum præstitit | mortis supremus exitus*.

92 : cf. c. Symm. 2, 382-383 [*sanguis*] *pererratis uegetet præcordia membris, | frigida succendat* ; apoth. 465-468 *manibusque cruentis | tractabat trepidas letali frigore fibras | postremosque animæ pulsus in corde tepenti | ... notabat* ; → 2, 70. **fibrarum** : au sens propre, fibres végétales ou lobes du foie ; le sens d'"entrailles" est attesté dès OV. fast. 4, 935 ; met. 13, 637. **anhelans... calor** : l'emploi d'*anhelans* à propos d'un liquide s'explique par référence à la chaleur du sang et aux liens

étroits entre sang, âme et souffle vital ; cf. aussi perist. 7, 86-87. *ille uitalis calor* : *ille* indique que c'est *sanguis* (v. 89) qui est repris par l'expression *uitalis calor*.

93-94 *Hæc sunt, quæ liquidis expressa coloribus, hospes,
miraris, ista est Cassiani gloria.*

Tels sont les faits représentés par de vives couleurs, visiteur, dont tu t'étonnes, telle est la gloire de Cassien.

93-94 *hæc sunt, quæ... miraris* : fin du récit destiné à répondre à l'étonnement, cf. v. 13 *mirabile uisu* (*mirari* : non admiration de la peinture, mais émotion face au sujet figuré).

93 *liquidis... coloribus* : de même, perist. 11, 124-125 *multicolor fucus* (cf. v. 10 *fucus colorum*) *digerit omne nefas, | picta super tumultum species liquidis niget umbris*. Prudence joue sur le sens de *liquidus* (→ 11, 125) : son sens premier ("fluide", "coulant") suggère quasiment une identité matérielle entre la peinture rouge et le sang du martyr, comme en perist. 11, 127-128 *rorantes sacorum apices uidi... | purpureasque notas nepribus impositas* (→ 11, 128). *expressa* : l'idée de représentation plastique (cf. perist. 10, 287. 1124 ; HOR. ars 33 ; PLIN. nat. 34, 140) s'accompagne peut-être de celle de mise en relief et de netteté. Le sens concret du verbe ("faire sortir en pressant" : cf. LVCR. 5, 487 *expressus de corpore sudor*), évoque indirectement la mort du martyr par hémorragie accélérée. *hospes* : → v. 17.

94 *ista* : ce démonstratif, qui reprend *hæc* (v. préc.), dénote la proximité : "celle que tu vois". Cf. perist. 10, 1007 *mens iste sanguis uernus est* ; cath. 10, 131 (cf. LAVARENNE § 472). *Cassiani* : donné en fin du récit du sacristain, ce nom conclut le poème (v. 106). *gloria* : la gloire du martyr (*gloria* ; → 14, 9 ; cf. v. 30), mise en relation avec l'effusion de sang et la mort.

95-98 *Suggere, si quod habes iustum uel amabile uotum,
spes si qua tibi est, si quid intus æstuas !
Audit, crede, preces martyr prosperrimus omnes
ratasque reddit, quas uidet probabiles."*

Si tu as quelque vœu juste ou digne d'être aimé, si tu as quelque espérance, si tu bouillottes intérieurement, fais-le connaître ! Le martyr écoute, crois-moi, toutes les prières avec la plus grande bienveillance et exauce en retour celles qu'il voit digne d'être approuvées."

95-98 : Prudence appliquera les conseils du sacristain (cf. v. 99-104), qui expose en détail l'attitude de l'intercesseur devant les demandes des fidèles ; → v. 95 *iustum uel amabile*.

95 *suggere* : outre le sens "faire connaître", ce verbe peut avoir (ici sous-jacents) ceux de : "fournir" (donner de quoi exercer sa bienfaisance, v. 97-98) ; "entasser" (accumuler les prières, v. 101-102) ; "mettre sous" (prier sous le portrait, cf. v. 9-10) ; "suggérer" (confesser sa situation, v. 101-104). *si quod habes... uotum* : expression reprise au v. suiv. par *spes si qua tibi est*, et, moins directement, par *si quid intus æstuas*. *Votum* (→ 2, 536) désigne un souhait ou un vœu – perist. 9 semble être une offrande votive. *iustum uel amabile* : l'exaucement est conditionnel (cf. Introd. § 140 : passage plus précis et strict que d'autres, antérieurs) ; la justice est un critère (perist. 1, 15 *omne, quod iustum poposcit, impetratum sentiens*), tempéré par *uel amabile* ; ici aussi (→ 11, 178), Prudence associe mérite et grâce.

96 *spes* : l'espérance, thème clef du récit (→ v. 3-4) ; cf. v. 104 *spem futuri forte nutantem boni. tibi est* : hiatus. *æstuas* : → 5, 202. *intus* : → 5, 167.

97 *audit* : ambivalent ; le martyr "écoute" toutes les prières (*preces... omnes*) et en "exauce" (→ 11, 240 ; cf. v. 105 *audior*, aussi en début d'hexamètre) certaines, qui sont

probabiles. crede : cf. perist. 11, 235 *crede, salutigeros feret hic uenerantibus ortus* (→). *preces... omnes* : *preces* reprend *uotum* ; cf. perist. 1, 13 *nemo puras hic rogando frustra concessit* (cf. v. 95 *suggere preces* ; 5, 557. *martyr* : cf. v. 5-6 *sacer...* | *martyr...* *Cassianus* ; 10 *picta imago martyris. prosperissimus* : superlatif rare, attesté chez VEIL. 122, 2. On a souvent *proper* ou *prosperare* à propos de prières (→ 5, 1) ; cf. v. 4 *spes est oborta, Christum prosperum fore*.

98 : le martyr discerne ce qui objectivement (cf. *uidet*) peut être approuvé (*probabiles*) et donc exaucé (*ratas*). *ratasque reddit* : *ratas* désigne ce qui a été calculé ou ratifié (et, ici, exaucé) ; cf. OV. fast. 1, 696 *efficere ratas preces. Reddere* évoque aussi l'idée de calcul ; cf. les paroles de l'enfant (v. 71 *reddimus ecce tibi tam milia multa notarum*) – à cette logique, le martyr en gloire substitue la miséricorde. *probabiles* : critères de l'approbation, cf. v. 95 *iustum uel amabile*.

99-104 : cf. vv. 5 *tumulo aduoluebar* (v. 99 *complector tumulum*) ; 7-8 *dum lacrimans* (v. 99 *lacrimas... fundo*) *mecum reputo mea uulnera et omnes* | *uixit labores ac dolorum acumina* (cf. v. 101-104).

**99-100 Pareo : complector tumulum, lacrimas quoque fundo,
altar tepescit ore, saxum pectore.**

*J'obéis : j'embrasse la tombe, je verse également des larmes, l'autel tiédit sous mes lèvres,
le sol de pierre sous ma poitrine.*

99-100 : vénérant le tombeau et l'autel (→ 11, 171-174), Prudence se prosterne et pleure ; cf. perist. 2, 533-536 *qui propter aduolui licet, | qui fletibus spargit locum, | qui pectus in terram premit, | qui uota fundit murmure* (→). Le style de ce distique annonce celui des vv. 105-106 (succession presque asyndétique de propositions).

99 *pareo* : conforté dans son attitude et donc rempli d'espérance, Prudence obéit à l'invitation du sacristain (v. 95-98). *complector* : → 11, 137. *tumulum* : cf. v. 5 *stratus humi tumulo aduoluebar* (→ 13, 98). *lacrimas quoque fundo* : cf. perist. 2, 26 *fletum dolenter fundere*. Ces pleurs renouvelés (cf. v. 7) ne semblent pas suscités par l'image, mais par l'émotion née du contact avec le martyr (dans la prière et par la prostration) ; sur *fundere* → 2, 536.

100 : description à la fois imagée, avec un réalisme tactile, et hyperbolique ; *tepscere* se rapporte aux 2 groupes symétriques *altar... ore* et *saxum pectore* (où il est sous-entendu). *altar tepescit ore* : Prudence embrasse l'autel qui abrite ou recouvre les reliques (*altar*, → 5, 515), cf. perist. 11, 193 *oscula perspicuo figunt impressa metallo* (→) ; cf. aussi l'image des larmes baignant le marbre de la tombe (perist. 2, 534 ; 4, 193-194 *nos pio fletu, date, perluamus | marmorum sulcos*). *ore... pectore* : de même, perist. 5, 562 *ueneramur ore et pectore* (où *ore* ne désigne pas les lèvres, mais la parole). *saxum pectore* : cf. perist. 2, 535. *Saxum* désigne le pavement devant la tombe ; cf. perist. 11, 187 *Pariis... aditus obducere saxis*.

**101-104 Tunc arcana mei percenseo cuncta laboris,
tunc, quod petebam, quod timebam, murmuro :
et post terga domum dubia sub sorte relictam,
et spem futuri forte nutantem boni.**

*Alors, je passe en revue tous les secrets de ma peine, alors, je murmure mes aspirations,
mes craintes du moment : aussi bien mon foyer laissé derrière moi, jouet d'un sort
incertain, que l'espoir chancelant d'un bonheur qui viendra peut-être.*

101-104 : anaphores de *tunc* puis de *et*, unissant les membres de distiques dans lesquels l'hexamètre se réfère aux soucis actuels, le trimètre aux espoirs et inquiétudes relatifs à l'avenir.

101 : de même, v. 7-8 *lacrimans mecum reputo mea vulnera et omnes | uita labores* (→). **arcana** : adj. substantivé désignant des secrets (cf. cath. 6, 74 ; VERG. *Æn.* 7, 123 ; LVCAN. 6, 514), ici ceux de la conscience (cf. AMBR. *uirg.* 1, 1) ; cf. v. 96 *si quid intus æstuas* ; ailleurs, sing. *arcanum* (→ 2, 42). **percenseo** : verbe exprimant l'idée de dénombrement exhaustif, renforcée par *cuncta*, sous-entendue dans l'ordre *suggere* (v. 95).

102 **quod petebam, quod timebam** : désir et crainte, passions englobant les préoccupations de Prudence ; cette juxtaposition suggère son incertitude (cf. v. suiv. *dubia sub sorte* ; v. 104 *forte* et *nutantem*). **murmuro** : la prière privée est murmurée (→ 2, 536).

103 **post terga... relictam** : cf. CLAUD. 3, 245 *mundum post terga relinquam*. On a aussi *post terga* (plur. poétique) au sens propre, au v. 43 (→). **domum** : sens difficile à préciser – famille de Prudence ou groupe plus vaste (→ 14, 1), p.ex. sa patrie locale (Calagurris, cf. v. 106 *domum reuertor*). **dubia sub sorte** : de même, psych. 21 ; référence au sort du seul Prudence ou aux intérêts de sa *domus* ; même incertitude à propos du v. suiv. *futuri... boni*.

104 : cf. VERG. *Æn.* 8, 580 *spes incerta futuri. spem futuri... boni* : sur *spem*, → v. 3-4 ; cf. psych. 232-233 *quæ miseros optare iubet quandoque futuri | spem fortasse (ici forte) boni* ; c. Symm. 2, 907 *spem sequimur, gradimurque fide, fruimurque futuris*. Ce bien, non précisé, est acquis durant le séjour romain (cf. v. suiv. *Vrbem adeo, dextris successibus utor*) ; Prudence adresse à s. Hippolyte des prières qui seront exaucées (perist. 11, 177-178). **forte** : cet adv. reprend *dubia sub sorte* (v. préc.) et, tout comme *nutantem*, nuance *futuri*.

105-106 **Audior, Vrbem adeo, dextris successibus utor, domum reuertor, Cassianum prædico.**

Je suis entendu, je gagne la Ville, mes entreprises sont couronnées de succès, je regagne mon foyer, je prêche Cassien.

105-106 : conclusion laconique (cf. cath. 4, 82) évoquant, comme perist. 12, 65-66, le profit retiré du séjour romain et la diffusion d'un culte ; cf. perist. 11, 179-180. Cf. *Introductio* § 131.

105 **audior** : → 11, 240 ; reprise du v. 97 *audis*. **Vrbem** : Rome, → 2, 141. **dextris successibus utor** : cf. c. Symm. 2, 564-565 *his tamen auspiciis successus dextra dederunt | omina letificos* ; OV. *met.* 12, 355 *utentem pugnae successibus*. L'idée exprimée par *dextris* est proche de celle de *prosperrimus* (cf. v. 97) ; cf. VERG. *Æn.* 8, 302 *dexter adi.* Le séjour à Rome fut fructueux ; Prudence le dit aussi en perist. 11, 178 *opem merui*.

106 **domum reuertor** : cf. perist. 12, 65 *tu domum reuersus* ; le retour est la conséquence, voire était l'objet des prières ; de même, cf. perist. 11, 179 *quod lætor reditu. Domus* est repris du v. 103 (→). **Cassianum prædico** : action de grâce résultant peut-être d'un vœu (perist. 9 pourrait être un poème votif ; de même, perist. 11, 180 *scribo quod hæc* ; →), ce qui expliquerait sa place dans un ensemble de *Passiones* consacrées à des martyrs illustres. *Prædicare* est aussi utilisé à propos de la prédication d'un prêtre (perist. 11, 225-226 *sublime tribunal | ... antistes prædicat unde Deum*) et de celle d'un martyr supplicié (perist. 10, 466 *audite cuncti, clamo longe ac prædico* ; 930 *cum prædicatur ipse uerborum dator*), où elle a pour objet Dieu ou le Christ ; Prudence, simple fidèle, "prêche" le martyr. Outre ce sens chrétien, *prædicare* garde ici les significations qu'il a déjà à l'époque classique : "proclamer" (cf. CIC. *Catil.* 1, 23) et "vanter" (cf. CIC. *Arch.* 20). Le nom du martyr est également cité au début du poème (v. 6 *martyr... Cassianus*) et à la fin du récit du sacristain (v. 94 *ista est Cassiani gloria*).

PERISTEPHANON 11

CINQUIÈME PASSION :

À Valérien, évêque. Passion du bienheureux martyr Hippolyte
(*Ad Valerianum episcopum de passione Hippolyti beatissimi martyris*)

Ce poème relativement ancien (cf. § 143), qui a pour pendant perist. 9 (cf. § 134-137), ferme le triptyque du voyage, cœur des sept Passions (cf. Introd. § 131-133) : songeant à son retour, Prudence écrit à son évêque pour qu'il introduise le culte de saint Hippolyte dans son diocèse (en union avec l'Église romaine) – la mention d'un tel dédicataire est unique chez Prudence. La présence d'un ancien hérésiarque au sein d'un "canon" de martyrs prend alors une valeur particulière : l'Église est en butte à des schismes (en part. l'anti-pape Ursin, opposé à Damase) et des hérésies (en part. l'arianisme, qui séduisait la famille impériale). Le martyr d'Hippolyte, déchiqueté, hors du chemin normal, est comme l'image de la faute qu'il semble expier. Ailleurs, Prudence présente une vision idéale de l'Église des temps héroïques, sans mentionner les *lapsi* ; cette passion apporte une nuance et rappelle des principes canoniques à valeur protreptique : la conversion reste possible jusqu'au dernier moment¹ ; il n'est de martyr (ni de salut) hors de l'unique Église des Apôtres.

Le martyr²

Hippolyte fut enterré dans une crypte de la voie Tiburtine, un 13 août, après sa mort lors d'un exil en Sardaigne partagé, dès 235 (persécution de Maximien), avec le pape Pontien (réconcilié, après avoir été un anti-pape opposé à Calixte I^{er}). Près de l'embouchure du Tibre, à Porto, se trouvait la basilique sépulcrale d'un autre Hippolyte, ce qui a pu influer sur Prudence ou sa source.

Tradition hagiographique

La tradition relative à saint Hippolyte est assez confuse : probablement en rapport avec la proximité de leurs fêtes et de leurs sépultures, il fut intégré comme un Hippolyte soldat dans une légende relative au martyr de saint Laurent³ ; inversement, on a pu assimiler à l'Hippolyte romain celui qui fut vénéré à Porto. Prudence s'inspire de DAMAS. carm. 35 et célèbre donc l'ancien schismatique ; saint

¹ Comme perist. 13, ce poème est consacré à un converti et repent, qui fut aussi un Docteur de l'Église. Prudence ne mentionne toutefois pas ici cette qualité de s. Hippolyte (auteur grec), alors qu'il s'agit d'un des thèmes principaux de son éloge de s. Cyprien (auteur latin).

² Le *Martyrologe romain* de 2001 indique (13.8) : *sanctorum martyrum Pontiani, papae, et Hippolyti, presbyteri, qui simul in Sardiniam deportati sunt ibique ambo communi damnatione et una, ut videtur, laureati corona, tandem in Urbem hic in caemeterium ad viam Tiburtinam, ille in caemeterium Callisti translati sunt* (translation qui aurait eu lieu le même jour, cf. LAVARENNE, éd., t. 4 p. 160-161).

³ Cette version, donnée par Adon (PL 123, 329d-331a) et reprise par Flodoard (PL 135, 687b-688b), est postérieure au VI^e s., où l'on voit encore l'Hippolyte prêtre, tonsuré, aux côtés de s. Laurent, sur une mosaïque de S.-Laurent-in-Verano. Cf. DE ROSSI 1882, p. 28-37.

Jérôme atteste qu'il fut martyr (in Matth., prol.) ; ses ouvrages en grec⁴ étaient connus de saint Ambroise (epist. 84, 7 ; ni Damase ni Prudence ne s'y réfèrent⁵). Prêtre à Rome, Hippolyte fut le disciple de saint Irénée, dont il s'inspire dans son κατὰ πασῶν αἱρέσεων ἑλεγχος.

Prudence se fait hagiographe (citant documents, traditions et monuments) et promeut le culte de saint Hippolyte, avec une certaine efficacité dans l'Italie du Nord durant les V^e et VI^e s. (cf. Introd. § 257-258). Par la suite, le culte de saint Hippolyte de Rome ne suscite pas de tradition littéraire notable, hormis une hymne d'Eugène de Tolède (VII^e s.)⁶ et deviendra assez marginal. On trouve des allusions ou des emprunts à perist. 11 chez Dungal (IX^e s.) et chez Abbon (X^e s.)⁷, mais, ne serait-ce que du fait de son mètre, perist. 11 ne sera pas repris, chanté, dans la liturgie.

Témoignages archéologiques et artistiques du culte

La crypte où se trouve la tombe du martyr a été retrouvée (mais rien ne reste de la fresque évoquée en perist. 11). C'est là qu'avait eu lieu la réconciliation solennelle du clergé qui s'était rallié à l'anti-pape Ursin (→ v. 28-30) avec le pape Damase, qui finança la décoration luxueuse de sa crypte. La basilique proche, mentionnée par Prudence, pourrait avoir été celle de Saint-Laurent ; toutefois, avec les itinéraires médiévaux, DE ROSSI affirme l'existence d'une basilique Saint-Hippolyte, dont les restes sont détruits⁸.

Une statue de marbre représente saint Hippolyte assis (grandeur nature ; placée à l'entrée de la Bibliothèque Vaticane) ; en partie reconstitué, ce monument est l'une des plus anciennes sculptures monumentales chrétiennes. Il est représenté, avec d'autres martyrs, sur des verres dorés du IV^e s.⁹. La passion d'Hippolyte figurera sur l'un des tableaux du martyrologe peint de Saint-Étienne-le-Rond, à Rome (par Pomarancio et Tempesta, au début du XVII^e s.), en arrière-fond de l'épisode du gril de saint Laurent.

BIBLIOGRAPHIE : cf. BERTONIERE 1985 (bibliographie archéologique, p. 207-212), AMORE 1954, BOVINI 1943, DELEHAYE 1927 (p. 14) et 1930 (p. 8), DE ROSSI 1881 et 1882, ainsi que *AA. VV.* 1977. Cf. *DECA* 1160-1166 (Nautin [*anvres*] ; Prinzevalli [*statue*] ; *BJS* 7, 868-879 (Amore ; Celetti) ; *AA. SS.* 37 (août t. 3), 4-15 ; *BHL* 590-591 et suppl. 430-431 ; *BHG* 3, 32 ; *MHir* 439-440 ; *MRom* 335-336.

⁴ Cf. EVS. CÆS. hist. eccl. 6, 20, 22 ; HIER. uir. ill. 61.

⁵ Cf. Introd. § 4 n. 11. L'identification de l'Hippolyte écrivain et de l'Hippolyte condamné aux mines avec le pape Pontien pourrait cependant être elle-même mise en doute : cf. *DECA*, s.n. Hippolyte / D. Hippolyte, p. 1163-1164 (Nautin).

⁶ Cf. *PL* 86, 1183 (*CPL* 1243).

⁷ Cf. Introd. §§ 245 n. 82 (Dungal) et 243 n. 70 (Abbon).

⁸ On peut signaler en outre la chapelle que le prêtre Ilcius éleva (entre 384 et 417) sur l'Esquilin, en l'honneur de s. Hippolyte ; elle est attestée par l'inscription suivante : *omnia quæ uidentur | a memoria sancti mar- | tyris Yppolitæ usque huc | surgere tecta Ilcius presb. sumptu proprio fecit* (cf. DELEHAYE 1930, p. 8).

⁹ Cf. GARRUCCI, pl. 18, 2 ; 19, 7 ; 25, 5 (sts Laurent et Sixte II) et 22, 5 (sts Vincent et Agnès). Cf. aussi la mosaïque mentionnée ci-dessus, n. 3.

Le poème

Résumé

Prudence s'adresse à l'évêque Valérien (→ v. 2). Parmi les innombrables tombes de martyrs romains (v. 1-16), il évoque celle d'Hippolyte, martyr revenu du schisme (v. 17-24) : lors de son arrestation, il a appelé ses fidèles à rejoindre l'Église (v. 25-38). Prudence évoque ensuite la figure du persécuteur cruel, qui ne parvient à faire fléchir les chrétiens (v. 39-76) ; il condamne Hippolyte à subir le supplice de son homonyme de la fable (v. 77-88), qui est préparé (v. 89-104) et mis en œuvre (v. 105-110). Les chevaux mènent une course éperdue (v. 111-118) qui déchiqûete le martyr (v. 119-122). Cet épisode figure sur une fresque (v. 123-132), où est aussi représentée la quête des restes du martyr (v. 133-150), ensuite enseveli près de Rome (v. 151-152), dans une crypte dont sont décrits l'accès (v. 153-168) et l'ornementation (v. 169-194). Les dévots y sont nombreux – Prudence en fit partie (v. 177-182) – surtout le jour de la fête du martyr, où ils accourent de partout (v. 195-214), si bien que même la basilique voisine peine à les contenir (v. 215-230). Prudence invite son destinataire à inscrire cette fête à son calendrier (v. 231-238), et lui adresse des vœux (v. 239-246).

Dynamique et thématique du récit

Le poème est comme une lettre au dédicataire : contrairement à perist. 9 et 12 où il reçoit des informations d'autrui, Prudence se met ici dans la position du cicérone. Une partie du récit est donnée, d'abord imperceptiblement, par l'*espbrasis* d'une fresque (cf. Introd. § 31). Comme en perist. 9, le martyr subit une peine fantaisiste, liée à une tradition profane (supplice d'Hippolyte, cf. EVR. Hippol. 1185-1248 ; SEN. Phædr. 1050-1114a), qui correspond en quelque sorte à l'expiation d'une faute (le schisme et l'hérésie) par une peine analogue (autre ex. : → 14, 48-49). Ce poème a aussi en commun avec les "poèmes du voyage" un caractère personnel (usage du distique) et la propagande du culte d'un martyr.

Perist. 11 est le plus "alexandrin" des poèmes de Prudence ; on y trouve l'étiologie d'un culte – liée à un "mythe" – et sa description. Les références littéraires sont multiples : Prudence évoque et pastiche l'inscription damasienne dont il s'inspire ; il corrige la version de Sénèque du mythe d'Hippolyte, récit imaginaire auquel le juge confère une réalité, devenue perceptible par une représentation plastique ; par la reprise d'un "catalogue de pèlerins", il rend hommage à Paulin de Nole. Le jeu littéraire va jusqu'à une réflexion sur le style (cf. Introd. § 34). Le poème prend une allure initiatique, le poète et ceux qui le suivent imitant le parcours du martyr. Cette affinité, ici progressive et consciente, est simplement esquissée, *a posteriori*, en perist. 9.

BIBLIOGRAPHIE : cf. les études de VISCARDI 1997, GOMEZ PALLARES 1996, SEGAL 1984, COSTANZA 1977, SCHUMACHER 1960, ALAMO 1939, WEYMAN 1923 ; cf. aussi MALAMUD 1989, p. 79-113.

Mots rares (seules occurrences chez Prudence) : *litterulis* (v. 7), *epigramma* (v. 8), *tumbas* (v. 9), *uipote qui* (v. 16), *schisma* (v. 19), *presbyter* (v. 20), *suburbanos* (v. 41), *adsiduus* (v. 44), *eluxis et adfluere* (v. 46), *Tyrrheni* (v. 47), *constipata* (v. 49), *lorrea* (v. 55), *concrepitare* (v. 56), *cognitionis* (v. 60), *tabulata* (v. 73), *naufragium* (v. 74), *adfirmant* (v. 88), *campestre* (v. 93), *pronumpant* (v. 111), *tremor* (v. 112), *minutatim* (v. 119), *spinigeris* (v. 120 ; →), *papa* (v. 127), *dumos* (v. 129), *russeolam* (v. 130 ; →), *spongia* (v. 144), *extersis* (v. 150), *crypta* (v. 154),

progressu (v. 159), *subterranea* (v. 167), *donatrix* adj. (v. 171), *Tibricolas* (v. 174 ; →), *ædicula* (v. 184), *permixtum* (v. 192), *una* adv. (v. 200), *patricios* subst. (v. 200), *Picens* (v. 206), *Campanus*, *Capua* et *Nolanus* (v. 208), *regifico* (v. 216), *opulens* (v. 218), *excusant* (v. 222), *commemini* (v. 231), *annua* (v. 234), *salutigeros* (v. 235), *bonorate* (v. 236), *agrotam* (v. 244). Enfin, le nom *Valeriane* du dédicataire, v. 2.

Mètre : 123 distiques élégiaques¹⁰.

Plan

1-19a	INTRODUCTION
	1-6 Grand nombre des martyrs de Rome
	7-16 Épitaphes lues par le poète
	17-19a Arrivée du poète sur la tombe du martyr
19b-24	PROLOGUE
	19b-20 Passé schismatique du martyr
	21-22 Gloire céleste du martyr
	23-24 Invitation à ne pas s'étonner
25-122	PASSION DU MARTYR
	25-38 Témoignage du martyr aux fidèles
	25-27 <i>Arrestation du martyr</i> ; 28-34 <i>Invitation du martyr à fuir le schisme</i> ; 35-38 <i>Commentaire</i>
	39-76 Cruauté du persécuteur
	39-52 <i>Le persécuteur à Ostie</i> ; 53-62 <i>Résistance des chrétiens aux tortures</i> ; 63-76 <i>Exécutions ordonnées par le persécuteur</i>
	77-104 Condamnation du martyr. Préparation du supplice
	77-84 <i>Comparution du martyr</i> ; 85-88 <i>Interrogatoire et condamnation</i> 89-96 <i>Préparation du supplice : les chevaux</i> ; 97-104 <i>Préparation du supplice : le martyr</i>
	105-122 Supplice
	105-110 <i>Début du supplice, derniers mots du martyr</i> ; 111-118 <i>Course des chevaux</i> ; 119-122 <i>Mise en pièces du martyr</i>
123-134	PARENTHÈSE
	123-128 Peinture du supplice aperçue près de la tombe
	129-134 Description de la peinture et suite de la narration
135-152	ÉPILOGUE
	135-144 Récupération du corps du martyr
	145-150 Intégrité du corps recueilli
	151-152 Transfert des restes à Rome
153-246	CONCLUSION
	153-168 Crypte où repose le martyr
	169-194 Tombeau du martyr : sainteté, grâces, richesse, dévotion
	195-230 Fête du martyr : pèlerinage ; célébration dans la basilique
	231-238 Invitation à inscrire cette fête au calendrier
	239-246 Prière et vœux finals

¹⁰ Même mètre en perist. 8 (cf. Introd. § 188). Significativement, perist. 11, qui commence par l'évocation d'épitaphes, recourt à la forme habituelle de telles inscriptions.

COMMENTAIRE

Ad Valerianum episcopum, de passione Hippolyti beatissimi martyris : cf. Introd., App. C, p. 137 ; dans les œuvres de Prudence, ce poème est le seul à avoir une dédicace ; le reste du titre s'apparente à celui de perist. 2.

1-19 : cf. DAMAS. *carm.* 16, 1-3 *hic congesta iacet* (ici v. 11 *iaceant*), *quæris* (id. v. 3) *si turba piorum | corpora sanctorum* (v. 1 *cineres sanctorum*) *retinent ueneranda sepulcra | sublimes animas rapuit sibi regia cæli*.

1-2 Innumeros cineres sanctorum Romula in Vrbe uidimus, o Christi Valeriane sacer.

Innombrables sont les cendres des saints que nous avons vues dans la Ville romuléenne, ô Valérien, consacré au Christ.

1 : cf. perist. 2, 541-544 *uix fama nota est, abditis | quam plena sanctis Roma sit, | quam diues urbanum solum | sacris sepulcris floreat*. **innumeros** : cf. perist. 9, 13 *innumeri circum pueri* ; dans les deux cas, l'étonnement fera place à une précision quant au nombre (cf. v. 11-14 ; perist. 9, 57 *manus... ducentæ*). Épithète de *cineres*, cet adj. se rapporte à *sanctorum*. **cineres sanctorum** : cf. perist. 3, 194 *reliquias cineresque sacros* ; 6, 134 *sanctorum cinerum* (sur *cinis*, → 13, 98) ; ensuite, on a *corpora* (v. 11) et *reliquias... hominum* (v. 14). *Sancti* désigne non les chrétiens en général, mais les confesseurs de la foi (cf. vv. 5. 8 ; → 2, 542). **Romula in Vrbe** : de même, perist. 2, 310. 412 ; cf. *Troia Roma* (v. 6), *Vrbs augusta* (v. 199), *pulcherrima Roma* (v. 231) ; → 9, 3.

2 **uidimus** : référence non à des ostensions de reliques (cf. perist. 4, 138), mais à des épitaphes (de même, vv. 17. 19 *hec dum lustris oculis... inuenio Hippolytum*) ; cf. aussi v. 127-128 (vision d'une fresque) *rorantes saxorum apices uidi, optime papa, | purpureasque notas*. o : → 2, 413-415. **Christi... sacer** : l'évêque dédicataire est nommé aux vv. 127 *optime papa* ; 179 *uenerande sacerdos* ; 233 *sancte magister*. **Valeriane** : seule mention du personnage (prosodie, → 13, 35), distinct des *Valerii* de Saragosse (cf. perist. 4, 79-80), probable premier évêque de Calagurris : il en établit le calendrier (→ v. 231-238) et y édifie un baptistère (cf. perist. 8 ; cf. CUNNINGHAM 1963, p. 40-43) ; on lui doit le texte d'une profession de foi (PL *Suppl.* 1, 1045 ; cf. CPL 558a) ; cf. DECA, s.n. Valérien de Calahorra, p. 2514 (Díaz y Díaz).

3-6 Incisos tumulis titulos et singula quæris nomina : difficile est, ut replicare queam. Tantos iustorum populos furor impius hausit, cum coleret patrios Troia Roma deos.

Tu me demandes des inscriptions gravées sur les tombes et pour chacune, un nom ; il m'est difficile de pouvoir en parcourir la liste. Elles étaient si grandes, les foules de justes que la fureur impie a englouties, à l'époque où la Rome troyenne rendait un culte aux dieux de ses pères !

3 **incisos tumulis titulos** : *titulus* désigne un tombeau (cf. Ivv. 8, 69 *aliquid da, quod possim titulis incidere præter honores*) ou, ici, une épitaphe (cf. AVSON. 237, 3 p. 79 *nec satis est titulum saxo incidisse sepulcrum*). Sur *tumulus*, → 13, 98. **singula** : il y a les barrières du temps (v. 9-16) et du nombre (v. 7-8) ; au contraire, perist. 2, 161-162 *recenset... singulos | scribens uirum nomina*. **quæris** : on a aussi une question initiale (mais du poète) en perist. 9, 17 ; 12, 1.

4 **nomina** : les noms des martyrs (→ 2, 162) sont conservés par les épitaphes (cf. v. 7-8) et les martyrologes ; on peut ainsi les invoquer, y c. dans les exorcismes (cf. perist. 2, 469-

470). **difficile est, ut** : cf. perist. 10, 91 ; IVST. 1, 9, 6 ; Prudence peine à répondre, vu le nombre des martyrs (v. 1) et les lacunes des inscriptions (v. 9-10 ; en perist. 4, par contre, sont énumérés tous les martyrs de Saragosse) ; protestations de modestie analogues en perist. 2, 33-36 ; 10, 1-5. 11-15. 21-25. **replicare** : idée de parcourir une liste (cf. CIC. Sull. 27), de déployer ce qui est caché (cf. CIC. diu. 1, 127) et de refléter une image (cf. SEN. nat. 1, 3, 7).

5 **tantos... populos** : *tantos* au lieu de *tot* (de même, perist. 2, 317) ; cf. vv. 11 (*quantus* pour *quot*) et 61. La multitude des martyrs, soulignée par *hausit*, domine le début du poème : vv. 1 *innumeros cineres sanctorum* ; 9-14 (tombes collectives) ; 41-46 (flots de sang) ; 53 *agmina* ; 68 *multos... reos* ; 74 *bibant undique naufragium*. Le nom *populus* désigne les chrétiens du temps des persécutions (ici ; vv. 30. 42. 80) ou de Prudence (vv. 192. 211. 239). **iustorum** : les chrétiens (de même, v. 44) ; de même, *sancti* (→ 2, 396). **furor impius** : même *innictura* chez VERG. *Æn.* 1, 294. *Furor* (→ 14, 63 ; cf. v. 63), est repris au v. 112 à propos des chevaux traînant le corps de s. Hippolyte ; de même, on a aussi *rabies* (cf. v. 47). Sur *impius*, → 14, 12.

6 **cum coleret... Roma** : cf. v. 231 *colit hunc [= Hippolytum] pulcherrima Roma*. On passe du temps du culte païen à celui de la Rome chrétienne, qui honore les martyrs. **patrios... deos** : expression fréquente chez Virgile (p.ex. *Æn.* 2, 702 ; 7, 229), mise dans la bouche du juge en perist. 3, 99. Cf. v. 82 *Romanis... deis*. **Troia** : épithète épique (→ v. 1) évoquant l'*error Troicus* (→ 2, 445) et une époque révolue (→ 2, 1), peu glorieuse car entachée de paganisme.

**7-10 Plurima litterulis signata sepulcra loquuntur
martyris aut nomen aut epigramma aliquod ;
sunt et muta tamen tacitas claudentia tumbas
marmora, quæ solum significant numerum.**

Les tombes les plus nombreuses, marquées de petites lettres, disent le nom d'un martyr ou quelque épigramme ; il y a également, pourtant, des marbres silencieux fermant des sépultures muets, qui signalent seulement un nombre.

7 **plurima... sepulcra** : cf. v. 1 *innumeros cineres* ; Prudence limite son sujet (cf. apoth. 1 *plurima sunt, sed pauca loquar*). **litterulis signata** : cf. OV. met. 8, 540 *signata... saxo nomina*. Les inscriptions sur les tombes permettent de les différencier ; *signare* a les deux nuances de "graver" et de "marquer d'un signe distinctif". **Litterulis** suggère le grand nombre des noms, inscrits en petits caractères. **loquuntur** : l'idée d'une épitaphe "parlante" (par opposition aux tombes "muettes", v. 9) est d'autant plus naturelle que la lecture se fait à haute voix, et que certaines sont rédigées à la 1^{re} ou à la 2^e pers. Cf. perist. 3, 139-140 *nomen et ipsa sacrum loquitur | purpura sanguinis elicit* (blessures inscrivant le nom du Christ sur la chair d'une martyre).

8 : reprise des vv. 3-4 *titulos et... nomina*. **martyris** : déjà pour Prudence, les chrétiens dont les tombes datent du temps des persécutions étaient réputés martyrs. *Martyr* (→ 2, 169) désigne s. Hippolyte aux vv. 33. 106. 172. **epigramma** : au sens premier, "inscription" (CIC. Verr. II 4, 127), en part. "épitaphe" (PETRON. 115, 20 ; GELL. 1, 24, 1).

9-10 : les chiffres inscrits sur les tombes, pris pour le nombre des martyrs qui y reposent, sont plutôt des repères de concessions funéraires (cf. p.ex. le cas d'un *loculus* renfermant un seul corps d'enfant avec le chiffre LIX ; cf. DELEHAYE 1927, p. 143). *Muta... marmora* inclut mimétiquement *tacitas... tumbas* ; ces expressions filent la métaphore des tombes "parlantes" (v. 7).

9 **tamen tacitas** : groupe allitérant, renforcé par *muta*. *Tamen* traduit une restriction et un regret, tempéré aux vv. 15-16. **tumbas** : cf. HIER. in Ezech. 11, 39, 1 *in tumba sepulture illius*. Ce nom calqué sur le grec τῦμβα n'est pas attesté avant le temps de Prudence. **claudentia** : cf. perist. 6, 140-141 *canoque claudi | ... marmore puluerem*.

10 marmora : outre les tombes fermées par une plaque de terre cuite, les plus importantes, dont celles des martyrs (cf. perist. 4, 194 ; 6, 141) utilisent le marbre, sur lequel sont gravées les épitaphes. **significans** : reprise de *signata* (v. 7) ; quand il n'y a qu'un chiffre, on n'a pas *loquuntur* (v. 7), ces tombes restant muettes. **numerus** : à défaut de noms (→ v. 4), un nombre permet un recensement minimal (cf. perist. 2, 129-132) ; en perist. 4, on a une comparaison des cités avec leurs martyrs et le nombre de ceux-ci. Cf. v. 147-148 *cumque recensitis constaret partibus ille | corporis integri qui fuerat numerus* (corps déchiqueté du martyr).

**11-12 Quanta uirum iaceant congestis corpora aceruīs,
nosse licet, quorum nomina nulla legas.**

En quelle quantité gisent les corps des héros, entassés par monceaux, il est permis de le savoir, pour ceux dont on ne peut lire aucun nom.

11 : cf. DAMAS. carm. 16, 1-2 *hic congesta iacet, quæris si turba piorum | corpora sanctorum retinent ueneranda sepulcra*. Cf. c. Symm. 2, 717-178 *corpora... congesta iacent*. **quanta** : avec le sens de *quot* (→ v. 5) ; de même, ham. 406 et peut-être perist. 5, 423. **uirum** : gén. plur. archaïque (→ 13, 49) ; *uir* équivaut à *homo* (cf. v. 14), avec une valeur éthique ("héros", → 2, 37) ; cf. vv. 40. 103. 126. **iaceant** : cf. v. 132 *membra per incerto sparsa iacere situs* ; perist. 3, 179 ; 5, 454 *corpus, quod intactum iacet*. **congestis...** **aceruīs** : cf. c. Symm. 2, 570 *congesta cadavera* ; 1053 *congestum... aceruum* (céréales). Cf. CIC. Catil. 4, 11 ; LIV. 27, 2, 9 (*congestus*, à propos de cadavres).

12 nosse licet : cf. perist. 10, 958 *uera cognoscas licet* ; cath. 12, 157-158 *licetne... noscere*. Cf. perist. 1, 73-84 : Prudence déplore l'oubli, la destruction et se réjouit de ce qui est conservé. **nomina** : → v. 4. **legas** : ici au sens de "lire" (cf. perist. 3, 137 ; 13, 8), *legere* désigne au v. 140 l'action de ramasser les restes du martyr ; les passages se correspondent (réurrences lexicales, jeux de mots : → v. 17). La 2^e pers. s'explique comme un potentiel indéfini plutôt que par référence au dédicataire ; de même, v. 197 *quanta putas studiis certantibus agmina cogi*.

**13-16 Sexaginta illic defossas mole sub una
reliquias memini me didicisse hominum,
quorum solus habet comperta uocabula Christus,
utpote quos propriæ iunxit amicitiae.**

Là, je me rappelle avoir appris qu'il y avait, ensevelies sous le poids d'une seule dalle, les reliques de soixante hommes, dont seul le Christ possède les noms de manière certaine, comme ceux d'hommes qu'il a unis à sa propre amitié.

13-14 sexaginta... reliquias... hominum : forte hyperbate ; cf. v. 1 *innumeros cineres sanctorum*. Ce nombre est considérable : outre les 300 martyrs de perist. 13, 83, le seul groupe des 18 de Saragosse fait comparer cette cité avec Rome et Carthage (perist. 4, 53-64).

13 : v. encadré par *sexaginta* et *una*. **illic** : lieu décrit aux vv. 153-166. **mole sub una** : plutôt qu'un tertre (perist. 5, 510-511), une tombe à *arcosolium*, où une dalle de pierre peut recouvrir une sépulture collective (qui, loin d'être une disgrâce, est le sort obligé des martyrs de la Massa Candida [perist. 13, 76-87] et le vœu de ceux de Tarragone [perist. 6, 130-141]).

14 reliquias : cf. perist. 3, 194-195 *reliquias cineresque sacros | seruat humus ueneranda sinu* ; 6, 136. Avant de se spécialiser ("reliques"), ce nom désigne les restes mortels (p.ex. VERG. *Æn.* 4, 343). **memini me didicisse** : cf. v. 231 *si bene commemini* ; perist. 12, 65-66 *hæc didicisse sat est Roma tibi... memento*. Prudence raconte après son retour de voyage ses observations (cf. v. 17-18) et les réponses à ses questions (cf. perist. 9, 17 ; 12, 1). **hominum** : → v. 11.

15-16 : liés au Christ (cf. N.T. Ioh. 15, 13-15 *maiores hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis. uos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. iam non dicam uos seruos... uos autem dico amicos* ; cf. les derniers mots du martyr, v. 110 *tu rape, Christe, animam*), les martyrs sont des intercesseurs efficaces (cf. v. 181-182). Le nom (*uocabula*) et la personne sont presque identifiés, conception biblique reflétée en perist. 1, 1-3 *scripta sunt celo duorum martyrum uocabula | aureis quæ Christus illic adnotauit litteris ; | sanguinis notis eadem scripta terris tradidit*. L'imposition baptismale du nom est comme répétée lors du martyre ; cela prendra ici un relief particulier, le juge, ministre paradoxal du baptême sanglant, disant (v. 87) : *ergo sit Hippolytus*.

15 **habet comperta** : même expression chez CIC. Cluent. 127 ; LIV. 3, 48, 1. *Habere* est employé comme un auxiliaire (cf. c. Symm. 1, 211 *persuasumque habuit*) ; cf. vv. 48 *proxima... habet* ; 123 *habet illitus*. Sur *comperire*, → 5, 256. **uocabula** : pris ici au sens de *nomen* (→ v. 4 ; de même, perist. 1, 1 ; c. Symm. 1, 300) ; cf. VARRO ling. 8, 20 ; CIC. part. 41.

16 : le lien de la charité (→ 2, 432) unit les hommes (cf. perist. 1, 53 *quos... iunxerat sodalitas*), par le Christ auquel ils aspirent (*proprie amicitie*, datif de but), et chaque homme au Christ, Amour substantiel (*proprie... amicitie*, périphrase équivalant à *sibi*, c'est-à-dire *Christo*). **utpote quos... iunxit** : l'indicatif (au lieu du subj.) est rare (mais attesté p.ex. chez CIC. Att. 2, 24^f, 4), pour insister sur la réalité des faits. **proprie... amicitie** : cf. perist. 5, 299 *proprieque collegam crucis* (→ 2, 18) ; *proprie* souligne le paradoxe d'une certaine égalité avec le Christ.

17-18 Hæc dum lustris oculis et sicubi forte latentes rerum apices ueterum per monumenta sequor,

*Tandis que de mes yeux je passe cela en revue et que je suis sur les monuments les traces
poisonnées de réalités du passé, si d'aventure il y en avait de cachées, ...*

17 **hæc** : les *sepulcra* mentionnés au v. 7. **lustris oculis** : de même, LVCR. 7, 795 ; TAC. hist. 2, 70, 1 ; cf. v. 2 *uidimus* (→). On peut comparer ce recensement des martyrs dans les catacombes avec celui des héros futurs opéré par Anchise dans les Champs-Élysées (cf. VERG. Æn. 6, 681 *lustrabat*). Il y a une correspondance entre Prudence et les fidèles qui ensevelissent le martyr (cf. vv. 135 *oculis rimantibus* ; 133 *sequentes* – cf. v. suiv. *sequor*), avec jeu de mots sur *apex* (vv. 18. 127) et sur *legere* (vv. 12. 140) ; cf. Introd. § 27 n. 67 ; tous atteignent les reliques à l'issue de leurs recherches (→ v. 135). **sicubi forte** : combinaison de *sicubi* ("si quelque part" = *si alicubi* ; cf. CIC. Tusc. 1, 103) et de *si forte* ("si d'aventure" ; cf. CIC. off. 2, 70) ; ellipse d'*essent*.

18 **rerum... ueterum** : pour Prudence, le temps des martyrs fait figure d'"Antiquité chrétienne". **apices** : la forme des lettres, ou de signes analogues (p.ex. des chiffres) ; cf. perist. 3, 137 ; 9, 53 ; 10, 1120 ; GELL. 13, 30, 10. Aux vv. 127 (→ v. préc.) et 224, *apex* signifie "sommets". **monumenta** : des tombes (classique, cf. CIC. Mil. 17) ; cf. cath. 10, 54 ; c. Symm. 1, 403. **sequor** : reprise de *lustris* (v. préc.). Cf. les *sequentes* du v. 133 (→ v. préc.).

19-22 inuenio Hippolytum, qui quondam schisma Nouati presbyter attigerat nostra sequenda negans, usque ad martyrii prouectum insigne tulisse lucida sanguinei præmia supplicii.

*... je découvre qu'Hippolyte qui avait touché autrefois le schisme de Novat, en tant que
prêtre, niant qu'il fallût suivre notre religion, fut conduit jusqu'à la gloire du martyre et
remporta les récompenses lumineuses du supplice sanglant.*

19-20 : cf. DAMAS. carm. 37, 1-2 *Hippolytus fertur, premerent cum iussa tyranni, | presbyter in scisma semper mansisse Nouati*. Le héros est grandi par sa renonciation au péché (cf. perist. 13, 21-24).

19 inuenio Hippolytum : les recherches (cf. v. 17-18) semblent aboutir à "*Hippolytus*", qui est à la fois le nom du martyr enseveli et le commencement de l'inscription damasienne lue sur place ; cf. Introd. § 28 n. 74 ; même ambivalence aux vv. 127-128 *nidi... | purpureasque notas* (→ v. 128). De façon inhabituelle (→ 14, 1), ce n'est qu'ici qu'apparaît le nom du martyr (cf. vv. 86-87. 169. 181. 246) : au v. 2, on avait le nom du dédicataire ; pour compenser, le dernier mot du poème est *Hippolyto*. **quondam** : référence au temps des persécutions (v. 18 *rerum... ueterum*), mais aussi au passé du martyr (de même, v. 23 *olim*). **schisma Nouati** : cf. v. 29-30 *exsecranda Nouati | schismata* ; ce schisme, analogue au donatisme (rigorisme face aux *lapsi*, rebaptême), suivit l'élection du pape Corneille (251). S. Hippolyte qui, comme Tertullien, s'était opposé au pape Calliste, ne pouvait être novatien : le martyr est mort en 235 (Prudence reflète la tradition fautive de l'inscription damasienne ; cf. FEIERTAG 1990 pp. 127. 129 et n. 25). La scission (*schisma*) provoquée par cette secte sera comme expiée dans le supplice du martyr (cf. v. 119 *scissa... frusta*) ; même motif avec la passion de s. Cassien, dont la sévérité (cf. perist. 9, 25-28) est châtiée par les stylets de ses élèves, et dans celle de soldats martyrs, morts par le glaive après l'avoir manié (perist. 1, 31. 39. 93 ; 8, 18 ; cf. N.T. Matth. 26, 52).

20 presbyter : terme technique (cf. AMM. 31, 12, 8 *Christiani ritus presbyter, ut ipsi appellant*) ; Prudence lui préfère *sacerdos* ou *antistes* (→ 2, 68). **nostra sequenda** : *sequi* indique ici et au v. 36 l'adhésion à une religion (→ 14, 83), soit sa *secta* (v. 28), désignée par *nostra*. Adhérer au Christ implique de suivre sa doctrine et ceux qui l'enseignent (v. 31-32 ; perist. 13, 48 *qui sociare animam Christo uelit, ut comes sequatur*). **negans** : le schismatique se définit négativement (face au paganisme et à l'Église). Converti, le martyr alterne critique du schisme et enseignement positif (cf. v. 29-38).

21 martyrii... insigne : l'autorité nouvelle de s. Hippolyte, futur martyr, l'amène à ne mentionner au v. 33 que cette qualité, titre de gloire (*insigne*, cf. perist. 2, 10) qui éclipse sa dignité de prêtre. **prouectum** : → 13, 34. **tulisse** : infinitif historique, verbe principal de la relative introduite par *qui* au v. 19 ; cf. perist. 5, 384 *palmam tulit* (→).

22 : entrecroisement de 2 groupes comprenant un nom (1^{er} hémistiché) et son épithète ; la confrontation du sang et de l'or (→ 2, 275-276) suggère le caractère glorieux du martyre. **lucida... præmia** : la vie éternelle : cf. perist. 1, 23-24 ; 13, 43. Cf. v. 236 *lucis honorata præmia restituens*. **lucida** : cf. cath. 10, 161-162 *patet ecce fidelibus ampli | uia lucida iam paradisi*. Ici, des lucernaires font entrer la lumière sous terre (v. 159-168) et des matériaux réfléchissants font briller la tombe du martyr (v. 183-188). **sanguinei... supplicii** : insistance sur le caractère sanglant (*sanguineus* ; cf. OV. met. 13, 85 ; STAT. Theb. 2, 705) du supplice ; de même, vv. 43-46 (évocation hyperbolique de la persécution) ; 125-130. 141-144 (fresque de la passion).

23-24 Nec mirere senem peruersi dogmatis olim munere ditatum catholicæ fidei.

Ne s'étonne pas qu'un vieillard, dont l'enseignement était autrefois déviant, ait été enrichi du présent de la foi catholique.

23-24 : celui qui s'est séparé de l'Église ne peut être reconnu comme martyr : cf. CYPR. unit. eccl. 14 *etiam si occisi in confessione nominis fuerint, macula ista nec sanguine abluitur : inexpiabilis et grauis culpa discordiæ nec passione purgatur. esse martyr non potest qui in Ecclesia non est : ad regnum peruenire non poterit qui ea quæ regnatura est dereliquit... occidi talis potest, coronari non potest* ; AVG. epist. 173, 6 *foris autem ab Ecclesia constitutus et separatus a compage unitatis et uinculo caritatis, æterno supplicio punieris, etiamsi pro Christi nomine uiuus incenderis*.

23 nec mirere : probable adresse au dédicataire, même si un tour impersonnel est possible. Prudence utilise souvent *nec* à la place de [*et ne*]. **senem** : le grand âge du martyr (vv. 78 *senior* ; 109 *senis uenerabilis* ; 137-138 *caput niueum... ac reuerendam | canitiem*), trait pathétique,

a un sens protreptique : on peut se convertir jusqu'à la fin. **peruersi dogmatis** : gén. de qualité ; l'hérésie semble s'ajouter au schisme (→ v. 31-32) : cf. HIER. in Tit. 3, 11 *schisma ab Ecclesia separat, haeresis uero peruersum dogma habet* ; AVG. c. Pelag. 3, 9, 25 *peruersissima dogmata* (cf. apoth. præf. 3 ; apoth. 2). **Dogma** a le sens étymologique d'"enseignement" (→ 13, 32) ; le martyr dira (v. 33) *quod docui, docuisse piget*, après une mention de la *cathedra Petri* (v. 32). **olim** : adv. portant sur *peruersi dogmatis* et se référant au passé du martyr (de même, v. 19 *quondam*).

24 **munere ditatum** : le martyre est une grâce (→ 14, 35) et une charge (→ 5, 209 ; cf. perist. 2, 562). **catholicæ fidei** : même *iunctura* en perist. 7, 9-10 ; præf. 39. Cf. v. 32.

**25-27 Cum iam uesano uictor raperetur ab hoste
exsultante anima carnis ad exitium,
plebis amore suæ multis comitantibus ibat ;**

Alors que déjà il était emporté, victorieux, par un ennemi forcené, tandis que son âme jubilait dans la perspective de la ruine de la chair, il allait, aimé de ses ouailles, avec une nombreuse escorte ; ...

25 **uesano... ab hoste** : cf. v. 39 *insano rectori* (→) ; *uesanus* qualifie le bourreau de ste Agnès (→ 14, 70). Sur *hostis*, → 5, 250. **uictor** : le martyr se sait déjà victorieux (*uictor* qualifie s. Vincent ; → 5, 367). Pas plus que les autres chrétiens (cf. v. 61-62), il ne pourra abjurer – du fait de la nature de son supplice. Parfois, les martyrs doutent, quand leur mort est retardée (cf. perist. 6, 115-118 ; 7, 51-90 ; 9, 65-68. 83-88). **raperetur** : cf. perist. 10, 66 ; 12, 11 ; 13, 75 ; repris aux vv. 67 *hos rape præcipites et sanctos conice in ignem* (le juge) ; 110 *hi rapiant artus ; tu rape, Christe, animam !* (le martyr) ; 113 *rapit impetus* (les chevaux) ; 144 *hunc omnem spongia pressa rapit* (collecte du sang) ; 246 *raptus et ipse sacro sis comes Hippolyto* (vœux pour le dédicataire).

26 : en soi indifférente, car inévitable (→ 5, 164), la mort réjouit le martyr comme étape obligée vers un salut imminent (→ 14, 68). **exsultante** : employé à propos de martyrs avant leur supplice (perist. 6, 51 ; 14, 69) ou leur mort (perist. 5, 383), et de pèlerins (v. 205 ; perist. 6, 145). **carnis ad exitium** : cf. perist. 2, 269-270 *carne corruptissima | tandem soluti ac liberi*.

27 : le chef religieux est déjà comme un martyr (avec un surcroît d'autorité) ; cf. perist. 5, 333-344 ; 6, 51-60. 73-84 ; 7, 31-45. **plebis... suæ** : gén. subjectif ; l'emploi du possessif suggère qu'il s'agit d'un groupe dissident (de même, v. 35) ; on a plus de nuances à propos des ouailles d'un évêque catholique (v. 239 *populo, cuius tibi credita uita est* ; →). **amore** : au v. 133, *caros* désigne probablement les mêmes fidèles, cherchant les restes du martyr ; leur lien est appelé *amor* p.ex. en perist. 13, 3 (→) ; *fides* au v. 202). **multis comitantibus** : de même, VERG. *Æn.* 3, 346 ; cf. perist. 6, 14-15 *uenerat ad forum sacerdos | leuauit comitantibus duobus*. La taille de l'escorte indique l'importance du schisme et l'autorité d'Hippolyte (pris pour le chef des chrétiens : cf. v. 80). **ibat** : de même, perist. 6, 12 ; 14, 52 ; le martyr ne semble pas traîné (v. 25 *raperetur*) par ceux qui l'ont arrêté, mais va librement au-devant du tribunal.

**28-30 consultus quænam secta foret melior,
respondit : "Fugite, o miseri, execranda Nouati
schismata, catholicis reddite uos populis !**

... interrogé sur la voie qu'il valait mieux suivre, il répond : "Fuyez, malheureux, les abominables schismes de Novat, donnez-vous à nouveau au peuple catholique !

28-30 : cf. DAMAS. *carm.* 37, 5-6 *quæsisset populus ubinam procedere posset | catholicam dixisse fidem sequerentur ut omnes*. La crypte de s. Hippolyte fut le cadre de la réconciliation avec Damase des clercs ralliés à l'anti-pape Ursin ; cf. l'inscription trouvée sur place : *leta plebs sancta canat quod*

mania crescunt, | et renouata domus martyris Hippolyti. || ornamenta operis surgunt auctore Damaso | natus qui antistes sedis apostolicæ || inclita pacificis facta est hæc aula triumphis | seruatura decus perpetuamque fidem... (cf. BOVINI 1943, p. 33 n. 3).

28 : la réponse d'un quasi martyr à la question du schisme est réputée inspirée. **consultus** : cf. perist. 9, 17 *æditus consultus ait* ; apoth. præf. 1-2 *est uera secta ? te, magister, consulo. | rectamne seruamus fidem... ? secta* : la religion en tant que "voie à suivre" (doctrine et communauté) : cf. apoth. præf. 1 (→ v. 20). *Secta* peut être employé à propos de sectes hérétiques (cf. ham. 57 ; N.T. II Petr. 2, 1 ; LACT. inst. 4, 30, 2) mais n'a rien de péjoratif. **melior** : ne se contentant pas de montrer ce qui est meilleur, le martyr invitera à fuir l'erreur et à embrasser la vérité.

29-34 : en appelant à la réconciliation avec l'Église, Hippolyte y rentre *ipso facto* et bénéficiera du martyre (→ v. 23-24). L'idée positive de retour à l'Église (v. 30-32) est incluse entre 2 mentions de ce qui est rejeté (vv. 29-30. 33-34) – structure reproduite dans la suite (v. 35-38).

29-30 **fugite... reddite** : impératifs en asyndète (→ 2, 353-354).

29 **fugite, o miseri** : cf. VERG. *Æn.* 3, 639 *fugite, o miseri, fugite*. Ce ton pathétique (o : → 2, 413-415) et ferme tranche avec celui de la question. *O miseri* est aussi employé en c. Symm. 2, 203. **exsecranda** : même emploi, à propos de pratiques païennes, en perist. 10, 1089.

29-30 **Nouati schismata** : reprise, au plur., de *schisma Nouati* (v. 19 ; →).

30 **catholicis... populis** : expression (au plur. emphatique) opposée à *plebis... suæ* (v. 27) ; l'universalité de l'Église sera illustrée dans le catalogue des pèlerins (v. 197-212). L'adj. *catholicus* n'apparaît ailleurs dans le recueil qu'au v. 24 et en perist. 7, 9. Sur *populi*, → v. 5.

31-32 “Vna fides uigeat, prisco quæ condita Templo est, quam Paulus retinet, quamque cathedra Petri.

“Qu'une foi unique soit en vigueur, celle qui a été fondée dans le Temple antique, qui est maintenue par Paul, ainsi que par la chaire de Pierre.

31 : la vérité de la foi révélée est la même partout (cf. v. préc.) et dès le début. **una fides uigeat** : le martyr ne condamne pas que l'hérésie (v. 23), mais aussi le relativisme qui sous-tendait la question posée (v. 29) ; cf. c. Symm. 2, 83-90 (relativisme de Symmaque). **uigeat** : cf. psych. 289 *peruulgata uiget nostri sententia Christi*. **Templo** : par analogie avec *ecclesia* (→ 2, 114), *templum* peut désigner le bâtiment de l'église (v. 215) ou l'institution (ici). **prisco** : ailleurs, vision progressiste de l'histoire, dénigrant ce qui est antique (→ 2, 1). **condita... est** : dépôt inamovible (v. suiv. *retinet*), la foi est doublement *condita* : "fondée", telle une institution (cf. p.ex. perist. 10, 414) et "mise en sûreté", telle un bien précieux (cf. v. 229).

32 : la foi du Christ est gardée par sts Pierre et Paul (→ 2, 457-472). Comme en perist. 2, 461-464, s. Paul est nommé d'abord et s. Pierre est l'objet d'une expression plus développée ; l'anaphore de *quam* et le verbe commun *retinet* soulignent leur lien. **cathedra Petri** : emblème de la papauté (cf. HIER. epist. 15, 1), la chaire ou siège de Pierre (cf. c. Symm. 2 præf. 1-2) est un motif important, dès s. Cyprien (cf. PIETRI 1976, pp. 301-306. 1503-1505), y c. dans l'iconographie (*ibid.*, p. 351-356), et est l'objet d'une fête liturgique (*ibid.*, p. 381-389) ; la chaire (→ 13, 33-34) sert à l'enseignement de la foi (cf. v. suiv. et v. 225-226) et le symbolise. À l'évêché romain est reconnue une primauté (cf. perist. 2, 462 *cathedram possidens primam*).

33-34 “Quæ docui, docuisse piget : uenerabile martyr cerno, quod a cultu rebar abesse Dei.”

“Ce que j'ai enseigné, je regrette de l'avoir enseigné : en tant que martyr, je vois qu'est digne de vénération ce que pensais être éloigné du culte de Dieu.”

33 **quæ docui, docuisse piget** : polyptote de *docere* (désignant aussi des enseignements hérétiques en ham. præf. 37 ; ham. 175 ; cf. v. 23 *peruersi dogmatis*). **uenerabile** : attribut de l'objet sous-entendu de *cerno* (également antécédent de *quod* [v. suiv.], à savoir l'appartenance à l'Église). S. Hippolyte lui-même recevra ce qualificatif (v. 109). **martyr** : apposition au sujet ; → v. 8. Cette mention est un raccourci narratif suggérant l'imminence de la condamnation.

34 **cerno** : verbe repris au v. 46 à propos d'une constatation visuelle du juge, et aux vv. 131. 168 à propos du poète visitant le tombeau du martyr (→ v. 2). **cultu** : employé à propos du paganisme (→ 2, 498) et pour le Dieu de la Bible (ici ; cf. p.ex. cath. 7, 90). **rebar** : les hérétiques, probabilistes (cf. v. 28), se basent non sur la vérité de la foi, mais sur l'opinion.

35-38 **His ubi detorsit læuo de tramite plebem
monstrauitque sequi, qua uia dextra uocat,
seque ducem recti spretis anfractibus idem
præbuit, erroris qui prius auctor erat,**

Quand par ces mots il ent détourné ses ouailles du chemin de gauche et leur eut prescrit de suivre le passage où [les] appelle la voie de droite, quand, renonçant aux détours, se fut montré comme le guide d'un parcours direct celui-là même qui autrefois était l'instigateur de l'erreur, ...

35-38 : cf. DAMAS. *carm.* 35, 7 *sic noster meruit confessus martyr ut esset*. L'opposition entre erreur (vv. 35. 38) et vérité (v. 26-37) est vue de manière imagée (v. 35-36), puis explicite (v. 37-38).

35 **his** : les paroles des vv. 29-32 (cf. perist. 5, 201 ; 13, 49 *his ubi corda uirum Christo calefacta preparauit*). **detorsit** : verbe employé avec une connotation morale (→ 2, 368).

35-36 **læuo de tramite... uia dextra** : motif topique des 2 chemins symbolisant le choix moral et existentiel. Selon la conception antique valorisant le côté droit (p.ex. perist. 9, 105) et dépréciant le gauche (p.ex. perist. 13, 21), le 1^{er} correspond au salut et le second à la perte : tel est le cas dans le récit du Jugement dernier (N.T. Matth. 25, 31-46 ; cf. perist. 10, 1136-1140 ; ham. 888-889) ; cf. VERG. *Æn.* 6, 540-543 *hic locus est, partes ubi se uia findit in ambas : | dextera quæ Ditis magni sub mœnia tendit, | hac iter Elysium nobis ; at læua malorum | exercet pœnas et ad impia Tartara mittit* (inspiré de PLATO *Gorg.* 524a). Ici, l'aspect même de ces chemins diffère, entre la voie de l'Église et le sentier du schisme ; de même, à propos du paganisme, c. Symm. 2, 849-850 *sola errore caret simplex uia, nescia flecti | in diuerticulum, binis nec pluribus anceps* ; 854-855 *altera multifida est, at simplex altera et una : | una Deum sequitur, diuos colit altera plures*. Il n'est pas question ici de la difficulté de la voie vertueuse et du caractère aisé de la voie périlleuse (c. Symm. 1, 337-338 ; 2, 882-888 ; ham. 789-801 ; cf. N.T. Matth. 7, 13-14).

35 **plebem** : même désignation des ouailles de s. Hippolyte au v. 27 (→).

36 **monstrauitque sequi** : même construction de *monstrare* en cath. 5, 8 (cf. VERG. *Æn.* 9, 44). Ceux qui recueilleront les restes du martyr lui obéiront (cf. v. 133-134 ; →). L'emploi de *sequi* montre l'évolution de l'attitude du martyr (cf. v. 20 *nostra sequenda negans*) devenu, de porte-parole du démon (cf. c. Symm. 2, 898 *mortis iter per denia monstrat*), celui de Dieu (cf. cath. 10, 19-20 *iter... monstras | quo perdisa membra resurgant*). **qua** : les schismatiques ignorent les moyens du salut (dispensés par et dans l'Église). **uia dextra uocat** : sujet de *uocare*, le chemin de droite est personnifié : l'Église, voire le Christ (N.T. Ioh. 14, 6 *ego sum uia et ueritas et uita*). *Via* désigne symboliquement la route menant à Dieu, aux vv. 102 (lieu où repose le martyr avant le supplice), 155 (parcours vers l'autel-tombe) et 223 (nef de la basilique).

37-38 **seque ducem... præbuit** : de même, CIC. *Vatin.* 33 ; TAC. *hist.* 3, 64, 2. Avant d'offrir sa vie au Christ (perist. 5, 363-364 *semet ac uitam suam | Christo immolandum præbuit*) le martyr s'offre à ses ouailles. Cf. perist. 13, 46 *se fore principium pulchræ necis et ducem cruoris* (→).

37 : cf. IVVENC. 4, 23 *post alius frater thalamis* (cf. *spretis*) *sine fructibus* (cf. *anfractibus*) *idem* (cf. *idem*) ; CARM. ad senat. 9 *namque* (cf. *sequē*) *sacerdotes tunicis* (cf. *spretis*) *contractibus idem* (cf. *anfractibus idem*) ; cf. POINSOTTE 1982, p. 45-46. **ducem recti** : la voie que montre le martyr est celle de l'Église. *Rectus*, ici substantivé, qualifie la voie du salut en perist. 5, 369 ; apoth. præf. 12. **spretis anfractibus** : les détours, symbole du schisme aboutissant à l'hérésie, caractérisent aussi le paganisme : Symmaque veut que chacun progresse *per anfractus proprios* (c. Symm. 2, 776), tous les chemins menant Dieu ; pour Prudence, les détours du paganisme (c. Symm. 2, 848 *anfractus dubios*) convergent en enfer (c. Symm. 2, 896-898 *una uia est, multis anfractibus errans, | talem passa ducem [dæmonem], qui... | ... mortis iter per denia monstrat*). Le martyr méprise ce qui va contre la foi (→ 9, 32) et semblera le faire quand son corps sera trainé dans les rochers (v. 115-122). Le chemin menant à la tombe du martyr traverse des *anfractus* à dépasser pour parvenir à la lumière (v. 155-156 *huius in occultum gradibus uia prona reflexis | ire per anfractus luce latente docet*). **idem** : terme soulignant le paradoxe de la conversion.

38 **erroris** : nom ambivalent ("errance" et "erreur" ; → 2, 231) filant l'image du chemin et des détours (v. 35-37). **auctor** : alors que l'*auctor* de la vraie foi est le Saint Esprit (→ 13, 9), celui de l'hérésie est purement humain, quand ce n'est pas le démon (cf. cath. 3, 126).

39-40 sistitur insano rectori Christicolas tunc ostia uexanti per Tiberina uiros.

... on le fait comparaître devant le gouverneur insensé qui persécutait les hommes du Christ à travers les Bouches du Tibre.

39 **sistitur** : → 2, 53 ; cf. perist. 13, 89 *sistitur indomiti proconsulis eminus furori*. **insano rectori** : cf. vv. 25 *uesano... ab hoste* ; 63 *furens quasitor*. Dans sa rage (cf. vv. 5. 47. 59-60), le préfet sortira de Rome, ensanglantée (cf. v. 41-46), pour se déchaîner à l'extérieur (cf. v. 47-48). *Rector* désigne celui qui est investi d'une autorité (parfois, Dieu : → 14, 81). Sur *insano*, → 5, 203. **Christicolas** : même adj. au v. 80. Substantivé, il désigne les chrétiens p.ex. en perist. 3, 28. 72 ; 6, 25 ; 13, 82. Ce néologisme n'est attesté en outre que chez PAVL. NOL. carm. 19, 331 ; epist. 32, 12 ; Prudence l'utilise plus souvent (16 ex.) que *Christianus* (10 ex. ; → 2, 59).

40 **ostia... Tiberina** : de même, VERG. *Æn.* 1, 13-14 ; AVSON. 385, 1 p. 104. Cf. c. Symm. 2, 938 *ad ostia Thybris*. Malgré l'allusion à Ostie (cf. v. 151 *ostia linquunt* ; →), *ostium* reste un nom commun désignant l'embouchure d'un fleuve (cf. c. Symm. 2, 607), le lieu désigné ici étant plutôt Porto (port de Rome à l'époque impériale ; cf. v. 48 *æquoreus... portus*), où fut vénéré un s. Hippolyte. La localisation précise importe moins ici que le cadre : un rivage, proche de Rome. Le *flumen* que traversent les chevaux (v. 116) est le Tibre. **uexanti** : participe accordé avec *rectori* (v. préc. ; hyperbate) ; sur ce verbe, → 2, 255. **uiros** : → v. 11.

41-44 Illo namque die Roma secesserat, ipsos peste suburbanos ut quateret populos, non contentus humum celsæ intra mœnia Romæ tinguere iustorum cædibus adsiduis.

Ce jour-là, en effet, il s'était écarté de Rome, afin de frapper de sa peste la population même de la banlieue, non content de détrempier le sol à l'intérieur des remparts de l'altière Rome, l'ensanglantant de ses incessants massacres des justes.

41 **illo namque die** : le jour de la comparution du martyr (vv. 25 *cum iam... raperetur ab hoste* ; 39 *tunc*) sera célébré annuellement (cf. v. 231-234 ; → 5, 2). **secesserat** : le sujet (auquel est apposé *contentus*, v. 43) est sous-entendu ; il s'agit du préfet (cf. v. 39 *insano rectori*).

42 **peste** : la persécution, fléau par excellence (cf. *perist.* 1, 43 : 4, 70 ; 10, 25). **suburbanos... populos** : la population des environs de Rome et aussi sa communauté chrétienne ; même ambivalence en *perist.* 3, 8. 214 ; 4, 1. 70 ; 6, 52. 84. 147 ; 7, 33 ; 13, 38. 71. Sur *populus*, → v. 5. **quateret populos** : cf. HOR. *epist.* 2, 2, 84 *populum quatit*. On trouve *quateret* dans le même contexte en *perist.* 9, 29-30 ; cf. *perist.* 3, 85 *pectora cur generosa quatit* ?

43-46 : la peinture de Rome inondée du sang des martyrs est hyperbolique et symbolique (→ v. 22), comme l'évocation des supplices *extra muros* (v. 53-76). Par son réalisme outré, le poète manifeste l'horreur de la persécution en la rendant sensible ; de même, le peintre représentant la passion de s. Hippolyte s'appliquera à faire voir le sang versé par le martyr (v. 126-130).

43 **non contentus... tinguere** : de même, v. 187 *nec Paris contenta aditus obducere saxis*.

43-44 **humum... tinguere... cædibus** : cf. *perist.* 1, 7-8 ; 4, 91-92 ; 8, 13. S'il souille celui qui le verse (→ 14, 36), le sang des martyrs sanctifie le lieu de leur épreuve et constitue donc une richesse (→ 2, 541-548), que l'on prendra le soin de recueillir (cf. v. 141-144. 150).

43 **humum** : cf. v. 122 *parte rubent frondes, parte madescit humus* (→). **celsæ intra mœnia Romæ** : cf. VERG. *Æn.* 1, 7 *alte mania Romæ* ; LVCAN. 3, 90. 298 ; STAT. *silu.* 1, 2, 191 (→ 2, 416). Cliché poétique teinté d'ironie, les persécutions n'étant pas à la gloire de Rome ; ses remparts, dérisoires, ne peuvent ni la protéger de ce persécuteur, ni contenir sa fureur. **celsæ** : épithète valorisante (cf. c. Symm. 1, 534 *Capitolia celsa*) indiquant aussi la posture orgueilleuse du juge rendant ses sentences : vv. 50 *exstructo celsior in solio* ; 77 *celsum... ante tribunal*.

44 **tinguere** : souvent employé à propos du sang des martyrs, → 9, 39-40. **iustorum** : les chrétiens persécutés (cf. v. 5) ; → 2, 396. **cædibus adsiduis** : cf. LIV. 3, 32, 2 *adsiduis... funeribus* ; jeu sur les sens de *cædes* (→ 5, 83) : "massacre" (cf. *adsiduis*) et "sang" (cf. *tinguere*).

45-48 **Ianiculum cum iam madidum, fora, rostra, Suburam**
cerneret eluuiæ sanguinis adfluere,
protulerat rabiem Tyrrheni ad litoris oram
quæque loca æquoreus proxima portus habet.

Comme il voyait le Janicule qui en était déjà imprégné, les forums, les rostrales, Subure baigner de ces flots de sang, il porta sa rage jusqu'au bord de la rive Tyrrhénienne et aux proches voisinages du Port de mer.

45 **Ianiculum** : le Janicule, *extra muros*, est un ex. assez mal choisi (cf. v. 42 *intra mania Romæ*). **iam madidum** : cf. v. 122 *madescit humus* ; c. Symm. 1, 515 [*Roma*] *sanguine iustorum maduisset recordans*. Ici, *iam* suggère à la fois l'idée de tâche accomplie (pour le préfet) et de trop-plein (de façon absolue). **fora, rostra** : on exposait le tête ou les mains de condamnés célèbres (p.ex. Cicéron, cf. PLVT. Cic. 61) sur la tribune aux harangues (*rostra* : peut à lui seul désigner le forum, cf. HOR. *sat.* 2, 6, 50). Le forum, lieu des procès (cf. *perist.* 6, 18) est aussi celui des exécutions (cf. *perist.* 1, 177 ; 6, 128) ; les rostrales se trouvaient à côté du centre symbolique de la ville et de l'empire (*umbilicus Urbis Romæ* et *miliarium aureum*), vers l'articulation entre Forum romain et forums impériaux (peut-être évoqués par le plur. emphatique *fora*). **Suburam** : quartier populaire et mal famé (cf. VARRO *ling.* 5, 48 ; LIV. 3, 13, 2 ; PERS. 5, 32) ; l'horreur de Subure provient ici, paradoxalement, non de la prostitution, mais de la persécution.

46 **cerneret** : de son trône (cf. v. 49-50), le juge assiste aux supplices qui s'apparentent aux joutes des gladiateurs (→ v. 53-64), aux naumachies (→ v. 69-76) et, dans le cas de s. Hippolyte, à la tragédie (cf. v. 87) et aux courses de chevaux (→ v. 107). En flattant son instinct de spectateur (cf. v. 77), les accusateurs avaient réclamé un supplice inédit (→ v. 83-

membres (qui peut passer par le martyre) ; cf. perist. 2, 267-268 *breni ulcerosos exuunt | artus et incolumes erunt*. **numerus reddam** : cf. AVSON. 68, 2 *numerusque iussus reddere* ; même précision avec s. Laurent recensant les pauvres dont il a la charge (perist 2, 125-132. 161-164) et dans le catalogue des martyrs de perist. 4. **debitumque solvam** : cf. perist. 1, 62 *debitum persoluit omne functa rebus Caesaris* ; il s'agit là d'acquitter les devoirs inhérents à une fonction – aucun martyr n'utilise ces termes pour le sacrifice de sa vie, acte de pur amour et grâce.

70-72a Vocibus his Dominum permouerat, influebat inde Spiritus in populum Carthaginiis, auctor acrioris ingenii, ...

Par ces paroles, il avait ému le Seigneur ; de là vint l'influx de l'Esprit descendant sur le peuple de Carthage, instigateur d'une ardeur renouvelée dans les tempéraments, ...

70 uocibus his... permouerat : le martyr est éloquent devant les hommes (cf. v. 4-14) et devant le Christ (comme intercesseur). *Permouere*, qui évoque l'un des 3 buts de l'éloquence (*mouere* ; cf. CIC. de orat. 2, 115), est employé à propos de Symmaque en c. Symm. 2, 760 *nil te permoueat magni uox rhetoris, oro*. Le plus-que-parfait *permouerat* souligne l'achèvement de la prière, introduite par le prés. historique *inuocat* (v. 54). **Dominum** : le Christ, principal destinataire (cf. v. 67-69) d'une prière adressée au Père et au Fils (v. 55-56), qui sera exaucée par l'envoi de l'Esprit (v. suiv.). *Dominus*, fréquent dans les poèmes hexamétriques de Prudence, n'apparaît pas dans les autres *passiones*, mais en perist. 3, 27 ; 4, 58. 185 ; 6, 45. 129. 137 ; 8, 3. 15. **influebat** : cf. cath. 7, 75 *celo refulgens influebat Spiritus* ; 9, 6 *Spiritum celo influentem per medullas hauriens*. **inde** : adv. à valeur à la fois chronologique (succession des événements), causale (rôle de la prière) et relationnelle (envoi de l'Esprit par le Fils).

71 Spiritus... auctor : → v. 9. **populum Carthaginiis** : → v. 1 ; désignation hyperbolique des chrétiens gouvernés par s. Cyprien, en part. des 300 qui mourront martyrs ; cf. vv. 38 *populi doctor Cyprianus* ; 102 *Libya populos* ; 11, 239 *pro populo, cuius tibi credita uita est*. On trouve aussi les désignations *populus Christi*, *populus Christicolus*, *populus catholicus* (→ 11, 30).

71-72 acrioris ingenii : cf. perist. 3, 32-33 *ingenique ferox | turbida frangere bella parat*. L'adj. *acer* est un *epitheton ornans* qualifiant un martyr en perist. 4, 155 ; cf. aussi perist. 4, 185-186 *steterunt | acriter contra fremitum latronum* ; 5, 132 *tortore tortus acrior* ; 10, 52 *acris heros excellentie*.

72b-75 ... stimulis ut pectora subditis calerent ad decus egregium discrimine sanguinis petendum, non trepidare docens nec cedere nec dolore uinci, laudis amore rapi, Christum sapere et fidem tueri.

... si bien que les cœurs, soumis à ses aiguillons, brûlaient de rechercher l'insigne honneur dans l'épreuve du sang ; il leur apprenait à ne pas trembler, à ne pas céder ni se laisser vaincre face à la douleur, à se laisser ravir par amour de la gloire, à être imprégné du Christ et à garder la foi.

72 stimulis ut pectora subditis calerent : le mouvement intérieur est décrit comme un processus physiologique (de même, v. 12-14), avec les catachrèses des pointes acérées (*stimulis* ; → 11, 108), du cœur (→ v. 26) et de la chaleur (→ 14, 12 ; cf. v. 13 *mentem fouet*).

72-73 calerent ad decus : de même, PROP. 4, 3, 62 *ad noua lucra calere*.

73 decus egregium : *iunctura* fréquente en poésie (cf. VERG. *Æn.* 7, 473 *decus egregium formæ* ; SEN. Ag. 8 ; CLAUD. carm. min. 11, 4 ; INSCR. christ. Rossi II p. 91, 56 v. 1), qui désigne le martyr en perist. 3, 7 ; cf. v. 39 *egregiae uirtutis honore*. *Decus* seul désigne le martyr

(→ v. 2), sa gloire (ici ; perist. 4, 183 ; 6, 11-12 *ad tantum decus ex episcopali | clarus nomine Fuctuosus ibat* ; 10, 909 *cruenti pectoris spectat decus* ; 12, 13 *ueritus celsæ decus æmulando mortis*) ou celle qui rejaillit sur sa patrie (perist. 4, 29). **discrimine sanguinis** : cf. perist. 5, 574 *commune discrimen tulit*. L'expression ne peut être prise au sens littéral (cf. v. 64 *liceat fuso tibi sanguine immolari*) : les martyrs meurent étouffés et rongés par la chaux vive – le sang symbolise la vie.

74-75 : de *docens* dépendent *trepidare*, *cedere* et *vinci* (niés, v. 74), et *rapi*, *sapere* et *tueri* (v. 75). *Docere* est la mission de s. Cyprien (→ v. 2) ; il instruisait les fidèles, inspiré par l'Esprit – maintenant, c'est l'Esprit qui inspire les fidèles, suite à l'intervention et à la prière de l'évêque.

74 non trepidare : les pasteurs cherchent à rassurer les fidèles, cf. perist. 2, 21-28 ; 6, 51. 82 ; 7, 41-45. Contrairement au souhait des persécuteurs (perist. 11, 84 *exemplo quo trepidant alii*), les martyrs sont intrépides (perist. 10, 819), et ce sont parfois les agents du supplice (perist. 3, 13-14 ; 6, 111 ; 10, 861) ou même ses instruments (perist. 5, 296 ; 6, 33. 102) qui tremblent. **nec cedere** : cf. perist. 10, 55 *stent ut parati neue cedant turbini* ; c'est le persécuteur qui bat en retraite (perist. 10, 1100 *cedas necesse est uictus*). *Cedere* est aussi utilisé dans un contexte militaire (→ 2, 420) ou juridico-politique (→ 5, 46). **nec dolore uinci** : le martyr est en partie une "psychomachie", combat intérieur contre la souffrance : cf. perist. 5, 136 *ars et dolorum uincitur* ; 10, 580-581 *nec dolorum spiculis | uictum fatiscit fitque pennis fortius*.

75 laudis amore : *inunctura* fréquente en poésie (cf. HOR. epist. 1, 1, 36 ; VERG. *Æn.* 5, 394 ; OV. met. 11, 527), reprise chez LACT. inst. 3, 8, 27. Prudence, qui l'utilise encore en psych. 279, s'inspire peut-être du modèle horatien précité (même position dans le v., même cas). L'amour de la gloire ou du martyre (perist. 3, 40 *mortis amore* ; 10, 71 *amor coronæ*) est second par rapport à l'amour du Christ (v. 27 : *amore*, même position du v.). *Laus* désigne aussi la gloire du martyr en perist. 1, 82 ; 4, 85-86 *nec furor quisquam sine laude nostrum | cessit aut clari uacuis cruoris* ; 108-109 *laureis doctus patriis eadem | laude cucurrit* ; 183-184 *decus ex secundo | laudis agone* ; 10, 1132 ; il peut prendre le sens d'"éloge" (→ 2, 33). **rapi** : → 11, 25. **Christum sapere** : même emploi de l'acc. en perist. 10, 247 *si sanum sapis* ; cath. 3, 16-17 *fercula nostra Deum sapiant | Christus et influat in pateras* (cf. PLAVT. Pseud. 737 ; CIC. Att. 14, 5, 1). L'idée de *sapor* est exprimée au v. 11 *o nunc candidius genus, o nouum saporem* (→). **fidem tueri** : de même, perist. 10, 59-60 *fixa et statuta est omnibus sententia | fidem tueri uel libenter emori*. Sur *fides*, → 5, 60.

**76-79 Fama refert foueam campi in medio patere iussam,
calce uaporifera summos prope margines refertam ;
saxa recocta uomunt ignem niueusque puluis ardet,
urere tacta potens et mortifer ex odore flatus.**

La tradition rapporte qu'on avait ordonné d'ouvrir au milieu de la plaine une fosse qui soit remplie jusqu'à ras bord d'une chaux d'où émane une chaude vapeur ; les pierres calcinées vomissent le feu, la poussière neigeuse est ardente, capable de brûler ce qu'elle touche, et son souffle est mortel par ses exhalaisons.

76-79 : la fosse de chaux vive (supplice attesté ailleurs : cf. DELEHAYE 1966, p. 418) est vue comme un lieu infernal et chaotique, où les 4 éléments sont mêlés (air [*uaporifera* ; *flatus*], terre [*saxa* ; *puluis*], eau [*uomunt*], feu [78 *ignem* ; *ardet* ; *urere*]), où les contraires se rejoignent (*niueusque... ardet* ; cf. v. 83 *liquor aridus*), et où se trouvent rochers et poussière (*saxa... puluis*).

76 fama refert : formule ovidienne, cf. en part. OV. fast. 2, 203 *illa fama refert Fabios exisse trecentos* (ici aussi, groupe de 300 personnes, cf. v. 83) ; PALMER (1989, p. 120) insiste sur l'analogie entre les pièces lyriques de Prudence et les *Fastes* d'Ovide. Ici, la *fama* traverse le temps (cf. perist. 1, 74 ; 10, 189. 225), ailleurs (→ 2, 541), l'espace. **refert** : → 9, 19. **campi in medio** : peut-être par souci de variation, tour préféré à celui, plus commun (et, vu l'élision,

fort proche), de *campo in medio* (cf. v. 82 *mediæ sponte ruerent in ima fossæ* ; v. suiv. *summos prope margines*). Il n'y a pas de référence à un lieu précis, mais au caractère public de cette épreuve (la *fouea* n'est pas un piège caché). En perist. 10, une tentative d'exécution sur le bûcher se déroule *parte campi ex altera* (v. 846), mais la mise à mort a lieu dans un cachot (v. 1106-1109). *iussam* : personification de *fouea* (*iussam*, au lieu de *iussum* [esse]).

77 **uaporifera** : adj. composé rare, vraisemblablement créé par Stace (Theb. 6, 716 ; silu. 1, 3, 45 *uaporiferis fornacibus*), repris en SCHOL. Iuu. 9, 57 ; AVSON. Mos. 210 *perque uaporiferi graditur uineta Vesuni*. Prudence, qui l'utilise aussi en apoth. 134 (*uaporiferos... ignes*), semble s'inspirer de la Moselle (de même, v. 79 ; →). **summos... margines** : selon l'usage le plus courant, *margo* est un masc. (cf. apoth. 686 ; ham. 794), non un fém. **refertam** : paronomase avec *refert* (v. préc.) – ici, moins un effet de l'art que d'une légère négligence.

78 **recocta** : → 5, 70. **uomunt ignem** : cf. VERG. *Æn.* 8, 620 *galeam flammas... uomentem* ; 10, 271 *nastos umbo uomit aureus ignes*. Prudence fait une description fantastique de la fosse, sorte de volcan (cf. LVCR. 1, 724 *saucibus eruptos... uis [Ætnæ] ut uomat ignis*) ou d'entrée des enfers. **niueusque** : 1^{ère} mention de la blancheur de la chaux, qui donne son nom ("Massa Candida") au groupe des martyrs (v. 86-87). Sur l'image de la neige, → v. 11 ; outre *niueus*, on a *niualis* et *ninguidus* (→ 2, 540). **puluis ardet** : lexique repris au v. 84 *gurgite puluerio mersos liquor aridus norauit*. Le verbe *ardere* constitue un oxymore avec *niueus*, épithète de *puluis*.

79 : vers en asyndète avec le préc. ; ellipse d'est ("il y a") – sinon, *urere tacta potens* serait apposé à *puluis* (v. préc.), et la 2^e partie du v. serait un autre sujet d'*ardet* (v. préc.), mal accordé pour le sens. **urere... potens** : cf. perist. 3, 53 *scindere... potens*. *Vrere* (→ 2, 396) reprend *ardere* (v. préc.), avec un sens actif. **mortifer... flatus** : emprunt à AVSON. Mos. 265-266 (*haustas sed hiatibus auras | reddiit mortiferos expirans branchia flatus*), vu la rareté de la *iunctura* et la présence (→ v. 77) de *uaporiferus* (cf. CHARLET 1980b, p. 73-74). *Mortifer* est fréquent chez Prudence (9 ex. ; cf. p.ex. psych. 55 *mortiferas... spargere flammas*). **mortifer ex odore** : ex causal ; de même, perist. 11, 184 *ædicula argente fulgurat ex solido*. **flatus** : un souffle émanant de la fosse.

**80-82 Appositam memorant aram fouea stetisse summa
lege sub hac : salis aut micam iecur aut suis litarent
Christicolæ aut mediæ sponte irruerent in ima fossæ.**

À côté, raconte-t-on, se dressait un autel qu'on avait placé au bord de la fosse, avec la prescription suivante : les chrétiens devaient soit offrir le sacrifice d'un grain de sel ou du foie d'un porc, soit s'élancer d'eux-mêmes au fond du fossé, en son milieu.

80-82 : répétition et illustration concrète (l'autel / la fosse mortelle) du dilemme évoqué aux vv. 36-37 *constituere simul panem capitis Deum fatenti ; | milia terrigenum spurcissima iusserant sacrari*.

80 **appositam... aram** : *ara* (→ 5, 518) désigne l'autel, païen (ici ; perist. 10, 259 *appone poris religiosas arulas* ; c. Symm. 1, 52-53 *nos nemus appositasque meo sub honore sacranter | ... celebrabit aras*) ou chrétien (perist. 11, 170 *propter ubi apposita est ara dicata Deo*). **memorant** : reprise de *fama refert* (v. 76) ; cf. perist. 4, 163-164 *quos Saturninos memorat uocatos | prisca uetustas*. **stetisse** : le parfait suggère le caractère ponctuel de la présence de l'autel. **summa** : cf. v. 77 *calce uaporifera summos prope margines refertam* ; à *fouea... summa* s'oppose *in ima fossæ* (v. 82) : les chrétiens ont le choix entre le bord et le fond de la fosse (lequel est la porte du ciel, cf. v. 86).

81 **lege sub hac** : l'ordre du persécuteur, souvent désigné par *iussum*, est appelé *lex* (ici, sens amoindri ; → 5, 14) ; cf. perist. 10, 1087 *hac dii coercent lege cultores suos*. On retrouve *sub lege* chez OV. hal. 33 ; SEN. benef. 3, 19, 2 ; AVG. lib. arb. 1, 106. **salis... micam** : la petitesse de l'offrande (un grain de sel) indique le caractère symbolique du geste demandé – un refus n'en revêt que plus d'éclat. De même, perist. 3, 122-124 *si modicum salis eminus | ... digitis | tangere*,

uirgo, benigna uelis (demande du juge à la martyre) ; apoth. 187 *ridiculosque deos uenerans sale, ture, cæspite*. **aut...** **aut** : répétition de *aut* postposé ; cette alternative concernant le type de sacrifice ne constitue que le 1^{er} terme du dilemme (cf. *aut* au v. 82). **iecur...** **suis** : cf. perist. 3, 29-30 *iecur pecudis | mortiferis adolere deis*. **litarent** : connotation païenne (cf. l'opposition de c. Symm. 2, 779-780 *uel qui colimus te, | Christe, uel ex ta litant sculptis qui tabida saxi*) : cf. perist. 1, 42 ; 5, 15 ; 10, 289. 1010 (contexte analogue) ; dans un contexte chrétien, perist. 10, 354 ; psych. 784. **82** **Christicolæ** : → 11, 39. **mediæ... in ima fossæ** : comme au v. 80 (→), Prudence est précis : les chrétiens sont appelés à se jeter au milieu et au fond de la fosse (de même, perist. 11, 70 *pellere et in mediis stagna profunda freti*) ; il utilise à la fois le tour substantivant l'adj. de lieu (*in ima*) ; de même, v. 76 *campi in medio* ; cf. *ima* en perist. 10, 898 ; 11, 100) et celui où l'adj. s'accorde avec le nom complété (*mediæ fossæ* ; de même, vv. 80 *fouea... summa* ; 85 *fundo... imo*). Comme *fouea* (vv. 76. 80), *fossa* désigne aussi bien un piège (psych. 262) que le domaine de la mort (apoth. 1068 ; ham. 825). **sponte irruerent** : le geste des martyrs, bien que volontaire (*sponte* : → 5, 221), n'est pas suicidaire. Sur *irruere*, → 14, 75.

83-85 **Prosiluere alacres cursu rapido simul trecenti,
gurgite puluereo mersos liquor aridus uorauit
præcipitemque globum fundo tenus implicauit imo.**

D'un bond enthousiaste, au pas de course, trois cents à la fois s'y jetèrent ; la fluidité sèche qui les engloutissait dans ce gouffre poussiéreux les dévora et enveloppa jusque dans ses tréfonds l'agréat qui y était précipité.

83-85 : cf. perist. 5, 483-484 *patente* (cf. ici v. 74 *patere*) *dum fundo aridum | secura plebs iter terit*.

83 **prosiluere** : mouvement instinctif provoqué par la foi (ici ; cath. 9, 54 *prosilūt ruitque supplex, Christum adesse ut senserat*) ou par la peur (perist. 3, 174 *prosilūt et sua gesta fugit*). **alacres** : adj. suggérant la joie (ditt. 112 ; psych. 605) et la rapidité du mouvement (perist. 11, 111) ; cf. psych. 740 *concurrunt alacres castris ex omnibus*. **cursu rapido** : cf. perist. 6, 100-101 *hæc inter rapidis focos crepantes | intrant passibus* ; VERG. *Æn.* 5, 291 *rapido... contendere cursu*. **simul** : les fidèles aspirent tous au martyre ; même vision idéale en perist. 11, 61-62 *nullus enim Christi ex famulis per tanta repertus | supplicia, auderet qui uitiare animam*. **trecenti** : ce chiffre provient peut-être d'une influence du nombre des *Fabii* dans un texte d'Ovide (fast. 2, 203-204) ; → v. 76. S. Augustin indique "plus de 153" (in psalm. 49, 9 *solo in proximo quæ dicitur Massa Candida plus habet quam centum quinquaginta tres martyres* ; nombre comparé avec celui de N.T. Ioh. 20, 11).

84 : reprise de l'idée du mélange des éléments (→ v. 76-79) ; **puluereo et aridus** font écho à *pulsis ardet* (v. 78). **gurgite puluereo mersos** : cf. VERG. *Æn.* 10, 559 *gurgite mersum*. **liquor aridus** : oxymore ; ce supplice s'apparente avec ceux du bûcher (perist. 10, 847 *texebat ustor fumidus pinu arida*) et de la noyade (perist. 7, 81-82 *amnicus... liquor*). **uorauit** : cf. psych. 262-263 *ut fossa ruentes | exciperet cuneos atque agmina mersa uoraret* ; cf. aussi perist. 10, 637.

85 **præcipitemque globum** : une "métamorphose" est en cours : chaque martyr est *præceps*, mais ils ne forment déjà qu'un *globus* (cf. v. 87 *massa*), en mouvement (cf. psych. 172 ; c. Symm. 2, 508). **præcipitemque** : → 5, 460 et 11, 67. **fundo tenus** : cf. perist. 3, 148 ; 11, 157 *primas namque fores summo tenus intrat hiatu*. **fundo... imo** : reprise du v. 82 *ima fossæ* ; cf. cath. 9, 38 *fundo ab imo* ; psych. 655. **implicauit** : cf. perist. 5, 200 *imo implicabunt tartaro* (→).

86-87 **Corpora candor habet, candor uehit ad superna mentes,
"Candida Massa" dehinc dici meruit per omne sæclum.**

La blancheur possède les corps, la blancheur porte les âmes jusqu'aux cieux élevés — de là vint qu'ils méritèrent d'être appelés "Masse Blanche" dans tous les siècles.

86 : le *candor* de la chaux retient les corps, mais conduit les âmes au Ciel – Prudence utilise un point de vue inattendu (celui de l'instrument du supplice) ; procédé alexandrin. Sur de tels récits, → 2, 485-488. *corpora* : cf. perist. 2, 59-60 *cum Christiana corpora* | *plus quam cruento scindimus* (→). *candor*... *candor* : l'insistance sur ce nom permet de comprendre l'étiologie de *Candida Massa* (v. suiv.). Le second *candor*, désignant la chaux comme cause matérielle de la mort (et du salut), peut aussi être compris dans le sens moral d'"innocence" (cf. cath. 3, 157). On a d'autres ex. de répétitions expressives en perist. 1, 21-24 (*testibus* et *sanguinis*) ; 10, 511-515 (*carni*, puis 3 fois *carnis*) ; 11, 110 (verbe *rapere*) ; → 14, 74. *superna* : adj. substantivé ("ciel") ; de même, v. 105 *martyr in supernis* ; perist. 6, 26 *carcer prouehit ad superna celi* ; cf. CYPR. epist. 37, 4 ; CASSIOD. uar. 3, 19, 1. *mentes* : les âmes (→ 5, 359) ; cf. aussi v. 13.

87 **Candida Massa** : la chaux fait disparaître les reliques individuelles et les corps ne sont plus qu'une "masse blanche" (étymologie contestée, un peu vite, par la critique moderne, qui fait de *Massa Candida* un nom de lieu – sens possible pour *massa*). Cf. AVG. serm. 306 ; 311, 10 ; in psalm. 49, 9 ; 144, 7 ; PAVL. NOL. carn. 19, 144-146 *nec procul inde Vticam collatis Candida Massa* | *martyribus magno uenerande cedis acerno* | *extulit. dehinc* : sens temporel (cf. perist. 3, 128 ; 10, 1101) et logique ; cf. cath. 3, 131. *meruit* : sens atténué de *mereri* (cf. perist. 6, 128), ici simple auxiliaire indiquant l'existence d'un rapport logique entre *dici* et ce qui précède. *per omne sæclum* : conclusion influencée par les doxologies liturgiques (→ 5, 576).

88-89 **Lætior interea iam Thascius ob diem suorum sistitur indomiti proconsulis eminus furori.**

Cependant, désormais réjoui par le jour [de gloire] des siens, Thascius comparait face à la fureur du farouche proconsul, qui se tient à distance.

88 *lætior* : valeur intensive (→ 2, 61) ; d'autres martyrs éprouvent le même surcroît de joie durant leur passion (cf. perist. 5, 125 ; 14, 68). *interea iam* : adverbess marquant le lien entre "passions" principale (s. Cyprien) et secondaire (*Massa Candida*). *Thascius* : autre nom de s. Cyprien (→ v. 2). *diem* : désignation métaphorique de la mort (cf. V.T. Iob. 8, 56 ; VAL. FL. 5, 12). *suorum* : écho à la fin du v. 68 *tuorum* (s. Cyprien garde des liens avec ses ouailles). 89 : de même, v. 50 *ducitur ante alios proconsule perfurente uinctus* ; cf. perist. 11, 39 *sistitur insano rectori*. *sistitur* : → 2, 53. *indomiti proconsulis*... *furori* : expression imagée, désignant le juge furieux ; probable hypallage, *indomitus* portant, pour le sens, plutôt sur *furor* (→ 14, 63 ; cf. psych. 697 *indomitos*... *furors* ; CATVLL. 64, 54) que sur *proconsul* (exécutant servile, il n'est pas *indomitus*) ; sur cet adj., → 11, 94. *eminus* : → 11, 85.

90-91 **Edere iussus erat quid uiueret, "Vnicultor, inquit, trado salutiferi mysteria consecrata Christi."**

Il avait reçu l'ordre de déclarer quelle était sa vie : "Dévot de l'Unique", dit-il, "je communique les mystères sacrés de celui qui porte le salut, le Christ."

90 *quid uiueret* : de même, v. 32 *uiuere iustitiam Christi* ; psych. 762 *quod uiuimus*. *unicultor* : seule occurrence du terme dans la littérature latine. Cf. aussi cath. 6, 125.

91 : la doctrine chrétienne, objet d'une tradition (*trado*), est mystérieuse (*mysteria*) et sacrée (*consecrata*), car révélée, et apporte le salut (cf. *salutiferi*... *Christi*) ; cf. perist. 10, 646 *mystica nostræ salutis*. *trado*... *mysteria* : de même, l'archidiaque Laurent est appelé *mysteriarques* par son juge (perist. 2, 350). Prudence se réfère aux *Actes proconsulaires*, où l'aveu ne concerne pas la foi, mais la qualité d'évêque. *salutiferi* : cf. cath. 3, 7 ; psych. 14. En perist. 11, 235, on a *salutiger*, plus rare. *consecrata* : cf. v. 98 et cath. 7, 197 *quod consecrati tu magister dogmatis*.

92-94 Ille sub hæc : "Satis est iam criminis, ipse confitetur Thascius, ipse Iouis fulmen negat. Expedite ferrum, carnificis gladio pœnam luat hostis idolorum."

L'autre, à ces mots : "Le crime est déjà suffisant, Thascius lui-même l'avoue, il nie lui-même la foudre de Jupiter. Apprêtez le fer, que par le glaive du bourreau cet ennemi des idoles purge sa peine !"

92-93 satis est iam criminis, ipse confitetur Thascius, ipse Iouis fulmen negat : la ponctuation de CUNNINGHAM (*satis est iam criminis, ipse confitetur. Thascius ipse Iouis fulmen negat*) n'est pas satisfaisante, le second *ipse* n'ayant pas de raison d'être ; celle que retiennent les autres éditeurs lui donne par contre une valeur de répétition expressive (de même, pour souligner la responsabilité ou culpabilité du sujet, perist. 3, 82. 84 ; 5, 148. 151). Sur le fond, la réponse du martyr suffit à le condamner à mort (position juridique connue, critiquée par TERT. apol. 2, 20 '*Christianus*' si nullus criminis nomen est, ualde ineptum, si solius nominis crimen est).

92 ille sub hæc : même début de v. chez VERG. *Æn.* 5, 394 ; même ellipse du verbe "dire", p.ex. en perist. 3, 126 *martyr ad ista nihil* ; 11, 89. **satis :** → 5, 289. **confitetur :** double sens d'"avouer" (cf. perist. 1, 111) et de "confesser (sa foi)" ; → 5, 40.

93 Thascius : → v. 2. **Iouis fulmen :** de même, ACC. trag. 35 ; SEN. Ag. 528 ; cf. perist. 10, 276-277 *fulmen aris ceu Tonantis* ; la foudre est l'attribut de Jupiter, emblème du paganisme (cf. perist. 6, 39 *ni* Ionem relinquunt ; 10, 415 *Ioui statoris... et dis ceteris*) et inspirateur des persécuteurs (→ 2, 471), qui l'invoquent (perist. 10, 396 *pro Iuppiter*). **Iouis fulmen** pourrait désigner par métaphore le "bras séculier" impérial mis au service du paganisme (Vulcain équivalait au feu [perist. 2, 356. 404] et Pluton aux bourreaux [perist. 5, 99]). Prudence prête les attributs joviens à Dieu, appelé *Tonans* en perist. 6, 98 ; cf. perist. 5, 191-192 *ueneni interpretem | linguam perurens fulmine* ; 14, 46 *en ales ignis fulminis in modum* (→). **negat :** expression de la négation des dieux païens – ailleurs, de Dieu (perist. 3, 70 ; 10, 35). **expedite ferrum :** même expression chez LIV. 24, 26, 10 ; cf. perist. 1, 37 *nile censent expeditis ferre dextris spicula*. L'emploi du plur. *expedite* n'est pas contradictoire avec le sing. *carnificis* (v. suiv.) : les licteurs étaient par paires, et le bourreau avait besoin d'au moins un aide. **ferrum :** l'arme typique des persécuteurs (→ 14, 36), ici un glaive, est comme le pendant de celle des dieux (*fulmen Iouis*).

94 gladio : → v. 47. **pœnam luat :** de même, OV. met. 3, 625 ; cf. perist. 5, 52 *mors luenda est sanguine*. À la même place du v., on a *panam* au v. 36 et *pœnæ* au v. 68 (→ 14, 22). **hostis :** le conflit entre martyrs et persécuteurs oppose deux *militiæ*, d'où l'emploi d'*hostis* (→ 5, 250) ; cf. cependant perist. 3, 72-73 *en ego sum | demoniis inimica sacris*. **idolorum :** le paganisme (désignation polémique ; ailleurs, ce n'est jamais un païen qui l'utilise : → 2, 484).

95 Ille Deo meritas grates agit et canit triumphans.

Lui rend grâce à Dieu, à bon droit, et entonne un chant triomphal.

95 ille : le martyr (au v. 92, le juge). **Deo... grates agit :** allusion aux derniers mots du martyr d'après les *Actes consulaires* ('*Deo gratias*'). L'expression *grates agere* est attestée chez PLAUT. Mil. 412 ; CIC. rep. 6, 9 ; OV. trist. 4, 10, 132 ; les doublets *grates* et *gratibus* de *gratias* et de *gratius* sont utilisés surtout dans le domaine religieux ; cf. aussi *grates debere* (perist. 10, 562). **meritas :** cf. psych. 889 *Christe, tibi meritosque sacramus honores*. **canit triumphans :** de même, perist. 14, 52-53 *ibat triumphans uirgo, Deum Patrem | Christumque sacro carmine concinens* (cf. Introd. § 117 ; →) ; dans les 2 cas, BERGMAN et CUNNINGHAM éditent *triumfans*, contre les mss (de même, v. 101 *profetat* au lieu de *prophetat*). Le chant du martyr fait partie de son témoignage ; ce motif trouve sa source dans le Cantique des trois Hébreux dans la fournaise

(V.T. Dan. 3, 52-90 [LXX]) ; ici, il s'agit d'un ajout de Prudence, faisant contraster ce chant joyeux lors de la mort (→ 2, 29) avec les incantations au milieu des tombeaux (cf. v. 23).

96-106 : double opposition, l'une reprenant celle des vv. 1-4 (patrie africaine et renommée universelle), l'autre (patries céleste et terrestre) se retrouvant p.ex. en perist. 2, 529-584.

96-98 **Fleuit abire uirum mæsta Africa quo docente facta est
cultior, eloquio cuius sibi docta gloriatur ;
mox tumulum lacrimans struxit cineresque consecrauit.**

L'Afrique, affligée, pleura le départ d'un homme par l'enseignement duquel elle avait été mieux formée, dont l'éloquence, qui l'a instruite, est pour elle source de gloire ; bientôt, dans les larmes, elle lui édifia un tombeau et regarda ses cendres comme sacrées.

96-98 : cf. perist. 5, 509-512 *dum cura sanctorum pia | deflens* (ici *fleuit* ; *lacrimans*) *adornat aggerem | tumuloque* (ici *tumulum*) *corpus creditum | uitæ reservat posteræ.*

96 **fleuit abire uirum** : même construction de *flere* p.ex. chez VERG. ecl. 3, 78. Les proches du martyr pleurent sa disparition ; de même, perist. 2, 23. 25-26 ; 3, 181. 183 ; 5, 510 ; 6, 51 ; 11, 133. Ils seront invités à se consoler (cf. v. 99). Sur *uir*, → 2, 491. **abire** : ce verbe est moins un euphémisme pour "mourir" que l'expression d'un point de vue subjectif voire égoïste, démenti au v. 100 *nec ab hoc recedit orbe*. **Africa** : métonymie pour *Afri*, les habitants de la province d'Afrique (→ v. 1). **quo docente** : cet abl. absolu accompagne *facta est* et équivaut à un abl. précédé de *ab* ; même tour p.ex. en cath. 3, 187 ; 6, 22. Le résultat de l'action de s. Cyprien, *doctor* (→ v. 2), est exprimé par le participe *docta* au v. suiv.

97 **cultior** : → 2, 439-440. **eloquio** : → v. 10. **sibi... gloriatur** : emploi explétif de *sibi* ; cf. CASSIAN. inst. 12, 27, 1 *cum sibi uel de nobilitate natalium gloriatur*. **docta gloriatur** : *docta* (*esse*) reprend *docente* (v. préc. ; →) et *cultior*. Si *docta* équivaut à *se doctam esse*, on a un tour rare et poétique (cf. HOR. epist. 1, 7, 22 *ait esse paratus*), calqué sur le grec (emploi du nomin. dans la proposition infinitive quand le sujet est le même que celui de la principale) ; *docta* peut être un participe passé apposé au sujet (cf. C. RAPISARDA 1948, p. 17-18).

98 : cf. CÆS. Gall. 6, 17, 4 *rerum exstructos tumulos locis consecratis conspicari licet*. **mox** : référence à des événements postérieurs de plusieurs années (de même, perist. 5, 513). **tumulum... struxit** : *struere* laisse entendre que *tumulus* ne désigne pas qu'une simple tombe (cf. perist. 5, 511 ; 9, 5. 99 ; 11, 3), mais un sanctuaire (cf. perist. 12, 37). **lacrimans** : les pleurs font partie des funérailles (→ v. 96). **cineresque consecrauit** : cf. MELA 3, 84 [*Phanix*] *ossa... flagrantibus arce bustis inferens memorando funere consecrat*. Le verbe *consecrare*, déjà employé au v. 91, signifie ici "honorer comme sacré". Les restes des martyrs (*membra* ou *ossa*) sont aussi parfois désignés par *cinis*, que les martyrs aient été brûlés (perist. 3, 120. 194 ; 4, 38 ; 6, 134) ou non (ici ; perist. 4, 2. 47 ; 11, 1. 152) – même si les chrétiens ne pratiquent par la crémation.

99-101 **Desine flere bonum tantum, tenet ille regna cæli,
nec minus inuolitat terris nec ab hoc recedit orbe :
disserit, eloquitur, tractat, docet, instruit, prophetat.**

Cesse de pleurer un si grand bien, lui occupe les royaumes célestes, mais n'en vient pas moins voler au-dessus de la terre et ne se retire pas de ce monde : il argumente, expose, discute, instruit, forme, prophétise.

99 **desine flere** : → v. 96. **bonum tantum** : désignation abstraite de s. Cyprien, de ce qu'il représente pour sa patrie ; de même, v. 15 *unde bonum subitum terris dederis*. **tenet ille**

regna cæli : proposition en asyndète semblant d'abord causale – le salut du martyr console ceux qu'il laisse –, mais les vv. suiv. la font apparaître comme une concessive : bien qu'il soit au Ciel, le martyr continue de prodiguer ses bienfaits aux hommes qu'il a quittés ; cf. perist. 2, 551-552 *est aula nam duplex tibi, | hic corporis, mentis polo* (→ 2, 551). **tenet** : ce verbe (→ 2, 457) évoque à la fois la fermeté de la possession acquise (cf. perist. 2, 124 *pretiosa quæ Christus tenet*) et la jouissance d'un bien. **ille** : pronom (utilisé au v. 95) suggérant l'éloignement (cf. v. 106 *illinc pia dona dat patronus*). **regna cæli** : plur. poétique (différemment, N.T. Matth. 3, 2. 4 *regnum cælorum* ; → 5, 88) ; cf. cath. 10, 86 *cælestia regna* (même expression chez CYPR. eleem. 13). Le martyr rejoint la source de son éloquence (cf. v. 10 *fontibus eloquii te cælitus irrigauit*).

100 **nec minus** : expression donnant à *tenet illa regna cæli* (v. préc.) une valeur concessive ; elle a ici une valeur comparative (de même, psych. 190). **inuolitat terris** : *terris* est soit un abl. de lieu, soit un dat. ; même indétermination en perist. 3, 152 *[crinis] inuoluitans umeris* ; ditt. 29 *sentibus inuoluitans Deus igneus. terris...* orbe : cf. vv. 15 *unde bonum subitum terris dederis, Pater, reuela* ; 17 *eligitur locuples facundia, quæ doceret orbem* (mêmes places dans le v.).

101 : Prudence aime les énumérations (cf. perist. 10, 508 *sordet, tumescit, liquitur, fætet, dolet*), accumulant ailleurs les épithètes (→ 14, 70) ou les noms (→ 14, 106). Ici, ces verbes illustrent le ministère de docteur et de pasteur de s. Cyprien, thème récurrent (en part. *docere*, → v. 2). **disserit, eloquitur, tractat** : quasi synonymes ; *disserit* insiste sur l'argumentation, l'enchaînement des idées (cf. perist. 10, 22. 391. 924. 1123) ; *eloquitur* se rapporte à l'énonciation et suggère l'éloquence (cf. perist. 10, 5. 546 ; 14, 38 ; cf. *eloquium* aux vv. 10. 97) ; *tractat* prend le sens de "traiter d'un sujet, le discuter" (→ 2, 322). Il n'y a pas d'ordre logique, ni de renvoi précis à des catégories comme *inuentio, dispositio, elocutio*, même si elles sont implicitement présentes. **docet, instruit** : → v. 2 ; comme les 3 préc., verbes quasi synonymes ; *docere* a une connotation théorique ("culture"), alors qu'*instruere* (repris au v. 106), dont le sens premier est matériel (cf. *instrumentum* ; → 11, 105) évoque plutôt la formation avec un but pratique. Cf. CIC. sen. 29 *ut adulescentes doceat, instituat, ad omne officii munus instruat*. **prophetat** : dérivé de *propheta* (perist. 10, 626), signifiant "prophétiser" (cf. v. 9-10) ou, ici (cf. N.T. I Cor. 14, 4), "interpréter" ou "exposer la loi divine" (cf. v. 16-18). Ce verbe constitue le point culminant de la série : seule la prophétie requiert l'inspiration. Comme pour *triumphans* (v. 95), BERGMAN et CUNNINGHAM écrivent *profetat*, contre tous les mss.

102-104 **Nec Libyæ populos tantum regit, exit usque in ortum solis et usque obitum, Gallos fouet, imbuit Britannos, præsidet Hesperiz, Christum serit ultimis Hiberis.**

Il ne dirige pas seulement les peuples de Libye, mais s'avance jusqu'au lever du soleil et jusqu'au couchant, réchauffe les Gaulois, imprègne les Bretons, veille sur l'Hespérie, sème le Christ chez les plus reculés des Hibernes.

102-104 : l'influence de s. Cyprien s'exerce sur le monde entier, mais seules des parties de l'Empire d'Occident sont mentionnées (même limitation, p.ex. perist. 4 : cf. Introd. § 4 et n. 13). Une telle énumération (plutôt qu'un terme général) est typique de Prudence (→ v. 101).

102 **Libyæ populos** : périphrase pour *Afri*, reprenant *Africa* (v. 96) ; *Libya* désigne aussi l'Afrique au v. 4 (→ v. 1). *Populus* (→ v. 71) est souvent utilisé au plur., quand il désigne, la population (chrétienne : → 11, 5) d'une région. **regit, exit** : asyndète ; de même, v. suiv. *fouet, imbuit*. **regit** : l'autorité de s. Cyprien (cf. v. 67) se poursuit après sa mort, par une double influence : sur les hommes par son enseignement, sur Dieu par sa prière. Il est le seul martyr pour lequel ce verbe soit employé ; toutefois, la même idée se retrouve à propos de s. Laurent (perist. 2, 553-564). **exit** : l'influence de s. Cyprien dépasse les frontières de sa patrie.

102-103 *usque in ortum solis et usque obitum* : de même, cath. 12, 91 *a solis ortu ad exitu* ; rupture de symétrie : avec *ortum* (→ 12, 22), *usque* (→ v. 33) est régulièrement accompagné de la préposition *in*, mais il est employé seul comme préposition avec *obitum*.

103 *obitum* : cf. perist. 11, 190 *solis adusque obitum* ; ailleurs, *obitus* signifie "mort" (cf. aussi v. 5 *sola obire nescit*). *Gallos... Britannos* : mentions symétriques ; au v. suiv., par souci de variation, le 1^{er} terme est abstrait, le second est à nouveau au plur. *fouet, imbuit* : mêmes formes respectivement à la même position des vv. 12 *imbuit palatum* ; 13 *mentem fouet*.

104 *præsides* : cf. v. 102 *regit*. Ce verbe, utilisé à propos de dieux tutélaires (cf. CIC. Manil. 70 *deos... qui hinc loco... præsident*), se trouve dans un contexte chrétien en perist. 1, 67 ; c. Symm. 1, 325. *Hesperiae* : nom poétique de l'Italie ; outre *Italia* (c. Symm. 2, 697), on a aussi *Ausonia* (apoth. 380). *Christum serit* : cf. v. 91 *trado salutiferi mysteria consecrata Christi* ; perist. 6, 37-38 "Tu, qui, doctor," ait, "seris nouellum | commenti genus..." ; 92 *serit loquellam* (l'Esprit inspireur). Cette métonymie correspond à une réalité spirituelle : c'est le Christ qui est apporté aux populations christianisées. *ultimis Hiberis* : les Ibères sont les seuls à recevoir un qualificatif. Prudence insiste sur le caractère lointain, marginal de sa patrie, à l'extrême Occident de l'Empire : perist. 2, 537-548 ; apoth. 424-425 *auduit aduentum Domini, quem solis Hiberi | uesper habet* (symétriquement, pour l'Orient, il cite les régions de la mer Noire et du Caucase). Cette mention à la fin d'un *tetracolon* progressif constitue une mise en valeur (contrairement à ce qu'affirme PALMER 1989, p. 96-97). *Hiberis* : épithète en perist. 1, 4 ; 6, 5. 144, cet adj. est substantivé ici, ainsi qu'en perist. 1, 117 ; 2, 537, où il désigne l'Ébre. Prudence n'emploie jamais *Hispania*, ni *Hispani*, sinon en perist. 6, 4-5, par souci de variation avec *Hiberus* : *Hispanos Deus aspiciat benignus, | arcem quandoquidem potens Hiberam*.

105-106 *Denique doctor humi est, idem quoque martyr in supernis ; instruit hic homines, illinc pia dona dat patronus.*

Enfin, c'est un docteur sur terre, le même qui est aussi martyr dans les cieux élevés ; ici, il forme les hommes, de là, il donne ses pieuses offrandes comme saint patron.

105 *denique* : introduction du résumé final. *doctor* : → v. 2. *humi* : même sens (par opposition au ciel : *in supernis*) en apoth. 633-634 *qui caelo uisus humique | inuentus rex. idem quoque* : l'identité entre le docteur et le martyr est réelle (s. Cyprien a acquis une qualité après l'autre), mais l'exercice de ces fonctions (v. 106) est différent : les hommes sont instruits par ses œuvres (v. 4-8), mais c'est Dieu qui, par son intercession, prodigue ses grâces. *martyr* : au v. 3, s. Cyprien est lié au lieu où il a versé le sang (*est proprius patriae martyr*), alors qu'ici, sa patrie d'élue est le Ciel (→ 2, 551). *in supernis* : cf. v. 86 *candor uehit ad superna mentes* (→).

106 *instruit* : même verbe au v. 101 (→), avec 5 autres qui indiquent l'activité que poursuit le martyr sur la terre, grâce aux écrits qu'il a laissés. *hic... illinc* : reprise du v. préc. *humi... in supernis* ; même opposition entre ciel et terre avec *hic* et *illinc* en perist. 2, 552-553, avec *hinc* et *illinc* en perist. 1, 66-67. *Illic* désigne aussi le ciel en perist. 1, 2. 67 ; 2, 553. *homines* : plus rare dans le recueil que *uir* (parfois employé à sa place : → 11, 11), *homo* est aussi utilisé au plur. aux vv. 6. 19 et p.ex. en perist. 11, 14. 176 ; 14, 109. *pia dona* : hypallage, *pia* étant pour le sens relatif au sujet ; les dons des martyrs manifestent leur *pietas* (cf. perist. 3, 56 ; 4, 22, 14, 132 [→]). *dona dat* : figure étymologique ; cf. perist. 12, 55-56 ; apoth. 640 *dona dederunt* ; c. Symm. 2, 160. Les grâces obtenues par les martyrs sont aussi appelées *dona* en perist. 1, 19 *inde larga fonte ab ipso dona terris influunt*. *patronus* : apposition au sujet. Cf. perist. 1, 12 *hic patronos esse mundi, quos precantes ambient* ; 2, 579-580 *per patronos martyras | potest medellam consequi* ; 6, 145 ; 10, 835.

PERISTEPHANON 14

SIXIÈME PASSION :

Passion d'Agnès (*Passio Agnes*)

Agnès représente les vierges martyres dans le "canon" des sept Passions ; dans le *Peristephanon* élargi, il y aura aussi Eulalie (perist. 3)¹ et Encratis (perist. 4, 109-140). Perist. 14 précède perist. 5 (cf. Introd. § 110) et a pour pendant perist. 13 (cf. § 116-117). Perist. 14 est, avec perist. 2, l'un des plus anciens poèmes du recueil (cf. § 100-103. 105-107) ; l'un et l'autre évoquent une sainteté accessible par le martyre et par l'ascèse (virginité consacrée, pauvreté), et font du martyr un triomphateur et un protecteur des Romains². Agnès (rejoignant aux cieux le Christ-Époux) peut être opposée à Proserpine (c. Symm. 1, 356-360), enlevée aux enfers par Pluton – dans les deux cas, il est fait mention des Quirites, suppliant Proserpine ou protégés par Agnès (v. 4)³.

La martyre⁴

Agnès fut martyrisée à l'âge de 12 ou 13 ans, un 21 janvier, probablement en 305 (4^e édit de Dioclétien [mars 304] : sacrifice général⁵) et enterrée sur la voie Nomentane.

Tradition hagiographique et liturgique

Comme pour saint Laurent, Prudence ignore la tradition romaine relative à sainte Agnès (fugue ; pousse des cheveux cachant la nudité ; supplice du feu⁶) ; il parle de sa décapitation, s'inspirant de la version ambrosienne (avec ses commentaires⁷) et, le premier, narre l'exposition au lupanar, sous-entendu dans les versions antérieures. Cet épisode, situé sous arcade du cirque de Domitien⁸, se retrouve dans les *passions* en

¹ Dans les deux poèmes, la martyre, à la fois forte et douce, connaît l'apaisement et le triomphe au moment de la mort (cf. perist. 3, 136-142. 146-170. 176-180 ; 14, 81-123).

² Cf. perist. 2, 289-308 (pauvreté et virginité) et 14, 61-63. 119-123 (virginité et martyre) ; 2, 501-508 et 14, 113-114 (triomphe sur le démon) ; 2, 563-572 et 14, 3-6 (rôle tutélaire).

³ On peut aussi opposer ste Agnès au personnage d'Hannibal (cf. c. Symm. 2, 742 ; → v. 36-37), tous deux confrontés aux périls du glaive et des plaisirs, mais réagissant à l'opposé.

⁴ L'éd. 2001 du *Martyrologe romain* donne la notice suivante (21.1) : *memoria sanctae Agnetis, virginis et martyris, quae, adhuc puella, Romae supremum fidei obtulit testimonium et titulum castitatis martyrio consecrauit ; nam et etatem uicit et tyrannum, amplissimam apud gentes admirationem acquisiuit, plus etiam maiorem apud Deum gloriam cumulauit. hac in die depositio corporis celebratur.*

⁵ Cf. FONTAINE 1992, p. 371. Il est question de ce sacrifice obligatoire en perist. 14, 26-28.

⁶ Cf. DAMAS. *carm.* 37 : ces motifs, repris en partie chez AMBR. *hymn.* 8, sont transposés en perist. 3 (ste Eulalie). Ici, quelques parallèles lexicaux (perist. 14, 2 *martyris inchoia* ; 21 *trux tyrannus* ; 133 *almo*) ne suffisent pas à établir un rapport de dépendance relativement à Damase.

⁷ Cf. AMBR. *off.* 1, 204 ; *uirg.* 1, 2, 9 *haec inter cruentas carnificum impauida manus, haec stridentium grauibus immobilis tractibus catenarum, nunc furentis mucroni militis totum offerre corpus, mori adhuc nescia, sed parata... stetit, orauit, cervicem inflexit. cerneres trepidare carnificem.*

⁸ Le lieu en question (au bord de l'actuelle place Navone, où s'élève l'église de Borromini) est vénéré au moins depuis le le VIII^e s. (cf. *Itinerarium Einsiedlense* = PL 127, 351 ; CPL 2338).

prose (latine et grecque) du début du V^e s. ; les récits ultérieurs, proches de perist. 14, découlent de la *Passion* latine (BHL 156 ; CPL 2159). Mentionnée dans le *De uirginitate* en prose et en vers d'Aldelm de Malmesbury (VII^e s.), sainte Agnès est célébrée par un long poème hexamétrique de Roswitha de Gandersheim (X^e s.) et dans les distiques élégiaques de Hildebert de Lavardin (XI^e - XII^e s.) et de Philippe de Harvengt (XII^e s.). Adam de Saint-Victor (XII^e s.) lui consacre une *séquence*⁹.

Perist. 14 fut utilisé dans la liturgie mozarabe¹⁰ ; son mètre est repris par Ennode, tandis qu'on en a des emprunts p.ex. chez Dungal (IX^e s.) et chez Dante¹¹.

Témoignages archéologiques et artistiques du culte

De la grande basilique édifée par Constantin près de la tombe de la martyre, il ne reste que des ruines et le mausolée circulaire annexe destiné à sa fille Constantine¹² ; l'actuelle basilique *ad corpus* est médiévale et ses dimensions sont plus restreintes.

Le culte de sainte Agnès, nommée au canon de la messe, est universel ; à Rome, il comprend une cérémonie particulière, le jour de la fête de la martyre : la bénédiction de deux agneaux dont la laine servira à la confection des *pallia* portés par le Pape et les archevêques métropolitains. Le rapprochement *Agnes / agnus* (→ v. 1 ; cf. DELEHAYE 1934, p. 130) se retrouve dans l'iconographie : l'agneau est l'attribut de sainte Agnès dans une fresque du IV^e s. (cimetière de Comodille) et dans la théorie des vierges martyres à Saint-Apollinaire-le-Neuf, à Ravenne. La martyre est représentée en orante sur une plaque de marbre offerte par le pape Libère (352-366) et apparaît sur nombre de verres dorés¹³. La mosaïque ornant la basilique *ad corpus* (VII^e s.) met aux pieds de la martyre un glaive et deux boules de feu (cf. les traditions relatives à sa passion).

BIBLIOGRAPHIE : cf. FRUTAZ 1960 (ouvrage de base) et FUX 2002b ; AMORE 1975, p. 78-80 ; FRANCHI DE' CAVALIERI 1899. Cf. DECA 54 (Saxer) ; BJS 1, 382-411 (Josi ; Aprile) ; AA. SS. 2 (janv. t. 2), 714-728 ; BHL 156-167 et suppl. 156-167c ; BHG 45-46 ; MHier 52-53 ; MRom 29-30. (38).

Le poème

Résumé

Vénérée aux portes de Rome, Agnès a une couronne de vierge et de martyre (v. 1-9). Ne parvenant pas à la faire abjurer (v. 10-20), le juge la menace de la jeter au lupanar (v. 21-37). Là, personne n'ose la regarder (v. 38-42), sauf un jeune homme, alors

⁹ Cf. PL 89, 145b-146b ; 272a-d (Aldelm) ; PL 137, 1121c-1130c (Roswitha) ; PL 171, 1307c-1314d (Hildebert) ; PL 203, 1387a-1392c (Philippe) ; PL 196, 1473c-1475b (Adam).

¹⁰ Le 20 janvier, bref centon à vêpres (5 quatrains et doxologie : vv. 1-4 ; 7*. 8-9. 20 ; 67-68. 83*-84* ; 85-88 ; 125-128 ; certains vv. [*] sont modifiés ; cf. PL 86, 1050) ; quasi reprise du poème à laudes (seuls les vv. 1-4. 125-128 ne sont pas repris, mais près de 20 vv. sont modifiés ou corrompus, et 6 vv. sont ajoutés avant la doxologie ; cf. PL 86, 1052-1054).

¹¹ Cf. Introd. §§ 245 n. 82 (Dungal) et 249 n. 105 (Dante) ; sur Ennode, cf. ci-après n. 17.

¹² Sur Constantine, cf. DECA, s.n. Constantia, p. 545 (Forlin Patrucco) ; on lui attribue un poème acrostiche transmis par la plupart des mss de la famille ββ. Cf. Introd. § 228 n. 22-23.

¹³ Cf. Introd. § 87 et n. 217 (relief) ; § 86 et n. 210-212 (verres dorés).

terrassé par Dieu (v. 43-51). La martyre, triomphante (v. 52-56), intercède pour le coupable qui est réanimé (v. 57-60). Le juge, dépité, la condamne à mort (v. 61-66), et la martyre voit avec impatience venir l'homme au glaive qui consommera ses noces avec le Christ (v. 67-84), et meurt (v. 85-90). Son âme s'envole et contemple les vanités du monde (v. 91-111), dont elle est victorieuse (v. 112-118) ; Dieu lui donne une double couronne (v. 119-120), Prudence lui adresse une prière (v. 121-133).

Dynamique et thématique du récit. Actualité

Les péripéties s'inscrivent dans une structure en "étapes" : Agnès remporte les couronnes de la virginité préservée puis du martyre ; les vv. 61-63 marquent l'articulation entre les deux *ascensus*. La récurrence thématique s'accompagne – élément particulier à ce poème – de la répétition de termes à la même position dans le vers, parfois par facilité ou nécessité métrique, parfois aussi pour suggérer une correspondance¹⁴.

L'utilisation d'une forme métrique rare (cf. Introd. § 105) permet une opposition implicite entre deux vierges mariées à l'âge de 12 ans : la fille de Stilicon avec Honorius, mariage impérial que célèbre Claudien – et ici Agnès, épouse mystique du Christ, doublement couronnée. Les vierges chrétiennes sont ailleurs l'objet d'une comparaison polémique avec les vestales (cf. perist. 2, 297-304 et c. Symm. 2, 1105-1113). Prudence a repris dans perist. 14 certains aspects de la doctrine que saint Ambroise développe en lien avec la figure d'Agnès : lien entre ascétisme et martyre, et spécifiquement, motifs de la double couronne¹⁵ et des noces mystiques avec le Christ¹⁶.

BIBLIOGRAPHIE : cf. les études de GOMEZ PALLARES 1996, BURRUS 1995, SCHETTER 1986, RISPOSATI 1979, GELSOMINO 1973, LUNELLI 1972, FONTAINE 1970a, ARGENTIO 1968 ; cf. aussi MALAMUD 1989, p. 149-180 et le commentaire de VAN ASSENDELFT chez BASTIENSEN 1987.

Mots rares (seules occurrences chez Prudence) : *protigit* (v. 5), *renisam* (v. 13), *temnere* (v. 28), *publicatus* (v. 38), *fleacu* (v. 39), *procaciter* (v. 43), *corruis* (v. 48), *violabile* (v. 55), *demorabor* (v. 76), *collusionibus* (v. 126), *propitiabilis* (v. 130).

¹⁴ Début de v. : *stabat/-ntem/-ns* (vv. 18. 40. 113) ; *ferrum* (vv. 36. 77) ; *spectare/-at* (vv. 45. 95) ; *ibat/ibo* (vv. 52. 74) ; *castum* (vv. 55. 129). En fin de v. : *uirginem* (vv. 28. 39) ; *sacra/-am* (vv. 34. 44) ; *solo* (vv. 50. 116) ; *periculo/-a* (vv. 54. 106) ; *gradum/-us* (vv. 61. 100). Avant la césure : *puella/-am* (vv. 2. 44) ; *lupanar* (vv. 25. 55) ; *Agnes* (vv. 31. 61. 67. 112) ; *pudicis/-um* (vv. 34. 132) ; *in platea* (vv. 39. 49) ; *tenebras* (vv. 80. 95) ; *uirginalem/-i* (vv. 84. 116) ; *mundus/-i* (vv. 97. 114) ; *atri/-o* (vv. 98. 108). Après la césure : *martyris* (vv. 2. 120) ; *forte* (vv. 11. 43) ; *uirginitatis/-ta*s (vv. 24. 56) ; *ni caput/nam caput* (vv. 26. 89) ; *lumine* (vv. 45. 48. 122) ; *redderet/reddere* (vv. 58. 129) ; *uota* (vv. 76. 106) ; *uim* (vv. 78. 102) ; *spem/spes* (vv. 88. 109) ; *ac pede/vel pede* (vv. 112. 133).

¹⁵ Cf. AMBR. uirg. 1, 2, 5 *natalis est uirginis, integritatem sequamur. natalis est martyris, hostias immolemus. natalis est sanctae Agnes... appellabo martyrem, predicabo uirginem* ; 9 *habetis in una hostia duplex martyrium, pudoris et religionis. et uirgo permansit, et martyrium obtinuit* ; off. 1, 41, 204 *in duarum maximarum rerum posita periculo... castitatem protegit, salutem cum immortalitate commutauit*.

¹⁶ Cf. AMBR. uirg. 1, 2, 8-9 *non sic ad thalamum nupta properaret, ut ad supplicii locum leta successu ; gradu festina uirgo processit... ; non flosculis redimita, sed moribus... mirari plerique... stupere uniuersi... quanto terrore egit carnifex ut timeretur, quantis blanditiis ut suaderet ! quantorum uota ut sibi ad nuptias perueniret ! at illa : "Est haec Sponsi iniuria est expectare placitum. qui me sibi prior elegit, accipiet. quid, percussor, moraris ? pereat corpus quod amari potest oculis quibus nolo."*

Mètre : 133 hendécasyllabes alcaïques, exceptionnellement *catastichon*¹⁷.

Schéma métrique : – – | ~ – | – || – ~ ~ | – ~ ~

Forme fixe, sinon pour les première et dernière syllabes¹⁸. Césure systématique avant le choriamb¹⁹ ; quelques irrégularités par rapport à Horace²⁰.

Plan

1-9	INTRODUCTION
1-3	Lieu de la sépulture
4-6	Intercession de la martyre
7-9	Gloire céleste de la martyre
10-14	PROLOGUE
10-11	Jeune âge de la martyre
12-14	Foi et résistance de la martyre
15-90	PASSION DE LA MARTYRE
15-37	Interrogatoire
	15-20 <i>Échec des menaces et des tortures</i> ; 21-30 <i>Le persécuteur : dilemme de la martyre</i> ; 31-37 <i>La martyre : défi au persécuteur</i>
38-60	Exposition au lupanar
	38-42 <i>Mise en place de l'exposition</i> ; 43-51 <i>Échec de l'attaque</i> ; 52-60 <i>Triomphe de la martyre</i>
61-90	Condamnation et exécution
	61-66 <i>Transition. Le persécuteur : condamnation à mort</i> ; 67-84 <i>La martyre : dernières paroles</i> ; 85-90 <i>Décapitation de la martyre</i>
91-123	ÉPILOGUE
91-93	Montée aux cieux
94-111	Contemplation du monde
112-123	Triomphe céleste
124-133	CONCLUSION
124-129	Invocation de la martyre
130-133	Prière personnelle du poète

¹⁷ Ce v. est normalement répété au début de la strophe alcaïque (cf. p.ex. les *Odes* d'Horace). Ici, Prudence reprend le modèle de Claudien (cf. *Introd.* § 105) et sera imité un siècle plus tard par Ennode (*hymn.* 1, 17 ; réminiscences lexicales [→ vv. 2. 52. 70. 115]). Des copistes tenteront de réintroduire une structure en distiques (cf. *Introd.* § 230 n. 26).

¹⁸ Comme chez Horace, la 1^{ère} syllabe est presque toujours longue ; les finales sont 2 fois plus souvent brèves que longues chez Prudence (chez Horace, le rapport est égal ; cf. LEASE 1895).

¹⁹ Comme chez Horace. Cette ponctuation du v. coïncide généralement avec les articulations syntaxiques, notamment avec le début des discours directs (cf. vv. 21. 64 ainsi que 31).

²⁰ Les élisions sont plus fréquentes que chez Horace ; 17 cas de hiatus entre les vers (aucun chez Horace). Le v. 24 s'achève sur le monosyllabe *est* (exception sans parallèle horatien).

COMMENTAIRE

Passio Agnes : titre (proche de celui de perist. 13 : cf. Introd., App. C, p. 138) donné par les mss *BN*, édité par CUNNINGHAM. La leçon présentant le gén. *Agnētis* (BERGMAN ; LAVARENNE) est à rejeter (forme plutôt tardive, inutilisée au début du poème : → v. 1).

**1-2 Agnes sepulcrum est Romulea in domo,
fortis puellæ, martyris inclytæ.**

La tombe d'Agnès se trouve dans la demeure romuléenne, tombe d'une jeune fille courageuse, d'une martyre illustre.

1 **Agnes** : gén. sing. de forme grecque ; la déclinaison *Agne, Agnes* (et non *Agnes, Agnētis*, comme avec les nomin. des vv. 31. 61. 67. 112) est courante au IV^e s. (cf. AMBR. hymn. 8, 1 ; DAMAS. carm. 37, 2 ; AVG. serm. 273, 6). Ce nom est comme un titre incorporé au texte (de même, AMBR. hymn. 8, 1 *Agnes*...) ; le nom du martyr est aussi le 1^{er} mot de perist. 10, et apparaît au début de la plupart des poèmes du recueil : cf. perist. 2, 3 ; 3, 1 ; 5, 4 ; 6, 1 ; 7, 2 ; 9, 6 ; 12, 4 ; 13, 2 (en perist. 1 et 8, martyrs non nommés ; en perist. 11, le nom du martyr est le dernier mot) ; de même, p.ex. AMBR. hymn. 10, 1 *Victor, Nabor, Felix*... ; 11, 3 ; 13, 2. « Agnès » évoque la pureté de la vierge (ἁγνή, "pure") et le sacrifice de la martyre (paronymie avec *agnus* : l'agneau, animal sacrificiel) ; cf. AVG. serm. 273, 6 [*Agnes*] *uirgo quæ quod uocabatur, erat. Agnes Latine agnam significat, Græce castam. erat quod uocabatur: merito coronabatur* ; cf. aussi AMBR. uirg. 1, 2, 5 *non hominis habuisset nomen, sed oraculum martyris... nomen uirginis titulus est pudoris*. L'iconographie associe très tôt un agneau à la martyre. **Romulea in domo** : de même, perist. 11, 1 *Romula in urbe* ; cf. OV. fast. 5, 160 *Romulea urbs* ; SIL. 7, 485. *Domus* est employé au sens figuré de "patrie" (de même, perist. 13, 2 ; cf. CÆS. Gall. 1, 53, 4). **2** : mention des qualités de la vierge et de la martyre (de même, perist. 3, 1-2 *germine nobilis | mortis et indole nobilior*). **fortis puellæ** : expression imitée chez ENNOD. carm. 1, 17, 5 *puella fortis* (qui reprend le mètre rare utilisé ici). **fortis** : → 5, 237 ; cf. v. 12-13 *fortiter impiis | iussis renisam*. **puella** : ste Agnès n'est pas tout de suite désignée comme une vierge (→ v. 4). Les martyres Eulalie (perist. 3, 40 ; 4, 38) et Encratis (perist. 4, 178) sont aussi appelées *puella*. Au v. 11, diminutif *puellula*. **martyris inclytæ** : de même, DAMAS. carm. 37, 10 *inclyta martyr* (en l'honneur de ste Agnès ; Prudence ne semble pas avoir connu ce texte, malgré un second parallèle : → v. 21 *trux tyrannus*) ; même *iunctura* en perist. 5, 285 *martyr inclyte*. L'adj. *inclytus* est attesté chez LVCR. 5, 8 ; VERG. *Æn.* 6, 562 ; cf. perist. 5, 537 ; 10, 778.

**3-6 Conspectu in ipso condita turrium,
seruat salutem uirgo Quiritium,
nec non et ipsos protegit aduenas
puro ac fideli pectore supplices.**

Ensevelie en vue même des tours, la vierge maintient le salut des Quirites, et ne manque pas non plus de protéger ceux qui arrivent d'ailleurs, suppliants au cœur pur et fidèle.

3 : même motif en perist. 11, 153 *haud procul extremo culta ad pomeria uallo* (→). Le tombeau est à 2 km de la Porta Pia, sur la Nomentane ; ensevelie dans un cimetière chrétien utilisé dès la fin du II^e s., elle lui donna son nom ; on y édifia une basilique au début du IV^e s. On a ici une indication de distance plutôt qu'une évocation fidèle des lieux : le tombeau était souterrain et son emplacement était invisible depuis l'enceinte d'Aurélien, à cause d'une colline (entre l'actuelle villa Paganini et les murs de Rome) et de la basilique constantinienne. Cette relative

inexactitude s'explique d'autant mieux si Prudence n'était pas encore venu à Rome. **condita** : même sens funéraire de *condere* (cf. *ThIL* IV 150, 83 - 151, 57) en perist. 5, 517-518 [*ossa subiecta... sacrario | imamque ad aram condita* ; 10, 524-525 *caro | tabescit, imo cum sepulcro condita est. turrium* : les tours de l'enceinte d'Aurélien, édifiée après 271 contre d'éventuelles incursions barbares (cf. *HIST. AVG. Aur.* 21, 9 ; *CIL* XI 6308) ; tous les 30 m, une tour haute d'env. 20 m communique avec un chemin de ronde. L'allégorie de Rome parle de ses tours ceintes de lauriers en c. *Symm.* 2, 725. Il est aussi question des *mania* de Rome en perist. 2, 416 ; 11, 43. 4 : cf. *Introd.* § 115 et n. 31. **seruat salutem** : *salus* est ambivalent (salut éternel [cf. v. 124-133] ou sauvegarde "temporelle" [cf. le miracle des vv. 57-60]). Le rôle tutélaire d'une martyre (→ 11, 191-192) est aussi mentionné en perist. 3, 5. 9-10 *ossibus ornat, amore colit... sed mage sanguis martyrii | uirgineoque potens titulo*. Ailleurs, ce sont les cités qui conservent (*seruare*) les ossements des martyrs (→ 12, 45), non l'inverse. Cette mention, qui suit celle des remparts, suggère que ce tombeau est comme un bastion de Rome. Prudence croit en une sorte de réversibilité temporelle des mérites ; de même, *PAVL. NOL. carm.* 26, 233-234 *sancte Deo dilecte, Dei tu dextera, Felix, | esto, precor, nobis tu munitissima turris*. Les vertus incarnées par ste Agnès jouent ailleurs le rôle de gardiennes de l'entrée du temple spirituel (c. *Symm.* 2, 252-253 ; → v. 133). **seruat** : le verbe est souvent mis en tête de v. en perist. 14 (25 ex.), ainsi que dans les autres poèmes anciens. **uirgo** : annoncée par *puella* (v. 2), la virginité de la martyre sera affirmée explicitement au v. 8 *intactum... uirginal*. Prudence utilise *uirgo* seul (ici ; vv. 28. 39 ; perist. 3, 159. 185) ou avec les épithètes *triumphans* (v. 52) et *felix* (v. 124) ; cf. aussi perist. 4, 111 *uiolenta uirgo*. On a aussi *uirginal* (v. 8), *uirginitas* (vv. 24. 56), *uirginalis* (vv. 84. 116), *uirgineus* (perist. 3, 133. 154). Prudence semble rapprocher *uirgo* de *uirago*, comme le montre p.ex. la séquence *heros, uirgo, puer, senex, anulla* (perist. 6, 149), où *uirgo* répond à *heros* et *anulla* à *senex*. Presque partout ailleurs, le martyr est appelé *uir* (→ 2, 37). **Quiritium** : désignation épique et archaïque des habitants de Rome (de même, perist. 2, 513. 563 ; 11, 199). En c. *Symm.* 1, 358, ce nom désigne les fidèles païens (de même, perist. 2, 513) qui adressent des supplications à Proserpine ; la déesse est le parfait opposé de la martyre (l'une est enlevée aux enfers par Pluton, l'autre est élevée au Ciel, de plein gré, pour y rejoindre le Christ-Époux).

5 **nec non** est : → 5, 485 ; cf. perist. 1, 10 *exteri nec non et orbis huc colonus aduenit. protegit* : verbe reprenant *seruat* (v. préc.). **aduenas** : les étrangers (de même, *psych. präf.* 17), c'est-à-dire des pèlerins provinciaux (cf. *ThIL* I 828, 15 - 829, 14) ; de même, *PAVL. NOL. carm.* 27, 550-551 *tandem conuertitur aduena Christo, | dum sanctorum opera in Christo mirantur aperta*. Prudence associe également pèlerins et autochtones en perist. 1, 10-15 ; 11, 203-212. 6 : la prière est efficace devant les reliques (cf. perist. 2, 529-536), également à distance (cf. perist. 2, 537-584) : perist. 14 se conclut par celle de Prudence (v. 124-133). **puro ac fideli pectore** : pour être exaucée, la prière doit être sincère et conforme à la vérité de la foi ; cf. perist. 1, 13 *nemo puras hic rogando frustra concessit preces* ; *cath.* 2, 49-52 *te mente pura ac simplici... rogare... discimus. supplices* : → 2, 565. Ste Agnès priera ainsi pour guérir son agresseur (v. 85-86 *Christum... | supplex adorat*).

7-9 Duplex corona est præstita martyri : intactum ab omni crimine uirginal, mortis deinde gloria liberæ.

Une double couronne a été conférée à la martyre : une virginité sauve de toute atteinte, et ensuite, la gloire d'une mort en liberté.

7 **duplex corona** : cf. *AMBR. uirg.* 1, 2, 9 *habetis... in una hostia duplex martyrium* ; au contraire, perist. 5, 525-526 *simplex sed illis contigit | corona panarum*. La mention de la double victoire de ste Agnès, vierge (v. 8) et martyre (v. 9), introduit et conclura (v. 119-123) le récit ;

ce *leitmotiv* (cf. vv. 34-37. 81-84) est inspiré d'AMBR. off. 1, 41, 203 ; uirg. 1, 2, 5. 9. S. Vincent obtient aussi, autrement, une double couronne (→ 5, 4). On a aussi *duplex* pour *duo* en perist. 4, 42 ; 5, 538. *est præstita* : cf. perist. 5, 515-516 *altar quietem debitam | præstat beatis ossibus*. *martyri* : certains mss ont la leçon *martyrii*, qui priverait le verbe d'un complément au dat. et assimilerait la couronne de la virginité à une *corona martyrii* ; la leçon *martyri* est préférable.

8 *intactum ab* : même tour chez CÆL. Cic. fam. 8, 2, 1 ; Prudence utilise aussi *intactus* avec le gén. (apoth. 568 *intactam thalami puellam*). De même, cath. 11, 55 *pudoris intactum decus* (la Vierge Marie) ; cf. perist. 5, 454 *corpus, quod intactum iacet* (cadavre du martyr). *omni* : → 5, 121. *crimine* : la virginité de la martyre n'a été souillée par aucun péché (*crimen* équivaut à *peccatum* : cf. MOHRMANN 1958-1977, t. 2 p. 105), ni par les attaques d'autrui : *crimen* est volontairement général. *uirginal* : rare, archaisant (cf. APVL. apol. 34, 5 ; SOL. 1, 67) ; → v. 4.

9 *gloria* : de même, v. 124 *o uirgo felix, o noua gloria*. Sur la *gloria* des martyrs (liée à leur supplice, leur mort ou leur béatitude), cf. perist. 1, 93 ; 2, 30. 370 ; 5, 213. 399. 554. 575 ; 7, 19. 57 ; 9, 30. 94 ; 10, 544. 569. 768. 779. 1097 ; 13, 66. Elle rejaillit sur leur cité (→ 2, 9). *mortis... liberæ* : même motif chez DAMAS. carm. 37, 4 (*sponsa*) ; AMBR. uirg. 1, 2, 8. La mort des martyrs est librement acceptée (cf. v. 69-87 ; cf. TERT. apol. 50, 1) et libératrice (cf. v. 91-92 *spiritus emicat | liberque in auras exilit* ; cf. TERT. apol. 50, 3) ; le sens obvie de *liberæ* est le premier ; le second est suggéré par la position de l'adj., qui répond à *intactum* (v. préc.). La mort reçoit d'autres qualifications positives : *notiua* (perist. 2, 330) ; *pulchra* (perist. 8, 4) ; *gloriosa* (perist. 10, 65) ; *inchyta* (perist. 10, 135) ; *pretiosa* (perist. 10, 839) ; *superba* (perist. 12, 6).

10-14 : en prologue au récit de sa passion sont évoqués le jeune âge de la martyre (v. 10-11) et sa foi ardente (v. 12-14). Prudence introduit ici le thème du mariage mystique de la vierge martyre (cf. v. 79 *nupta Christo*), lié à l'emploi du mètre rare de Claudien.

10-11 *Aiunt iugali uix habilem toro primis in annis forte puellulam*

On dit qu'elle avait à peine l'âge permettant l'hymen, qu'elle se trouvait être une petite fille dans ses premières années, ...

10 : la martyre atteint l'âge nubile (12 ans : cf. POMPON. dig. 23, 2, 4), ce qui valide sa consécration ; de même, pour ste Eulalie, perist. 3, 16-18 (vocation) et 106-111 (refus du mariage) ; les vestales, elles, ne sont que des vierges captives (cf. c. Symm. 2, 1066-1069), non consentantes et pour un temps limité. Ce jeune âge, ici confirmé par l'examen des reliques, est mentionné par DAMAS. carm. 37, 3 *nutricis gremium subito liquisse puellam* ; AMBR. uirg. 1, 2, 7 *hæc duodecim annorum martyrium fecisse traditur* ; hymn. 8, 5-6 *matura martyrio fuit, | matura nondum nuptiis* ; PS.-AMBR. epist. 1 *tertio decimo ætatis suæ anno mortem perdidit* ; AVG. serm. 273, 6 *puella tredecim annorum*. *aiunt* : l'allusion à une tradition (cf. DAMAS. carm. 37, 1 *fama refert* ; AMBR. uirg. 1, 2, 7 *fecisse traditur*) souligne la réalité des *mirabilia* (→ v. 57). *iugali... toro* : cf. c. Symm. 1, 160-161 *deprenta iugalis | corruptela tori* ; ham. 780-781 *thalamis et lege iugali | excute Hebræisque toris sacrisque uacantes*. Là comme en perist. 2, 303 ; 3, 111 ; 13, 24, *torus* ("lit nuptial"), métaphore pour le mariage (de même, p.ex. OV. met. 1, 620 ; TAC. ann. 15, 37, 9).

11 : le motif de la faiblesse naturelle de la martyre souligne l'action de la grâce, cf. N.T. I Cor. 1, 27 *infirmi mundi elegit Deus, ut confundat fortia*. *primis in annis* : même expression p.ex. chez AVSON. 168, 7 ; 179, 3. *forte* : adv. repris à la même position du v. 43, aussi avec un sens faible, pour introduire une péripétie. *puellulam* : de même, perist. 3, 103 (ste Eulalie).

**12-14 Christo calentem fortiter impiis
iussis renisam, quominus idolis
addicta sacram desereret fidem.**

... qu'enflammée pour le Christ, elle résista courageusement aux ordres impies, de peur qu'adjugée aux idoles, elle ne désertât la foi sacrée.

12 **Christo calentem** : de même, perist. 6, 21 *incenditque fidem calore Christi* ; 10, 732-733 *animo ac medullis solus ardor aestuet* | *uidere Christum* ; 13, 49 *corda...* **Christo calefacta**. Cf. PAVL. NOL. *carm* 14, 11 *caleant mens fidesque Deo*. Ici, expression audacieuse : *calere* avec le nom d'une personne à l'abl. peut avoir un sens érotique (cf. HOR. *carm.* 4, 11, 33 ; OV. *am.* 3, 6, 83 *calere puella*), cf. perist. 10, 183 ; c. Symm. 1, 171 ; ham. 585 – même si *calere*, généralement, dénote toute passion, bonne (ici ; perist. 13, 72) ou mauvaise (perist. 2, 213). Ce lexique amoureux, transposé au domaine mystique (→ v. 74-78 ; cf. en part. v. 76 *nota calentia*), s'accorde avec la reprise du mètre rare d'une pièce nuptiale de Claudien. **fortiter** : → v. 2. **impiis** : → 2, 377.

13 **iussis renisam** : emploi du dat. (de même, PLIN. *nat.* 2, 198). *Esse* est sous-entendu. **quominus** : classique, mais rare du temps de Prudence. Sur *quo* final, → 2, 127.

13-14 idolis addicta : l'idolâtrie (comme le lupanar, cf. v. 30 *mancipium*) est une aliénation.

14 **sacram desereret fidem** : ici, la persécution vise à obtenir l'abjuration des fidèles (cf. perist. 11, 52). La martyre n'abandonnera pas sa *fides* (→ 5, 60 ; cf. AMBR. *hymn.* 8, 7-12) et le Christ n'abandonnera pas la martyre (→ v. 33). **sacram** : ailleurs, cet adj. qualifie les martyrs (perist. 9, 5 ; 11, 246) et leurs qualités (*integritas* : v. 34 ; *forma* : v. 44), esprit (perist. 3, 31-32), sang (perist. 4, 65 ; 8, 13), corps et reliques (perist. 3, 194 ; 5, 343. 393. 505 ; 11, 145).

**15-17 Temptata multis nam prius artibus,
nunc ore blandi iudicis illice,
nunc sæuientis carnificis minis,**

En effet, soumise d'abord à l'épreuve de multiples façons, tantôt par les propos séducteurs du juge qui la flattait, tantôt par les menaces du bourreau déchaîné, ...

15-17 : le juge veut éveiller des passions opposées, relevant du désir ou de la crainte ; ce fait est déjà relevé et commenté p.ex. dans le *IV^e Livre des Maccabées* ; cf. aussi AMBR. *uirg.* 1, 2, 9.

15 **temptata** : le juge veut faire abjurer la martyre ; cf. perist. 10, 876-877 *temptemus igitur ante partem quampiam* | *truncare ferro corporis superstitis*. **artibus** : *ars* peut désigner les tortures (→ 5, 136), mais aussi la manipulation par la parole (cf. cath. 7, 193 *explorat arte sciscitator callida*).

16-17 : juge et bourreau sont mis sur le même plan (de même, perist. 5, 6 *tortore nicto et indice*) ; ils sont identifiés en perist. 5, 148 (→). **nunc... nunc** : de même, v. 107 ; perist. 1. 117-118 ; 10, 933-934. 940.

16 **ore** : cf. perist. 5, 175-176 *prætor ore subdolo* | *anguina uerba exhibilat*. **blandi** : de même (premiers mots du juge), perist. 2, 63 *blande et quiete efflagito* ; 5, 17-18 *uerba primum mollia* | *suadendo blande effuderat*. **iudicis** : → 2, 167. **illice** : adj. rare, sens tardif ; de même, psych. 328 ; c. Symm. 2, 6 ; cf. APVL. *apol.* 76, 5 ; CYPR. *zel.* 2 ; PAVL. NOL. *carm.* 24, 719.

17 **sæuientis** : → 2, 58. **carnificis** : terme suggestif (cf. l'étymologie : perist. 6, 17 *pastus sanguine carnifex*) aussi fréquent ici que *tortor*. **minis** : si ces menaces sont verbales, seul cas dans le recueil où un bourreau, simple instrument du juge, "parle" à sa victime ; influence peut-être d'AMBR. *uirg.* 1, 2, 9. De même, perist. 3, 97-103. 113-120 ; à propos du juge, cf. aussi perist. 2, 182 *oculisque turbatis minax* ; 185-186 *quid frendens...* | *minitaris...* ? ; 5, 187 ; 10, 1102. Parfois, ce sont les instruments du supplice qui tremblent devant les martyrs : cf. perist. 6, 33 *fratres tergemino tremunt catastæ* ; 101-102 *minantur ipsis* | *flammarum trepidantibus caminis*.

**18-20 stabat feroci robore pertinax,
corpusque duris excruciatibus
ultra offerebat non renuens mori.**

... elle se tenait debout, têteue, dans sa force intrépide, et offrait d'elle-même son corps à de durs tourments, ne refusant pas de mourir.

18 : vers encadré par *stabat* et *pertinax* (état permanent et visible), tandis qu'en son cœur se trouve *feroci robore* (bouillonnement intérieur : cf. v. 12 *Christo calentem*). Malgré les apparences, la martyre n'a rien de l'ataraxie du sage stoïcien. *stabat* : verbe marquant aussi la résistance et la résolution de la martyre chez AMBR. uirg. 1, 2, 9. S. Cyprien oppose *stare* ("demeurer ferme dans la Foi") à *labi* : cf. CYPR. epist. 8, 2, 2 ; laps. 2. 22. Cf. perist. 6, 91 ; 10, 397 *stat inter aras et deorum imagines* ; 11, 53. *Stare* est aussi employé en tête de v. à propos de la première épreuve de la martyre (son exposition : v. 40 *stantem refugit masta frequentia*) et aux vv. 112-113 *pede proterit | stans et draconis calce premens caput*. *feroci* : opposé à *blandi* (v. préc.), cet adj. qualifie aussi ste Eulalie (cf. perist. 3, 32). *robore* : certains mss ont *robure* ; ce remplacement d'*-or*, *-oris* par *-ur*, *uris* se retrouve parfois en perist. 5, 121 ; 10, 801, et serait propre à Prudence, exception faite d'un personnage dont parle Quintilien (inst. 1, 6, 23 *sicut Antonius Gnipho, qui 'robur' quidem et 'ebur' atque etiam 'marmur' fatetur esse, uerum fieri uult ex his 'ebura', 'robura', 'marmura'* ; cf. LAVARENNE § 25) ; on a toujours *robor*, *roboris* p.ex. en apoth. 559 ; ham. 286.

19-20 *corpusque... offerebat* : de même, AMBR. uirg. 1, 2, 7 *nunc furentis mucroni militis totum offerre corpus, mori adhuc nescia, sed parata*. Le verbe *offerre* est employé à propos d'offrandes à Dieu, en part. celle des martyrs, qui se sacrifient (perist. 1, 57 ; 10, 72. 773. 1036).

19 *duris* : cf. perist. 1, 46 ; 10, 699 *duris ictibus*. *excruciatibus* : seule attestation du nom dans la latinité (noms en *-tus*, 4^e décl., cf. LAVARENNE § 1156-1161). Sur *excruciare*, → 11, 54.

20 *ultra* : la spontanéité des martyrs montre leur acceptation de l'épreuve. *renuens mori* : même tour chez APVL. met 3, 9, 6 *renuentem praecedens facinus instaurare* (texte discuté).

21-66 : → 5, 383-464 (parallélisme entre deux types de scènes d'exposition du martyr).

**21-24 Tum trux tyrannus : "Si facile est", ait,
"pœnam subactis ferre doloribus
et uita uilis spernitur, at pudor
carus dicatae uirginitatis est.**

Alors, le terrible tyran dit : "S'il est aisé de subir le supplice, une fois que les souffrances ont été surpassées, et de mépriser la vie comme une chose vile, par contre, l'honneur attaché à la virginité consacrée a son prix.

21 *tum trux tyrannus* : groupe allitérant ; cf. DAMAS. carm. 37, 4 *trux... tyranni* (→ v. 2). *Trux*, repris au v. 67, qualifie ceux qui attaquent les martyrs en perist. 2, 357 ; 5, 403 ; 6, 32 ; 10, 71. 817. Prudence insiste sur la cruauté des ennemis de la martyre : cf. vv. 17 *sentientis carnificis* ; 70 *uesanus, atrox, turbidus*. *Tyrannus*, repris dans un sens général au v. 100, désigne aussi le persécuteur en perist. 3, 127 ; 5, 168. 255. 429. 534 ; 6, 111 ; 10, passim ; 13, 65.

22 *pœnam* : terme désignant le supplice des martyrs dans tous les poèmes du recueil (sauf perist. 8) : cf. perist. 1, 70 ; 2, 338 ; 3, 125 ; 4, 117. 136. 178 ; 5, passim (→ 5, 153-154) ; 6, 23. 94. 106 ; 7, 45 ; 9, 33. 84 ; 10, passim ; 11, 83 ; 12, 27 ; 13, 36. 68. 94.

23 *uita uilis* : *uilis* (attribut de *uita*) se retrouve en perist. 1, 37 (jugement de martyrs sur leur passé). *pudor* : utilisé aussi aux vv. 33. 73 et en perist. 2, 197 ; 5, 129 ; 10, 356. 676.

24 *dicatæ uirginitatis* : il était possible de consacrer sa vie à Dieu dès 12 ans, âge nubile légal (→ v. 10), cf. AMBR. uirg. 1, 10, 58 *si hominem uellent amare filia uestræ, per leges possent eligere quem uellent ; quibus igitur hominem eligere licet, Deum non licet ?* Sur *uirginitas*, → v. 4. *dicatæ* : *dicare* se réfère à un état de vie ici et en perist. 3, 18 ; 9, 30 ; il peut aussi qualifier des lieux ou des reliques (→ 9, 6). *est* : fait unique en perist. 14, le v. se conclut par un monosyllabe. Horace n'offre aucune exception de ce type pour le mètre en question, sinon la présence d'un monosyllabe avant la césure (HOR. *carm.* 4, 4, 73).

25-28 “**Hanc in lupanar trudere publicum
certum est, ad aram ni caput applicat
ac de Minerua iam ueniam rogat,
quam uirgo pergit temnere uirginem :**

“Notre décision est de la livrer publiquement à la prostitution, si elle n'incline pas la tête contre l'autel et ne demande maintenant son pardon à Minerve, vierge que cette vierge persiste à mépriser : ...

25-28 : la martyre doit choisir entre Minerve et le lupanar, c'est-à-dire Vénus (cf. perist. 10, 230 *nec te lupanar Cypridis sanctæ mouet ?*). On a des jeux semblables sur la mythologie dans d'autres poèmes anciens, avec Vulcain (le feu : → 2, 356) et Pluton (le bourreau : → 5, 99).

25 : cf. le récit des vv. 38-60 ; type de condamnation attesté par TERT. apol. 50 *proxime ad lenonem damnando Christianam potius quam ad leonem, confessi estis labem pudicitia apud nos atrociorum omni pana et omni morte reputari* ; CYPR. mortal. 1 *excedunt ecce in pace tanta cum gloria sua uirgines... corruptelas et lupanaria non timentes* ; 15 ; AMBR. uirg. 2, 4, 23. La martyre pouvait aussi être outragée par sa dénudation (cf. EVS. CÆS. mart. Pal. 9, 6-8) ; la pousse miraculeuse d'une longue chevelure peut alors protéger sa pudeur (cf. perist. 3, 151-155, avec allusion à DAMAS. *carm.* 37, 7-8). Le viol de la victime avant son supplice, mentionné à propos de ste Thècle, l'est aussi en dehors des persécutions anti-chrétiennes, à propos des filles de Séjan (cf. TAC. *ann.* 6, 4 [5, 9], 3 ; SVET. Tib. 61 ; CASS. DIO 58, 11), en vertu d'un usage interdisant que l'on suppliciât des vierges (SVET. Tib. 61). Si en Grèce, les femmes adultères pouvaient être jetées au lupanar, cette peine n'existe pas à Rome, sinon comme préliminaire "légalisant" le supplice ou (ici) comme moyen de pression (cf. HERTER 1960). **lupanar... publicum** : il n'y a jamais eu de lupanar d'État ; *publicus* signifie "commun à tous" (de même, perist. 2, 246 *per scorta tractum publica*), mais peut aussi avoir une valeur adverbiale (= *publique*, "devant tout le monde", voire "au nom de l'État" : cf. perist. 2, 327 *securem publicam*) ; cf. v. 38 *publicitus*. On retrouve *lupanar* à la même place du v. 55. **trudere** : cf. perist. 5, 238 *lugubre in antrum truditur* ; 10, 1107.

26 **ad aram** : de même, AMBR. hymn. 8, 17-18 *aras nefandi numinis | adolere tædis cogitur*. Un lien est fait entre cette adoration et la virginité : s. Ambroise parle de torches nuptiales (hymn. 8, 17-22), Prudence fait de la vierge Minerve la divinité à adorer. Sur *ara*, → 5, 518.

26-27 **applicat... rogat** : certains mss ont les subj. prés. *applicet... roget* (potentiel), d'autres font alterner les deux modes ; le ton du passage (cf. l'impersonnel *certum est*) et le probable ind. fut. des vv. 29-30 plaident pour ce double ind. prés., leçon de la majorité des mss.

27 **de Minerua... rogat** : même tour en c. Symm. 1, 210 *cæca de rupe poposcit* ; cf. aussi PLAVT. Pers. 642 ; CIC. Vatin. 10. Minerve est mentionnée p.ex. en perist. 10, 275 ; apoth. 455 (Julien l'Apostat adopte devant l'idole l'attitude commandée à la martyre : *augustum caput ante pedes curuare Mineruæ*). Agnès refuse de *ueniam rogare*, mais sera elle-même *rogata* (→ v. 57).

28 **uirgo... uirginem** : polyptote ; de même, avec des acceptions différentes (voire contraires) du terme répété, perist. 1, 35-36 *proque uentosis draconum, quos gerebant, pallis, | præferunt insigne lignum, quod draconem subdidit* ; 2, 19 *morte mortem diruit*. La confrontation des

acceptions chrétienne et païenne d'un terme est assez fréquente chez les auteurs chrétiens, notamment s. Cyprien (cf. MOHRMANN 1958-1977, t. 1 p. 289-298). Désignant la martyre, *uirginem* apparaît à la même position du v. 39. *temnere* : emploi du verbe simple avec le sens du composé *contemnere* ; ce tour archaïsant est fréquent dans la langue poétique et tardive (cf. perist. 12, 20. 53). Prudence semble y recourir aussi pour des raisons métriques.

**29-30 “omnis iuuentus irruet et nouum
ludibriorum mancipium petet.”**

“... toute la jeunesse se ruera sur elle et recherchera la nouveauté de cet objet offert à de joyeux outrages.”

29 *iuuentus* : cf. v. 59 *iuneni* ; sur le regard négatif porté sur la jeunesse, → 13, 21.

29-30 *irruet... petet* : certains mss (dont CDO ; → v. 88) ont *irruit... petit*, ce qui exclut les vv. 29-30 du discours du juge et en fait un élément du récit – ce qui serait prématuré (cf. v. 38-39) et s'accorderait mal avec la réaction de la foule (cf. v. 40-42). Le ms. U donne *irruat... petat*, maintenant la phrase dans le discours, en cohérence aussi avec les subj. du potentiel qu'il a, après correction, aux vv. 26-27. Ici, le mode indicatif, largement attesté, reste préférable (→ v. 26-27). *nouum... mancipium* : *nouum* peut prendre les sens d'"insolite" (une prostituée vierge et chrétienne ; → 11, 83-84), de "supplémentaire" (cf. SEN. contr. 1, 2, 10 *turba... concurrat ad meretricem nouam*), de "jeune" (cf. v. 10-11), voire de "récent" : la martyre vient d'être réduite à l'esclavage (*mancipium*) – il faut prendre *mancipium* au sens propre, et non lui donner un sens atténué d'"agissant sous la contrainte" (sens fort aussi en apoth. 408 ; ham. 128).

**31-35 – “Haud”, inquit Agnes, “immemor est ita
Christus suorum, perdat ut aureum
nobis pudorem, nos quoque deserat ;
præsto est pudicis nec patitur sacræ
integritatis munera pollui.**

“Non”, dit Agnès, “le Christ n'est pas oublieux des siens au point de nous laisser perdre l'honneur doré de la chasteté, de nous abandonner aussi ; il est là, à disposition de celle qui est chaste, et ne souffre pas que les dons de l'innocence sacrée soient maculés.

31-35 : la virginité est valorisée (cf. *aureum pudorem* ; *sacræ integritatis munera* ; mise en valeur par l'enjambement métrique) comme une vocation, et non comme l'attente d'un possible mariage (→ v. 10) – ce dont le juge est conscient (cf. v. 23-24 *pudor* | *carus dicatæ uirginitatis est* ; au contraire, cf. perist. 3, 104-105. 109-111). “Fiancée” du Christ, la martyre est sûre qu'il l'aidera à demeurer pure (cf. AMBR. uirg. 1, 8, 51 ; 2, 4, 26-28) et est donc prête à défier le juge.

31 *haud... immemor* : de même, cath. 10, 134-136 *non inmemor ille [Deus] requirit | sua munera fictor et auctor, | propriæque enigmata uultus*. Sur *haud*, → 2, 99. *Agnes* : → v. 1.

32-33 *aureum... pudorem* : par rapport aux vierges chrétiennes (cf. c. Symm. 2, 1055-1113), les vestales n'ont qu'un *captiuus pudor* (c. Symm. 2, 1070) ; ste Agnès montre un héroïsme de désir (et non seulement d'honneur). Par contre, en perist. 3, 111, le juge parle d'*aurea pompa tori* et en perist. 2, 197, *pudor* et *aureum* sont opposés (*pudor per aurum soluitur*).

33 *pudorem* : → v. 23 ; nom repris au v. suiv. par *pudicis* ; jeu étymologique analogue en perist. 3, 153 *pudibunda pudicitia*. *deserat* : de même, psych. 622-623 *tu, cura Dei, facies quoque Christi, | addubitas ne te tuus unquam deserat auctor* ? À cette fidélité divine correspond celle des martyrs (cf. v. 14). Au contraire, cf. perist. 2, 511-512 *Vesta Palladios lares | impune sensit deseri*.

34 *præsto est* : même expression en perist. 10, 727. 884. 1006. Cf. aussi perist. 2, 569 *cum præsto semper adsies* (→). *puclis* : même adj. à la même place du v. 132.

34-35 *sacræ integritatis* : même acception d'*integritas* chez AMBR. uirg. 1, 2, 5 ; 1, 3, 10 ; AVG. ciu. 1, 18. 19. Cf. perist. 2, 198 *violatur auro integritas* et perist. 2, 301 ; 3, 3 *sacra uirgo*.

35 *munera* : les grâces divines ; de même, perist. 2, 562 ; 5, 209 ; 10, 785 ; 11, 24. *pollui* : ce verbe exprime la souillure du sacrilège (perist. 10, 103), du meurtre (cf. v. 36-37), etc., avec des connotations sexuelles en perist. 10, 225 (débauche de Jupiter) ; psych. 52.

36-37 “*Ferrum impiabis sanguine, si uoles,
non inquinabis membra libidine.*”

“*Tu souilleras ton épée de sang, si tu le veux, tu ne souilleras pas mon corps par la débauche.*”

36-37 : cf. perist. 3, 91-92 *ergo, age, tortor, adure, seca, | diuide membra coacta luto*. Confiante (→ v. 31-35), ste Agnès ose une prophétie (→ 2, 21). Héroïne romaine (cf. v. 1-4), elle est l'opposé d'Hannibal, qui résista au fer mais non au plaisir (cf. c. Symm. 2, 742 *ferrumque libidine fregit*).

36 : ce n'est pas le sang de la martyre, pur et précieux (cf. perist. 5, 339-344 ; 11, 141-144), qui souille le fer, mais le péché du bourreau. Pour Prudence, l'effusion de sang est une souillure, à la guerre (perist. 1, 39 *impas manus cruentis inquinare stragibus*), aux jeux du cirque (perist. 6, 61-66) ou dans des rites tels le taurobole (perist. 10, 1008-1085). *ferrum* : cf. vv. 65 *i, stringe ferrum, miles* ; 77 *ferrum in papillas omne recepero*. Le fer est l'instrument du pouvoir des persécuteurs : cf. p.ex. perist. 1, 43 *succincta ferro pestis* ; 2, 503 ; 5, 16 ; 9, 70 ; 10, 702 ; 13, 93.

36-37 *impiabis... inquinabis* : *uariatio*, synonymie et paronymie ; cf. SEN. Herc. CŒt. 1702 *nec aras impas quisquam inquinat* (à propos de sacrifices humains).

37 *membra* : métonymie pour “corps” (cf. perist. 1, 26 ; 2, 209 [→] ; 3, 92. 117. 144 ; 4, 122. 127 ; 5, 155. 232. 328 ; 9, 14. 57. 83 ; 10, passim ; 11, 126). *Membra* désigne les restes mortels des martyrs en perist. 1, 116 ; 3, 178 ; 4, 44. 93 ; 5, 428 ; 11, 132. *libidine* : → 2, 245.

38-60 : l'épisode du lupanar marque une défaite graduelle du juge : face à la martyre (v. 38-39), la foule est pleine de retenue (v. 40-42) ; une péripétie (v. 43-51) relance l'action, avec le regard qu'un spectateur ose porter sur la martyre (v. 43-45), mais son châtement (v. 46-49) confirme l'échec de la mesure (v. 50-51) et marque le triomphe de la martyre (v. 52-56), qui secourt son assaillant (v. 57-60). Même si elle n'est pas rapportée à propos de ste Agnès avant Prudence (mais cf. AMBR. off. 1, 41 *quid de sancta Agnes, que in duarum maximarum rerum posita periculo, castitatis et salutis, castitatem protexit, salutem cum immortalitate commutauit* ?), l'exposition au lupanar n'est pas historiquement invraisemblable (→ v. 25).

38-42 : le motif de la retenue de la foule devant une jeune fille condamnée à la prostitution, à l'exception d'une personne immédiatement châtiée, est un thème littéraire répandu dans les exercices de rhétorique (SEN. RHET. contr. 1, 2, 20-21), les romans d'aventure (APOLL. TYR. ; XEN. EPHEs.) et la littérature hagiographique (cf. FRANCHI DE' CAVALIERI 1899, p. 25-26).

38-39 *Sic elocutam publicitus iubet
flexu in plateæ sistere uirginem.*

Après qu'elle eut discoursu ainsi, il ordonne de placer la vierge en public, au tournant d'un boulevard.

38 *sic elocutam* : de même, perist. 10, 546 *nixdum elocutus martyr*. *publicitus* : rare, attesté chez APVL. met. 1, 10, 1 (cf. LAVARENNE § 1213) ; cf. v. 25 *lupanar... publicum*.

38-39 *iubet... sistere uirginem* : *uirginem* n'est pas le sujet d'une proposition avec *sistere*, mais son objet (sujet sous-entendu) : la martyre n'eût pas obéi sans contrainte.

38 *iubet* : les mss B, D, O^{ac} ont *iubent*, qui se rapporterait non au juge, mais à *omnis inuentus* (v. 29), s'il y avait un premier mouvement hostile de la foule ; ce fait est peu probable (→ v. 29-30) – on passerait d'un "lynchage" (v. 38-39) à une attitude retenue (v. 40-42).

39 *flexu* : cf. LIV. 22, 12, 7 *in aliquo flexu uia*. *in plateæ* : même expression à la même place du v. 49 (prosodie et occurrences de *platea*, → 2, 157). Dans les *plateæ*, lieux fréquentés, témoins et agresseurs potentiels (vv. 38 *publicitus* ; 40 *frequentia*) sont nombreux : il n'y a pas là de contradiction avec le fait que les prostituées se tenaient non sur les places, mais sous les portiques (cf. HERTER 1960, p. 85-87 ; pour ste Agnès, on situera le *lupanar* sous une arche du cirque de Domitien). *sistere* : ce verbe évoque la comparution devant un juge (→ 2, 53) ; de fait, ici, la martyre se tient (sous la contrainte, cf. v. 25 *trudere* ; debout, cf. v. 40 *stantem*) devant une foule qui est comme un juge, vu son défi qui fait de cette épreuve une ordalie (v. 31-37). *uirginem* : → v. 4 ; cette forme, à la même position du v. 28, y désigne Minerve.

40-42 *Stantem refugit mæsta frequentia,
auersa uultus, ne petulantius
quisquam uerendum conspiceret locum.*

Tandis qu'elle se tient debout, la foule, triste, s'en écarte, détournant la face, de peur qu'un regard trop effronté n'aille se porter sur un lieu qu'il faut respecter.

40-42 : la foule est également retenue et étonnée chez AMBR. uirg. 1, 2, 8 (lors de l'exécution).

40 *stantem refugit* : ce mouvement de recul contraste avec la ferme immobilité de la martyre (→ v. 18) et la prédiction du juge (v. 29-30 *omnis inuentus irruet et... petet*). *mæsta* : ce sentiment de gêne, mêlant pitié et crainte, s'oppose aux *ludibria* prévus par le juge (v. 30).

41-42 : cf. DAMAS. carm. 37, 8 *ne Domini templum facies peritura uideret* ; sans mentionner l'épisode du *lupanar*, Damase laisse entendre que la pudeur de la martyre a été préservée contre toute attente (par une longue chevelure) ; version reprise en perist. 3, 151-158.

41 *auersa uultus* : cf. perist. 10, 289 *auertat ora de litantis hostia* ; au contraire, v. 126-127 *intende nostris collumionibus | uultum*. Certains mss ont *aduersa uultus* (*uultus* désignant le visage de la martyre, plur. poétique), *lectio facilior* mal accordée avec la fin de la phrase. Avec *auersa*, *uultus* est un acc. de relation (cf. LAVARENNE § 222-229) dont le plur. s'explique comme désignant les visages de la *frequentia* (v. préc.). *petulantius* : cf. AMBR. uirg. 2, 4, 26 *ingens petulantium concursus* (cf. v. suiv.). Chez Prudence, la *petulantia* est plus souvent l'impudence et l'impudicité que l'effronterie (cf. præf. 10-11 *lascina proteruitas | et luxus petulans* ; psych. 315).

42 *uerendum... locum* : expression à double sens, qu'il s'agisse de *uerendum* ("redoutable", c'est-à-dire "vénérable", mais aussi "mal famé") ou de *locus* (le corps nu de la martyre [en part. ses *uerendæ partes*, cf. PLIN. nat. 2, 93] ou le lieu, interlope, mais devenu vénérable). Le premier sens est comme repris par *sacram... formam* (v. 44-45), le second semble corroboré par les autres sources : AMBR. uirg. 2, 4, 26 ; PS.-AMBR. epist. 1, 8 *lupanar efficitur locus orationis* ; PS.-MAX. TAVR. serm. 56 p. 645a *lupanar turpitudinis locus efficitur orationis*. La vénération d'une arcade du cirque de Domitien, attestée au VIII^e s., existait peut-être déjà.

43-45 *Intendit unus forte procaciter
os in puellam nec trepidat sacram
spectare formam lumine lubrico.*

Un seul, d'aventure, a la hardiesse de tourner sa tête vers la jeune fille et ne tremble pas à l'idée de contempler la beauté sacrée par un dangereux coup d'œil.

43-45 : pour que l'épreuve fût réelle, il fallait que la martyre subît une attaque ; pour que sa victoire fût totale, il importait que l'attaque fût limitée (la martyre reste pure).

43 *intendit* : l'essentiel de l'action est donné dans ce verbe (en place initiale ; → v. 4). *Intendere* est repris au v. 126 *intende nostris collumionibus* (prière à la martyre), passage symétrique à celui-ci (de même, *spectare*, cf. vv. 45. 95). Avant de mentionner le regard du profanateur (v. 45), Prudence parle du mouvement de son visage (v. 43-44 *intendit... os*), qui s'oppose au v. 41 *aversa nullus*. *unus* : emploi du numéral avec le sens d'un indéfini ; de même, perist. 6, 75 *pronus detrahère studebat unus* ; la mention d'un groupe permet d'inférer un partitif sous-entendu (exprimé en perist. 5, 283 *quorum unus ore augustior*). *forte* : → v. 11.

44-45 *nec trepidat... spectare* : même construction, c. Symm. 2, 706 *nec trepidans animam succumbere leto* (cf. p.ex. VERG. *Æn.* 9, 114 ; AVG. *serm.* 15, 6). *sacram... formam* : cf. DAMAS. *carm.* 37, 7-8 *nudaque profusum crinem per membra dedisse, | ne Domini templum facies peritura uideret*. Le sort du profanateur est comme annoncé dans *facies peritura*. Chez Prudence, *forma* désigne, plus que la "beauté", la nature structurée selon l'ordre donné par le Créateur (cf. TORRO 1976, p. 66-67) ; cf. perist. 10, 941-942 *dubitasne uerti posse naturæ statum | cui facta forma est, qualis esset primitus ?* ; apoth. 1031-1034 ; ham. 264-265. Sur *sacer*, → v. 14.

45 *spectare formam* : cf. AVSON. *Mos.* 234 *germanæque putat formam spectare puella*. Le verbe *spectare* est aussi utilisé au v. 95 *spectat tenebras ardua subditas* (correspondance : → v. 43). *lumine* : avec le sens de "regard" ou d'"œil", ce nom se retrouve en perist. 1, 101 ; 5, 203. 235. 306 ; il signifie "lumière" aux vv. 48. 122 (ici, correspondance avec le v. 48 *cæcus corusco lumine corruit* : le *lumen* humain profanateur est châtié par le *lumen* divin vengeur ; jeu de mots analogue, → 5, 239). *lubrico* : de même, cath. 2, 103 *oculûne peccent lubrici*.

46-49 *En ales ignis fulminis in modum
uibratur ardens atque oculos ferit ;
cæcus corusco lumine corruit
atque in plateæ puluere palpitat.*

Voici que le feu, oiseau ailé, est lancé à la manière de la foudre, brûlant, et le frappe aux yeux ; aveuglé par le coup du rayon étincelant, il s'effondre et frémit dans la poussière du boulevard.

46-49 : l'aveuglement de celui qui convoitait la vierge du regard est analogue à la berluie dont sont frappés les Sodomites voulant faire violence aux anges de Dieu (V.T. *gen.* 19, 5. 10-11).

46 : si *ales* est un nom (avec *ignis* au gén.), l'instrument du châtement serait l'oiseau de Jupiter (christianisation par transposition thématique : de même, apoth. 49. 168. 425 ; cath. 9, 19-21 ; psych. 73), et son action serait comparée à celle de la foudre (attribut jovien ; → 5, 192 ; 13, 93) ; cf. HOR. *carm.* 4, 4, 1 *ministerium fulminis alitem*. Si *ales* est un adj. (avec *ignis* au nomin.), le profanateur serait frappé par le feu divin (→ 2, 393-394), qualifié poétiquement d'"ailé" (de même, psych. 323 ; cf. SIL. 17, 415 ; VERG. *Æn.* 8, 430). Le v. 48 confirme la seconde interprétation (les yeux ne sont pas percés, mais éblouis), mais les résonnances littéraires de la première demeurent. *en* : → 2, 293. *ales* : ce terme désigne des oiseaux cruels, exerçant un châtement, en perist. 5, 397-398 *dirarum... | aut bestiarum aut alitum* ; 11, 66 *uisentesque oculos offerat altibus* ; on est proche, ici, de l'*ales* de cath. 1, 1, *messenger du jugement et dissipateur des ténèbres du péché*. *fulminis in modum* : cf. VERG. *Æn.* 9, 706 *fulminis acta modo* ; 11, 616 *fulminis in morem*. Cf. aussi perist. 2, 381 *Ægyptiæ plage in modum*.

47 *uibratur* : cf. VERG. *Æn.* 8, 524 *uibratus ab æthere fulgor* ; OV. *met.* 2, 308 *uibrataque fulmina iactat*. Ce verbe, qui désigne l'action de brandir (→ 9, 51) ou de lancer (ici), se retrouve

en cath. 7, 95 *uirbrans tonantum nube flammaram quatit* (Sodome). *oculos ferit* : le profanateur, puni par là où il a péché, subit le châtement qu'infligent ordinairement les oiseaux (→ 5, 411).

48-49 : allitérations expressives en *c*- (v. 48) et en *p*- (v. 49). La chute et la perte de la vue évoquent l'épisode de la vocation de Saul (N.T. act. 9, 1-19) ; dans les passions, un tel châtement a une valeur éducatrice ou démonstrative (talion au sens large, tout comme dans l'ensemble de la *Psychomachie*, cf. GNILKA 1963, p. 51-52) et se conclut par la guérison de la victime (cf. v. 57-60), voire par sa conversion. Cf. aussi N.T. Matth. 5, 28-29 *omnis qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam, iam machatus est eam corde suo ; quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et proice abse te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam* (ainsi, ce châtement immédiat apparaît comme une grâce). Un sort semblable attend le persécuteur qui a menacé de brûler les Écritures : sa langue sera frappée par la foudre divine (perist. 5, 191-192 *tanti ueneni interpretem | linguam perurens fulmine*).

48 *corusco lumine* : sur cette *iunctura*, → 2, 299. *Coruscus* qualifie aussi des réalités célestes en perist. 4, 9 *Deus dextram quatens coruscam* ; 10, 440 ; il est aussi utilisé à propos des martyrs en gloire (→ 2, 370). *Lumen* se trouve à la même place des vv. 45 (→). 122.

49 : *in platea* se retrouve à la même position du v. 39 (→). Les détails rapportés sont suggestifs : effondrement dans un nuage de poussière, soubresauts (cf. perist. 1, 49 *ense caesa uirtus triste percussit solum*). *palpitat* : de même, perist. 5, 116 *iecur relectum palpitet* ; 10, 10. 844.

50-51 Tollunt sodales seminecem solo uerbisque deflent exsequialibus.

Des camarades le lèvent de terre, à demi-mort, et le pleurent dans des lamentations funèbres.

50 *tollunt... solo* : cette levée du corps (de même, perist. 2, 489-490 *uexere corpus subditis | ceruicibus quidam patres*) et la mention de lamentation funèbres (v. suiv.) montrent que les *sodales* croient que le personnage est mort (à tort, cf. *seminecem*). *Solo* se retrouve à la fin du v. 116 *uirginali perdomitus solo* (sens différent, mais parallèle avec la martyre terrassant le démon). *sodales* : des compagnons, solidaires dans la condition voire dans l'action : fidèles chrétiens (perist. 6, 73), soldats de César (perist. 1, 53 *sodalitas*) ou de Dieu (perist. 5, 288), membres de la même foule (ici). *seminecem* : composé (→ 2, 150) attesté chez VERG. *Æn.* 5, 275.

51 *deflent* : de même, perist. 5, 510 *deflens adornat aggerem*. *exsequialibus* : adj. attesté en OV. met. 14, 430 ; *uerba exsequialia* désigne clairement des lamentations funèbres rituelles.

52-56 Ibat triumphans uirgo, Deum Patrem Christumque sacro carmine concinens, quod sub profani labe periculi castum lupanar nec uiolabile experta uictrix uirginitas foret.

C'était une marche triomphale pour la vierge, qui célébrait par un cantique sacré Dieu le Père et le Christ : soumise au risque de la profanation et de la souillure, la virginité, victorieuse, avait fait l'expérience d'une peine de prostitution chaste et sans viol.

52-56 : la martyre rend grâce pour le châtement divin, témoignage d'assistance. Son chant au milieu des lamentations illustre le précepte évangélique : *sine ut mortui sepeliunt mortuos suos, tu autem nade, adnuntia regnum Dei* (Luc. 9, 60). Cf. Introd. § 117 (parallèle avec perist. 13, 95).

52 *ibat* : emploi au figuré (la martyre "se sort" de l'épreuve) ou comme auxiliaire (*ibat triumphans* = *triumphabat* ; de même, perist. 11, 59-60 *ibat | in furias = furiebat*). *triumphans*

uirgo : → v. 4 ; expression imitée par ENNOD. *carm.* 1, 17, 2 *triumphos uirginis* (qui reprend le mètre de *perist.* 14). Le triomphe relève de la spiritualité de la *militia Christi* (cf. *perist.* 4, 78. 159, et les poèmes anciens : *perist.* 2, 4 ; 5, 2. 543 ; 10, 745. 778 ; 12, 3 ; 13, 95).

52-53 Deum Patrem Christumque : cette prière s'adresse au Père et au Fils ; de même, pour la prière de demande et d'intercession de s. Cyprien (*perist.* 13, 55-56) ; → 5, 37-38.

53 : on retrouve un chant de triomphe, sorte d'archétype de l'œuvre du poète, en *perist.* 3, 136-140 ; cf. aussi *perist.* 13, 95 *Deo meritis grates agit et canit triumphans*. Ailleurs, il est aussi question d'hymnes de louange chantées par les martyrs (*perist.* 5, 313-314. 324 ; 10, 122) ou ceux qui les assistent (*perist.* 5, 315-316 ; 10, 836-840). **sacro** : → v. 14. **carmine concinens** : *concinere* (→ 2, 36), intensif (cf. HOR. *carm.* 4, 2, 33-34 *concinens... Caesarem*). Sur *carmen*, → 2, 35.

54 sub profani labe periculi : équivalent de *sub profanae labis periculo* ; l'adj. *profanus* qualifiant grammaticalement *periculum* dépend pour le sens de *labe* ; *periculum* devrait dépendre de *sub*, qui ne peut s'appliquer à *labe*s (faute d'un *hysteron-proteron* et d'un non-sens). **profani** : probable allusion à l'étymologie *pro fano*, puisqu'il est question d'un *uerendum... locum* (v. 42) et de *sacram | spectare formam* (v. 44-45). **periculi** : *periculum* peut désigner toute sorte de difficultés (cf. *perist.* 1, 16), avec l'idée d'"épreuve". On retrouve *pericula* au v. 106 (→).

55 castum lupanar : oxymore faisant se succéder des termes antithétiques (procédé fréquent, cf. LAVARENNE § 1536-1541). Ce paradoxe est repris aux vv. 128-129 *cui posse soli Cunctiparens dedit | castum uel ipsum reddere fornicem* (*castum* aussi en début de v.) ; *lupanar* se retrouve à la même place du v. 25. **uiolabile** : le "viol" est à prendre ici au sens sexuel.

56 uictrix uirginitas : renvoi aux thèmes du poème, virginité (→ v. 4) et victoire ; cf. AMBR. *uirg.* 2, 4, 26. *Uictrix* qualifie souvent les vertus dans la *Psychomachie* ; cf. aussi le jeu de sonorités analogue en psych. 103 *uictricem uictrix*. **foret** : subj. introduit par *quod* (v. 54), emploi assez rare chez Prudence (8 ex.) ; le chant de la martyre est rapporté au style indirect.

**57-60 Sunt qui rogatam rettulerint preces
fudisse Christo, redderet ut reo
lucem iacenti : tunc iuueni halitum
uitæ innouatum uisibus integris.**

D'aucuns vinrent rapporter que, sur demande, elle répandit des prières au Christ pour qu'il rende la lumière au coupable qui gisait : c'est alors que le souffle vital revint au jeune homme, avec des yeux intacts.

57-60 : le motif de la guérison du profanateur châtié est topique (→ v. 48-49).

57 sunt qui... rettulerint : comme en *perist.* 13, 76. 80, récit rattaché à une tradition ; Prudence insiste sur la réalité des prodiges (cf. *perist.* 1, 83-93 ; 6, 121-129 ; 7, 9 ; 9, 17-20 ; 10, 956-1005. 1111-1115), distinguant ses récits "historiques" des épopées littéraires et mythiques (cf. *perist.* 10, 216-305). L'affirmation de la véridicité peut néanmoins aussi être un motif littéraire, dans les récits les plus fantaisistes. **rogatam** : *rogare* désigne littéralement une demande (cf. *perist.* 2, 181 ; 6, 83 ; 7, 42), mais constitue déjà une prière d'intercession adressée à la martyre (cf. *perist.* 1, 13 ; 2, 564). Cf. *perist.* 6, 83-84 *cur nostri memor ut fiam rogatis ? | cunctis pro populis rogabo Christum*. **rettulerint** : → 9, 19. **preces** : ailleurs dans le recueil, ce nom désigne non les prières au Christ (ici), mais au martyr (→ 9, 97).

57-58 preces fudisse Christo : *Christo* s'apparente à un dat. de direction dépendant de *fundere*, ici au figuré ; il peut aussi être rattaché, pour le sens, à *preces*. *Fundere* est aussi employé à propos de prières, répandues comme des larmes (→ 9, 99), en *perist.* 1, 17 ; 2, 536 *qui uota fundit murmure* ; c. Symm. 1, 209-210 *puerilia uota | fudit* (contexte païen).

58 reo : culpabilité morale (sinon légale), à l'inverse des martyrs (→ 5, 99).

58-59 **redderet ut reo lucem iacenti** : la martyre fait recouvrer la vue, ce qui a un sens symbolique (montrer la Vérité), cf. cath. 1 – tout comme la posture (*iacenti* ; → 11, 11).

59 **tunc** : certains mss de la famille $\beta\beta$ ont la leçon *tum. iuueni* : cette mention relève peut-être d'un léger effet de pathétique, la martyre pouvant être prise de pitié pour celui qui semble mort. Ailleurs, dans les propos du juge (v. 29 *iuuentus*) ou de la martyre (v. 72 *ephebus*), ce qui domine est le stéréotype de la jeunesse lascive. **halitum** : lors de la mort, cette haleine, apparentée au souffle vital (cf. *nikē* rejeté au v. suiv.), quitte le corps (cf. perist. 7, 86-87 *orantem simul halitus | et uox deserit et calor* ; cath. 9, 48 ; 10, 11) ; cf. SALVATORE 1958, p. 140-149.

60 **innouatum** : retour à la situation antérieure (→ 9, 54). Ici, le personnage est-il ressuscité par l'intercession de la martyre (comme Lazare, cf. v. préc.) ? *Halitum nite* laisserait entendre qu'il avait perdu la vie, mais *seminecem* (v. 50) indique qu'il n'a que perdu connaissance. **uisibus** : le sens de la vue, les yeux (cf. STAT. Theb. 6, 277) ; de même, perist. 10, 314. 710. **integris** : comme pour l'expression *reddere lucem* (v. 58-59), le sens d'*integer*, ici, peut aussi être symbolique ("plénier", "parfait" : cf. perist. 5, 159).

**61-63a Primum sed Agnes hunc habuit gradum
cælestis aulæ ; mox alius datur
ascensus ; ...**

Mais c'était là le premier degré qu'Agnès avait atteint vers la cour céleste ; bientôt, une nouvelle ascension lui est accordée ; ...

61 **primum... gradum** : *primum* est mimétiquement le premier mot, par anastrophe (épithète ou attribut de [*hunc*] *gradum*). La victoire de la virginité (v. 38-60) semble suffire au salut ; le martyre lui est supérieur, mais non dissemblable (cf. v. 119-123 ; HIER. epist. 130, 5 *habet et seruata pudicitia martyrium suum*). Cette hiérarchie dans la sainteté s'oppose à celle du siècle (v. 100-101 *reges, tyrannos, imperia et gradus | pompasque honorum stulta tumentium ; gradus* aussi en fin de v.). La prison, qui donne le rang de "confesseur", est aussi un premier degré avant le martyre (cf. perist. 6, 25 *carcer Christicolis gradus coronæ est*). **Agnes** : → v. 1. **habuit** : ce verbe de possession marque le caractère acquis, donc suffisant et irréversible du salut.

62 **cælestis aulæ** : le Paradis (de même, perist. 2, 551 ; → 2, 372), auquel s'opposent la cour impériale et l'*aula mundialis* (perist. 1, 41) ; cf. vv. 81-82 *diuide iannas | cæli obseratas terrigenis prius* ; 125 *cælestis arcis nobilis incola* ; cf. perist. 2, 559 *Roma cælestis* ; 10, 104. L'expression *cælestis aula* se retrouve chez GENNAD. uir ill. præf. ; SEDVL. carm. pasch. 3, 320. *Cælestis* a un sens proche de *sanctus* ou de *sacer* (cf. perist. 1, 60 ; 2, 42 ; 5, 189. 519). **mox** : nouvelle étape dans le récit. **alius** : → 12, 45. **datur** : le martyre est une grâce, fait souligné par *dare* à propos de la gloire (→ 5, 4) est même de la mort (cf. perist. 10, 854 *nec passionis hoc genus datum est mihi*).

63 **ascensus** : de même, perist. 7, 54-55 *ascensumque... | æterni ad solium Patris*.

**63b-66 ... iram nam furor incitat
hostis cruenti : "Vincor", ait gemens,
"i, stringe ferrum, miles, et exsere
præcepta summi regia principis !"**

... en effet, la rage enflamme la colère de l'ennemi sanguinaire : "Je suis vaincu", dit-il dans un gémissement, "va, tire l'épée, soldat, et exécute les ordres souverains du prince suprême !"

63 **iram... furor** : le *furor* est un état intérieur, cause de l'*ira* qui le manifeste ; ils sont aussi associés p.ex. en perist. 6, 49 *nec differt furor aut refrenat iram* ; cf. V.T. Dan. 2, 12 *rex in*

furor et *in ira magna*. *iram* : cf. perist. 4, 84 ; 5, 328 ; 6, 49 ; 9, 26. 45 ; 10, 392. 811. 962 ; l'*ira* est au nombre des passions que la martyre considérera du haut du ciel (v. 106). *Ira* est mis en anastrophe, reléguant *nam* à la 2^e place. *furor* : cf. perist. 3, 66 ; 4, 85 ; 5, 162. 468 ; 6, 49 ; 10, 25. 395. 679. 967 ; 11, 5 ; 12, 23 ; 13, 89. À la différence d'*ira* (purement passionnel), *furor* peut désigner une "folie" religieuse, le paganisme (perist. 10, 376 *furor*ne *summus ultima et dementia est*) ou, pour le persécuteur, le christianisme (perist. 10, 583 *tantus nouelli dogmatis regnat furor*) ; comme *pestis* (→ 2, 221), *furor* peut aussi désigner la persécution violente (cf. perist. 10, 175).

64 : de même, perist. 5, 136 *ars et dolorum vincitur* ; 327-328 *flet uictus et uoluit gemens | iram, dolorem, dedecus hostis* : → 5, 250. *cruenti* : → 5, 153. *uincor* : → 5, 543.

65 *i, stringe ferrum* : des mss omettent *i*, nécessité par le mètre, certains donnant un composé de *stringere* en *ad-*, *dis-*, ou *in-*, moins bon pour le sens que *stringere ferrum* (cf. ham. 566 ; psych. präf. 26 ; cf. STAT. Theb. 8, 141). De même, l'impér. *i* en cath. 12, 99 *i, ferrum rape* ; cf. VERG. *Æn.* 4, 381 ; IVV. 6, 306 ; LIV. 7, 6, 10. Sur *ferrum*, → v. 36. *miles* : → 5, 465. *exaere* : probable jeu de mots, *exserere* signifiant "rendre exécutoire une condamnation" (cf. SYMM. epist. 9, 147 *ut in eos... legum seueritas exseratur* ; cf. aussi perist. 5, 56), mais ayant pour objet direct une arme (cf. psych. 471-472 *ensem | stringere*).

66 : le juge ne fait qu'exécuter l'édit impérial ; cf. perist. 6, 41-42 *iussum Cæsaris ore Gallieni | quod princeps colit, ut colamus omnes* ; 10, 34-35 [*Galerius*] *edicta late mundum in omnem miserat : | Christum negaret quisque mallet uiuere* (récurrent dans les passions littéraires : cf. DELEHAYE 1966, p. 173-175). L'enflure de l'expression traduit la servilité du juge et reflète des usages contemporains. *præcepta* : "ordre", sens étymologique (cf. *præcipere* : p.ex. perist. 10, 186. 572) ; de même, ditt. 91 ; cf. perist. 9, 25. *summi...* *principis* : *princeps*, l'empereur (→ 13, 35) ; l'épithète *summus* suggère un excès voire une impiété, cet adj. qualifiant ailleurs Dieu le Père (→ 12, 55). *regia* : cf. perist. 12, 47 *regia pompa loci est, princeps bonus has sacrauit arces*. L'antique tabou qui empêchait d'appeler l'empereur "roi" n'a plus cours ; cf. p.ex. perist. 5, 21 *rex... orbis maximus* (cf. TERT. spect. 3 ; LACT. mort. pers. 19 ; AVG. conf. 9, 7, 15) ; → 5, 108.

67-84 : le discours final comprend un défi aux pouvoirs mondains (et leur dénonciation) et des éléments de prière (contenu fréquent dans les passions littéraires, cf. DELEHAYE 1966, p. 189-191) ; de même, AMBR. uirg. 1, 2, 7. Certaines allusions licencieuses (en part. v. 69-78) relèvent du genre des vers fescennins, illustré par le poème de Claudien (cf. 11, 40-41) dont Prudence reprend le mètre. Les vv. 67-72 sont imités en perist. 6, 32-36 (cf. Introd. § 107).

67-68 Vt uidit Agnes stare trucem uirum mucrone nudo, lætior hæc ait :

Comme elle voyait l'homme terrible se tenir debout, avec la lame mise à nu, Agnès, réjouie, tint ces propos : ...

67-68 : cf. de même AMBR. uirg. 1, 2, 7 *nunc furentis mucroni militis totum offerre corpus*.

67 *ut uidit Agnes* : la martyre regarde l'épée nue (cf. v. suiv.) qui la menace, alors que la foule n'osait pas regarder celle qui lui était offerte en victime (cf. v. 40-42). Sur *Agnes*, → v. 1. *stare trucem uirum* : passage inspirant perist. 6, 32 *tandem stant truci ad tribunal hostis* (de même, v. 70 et perist. 6, 34) ; cf. Introd. § 107. *stare* : → v. 18. *trucem* : → v. 21. *uirum* : ce nom (cf. v. 65 *miles*) annonce des paroles à connotation sexuelle ; par le glaive de cet homme (appelé *amator* au v. 74) seront consommées les noces de ste Agnès et du Christ (v. 74-80).

68 *mucrone nudo* : *mucro* constitue une *uariatio* synonymique de *ferrum* (vv. 65. 77) et de *gladium* (v. 78). Si *nudus* est courant pour qualifier une épée dégainée, cet adj. prépare plus encore que *uirum* (v. préc.) à comprendre l'analogie que développera la martyre entre sa mise à mort et l'acte sexuel. *lætior... ait* : au contraire, v. 64 *ait gemens* (le juge). Sur la joie des

martyrs affrontant la mort, cf. perist. 3, 135 ; 142 *leta canebat et intrepida* ; 5, 125. 131. 211 ; 10, 791 *iam letus puer* ; 11, 22. 26 ; cf. AMBR. hymn. 8, 14 *sic leta multu ducitur* ; uirg. 1, 2, 8 *leta successu* ; off. 1, 41, 203 ; EVS. CÆS. hist. eccl. 8, 10, 10. Cette joie doit être partagée par les fidèles assistant au martyr (perist. 7, 31-45 ; 10, 757-758 *nec monebatur | letata parens*). *Lætor* qualifie s. Vincent (perist. 5, 125) et s. Cyprien (perist. 13, 88) ; ici est peut-être suggérée une comparaison avec la joie – moindre – éprouvée lors du premier triomphe (v. 52-56).

69-73 “*Exsulto, talis quod potius uenit
uesanus, atrox, turbidus, armiger,
quam si ueniret languidus ac tener
mollisque ephebus tinctus aromate,
qui me pudoris funere perderet.*”

“Je jubile, puisque c'est bien plutôt un tel homme qui vient, forcené, inflexible, emporté, avec une arme, et non, d'aventure, un jeune homme nonchalant, tendre et doux, baigné de parfum, qui causerait ma perte par le meurtre de mon chaste honneur.

69-73 : opposition entre les types du bourreau, farouche (trois adj.) et armé, et celui de l'amant, nonchalant (trois adj.) et parfumé – avec récurrence de *uenire* (vv. 69. 71).

69 *exsulto... quod* : tour classique, même si l'usage de la proposition infinitive est plus fréquent chez Cicéron (cf. aussi perist. 9, 73 *irasci quod...* ; 10, 291 *miror quod...*) – peut-être, influence du tour tardif et populaire construisant les verbes déclaratifs avec *quod* (cf. LAVARENNE § 820). Sur *exsultare*, → 11, 26 ; sur l'abrègement –*ō*, → 2, 297. *uenit* : ind. prés.

70 : de même, perist. 6, 35 *atrox, turbidus, insolens, profanus* (→ v. 67) ; 10, 33 *immitis, atrox, asper, implacabilis* (cf. LAVARENNE § 1591-1594 ; → 13, 101). À cet ensemble correspond l'abondance de termes qualifiant l'*ephebus* (v. 71-72). Avec ce caractère, le bourreau frappera sans hésiter (cf. v. 88-90) ; la martyre cède devant les armes, mais résiste virilement devant l'être efféminé qui voudrait la violer. *uesanus* : adj. repris à la même position dans le vers par Ennede (carm. 1, 17, 14 *uesane tortor*), qui utilise le même mètre rare ; cf. perist. 11, 25 *cum iam uesano uictor raperetur ab hoste*. *atrox* : épithète fréquente des persécuteurs ; cf. ci-dessus et perist. 1, 40-41 *atrox...* | *ductor aulae mundialis*. *turbidus* : épithète du juge en perist. 5, 324-325 *turbidi pratoris* ; 6, 35 ; 10, 811 *turbida ira iudicis*. *armiger* : après trois épithètes relatives aux dispositions intérieures, *armiger* apporte un élément descriptif objectif.

71-72 *languidus ac tener mollisque* : adj. synonymiques (comme au v. 70 avec asyndète ; ici, *uariatio* polysyndétique). Cf. l'allégorie de la Sensualité en psych. 312-315 *delibuta comas, oculis naga, languida uoce, | perdita deliciis, ... | elumbem mollire animum, ... | ... et fractos soluere sensus*. *tener* : cet adj. (souvent non péjoratif) qualifie Jupiter dans ses débauches (c. Symm. 1, 62).

72 *mollisque* : assez rarement péjoratif (→ 5, 278), *mollis* qualifie des propos captieux en perist. 5, 17 et est utilisé dans un contexte érotique en c. Symm. 1, 116-117 *Herculeus mollis pueri famosus amore | ardor*. *ephebus* : parmi les nombreuses graphies données dans les mss, il est impossible d'établir celle qu'aurait choisi Prudence, et déraisonnable de retenir, comme BERGMAN, la plus "baroque" (*efybus*, attesté dans le seul ms. E). Ce nom, qui désigne un jeune homme (cf. perist. 10, 767 ; apoth. præf. 1), est souvent connoté négativement : il désigne un mignon d'Apollon (perist. 10, 189), le dieu Liber ivre (perist. 10, 274), Mars violant une vestale (c. Symm. 1, 170). *tinctus aromate* : de même, psych. 312 *delibuta comas* (cf. ci-dessus). Cf. AMBR. pren. 18 *[uirum] lupanaribus mancipatum, unguentis oblitum, aromatibus delibutum*. *Aroma* est rare au sing., comme ici et en cath. 3, 22 ; apoth. 758 (cf. MART. CAP. 2, 115 ; VEN. FORT. 7, 12, 39). Sur *tinguere*, employé à propos de liquides, → 5, 342.

73 **pudoris funere** : expression imagée, personnifiant *pudor* (→ v. 23) – mais sans valeur allégorique générale (ce *pudor* est celui de la martyre). Cf. LVCAN. 4, 233 *pro dira pudoris funera ! perderet* : aux vv. 32-33, il est dit que Christ ne peut laisser perdre le *pudor* de la martyre ; ici, *perdere* au sens fort (→ 5, 161) s'applique non au *pudor*, mais à la martyre (*me*).

74-78 **"Hic, hic amator iam, fateor, placet ;
ibo irruentis gressibus obuiam,
nec demorabor uota calentia :
ferrum in papillas omne recepero
pectusque ad imum uim gladii traham.**

"Voici, voici maintenant un amant, je l'avoue, qui m'agré ; je marcherai à sa rencontre, en précipitant mes pas, et je ne laisserai pas attendre des souhaits enflammés : j'accueillerai son fer tout entier dans mon sein et jusqu'au fond de mes entrailles, je tirerai la violence de son glaive.

74-78 : cf. AMBR. uirg. 1, 2, 7 *furentis mucroni militis totum offerre corpus, mori adhuc nescia, sed parata ;* 1, 2, 8 *non sic ad thalamum nuptia properaret, ut ad supplicii locum leta successu, gradu festina uirgo processit, non intorto crine caput compta, sed Christo*. Ici, le langage vert de la martyre montre que sa vocation à la virginité n'est pas naïve, mais découle d'un amour spirituel passionné. En perist. 3, 136-140, la martyre exprime aussi sa joie d'être blessée dans sa chair, pour le Christ.

74 **hic, hic** : même répétition de *hic* en perist. 10, 736 et de *hunc* en perist. 5, 169 (→). Ces paroles rappellent celles d'Agrippine montrant son ventre au moment de mourir : *hic est, hic est fodiendus* (OCTAVIA 371) ; cet *exemplum* a pu être suggéré par la lecture d'Ausone (→ v. 78), mais l'expression semble reprise d'AMBR. hymn. 8, 23 *hic, hic ferite ! amator* : chez AMBR. uirg. 1, 2, 9, le bourreau semble proposer à la martyre de l'épouser, mais est rabroué. S'il y a trace de cette version, Prudence la retourne : le bourreau venu exécuter la martyre est accueilli comme un amant. **iam** : adv. renforçant *hic*, ou prenant le sens de "désormais" (la sentence de mort est exécutoire). **fateor** : proclamation d'un amour pour le Christ (→ 13, 36) et aveu (→ 2, 575) ironique relatif à un "amant". **placet** : cf. perist. 2, 307 *dotata sic Christo placet* ; 4, 50.

75-76 : l'impatience de la martyre, qui va au-devant de son supplice, est la même que celle de ste Eulalie (perist. 3), qui s'enfuit de chez soi et se présente spontanément devant le tribunal.

75 **ibo** : cf. v. 52 *ibat* (à l'issue de la 1^{re} victoire ; ici, le futur en annonce une seconde, cf. v. 61-63). Immobile (v. 40 *stantem*) quand elle risquait d'être violée, la martyre marche au-devant d'une mort sans souillure (→ v. 36-37), consommant ses noces. **irruentis gressibus** : cf. perist. 6, 81 *[ne] tardis gressibus irruant in ignem* ; 13, 82 *Christicola... media sponte irruerent in ima fossa*. **obuiam** : emploi analogue d'*obuiam ire* (noces mystiques entre les cités et le Christ) en perist. 4, 13-15 *orbe de magno caput excitata | obuiam Christo properanter ibit | ciuitas*. Quelques mss ont *obuia*, ce qui produit un tour (adj. apposé au sujet) plus raffiné que le banal adv. *obuiam* ; cette altération s'expliquant paléographiquement, on peut conserver la *lectio facilior*.

76 **demorabor uota** : cf. OV. met. 8, 71 ; IVV. 14, 250 ; CLAUD. 8, 522 *uota moratur*. Imitation probable d'AMBR. uirg. 1, 2, 9 *quantorum uota ut sibi ad nuptias perueniret ! at illa : "... Quid, percussor, moraris ? ..."* **uota** : → v. 106. **calentia** : de même, v. 12 *Christo calentem* (→).

77-78 **recepero... traham** : alternance entre fut. antérieur (parfois utilisé au lieu du fut. simple : → 5, 389 ; ici, dénote l'impatience ?) et fut. simple ; de même, perist. 10, 139-140 (cf. p.ex. VERG. ÆN. 6, 88-91 *defuerint... aberit*). La martyre est passive, puis active.

77 **ferrum... omne** : expression montrant la force du désir de mourir pour le Christ ; le v. suiv. surenchérit. *Omnis* est utilisé pour *totus* (de même, perist. 5, 292). Sur *ferrum*, → v.

36. **papillas** : les seins (cf. perist. 4, 123 ; 10, 738), désignant par métonymie la poitrine (v. suiv. *pectus*). Agnès croit qu'elle va être égorgée (= *ingulatio*) ; elle sera décapitée (cf. v. 89).

78 : le motif du désir d'une blessure profonde se retrouve dans divers contextes (→ 5, 150). **pectusque ad imum** : reprise de l'idée du v. préc. (*omne... ferrum*), avec un changement de point de vue. La poitrine est souvent mentionnée – littéralement ou par métonymie : cf. perist. 1, 57 *sine pardis offerendum pectus aut leonibus* ; 3, 85 *pectora cur generosa quatit ?* ; 132 *innocea pectora dilacerant* ; 4, 123 *pectus abscesa patuit papilla* ; 10, 455 *relectis pectus albet ossibus* ; 909 *cruenti pectoris spectat decus*. **uim gladii traham** : au lieu de l'expression commune (*gladium traham* ; cf. Ov. met. 4, 120), tour avec *uim*, mettant l'accent sur l'efficacité de l'instrument ou de l'objet en cause ; de même, perist. 1, 56 *uerberum post uim crepantum* ; 5, 231 *uis... roris fumidi* ; 10, 484 *non ungularum tanta uis latus fodit* ; ici, possible imitation d'AVSON. 259, 6 *matricida Nero proprii uim pertulit ensis* (sur l'exemplum d'Agrippine, → v. 74). Sur *gladium*, → 13, 47.

79-80 "Sic nupta Christo transiliam poli omnes tenebras æthere celsior.

"Mariée de la sorte au Christ, je franchirai d'un bond toutes les ténèbres de la voûte céleste, me trouvant plus élevée que l'éther.

79-80 : thème du mariage mystique, cf. AMBR. uirg. 1, 2, 8 *non sic ad thalamum nupta properaret ut ad supplicii locum læta successu, gradu festina uirgo processit* ; 1, 2, 9 *hæc Sponsi iniuria est exspectare placiturum. qui me sibi prior elegit, accipiet* ; 3, 7, 34 *fertur ornasse caput, nuptialem induisse uestem, ut non ad mortem ire diceret, sed ad sponsum*. La substitution de la mort d'une vierge à son mariage est un thème pathétique utilisé par le juge de ste Eulalie (cf. perist. 3, 101-115), et un thème tragique fréquent dans la littérature profane (Iphigénie, Polyxène, Antigone) – ici en partie renversé.

79 **nupta Christo** : au tour verbal avec le datif (lié à un événement ponctuel), quelques mss préfèrent un tour nominal (avec le gén. *Christi* ; état permanent). Tertullien fut le premier à affirmer qu'une femme, par son célibat consacré, pouvait devenir "épouse du Christ" ; il emploie *nubere* (TERT. orat. 22, 9 ; uirg. uel. 16, 2). Ce thème devient topique dans les *vite* des vierges consacrées (cf. SCHMIDT 1954). Chez Prudence, l'épouse du Christ peut aussi être l'Église (→ 2, 307 ; les vierges sont les bijoux de la dot de l'Église) ou l'âme (ham. 628-636). **transiliam** : idée de traversée (de la terre vers le séjour divin) et de mouvement léger et de rapide (de même, perist. 11, 118) ; cf. v. 92 *in auras exciliit* (l'âme délivrée du corps). **poli** : la voûte céleste, partie la plus élevée du ciel (cf. perist. 1, 88 *per poli liquentis axem* ; 3, 63) ; en perist. 2, 552 (*hic corporis, mentis polo*), *polus* désigne le séjour divin, qui est ici au-delà du ciel.

79-80 **transiliam poli omnes tenebras** : plus radicale que le catastérisme stoïcien, cette "apo théose" fera aller la martyre au-delà de la voûte céleste (*æthere celsior*), considérée comme ténébreuse (*poli... tenebras*, quasi oxymore : *polus* est le ciel lumineux, éclairé par les astres). Cf. ham. 849-853 *concretum celeri reagens secot æra lapsu, | exsuperat polum feruens scintilla remensum, | carceris exosa situs quibus baserat exul ; | tunc postliminio redeuntem suscipit alto | cana Fides gremio*.

80 **tenebras** : l'absence de la vraie Lumière, le mal, c'est-à-dire la mort ou l'absence de pureté (cf. v. 95, avec *tenebras* à la même place du v. ; les ténèbres que la martyre a dépassées lui sont alors *subditas*). **æthere celsior** : cf. ham. 7 *regnare Deum super æthera credas* ; hyperbole : ailleurs, *æther* désigne souvent le séjour divin lui-même (cf. perist. 9, 85 *miseratus ab æthere Christus* ; →). L'âme et le lieu qu'elle gagne sont souvent qualifiés de *celsus* (→ 5, 369).

81-84 “Æterne rector, diuide ianuas
cæli obseratas terrigenis prius
ac te sequentem, Christe, animam uoca,
cum uirginalem, tum Patris hostiam !”

“Maître éternel, fais s'ouvrir les portes du Ciel, auparavant verrouillées aux habitants de la terre, et appelle, ô Christ, l'âme qui vient à ta suite, victime virgine et surtout victime pour ton Père !”

81-84 : les seuls défunts dont l'Église affirme dès le début le salut et la béatitude sont les martyrs (cf. TERT. anim. 55, 5) ; avant sa mort, la martyre prie (→ 2, 29), sûre d'être exaucée.

81 æterne rector : cf. AMBR. hymn. 1, 1 æterne rerum conditor ; 4, 2 Deus creator omnium poliique rector ; sur æternus, → 2, 262. La martyre semble s'adresser au Christ (cf. v. 83 Christe), invoqué comme æterne rex en cath. 11, 78, ou peut-être (comme en perist. 13, 55-56) d'abord au Père (v. 81-82), puis au Fils (v. 83-84). rector : cf. apoth. 447 rectoris ad atria Christi. Le Père est invoqué comme rector en cath. 10, 5 (cf. ham. 65 rectorem lucis et orbis). diuide ianuas : évocation d'une porte à deux battants étroitement fermés, ouverts de force. L'ouverture des portes du Ciel (ianuas cæli) est confiée à s. Pierre : perist. 2, 463-464 recludit creditas | æternitatis ianuas (→) ; ailleurs, le martyr ne demande que la rupture des liens corporels, pour que l'âme s'élance vers l'éternité (cf. perist. 3, 92 diuide membra coacta luto ; 9, 86-88).

82 obseratas... prius : l'accès au Paradis, fermé après le péché originel (V.T. gen. 3, 24), est rouvert par la rédemption opérée à la Croix (N.T. Luc. 23, 43 dixit illi Iesus : “Amen, dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.”) Prius désigne donc le temps qui précède l'événement du Golgotha ; même si la prière peut être faite sub specie æternitatis, il est plus simple de sous-entendre au v. préc. [mihi] diuide ianuas. obseratas : de même, perist. 5, 349 obseratis uectibus (→). terrigenis : cf. LVCR. 5, 1411. 1427 ; CIC. diu. 2, 133 ; ce nom évoque l'anthropologie biblique (→ 5, 301-302 ; cf. V.T. gen. 2, 7) ; cf. HIER. in Ier. 6, 32, 20.

83 : le martyr s'adresse directement au Christ (→ 2, 413), en part. ici, où il est l'Époux. te sequentem : sequi (→ 11, 20) exprime l'obéissance, l'imitation, et la progression ; cf. N.T. apoc. 14, 4 uirgines enim sunt, hii qui sequuntur Agnum quocumque abierit ; TERT. anim. 55, 5 si... sequaris Dominum. Il s'agit ici à la fois d'une attitude intérieure (cf. perist. 11, 36 monstrauitque sequi, qua uia dextra uocat) et d'un “mouvement” (cf. perist. 3, 162-163 martyris os... | uisa relinquere et astra sequi ; 10, 474 Christum secuta Patris intrat gloriam ; → 2, 488). Christe, animam uoca : → 2, 413 ; de même, perist. 11, 110 hi rapiunt artus, tu, rape Christe, animam ! ; cf. perist. 1, 32 milites, quos ad perenne cingulum Christus uocat. animam : le ms. C a la leçon amicam, qui irait au-delà des audaces des vv. 74-78, désignant non l'épouse, mais la maîtresse. En fait, on a quitté le registre érotique, passant du sarcasme à la prière (cf. de même perist. 2, 409-412).

84 : reprise du motif de la double sainteté (→ v. 7). uirginalem... hostiam : la martyre fait oblation de sa vie (cf. CYPR. epist. 76, 3 [martyres] hostiæ facti Deo), préparée par l'offrande que constitue sa chasteté. Prudence laisse entendre que l'hostia peut consister dans l'une et l'autre ; cf. AMBR. uirg. 1, 3, 10 non enim ideo laudabilis uirginitas, quia et in martyribus repperitur, sed quia ipsa martyres faciat ; 1, 7, 32 uirgo matris hostia est, cuius cottidiano sacrificio uis diuina placatur. Comme uictima (→ 5, 28), hostia est utilisé dans un contexte biblique (ham. præf. 8. 31) ou païen (perist. 10, 289). uirginalem : → v. 4. Patris hostiam : la martyre, victime offerte au Père, à l'image du Christ (cath. 9, 88 immolatam corporis sacri hostiam) ; cf. perist. 6, 106-107 palmas | in morem crucis ad Patrem leuandas (les martyrs sur le bûcher). Sur le caractère sacrificiel du martyre, cf. perist. 1, 96 credis in Deum relatos hostiarum spiritus ? ; 4, 50-52 placebunt | testibus Christi prius hostiarum | pignere functæ ; 10, 768-770 pars optima | Deo immolatur ecce nostri corporis ; | digna est fidelis lingua, quæ sit hostia. La même idée est exprimée ailleurs par immolari (→ 5, 364).

**85-87 Sic fata Christum uertice cernuo
supplex adorat, uulnus ut imminens
ceruix subiret prona paratius.**

Ayant parlé de la sorte, inclinant le chef, elle prie le Christ, suppliante, afin que son cou bien incliné subisse en étant mieux préparé la blessure imminente.

85-87 : cf. AMBR. uirg. 1, 2, 9 *stetit, orauit, ceruicem inflexit* ; alors qu'elle évoquait une *ingulatio* (v. 77-78), la martyre semble s'apprêter à être décapitée (*uertice cernuo*). En fait, sa posture est celle d'une prière silencieuse (non citée, de même que celle évoquée aux vv. 58-59, pour son assaillant) : elle veut vite rejoindre son Époux, sans longue agonie. Le fait que le bourreau lui tranche la tête sera comme la réponse immédiate et inopinée (cf. v. 88 *ast*) du Christ.

85 *uertice cernuo* : attitude de recueillement et d'humilité ; la martyre l'imposera, comme humiliation, au démon : v. 118 *nec uictus audet tollere uerticem* (au contraire, le juge, en perist. 11, 85 *supinata residens ceruice*). Sur *uertex* ("tête"), → 2, 308. Cf. perist. 5, 365-366.

86 *supplex* : cf. v. 5-6 *aduena | puro ac fidei pectore supplices* (→ 2, 565). *adorat* : ici, non pas "adorer" mais "prier" (→ 11, 189). *uulnus* : terme convenant mieux à une *ingulatio* (utilisé p.ex. à propos de l'égorgeement d'un taureau sacrifié en perist. 10, 1028) qu'à la décapitation ; néanmoins, cf. perist. 10, 871-872 *fortasse ceruix* (cf. v. suiv. *ceruix*), *si secandam iussero | flecti sub ense, non patebit uulneri*. *imminens* : au sens d'"immédiat, proche" (prépondérant, pour la martyre) et de "menaçant" (cf. cath. 7, 102 *perna imminens iret ut prænuntius* : Jonas).

87 *ceruix* : cf. perist. 1, 55 *seu foret præbenda ceruix ad bipennem publicam* ; psych. 282-283 *caput orantis flexa ceruice resectum | eripit*. *subiret* : cf. perist. 10, 98-99 *ut pro fidei plebe solus immoler | dignus subire cuncta*. *proua* : il est tentant de donner à *proua* le sens de "penché en avant", faisant de *ceruix*... *proua* une reprise de *uertice cernuo* (v. 85) ; cela implique de lier la subordonnée en *ut* à l'expression *uertice cernuo* – la martyre ne prierait pas le Christ de l'aider à affronter la mort avec résolution, mais l'adorerait en penchant la tête, de façon à recevoir plus facilement le coup de grâce (lecture banalisante, faisant de la prière une simple attitude – et non, comme habituellement chez Prudence, une supplication pressante). Le sens de *proua* est double : pour la martyre, subjectivement, sens figuré de "disposé à" (renforçant *paratius*, qui suit) ; physiquement, sens propre de "penchée en avant". *paratius* : même idée en perist. 1, 54 *stant parati ferre, quidquid sors tulisset ultima* ; 10, 55 *stent ut parati neue cedant turbini*.

**88-90 Ast ille tantam spem peragit manu,
uno sub ictu nam caput amputat ;
sensum doloris mors cita præuenit.**

Mais voici que celui-là exauce une si grande espérance par la main [armée de l'épée], car c'est d'un seul coup qu'il tranche la tête ; la sensation de la douleur est devancée par cette mort rapide.

88-90 : le bourreau tranche d'un coup la nuque de la martyre en prière, prévenant son attente ; chez AMBR. uirg. 1, 2, 9, moins assuré, il tremble, et exprime la gêne des persécuteurs ; chez AMBR. hymn. 8, la martyre n'est pas décapitée, mais égorcée. Les versions damasienne et de la *Passio Græca* font mourir la martyre au milieu des tortures (cf. ici v. 15-20 : menaces).

88 *ast* : forte opposition (jusqu'alors, la martyre pensait être égorcée ; sa décapitation est inattendue). *ille* : ambigu ; s'il s'agit du Christ (cf. v. 85), on eût attendu *hic* ; pour le bourreau, dont la dernière mention est au v. 74, on eût attendu plus de précision. C'est bien lui que la martyre voit s'avancer (v. 67-70) et qui lui tranche la tête, mais la prière de ste Agnès est exaucée (v. 88 *spem peragit*) par le Christ qui fait du bourreau son instrument. *tantam* :

comme aux vv. 29-30 (→), les mss CDO ont une leçon modifiant le sens, *tantum* (qui relativise l'action du bourreau). Plutôt que cet élément, inutile, de *consolatio*, il vaut mieux conserver *tantam* (accent sur l'espérance de la martyre), qui lie le v. 87 à ce qui précède (v. 81-86 : nature de cette espérance) et s'accorde avec *nam* (v. suiv.), qui n'aurait aucun sens avec *tantum*. *spem* : cf. la prière des vv. 81-84 (de même, perist. 13, 43 *merce doloris emi spem luminis et diem perennem*). La *spes* mentionnée à la même place du v. 109 (→) n'est cependant pas la vertu théologale, mais une des illusions du siècle, critiqué aux vv. 94-111. *peragit* : même emploi en perist. 5, 292 (→) ; 10, 1109 *peracta est passio*. *manu* : autres mentions de la main du bourreau (agent : → 5, 69) en perist. 1, 47 *barbaras forum per omne tortor exercet manus* ; 92 *manum repressit herens* ; 5, 118 *manus cruentas increpans* ; 151 *manus et ipse intersere* ; 9, 39-40 *manusque | tingunt feriatas sanguine* ; 57 *omnia membra manus pariter fixere ducente* ; 70 *istud dedisti ferrum et armasti manus* ; 10, 447 *manusque continetis iudices* ; 496 *carnificum manus* ; 548-549 *uertat ictum carnifex | in os loquentis inque maxillas manum* ; 697 *manu pulsant nates* ; 1102 *peremptoris manus*.

89 *uno sub ictu* : même expression chez LVCAN. 6, 613, alliant ici l'idée concrète de la position de la tête (suggérée par *sub*) à l'abstrait de l'action (*ictu*) ; cf. perist. 1, 28 *pulchra res ictum sub ense persecutoris pati*. Le nom *ictus* désigne aussi le coup de grâce en perist. 1, 93 *peregit ictum, ne periret gloria* ; ailleurs, il s'agit des assauts répétés des bourreaux (→ 5, 113). *caput amputat* : cf. v. 26 *ad aram ni caput applicat* (correspondance ?). Cf. perist. 3, 116 *gladio feriere caput* ; 10, 823 *gladius recidat... caput* ; 873 *amputatum... collum* ; 11, 65 *huic abscede caput* ; 13, 47 *seque caput gladio submittere* ; cf. aussi l'expression *capitis damnare* (cf. perist. 13, 36 *panam capitis*).

90 *sensum... praeuenit* : même emploi transitif de *praeuenire* (→ 5, 212) chez VERG. ecl. 8, 17 ; LIV. 8, 16. *sensum doloris* : contrairement à un martyr comme s. Vincent, torturé mais *exors dolorum* (→ 5, 160) en son âme, ste Agnès n'a pas ressenti la douleur physique, mais une épreuve morale, des tentations et des menaces (cf. v. 15-17). Ailleurs, les martyrs subissent la prison (perist. 1. 5-6. 13), des tortures (perist. 2-5. 10-11) ou une mise à mort cruelle (perist. 12. 7. 9. 11), et les *militēs Christi* (martyrs soldats [perist. 1] ou diacres [perist. 2. 5. 10]) se glorifient des blessures reçues et du sang versé, dans une *pulchra mors*. Le respect du corps de la martyre, hormis le coup de grâce, semble lié à sa virginité consacrée – celle qui épouse le Christ a son intégrité physique préservée (cf. v. 8). *mors cita* : la martyre bénéficie d'une faveur refusée à s. Laurent (perist. 2, 333-336 *non uolenti impertiam | praestetur ut mortis cita | compendiosus exitus, | perire raptim non dabo*). Une fin rapide abrège l'épreuve et répond à l'impatience de rejoindre le Christ (cf. perist. 3, 159-160 *uirgo citum cupiens obitum | appetit et bibit ore rogam* ; 10, 813-814 *si te morarum paenitet, finem citum | subeas licebit : ignibus morabere*).

91-123 : dans une certaine mesure, Prudence reprend de Lucaïn (9, 1-18) le tableau de l'âme du défunt (Pompée) s'élançant au ciel et riant des misères du monde qu'elle contemple ; cf. aussi VERG. ecl. 5, 56-57 *candidus insuetum miratur limen Olympi | sub pedibus uidet nubes et sidera Daphnis* ; → 2, 485-488.

**91-93 Exutus inde spiritus emicat
liberque in auras exsilit ; angeli
saepserunt euntem tramite candido.**

Dégagée, l'âme s'élance de là et bondit, libre, dans les airs ; les anges escortèrent celle qui allait sur le chemin éblouissant de blancheur.

91-93 : la mort n'est évoquée que par le mouvement ascendant de l'âme ; cf. AMBR. hymn. 8, 2-3 *quo spiritum | caelo refudit debitum* ; de même, perist. 2, 487-488 *erupit uolens | ... spiritus* ; 3, 161 *emicat inde columba repens* ; 169-170 *flatus in aethere plaudit ouans | templaque celsa petit uoluer*. Thème et lexique (*emicare* ; *spiritus* ; *candidus*) sont communs avec perist. 3, qui pourtant décrit

le corps de la martyre, retombant apaisé, sur lequel tombe un linceul de neige. Ici, en montant aux cieux, l'âme rejoint le Christ-Époux ; cf. AMBR. uirg. 1, 8, 44 *sume igitur alas, uirgo, sed spiritus, ut superuoles uita, si contingere cupis Christum : 'In altis habitat, et humilia respicit'*.

91 : cf. LVCAN. 9, 3-4 *prosiibit busto ; sequitur conuexa Tonantis | qua niger astriferis connectitur acibus aër. exutus* : cf. perist. 2, 267-268 *breni ulcerosos exuent | artus* ; 13, 29 *excutitur tenui uultus cute, transit in seneram* (→). Prudence exalte la valeur libératrice de la mort (cf. v. 92 *liberque*), objet de sa prière personnelle (→ 2, 583-584). *inde... emicat* : *emicare* évoque une sortie (*ex-* ; cf. *exutus* et v. suiv. *exsilit*) dans un mouvement rapide, léger et vigoureux (cf. perist. 5, 461). *Emicare* donne à l'âme les qualités symboliques du feu ou de la lumière : cf. perist. 4, 26-28 *emicant iuxta lapides gemelli ; | ardet et splendor parilis duorum | igne cornuco* (âmes de martyrs). Parlant de sa mort, Prudence dit *emicam* (præf. 44). *spiritus* : Prudence utilise indifféremment *spiritus* ou *anima* (v. 83) et encore *animus*, *mens*, etc. (→ 2, 488) ; cf. LAVARENNE, § 1018.

92 *liberque* : cf. v. 9 *mortis deinde gloria liberæ* ; → 5, 304. *in auras* : expression souvent employée par Virgile, pour désigner l'air et, partant, le ciel. Cf. perist. 1, 83 *missa quod sursum per auras euolauerunt munera* ; cath. 10, 43. *exsilit* : verbe composé (→ v. 79) reprenant le sens d'*exutus* et d'*emicat* (v. préc.) ; de même, perist. 1, 30 *lota mens in fonte rubro sede cordis exsilit*. *angeli* : en perist. 3, 47-50, les anges escortent la martyre allant au-devant du juge ; les soldats du Christ sont incorporés dans les armées angéliques (→ 5, 287-288).

93 *sæpsere euntem* : de même, perist. 5, 373-374 *stipant euntem candidi | hinc inde sanctorum chori*. Entourée d'anges, la martyre progresse vers le Ciel ; elle était immobile (v. 40 *stantem*) au lupanar, entourée d'une foule d'hommes. *Sæpire* ("entourer", avec ici l'idée d'"escorter" voire de "protéger") est employé à propos des fidèles accompagnant leur évêque martyr (perist. 7, 34-35 *riparum sinuamina | stipato agmine sæpserat*) ; cf. perist. 9, 21-22 *grege multo | sæptus magister litterarum sederat*. *tramite* : cf. perist. 5, 369-370 *cui recta celso tramite | reseratur ad Patrem uia*. Ce chemin est la voie droite, qui commence ici-bas : cf. perist. 11, 35 *his ubi detorsit laeuo de tramite plebem* (→). *candido* : aussi utilisé en perist. 3, 162, cet adj. qualifie les chœurs célestes en perist. 5, 373. Cf. perist. 13, 86 *corpora candor habet, candor uehit ad superna mentes* (→).

94-99 : ce tableau adopte le point de vue du héros, non de l'assistance (perist. 3, 161-175 ; 6, 121-129). L'étonnement (*miratur*) de la martyre est-il admiratif ou perplexe – et son rire (*ridetque*), bienveillant ou moqueur ? L'expression *sub pedibus situm*, situant le monde par rapport à elle, donne une réponse : *pede* revient 2 fois à la même place (vv. 112. 133 – cf. aussi *pedibus*, v. 94) : d'un pied, la martyre écrase le démon (v. 112-118), de l'autre, semble-t-il, elle purifie le pécheur (v. 124-133). Ici, le début semble imité de LVCAN. 9, 12-14 *stellasque uagas miratus* (v. 94 *miratur*) *et astra | fixa polis, uidit* (v. 95 *spectat*) *quanta sub nocte* (v. 95 *tenebras*) *iaceret* (v. 95 *subditas*) | *nostra dies, risitque* (v. 96 *ridetque*) *sui ludibria trunci*. Cependant, là où Pompée rit de sa destinée terrestre, la martyre rit de tout le cours du monde, confortée dans ses choix ; la *consolatio* stoïcienne devient ici une exhortation morale. On peut aussi faire un rapprochement avec le Christ marchant sur les eaux : c. Symm. 2 præf. 18 *calcantem pedibus mare* (cf. vv. 94. 112) ; 27 *plantis æquora subdere* (cf. vv. 94-95. 116) ; 39 *calcare fluentia* (cf. vv. 97-99. 112).

94-95 *Miratur orbem sub pedibus situm, spectat tenebras ardua subditas*

Elle s'étonne à la vue du monde situé sous ses pieds, regarde d'en haut les ténèbres au-dessous d'elle ...

94-95 : cf. VERG. ecl. 5, 56-57 *insuetum miratur limen Olympi | sub pedibusque uidet nubes et sidera*.

94 : cf. LVCAN. 9, 12-14 *stellasque uagas miratus, et astra | fixa polis, uidit, quanta sub nocte iaceret | nostra dies, risitque sui ludibria trunci*. Prudence semble avoir inspiré Dante, *Paradis* 22, 124-132

"Tu se' si presso a l'ultima salute", | cominciò Bèatrice, "che tu dei | aver le luci chiare e acute ; || "e però, prima che tu più l'inlei, | rimira in giù, e vedi quanto mondo | sotto li piedi già esser ti fei..." (passage reprenant le *Songe de Scipion* ; cf. GELSOMINO 1973). *miratur* : la suite indique que la martyre est moins admirative (→ 2, 302) que perplexe. *orbem* : ambivalent ; on passe d'une perspective spatiale (la terre de laquelle s'élève l'âme) à une perspective morale (la terre, c'est-à-dire le "siècle") ; *sub pedibus* comporte aussi ce double aspect. *sub pedibus situm* : image biblique (psalm. 109, 1 *sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum*) exprimant la suprématie sur le monde ; la martyre n'a ici ni l'agressivité des vv. 112-113 (*hæc calcat Agnes ac pede proterit* | *stans et draconis calce premens caput*), ni la douceur des vv. 132-133 (*quod pia uisere* | *dignaris, almo uel pede tangere*) ; opposition analogue (avec jeu semblable sur *pedibus*) en perist. 3, 74 *idola protero sub pedibus* ; 213 *illa Dei sita sub pedibus* | *prospicit hæc*.

95 : reprise du v. préc., mais tonalité plus neutre (*spectat*, cf. *miratur*) ou plus sombre (*tenebras*, cf. *orbem* ; *subditas*, cf. *sub pedibus situm*). *spectat*... *ardua* : → v. 43 ; cf. VERG. *Æn.* 10, 3-4 *unde arduus [Iuppiter] omnes...* | *adspectat*. *Ardua* reprend la prophétie des vv. 79-80 *transiliam poli* | *omnes tenebras æthere celsior*. *tenebras* : même nom à la même position du v. 80 (prophétie maintenant accomplie). Cf. perist. 5, 5-7 *hic te ex tenebris sæculi* | *tortore uicto et iudice* | *emexit ad cælum dies*. *subditas* : comme *sub pedibus situm* (v. préc.), *subdere* prend un sens surtout spatial (→ 12, 51) – mais l'idée de triomphe n'est pas absente (v. 112 *hæc calcat Agnes ac pede proterit*).

96-99 *ridetque solis quod rota circuit,
quod mundus omnis uoluit et implicat,
rerum quod atro turbine uiuitur,
quod uana sæcli mobilitas rapit :*

... et rit de ce dont la roue du soleil fait le tour, de ce que tout l'univers roule et enveloppe,
de ce qui vit dans le sombre tourbillon des choses, de ce que la vaine agitation du siècle
emporte : ...

96 *ridetque* : cf. LVCAN. 9, 14 (→ v. 94-99). *solis... rota* : en LVCR. 5, 432, cette expression désigne le char du soleil ; l'image est assez répandue pour que Sénèque utilise seul *rota* au sens de "soleil" (SEN. CEd. 256). *Rota* évoque le disque solaire (cf. cath. 12, 5-6 *hæc stella, quæ solis rotam* | *uincit decore ac lumine* ; ham. 76) et le mouvement apparent de l'astre (ici, la révolution diurne ou annuelle ; cette dernière, en perist. 12, 21 [→]) ; en apoth. 626, les deux sens ne s'excluent pas (de même, perist. 10, 537 *rotati solis... globus*). Évoqué juste après les ténèbres du monde (v. préc.), le soleil y est implicitement inclus (quasi oxymore, teinté d'ironie ; cf. *ridetque*). *circuit* : certains mss ont ici *circumit* ; en ham. 145 (*circuit*), le préfixe est assimilé, mais non en cath. 7, 124 (*circumibat*) ; les mss de la famille ββ ont *circumibat*.

97 *mundus omnis* : quasi pléonasme ; de même, perist. 10, 34. *Mundus* se retrouve à la même position du v. 114. *uoluit et implicat* : cf. perist. 2, 194 *uoluens harenis implicat* (torrent aurifère). *Implicare* est souvent connoté négativement (idée de prendre au piège : → 5, 200) ; *uoluere*, repris par *turbo* (v. suiv.), évoque la mécanique céleste (cf. apoth. 210-211 [Dei] *ad arbitrium sphaera mobilis atque rotunda* | *uoluatur, seruentque suos uaga sidera cursus*), mais aussi les bouillonnements d'un torrent ; cf. ham. 377 *humanum miseris uoluunt erroribus æuum* ; psych. 522-523 (Cupidité) *quod uoluunt sæcula, nostrum est* ; | *quod miscet mundus, uesana negotia, nostrum*.

98 *rerum... atro turbine* : *turbo rerum* (cf. OV. met. 7, 164 ; SEN. Agam. 198) est contaminé avec la *iunctura* virgilienne *atro turbine* (cf. VERG. *Æn.* 1, 511 ; 10, 603 ; 12, 923). *Turbo* désigne l'agitation du siècle (cf. perist. 4, 81-82 *sæuus antiquis quotiens procellis* | *turbo uexatum tremefecit orbem* ; 10, 55) et peut aussi représenter l'œuvre du démon (cf. cath. 12, 127-128 *Christi insecutor sustulit* | *ceu turbo nascentes rosas*). *rerum* : le monde ; de même, perist. 2,

417-418 *qui sceptrā Romae in uertice | rerum locasti* ; 10, 469. **atro** : reprenant *tenebras* (v. 95), cet adj. évoque ou qualifie (*epitheton ornans*) des réalités redoutables (→ 5, 310), comme la mort (cf. cath. 10, 158 *atra e morte triumphans*) ou des vices (cf. v. 108 *lioris atrī fumificas faces* ; →). **uiuitur** : même emploi en c. Symm. 2, 471 *quod uiuitur ac fit*.

99 uana : cf. ham. 504-505 *uannū quidquid sol aspiciat, ex elementis | cuncta solubilibus fluxoque creamine constant*. **sæcli** : péjoratif (→ 2, 279). **mobilitas** : à la *mobilitas* sans but du siècle s'oppose le mouvement ascendant de la martyre, qui aboutit à sa station glorieuse au Ciel. **rapit** : verbe désignant aussi l'effet du supplice sur le corps des martyrs (perist. 6, 96 ; 7, 15 ; 11, 110 [→] ; 12, 11) et le ravissement vers le ciel (perist. 1, 87 ; 11, 110. 246).

100-111 : liste des vanités du monde proche de perist. 2, 237-260 (→) ; cf. Introd. § 103.

100-101 reges, tyrannos, imperia et gradus pompasque honorum stulta tumentium,

... les rois, les tyrans, les pouvoirs et les dignités, ainsi que les honneurs pompeux qui s'enflent sottement, ...

100-101 : Prudence relativise les honneurs (qu'il a connus, cf. præf. 16-21) : cf. perist. 2, 249-250 ; 10, 142-145 *nonne cursim transeunt | fascēs, securēs, sellā, prætextæ togæ, | lictor, tribunal et trecenta insignia, | quibus tumētis moxque detumescitis ?* ; c. Symm. 2, 154 [ne] *pukbroque inflata tumescat honore* ; motif classique, cf. HOR. sat. 2, 7, 85-86 ; PLIN. epist. 7, 26 ; SEN. dial. 10, 7, 1.

100 reges tyrannos : le pouvoir des rois est tyrannique ; cf. perist. 2, 5 *reges superbos uiceras*. Sur *tyrannos*, → v. 21. **imperia** : comme pour *reges*, le terme suiv. indique la nuance d'*imperia* : non des "empires", mais des "pouvoirs" (cf. perist. 3, 100 ; 9, 81 ; 11, 92) exercés sur autrui. **gradus** : les degrés de la société ne sont que vanité ; ceux de l'Église (perist. 2, 39 *Leniuita sublimis gradu*) ou du Ciel (→ v. 61) sont, eux, indélébiles.

101 pompasque honorum : redondance ; de même, AVG. catech. rud. 16, 25 *ad uanas honorum pompas* ; cf. CYPR. domin. orat. 19 *diuitias sæculi et pompas*. *Pompa* (→ 12, 47) et *honos* (→ 13, 39) sont péjoratifs ; cf. ham. 438 *inflaturque cano pompæ popularis honore* ; psych. 439-440 *Pompa, ostentatrix uani splendoris, inani | excutitur nudata peplo*. Au sens propre, *pompa* désigne toute sorte de procession : religieuse païenne (perist. 10, 161), triomphale (c. Symm. 2, 581), nuptiale (perist. 3, 111), funèbre (perist. 10, 1082). **stulta tumentium** : l'objet neutre plur. (adj. substantivé *stulta*) de *tumere* prend un sens adverbial ; de même, apoth. 11 *uiolenta tuendo*, "en regardant avec force". L'enflure est une image de la vanité (de même, perist. 2, 133 *letus tumescit gaudio* ; 10, 171 *nec terret ista, qua tumes, uasania*), plus particulièrement de l'orgueil (ici et perist. 10, 144-145, cf. ci-dessus). La *stultitia* caractérise les païens (cf. perist. 10, 268. 296).

102-103 argenti et auri uim rabida siti cunctis petitam per uarium nefas,

... la valeur de l'argent et de l'or, recherchée par tous avec une soif enragée, en passant par toutes sortes de crimes, ...

102-103 : de même, perist. 2, 189 *aurum, quod ardenter sitis* ; 197-200 *pudor per aurum soluitur, | uiolaturo auro integritas | pax occidit, fides perit | leges et ipsæ intercidunt*.

102 argenti et auri : en perist. 2, métaux associés dans l'évocation des richesses de l'Église faite par le juge (perist. 2, 68-69. 71) et par le martyr (perist. 2, 115. 118) ; cf. psych. 526-527 *sordet Christicolis rutilantis fulua monetæ | effigies, sordent argenti emblemata*. **uim rabida siti** : les mss divergent, certains omettant *uim* ; le texte retenu (mss BT) s'accorde avec le mètre et donne le sens le plus plausible. **uim** : → v. 78. **rabida siti** : même expression chez SEN.

Herc. O. 1077. *Rabidus* est péjoratif : cf. c. Symm. 1 *præf.* 49-50 *turbine sæculi | nectarat rabidis fluctibus innatans* ; la *rabies* caractérise la *luxuria* (→ 13, 25) et guide les persécuteurs (→ 11, 47).

103 *cunctis petitam* : le dat. complément d'agent. *per uarium nefas* : cf. perist. 5, 82 ; 10, 515 *carnis uoluptas omne per nefas ruit* ; 13, 58 *criminibus uariis tinctum miseratus abluisti*.

104-105 *splendore multo structa habitacula,
illusa pictæ uestis inania,*

... les demeures construites avec force magnificence, les futilités illusoire d'un vêtement brodé ; ...

104 *splendore* : de même, psych. 439 *Pompa, ostentatrix uani splendoris* ; cf. perist. 5, 73-74 *his sumptuosa splendido | delubra crescunt marmore*. Le *splendor* peut être connoté positivement (→ 5, 270), au point de désigner le Christ (→ 2, 414). *multo* : sing. également en perist. 4, 59 ; 6, 63 ; 9, 21. *structa* : cf. perist. 2, 176 *structos talentis ordines* ; 13, 98 *tumulum lacrimans struxit*. *habitacula* : attesté chez APVL. Socr. 4 ; GELL. 5, 14, 21, utilisé aussi en cath. 10, 40.

105 : de même, perist. 2, 233-234 *principum | qui ueste et ore prænitent* ; 237 *hunc qui superbit serico* : cf. VERG. georg. 2, 464 *illusasque auro uestes* ; SEN. epist. 90, 41 *nondum uestis illis erat picta, nondum texebatur aurum* ; PAVL. NOL. carn. 25, 43 *horreat illusas auro uel murice uestes*. L'expression *illusa uestis* est aussi utilisée en perist. 10, 512, après une mention de l'or (perist. 10, 511) ; cf. ham. 290-291 *additur ars ut fila herbis saturata recoctis | illudant uarias distincto stamine formas*. *illusa... inania* : attesté chez HOR. ars 230, *inania* reprend l'idée de *uanus* (v. 99). Cf. psych. 564-565 *talibus illudens male credula corda uirorum | fallit imaginibus. pictæ uestis* : cf. VERG. Æn. 9, 26 *dines pictai uestis* ; 9, 614 *picta croco et fulgenti murice uestis* ; OV. fast. 5, 217 ; 6, 363 ; *pictus* ne signifie pas "peint" (→ 9, 10), mais "brodé" (*pictus [acu]*). La *toga picta* triomphale (cf. PROP. 4, 4, 53), brodée et rehaussée de gemmes, devient au IV^e s. un insigne de fonction, attribué aux martyrs en perist. 2, 557-560 *illustribus | gemmis cornuscantem uirum, | quem Roma celestis sibi | legit perennem consulem* ; 10, 909-910 *cruenti pectoris spectat decus, | fruiturque et ostro uestis ut iam regie*.

106-109 *iram, timorem, uota, pericula,
nunc triste longum, nunc breue gaudium,
liuoris atri fumificas faces,
nigrescit unde spes hominum et decus,*

... la colère, la crainte, les vœux, les dangers ; tantôt une tristesse durable, tantôt une brève joie ; les torches fumigées de la sombre envie, qui font noircir l'espérance des hommes et leur honneur, ...

106-109 : de même, perist. 2, 257-260 *quid inuidorum pectorum | strumas retexam turgidas, | quid purulenta et liuida | malignitatum uulnera ?*

106 : accumulation asyndétique de noms ; de même, v. 100 ; perist. 10, 143-144. 178-179. 299-300. 326-335. 356-360 ; de même, avec des épithètes (→ v. 70) ou des verbes (→ 13, 101). Ici, on a 2 passions abstraites (*iram, timorem*), puis 2 réalités auxquelles la martyre fut confrontée (*uota, pericula*). *iram, timorem* : cf. perist. 5, 327-328 *uoluit gemens | iram, dolorem, dedecus* ; 9, 26 ; 10, 962 *timorque et ira pectus in caliginem*. Sur *ira*, → v. 63. *timorem, uota* : cf. AVSON. 319, 72-73 *spem, uota, timorem | relinquo*. Le *timor* est ici une passion, non une disposition religieuse (cf. perist. 10, 358 ; 13, 20). *Vota* n'a pas non plus ici son sens religieux de "vœux" (→ 2, 536). *uota, pericula* : ces noms évoquant des passions (*uota* : désir ; *pericula* : crainte) se retrouvent à la même place du v. 76 (désir du martyre), resp. du v. 54 (*periculum* de

l'exposition) – les emplois de *nota* montrent que le monde n'est pas intrinsèquement mauvais, mais qu'il est le lieu de réalités mouvantes et éphémères qui n'ont plus cours dans l'éternité.

107 : l'itération de *nunc* (→ v. 16-17) souligne les symétries dans le vers (opposition entre *triste* et *gaudium* et entre *breue* et *longum* ; écho des terminaisons). *triste* : adj. substantivé ; cf. VERG. ecl. 3, 80 *triste lupus stabulis* (sens différent). *longum* : de même, perist. 1, 112 ; 2, 339-340 *mors inextricabilis | longos dolores protrahet* ; 4, 129 *cruda te longum tenuit cicatrix* ; 9, 84. *breue gaudium* : à ces plaisirs s'oppose la béatitude éternelle, cf. c. Symm. 2, 907-909 *frui murque futuris, | ad que non veniunt presentis gaudia vite, | nec currunt pariter capta et capienda voluptas*.

108 *liuoris atri* : association de couleurs proches sur les plans esthétique (*liuor* : bleu plombé ; *ater* : noir mat) et éthique (*liuor* : envie, jalousie ; *ater* [→ v. 98] : triste, funeste, cruel) ; de même, cath. 7, 201 *hoc est, quod atri liuor hostis innidet*. Il n'y a pas ici d'oxymore avec le sens (tardif, cf. SVET. Cal. 1) "livide" de *liuor* ; sinon, l'image des *fumificas faces* serait maladroite. *Liur* et ses dérivés peuvent avoir un sens physiologique (perist. 10, 510), maintenu en perist. 2, 259-260 *quid purulenta et liuida | malignitatum vulnera* ; par catachrèse, il désigne le vice ou péché de jalousie, parmi d'autres, en ham. 397 *liuor, adulterium, dolus, obrectatio, furtum*. *fumificas faces* : cf. perist. 3, 118 *facibus data fumificis* (à propos de tortures). Le fait que les torches apportent non la lumière, mais la fumée indique que leur finalité n'est pas remplie.

109 *nigrescit* : *nigrescere* est utilisé ici (au figuré) et en perist. 11, 159 ; ham. 909 (au sens propre) ; on a aussi *nigrare* (→ 2, 88). *unde* : causal (de même, perist. 9, 15 ; 10, 1000). *spes hominum* : même expression en perist. 11, 176. L'agitation du monde obscurcit l'espérance (*spes* ; → v. 88), vertu théologale distincte des souhaits (*nota*, v. 106), qui peuvent être déçus. *decus* : désignant souvent la qualité de martyr (→ 13, 73), ce nom évoque la dignité humaine, dont un fondement est l'espérance d'une vie éternelle (*spes*), et donc une vocation surnaturelle.

110-111 et, quod malorum tætrius omnium est, gentilitatis sordida nubila.

... et enfin, ce qui est plus affreux que tous les maux, les nuages crasseux du paganisme.

110-111 : le vice moral culmine dans le paganisme ; cf. perist. 2, 261-264 *tute ipse, qui Romam regis, | contemptor aeterni Dei, | dum daemonum sordes (ici sordida) colis, | morbo laboras regio* ; au contraire, perist. 2, 474-476 *qui seruus Dei | tætris (ici tætrius) sacrorum sordibus (ici sordida) | seruire Romam non sinat*. L'épreuve des martyrs est le paroxysme de toute lutte morale (→ 2, 501-508).

110 *malorum* : ici et dans l'*Hamartigénie*, *malum* désigne le mal moral ; ailleurs dans le recueil, les souffrances (p.ex. perist. 13, 44). *tætrius omnium* : emploi du comparatif (et non du superlatif) avec le gén. partitif, tour familier, fréquent à l'époque tardive (→ 5, 294).

111 *gentilitatis* : cf. perist. 1, 94 *bruta quondam Vasconum gentilitas*. Ce dérivé de *gens* (→ 2, 11) prend chez Prudence son sens chrétien (cf. LACT. inst. 2, 13, 13 ; cf. MOHRMANN 1958-1977, t. 1, p. 26-27). *sordida* : outre un sens esthétique (→ 2, 187), cet adj. peut avoir, comme ici, un sens éthique ; de même, perist. 10, 180 *tot stuprorum sordidam prosapiam* ; apoth. 195 *quæne superstitio tam sordida* ; cf. perist. 2, 263 *dum daemonum sordes colis* (→). *nubila* : les erreurs du paganisme, de même, c. Symm. 1, 508.

112-118 : la martyre écrase la tête du démon (v. 112-113), qui n'osera plus la relever (v. 114-118) ; comme en perist. 2, 501-508, le martyre apparaît comme une lutte apocalyptique ; une exégèse de gen. 3 et d'apoc. 12 selon le sens moral permet d'identifier ste Agnès à la nouvelle Ève (cf. V.T. gen. 3, 14-15) ; cf. Introd. § 102 et n. 6. Cf. cath. 3, 127-130 *ut mulier | colla trilinguia calce terat, | sic coluber muliebri solum | suscipit, atque uirum mulier* ; 149-150 *femineis | uisera proteritur pedibus* ; même motif dans PASS. Perpet. 4, 7 (vision de la martyre) *erat sub ipsa*

scala draco cubans miræ magnitudinis... et quasi primum gradum calcarem, calcanti illi caput. On en a probablement une représentation sur une mosaïque de Carthage : figure féminine debout, tenant une palme, écrasant un serpent du pied (cf. LECLERCQ 1907, c. 438 fig. 84).

**112-113 Hæc calcat Agnes ac pede proterit,
stans et draconis calce premens caput.**

Cela, Agnès le talonne et l'écrase de son pied, debout, écrasant aussi du talon la tête du Serpent.

112-113 : la martyre vainc les vanités du monde et le diable (cf. la synonymie *calcat* ; *pede proterit* ; *calce premens*) ; cf. perist. 5, 543-544 *victor triumpho proteris | solo latronem corpore* ; psych. 32-33 *pede calcat | elisos in morte oculos* ; de même, PAUL. NOL. carm. 24, 659-660 ; AVG. serm. 280.

112 calcat : cf. perist. 5, 167-168 *qui perstat intus, qui tuam | calcat, tyranne, insaniam* ; SEN. Herc. O. 641 ; OCTAVIA 467 ; *calcat* est repris par *calce* (v. suiv.). **Agnes** : → v. 1. **pede proterit** : même expression chez PLAUT. Truc. 268. **pede** : → v. 133. **proterit** : cf. perist. 5, 543-544 ; cath. 3, 149-150 *cernua femineis | uipera proteritur pedibus* (→ 5, 543).

113 stans : → v. 18 ; se tenant face au juge, la martyre affrontait Satan. **draconis** : les forces du mal, le démon (→ 5, 381-382) ; cf. AVG. in psalm. 103 serm. 4, 6 [*diabolus*] *dictus est et leo et draco*. **premens** : les victoires sur le monde et sur le démon étant liées, ce participe peut prendre, outre sa valeur descriptive, une valeur causale ou consécutive. *Premere* désigne aussi une emprise forcée ou violente en perist. 2, 6 *populosque frenis presseras* ; 9, 29-30 *sæua tempestas premebat | plebem dicatam Christianæ gloriæ*.

**114-118 Terrena mundi qui ferus omnia
spargit uenenis, mergit et inferis,
nunc uirginali perdomitus solo
cristas cerebri deprimit ignei
nec uictus audet tollere uerticem.**

Celui qui, dans sa sauvagerie, répand ses venins sur toutes les réalités terrestres du monde et les plonge dans les enfers, maintenant, complètement dompté sous le pied d'une vierge, abaisse la crête de sa tête enflammée et, vaincu, n'ose plus relever le chef.

114 terrena mundi : expression quasi pléonastique ; on retrouve *terrena* chez OV. met. 2, 730 ; GELL. 14, 1, 3. Sur *mundus*, → v. 97. **ferus** : adj. qualifiant aussi le persécuteur (perist. 13, 65), employé aussi à propos des animaux utilisés dans le supplice des martyrs (→ 11, 88).

115 spargit uenenis : → 2, 201 ; cf. c. Symm. 1, 235 *coniugis epotum sparsus per membra uenenum* ; OV. met. 15, 359 *sparsæ... membra uenenis*. Dans le poème reprenant le mètre de perist. 14, Ennode utilise deux fois *uenenum* (carm. 1, 17, 19, 31). **mergit... inferis** : les enfers (cf. cath. 1, 68 ; 9, 70), où le démon plonge le monde et ses habitants (*terrena mundi... omnia*), ne sont pas identiques à l'Enfer des damnés. Cf., à propos de l'Enfer (*tartarus* ou *gehenna*) cath. 9, 18 *merserat quem lex profundo noxialis tartaro* ; c. Symm. 1, 26 *præcípites in tartara mergi* ; psych. 90 *corpora commaculans animas in tartara mergis* ; ham. 959-960 *auide nec flamma gebennæ | deuoret banc animam mersam fornacibus imis*. La forme *inferis* est un dat. (direction) ou un abl. (lieu où se déroule l'action ; → 13, 84) ; de même, perist. 5, 437 *mergam cadaver fluctibus*.

116 uirginali... solo : sur *uirginali*, → v. 4 ; *solo* est un abl. instrumental ; on retrouve *solum* avec la même référence biblique (→ v. 112-118) en perist. 5, 543-544 *victor triumpho proteris | solo latronem corpore* ; cath. 3, 129-130 *sic coluber muliebre solum | suscipit atque uirum mulier*.

117 **cristas** : plur. poétique, attesté chez VERG. *Æn.* 3, 468, dans le sens d'"aigrette de casque" (de même, p.ex. c. Symm. 1, 488) ; ici, *crista* désigne le sommet touffu de la tête du diable (cf. SEN. Herc. O. 1254 *serpens squalidum crista caput uibrans*). **cerebri** : le haut de la tête, cf. HOR. *car.* 2, 17, 27 ; PLIN. *nat.* 32, 138 ; APVL. *met.* 9, 40 ; de même, perist. 12, 16 *quo spectet imum stipitem cerebro* ; psych. 139. **deprimit** : ce verbe exprime au figuré l'idée de soumission (apoth. 336 ; c. Symm. 2, 560), reprise au v. suiv.

118 : l'attitude du démon vaincu, tête inclinée, ressemble à celle de la martyre avant de mourir (v. 85 ; →) – mais l'humilité de la martyre est volontaire et sa tête sera couronnée (v. 119-120). **uictus** : la virginité fut victorieuse (v. 56 *uictrix uirginitas*) et le juge admit sa défaite (v. 64 *uincor*). Prudence suggère, sans l'expliquer, un lien mystérieux entre cette défaite et celle du démon. **audet** : → 5, 399. **tollere uerticem** : imitation probable d'HOR. *car.* 3, 16, 19 *perborru late conspicuum tollere uerticem* ; même motif en perist. 6, 2 *attolit caput ignibus coruscum* ; c. Symm. 1, 425 *censeo sublimem tollas super aera uultum*. Ici comme au v. 85 (correspondance entre les passages), *uertex* est pris au sens de "tête" (→ 2, 308).

**119-123 Cingit coronis interea Deus
frontem duabus martyris innubæ ;
unam decemplex edita sexies
merces perenni lumine conficit,
centenus exstat fructus in altera.**

Cependant, Dieu ceint de deux couronnes le front de la martyre pucelle ; l'une est constituée d'une récompense en lumière éternelle multipliée par six fois dix, alors qu'un fruit centuple se montre sur la seconde.

119-123 : cf. v. 7 *duplex corona est praestita martyri* ; la couronne est l'emblème des martyrs (→ 5, 4), des élus (cf. N.T. apoc. 2, 10 *esto fidelis usque ad mortem et dabo tibi coronam uitae*). L'ascétisme permet aux fidèles de rechercher un autre "martyre" (cf. aussi perist. 2, 297-308).

119 **cingit coronis** : cf. ham. 965 *tempora uincta coronis*. **interea** : terme de transition, changement de "tableau" ; cf. perist. 6, 61 ; 13, 88.

120 **innubæ** : adj. utilisé en cath. 3, 123 *innuba femina* ; apoth. 571-572 *innuba uirgo | nubit Spiritui* (la Vierge Marie) ; c. Symm. 2, 1073-1074 *innuba... femina* (une vestale).

121-123 : cf. la parabole du semeur, N.T. Matth. 13, 8 *alia nero ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum* ; 13, 23 *qui nero in terra bona seminatus est, hic est qui audit uerbum et intellegit, et fructus adfert, et facit quidem centum, aliud autem sexaginta, porro aliud triginta*). L'exégèse attribuant une fécondité de 60/1 à la virginité et de 100/1 au martyre dépend de CYPR. hab. uirg. 21 *primus cum centeno martyrum fructus est, secundus sexagenarius uester est ; ut apud martyres non est carnis et saeculi cogitatio, nec parua et leuis delicata congressio, sic et uobis, quarum ad gratiam merces secunda est, sit et uirtus ad tolerantiam proxima* (de même, CYPR. epist. 76, 6, 2, où il est dit que certains remportent les deux récompenses). La même parabole est appliquée aux vierges en c. Symm. 2, 1055-1063, mais avec une fécondité au centuple (cf. HIER. in Matth. 2, 13, 20 : 30/1 aux épouses vertueuses, 60/1 aux veuves, 100/1 aux vierges ; s. Jérôme critique ceux qui privent du premier rang les épouses du Christ au profit des martyrs). Cf. HERZOG 1966, p. 25 n. 29.

121 **unam** : outre son sens d'"un seul" (par rapport à 60), *unus* a la valeur d'*alter*, auquel correspond *altera* (v. 123). **decemplex... sexies** : expression périphrastique du numéral (cf. LAVARENNE § 961-969) ; *decemplex* est construit sur le même modèle que *centiplex* (→ v. 123). **edita** : de même, p.ex. perist. 10, 752-753 *una matre quod septem editi | gessere pueri* ; cath. 3, 3.

122 **merces** : cf. perist. 5, 3-4 *quo sanguinis merces tibi | corona, Vincenti, datur* (→). Au lieu de *merces*, on a *merx* en perist. 13, 43 *merce doloris emi spem luminis et diem perennem*. **perenni lumine** : de même, c. Symm. 2, 887 *abundans luce perenni*. Cette lumière a la même source que celle qui aveugla le profanateur (v. 48 *corusco lumine*), mais est permanente, *perennis* (→ 2, 560).

123 **centenus... fructus** : cf. cath. 7, 220 *fructus... centiplex* (cf. PLAUT. Pers. 560 *centumplex munus* ; IVVENC. 2, 793 *centiplicemque... frugem*). Le sens "centuple" de *centenus* est tardif (cf. AVG. ciu. 21, 27 ; VEN. FORT. carm. 3, 9, 105) ; ailleurs, il a une valeur distributive (perist. 10, 1052) ou celle d'un numéral cardinal.

124-127 **O uirgo felix, o noua gloria,
cælestis arcis nobilis incola,
intende nostris colluuiionibus
uultum gemello cum diademate,**

Ô vierge bienheureuse, ô gloire nouvelle, noble habitante de la citadelle céleste, tourne vers nos bourbiers ta face ornée d'un double diadème, ...

124-127 : Prudence invoque de même s. Vincent (cf. perist. 5, 537-544).

124 : de même, perist. 13, 11 *o nix candidius lingue genus, o nouum saporum* ! (cf. Introd. § 117). Ici, *o* renforce le vocatif (→ 2, 413-416). Des parallèles confirment l'allusion au double triomphe : 1° *uirgo infelix* désigne Pasiphaé, qui perd toute pudeur (VERG. ecl. 6, 47) ou Polyxène, qui perd la vie (OV. met. 13, 451 ; appelée *felix*... *uirgo* par VERG. Æn. 3, 321, car morte sans avoir été unie à un vainqueur) ; 2° la *noua gloria in armis* (VERG. Æn. 11, 154) de Pallas est évoquée, après sa mort, par Évandré. **uirgo felix** : → v. 4 ; cf. perist. 6, 97 *felices animæ* ; cath. 5, 33-34 *felix, qui meruit sentibus in sacris | cælestis solii usere principem*. **noua gloria** : la martyre devait être un *nouum ludibriorum mancipium* (→ v. 29-30) ; cf. v. 9 *mortis... gloria liberæ*. Cf. perist. 4, 141-142 *hunc nouum nostræ titulum fruendum | Casaraugustæ dedit ipse Christus* (martyre survivante) ; 7, 57-58 *haudquaquam tibi gloria | hæc est insolita aut noua* (miracle).

125 **cælestis arcis** : cf. v. 62 *cælestis aule* (même place du v. ; →). Cette image du Paradis (→ 2, 372) est celle de la Jérusalem céleste de l'Apocalypse ; cf. perist. 2, 372 *in arce lucebunt Patris* ; 2, 555 *æternæ in arce curiæ* ; 10, 535 *regnante Christo stans in arce regia*. **nobilis** : de même, à propos des vierges, perist. 2, 297 *gemmas nobiles* ; 3, 1-2 *germine nobilis Eulalia | mortis et indole nobilior*. La noblesse des martyrs se substitue à celle du monde (cf. perist. 10, 111-145). **incola** : de même, perist. 1, 111 *gebennæ est incola* (un démon).

126 : de même, cath. 2, 57-58 *intende nostris sensibus, | uitamque totam dispice* (→ v. 130-131) ; cf. V.T. psalm. 18, 7 *intende in uocem deprecationis meæ*. **intende** : → v. 43. **colluuiionibus** : cf. perist. 11, 177 *corruptelis animique et corporis ager* ; psych. 890 *cor uitiorum stercore sordet* ; attesté chez AMBR. pæn. 1, 8, 36 ; AVG. c. Pelag. 4, 11, 31 *detorsa peccatorum colluuiione*.

127 **uultum** : le visage du martyr resplendit de sa gloire, parfois déjà durant le supplice (cf. perist. 2, 361-372 ; 5, 129). **gemello** : équivalant de *duo* ; cf. ham. 96 *numero... gemello* ("le nombre deux") ; ailleurs, on a le plur., p.ex. perist. 4, 26 *emicant iuxta lapides gemelli*. De même, *gemi* (p.ex. perist. 3, 131), *duplices* (ham. 94), *bini* (→ 2, 538). **diademate** : cf. perist. 4, 21 ; 10, 764-765 *gemmis uestiet | apicem hunc corona regio ex diademate*. Comme la *corona*, le *diadema* est un insigne de pouvoir et d'honneur (p.ex. ditt. 78 ; c. Symm. 1, 33).

128-129 **cui posse soli Cunctiparens dedit
castum uel ipsum reddere fornicem !**

... toi à qui seule le Père de toutes choses a donné de rendre chaste jusqu'au lupanar lui-même !

128 **soli** : ce martyr est exceptionnel ; de même, perist. 5, 537-539 *tu solus, o bis inchyte, | solus brauiis duplicis | palmam tulisti*. **Cunctiparens** : adj. substantivé attesté chez DRAC. laud. Dei 2, 65 ; épithète de *Deus* en ham. 931. De même, perist. 3, 70 *omnipater* ; 7, 56 *cunctipotens* ; cf. aussi *diurnum factor* (perist. 6, 44-45), *cunctorum conditor unus* (c. Symm. 2, 242), *parens opifexque et conditor* (ham. 697), *rerum parens* (cath. 7, 25).

128-129 posse... dedit... reddere : *dedit* régit *posse* (→ 13, 27), duquel dépend *reddere* ; cf. perist. 11, 181-182 *cui Christus | posse dedit, quod quis postulet, adnuere*.

129 : → v. 42. **castum** : même forme à la même place du v. 55 (→). **uel ipsum** : insistance sur le paradoxe. **fornicem** : terme désignant une voûte (cf. perist. 5, 243), spécialisé dans le sens de "lupanar" (ham. 636 ; c. Symm. 2, 836 ; cf. HOR. sat. 1, 2, 30 ; SEN. contr. 1, 2, 21).

130-133 : cette prière humble du poète (→ 2, 573-584) n'est pas une coquetterie littéraire, mais est réelle et sincère – cf. la prière de perist. 9, 5-8. 99-104, exaucée (perist. 9, 105).

130-131 Purgabor oris propitiabilis fulgore, nostrum si iecur impleas.

Je serai purifié par l'éclat de ton visage secourable, si tu emplis mon cœur.

130-131 : même, cath. 2, 57-60 (prière au Christ) *intende* (cf. v. 126 *intende nostris sensibus, | uitamque totam dispice* ; | *sunt multa fucis illita, | quæ luce purgantur tua*). Ici, reprise et inversion des éléments de la scène du lupanar : de profanateur, le visage devient purificateur ; la foudre n'est plus un châtement, mais une grâce, et elle émane du visage, au lieu de l'atteindre. Le centon mozarabe de perist. 14 généralise cette version personnelle : *purga iam corda propitiabilis | fulgore nostrum si iecur impleas* (PL 86, 1052-1054).

130 **propitiabilis** : allongement de la syllabe *pro-* ; adj. attesté chez ENN. scæn. 372 ; TERT. ieiun. 15 ; AVG. spec. 33. Cf. perist. 3, 214-215 *populosque suos | carmine propiata fouet*.

131 **fulgore** : le *fulgor* marque un visage glorieux ; cf. perist. 2, 361-362 *illî os decore splenduit | fulgorque circumfusus est* (→). **nostrum** : 1^{re} pers. du plur., à propos du poète seul (cf. v. préc. *purgabor*). **si... impleas** : potentiel dans une hypothétique dépendant du fut. simple *purgabor* (cf. perist. 10, 213 ; cf. LAVARENNE § 834). **iecur impleas** : un complément à l'abl. est sous-entendu (en perist. 13, 27 [*implet amore sui*], c'est l'objet direct qui n'est pas précisé). L'association d'*implere* avec *iecur* (le foie, siège des sentiments : cf. p.ex. HOR. carm. 1, 13, 4 ; cf. perist. 10, 13) est surprenante – on a comme l'inverse du châtement de Prométhée. Sur le sens de *iecur* ("foie", ou cœur, entrailles), → 5, 116.

132-133 Nil non pudicum est, quod pia uisere dignaris, almo uel pede tangere.

Rien ne manque de pudeur, que, dans ta piété, tu as daigné effleurer d'un regard ou toucher de ton pied bienfaisant.

132 **nil non pudicum** : la double négation met en évidence l'adj. *pudicus* (à la même place du v. 34 ; →). **pia** : plutôt que le sens moral classique (perist. 3, 36 *pia cura parentis*), sens religieux ; *pius* qualifie un martyr (ici ; perist. 3, 56 *pia uirgo*), ses dons (perist. 13, 106 *illinc pia dona dat patronus*) ou les fidèles (→ 5, 509). **uisere** : le regard communique à son objet les qualités de son sujet (cf. perist. 13, 61-64 *uise libens tenebris ergastula cæca dissipatis, | eripe corporeo de carcere uinculisque mundi | banc animam* – le regard du Christ illumine) ; ici, le regard de la martyre (cf. vv. 126-127 *intende... uultum* ; 130-131 *oris... fulgore*) est purificateur – celui du profanateur lui vaut un châtement immédiat (cf. v. 43-49). Cf. cath. 11, 31-32 [*donec Christus | ipse peccantem dñu | dignatus orbem uiseret*].

133 **dignaris** : cf. perist. 6, 160-161 *fors dignabitur et meis medellam | tormentis dare. almo* : cf. PAVL. NOL. carm. 6, 315 *alme Iobannes* ; 21, 7 *cum... almis martyribus*. Cf. perist. 5, 287 (→). On a peut-être un écho de DAMAS. carm. 37, 9 *alma pudoris* (cf. v. préc. *pudicum*) ; de même, c. Symm. 2, 252-253 *interius spargit sola picta rubenti | flore pudicitiae pudor almus et atria servit* (l'âme, *domus* spirituelle). **pede tangere** : *pede* se trouve à la même position au v. 112 ; à la violence du geste triomphateur contre le démon (v. 112-113 *hæc calcat Agnes et pede proterit | stans et draconis calce premens caput*) correspond la douceur du geste purificateur pour le fidèle (→ v. 94-99). **tangere** : le contact physique, même léger, marque l'adhésion ou l'union spirituelle ; cf. le geste d'apostasie de perist. 3, 122-124 *si modicum salis eminulus | turis et exiguum digitis | tangere* ; 5, 179-180 *pulvinar ut nostrum manu | abomineris tangere*. Là, l'organe du toucher est la main ; ici, comme par hyperbole, le pied, moins noble (proche de ceux que la martyre domine du haut du Ciel).

Résumé

Composé vers 400, le Peristephanon liber de Prudence réunit des poèmes écrits dans des mètres variés ; leur esthétique est celle de l'alexandrinisme propre au Bas-Empire latin. Les pièces très diverses de ce "livre des Étienne" ou "des Couronnes" déclinent le thème du martyr sous forme de narrations de supplices, de descriptions de catacombes et de basiliques, de discussions polémiques sur le paganisme face au christianisme. Sept pièces du Peristephanon (2, 5, 9 et 11 à 14) forment un "canon" de récits de martyres, avec des jeux d'oppositions et de correspondances – à l'instar de ce qui s'observe dans l'autre recueil lyrique de Prudence (Cathemerinon) et même à l'échelle de l'ensemble de son œuvre. Une série de faits concordants (datation haute ; mètre et sujet ; titres donnés dans les manuscrits) permet d'établir l'existence de groupe. L'Introduction générale au Commentaire de ces sept Passions porte sur ce "canon" ; elle met aussi en contexte le Peristephanon (histoire littéraire et culturelle) avant d'en considérer la transmission et la réception, y compris l'intérêt qu'il peut revêtir pour le lecteur d'aujourd'hui.

Zusammenfassung

Prudentius' Peristephanon liber (ca. 400) ist eine Sammlung Gedichten von verschiedenen Versmassen, die die alexandrinische Ästhetik der lateinischen Spätantike folgen. Die sehr unterschiedliche Stücke dieses "Stephans-" oder "Kronenbuchs" illustrieren das Thema des Martyriums durch Hinrichtungserzählungen, Beschreibungen von Katakomben oder Basiliken, polemische Diskussionen über Heidentum zu Christentum gegenübergestellt. Sieben Stücke des Peristephanons (2, 5, 9 und 11-14) bilden eine "kanonische" Sammlung Märtyrertumserzählungen, mit zwischeneinander mancher Gegensatz oder Entsprechen – genau wie im anderen byrischen Buch Prudentius' (das Cathemerinon) oder sogar auf der Stufe seines Gesamtwerks. Eine Reihe von übereinstimmende Elemente (frühe Datierung; Versmass und Thema; Titeln in den Handschriften) macht es möglich, diese Sieben-Gruppe festzusetzen. Die Allgemeine Einführung zum Kommentar diesen sieben Passionen handelt von dieser "kanonischer" Sammlung, ebenso wie vom Ursprung (literarischer und kultureller Kontext) des Peristephanons und dessen Übermittlung und Rezeption – bis zum Interesse für heutigen Lesern.

Summary

Prudentius' Peristephanon liber (composed ~400) is a collection of poems written in various meters, following the aesthetic of Late Empire alexandrinism. The quite diverse elements of this « Stephens' » or « Crowns' Book » illustrate the theme of martyrdom with accounts of tortures, descriptions of catacombs and basilicas, polemic discussions on paganism vs. Christianity. Seven poems within the Peristephanon (2, 5, 9 and 11-14) build a « canon » of martyrdom narratives, playing with oppositions and connections – as it can be observed in Prudentius' other lyric book (Cathemerinon) and even in his work as a whole. The existence of this group of seven is based on a series of concordant facts (early datation; meter and subject; titles in the manuscripts). The General Introduction to the Comment of the seven Passions deals with this « canon » and with the context of Peristephanon's composition (literary and cultural history) and considers its transmission and reception, including its interest for today's readers.

PARADOSIS
Volumes disponibles

- Vol. 29 OTHMAR-PERLER: *Sapientia et Caritas. Gesammelte Aufsätze zum 90. Geburtstag.* Herausgegeben von DIRK VAN DAMME und OTTO WERMELINGER. XII–632 p. (1990).
- Vol. 30 JEAN-LOUIS FEIERTAG: *Les Consultationes Zacchaei et Apollonii. Etude d'histoire et de sotériologie.* XLIV–380 p. (1990).
- Vol. 31 MARIE-ANNE VANNIER: «Creatio», «Conversio», «Formatio», chez S. Augustin. XXXVIII–240 p. (1991). 2^e édition revue et complétée (1997)
- Vol. 32 KLAUS KOSCHORKE: *Spuren der alten Liebe. Studien zum Kirchenbegriff des Basiliius von Caesarea.* VIII–408 S. (1991).
- Vol. 33 PHILIPPE HENNE: *La christologie chez Clément de Rome et dans le Pasteur d'Hermas.* 378 p. (1992).
- Vol. 34 JEAN-MICHEL GIRARD: *La mort chez saint Augustin. Grandes lignes de l'évolution de sa pensée, telle qu'elle apparaît dans ses traités.* 256 p. (1992).
- Vol. 35 PHILIPPE BRUGGISSER: *Symmaque ou le rituel épistolaire de l'amitié littéraire. Recherches sur le premier livre de la correspondance.* VIII–536 p. (1993).
- Vol. 36 WILLY RORDORF: *Lex orandi – Lex credendi.* 552 S. (1993). *Gesammelte Aufsätze zum 60. Geburtstag.* XVI–532 S. (1993).
- Vol. 37 RICHARD SEAGRAVES: *Pascentes cum disciplina. A Lexical Study of the Clergy in the Cyprianic Correspondence.* XII–344 p. (1993).
- Vol. 38 CHARLES MUNIER: *L'Apologie de saint Justin. Philosophe et martyr.* XXVI–178 p. (1994).
- Vol. 39 CHARLES MUNIER: *Saint Justin, Apologie pour les chrétiens. Edition et traduction.* VIII–151 p. (1995).
- Vol. 40 BEAT NÄF: *Senatorisches Standesbewusstsein in spätrömischer Zeit.* X–348 S. (1995) (vergriffen).

- Vol. 41 KARLA POLLMANN: *Doctrina Christiana*: Untersuchungen zu den Anfängen der christlichen Hermeneutik unter besonderer Berücksichtigung von Augustinus, *De doctrina christiana*. XII–292 S. (1996).
- Vol. 42 FRANZ DODEL: Das Sitzen der Wüstenväter. Eine Untersuchung anhand der Apophthegmata Patrum. X–198 S. (1997).
- Vol. 43 ANDREAS KESSLER: Reichtumskritik und Pelagianismus. Die pelagianische Diatribe *de divitiis*: Situierung, Lesetext, Übersetzung, Kommentar. XII–460 S. (1999).
- Vol. 44 Anthropolos Laïkos: Mélanges Alexandre Faivre à l'occasion de ses 30 ans d'enseignement édités par Marie-Anne Vannier, Otto Wermelinger et Gregor Wurst. XX–372 p. (2000).
- Vol. 45 Augustinus Afer: Saint Augustin: africanité et universalité. Actes du colloque international Alger-Annaba, 1-7 avril 2001. Textes réunis par Pierre-Yves Fux, Jean-Michel Roessli, Otto Wermelinger. 2 volumes, 660 p. (2003).
- Vol. 46 PIERRE-YVES FUX: Les sept Passions de Prudence, *Peristephanon* 2. 5. 9. 11-14. Introduction générale et commentaire. 512 p. (2003).

Le *Peristephanon* de Prudence réunit des poèmes relevant de l'alexandrinisme propre au Bas-Empire latin déclinant le thème du martyr. Sept pièces (ici traduites et commentées) forment un « canon » de récits de martyres, avec des jeux d'oppositions et de correspondances - à l'instar de ce qui s'observe dans le reste de son œuvre. Une série de faits concordants permet d'établir l'existence de ce groupe. L'Introduction générale à ces sept Passions porte sur ce « canon » ; elle met aussi en contexte le *Peristephanon* avant d'en considérer la transmission et la réception, y compris l'intérêt qu'il peut revêtir pour le lecteur d'aujourd'hui.

Prudentius' *Peristephanon* is a collection of poems following the aesthetic of Late Empire alexandrinism and illustrating the theme of martyrdom. The seven poems translated and studied here constitute a " canon " of martyrdom narratives, playing with oppositions and connections - as it can be observed in Prudentius' work as a whole. The existence of this group of seven is based on a series of concordant facts. The General Introduction to the seven Passions deals with this " canon " and with the context of *Peristephanon's* composition and considers its transmission and reception, including its interest for today's readers.

L'auteur

Docteur ès lettres de l'Université de Genève, Pierre-Yves Fux travaille actuellement au service diplomatique de la Confédération suisse. A ce titre, il a pris part à l'organisation du colloque d'Alger et Annaba (2001) consacré à saint Augustin. Il est en poste à Tokyo en tant que conseiller culturel.



ISBN 2-8271-0957-3

Éditions Universitaires Fribourg Suisse